

اللُّسَانُ الْعَرَبِيُّ

مَجَلَّةٌ دَوْرِيَّةٌ لِلأَبْحَاثِ اللُّغَوِيَّةِ وَنَشَاطِ التَّرْجَمَةِ وَالتَّعْرِيبِ

سجل الأعمال

المجلد الثاني عشر

الجزء الأول

- مجامع اللغة العربية
- المجالس العليا للعلوم والآداب والفنون
- الجامعات والمعاهد العلمية
- الهيئات والمراكز والشعب الوطنية للتعريب
- رجال الفكر والعلمين لأعلاء اللغة العربية
- وجعلها في مستوى اللغات العالمية الحية .

يصدرها

مكتب تنسيق التعريب
بالرباط (الملكة المغربية)

1 - أبحاث لغوية

استراتيجية التعريب

للاستاذ عبدالعزيز بنعبد الله

العربية غير قاصرة (عن استيعاب العلوم)

الدكتور شكرى فيصل

مشكل وضع المصطلح

الأستاذ محمد السويسى

دخيل أم أثيل - 6 -

الأستاذ عبدالحق فاضل

جوانب الدقة والغموض

(فى المصطلح العربى الحديث)

الأستاذ خير الدين حقى

حول الاصطلاحات العلمية

الأستاذ ساطع الحصرى

وسائل تطوير اللغة العربية

الدكتور عبدالكريم خليفة

صيغة فعلون فى العربية

الأستاذ محمد بن تاويت

استراتيجية التعريب

للاستاذ: عبد العزيز بنعبد الله

رابع يستكمل قبل 1980 توحيد بقية مصطلحات التعليم بأسلاكه الثلاثة في التكنولوجيا والعلوم .

صحيح أيضا أننا وضعنا معاجم موازية للقطاع الإداري ولشئى المجالات الحضارية في المصنع والمخبر والمتجر والمزول والشارع وغير ذلك .

كل هذا صحيح ولكن حذار من أن نستكين الى ذلك فنظن أن المشكل قد حل لأن هناك عوامل مختلفة معقدة هي التي يجب أن نتكبد عليها لتوفير الواسل الكفيلة بحلها .

ففى إطار التعريف بهذه المشاكل قيمت منذ أزيد من عشر سنوات بالقاء سلسلة محاضرات كمسؤول عن مكتب تنسيق التعريب ألقيتها من الخليج الى الجزائر مارا بالقاهرة حيث أقيمت خلال شهر أبريل 1975 سلسلة أخرى في معهد الدراسات والبحوث العربية حول « التعريب ومستقبل اللغة العربية » وكانت هذه المحاضرات دفقت صاروخا لاجراس الخطر في غير تشاؤم ولكن في واقعية تستند من الأرقام ومن معطيات تطور اللسنيات الحديثة في الملم المعاصر .

أن دولاب الحياة يدور بسرعة والمصطلح العلمى يترايد يوميا بنسبة خمسين كلمة كل صباح وبعض الدول العظمى كفرنسا أصبحت تشعر بالمعجز من مسابرة الركب دون أن تخضع لدخيل يفزوا لغتها — دخيل ينطلق من دول عظمى أخرى أصبحت تتحكم بكشوفها العلمية في تكييف المصطلح التكنولوجى الحديث ... فعندما نضع مصجبا — مع لمرغى استكمال مفاهيم موضوع هذا المعجم وهذا غير صحيح لا بالنسبة لمعاجمنا ولا بالنسبة للمعجم الموجودة في مختلف اللغات — نقول عندما نضع هذا المعجم نضل

أن العروض والتدخلات التي استمعنا اليها في «ندوة استراتيجية التربية والتعريب» قد اقلقتنا جميعا بقدرها أكدت لى شخصيا فعالية التهجى التي اختارها مكتب تنسيق التعريب فى خصوص الشق الجوهري من رسالة هذه الندوة أى التعريب وهو شق تبرز كل ابعاده عندما يدرس من خلال منهجية موازية تستهدف توحيد مناهج التربية فى الوطن العربى وهذان الهدفان من أجلهما أسست المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم .

وإذا كان من المفيد استعراض المبادئ العامة لهذه الوحدة خاصة فى التعريب فإنه لا يكفى أن نقف عند هذه المبادئ لا سيما وأن العالم العربى ظل يرددنا فى هلمس منذ عقود من السنين وهى مبادئ لا تزيدها طفرات دولاب الحياة المعاصرة فى حركيته الديناميكية الا استحضانا للفروج من الحيز النظري الى حيز العمل ولأنك فإن مكتب تنسيق التعريب بعد دراسات وتجارب قام بها خلال أزيد من عشر سنوات تبلورت لديه منهجية منطقية رصينة أدت الى وضع نحو الخمسين معجما فى شتى مجالات الفكر والتكنولوجية والعلوم بثلاث لغات هي العربية والفرنسية والانجليزية ولكن !... هنا يجب أن نتوسع فى هذا التساؤل فى نقد ذاتى نستشف من مضامينه جوانب النقص وأسباب الضعف والتعثر .

صحيح أننا وحدنا المصطلح العلمى الى نهاية السلك الثانوي خلال مؤتمر التعريب الثانى الذى انعقد فى الجزائر عام 1973 وصحيح أننا ذهبنا أبعد من ذلك فاعدنا خطة محكمة لاستكمال توحيد هذا المصطلح فى باقى مواد السلك الثانوي وجزء من العالى خلال المؤتمر الثالث الذى سينعقد بحول الله أوائل عام 1977 بتونس أو بغداد وسيعقبه مؤتمر

(1) كلمة القاها الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله فى ندوة استراتيجية التربية والتعريب التى انعقدت عاصمة الجزائر بين 5 و8 مايو 1975 .

هذه الندوة مطالبة باستقصاء اسباب الضعف والركود في مقومات اللغة ومعطيات التربية في الوطن العربي ولان تجارب الغير في ميدان اللسانيات وغير اللسانيات يجب ان تكون لنا عبرة في اختيارنا ! ان دويلة اسرائيل قد جعلت من العبرية لغة التعليم في الطب والهندسة والعلوم في الجامعات لانها اخذت الامر بجد ووحدت خطتها بجد وعبأت مائتي خبير لا شغل لهم الا تتبع ما يستجد من مصطلح لمبرنته في الحين واصدار مرسوم حكومي في الحين بالترميم في التدريس والتأليف وباقى اجهزة التعبير في الدولة .

ان مجمع القاهرة قد ولد مائة الف مصطلح منذ انشائه ولكن الكثير منها - بالرغم عن جودته مات في الرفوف لعدم الالتزامية وقد سمعت في نفوسنا روح الامل ما صرح به وزير التربية الجزائري في خطابه الختامي للمؤتمر الثاني للتعريب من تعهده بان تكون الجزائر اول من يلتزم باستعمال هذا المصطلح الموحد بل وعد السيد رئيس الدولة الهوارى بومدين علانية بانه سيعمل على تحقيق هذه الالتزامية باثارة القضية في احدى دورات مؤتمر القمة ونرجو ان يتم ذلك .

نعم ان الاستعمال الالتزامى هو القوام الحقيقي لحياة هذا الكائن الذي هو المصطلح ولكن هذا الاستعمال لن يكون فعالا اذا لم توفر له شروط منطقية مثل توحيد الكتاب العلمى لكل اجزاء العالم العربى ! فاذا كنا حقا امة عربية واحدة لنا لغة واحدة وتراث واحد فلماذا لا نوحده مناهج تربيتنا ومقومات هذه المنهجية !! ان المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عندما قرنت مشكل التعريب بمشكل التربية انها قرنت عنصرين متكاملين لا ينطلق احدهما بدون الآخر ولذلك فان ندوتكم هذه تشكل اول ندوة في تاريخ العروبة اضطلمت برسالة خطيرة هي البحث عن وسائل دعم التعريب الصحيح بوحدة في الفكر وفي منهجية الفكر ونرجو ان لا ننتبه في الجزئيات وان نعمل - والمشكل واضح والحل ايضا واضح - على تكليل اعمالنا بتوصيات لا تكون كتوصيات ندوات اخرى تعاقبت في العالم العربى ومحا لاحققها ما قرر سابقا ! ان الامر جد وان الوضع لشديد الخطورة وان هذه الوحدة التى نستهدفها اليوم هى وحدة مصرية لانها تشكل المقوم الاول لكل الوحدات الاخرى اذ ان توحيد الفكر هو المطلق الاساسى الذى لا يمكن ان يتحقق بدون استكمال عناصر اية وحدة اخرى .

خلال عدة سنوات - نحن العرب - نتراجع في دواجة ينفخنا احد عواملها الى آخر حتى تمر سنوات قبل ان يبرز المعجم للوجود فيبرز ناقصا ناقصا مزريرا لان خلال هذه السنوات تكون مادة المعجم العلمية قد ترايدت معطياتها باعتبار ترايد عدد مصطلحاتها المستجدة ولو بنسبة مصطلح واحد من خمسين مصطلحا في كل يوم ! هذا من جهة ومن جهة اخرى يضع العالم العربى كثيرا من وقته الثمين بين توان وتواكل او مجانبات هامشية تخطت حدود الحقل السياسى لتنعكس على المجال الثقافى نفسه فتجد دولا عربية او هيئات داخل دول عربية تتمسك بمصطلح تمسكا بليفا لجرد كونه وليدا عزيزا عليها او لحنا شهر لديها فتقلب المجانبات الى مباحكات تؤدى احيانا الى مساومات على حساب قيمة الكلمة علميا او جزالتها وحيويتها ! وهذا هو ما يقع في مؤتمراتنا وليس المشكل في هذه الحالة مشكل منهجية فمنهجيات الجامع العربية والهيئات اللسانية منهجيات لا تقل رصانة وعمقا وانضباطا عن منهجيات غيرها ولكنها منهجيات تتدافع لان وراوها خلفيات ليست وليدة تفكير عربى ولا مقحمة اقحاما مفرضا في هذا التفكير العربى بل انها تشكل - سواء شعرنا بذلك ام لم نشعر به - رواسب لاستعمارين مختلفين يتقاربان تارة ويتدافعان تارة اخرى هما الاستعمار الانجلوسكسونى والاستعمار الفرنسى فاذا استعرضنا مجسالات الخلاف بين مجمع وآخر ومعهد لسنى وآخر حول مصطلح ما نجد في كثير من الاحيان ان سر الخلافكامن في اختلاف اللغتين اللتين يستند اليهما كمصدر للتعريب او التوليد ، وقد شكلت هذه الظاهرة بالنسبة لمكتب تشييق التعريب عاملا خطيرا لان عناصر مفتعلة تسربت مع الزمن الى تراثنا غطبت الكثير من مناهجنا سواء في التربية او بقى مناحى الحياة واصبحنا ضمن دفاعنا عن التراث ندافع عن رواسب استعمارية دون وعى فعال منا والا فلماذا هذا الخلاف في التفكير والتعبير بين شقى العروبة في ميدان التربية والتعريب ؟ بل حتى في كثير من الاختيارات الاقتصادية والاجتماعية والفكرية !!

فهل تساؤلنا لماذا نجح الصهاينة في احياء لغتهم العبرية الميته بينما نفنثر نحن في احلال لغتنا الحية المقام الذى كان لها في العصور الوسطى كلفة علم وحضارة !!

هذا سؤال لا يخرج عن نطاق هذه الندوة لان

اللغة العربية ليست قاصرة عن استيعاب المعرفة

- الدكتور شكري فيصل -

عضو مجمع اللغة العربية بدمشق

«انقضت الفترات التي كانت اللغة العربية فيها موضع اتهام ، أن سلسلة التجارب التي مارستها بعض الجامعات العربية نهضت دليلاً قاطعاً على بطلان ذلك» .
ننشر فيما يلي الكلمة التي القاها باسم سوريا الشقيقة حضرة الأستاذ الجليل الدكتور شكري فيصل .



التدريس ، ومرحلة التأليف ، ومرحلة الإبداع والبحث العلمي . وفي هذا الذي سيشهده المؤتمرون في معرض الكتاب العلمي العربي مقنع في ذلك ، أي مقنع

أن الاتهامات التي وجهت إلى العربية أنها هي حلقة في سلسلة من مظاهر الغزو الفكري هنا هدفه التشكيك والتخريب والشلل .. أنه ، هنا ، يريد أن يشل قدرتنا اللغوية من نحو ما شل القدرات الأخرى المعنوية والمادية .. وليس أقتل للشعوب مثل أن تخرج عن لغتها .. أن ذلك يعني أنها خرجت من جلدتها ، ولكن دون أن تستطيع أن تجد جسداً آخر يصلح لها .

أفلا يميننا ، أيها السادة ، أن تعترف المؤسسات الدولية ، مثل الاونسكو ، باللغة العربية أي أن تعترف بقدرتها الكاملة على التعبير عن كل ما يتصل بالمعرفة ، ثم لاتزال بعض الأقطار أو الأفكار تمارى في هذا المبدأ وتجادل فيه

- 3 -

إذا تجاوزت الحديث من اتهامات اللغة العربية كان لا بد لي من أن أؤكد المسؤولية الكبرى التي تلقى على أكتافنا ، نحن هذا الجيل ، في سبيل أن نضع هذه اللغة موضعها السليم في كل جانب من جوانب الحياة .. في جانب الحياة الإدارية على مثل ما هي عليه في جانب الحياة اليومية ، وفي جانب الحياة العملية على مثل ما هي عليه في الحياة الأدبية .

نلتقي اليوم في ظلال هذا المؤتمر ، ونحن أشد ما نكون إيماناً بمستقبل الوطن العربي ، وأصاله اللغة العربية ، استعداداً للعمل في سبيلها .

أن عدنا في ذلك لا ينطلق من بواعث ضيقة ولا ترمت نفسي ، ولكن يبدأ من منطلق حضاري وإنساني .. ذلك هو أن اللغة العربية كان لها عمل رئيسي وأكبر في الحركة الحضارية وأن هذا العمل يجب أن يستمر وأن يزكو .. وما من شيء آخر ساعد هذا الشعب الكبير على أن يصل بين حضارته الماضية وبين حضارة اليوم مثل أن تكون لغته هي الأداة التي يفكر بها وهي الأداة التي يعبر بها عن هذا الفكر .. هي التي تترجم أحاسيسه ومدرجاته ومشاعره ومعارفه .

- 2 -

لقد انقضت الفترات التي كانت اللغة العربية فيها موضع اتهام .. أن سلسلة التجارب التي مارستها بعض الجامعات العربية في سورية والعراق وفي مصر أحياناً ، وفي بعض بيئات المغرب العربي - نهضت دليلاً قاطعاً على أن اللغة العربية ما كان لها أن تكون مقصرة عن استيعاب المعرفة أولاً وعن المشاركة في ترقيتها بعد ذلك .

ويكفي أن أعرض التجربة العربية في سورية ، على أنها مثل يجسد هذه الحقيقة .. ففي جامعات دمشق وحلب واللاذقية التي استكملت فروع المعرفة العلمية كلها ينفى تدريس العلوم جميعاً بالعربية وتتأصل اللغة العربية في هذه المراحل الثلاث : مرحلة

الجزائر حتى التي تدود معركة الحضارة على نحو ما رامت معركة الحرب .. وان تكون الحفيظة على لغة القرآن على مثل ما هي حفيظة على القرآن وعلى المثل الاسلامية العليا .

واسمحوا لي كذلك ان اقدم باسمكم للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بمذلة بشخص السيد المدير العام ومعاونيه اطيب التقدير على جهدها الذي اعطى هذا المؤتمر وسيمطيه حركته الدائبة المنتجة .

وارجو ان استجل اخلي الشكر لمكتب تنسيق التمريب على الجهد الذي بذله ويذله في اعداد معاجيه التي ستكون بعض موضوعات البحث .. ان عمله في ذلك ضوء كبير على طريق حركة توحيد المصطلح العربي اى على طريق توحيد الجهد العربي الفكرى .

اما الجنود المجهولون الذين كانوا وراء اعداد المؤتمر من هذا الجيل الجزائري الكهل ، والجيل الجزائري الشاب فأولئك - فيها اعرف من طبيعتهم - لا يحتاجون الى الشكر ولا يؤثرون الا صفاء اليه لاتهم تعلموا - في لهب الثورة - ان الواجب جزء من اصالة الانسان وكيانه وهو لذلك لا شكر عليه

وليس بعدالا ان اسأل اله لنا جميعا التوفيق والسلام عليكم ورحمة الله

من هذه المسؤولية النسخة كلفت - فبها لحسب واتدر - فكرة المؤتمر ، وفكرة المشاركة فيه والصغر اليه .. فذلك انه لا يكتفى ان ندعو للفتنسا ، وان ندعى لها ، وان نشيد بفضائلها وتاريخها .. وانما يجب - على نحو لا يعرف الهواة - ان يكون عملنا مستمرا في تأصيلها أولا ثم في تنبيتها بعد ذلك .

ان عمل اللجان والمنظمات ، والمكاتب يجب ان يكون هذا منطلقه وهذه غايته .. ومن المؤكد ان عملا منسقا مدروسا يتناول جانبيا اثر جانب ، ومرحلة من مراحل التعليم بعد مرحلة ، وعليها بعد علم ، هو الذي يجب ان يكون ملء اذهاننا وأعيننا ومحور اهتمامنا وعملنا .

فاذا استقام لنا هذا التسدر من التنسيق تتابعت امالنا بعد ذلك .. قد تأتي بطيئة في البداية ولكنها لا تلبث ان تجنى ممرعة ، ثم لا تلبث ان تكون متسارعة .

ان سرعة العمل جزء مكل لتسقيقه ان لم يكن هو روح تسقيقه .. ان معطيات الحضارة تفسزو جوانب الحياة كل يوم بمئات من الكلمات والمصطلحات ولا بد لعملنا من ان يوازي هذه الوفرة وان يواكبها .

اسمحوا لي بعد هذا ايها الاخوة الاصقاء ان اشكر باسمكم الجزائر على انها استضافت هذا المؤتمر وعلى ان رمته .. وهل من يجب ان تكون

مشكلة وضع المصطلح

كلمة الوفد التونسي في المؤتمر الثاني للتعريب

الأستاذ محمد السويسي « تونس »

التقنيات من بلد الى آخر ولعل هذا هو اهم المواضيع المتداولة في عصرنا الحاضر والتي يكتب عليها الباحثون ولا سيما في ميدان العلوم والاقتصاد . والسح التساؤلات على اهل العصر تلخص في هل ان على الدول ان تلتقي من الامم المتصنعة خبراتها واساليبها وطرقها العلمية بحضائرها وان تطبق نماذجها الانسانية كما هي ، مقتصرة على التقليد البسيط ؟

أم هل يجب على كل بلد ان يقتبس من غيره مجرد اقتباس وان يسمى حائا الى جعل مقتبسه ملائما لموضعه الخاص وبيئته الذاتية ودرجته في التمر وقد يكون الموقف الثاني من شأنه ان يجعل الملتقى نفسه يأتي بالامر الطريف الذي قد يحتذى بدوره وان يرد الاخذ عوضا عما نقله عن الغير وهذا هو التبادل الحق الباعث على اثره مكاسب بنى الانسان اجمعين والشأن في اللغة كالشأن في الاقتصاد ، وليس الامر خاصا بالعربية بل ان سائر اللغات قد تعرضت لعين المشكل وقد ذهب فيه المفكرون مذاهب متنوعة متضاربة . ونحن سنقتصر على ذكر الموقف الذي وقفه في الموضوع بعض الباحثين بفرنسا عقب الوثبة التي وثبتها أوربا نحو الحضارة العلمية وعند انبعاث المجتمع الغربي المتصنع في نهاية القرن السابع وفي القرن الثامن عشر لليلاد كما سنستشهد بأراء كبار ائقلة في البلاد الاسلامية .

نقل العلوم اليونانية والهندية الى اللسان العربي

فيقول FENELON بالاعتماد على تاريخ الامم القديمة :

« ان اللاتينيين قد اثروا لغتهم بما كانت في حاجة اليه من المصطلحات الامجية فكان يعوزهم مثلا

ان من اولى الصعوبات التي تعترض الباحث والمري في البلاد العربية مشكل اللغة وقضية المصطلحات العلمية والحضارية والفنية . فهل ان العربية صالحة لاداء المفاهيم العلمية والمعاني الفلسفية الحديثة ، بل هل العربية لغة ما فتئت حية بقى فيها من الحيوية ما يمكنها من التمييز عن كل مدلول نظري او علمي تطبيقي من المدلولات المصرية ؟ واذا كان الجواب على هذه الاسئلة بالاجاب فما هي الطرق الموفية بالفرض وما هي ائجع السبل التي ينبغي سلوكها كي نصل الى حل المشكل المعروض علينا ؟

على انه لا بد ان نلاحظ منذ البداية ملاحظة ذات بال وهي ان اللغة في جميع المستويات انما هي اداة يكون لها من الفاعلية والنجاعة بقدر ما يكون لاستعمالها من كفاءة وبراعة فاصل الداء يتعلق بالاشخاص لا باللغة واللغة براء مما قد يلصق بها من تهمة الفقر والمقسم .

وانما تحيا اللغة بالاستعمال ، والحياة تطور مستمر ؟ واذا ما عقدنا العزم على تطوير لغة الضاد حتى لا تكون لغة متحفية ولغة مناسبات لا ياتجا الى استعمالها الا في الخطب الرسمية والتشريفات فانسه من الواجب ان نلتزم بالخطاب بها وان نفرض على نفوسنا ان تكون كتاباتنا بواسطتها في جميع البحوث وان تكون هي لغة التدريس في عامة المستويات وفي كافة الفنون والعلوم .

وانر هذا المبدأ الذي ثبتته ونجهر به يمكننا ان ننظر الى مشكل المصطلحات في شتى الميادين وتعريبها نظرة تقع في اطار انسح واعم طالما واجهته البشرية جمعا في مراحل متعددة من تاريخها وخاصة في فترات التطور والتحول : هذا الاطار هو اطار نقل

من الكتبة او كان متغيبا شديد الاستعصار فبعد
الإشارة الى معناه وأن كان له اسم عندنا مشهور
نقد سهل الامر فيه .

ومقدمة كتاب «الجامع لمفردات الادوية
والاغذية» للنباني ضياء الدين بن البيطار المالقي
جريدة القيمة غزيرة المعاني في الموضوع الذي يهنا
فيجعل هذا العلم غرضه السادس من كتابه حسب
قوله بنصه : «في اسماء الادوية بسائر اللغات
المتباينة في السمات مع اني لم اذكر فيه دواء الا وفيه
منفعة مذكورة او تجربة مشهورة (ونكرت) كثيرا منها
بما يعرف به في الاماكن التي تنبت فيها الادوية
المسطورة كالافاظ البربرية واللاتينية وهي اعجبية
الاندلس ، اذ كانت مشهورة عندنا ، وجارية في
معظم كتبنا وتثبت ما يجب تقييده ، منها بالضبط
وبالشكل والنقط تقييدا يؤمن معه من التصحيف
ويسلم قارئه من التبديل والتحريف ، اذ كان اكثر
الوهم والغلط الداخل على الناظرين في الصحف انما
هو من تصحيفهم لما يقرؤونه او سهو السوراةين
فيها يكتبونه» .

ولعل احسن مثال يصور لنا طريقة نقل الكتب
الى العربية ما يشكله نقل كتب ديوسقوريدس في
اليونانية «نقد ترجم بمدينة السلام في الدولة
العباسية في ايام جعفر الموكل ، وكان المترجم
له اصطف بن بسيل الترجمان ، ونصح ذلك حين
ابن اسحاق ، فصحح الترجمة واجزاها . لما علم
اصطف من تلك الاسماء اليونانية في وقته له اسما
في اللسان العربي فسر به بالعربية ، وما لم يعلم له
في اللسان العربي اسما تركه في الكتاب على اسمه
اليوناني اذ كانا منه على ان يبعث الله بعده من
يعرف ذلك ويفسره باللسان العربي ، اذ
التسمية لا تكون الا بالتواطؤ بين اهل كل بلد على
اعيان الادوية بما راوا ، وان يسموا ذلك ابا
بالاشتقاق واما بغير ذلك من نواطؤهم على
التسمية . فانكل اصطفن على شخوص ياتون بعده
من قد عرف اعيان الادوية التي لم يعرف هو لها
اسما في وقته فيسميها على قدر ما سمع في ذلك
الوقت ، فيخرج الى المعرفة .»

ويقول ابن جلجل : وورد هذا الكتاب الى

مفردات مخصصة في الفلسفة اذ لم تظهر الفلسفة
يروعة الا في فترة متأخرة من الزمن فاستعاروا من
اليونانية مصطلحاتها كي يتمكنوا من الاشتغال
بالتفكير في المادة العلمية فهذا الشيثرون وهو مع
ماكان عليه من شدة انتمت ومن الحرص على
سلامة اللغة قد اطلق لنفسه العنان في استخدام
المفردات اليونانية التي اضطرته الحاجة اليها ، فبدأ
باستعمال اللفظ اليوناني على انه اعجمي مسترخما
استعماله بتحشم ثم انقلب لديه الاسترخاس الى
حوز وتلك وكسب ، اعتبر ما صار اليه حوزة
والتصرف فيه حقا من حقوقه الخاصة .

ثم انه بلغني ان الانجليز لا يتعففون من استخدام
كل ما من شأنه ان يساعدهم على التعبير مهما كان
منشأه ، ومهما كانت مصطلحاته فينتفضون على هذه
المصطلحات انى وجدوها عند جيرانهم ويستحذون
عليها ويجعلون انفسهم في حل من ذلك ، وهذه الظاهرة
قد أدت الى خلق الكثير من المفردات المشتركة (1) .

هذا وما الكلام سوى اصوات جمعت اصطلاحا
على الفؤاد دليلا ، وليس لهذه الاصوات في حد ذاتها
من قبلة بل تنتسب على السواء للامة المستمرة
لها وللالة التي اعارتها . وهل هناك اهمية ما في
ان يكون اللفظ قد ولد في بلادنا او في بلاد اخرى .
منها ورد علينا ؟ وان الثمور بالفرق لمن قبيل الغيرة
العصبية اذ الامر يتعلق فحسب بكيفية تحريك
الشفا والايقاع في الهواء .

واذا ما اعتد عيشنا كله على استمارات
صارت من رميدنا الخاص ، فم نبرر استحيانا
من النقل ، بكل حرية ، وقد يكون لنا بهذه الوسيلة
ما يمكننا من اكمال ثروتنا ؟

ولخص البيروني طريقته في نقل المصطلحات في
كتابه «تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل او
مرقولة» حيث يقول :

«وانا ذاكر من الاسماء والموضوعات في لغتهم
(يعني لغة الهند) ما لا بد من ذكره مرة واحدة يوجبها
التعريف ، ثم ان كان مشتقا يمكن تحويله في العربية
الى معناه لم امل منه الى غيره الا ان يكون بالهندية
اخف في الاستعمال فنستعمله بعد غاية الدوثة منه

(1) رسالة في مشاغل المجتمع الفروي الفرنسي .

الاندلس وهو على ترجمة اصطفى منه ما عرف له اسما بالعربية ومنه ما لم يعرف له اسما فانتقم الناس بالمعروف منه بالمشرق وبالاندلس الى ايام الناصر عبد الرحمان بن محمد وهو يومئذ صاحب الاندلس . فكتابه ارمينوس الملك بلك القسطنطينية احسب في سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة ، وهاداه بهدايا لها قدر عظيم فكان في جملة هديته كتاب ديستوريديس مصور الحشائش بالتصوير الرومى العجيب ، وكان الكتاب مكتوبا بالاغريقى الذى هو اليونانى - ويمث معه كتاب هوميروس صاحب القصص . وكتب ارمينوس في كتابه انى الناصر ان كتاب ديستوريديس لا تجتنى فائدته الا برجل يحسن العبارة باللسان اليونانى ويعرف اشخاص ذلك الادوية ، فان كان في بلدك من يحسن ذلك فزت ايها الملك بفائدة الكتاب .

قال ابن جليل : ولم يكن يومئذ بقرطبة من نصارى الاندلس من يقرأ اللسان الاغريقى الذى هو اليونانى القديم ، فبقى كتاب ديستوريديس في خزانة عبد الرحمان الناصر باللسان الاغريقى ولم يترجم الى اللسان العربى وبقى الكتاب بالاندلس . والذى بين ايدي الناس بترجمة اصطفى الوردية من مدينة السلام بغداد .

فلما جاوب الناصر ارمينوس الملك سألته ان يبعث اليه برجل يتكلم بالاغريقى واللاتينى ليطلع له عبيدا يكونون مترجمين ، فبعث ارمينوس الملك الى الناصر براهب كان يسمى نقولا فوصل الى قرطبة سنة اربعين وثلاثمائة . وكان يومئذ بقرطبة قوم لهم بحث وتفتيش ، وحرص على استخراج ما جهل من اسماء عقاير كتاب ديستوريديس الى العربية وكان ابعثهم واحرصهم على ذلك من جهة التقرب الى الملك عبد الرحمان الناصر حسرا الى بن بشروط وكان نقولا عنده احظى الناس واخصهم به . فسد من اسماء عقاير كتاب ديستوريديس ما كان مجهولا ... ويضيف ابن جليل : فصح يبحث هؤلاء النفر الباحثين عن اسماء عقاير كتاب ديستوريديس تصحيح الوصف على اشخاصها بمدينة قرطبة خاصة ... مازال الشك فيها عن القلوب ، ووجب المعرفة بالوقوف على اشخاصها وتصحيح التلقا باسمائها بلا تصحيف ...

هذه كانت اذن نظرة اعلام الاخصائين الى

مشكل نقل المصطلحات المختصة وكتب الى ان فكرت طويلا في موضوع العربية وملاحتها للوضع العلمى والفنى والاجتماعى الحديث ، وارجعت البصر الى السوراء وتصفح كتب الاقدمين ونقبت عن المخطوطات العلمية ودرست الطرق التى استعملها النقلة في القرنين الثانى والثالث للهجرة واستوحيت منها العبر التى يمكن ان تستوحى كى نتمكن من اقتحام الكثير من النقبات التى تعترض طريقنا في العصر الحاضر .

على اننى ارد مسبقا على ماقد يلاقى هذا الموقف من المعارضة والانتقاد فانى لادعو الى التعلق بالماضى واساليه كما هى وانى ارفض التقليد البيفائى الاعمى . فانى ارى ما انا ذاكر من الاساليب قد ساعد قديما على ايجاد عقول نبهة وادمغة ثرية منتجة ولا يعنى ذلك انه ينبغي تصنيفها بل الشأن ان نتخذ منها وثائق تاريخية نرجع اليها كأداة صالحة فحسب ، ولغة وجودية تستلزم تجسيها في وجود أجتباعى ، والعلم قد تطور وقد تحول عما كان عليه . وليس من المعقول ان يسير وراثيا .

فاذا نحن احترزنا هذا الاحتراز واذا ما احتطنا كل الاحتياط فلا ضير علينا ان رجعنا الى الماضى ونظرنا في وراثته وفنمنا ما يمكن ان ننغمس من ذخائره وكثوره وان نستوحى من طرقة ما من شأنه ان يعيننا على حل بعض مشاكلنا الحاضرة .

وفعلنا انى اعتمدت مصنفات الخوارزمى في الجبر والمقابلة ورسائل اخوان الصفاء وخلان الوفاء ومخطوطات ابن البناء المراكشى ومن أهمها تلخيص اعمال الحساب ومخطوطات القلصادى في حروف الغبار والكسر والبسط ومفتاح الحساب ومقالات جيشيد لفيك الدين الكاشى ومصنفات البيرونى في الفلك والجواهر والعلوم الطبيعية وكتاب المناظر للحسن بن الهيثم ومؤلفات نصير الدين الطوسى في الرياضيات والفلك والجامع لمفردات الادوية والاغذية لابن البيطار وقانون ابن سينا في الطب والمنصورى الرازى وغير ذلك من آثار الماضى ونظرت في المئات من الكتب الدراسية الحديثة بكافة البلدان العربية فخرجت من ذلك كله بمجمعين احدهما يمكن ان يعتبر نواة لمعجم عام في الانسانيات الطبية والاخر معجم خاص بالرياضيات في العربية

واستخلصت المعنى الاصلى الذى تدل عليه مادة
الالفاظ المستعملة مستعينا بلسان العرب ومخصص
ابن سيده ، وخاصة بمقاييس اللغة لابن فارس ،
وتوخيت صحة النقل فيما ذكرته عن المتقدمين وما
حررته عن المتأخرين ونقلت الحروف التى وضعها
واضعو المعانى العلمية معيدا شواهدهم بحذافيرها
وبلغت نشأة المفردات وأطوار تكوينها ، فكان اللفظ
حيا متحركا متطورا ولا غرابة فما ركز ووقف قد
جهد وانقضى فكانت الطريقة الاولى التى استعملها
الثقلان ان ترجموا المفردات الاعجمية لفظا بلفظ
كلها وجد فى العربية ما يقابل اللفظ الاعجمى مما
يؤدى به ما يسدل عليه من معنى ، ونحن نجد
فى لغة الثقلان من العصر العباسى اثرا قويا
للليونانية فى نقل الالفاظ الهندسية والحسابية من جيب
ومخروط واعداد اولية واعداد زائدة او ناقصة او
متحابة الخ . كما نجد اثرا لحركة التبادل فى
المنتوجات العلمية بين الهندية والعربية فى القرن
الثانى والقرن الرابع للهجرة ، ونذكر من ذلك فى
علوم الطبيعة الهندية والنارجيل والكهربان وفى
الرياضيات لفظ اهليجى للقطع الناقص ولفظ
الصفر للدلالة على الخلو وأصله من السنسكريتية*
كما نذكر الارقام الهندية التى اختار منها العرب
سلسلة فاستعملوها منذ عصر البيرونى سلسلة
بقيت حتى اليوم بالشرق واخرى تخصص بها
المغرب العربى ولاسيما منذ عهد ابن البناء
والتلصاى ونقلت الى اوزيا فى بداية القرن الثالث
عشر الميلادى على يد LEONARD DE PISE المعروف
بـ FIBONACCI وقد تتلمذ لعلماء تونس
وبجاية وقد كان لابي نجارة بأرض افريقيا تريب بين
بلدان المغرب وموانئ ايطاليا على البحر الابيض
المتوسط ، والطريقة الثنائية فى النقل هى طريقة
الاشتقاق بأنواعه من اشتقاق صغرى واشتقاق
كبيرة واشتقاق اكبر ، وهذه الطريقة هى اهم
الطرق وانسحبها مجالا واخصبها انتاجا . يقول
احمد بن فارس : «اجمع اهل اللغة الا من شذ منهم
ان للغة العرب قياسا وان العرب تشق بعض

الكلام من بعضى» . وهم طبقوا هذه الطريقة حتى فى
المعرب المنقول عن اللغات الاجنبية المخرج الى
القوايب العربية كما فعلوا فى لفظ هندسة العرب
عن الفارسية فاشتقوا منه الفعل هندس واسم الفاعل
مهندس والمنسوب هندسى ، وكما فعلوا فى معنى الصفر
فاشتقوا منه الجمع اصفار والفعل صفر والمصدر تصفير
فثبتت اصوات الكلمة يساعد على ثبات معناها ، وتكون
اسرة قوية الصلة وتبقى هذه الصلة مع الاصل
وثيقة واضحة فى الذهن وفى ذلك ما يجعل المدلول
جليا - ولعل هذه الفكرة الاساسية التى يمكن
ان نستوحيها من هذه الطريقة والتى يمكن ان تهدي
خطانا اليوم وان تنير لنا السبيل فاذا ما نقل
مصطلح من الاعجمية باستعمال مادة من المواد
القوية العربية فمن الواجب عند نقل مشتقات هذا
المصطلح ان نرجع الى غير المادة فيكون عملنا منسقا
تنسجم اجزائه وتتكامل فروعها وفى رأينا ان هذا
من اهم العيوب التى تعرضنا اليها فى الملاحظات التى
اشرنا اليها حول مشاريع المعاجم المعروضة علينا
- وان كان من حسن الحظ ان هذا العيب محدود
قاصر على بعض المصطلحات كما نشاهد مثلا فى
نقل مصطلح SYMETRIE واستعمال مادة (نظر)
فى المصطلح المقترح (تناظر) ثم استعمال فى مشتقاته
بادئا التقابل والتماثل ، وهذا من شأنه ان يدخل
على اللغة البلبلة والتشويش . ونعود الى طريقة
الاشتقاق ففيها نوع ثان تحفظ فيه المادة دون الهيئة
فينشأ عن ذلك تطور فى اصوات الكلمة كما نشاهد
مثلا فى ظاهرة النقل المكافى قال ابن جنى «الاشتقاق
الأكبر هو ان تأخذ أصلا من الاصول فتعقد عليه
وعلى تقاليده الستة معنى واحدا فتجتمع التراتيب
الستة وما يتصرف من كل واحد منها عليه ، وان
تباعد شئ من ذلك رد بلطف الصفة والتأويل فيه»
فعمدوا على السين والواو والقاف اذا اجتمعت معنى
القوة والتجمع مهما كان ترتيب هذه الحروف فقربوا
بين القوس والسوق والساق الخ . كما قربوا بين
الحذر والجدد والجدل والجزع معناها جميعها
الاصل وكما فعلوا فى القسم والقسم والقسم

* الصفر يعنى فى العربية الفارغ وقد قالوا منذ جاهليتهم «صفر اليدين» أى فارغها ثم استعمال
الرياضيون العرب فى العهد العباسى الصفر بمعنى المرتبة الحسابية الخالية من العدد - «اللسان
العربى» :.

والقسم الفصل والتضمين والفظم الخ . وإنسى سوف لا أطيل للتأكيد على هذه الطريقة بعينها إذ خصص لها الزميل الدكتور رشاد الحزاوى مقالته الذى سيرفضه علينا فسيبرز لنا أهميتها ومدى ما يمكن ان يستفيد منها العصر الحاضر لخلق المصطلحات العلمية والفنية التى نحن فى حاجة اليها ولعلنا نخرج فى النهاية بمنهجية عامة من شأنها ان تذلل لنا كل ما سيعترضنا فى المستقبل من صعاب فى هذا الميدان

فأمر أذن الى أسلوب آخر استعمله القدماء لانشاء الالفاظ ، فنقلوا المعنى الجديد وامسحوا مجال اللفظ المتداول فى اللغة بواسطة المجاز ، وهو كما عرفه الارتشاف لابي حيان : « ان يستعمل لفظ لشيء بينه وبين الحقيقة اتصال ، وذلك كاتصال التشبيه واتصال السبب والبعضية والكلية والعموم والخصوص والاضافة والاشتغال » فاستعملوا لفظ مسح ومعناه سار فى الارض (ومعناه المسيح) نجعلوه للقيس ومنه المساحة ، ولفظ الجبر وهو اصلاح العظم المكسور استعملوه اصطلاحا لازالة حرف الاستثناء ورده الى المعادل فى الطرف الاخر فى المعادلة ، ثم اطلقوه على العلم المشهور واستعاروا لفظ الجيب وهو طرق التقيص ، لنصف الوتر فى قوس ومن دائرة شعاعها وحدة فى الطول ، واستعاروا الساق لمسقط العمود ، وكذلك فعلوا فى الضرب وهو الخلط والكسر والطرح والجمع والحساب نفسه والاحصاء واصلها من الحصب او الحصى .

وهناك طريقة اخرى عبروا عنها بالنحت ، وهى نوع من الاختصار والتركيب يمزج فيه لفظان او عدة الفاظ او اهم حروفها فيتولد عنها لفظ واحد جديد ، وقوام هذه الالفاظ هو التواضع والاصطلاح . على انه هناك فرق عضوى اساسى بين العربية واللفات الغربية المتداولة فى هذا الميدان ، ففى هذه الالافات يعبر عن المخترعات الجديدة بمفردات علمية مركبة طويلة المبنى تكون قابلة للتدليل موفية بمجموعة من المعانى اللانطة بفاهيمها الاعلى . وعلى غرار التركيب الكيماوى قد يتم تركيب اللفظى بحفظ المركبات او بانكماشها وتقلصها ، وليس فى طبيعة العربية ان تقبل قابلية ذات بال هذا النوع فى التركيب المزجى او الاضافى لانشاء الالفاظ المركبة ، ولو ان ابن فارس كان يعتقد ان ما كان فى العربية من المفردات التى تتجاوز الاوزان الثلاثية انما هى فى غالب الاحيان

من هذا القبيل اى انها مركبة منحوتة — واقد مجمع القاهرة فى جلسته المؤرخة بالحادى والعشرين من فبراير 1948 مبدا العمل بهذه الطريقة اذا اقتضى الامر ذلك ، وعلى ذلك نحتوا التحترية والحيوانات البرمائية والعناصر اللامائية واللانهاية واللامادة والكهرطيسية وقديما نحتوا يبنى روح فى صورة يبروح MANDRAGORE واقتراح الاستاذ فوته بتونس استعمال هذه الطريقة فى الكياء باستعماله المصطلح سفرمائى واختياره اللاحقة — دون لنقل اللاحقة اللاتينية UM او IUM التابعة للكثير من اسماء المعادن واشباه المعادن مثل دليون SODIUM وشمسون HELIUM الخ. وهو فى ذلك يجدد ماتام به النقلة فى العصر العباسى خاصة فى ميدان الطب والادوية المفردة ، ومن ذاك ما نجده عند الرازى وابن سينا من الاسماء مثل اسارون (ASARET) افزيون OPIUM انيسون ANISUM غاريقون AGARICUM فربون EUPHORBIA

وانه لمن المفيد ان تدرس سلاسل الكواسم والواحق اللاتينية واليونانية المستعملة فى العلوم وان يقرر نقلها بواسطة وزن واحد وصيغة موحدة للكاسعة الواحدة ، وسيتقدم لكم الزميل الدكتور الحزاوى درسا مستفيضاً للموضوع واقتراحات عملية من شأنها ان تعين على حل هذه المشكلة وفى ذلك اقترحت فى اطروحتى فى ترجمة الكاسعة النافية بحرف النفى لامثال ASYMETRIQUE = لا تناظرى ACYCLIQUE = لادورى APOLAIRE = لاتطوى واقترحت للكاسعة CO التى تنفيذ المشاركة ان تترجم بصيغة التفاعل COLINEAIRES = متسامة COVARIANT = متغايرة : وهناك كواسم اخرى للمشاركة ايضا مثل Homéo, Homo, ISO فاقترحت توحيد الصيغة مثل HOMOGENE = متجانس HOMOMORPHYSME = تشاكل HOMOTHEIE = تحال ISOCHRONISME = تزامن .

ونذكر فى النهاية طريقة هى الاخيرة فى رأينا وضعاً واعتباراً وهى طريقة التعريب اى نقل المفردات الاعجمية بلحمها ودمها ، وقد اجاز مجمع القاهرة الالتجاء الى هذه الطريقة اذا دعت الى ذلك الحاجة بأن لا يوجد لفظ متداول فى اللغة او مهجور يؤدى بدقة المعنى المصطلح عليه ؟ على انى شخصياً ارى ان الالتجاء الى هذه الطريقة قد يكون مفيداً فى

وبسيط : ونجد مثل هذا التراجع في كثير من المصطلحات مثل CONE = مخروط (الطوسي) أو مخروط صنوبري (أخوان الصفا) و TRAPEZE تارة المنحرف وتارة (عند العلي) المعين المنحرف : والحد الثاني في الكسر هو الامام أو المخرج أو المقام أو الاسم : والحد الاول هو البسط أو الصورة الخ وكثيرا ما استقر الامر في النهاية واصطلح على لفظ واحد من بين هذه المقترحات المختلفة : على ان الاختلاف استمر احيانا واصطبغ بصيغة اطلاقية مثل ما نشاهد في المصطلح المستعمل للحد الاول في الكسر فقد كان بالاندلس والمغرب العربي وبالمشرق الصورة وكثيرا ما تجاوز الارتباك والتردد اللفظ نفسه بل وظهر ايضا في رسم بعض المصطلحات المعربة أو صيغتها فكتبوا الاسطرلاب بالسین والصاد واستعملوا البركار والبيكار والفرجار الخ ...

وأحيانا التجاؤا الى وضع اللفظ الاعجمي بجوار المصطلح العربي خشية منهم الا يفي هذا الاخير بالمعنى المراد فنجد مثلا (أوج) وباليونانية أفيجيون APOGEE وحضيض وباليونانية أفريجيون PERIGEE

ولكن المعجم العلمي في جلته قد استقر في النهاية وتم التوافق على مصطلحات ثبتت على مر السنين .

وهذا بالفعل ما يدعو اليه مؤتمرنا الحاضر ، يدعو الى نبذ التشتت والاختلاف والسمي الى الوحدة والانتلاف . فانه من العيب على العربية مثلا أن يبقى الارتباك فيها واضحا ظاهرا العيان في عصر تكررت فيه الرحلات الفضائية فيترجم فيها في مفردات فراغ وحيز الخ ...

فعلينا إذن أن نتجنب هذه الكثرة المزعجة الهائلة من المفردات الاصطلاحية لهذه الكثرة لاتفيد اللغة ثراء بل تزيدها تحثرا وعمقا ..

ان العربية لغتنا جيما عليها نغار وصالحا نسعى : وقد عملنا ومازلنا نعمل لتذليل الصعوبات التي تلاقيها في العصر الحاضر ، ولكل عدله وسبيله ومنهجه : فليقل كل منا «هاؤم اقراوا كتابيه» ولندخل هذا الميدان نتناقش مناقشة علمية لغوية ليس من ورائها أي مركب بل ليكن رائدنا الاساسي الحفاظ على روح اللغة واساليبها الخاصة وقد يكون في الامكان ، بعض الصور الخاصة وفي بعض

المرحلة الاولى من التعريب ، وقد يفرضها الاسراع لمواكبة سائر الامم في الميدان العلمي ، ولكنه ينبغي — على غرار ما تم في القرنين الثاني والثالث — أن تراجع المصطلحات المعربة وان يصلح نقلها وينتجح منورها وان يسمى ان تخلق مقابل عربي صوتا ومادة . واما الاعتماد اساسا ونهائيا على هذه الطريقة فقد ارى فيه الطامة الكبرى على العربية وتكون مثابتها في نظرنا بمثابة الفوز النقاسي وما اشبهه بصنوه السياسي أي الاستعمار — وقد نكون الين جاثيا في هذه النقطة بالذات واشد تسامحا لو كنا لغيرنا اندادا نأخذ منهم كما يأخذون منا ، بدون تحرج أو شعور بنقص : واما — والحالة على ما نحن عليه فيكون اعتمادنا على الغير والاستجراء والاستعارة انها يجسر كل ذلك علينا ما يمكن ان يلحق بمادة الاستعارة أي العار .

وبعد أن استعرضنا شتى الطرق التي استعملها العرب عند نقلهم للعلوم اليونانية والهندية علينا ان نتساءل هل كانت اعمالهم موفية بالمعاني المترجمة اننا لاحظنا فيها سبق ان عمل الترجمة مر بمراحلتين مرحلة اولى اقترح فيها النقلة ما عن لهم من المفردات — فكانت احيانا غير موفقة وغير موفية بالمعنى وقد لاحظ ذلك الجاحظ في رسائله اذ ذكر ان عمل حنين بن اسحاق قد احتاج الى الاصلاح والتنقيح خاصة في العلوم التي لم يكن مختصا بها كالرياضيات واما في الطب وكانت هضاعته فيه فلم يحتج الى اصلاح ثم انت المرحلة الثانية وقد استأنس الباحثون العرب بالمفاهيم العلمية فراجعوا الترجمات واصلحوا لغتها وكان ذلك مثل عمل الحجاج بن مطر وثابت بن قرة وابي الوفاء البوزجاني وغيرهم . ثم تجاوز العلماء هذه الخطوة ونظروا في المحتوى العلمي الذي بين ايديهم فناقشوه واجروا التجارب والارصاد في شأنه واصلحوا نتائجه فنشأ عن تعدد هذه الفترات والمراحل تراحم العديد من المفردات لاداء المعنى الواحد : فنجد الخوارزمي يستعمل لمعنى الطرح مصطلح انقصان احيانا وطورا مصطلح الاستثناء والفعل طرح تتعدد المصطلحات فنجد نقص وازال والتي واسقط وحط : ونتيجة الطرح كانت تارة الفرق أو الاختلاف وطورا التفاوت أو الفصل : ولترجمة معنى CONCAVE استعملوا اجوف ومقعّر واخص ولـ CONVEXE نفطس مقبب واحدب : ولمعنى PLAN استعملت المصطلحات مسطح ومستو

الملوح ، ولانينا للطبيعة ان تختص بعض البلدان
بمصطلحات بعينها هي المتداولة المتواترة لديها .

ولكن املى وثيق اننا سنعمل حائث جادين
كى نتفق على الامور الجوهرية والاصول حتى نخرج
من مؤثرنا وقد قضينا على البدلية السائدة بيننا
وحتى يكون بين ايدينا معجم علمى موحد ولنتفق على
منهاجية عامة موحدة تمكنا فى المستقبل من حل

ما سيمرض لنا من المشاكل فى هذا المضمار وانى
لاومن ان من اتوى الدوام الى التهايم والوثام
ان تكون اللغة التى نتخاطب بها واحدة ينير كل
لفظ منها فى عقل سامعها مدلولوا واحدا لايقبل
التاويل او المراوغة والاختلاف .

والله الموفق للصواب الهادى الى سبيل
الحق والرشد والسداد .

دخيل أم أثيل

- 6 -

الاستاذ عبد الحق فاضل

السنور (بثلاث فتحات مع تشديد الواو) :

— السنونو (بالضم) :

نوع من طيور الخطاف . ار : (سنونيتو - Sanounito :

الذي ينو لنا من مقارنة بعض الالفاظ العربية ان اثل التسمية قد جاء من (السننة) : العام . وهي تجمع على سنون (بالضم او الكسر) ، وسنوات . ، وسننات . والنسبة الى السنة : سنوى وسنهى ، ويقال سانهت التخله : حملت سنة بعد سنة . واستنوا : اصابهم الجذب والقحط (اى فى سنتهم) ، واستنى القوم : لبثوا سنة فى موضع .

ولما كان طير السنونو موسميا يظهر صيفا فى المناطق المعتدلة من كل سنة فالظاهر انهم سموه بمعنى السنوى من (السنون) — بالضم — او من واحدة من الصيع الكثيرة التى يحفل بها المعجم من امثال سنه يسنه ، وسنا يسنو . او من احد الالفاظ التى لا يحفل بها المعجم ولم يحفل بها اللغويون لاندثارها او لوجودها فى بعض الدارجات . فمن المحتمل انهم نطقوه اولا (السنونى) ثم ضموا التون الاخر اتباعا له بالاول . ويجوز ان تكون الصيغة الارمية بالتاء تانيئا للصيغة العربية فصارت (سنونيتو) اما مؤنثها بالعربية فهو (السنونوة) فاذا نطقت تاء التانيث هنا مضمومة أصبحت الصيغة الارمية شديدة التشبه بها .

انه مجرد احتمال لكنه فيما نخال احتمال غير واه — اذا تذكرنا كثرة التقلبات التطورية وكثرة المفردات العربية التى راينا كيف دخلت الارمية بشيء من التحوير قليل او كثير .

— الساهور :

القمر . ار : (سهره — Sahro)

كما قد تحدثنا بعنوان « عشترار » عن طائفة من الالفاظ والتسميات الفلكية وغيرها ترتبط باسم كوكب (الزهرة) — بضم فتح — (اللسان العربى — المحدث :

كل سلاح من حديد . ار (= بالارمية) : (سنورو

Sanoûro) : خوذة ، درع .

عند كلامنا على (السمور) — زنة التنور — (فى العدد الماضى) قلنا انه قد نشأ منه (السنور) : القط ، وهو يشبهه حجما وشكلا . ولعل مما يدل على ذلك تماثل جمعهما ، فهذا يجمع على سنائر وذاك على سمامير . والسمور حيوان بري ، اى شرس غمير اليف . وربما من هنا جاء الفعل (سمر) — كفرح : شرس خلقه . وصار (السنور) : الهر ، يعنى السيد ايضا ، لان السيادة كان من جملة شرائطها البأس والبطش . ولعل هذا سبب اطلاقهم (السنور) — بثلاث فتحات مع تشديد الاخرة — على « جملة السلاح » ، ثم على « كل سلاح من حديد » ، ثم على « لبوس من قد كالدرع » . ومن ثم ظهرت فى الارمية بمعنى الدرع والخوذة .

— السنوط (كالصبور) :

من لا لحية له . ار : (سنوطو — Sanoûto يبدو ان اصل المعنى من سبط الجدي : ازالة صوفه بالماء الحار ، على قول المعجم . والاصح سبط الذبيحة فان المقصود هو الجدي المنبوح لا الحى ، كما ان السبط لا يقتصر على الجدي بل يتناول طائفة من اخوانه من بنى الحيوان . ومن هنا قيل (السبط) : الرجل الفقير — تشبيها للهنككين بالذبيحة المسبوطة . ومن هذا ظهر السنوط (كالسبوق) ،

والسناط (كالسباط) ، والسناط (كالسبات) : الرجل الخفيف العارضين ، او من لا لحية له ، تشبيها لوجهه الاملط بوجه تلك الجدي الذى اضاع لحيته سبطا .

— الجزء : 1 — ص 197) • من تلك الانفاس :
(الشهر) الذي يعنى القمر ، والهلل ، وفترة دورة
القمر حول الارض • ونعتقد انه كان يعنى القمر اول
الامر •

واذا استبعد القاريء ان يكون (الشهر) متطورا
من (الزهرة) فسرعان ما يزول هذا الاستبعاد اذا
تذكرنا ان العرب سمو القمر (الزهر) • لقد بهرهم
كوكب الزهرة بتلقه وتوجهه حتى قالوا : ازهر المرء
نارا : اضاءها ، وازدهر شيء : تلالا ، وزهر (يفتح
فكسر) القمر او السراج او الوجه : تلالا وضاء •

واذا طالب القاريء الكريم بمزيد من البرهان
قلنا ان هناك صلة اخرى لاهوتية بين الزهرة والقمر
عند القدماء لعلها هي التي ادت الى تسميته (الزهر)،
وهي ان الكنعانيين (الفنيقيين) كانوا يطلقون اسم
الزهرة بلقنهم (اي : عشائروت) على القمر ايضا
باعباره الالهة اثني •

ومن هذا (الزهر) او (الزهرة) فيما يبدو ظهرت
(الساهرة) : القمر ، و (الساهور) : القمر ، او
دارته اي هائلته •

ومن ثم اشتقوا (السهر) — بفحنتين — ثم
(السهد) — بالضم — بمعنى اليقظة ليلا او الارق ،
تشبيها بيقظة القمر وارقه احيانا • من ذلك مثلا قول
فاضل الصيدلى :

ليلي وليك يا بدر الدجى سهر
هل أنت مثلى معنى ايها القمر ؟

وبعد هذا نشأ (الشهر) في العربية بمعنى القمر
اولا حيث ظهر في الآرامية بصيغة (سهر) • ثم صار
يعنى بالعربية : الهلال ، مدة دورة القمر ، بالاضافة
الى ذلك •

ساوده مساودة :

ساره (بتشديد الواو) ، اي كلمه بسر • ار :

(سود — Sawed) : حادث •

هذه العقدة يحلها لنا المعجم العربى من ايسر
سبيل • فالسواد : الشخص والشبح • وواضح ان
التسمية قد نجمت من رؤية شخص في ظلام الليل حيث
يبدو كل انسان شبحا ، وكل شبح اسود اللون • ومن
ثم قالوا « رايت سوادا ، اي شخصا » • وقالوا
« ساوده : لقيه في سواد الليل » • هنا ياتينا المعجم
بحله الجذرى حيث ينبئنا ان ساوده تعنى : ساره

ايضا « لان المسار يدنى سواده اي شخصه من سواد
الذي يساره » !

وبعد هذا ظهرت بنصها في الآرامية • ولعلها
قد دخلت الآرامية متأخرة • • الا اذا افترضنا ان الصيغة
من القدم بحيث كانت موجودة في لغة الآريين مذ
غادروا المعربة فاستلخوا عن المجموعة الاعربية ،
وان المعجم — اي العرب — ظل يحتفظ في ذاكرته
بتاويل التسمية ، لان (السواد) ظل يعنى الشخص
والشبح •

السور :

حائط حول مدينة • ار : (شورو - Choûro)

تكرنا في مناسبات لغوية سابقة ان (السور)
ائله (دور) الذي كان باللغتين البابلية والآشورية يطلق
على حصن المدينة اولا ثم على المدينة نفسها ، ومن
ذلك (دورشروكين - Douir Charroukin)

اي مدينة شروكين الموجودة بقايا من اطلالها شرقي
الموصل • وشبيه بذلك : (البرج) الذي ظهر في اللغات
الاوربية بصورة burg و bourgh و bouirnoun

بمعنى القلعة في القرون الوسطى ثم صار يعنى المدينة
عندهم في مثل Edinboûrough و Johansburg و
Salzburg اي مدينة ادين ومدينة جوهان ومدينة الملح

اما نشأة (دور) فمن (دوران) السور حول المدينة
مثل كلمة (الحائط) التي استعملها العرب بمعنى
الجدار ثم بمعنى البستان الذي يحيط به الجدار •
وصارت (الدور) تعنى في العربية ايضا جمع (الدار) ،
وربما جاء معنى الجمع من كون الجدار اي السور
يحيط بمجموعة من الدور •

السوار :

حلية كالطوق للزند او المعصم • ار : (شيورو —
Chioro)

هذا من (السور) الاتف فكره ، لاستدارته
واحاطته بالزند احاطة السور بالمدينة • ومن ذلك
قالوا (سورت) المدينة : جعلت لها سورا ، و(سورت)
المرأة : البستها السوار • • وضربوا بذلك المثل يوم
قالوا : احاط بالشيء احاطة السوار بالمعصم •

السوط :

ما يضرب به من جلد مضفور او نحوه • ار :
(شوطو — Chawto) قضيب •

السيف :

ار : سيفو (Chioro -

هذه حكايتها طويلة شيئا . ولتمسك بتأثيلها من قولهم سويت الشيء : جعلته سويا . ومن ثم قالوا آساه بنفسه : ساواه ، ثم وسي رأسه وسيسا وأوساه آيساء : حلقه ، وكانوا قصدوا سواه تسوية بآزالة شعره . ثم صار الإيساء يعنى التقطع أيضا لان الحلاقة أنها تكون بأداة قاطعة . ثم نشأت صيغة (ساف يسوف) لكنها انقرضت في الفصحى بهذا المعنى وبقيت في الدارجة العراقية بمعنى : أنهىس ذهبت تنوءاته مثل (ساف الدرهم) من كثرة الاستعمال : أصبح أملتس وانطمست نقشته ، و (ساف المفتاح) : براه طول الاستعمال ، فهو (ساياف) . وما زال في الفصحى من هذا المعنى (السفا) - كالشذا : خفة الناصية ، أي قلة شعرها كانها مخلوقة . وهي تعنى كذلك هزال المرء ، كانها براه السقام . وسفت الريح التراب : ذرته أو حملته ، فهي ساقية - وكانها قصدوا أنها برت وجه الأرض أي سوته أو حلقته أو ملسته بازاحة التراب عنه . والسواف - بالفتح أو الضم : هلاك الماشية ، وساف المال : هلك .

ولا نستبعد أنهم استعملوا (السائف) بمعنى القاطع أو المهلك ، أو الحالق أي آلة الحلاقة على أقل تقدير ، كالموسى - آلة موسى أي الحلاقة أو القاطع - الذي أصل نطقه قد كان بكسر الميم وسكون الواو، زنة الملقى ، بصفته اسم آلة (من باب مبرد) ثم تغلب واو (الموسى) على كسرة الميم فجعلها ضمة . ثم هم نطقوا السائف : (السيف) كما نطقوا الطيف بمن الطائف والميت من المائت والطير من الطائر .

أنا شخصيا مقتنع بأن هذا أتل (السيف) ولو أتى لا أعد ما أورده كافيًا لأن يكون برهانا علميا . فلهذا أترك للقاريء حكمه في هذا وفي غيره من المتاهات اللغوية التي ضاعت فيها بعض المعاني وتحورت معظم المباني .

شباط :

الشهر الثاني من التقويم الميلادي . ار : (شبيوط Chbot -

كان البابليون يطلقون اسم (شبياد - Chubad على يوم الحاق من الشهر القمري ، وكانوا يتشامون به فلا يعملون فيه لاختفاء كل اثر لضوء القمر (الالا)

يبدو أن تسمية (السوط) في العربية قد جاءت من (الصوت) ، لأن السوط إذا ضرب به في الهواء أحدث صوتا كالفرقة وخاصة إذا كانت في نهايته قترعة من قطن أو نحوه . ومن السوط صاغوا فعل : سوطر وسيطر ، ثم السوطري والسيطري : المتسلط المسيطر . ونذكر بالمناسبة أن (السوطري) بالعراقية كلمة سب ، تكاد تعنى ما يقال له (الاونطه جي) . والسوطري هي الكلمة العربية الوحيدة التي تحضرنى الآن لاداء هذا المعنى . ويمكننا بناء على هذا أن نسمى (الاونطه) : السوطرة !

السياج :

ار : (سيوكو Siogo من (سوك - Sog) : أغلق .

سجا وسجف وسدف وسدل . . من اسرة لغوية تعنى بوجه عام : الستر والتغطية . والسياج في العربية هو الحائط عامة ، أو ما يحاط به على الكرم ونحوه . ومن ثم قيل سوجت الكرم تسويجا وسيجته تسيجا : عملت عليه سياجا ، أي ما يستره من حائط ونحوه . . مثلما قالوا اسجيت الشيء : غطيته ، واسجفت الستر : أرخيته . . وشبيهه بذلك تسميتهن البستان أي الحديقة ذات الشجر : (جنة) من الفعل (جن) - بالفتح : ستر . . و(الغابة) من الفعل (غاب) .

أما (سوك - Sog) الآرامية بمعنى أغلق فالأرجح أنها ليست من هذا الباب ، بل لها أتل في العربية آخر هو (سك) بابا سده ، أو ضبيه بالحديد .
السياع (زنة السلاح) :

الطين . ار : (شيوعو - Chio'o) : طلاء .
الأتل هو ساج الماء : جرى على وجه الأرض ، بدليل أن قولهم ساج الماء ، يعنى كذلك : جرى على وجه الأرض مضطربا . ومن هنا جاء تسيع الشيء : طلاؤه بالدهن أو القار طليا رقيقا ، أي تسييحه عليه . وعندئذ دخلت الكلمة في الآرامية بصيغة (شيوعو) بمعنى الطلاء .

ثم قيل في العربية سيمت الحائط بالطين : طليته به ، أو بتعبير آخر : سيحته عليه . ثم أطلق (السياع) على الطين نفسه . ثم ظهرت (المسيمة) - كالمسطرة : حديدة أو خشبة مملسة يطين بها ، أي يسيح بها الطين على الحائط ويسوى .

فيه ، فلماذا اتخذوه يوم عطلة مخافة ان يعملوا شيئا في يوم التحس هذا فتسوء العاقبة . ثم اطلقوا الاسم على الشهر المذكور ، وعلى احد ايام الاسبوع . ومنه اسم (شبات - Chabbath) اي (السبت) عند اليهود . ومن ذلك التشاؤم البابلي جاء تحريم العمل عند اليهود فيه . ويسمى السبت في الايطالية (سابتو - Sabato) وبالفرنسية يختزل الى (سامدي - samedi)

ويجوز ان يكون انتقال اسم الشهر الى العربية عن طريق الآرامية ، او راسا من البابلية .
شبالا (بالكسرى) :

(مماتة) كانت تعني : نحو الجهة السفلى من نهر او نحوه . ار (شغولو - Chfolo) : نزول . واضح ان الكلمة الآرامية من (السفول) : نقيض العلو . وينطق (السفال) - زنة الكمال - ايضا .

ويجوز ان تكون (شبالا) المماتة هذه متطورة من هذه الكلمة العربية او تلك الآرامية ، كما يجوز ان تكون من تحويرات بعض القبائل العربية قبل انفصام الآراميين منهم . لكن المادة اللغوية الآثيلة عربية حتى كنا الحالين .

الشبور (زنة المتور) :

البوق او التفير . ار : (شغورو - Chifoûro)

لعله من (الصفارة) : الاداة التي يصفرون بها . ولعلها كانت تسمى (الصفور) - بالتشديد - ومنها صيغ العصفور ايضا . ويجوز كذلك ان تكون الآرامية هي التي صاغت (الشبور) من هذه المادة العربية ثم اعادتها الى العربية .

الشبت (كالتشبر) :

وتنطق كذلك بكسرتين مع تشديد التاء : نوع من البقل . ار : (شبيتو - Chbeto) : السبت (بالضم) : نبات كالخطمى .

نظن اصل المعنى هو التشبيك : الاختلاط والتداخل . ومنه نشأ (التشبت) : التعلق ، ومنه (الشبت) - بفتح فكسر : من كان طبعه التعلق والتشبت . لذلك سميت المنكسبات (الشبت) - كالشرف - وكذلك سميت به دوية كثيرة الأرجل .

ويبدو ان تلك البقلة سميت (الشبت) اولا لانها تشبه هذه الدوية من حيث ان أوراقها كالخيوط الخضراء الكثيرة القصيرة حول عودها ما يجعل فروع هذه البقلة يبدو كل منها كتلك الدوية . ثم صارت تنطق (الشبت) - بكسرتين مع تشديد التاء .

وهذا التخريج مجرد احتمال نسوقه دون ان نطالب احدا بان يقتنع به ، لكن علمنا بتقلبات تطور الكلمات هو الذي سمح لنا بان نعرض هذا النموذج لعين القاريء .

بالدارجة العراقية يفكون ادغام تاء (الشبت) فينتقونه (الشبتت) . ولهذه البقلة اذا جفت حبوب يسمونها بالدارجة الموصلية (رزنايج) ، وربما كان ماتى هذه التسمية ان الشبت يسمى (رز الدجاج) ايضا ، لان حباته تشبه حبات الرز حجما وشكلا ، اما لونها فاصفر الى خضرة ، وهو ما يعرف في العالم العربي عادة باسم (الينسون) . فان صح هذا كان هو منشأ تسميته بالفارسية (رازياتج) . وان لم يكن لرز الدجاج علاقة بالامر فالأغلب ان الصيغة الموصلية هي المقتبسة من الفارسية .

شجاءه :

اطربه . ار : سكى - Sgui) : غنى .

هذه اثلا (صح) : ضرب حديد على حديد فصوتا . ومنها نشأ (الصنج) وهو القرص من المعدن يضرب بمثله فيحدث صوتا حسن الوقع في النفس . وقد اطلق الصنج على معزف وتري ايضا . وظهر في السكسونية بصيغة (Singan) وفي الانجليزية بصيغة (Sing) بمعنى : يغني ، كما في الآرامية . وانما انتقل المعنى الى الفناء بسبب مصاحبته بمعزف الصنج ، فيما يلوح . (ورد الصنج ومشتقاته بشيء من التفصيل تحت عنوان «علم الترسييس» في عدد سابق من «اللسان العربي» وفي كتابنا «مفهرسات لغوية»

الشحرور :

طائر اسود حسن الصوت . ار (شحرورو - Chahnoûro) ، من (شحر - Chhar) : كان اسود .

اتل الكلمة هو (الحر) : ضد البرد ، ومنه (الحره) - بالفتح : الارض ذات حجارة سوداء . وقد تطور منها (السحر) - بفتحتين : ما قبل اتصداع الفجر ، اي آخر سواد الليل . ومنها ايضا (صحرته) الشمس .

آنت دماغه ، وقد زال هنا معنى السواد وبقي معنى الحرارة . ثم (محر) المرء - من باب فرح : اغبر لونه في حمرة ، وهنا بقي اللون وذهبت الحرارة . (وعندنا أن الحمرة أيضا من الحر بدليل أن الشخص الشديد السمر يسمى بالدارجة المغربية : احمر) . لكن معنى الحرارة قد أندثر من مادة (شحر) وبقي منها الشحرور (كالمصفور) اسما لهذا الطائر الاسود الحسن الصوت ، وهو يسمى بالعربية الشحور (كالجهر) أيضا .

شخل (بفتحين)

شرابا : صفاه . ار : (شحل - Chahel) : محص الذهب اي نقاه .

نظن الكلمتين من اثنين مختلفين . فاما الكلمة العربية فترجع الى (شلسلت) الماء : قطرته ، ومنه (شلت) العين دمعها : ارسلته ، و(انشل) المطر : انحدر . وبالدارجة الموصلية (شخل) الماء من كيمس اللين (الرائب) مثلا : نزل ، ومنه (شخلت) - بالتشديد - المرأة ماء اللين او عصير الحصرم في المصفاة : جعلته او تركته ينزل . ومن هنا جاء معنى التصفية في العربية .

اما (شحل) الارمية فيبدو لنا ان اثلها (شله) - بالتشديد : عراه ، ومنها بالعربية خلصه تخليصا ، ومنه يقال عن الذهب مثلا (اخلصه السبك) بمعنى صفاه ونقاه . وكل من لفظتي (شلج) و (خلص) يرجع الى (سلج) ثم الى (سل) ... الخ .

الشريجة :

شبه خرج منسوج بسعف النخل . ار : (سريكتو Srigto) ، من (سركت - Srag) : نسيج .

والشريجة بتعريف المعجم : شيء من سعف يحمل فيه البطيخ ونحوه . وهي من فعل (تشرج) شيء في شيء : تداخل بعضهما ببعض ، وشرجت الخريطة : جمعتها ، وشرجتا وشرجتها (بالتشديد) : داخلت بين اشراجها (اي عراها) وشددتها .. الى آخر اشتقاقات الكلمة .

لكن هل هذه الصيغ مشتقة من (الشريجة) التي

يظنونها مقتبسة من الارمية ام ان (الشريجة) مع هذه الصيغ هي المشتقة من فعل (شرج) ؟ يؤيد هذا الرأي الاخير اننا نجد للكلمة اسرة غير قليل عديدها في العربية . من افرادها (سرجت) المرأة شعرها : صفرتها . و (سرجت) - بالتشديد - المرأة الثوب ، في بعض الدارجات : سرجته ، اي خاطته خياطة متباعدة . و (المشرن) - زنة المظفر : المشدود بعضه الى بعض ، او المصوم طرفاه (اي كالشريجة) . ومن عجب ان يقول الفيروزابادي ان الكلمة اعجمية مشتقة من (التسرازة) ، وواضح انها من اسرة شرس وشرز وشرط وشرك .. وشرع الحبل : نشطه وادخل طرفيه في العروة .. وكلها من (شرق) اي : شق .

ومن (شرز) او صيغة اخرى نشأت (درز) التي يعود فيها معنى الخياطة الى الظهور حيث يقال (درزت) المرأة الثوب : خاطته خياطة متنززة في الغاية ، و (درز) الخياط الدروز : دققها ، و (الدروز) جمع (الدرز) - بالفتح - وهو الارتفاع الذي يحصل في الثوب عند جمع طرفيه في الخياطة . ومن هنا كان (الدرزي) - كالبصري : الخياط ، وهذه ايضا يظنونها دخيلة من الفارسية . ومن الدرزي جاء اسم طائفة (الدروز) المنتسبين الى ابي محمد عبد الله الدرزي المتوفى عام 1019 ، وواحداهم (درزي) بالفتح خلاف الشائع الدارج بالضم . ولعل الضم قد جاء من صيغة الجمع .

فهذا كله والكثير غيره يدل على رسوخ نسب الشريجة في العربية .

وهل لنا ان نقول انه (ربما) كان اسم مدينة (شيران) بفارس متاثرا من مادة (شرز) التي تقدم ذكرها ؟ (1)

اما فعل (سرك) بالارمية فالذي يلوح ان اثلها (السرك) - كالتشقق : الشقة من الحرير ، وهي ترجع كذلك الى (شرق) بمعنى (شق) اثلا . فمن شرق نشأ قولهم ثوب شارق (وله صيغ اخرى) : مقطع ممزق ، ثم ظهر معنى النسيج في (الشبرقة) : القطعة من الثوب ، ومنها او من مثيلة لها اشتق (السرق) الذي قلنا انه الشقة من الحرير ، ثم صار يعنى الحرير عامة . ويظنون ان هذه ايضا من الفارسية . وقد اوردها المؤلف ضمن الدخيل

(1) نلاحظ انها او ان المدينة المندثرة بالقرب منها كانت تسمى (امطخر) وهذه ايضا من العربية : (الصخر) ، قياسا على تسميتهم الضحاك بالفارسية (ازدهاك) .

من اليونانية (Sirikon) التي نخالها بدورها
مقتبسة أو متطورة من إحدى الصور العربية . ونذكر
بالمقابلة أن الحرير يدعى بالانجليزية (Silk)
ويؤدولونها من السكسونية (Scole) . وهو
بالفرنسية (Soie) . وبالصينية (ص) -
بكسرة خفيفة .

الشرعوف :

نبات . ثمر . أر : (سورعوفو Soûr'of) :
غصن . من (سرغف - Sar'ef) : نبت ، فرع .

نبداً من مادة (شرع) التي اصل معناها الشق ،
مثل شرك وشرق . . كالذي قلنا توا . قالوا (شرعت)
انما : قطعته طولاً ، ومنه (الشرع) - بالكسر : شراك
الفعل ، وسير يقطع من الجلد طولاً ، ثم اطلق على
اوتار البربط . ويظهر هذا المعنى في (الشريط) كذلك
وهو من نفس المادة اللغوية . ثم صارت بعض
اشتقاقا (الشرع) تعني الطول منها (الانف الاترع) :
الذي امتدت اربنته ، اي طال . و (الشراعي) من
الابل : الطويل العنق ، و (الشرع) - بالكسر : عنق
البعير ، ايضاً .

ومن الطول نشأ معنى الارتفاع في قولك
(اشرعت) الشيء : رفعته عالياً . ثم ظهر معنى النبات
لانه يرتفع ويطول ، فبينما كان (الشرغب) يعني الطويل
صار (الشرغوب) : نباتاً ما ، او ثمر ، لا نعرف ما
عسى أن يكون ، ولا يعرفه ابن منظور . فنطقوا
الكلمة بالفاء ايضاً (الشرعوف) بنفس المعنى حيث
ظهر في الارمية اسم (سرعوفو) بمعنى الفصن ،
ثم فعل (سرغف) بمعنى نبت او فرع . اي ان الفعل
مشتق من الاسم ، على عكس ما ذهبوا اليه .

ششقل الدينار :

غيره ، اي وزنه ليعرف قيمته . أر : (شقل) -
(Chqal) : حمل .

ورد فعل (ششقل) في العربية كذلك بصيغة
(شقل) وهو اقرب الى الصيغة الارمية التي ظنوها
منشأ الكلمة . والشقل مستعمل بالادارة الموصلية
بمعنى الوزن والتعبير ولاسيما باصطلاح الصاغة .

لكن فعل شقل ايضاً سيأتي ذكره في عرتيبه
الهجائي مقابل نفس الفعل الارمي ، باعتبار العربية
قد اقتبست منه كلمتين هما شقل وششقل .

اما الاثل في العربية فقولهم قل فلان الشيء
قللاً : حملة ، ومثلها : اقله واستقله . ومن هذا نشأ
قولهم نقلت (بالتشديد) شيئاً : رفعت بيدك لتعرف
نقله من خفته . و(النقل) ما يوزن به قليلاً او كثيراً ،
و (منقال) الشيء : وزنه اي مقدار نقله . ومنه صار
(المنقال) عرفاً : وزن مقدار معين من الذهب او الفضة ،
اي ثقل (24) حبة (من حبوب الخرنوب) . وهذا
نرفم يوحى بأن هذا العيار - لا اللفظة - بابلي لان
البابليين هم الذين كانوا يعدون بالاثني عشر
ومضاعفاته .

ومن اخوات الكلمة في العربية (الكل) - بالفتح :
النقل ، او الثقل لا خير فيه . لكن هذه كلمة جانبية
نشأت من (قل) .

ونطقت (نقل) بالشين ، لا ندرى متى ، لكن
اقدم صيغة شينية - نعرفها - هي البابلية ، فقد
جاء في قانون اشنونة (Achnunnah) في العراق
- وهو اقدم من قانون حمورابي بنحو قرنين -
صيغة (شيقل من الفضة) بمعنى عيار اي (ثقل) معين
منها كوحدة قياسية لتحديد الاسعار ، ولعلها اقدم
صورة معروفة للعملة .

ولولا اختلاف معنى الكلمة في الارمية عنه في
اللغتين العربية والبابلية لكان القول انه
ربما كانت الارمية هي واسطة انتقال الكلمة الى
العربية . لكن هذا الاختلاف يوحى بان الصلة مباشرة
بين اللغتين العربية وبنيتها البابلية . والارجح ان
(شقل) قد نشأت في العربية من (نقل) قبل انسلخ
البابلية عن امها .

الشط ، الشطو ، الشاطيء :

أر : (شطو - Chato)

اثله (الشطر) : النصف ، او الجزء من الشيء ،
من قولك (شطرت) : قطعته قسمين . ومن هنا جاء
معنى التفريق فصار الشطر يعني البعد ايضاً ، ومنه
نشأ قولهم شط فلان : ابتعد وبان ، وشطت به القوي .
ومثلها شت شتاناً وشتيتاً وشتاً . ومن هنا صار
الشطر يعني كذلك الجهة والناحية . ولما كان للنهر
جانبان صار شط النهر وشطته وشاطته : جانبه ،
وكانوا قصدوا : شطره . . ومن ثم قيل شططاً
(بفتحين) نهر او واد : سال جانبه . ثم اطلقت الكلمة
على ساحل البحر ايضاً ولو انه ليس له الا جانب
واحد يرى . ثم اطلق (الشط) على النهر عامة

أن من معاني الشرق بل أصل معانيه : الشق : أي القطع ، ومنه بالمفربة التشريق والمشرق (كالمنظر) : التشقيق والمشقق ، وفي الفصحى شرقت الشاة : قطعت أذننها طولا .

فان لم تكن الكلمة الارمية قد نشأت من (سفر) العربية هذه تكون قد انبثقت من (الشقرة) رأسا — بابدال السين شيئا على العادة الغالبة .
الشقر (زنة مضى) :

الكذب . ار : (سقر - Sqr) : نيمية كاذبة .

الكلمة اثلها (الشرق) : الشق ، أيضا . ومن ذلك (أشرق الصبح) شبيه بقولهم (أشقق الفجر) ، ومنه أشرقت الشمس : طلعت وأضاعت . وتطور المعنى وانعكس فقالوا شرقت الشمس (بكسر الراء) : دنت للغروب وخالط لونها كدرة وحمرة . ومن هذا المعنى قولهم شقر (بفتح فكس) : كان فيه شقرة (زنة خضرة) وهي لون يأخذ من الاحمر والاصفر ، وهما اللونان اللذان يتألف من مزيجهما ضوء الشمس الفاربة فعلا . ثم صار (الرقش) — كالنقش و (الرقشة) — كالرقصة — يعنيان لنا فيه كدرة وبواد ونحوهما ، ومن ثم قالوا (الرقشاء) : الحية المنقطة بسواد وبياض ، ثم رقت الشيء : نقشته ، ثم رقت (بالتشديد) كلاما : زخرفه او زوره تزويدا (اي كذب فيه كما هو واضح . ومن هنا جاء (الشقر) — بضم ففتح : الكذب . ثم ظهر في الارمية بصيغة (سقر) : نيمية كاذبة .

الشقرة (زنة الحمرة) :

لون بين الاحمر والاصفر . ار : (سسقر — Sqr) : جعله احمر .

هذان اللونان كالذي مر بنا نوا منهما يتألف ضوء الشمس الفاربة ، ثم تفرد معنى الحمرة في بعض الصيغ مثل أشرورقت العين : احمرت . ثم اشتق (الشقر) — بفتح فكس : نبات احمر ، او هو شقائق النعمان . ثم ظهرت (سقر) في الارمية .

الشقراق :

طير . ار : (شقروقو - Chraqroqo)

ويسمى الشقراق أيضا ، وكلا الاسمين العربيين ينطق بوجوه مختلفة . وهو طائر اكبر من الحمامة ،

بالدارجة المراقية ، ثم على النهر الكبير المعروف : شط العرب .

الشاطر :

من اعياى اهله بخبائثه . ار : (شطوروو - Chatoūro) : جاهل . ضال .

نظن أصل المعنى هو الحانق البارع كما لا يزال في بعض الدارجات ، ثم بولغ فيه فاطلقت الكلمة على الخبيث الداهية . ونلاحظ ان (الداهية) كذلك اطلقت على النكي الاريب وعلى الشرير ، وعلى الكارثة أيضا . ومعاني الحنق التي اشتقت من معنى القطع موجودة في العربية ، منها مثلا الحنق نفسه (من الحذ) ، وحدة الفكاء (من المضاء والحد) ، ثم الحزم . وحذ (بفتحيتين) القلب : نكاؤه وسرعة ادراكه ، على حين ان الامر الاحذ (زنة الاصم) يعنى : المتكر الشديد .

فالشاطر الذي أصل معناه القاطع لا يستغرب ان يعنى البارع الداهية ، ثم الذي اعياى اهله بخبائثه في العربية ، ومن ثم : الجاهل والفصل ، في الارمية .
شط الثوب :

غسله . ار : (شطف — Chtaf) : غسل . هذا الفعل جاء من مادة (الشط) الآتية ، مبنى ومعنى . نلك بان اهل القرى والمدن كانوا قديما يغسلون ثيابهم على شطوط الانهار ، ولعل بعضهم ما يزال . ويقال كذلك في العربية شطف السوب وغيره : غسله . وكان الشطف هذا اجدر بان يستشهدوا به من (شط الثوب) لانه نفس الصبغة الارمية .

الشقرة :

السكين الكبير العريض . ار : (سفر — Star) : قطع .

رعى الكلمة هو صوت الرشف الذي منه صيغ فعل (شف) ، ثم الشفة ، واشفا (مثل : على شفا الهلاك) والشفر (مثل : شفير جهنم) ، والشفر ، ومشفر البعير ، والشقرة : حد السيف والسكين العريض العظيم . ومن هنا نشأ معنى القطع في الكلمة حيث ظهرت (سفر) في الارمية : قطع . على ان نطق الشين شيئا قد ظهر في العربية اولا لكن معنى القطع لبث كامنا مختفيا في الصيغ السينية الباقية وبقيت منه اثارا في قولهم مثلا : اسفر الصبح : اشرق . ولا يخفى

مرقط بخضرة وحمرة وبياض . فمن هنا جاءت تسميته
أي من ألوان الشقرة والرقشة آنفا . وكان الأمثل أن
ينكروا صيغة الشرقي مقابل (شقوقو) الآرامية
لأنها أقرب إليها من الشقراق .

الشقف (كالشرف) :

كسر الخزف . ار : (شقف - Chqaf) : كسر
يظهر أن أصلها (شقي) ، ومنه (شكاف -
Chkar) بالفارسية : الشقي . ومن (شقي)
نشأ قولهم شقات رأسه : شققته ، وشققت الشيء :
كسرتة ، وشقص الذبيحة شقبيصا : قطعها تقطيعا
وتسميها بين الشركاء .

ونظن أصل معنى الشقف في العربية هو الكسر
اطلاقا كما في الآرامية لأن بعض الكلمات العربية
المتطورة منها ما زالت تعني الكسر مثل فقتش البيضاء
وفقسها وفقصها : كسرها بيده أو فلقها ، وفقا للطبيب
دملا : شقه ثم اخص (الشقف) بالكسر من الخزف ،
ثم صار يعني الخزف نفسه لسرعة تكسره . ومنه
صيف (الشقيظ) : الخزف أيضا . ونذكر بالمناسبة أن
(الشقفة) بالدارجة السورية : القطعة ، أو الكسرة
من أي شيء .

الشقيفات (بالصفي) :

« صنوج نحاسية ذات عرى يدخل الراقص
واحدة منهما في ابهامه وأخرى في الوسطى من يديه ،
ويصك الواحدة باختها حين رقصه » . ار : (شوقفتو -
Chouqfto) : صدمة .

ربما كان الأصح : يدخل ابهامه في واحدة منهما ،
بدلا من يدخلها في ابهامه .. الخ .

نحسب الأصل هو (الصفي) الذي من أسرته
صفع ، وصافح حيث قالوا فعلا في المصافحة (صفي
يده بيده) . وهذه ترجع في أصلها إلى (صك) .

أما أن اللفظتين العربية والآرامية مقلوبتان من
(الصفي) بتقديم القاف على الفاء في كليهما فلا يغير
رأينا في تأثيل أحدهما من الأخرى لأن هذا القلب عربي
قديم فيما يبدو ، فما زال المصريون يستعملون
(التصفيق) بمعنى التصفيق . وواضح أن ضرب
الصنوجين ببعضهما بعضا ما هو إلا التصفيق بهما .
وعلى هذا يكون معنى الصدمة في الآرامية هو
المستحدث المتطور من الصفيق ، لا العكس .

شقل الدراهم :

وزنها . ار : (شقل - Chqal) : حمل .
قالوا - كما تقدم بناء - قل شيئا واقله واستقله :
حملة ورفعته . ونقلت الشيء ، الخ . (راجع :
ششقل) .

الشاقول :

مطمار البناء . ار : (شوقولو - Choaoulo)
إذا كنا قد اتفقا على أن الشقل والنقل من
(القل) كان في وسعنا أن نقول أن الشاقول من
(النقل) و (الشقل) ، وإمكاننا أن نسميه الشاقول أيضا
بناء على ذلك ، لأنه خيط يربط بطرفه الأسفل ثقل
ليعرف البناء به استقامة الجدار من ميلانه .

شلق تشليحا :

عري تعرية . ار : (شلق - Chalah) .
الأصل هو سلق الشيء من الشيء : انتزعته
وأخرجه برفق . ومنه السلق : الكشط ، وسلخ
الذبيحة : كشط جلدها . ومنه نشأ التشليح بمعنى
التعرية .

شنق :

(مولدة) . ار : (شنق - Chaneq) : لوى
عنب .

الأصل هو النقع . قالوا فنقته : ضربت فنته .
ثم زنقت الفرس : جعلت الزنابق (أي رباط الحنك)
تحت حنكه (أي فنقه) . وزنقوا (بالتشديد) على
عيالهم : ضيقوا بخلا أو فقرا . ومنه شنقت البعير :
جذبتة بزمامه ورفعت رأسه وأنت راحبه . والشناق
(بالكسر) : جبل يجذب به رأس البعير ، وعلى المجاز :
خيط يشد به فم القرية ، ثم كل خيط علق به شيئا ،
حتى صار الشنق يعني مطلق التعليق فقالوا شنقت
الشيء : علقتة .

من هذه المعاني وأمثالها صارت الكلمة تعني
التعذيب وإلى في الآرامية .

فمادة (الشنق) ليست مولدة في العربية بكل
هذه المعاني . وأما المولد فهو استعمالها بالمعنى
المعاصر : أي تعليق المرء من رقبته ليهوت .

الشهر :

ار : (سهر) . (Sahro) : القمر ، شهر قمري .

لم يذكر المؤلف معنى الشهر بالعربية اما بسبب خطأ مطبعي واما لانه اعتبره معروف المعنى اي هذه الفترة الزمنية بين طلوع هلالين . لكن الواقع ان (الشهر) يعنى في العربية ايضا : القمر ، بل والهلال ، كالذى تقدم ذكره في (الساوون) . واثله هو (الساوون) من (الازهر) ، وهذا من (الزهرة) . شوشه (بالشديد) :

ار : (شوش) . (Chawech) .

لا يذكر المؤلف معنى الكلمة في كلتا اللغتين باعتباره معروفا .

هـاء (بالبناء على الفتح) : كلمة تلبية .

هوت به تهويتا : صاح .

هوج (كفرج) : كان أهوج ، ومن ذلك الريح

الهوجاء . وتهوج الحر : تهيج .

هاس النذب في الفم : عاث . الهوسوس

(بفتحتين) : طرف من الجنون وخفة العقل ، اي ما يشبه الهوج (بفتحتين ايضا) . هوس القوم (كفرج) : وقعوا في حيرة واضطراب وفساد .

هاس القوم : اختلطوا واضطربوا ووقعت بينهم

الفتنة . الهوشة (بالفتح) : الفتنة والاضطراب ، الجباعة المختلطة .

تساوش القوم : تهاوشوا . شوش امرا :

خلطه . عبارة مشوشة : غير مستقيمة التركيب او المعنى .

الشوق :

ار : (سوقو) . (Sawqo) : تنفس ، رغبة . من (سوق) (Sog) : تنفس .

ربما كانت اقرب من العلاقة بين الشوق والتنفس ، العلاقة بين الشوق والشجن (بفتحتين) : هو النفس ، الحاجة ، الهم . ومثلها الشجو : الحاجة ، الهم ، ويظهر ان الشجو هو الاثل المباشر للشوق ، والشجي (بفتح فكسر) : المشغول بالبال ، الحزين . وكثيرا ما

استعملت بمعنى العاشق المذنب . ولعل من هذه الطائفة قولهم اشكى فلانا اشكاءا : بته شكواه وما كابدته من (الشوق) . ويجوز ان تكون هذه المكبدة من هذا الشوق هي التي اعطت الشكوى والشكايسة معناهما العام كالشكوى من المرض ثم من الظلم او نحوه . والتوق يرادف الشوق .

اما (سوق) في الارمية بمعنى التنفس فلا نستبعد ان تكون لها صلة بالشوق ، لكننا نجد لها في العربية تخريجا آخر عجيبا اذا كان صحيحا وهو قولهم ساق المريض نفسه (بفتحتين) عند الموت : شرع في نسزع الروح . فمن هذا السوق للنفس اتى التنفس في الارمية فيما يحتمل .

الشيد (كالعبد) :

ما يطلى به الحائط من جص او نحوه . ار : (سيدو) . (Saydo) .

صدقت الارمية ، فائل الكلمة : السيادة والسؤدد : القدر الرفيع . و السيد (كالطير) : المصدر من فعل (ساد يسود) اي مجد وشرف (كلاهما ككرم) . ومنه نشأ قولهم اشاد بذكره : رفعه بالتناء عليه ، ثم اشاد المعنى : رفع صوته بالغناء . ومن هذا الرفع للصيت والصوت قالوا شاد الحائط : رفعه ، ثم صار المعنى بالاضافة الى ذلك : طلاه بالملاط الذي صار يسمى كذلك الشيد (بالكسر) . حيث ظهرت في الارمية بالنسبة الذي راينا فيما مر بنا مرارا انه حين برد في احدى اللغتين كثيرا ما يكون مقابله الشين في الاخرى .

الشيعة :

ار : (شييمتو) . (Sis) .

(شاع) من اسرة : ذاع وساع وضاع وضاء ، واتلهن (ساح) وهذه من (سال وساب) .

وشاع الخبر : ذاع اي انتشر ، ومن هذا المعنى قالوا تشايعت الابل : تفرقت ، وتشايع القوم : صاروا شيما اي فرقا ، ومن باب التضاد : توافقوا ، ربما لان كل شيعة او فرقة يتفق افرادها على رأي يخالف آراء الفرق الاخرى . وقالوا شيعة تشييعا بمعنى : خرج معه واوصله الى منزله ، ثم بمعنى : ودعه . ومن ذلك شايعة : تابعه ووالاه على الامر ، وذلك تشبيه بقولهم ماشيته من المشى معه وجاريته من الجري وسايرته من السير .

الصاع :

مكيال . ار : (صاعو — Sa'o)

صاع فلان الشيء : فرقته . . اي ان (صاع) من اسرة ذاع وضاع وشاع . . التي تقدم ذكرها (في الشيعة) . وتصوع الشعر : انتشر وتمرط . ومن انتشار الشعر قيل صوعت موضعا للقطن : هيائه لنفذه ، اي لجعله منتشرا كالشعر المنفوش . وواضح ان هذا المعنى الجانبى انما نشأ بعد اجتياز مرحلة او مراحل نجهلها . وعندئذ اشتقوا (الصاعة) بمعنى الموضع المهيأ لتدفع الصوف او القطن ، ثم بمعنى : المطنن من الارض ، ثم بمعنى : مبذر صاع من الحب . ويلوح ان المقصود اصلا هو : مساحة معينة من الارض المطننة يبذر فيها الحب ، ثم صارت الصاعة تعنى المقدار من الحب الذي يكفى ليبذر في تلك المساحة من الارض . وعن هذه الطريق المتبوية انتقل المعنى الى (الصاع) : المكيال يقاس به ذلك المقدار من البذار . وقد طالما علمتنا تجارنا اللغوية السابقة الا نستبعد مثل هذا الانتقال - وقد انتقل معنى الصاع نفسه من المكيال الى الصولجان ، ربما من قولهم (صاع الملك) كالذي ورد في القرآن ، باعتباره المقياس الرسمى للكيل ، ومثله (صاع التبن) الذي كان المقياس الرسمى للمسلمين ، وهو يعادل اربع حفنات بكفين متوسطتين من القمح او نحوه . وربما كان صاع الملوك من الذهب او الفضة فقيس عليه الصولجان فسمى به .

عبد الحق فاضل

فمن معنى الموافقة صيغت المشايعة بمعنى المتابعة والولاء ، ومن معنى الفرقة صيغت (الشيعة) بمعنى الفرقة اي الطائفة من الناس او الحزب . ثم صارت شيعة الرجل : اتباعه وانصاره ، وهذه الصيغة تقع على الواحد والاثنين والجمع تنكيرا وتانيئا . وهى قديمة في العربية ثم اصبحت على المهد الاسلامى تطبق غالبا على اتباع الامام على ابن ابي طالب ، مذ قيل (شيعة على) ، ثم سموا (الشيعة) اكتفاء .

الشياف (زنة الخلاف) :

دواء للعين . ار : (شيوفو - Chinfo)

يظهر انهم انما عدوا الاسم من الارمية لانه من الاوروبية .

اما في العربية فقديما قالوا اشاف عليه : اشرف . و (اشرف) اثل المبني واصل المعنى . ومن الشوف قيل تشوفت من البسطح : نظرت واشرفت . ومن هذا كان الشيعة والشيغان (كالسيدة والسيدان) : طليعة القوم الذي يشتاف لهم اي يشرف لهم على حركات العدو . ومن هنا انتقل المعنى الى النظر فصار الشواف من الرجال : الحديد البصر . ثم اشتقوا هذا (الشياف) بمعنى « دواء يستعمل للعين » ، باعتباره يشفى البصر ويجلوه ويصقله . ومن هذا قيل شاف شيئا : صقله وطلاه .

واذا افترضنا هذا المعنى من الارمية حقا فان مادة الكلمة عربية ، وقد سبق ان رأينا اكثر من مرتين (في أعداد سابقة من هذا البحث) ان التحضر لا يصلح حجة في هذا الصدد .

امكانيات العربية

(جوانب الدقة والغموض في المصطلح العلمي العربي الجديد)

الاسناد خير الدين حقي المهندس
في كلية الهندسة بجامعة حلب (سورية)

((ان عبقرية اللغة العربية متأتية من توالدها ، فكل كلمة فيها تلد بطونا ، والمولودة بدورها تلد بطونا اخرى ، فحياتها منبثقة من داخلها . وهذا التوالد يجري بحسب قوانين وصيغ واوزان قوالب هي غاية في السهولة والسهولة)) .

1 - المصطلح العلمي :

العلمية ، ولا سيما ان اقطارنا العربية المتمددة لا تخضع لسلطة لغوية واحدة تفرض الكلمة او القاعدة لتصبح عامة للجميع . ولهذا تعددت المصطلحات للدلالة على شيء واحد بين قطر وآخر ، او بين جامعة واخرى في القطر الواحد ، مما افقد بلادنا وحدة التفكير العلمي . على ان الامل معقود على مكتب تنسيق التعريب للخروج من هذه البلبلة .

2 - اساليب اللغة العربية :

ان التفاهم في اللغة العربية لا يجري باللفظ المجرد ، فحسب ، بل يكون ايضا بالاعراب والتصريف . فالحركات من جهة ، والاوزان او القوالب التي تصاغ فيها الكلمات من المصدر الاصلى من جهة اخرى ، هي القواعد او القيود التي يجب التزامها والتمسك بها لتبتعد عن الغموض . وان حسن اختيار المصدر الاساسي للكلمة او الفعل الذي يجري الاشتقاق منه يفصح عن المعنى ويزيد الدقة في المصطلح المراد ايجاده .

سبيلنا في وضع مصطلح جديد هو الاشتقاق ، وهو الاصل والمعين الذي لا ينضب ، ثم النحت . وهذا الاخير - وان زاد استخدامه في عصرنا - لا يتعدى ترجمة المصطلحات المنحوتة في اللغات الاجنبية المترجم عنها .

ومنعم النظر في الصيغ العربية يدرك انها لم توضع بالشكل الذي هي فيه باطلا :
- فالحروف التي تكون الكلمة ،

ان المصطلح العلمي كلمة كغيرها من الكلمات اللغوية تشير الى شيء حسي او معنوي ، لا بد من ايضاح مفهومه اول مرة ، حتى لا ين اللغة نفسه ، كما لو كان يتعلم لغة جديدة ، لكي يدرك ذاك المفهوم ، وبعدئذ يثير اللفظ في ذهن السامع صورة الشيء الذهنية ومفهومه لا الشيء نفسه . ويتم الانتقال الى الاشياء الحسية عن طريق هذه الصورة الذهنية ايا كان اللفظ الذي اطلق عليها . اقول ايا كان اللفظ فكلمة ((شمس)) توحى الينا صورة الكوكب المعروف ، وكلمة ((دار)) توحى الينا صورة المسكن الذي ناوي اليه ، وقد كان بالامكان ان نسميها باسماء اخرى . وهكذا الحال في كل مصطلح علمي اذا ما اعطى للكلمة الشرح الكافي الدقيق فيما تدل عليه ، على ان يلتزم اللفظ باصول اللغة ، وهو القيد الوحيد او مجموعة القيود التي يجب التمسك بها لياتي اللفظ دقيقا لا غموض فيه .

واية كلمة - مهما كانت - هي كلمة علمية فان لم تدخل تحت هذا العلم دخلت تحت علم آخر . فالبحث عن المصطلحات العلمية معناه في الحقيقة بحث اللغة وامكانياتها في التعبيرات الحضارية .

والمشتغلون بوضع المصطلحات العلمية هم اساتذة الجامعات بالدرجة الاولى ، ثم المجاميع اللغوية ، وبعض الافراد ، واجهزة الاعلام والصحافة ، ولا رابطة بينهم ، لذلك بدأ الاضطراب في المصطلحات

— والحركات على الحروف في الصيغة ،

— والصيغة نفسها

لكل منها وظيفة مقصودة ، فلم تلت اعتبارا .

فعل (بالفتح) وفعل (بالكس) . ولكن في كثير منها قول آخر يعيدها الى وزن « فعل » اللزوم ، اي يعيدها الى القاعدة الاصلية .

ففتح مثلا : سخن وسخن ، وصلح وصلح ، وشحب وشحب ، وخثر وخثر ، ورغف ورغف ، وغيرها .

كما نجد ايضا : سفه وسفه ، وسخى وسخو ، وعجف وعجف ، وحقق وحقق ، وغيرها .

• ومما يزيد اعتقادي بصحة وظيفة الضمة للاكتفاء استخدامها ايضا في الافعال المبنية للمجهول والتي هي في مضمون معناها كالافعال اللازمة ، اذ تصاغ هذه بالضمة في اول الفعل الماضي والمضارع مثل « كسر الفصن ويكسر الفصن » وهي على وزن واحد هو « فعل يفعل » لجميع ابواب الفعل الستة . فهذا الشمول ايضا يبعث على الدهشة في منطق اللغة العربية في ايجاد صيغ عامة كانتها نواحيس طبيعية او دساتير رياضية .

وعند حذف الفاعل في الافعال المبنية للمجهول تدخل الضمة على المفعول به لترفعه الى مرتبة الفاعل دليل الاكتفاء الذاتي بعد حذف الفاعل .

والمبتدأ والخبر مرفوعان بعد حذف الفعل من الجملة ، او بالآخرى بعد اكتفاء الجملة بالاسمين دون فعل يربط بينهما .

فكانما الضمة في ذهن العربي الاول حركة تشير الى ان في الكلام اكتفاء واختصار شيء ما .

وقد يكون من المفيد دراسة اسباب رفع الفاعل واسم كان وخبر أن وأخواتها ، فهل يكون السبب هو حصر الاهتمام في المقصود اكثر من سواه ؟

ولعل من المفيد ايضا كشف ما تعنيه الفتحة والكسرة والسكون في ذهن العربي الاول ، فقد يعيننا هذا في الافصاح عن خبايا تسهل لنا سبل الاشتقاق .

وعلى كل حال ، مهما كانت الاسباب او النتائج ، فان ما يدعش حقا هو ميل العرب الاوائل الى ضبط لغتهم في مجار موحدة وقواعد شاملة بمنطق حضاري سليم .

ب (الاوزان :

ان ما احصى من افعال مستعملة وكلمات مجردة لا يزيد على خمسة آلاف كلمة الا قليلا ، وهذا كسل ما في اللغة العربية من اصول او مواد يمكن الاشتقاق منها .

فاللغة العربية تبدو اذن فقيرة جدا في مصدرها ، فمن اين اتت عظمتها التي يعترف لها بها الجميع ؟

فقد بدا البحث في خصائص الحروف منذ القرن الهجري الثاني واستمر الى يومنا هذا . فبحثها قديما الخليل بن احمد وسيبويه وابو علي الفارسي وبخاصة ابن جني الذي كان اوسعهم بحثا وانقهم ملاحظة ، فاورد لكل حرف من الحروف امثلة كثيرة على المعنى الثابت لكل حرف او لاجتماع الحروف في الكلمة ، حتى اوجت هذه الظاهرة الى بعض الباحثين في العصر الحديث بنظرة « القيمة » التمبرية او البيانية

للحرف في الالفاظ العربية) . وما زال باب البحث

مفتوحا في هذا المجال الذي لم تدرك بعد كل نواحيه ، ولكن منزلته تاتي في المرتبة الثانية في بحثي هذا . لذلك فاني ساحاول ، فيما ياتي طرح ما هو اهم واعنى خصائص بعض الحركات ، وكذلك ساختار من بحث الاوزان اسماء الآلة وبعض الاوزان الاخرى كما تتراءى لي ، وكما استعملها في الترجمات للمصطلحات العلمية ملترما منطق اللغة كما ارادها واضعوها الاوائل ، على ظني .

أ) الحركات :

ان للعرب ما ليس لغيرهم في هذا الباب ، فبالاضافة الى ما للحركات في الاعراب من شأن ، هي ايضا وسيلة يفرقون بها بين المعاني ، فيقولون مفتاح للآلة التي يفتح بها ، ومفتاح لموضوع الفتح . ومقص آلة القص ، ومقص الموضوع الذي يكون فيه القص .

وكذلك فان الفعل الثلاثي هو الغالب في اللغة العربية ، وهو ستة ابواب كما هو معلوم ، وهذه الابواب سماعية مع الاسف . ولكن الا يوجد في تنوع هذه الابواب الستة منطق ما ؟ يخيل الى انها لم توضع عبثا .

فلو اخذنا الباب الخامس مثلا « فعل ، يفعل » الذي يمتاز بالضمة في الماضي والمضارع ، نرى جميع الافعال التي على هذا الوزن بلا استثناء واحد منها هي افعال لازمة . ان هذا الشمول يبعث على العجب ويلفت النظر الى وظيفة الضمة المكررة في الماضي والمضارع كأنما تشير الى اكتفاء الفاعل بذاته . وفي اللغة العربية افعال لازمة ايضا على وزن

ان عبقرية اللغة العربية متأتية من توالدها ،
فكل كلمة فيها تلد بطونا ، والمولودة بدورها تلد
بطونا اخرى ، فحياتها منبعثة من داخلها . وهذا التوالد
يجري بحسب قوانين وصيغ واوزان قوالب هي غاية
في السهولة والعنونة .

فبإضافة حرف أكثر من الحروف المجموعة بكلمة
(« سالتونيها ») على الفعل أو الاسم تستنبط الاوزان
وقد عد سيبويه منها أكثر من ثلاثمائة واحصى منها ابن
القطاط بعده ما ينيف على ألف ومائتين .
وليس في هذا الرقم مبالغة ، لان حسابها
يسرا يظهر بسهولة أنه بإضافة حرف أو حرفين أو
ثلاثة أو أربعة من هذه الحروف العشرة الى أصل
ثلاثي ما ، في جميع التراكيب الممكنة ، يمكن ان يستنبط
حوالي عشرة آلاف تركيب مختلف . ولكن ما يستعمل
منها لا يؤلف الا نسبة ضئيلة جدا ، حتى لو كانت
ألف وزن ، فانها لا تؤلف الا العشر .

ولو فرضنا ان مائة وزن مستعملة وسطيا فان
مفردات اللغة العربية تبلغ نصف مليون كلمة ، وهو
رقم يضع اللغة العربية في مصاف اغنى اللغات .
فالعمل يدل على المعنى العام ، اما الوزن فانه
يدل على وظيفة الكلمة .

فوزن « فاعل » مثل كاتب يدل على من قسام
بالفعل . ووزن « مفعول » مثل مكتوب يدل على من
وقع عليه الفعل ، وهكذا في بقية الاوزان .
وعلى الرغم مما كشفه لنا الباحثون وملأوا به
الكتب من عجائب هذه الاوزان فانه ما زالت فيها
زيادة لمستزيد .

واننى اجد هنا مجالا لان اقتبس من محاضرة كنت
القيتها عن اسم الآلة لكشف بعض خصائص اسمائها
التي لم يشر اليها احد .

تقول كتب الصرف ان لاسم الآلة ثلاثة اوزان
هي :

- مفعل كمبرد
- ومفعال كمصباح
- ومفعلة كمكنسة

وتقول : ان كل هذه الاوزان لا يقاس عليها ،
ولكن الغالب في معتل اللزوم وزن مفعلة نحو : مطواة
ومشواة ومصفاة .

ويبنى اسم الآلة المشتق من الثلاثي المتصل
عليها . وقد يكون من غير الثلاثي كمفزر من (افترز) ،
أو من الثلاثي اللزوم كالمرقاة من (رقى) ، أو من الاسم
الجامد كالمحبرة من (الحبر) .

واننى اسأل : لماذا لا يقاس على هذه الاوزان
ونحن في أوج معركة التعريب ؟ اليس لها ضوابط ؟

لقد حلت في محاضرتي السابقة خصائص كل
وزن من اوزان الثلاثة فوجدت ان جميع اجهزة القياس
التي كانت معروفة تنحصر في وزن مفعال مثل : ميزان ،
مكيال ، مثقال ، معيار ، مبقات ، مسبار الخ .

لذلك يجدر بنا ان نخصص هذا الوزن للجهاز
الذي ينفع للقياس ، والمرادف في اللغة الفرنسية
لكلمة — mètre أو ما معناها فنقول مثلا :

Spéctromètre	— مطياف لقياس الطيف
Pluviomètre	— ممطار لقياس المطر
Anémomètre	— مرياح لقياس الريح
Baromètre	— منواء لقياس النوء
Manometre	— مضغط لقياس الضغط
(لا مضغط الذي ورد في المتجدد) .	
Thermomètre	— محرار لقياس درجة الحرارة
Oalorimètre	— مسعار لقياس كمية الحرارة
Vélocimètre	— مسراع لقياس السرعة
Tachymètre	— مدوار لقياس عدد الدورات
Fréquenomètre	— مرداد لقياس التردد
Refractomètre	— مكسار لقياس انكسار النور
Dynamomètre	— مجهاد لقياس الجهد

وغيرها فنخصص هذا الوزن لاجهزة القياس
كافة ونحصرها به ونترك الكلمات القديمة التي على
هذا الوزن دون ان نتعرض لها حتى لو لم تكن وظيفة
للقياس مثل مفتاح ومنشار وسواها . اما الكلمات
الحديثة الوضع كترجمة Tire-Ligne بمسطار —
و Manomètre بمضغط كما وردت في (المتجدد)
فحبذا لو وردت الاولى (مسطارا) على وزن (مفعال)
والثانية (مضغاطا) على وزن مفعال ، جريا على
الملاحظة التي اوضحناها سابقا .

من هذا نرى انه بمجرد تعرفنا القصد من وضع
صيغة « مفعال » يتيسر لنا ايجاد مسميات كثيرة دون
تردد أو التباس ، وقد ترك لنا الباب مفتوحا لادخال
مسميات جديدة قد لا تكون في وقتنا الحاضر ، لكن المكان
مهيأ لها سلفا منذ الآن لتحتله في المستقبل .

واذا استعرضنا اسماء الآلة التي على وزن

(مفعول) مثل مبرد ومبرد ومثقب ومثقب ومنقش ومنقش ومحففر ومشط ومبضع ومنزغ ومحجم وغيرها نجد أنها أدوات تقوم بعمل مباشر ، فنتركها لمثل هذه الوظيفة .

وهذا ما يوضح لنا ما أشرنا اليه سابقا من أن تسمية Tire-Ligne بمسطار تخالف فكرة الوزن الصحيح ، لأن هذه الأداة تقوم بعمل مباشر وكان يجب أن تسمى بمسطر . ومثل هذا نسمي مخرط ومكسحا ومفرزا ومصقلا ، وغير ذلك مما تجده في الأجهزة الحديثة .

أما إذا استعرضنا الأوزان التي على وزن «مفعلة» مثل محبرة ومغسلة ومكنسة ومبخرية وملمعة ومطرقة ومسطرة وغيرها فنجد أن ما يشتق على هذا الوزن هو آلة تقوم بعمل غير مباشر فهي بالاحرى وسيلة . فالمحبرة وسيلة لحفظ الحبر وليست هي التي تصنع الحبر ، والمغسلة وسيلة للفصل وهكذا . بهذا نرى أن: مصفاة ومشواة ومطواة قد خضعت للقاعدة وعبرت عن وظيفتها لا لأنها معتلة العين فقط . فالوزن ، كما يتراعى لنا ، هو العامل المسيطر في التعبير عن الوظيفة قبل الأخذ بآية اعتبارات أخرى .

ولدينا وزن آخر جدير بالعناية وقلما يذكر في اسم الآلة ، وإنما يذكر للالوان مثل دهان وصباغ ، أو للباس مثل غطاء وثار وحجاب ، وهو وزن «فعال» الذي يأتي على وزنه للآلة أسماء كثيرة مثل: حزام ولجام وزمام وخطام وخزام وقرباب وسوار وزناد وسنان وغيرها . وهذه الأدوات تقوم بعمل مباشر أيضا كالادوات التي على وزن «مفعول» ولكن هنالك مع ذلك فارقا بين المجموعتين . فما كان على

وزن مفعول لا يزول منه اثر الآلة بعد زوالها . فالمبرد يبقى اثره بعد البرد ، وكذلك المبضع والمنقر وغيرها . على أن زوال الآلة التي على وزن فعال لا يبقى اثرا يدل على وجودها .

وفي لغتنا أوزان أخرى حملها المحدثون معنى اسم الآلة فادته بكل يسر وسهولة مثل :
فاعل وفاعلة نحو نابض وباخرة
وفعال وفعالة (1) نحو جرار وطيارة
ومفعل ومفعلة نحو محرض ومنوبة

وبغيرها من الأوزان التي علينا ألا نستعملها باعتبارها دون أن نحدد وظائفها وخصائصها حتى لانقع في الفموض والخروج على منطق اللغة العربية الذي تمتاز به من سائر اللغات بضوابطها الدقيقة .

ج) المفردات :

لعل بما قدمت عن الحركات ، كما تبدوا لي ، بالإضافة الى ما اقتبسته من محاضرتي السابقة عن اسم الآلة قد توصلت الى ابراز ناحيتين جديرتين باهتمامنا في خصائص اللغة العربية هما :

— تأثير الحركات

— والأوزان ونقتهما

فهنا السلاحان الماضيان في أيدينا لوضع المصطلحات الحديثة ، يضاف إليهما ما تركه أسلافنا من مفردات غنية يمكن أن تكون لنا عوناً في الانتقاء للكلمة التي هي أصلح وأدق من بين مجموعات الكلمات التي تتصل بمعنى واحد ، وذلك سواء أكان المقصود لشيء مادي أم لتعبير حسي أم لشعور نفسي مما تتطلبه العلوم العصرية من دقة وانضباط .

وفي تراننا نخر من هذه المفردات مبنية على مجلدات مثل فقه اللغة للثعالبي وكتاب الصاحب في فقه اللغة وسنن العرب في كلامها لأحمد بن فارس وأدب المكاتب لابن قتيبة وغيرها .

ولابد لي من أن أقتطف نموجات ثلاثة من مئات غيرها ، الواحد لشيء مادي ، والثاني لشيء حسي ، والثالث لشيء عاطفي .

فكمثال لشيء مادي سأورد ترتيب ما ارتفع من الأرض من الجبل الصغير الى الجبل الطويل العظيم : فاصفر ما ارتفع من الأرض هو التبة ، ثم الرابية اعلى منها ، ثم الاكمة ، ثم الزبية ، ثم النجوة ، ثم الربيع ، ثم القف ، ثم الهضبة (وهي الجبل المنبسط على الأرض) ، ثم القرن (وهو الجبل الصغير) ، ثم النك (وهو الجبل النليل) ، ثم الضلع (وهو الجبل ليس بالطويل) ، ثم النيق (وهو الطويل) ، ثم الطود ، ثم الباذخ والشامخ ، ثم الشاهق ، ثم المشمخر ، ثم الافود والاششب ، ثم الايهم ، ثم القهب (وهو العظيم مع الطول) ، ثم الخشام .

والجبل بين حضيضه وقمته تفاصيل دقيقة ، وكذلك نرى لأنواع الأرضين والوهاد والتراب والطين

(1) أجاز المجمع اللغوي وزن فعالة لاسم الآلة كعمارة وطيارة .

آلاف من ضروب الحب أو البغض كلها مختلفة ، وكذلك الحال في موضوع الأمان وملاننا » .

فهل ينطبق هذا القول على اللغة العربية ؟ وهل تكون هذه السعة والدقة في المعاني وصمة في لغتنا كما يريد بعضهم أن يتهمها بها ؟

ان في بطون المعجمات والكتب العربية الكثير من الكلمات التي يمكن أن تجد لها مدلولاً حضارياً ، إما بانطباق المعنى على المعنى المراد ترجمته انطباقاً دقيقاً ، أو بالاستعارة أو بالتشبيه ، فلن تعجز العربية بما فيها من غنى من جهة ، وبحسب طرق الاستنباط المنطقي للكلمات من جهة ثانية ، عن استيعاب الحضارة مهما اتسعت .

3 - المصطلحات القديمة والمصطلحات الحديثة :

إذا قلت ان « اللغة العربية تستطيع استيعاب الحضارة مهما اتسعت » فلا أعني مطلقاً انه لا بد ان نجد كلمات تغطي حاجات العصر وهي الآن في بطون كتبنا ويكفي التفتيش عنها حتى نجدها . لا ، اننا لسنا اصلاً في هذا العصر بحاجة الى ان نستخدم مثل هذه الطائفة من الكلمات للتعبير عما ارتفع من الارض او عن تغير الماء . فالمدينة الحديثة أصبحت لا تبنى مقاييسها على الاحساس فقط ، اذ قد يكون الماء الذي اراه انا أجناً يراه غيري شروباً . ان الدقة العلمية تستند اليوم الى القياسات ، واذا كان معروفاً منها قبلاً الاطوال والمساحات والحجوم والاوزان والمكاييل والزمن واشياء أخرى فلم تكن هذه أيضاً تقدر بوحدات محددة . فالذراع الهاشمية غير الذراع التجارية وهما غير ذراع البناء . والقصبية في مكان تختلف عنها في مكان آخر وهكذا القرسخ والرطل والواقية والدرهم والاربد وغيرها مما يفقد الدقة تماماً .

اما اليوم فان المتر والفرام والثانية والليتر وغيرها واجزاءها واضعافها هي وحدات عالمية لها مدلولات ثابتة . وعليه فان تقدير الجبال مثلاً يجري بتحديد اطوالها وعروضها وارتفاعاتها مقدرة بالوحدات الاساسية مما اغنانا عن كلمات كثيرة للتمييز كانت ضرورية في تلك العصور .

والتطور الحضاري اوجب الاتفاق على وحدات ثابتة لقياس كل مكتشف حتى ما كان يظن انه لا يمكن قياسه كالسمع ومقدار حساسية الاذن ، والانفاس بالاهتزازات الصوتية . والرؤية بالمعدسات وتأثيرها

والطرق والحفر وغيرها ما يميز بعضها من بعض في تغيراتها تقلباتها .

اما لما يقع تحت الحواس فاني اضرب مثلاً عن تغير طعم الماء .

— فالماء الشريب هو الماء الذي ليس فيه عذوبة وقد يشربه الناس على ما فيه .

— الماء الشروب هو دون الشريب في العذوبة ولا يشربه الناس الا عند الضرورة .

— والماء الهجيج لا عذب ولا ملح .

— والماء الزعاق ماء مر لا يطاق شربه .

— والماء الاجن الماء المتغير الطعم واللون غير انه شروب .

— والماء الجوى منتن فوق الاجن .

— والماء الملح خلاف العذب (ولا يقال مالح)

— والماء الاجاج ملح مر

— والماء القعاق اشتدت مرارته (تحترق منه اجواف الابل)

— والماء الاسن لا يشربه احد من ننته

وهكذا الماء السماء والماء العذب والماء البارد والماء الساخن والماء الضافي والماء الكدر وجري الماء وتفجره وانبثاقه ورشحه وصوته نجد لكل هذه الحالات ولحالات كثيرة غيرها مسميات بحسب التفسيات والصفات التي يحملها الماء .

وكمثال على ما يخالف النفس اضرب مثلاً عن الحب وتفصيله :

فاول مراتب الحب الهوى ، ثم العلاقة ، وهي الحب اللازم للقلب . ثم الكلف ، وهو شدة الحب . ثم العشق ، وهو اسم لما فضل عن المقدار الذي اسمه الحب . ثم الشغف ، وهو احراق الحب القلب مع لذة يجدها ، وكذلك اللوعة واللاعج فان تلك هي حرقه الهوى وهذا هو الهوى المحرق . ثم الشغف ، وهو ان يبلغ الحب شغاف القلب وهي جلدة دونه . ثم الجوى وهو الهوى الباطن .

ثم التيم وهو ان يستعبده الحب . ثم النبل وهو ان يستقمه الهوى . ثم التدليه ، وهو ذهاب العقل من الهوى . ثم الهيوم وهو ان يذهب على وجهه لقلبة الهوى عليه .

ومثله للغضب والحزن والفرح والبكاء وغيرها . وهنا يحضرني ما قاله الكاتب المرحف فولتير « ان اللغة ، اية لغة ، تعجز عن التعبير الكامل عن آرائنا ومشاعرنا ، فالفروق كثيرة لا تكاد تلمس ، فتضطرنا اللغة مثلاً ان نعبر بلفظ الحب أو البغض عن

بالإضاءة • والتور باللطيف واهتزازات موجاته وشدة وضعفه • ولابد أن للشم والنفق والاحساس وحدات قياسية أيضا • واكتشاف الكهرباء والمغناطيس واستخدمهما وغيرهما من الطاقات كالحرارة والجاذبية الأرضية والطاقة الشمسية أو النووية كل أولئك قد خلقت وحدات للقياسات تعين جهودها وشدتها ومفعولها ودرجتها وكميتها بوحدات معرفة بتعاريف لا ياتنها الخلل ، مما يجعل المصطلح العلمى بحسب هذه الوحدات مفهوما بقدر دقة هذه الوحدات •

فالماء المتغير وغيره مثلا ليس بحاجة الى أن نطلق عليه مجموعة من الاسماء تتعب الذهن ويستحيل حتى على الضليعين باللغة استظهارها ، وانما يقرر تغيره بمقدار ما يحويه من املاح او اجسام عضوية او جراثيم بحسب ما تظهره القصوص المخبرية المستندة الى قواعد علمية وقياسات نوعية •

واذا كانت القياسات والتعبير بالوحدات الاساسية يعقد المسمى اولا ياتى بالوضوح فـان أسلوب التسمية يتغير بها يجعله اكثر وضوحا • فاسماء المركبات الكيماوية مثلا ، وبخاصة مركبات الكيمياء العضوية تعطى نهونجا ممتازا لهذا النمط من التسمية •

فمن المعروف ان ما اكتشف من مركبات الفحماينات Hydrocarbons قد بلغ مئات الالاف مما تعجز اغنى اللغات واوسع الادمغة عن ان تجد لكل منها اسما خاصا • الا انه بحسب تركيب ذرات الفحم في المادة وفرعاتها وبحسب الوظائف الكيماوية للجسم من حمض او ملح او كحول او اميد او امين او سواها امكن ببضع عشرات من الكلمات تغطية كل هذا العدد الضخم من الاجسام وايجاد مسميات جديدة لها بطريقة تصلح في المستقبل لتسمية اجسام لم تكتشف بعد ، وذلك بحسب قواعد تنبئ عن تركيب الجسم ووظائفه في آن واحد • وان كان يعاب على هذه الطريقة ان قوام الاسم كلمات ، تؤلف أحيانا جملة طويلة ، لا احرف تختصر الاسم ، فان هذا النقد لا يكون عيبا ينقص من قيمة هذه الطريقة التي حلت المشكلة على وجه ممتاز •

فأوجه التسمية والدقة في التعابير قد اختلفت اذن بين الماضي والحاضر اختلافا كبيرا ، ويبدو ان اللغة العربية سوف تفقد امتيازها بوفرة مفرداتها وسوف تنقلص لتتقصر في نطاق الكلمات الاصليّة وتصبح لغة محدودة • وبالتالي فانها ستعنى بخسارة

جسمية ، ولكن ليس في جميع الميادين بل لا بد ان يبقى قسم كبير من هذه المفردات قائما في مسميات كثيرة ليدل على غنى اللغة وسعتها • فاذا كان العلم قد حدد للاشياء المادية قياساتها ، واخضع الحواس ايضا الى مقاييس ، فانه حتى الآن لم يخضع العواطف والهواجس النفسية لمثل هذه القياسات ، ويستبقى اللغة العربية في الظلمة في هذا المضمار ، الى ان ياتى اليوم الذي تخضع فيه هذه ايضا للقياسات المخبرية • فقد تكتشف موازين للسحب والبغض والصدقة والفرح والنخوة والمروءة • الخ ، وعندها ند بسأل المرء عما سيقى لنا من مزايا لفتنا ؟ ولعل صرح هذا السؤال الآن ليس سابقا لوانه ؟

٤ - العربية لغة الضوابط :

نعم ، ان السؤال لا بد ان يطرح الآن وفي يقيني انه ليس سابقا لوانه • فهل يكفي ان نترصد ظهور الكلمات العلمية وان نجد لها ما يعطى معناها ؟ ان ايجاد كلمة مهما كانت موفقة لا تغنى اللغة الا بهذه الكلمة فقط ، لكن ايجاد قاعدة تنطبق على مجموعة من الكلمات ، كلها امكن ذلك ، معناه ادخال عدد وافر من المصطلحات في اللغة واغناؤها بها دفعة واحدة •

فللاوزان في لفتنا سر عظيم وهي وسيلة بارعة في توسيع اللغة وامتدادها في جميع الاتجاهات ، على ان نسمح بتعميمها والقياس عليها فلا نقف عند حدود الكلمات التي اوردها اسلافنا فحسب •

ولقد لمسنا في تعميم اسماء الآلة مبلغ جدوى هذا التعميم في ناحيتين :

— ايجاد مسميات لآلات القياس مثلا بكل سهولة • بعد ان تحدد معنى وزن مفعال •

— امكان تطبيق هذا الوزن على ما قد يكشفه اي التوسع والامتداد في اللغة •

ان خدمة اللغة الحقيقية هي في سلوك هذا السبيل وتعبيده ما امكن ليسهل سلوكه للجميع • واننا اذا فقدنا عددا من المفردات فنسنعوض بهذه الطريقة اضعافه وبمدلولات ادق ، ولن يضرنا ايضا ان نفقد عددا من الكلمات لتادية معنى واحد مثل ما في :

« غلب الرجل وغلب عليه (يقلب) غلبا وغلبا وغلبة ومغلبا ومغلبة وغلبى وغلبى وغلبة وغلابية » ان كل هذا قد فات اوانه ولم يبق له ذلك النحر القديم •

السالف الذكر مثل شفوف الجسم الذي يمكنه ان يشف قليلا Translucide وقد ترجمه كثيرون ((بنصف شفاف)) مع ان وزن فعول يغطي المعنى بيسر .

ولابد ان نشير الى ان وزن فعول يفيد المبالغة ايضا كودود وصفوح . ولكن لما كان للمبالغة اوزان كثيرة فقد يكون من المفيد استثناء هذا الوزن منها للمصطلحات العلمية الحديثة وقصره على المعنى السابق .

واذ نقول ((آلة قلوبية)) (1) كالدينامو ... Dyma مثلا فان ذلك يفيد ان هذه الآلة تقوم بعملين متعاكسين : فان ادناها انتجت تيارا كهربائيا ، وان غزيناها بتيار كهربائي دارت . وكذلك العنفنة Turbine ، التي ان غزيناها بتيار مائي دارت ، وان ادناها دفعت الماء كالمضخة النابذة . وهكذا في الكلمات الاخرى التي لها مدلولات يؤديها الوزن ((فعول)) بكل دقة .

وفي الكهرباء حوادث كهربائية مختلفة لكنها مشتركة في صدها للتيار كالمقاومة الكهربائية Résistance فصيغت في اللغة الفرنسية باسماء استعمرت لها الزائدة ance الظاهرة في آخر كلمة Résistance على ان وزن ((مفاعلة)) يعني لاداء المطلوب فنقول :

résistance	مقاومة
Impédance	ممانعة
Inductance	محارضة (من التحريض الكهربائي)
Capacitance	مواسعة (من السعة الكهربائية)
Perdiance	معارضة (مغناطيسية)
Admittance	مضابطة (من الضياع)
	مسايرة

كما نستعمل المصدر الصناعي باضافة الياء المشددة والهاء في نهاية بعض اوزان الاسماء المشتقة للدلالة على ما يتميز به الاسم كما او كيفا ، فنقول :

Productivité	انتاجية
Reversibilité	قلوبية
Résistivité	مقاومية

فالمقاومية مثلا غير المقاومة ، اذ نقول ((ان

فالاوزان في اللغة العربية قد غطت اغراضا مختلفة مثلها تغطي اوتار الآلة الموسيقية مدروجيات الانغام ... Harmonies والمهارة في استعمال هذه الاوزان لتشبع حاجات العصر مثلها يشبع العزف اللحن بهذه الاوتار مهما ابتكر من الالحن .

فنقل الفعل المجرد مثلا الى اوزان المزيد قحدر غطي اغراضا كثيرة ومختلفة كالتمعية والتكثير والسلب والمشاركة والضرورة والمطاوعة والتكلف والطلب والانتساب والتدرج والمبالغة والتحول وغيرها . فلماذا تبقى سماعية ولا تميم ؟

والاشتقاق من لفظ الفعل ، والاوزان الاخرى العجيبة المدلولات في دقة معناها واختصار مبنائها ، لماذا تبقى محدودة المعطاء ؟ وقد نفتش احيانا عن جملة لترجمة مصطلح مع ان وزنا مجهولا كان يمكن ان يؤدي المعنى بدقة .

ان المصدر يحدد معنى الفعل والوزن يحدد الوظيفة كما قلنا . فلو غاب عنا معنى الفعل لا تغيب عنا الوظيفة المقصودة بمجرد سماع الوزن وهذا يؤلف نصف الفهم على الاقل . فلو قلنا ((كظيم)) نفهم ان احدا او شيئا انتصف بالكظم ولو لم نفهم معنى ((الكظم)) كما نفهم بسهولة من كريم وفهم من انتصف بالكرم والفهم . وكذلك من : اكرم واقهم من تجاوز في كرمه الكريم وفي فهمه الفهم .

وان كلمة شروب معناها الماء القابل للشرب والمرادفة لكلمة ... Potable في الفرنسية . وكثيرة هي الكلمات الفرنسية المنتهية بالزائدة able او الزائدة ible فوزن ((فعول)) يمكن ان يقوم مقام هذه الزائدة فنقول :

Potable	شروب (قابل للشرب)
Oxidable	صدوء (قابل لان يصدأ)
Variable	بدول (قابل للتبدل)
Tenable	صمود (قابل للصمود او قادر عليه)
Reversible	قلوب (قابل للانقلاب)
Reflectible	عكوس (قابل او قادر على عكس النور)
Extensible	مدود (قابل للتمدد)
Extinguible	طفوء (قابل للاطفاء)

ويمكن ان نطلق الوزن نفسه على ما يفيد المعنى

(1) وزن (فعول) بمعنى فاعل يأتي بصيغة واحدة للذكر والمؤنث نحو : ولد ضحوك ، وبنت ضحوك لكننا نفضل تجاوز هذا الشذوذ وتطبيق قواعد التذكير والتانيث المألوفة في استعمال هذا الوزن لهذه الغاية .

مقاومة التحاس هي أقل من مقاومة الحديد) . على ان مقاومة سلك معين من النحاس قد تفوق اضعاف مقاومة سلك معين من الحديد ، مثلما نقول ان القطن اخف من الحديد (ونعني بذلك الكثافة) على انه قد يكون وزن كتلة معينة من القطن يفوق وزن كتلة معينة من الحديد اضعافا .

وقد كان يمكن ان نستعمل الياء غير المشددة مع الهاء كوزن فعالية نحو رباعية وكراهية ورفاعية وطواعية وطماعية وشامية ويمانية وهو وزن ملوف، الا ان النطق به قد يصعب لبعض الكلمات كما في «مقاومة» التي يعسر نطقها على مثل هذه الصيغة . وزيادة الياء المشددة والهاء قد درج استعمالها في كلمات عصرية كثيرة مثل «استراتيجية وامبريالية واقطاعية» للدلالة على النوع ، او الوحدة او الجمع مثل (اعمال خيرية) ونسب أخرى غيرها ولكنها عند استعمالنا اياها تدل على ما اشرنا اليه سابقا .

ونعتقد انه لا ضرورة لتعداد الامثلة على فوائد الاوزان اكثر مما اتينا على ذكرها لنؤكد ان الاوزان هي مزية اللغة العربية الكبرى التي بفضلها ستبوا مكانها رغم ما ستضيقه من مزايا أخرى .

ولا ضرب مثلا شاملا لكل ما جاء مستخدما فعل صيغ :

- صبغ اصل الفعل
- الصباغة الحرفة
- الصباغ محترف الصباغة
- المصبغ الجهاز في الآلة (ان وجد) والذي يحمل الصباغ ويقوم بطبع اللون على النسيج (يقوم بعمل مباشر) .
- المصباغ الجهاز الذي تقاس به دقة الصباغة
- المصبغة آلة الصباغة - Machine
- المصبغة مكان الصبغ
- المصبوغ النسيج الذي يقبل الصباغة ، كان نقول « ان القطن صبوغ اما الحرير الاصطناعي فلا »
- المصبوغة تدل على التفاوت في قابلية الصباغة، كان نقول « ان صبوغة القطن اكبر من صبوغة الكتان » .

وهكذا عدا الاوزان الاخرى المعروفة التي لم نذكرها والتي يعطى كل وزن منها معنى مختصرا وواضحا ولا سيما ان عينا معنى الوزن بدقة .

يكاد يخل الى ان العرب قد بلغوا في حقبة من الحقب السحيقة في التاريخ مرحلة من النضج

والحضارة الرفيعة ، ما زالت مجهولة لدينا ، امكنهم خلالها ان يتواضعوا على ضبط اصول لغتهم بهذه الاوزان الشاملة والمعيرة عن نواح حضارية مختلفة واحاسيس مرهفة ، وان يفرضوها على انفسهم ، فاقبستهم منهم الاجيال اللاحقة ناضجة . ولمسل السخوذ الذي يبدو في الاصول الاولى هو من فصل الزمن في فترات التخلف والتشتت . والا فهل يكون من قبيل المصادفة العنوية ان تجيء جميع الاعمال التي على وزن فعل يفعل لازمة وان ما يبنى للمجهول يكون على وزن واحد هو فعل يفعل ؟ وان نجسد مجموعة الاوزان الاخرى يدل كل واحد منها على وظيفة خاصة مما يسهل الكثير على المتكلم والسامع ويجعل اللغة العربية خاضعة لسنن واضحة ؟

لعل هذا ما دفع ارنست ريفان ان يقول « من اغرب المدهشات ان تثبت تلك اللغة القوية وتبلغ درجة الكمال وسط الصحاري عند امة من الرحل ، تلك اللغة التي فاقت اخواتها بكثرة مفرداتها ودقة معانيها وحسن نظام مبانيها . ولم يعرف لها في كل اطوار حياتها طفولة ولا شيخوخة ، ولا نكاد نعلم من شتاتها الا فتوحاتها وانتصاراتها التي لا تباري ، ولا نعرف شبيبها لهذه اللغة التي ظهرت للباحثين كاملة من غير تدرج ، وبقيت حافظة لكيانها من كل شائبة » .

واننا نرى في عصرنا الحاضر ، عصر العلم والتنسيق ، محاولة على غرار ما توصل اليه العرب في عصرهم الفابر ، هي ابتكار لغة مستتبطة من اللاتينية وفروعها لتكون لغة العالم ، واعنى بها لغة الاسبرنتو - Esperanto وتتألف هذه اللغة من مصادر تضاف اليها زيادات في اولها وآخرها لتعبر كل زائدة عن الوظيفة المطلوبة من الكلمة ، وان تكون القواعد شاملة ، كما اريد من اوزان اللغة العربية ، بصورة تسمح باتقان اللغة الجديدة في وقت قصير جدا . ولكن لم يكتب لهذه اللغة الانتشار لمزاحمة اللغات الاخرى لها . الا انه مهما كان مصير هذه اللغة الجديدة فان ما يعيننا من امرها هو ان نشير الى ما كان يتحلى به الانسان العربي الاول من منطق سليم وصفاء في الذهن يجاري بهما ما يتمتع به انسان القرن العشرين من عقل علمي منهجي . فهل نستعين بهذا التراث ؟

5 - المصطلحات العربية الحديثة :

ان كثيرا من المصطلحات العلمية وجدت المعنى

المطابق لها تماما ، سواء للفظ قديم وضع للفروض نفسه أو لقريب منه ، وهناك كلمات أخرى ترجمت ترجمة حرفية ، وأخرى صيغت ، وأخرى عربت .

وقد كانت بعض الكلمات الموضوعية موفقة وبعضها الأخرى تنقصه الدقة بحسب قواعد اللغة وقد أوردت فيما تقدم من بحثي نموذجات منها ، ولا ضرورة للزيادة .

وسبب عدم الدقة على الغالب ضعف المترجمين أحيانا ، أو نزوات آخرين .

فالذي ترجم كلمة Adsorption مثلا بكلمة « أدمصاص » يعطى مثلا لمثل هذه النزوات (فكلمة Adsorption هي كلمة علمية مستحدثة في اللغة الفرنسية ، وضعت للتعبير عن حادثة فيزيائية هي دخول غاز أو سائل دخولا سطحيًا في جسم صلب ، كانها امتص الجسم الصلب الغاز أو السائل إلى عمق محدود . فهي ليست امتصاصا Absorption يدخل فيه الغاز أو السائل إلى الأعماق بل هي امتصاص سطحي كما قلت .

فقد تكون كلمة Adsorption الفرنسية نحتا من كلمتين هما Adhérer و Absorber وهي قاعدة جارية في اللغات الأجنبية . فهل نحت وأضع كلمة « أدمصاص » هذه الصيغة من كلمتي ادخل و مص ؟ ما أظن ذلك .

أغلب الظن أن واضعها أخذ الجزء الأول من الكلمة الفرنسية ad وأخذ الباقي من الكلمة العربية « امتصاص » فكون كلمة هجينة لها الجرس العربي لتتماشى الكلمتان أدمصاص معا ، على نحو ما ورد مثيله على لسان العرب في الحبل على اللفظ والمعنى للمجاورة فقالوا : « الفدايا والعشايا » ولم يقولوا (الفدايا) إذا أقروها عن (العشايا) لأنها (الفدوات) . وكما ورد على لسان النبي صلى الله عليه وسلم « أرجعن مأزورات غير مأجورات » وأصلها « مؤزورات » فأجراها مجرى المأجورات للمجاورة بينهما .

أو لعل واضع الصيغة جرى مجرى الزيادة ، فمن سنن العرب أخال بعض الحروف على الاسم أما للمبالغة وأما للتشويه والتقييع . فيقولون مثلا للكثرة التسمع والنظر « سمعنة نظرنه » . كما يقولون « رعشن » للذي يرتعش لأنني سبب ، و « صلدم » للصلد الشديد وكذا .

ولكننا نرى في أدمصاص تبديلا وتغيرا لا زيادة

على كلمة ما . . على أن مجال الزيادات ضيق ، على العموم ، في اللغة العربية . إلا أنه في اللغات الأجنبية كثير ، وتخدم هذه الزيادات لأغراض مختلفة فمنها ما ما يضاف إلى آخرها : ونشعر ، في كثير من الأحيان ، ونحن نترجم بعض المصطلحات ، التي لا يستوعبها وزن من أوزان اللغة العربية ، بحاجة لفنتا إلى مثل هذه الزيادات ، ويا حبذا لو يتفق على ما يلزم منها ، لتصبح هذه الزيادات قياسية غسيرة محصورة في الفاظ محدودة مثل رعشن وصلدم واضرابها .

على كل حال ، مهما كانت الحجج والأسباب التي تفرع بها وأضع كلمة أدمصاص فأتى أرى في هذه الصفة ضعفا للأسباب التالية :

(أ) إذا قبلنا الكلمة وأردنا الرجوع إلى أصل الفعل نجده فعل « دمص » ومنه « ادمص — أدمصاص » على وزن « أفعل — أفعلا » مثل « أخضر — أخضرارا — وأزور — أزورارا » . لكن وزن « أفعل » هو وزن لازم ونحن نريد من « ادمص » أن تكون متعدية ليستقيم المعنى . فإن قلنا « ادمص الحديد الأزوت » نريد منها أن الحديد قد ابتلع الأزوت . وهو ما لا يصح مع هذا الوزن كما يصح في ادمص الذي هو من وزن « أفعل » المتعدى أحيانا (واللازم أحيانا) وليس أفعل اللازم دوما .

(ب) لفعل « دمص » في اللغة معنى . فدمص الشيء — أسرع — ودمصت الكلمة بجروها : ألقته لغير تمام .

وفعل « دمص — دمصاص » الرجل معناه قل شعر رأسه .

فالصيغتان تدلان على نبذ الشيء ، والحادثة الفيزيائية عكس ذلك .

(ج) لو لم يراع المترجم المجاورة وصاغ الكلمة من فعل « دمق » لكان أقرب للمعنى . فدمق ودمق وادمق الشيء في الشيء أدخله ، والدميق المدخل في غيره ، كان نقول « أن الدميق المستعمل هو الأزوت » . وعليه تكون ترجمة adsorption هي كلمة « اندماق » المشتقة من « اندمق » وأتى بمعنى أيضا الدخول بغير إذن ، وهو معنى قريب من المطلوب .

(د) أن فعل دمق فعل مهجور ، لكن صيغته

مستساغة . فان احببناه لهذه الحادثة فلا تشريب علينا ، لان كثيرا من الكلمات قد تغيرت معانيها في عصور مختلفة .

فالمؤمن والمسلم والكافر والفاسق والصوم والصلاة والزكاة والركوع السجود وكثير غيرها لم تكن لها المعاني نفسها في الجاهلية كما نعرفها في صدر الاسلام بعد ان شرعت شرائع وشرطت شرائط . ومثل هذا جرى في العصور الاسلامية التالية سواء في الفقه او الشعر او النحو او العروض او العلوم الاخرى مما جعل للكثير من الصيغ مدلولات لغوية ومدلولات صناعية . وهكذا فاننا نحن نطبق هذا في وقتنا الحاضر لاستنباط كلمات من بطون المعجمات نعطيها لمصطلحات جديدة وقد كان لها فيما مضى معان اخرى وهى اكثر من ان تحصى ، ففي المصطلحات المعروضة على مؤتمر هذا الكثير منها ، وواجبنا ان نمحصها وننتق على توحيدها دون ان نخرج على قواعد اللغة ، وهو الشيء الاساسى الذي نتمناه .

6 - الخلاصة :

ما قصدت التزميت في قولى « عدم الخروج على قواعد اللغة » واتما قصدت السهر على سنن اللغة في الشمول والتعميم مع توسيع آفاق الاشتقاق لتضم اطراف الحضارة الآخذة بالتوسع اخذا مذهباً .

ولعل ادخال بعض الزيادات ينفع ايضا ليعطى مجالات واسعة مما نفتقر اليه .

واغلب ظنى ان تقدم الحضارة وتوسع البحوث

والتحريات والكشوف ستطرح على اللغة العربية في يوم قريب مسألة التحري عن مصادر عربية او غير عربية تشق منها المعاني التى عليها ان تلبس حاجة العصر . فهناك تراكيب كثيرة ثلاثية لم تستعمل بعد على الرغم من خفتها وعدم تناثر حروفها .

فمن حروف كلمة ثلاثية مثل « كتب » يمكن تركيب ست كلمات هى :

- كتب من الكتابة
- كتب صرع واقل
- كتب قطع
- كتب ضرب بالسيف او العصا ، او غلب بالحجة
- كتب ليس لها معنى
- كتب ليس لها معنى

فلماذا لا تكون الصيغتان الاخيرتان مستعملتين؟

اننا نرحب بكلمات اعجبية مثل « تلفن » لترجمة

كلمة Téléphone و « تلفز » لترجمة كلمة Télévision

واضربهما لانها تجرى بسهولة على قواعد لغتنا في التصريف والاشتقاق ، فلماذا نقصى تراكيب تعدد بالآلاف وقد يمكن ان تؤدي خدمات كثيرة ؟ لعل خفداعنا او اولادنا ، او لعلنا نحن سنلجأ الى استخدام التراكيب غير المستعملة ، ففي ذلك مضاعفة لمفردات اللغة ، على ان نبتعد عن الكلمات المعقبة التى لا تتوالد بحسب السنن التى وضعها اسلافنا وان نلتزم قواعد عامة وشاملة متجنبيين الشذوذ ما امكن ، ففي لغتنا منها ما يكفى على الرغم من منطلق لغتنا الاصيل .

حول الاصطلاحات العلمية

للأستاذ ساطع الحصري

« كان المرحوم ساطع الحصري (ابو خلدون) علما من اعلام التربية والتعليم والثقافة في الوطن العربي ، وكان بعضهم يعده فيلسوف القومية العربية .

من جملة ماثره كتابه « آراء واحاديث — في اللغة والادب » نقبس للقراء منه هذا الفصل لما فيه من تعمق واصالة بالرغم من كثرة ما كتب الكاتبون في الموضوع ، أملين ان يكون فيه محرك للقرائح وحافز لها على مزيد من تدارس وتبعم ومناقشة في هذا الشأن الذي باتت له خطورته الخاصة في حياتنا العلمية والتعليمية » .

« اللسان العربي »

(١) — الاصطلاحات العلمية

ان مسألة الاصطلاحات العلمية في اللغة العربية أصبحت من اهم المسائل التي تشغل بال المفكرين والمعلمين والمترجمين والمؤلفين .

لقد صار كل من يتوغل في العلوم الحديثة يشعر بفقر اللغة العربية في الاصطلاحات التي تحتاج اليها تلك العلوم ، على الرغم مما اشتهرت به من الفنى .

فبينما نرى بعض اللغويين يدعون ان العربية اغنى لغات العالم نرى بعض المفكرين يذهبون الى عدم قابليتها لتكوين المصطلحات العلمية التي يحتاج اليها الجيل الحاضر .

اتنا لا نشارك الاولين في افراطهم ولا نوافق الآخرين على تفريطهم ، فاتنا نعيش في عصر تباعد فيه معنى الفنى عن معناه القديم تباعدا كبيرا ، فالفنى الان لا يقاس بمقدار الذهب المكتوز في الصناديق او المدفون تحت التراب ، والا لوجب علينا ان نعتبر بعض شيوخ البادية من اغنى رجال العالم ، اذ هم لا شك فيه ان كثيرين من ابطال الثروة وملوك الاقتصاد لا يملكون من الذهب المكتوز ما يملكه بعض الشيوخ .

وكذلك الامر في اللغات ، فالفنى في اللغة لا يقاس بعدد الكلمات المستورة في القواميس ولا بكثرة المترادفات المطبورة فيها ، فان القواميس لم تكن مجمعا للكلمات الحية فقط ، بل هي مدفن للكلمات

الميتة ايضا ، ولا سيما القواميس العربية فانها مملوءة بالكلمات المهجورة التي فقدت « قيمة التداول والاستعمال » . فمثل الذين يتفاخرون بكثرة الكلمات المستورة في القواميس — بدون ان يلاحظوا حيوية تلك الكلمات وفائدتها — كمثل من يتفاخر بسمكة بلده ، بدون ان يميز بين مساكنها ومدافنها .

وما اللغة الا آلة للتعبير عن المرام ، غايتها القصوى الافصاح عن كل ما يخطر بالبال ويخالج الضمير افصاحا تاما ، باعظم ما يمكن من الوضوح والتأثير ، وباقل ما يمكن من الجهد والعناء . فدرجة الفنى في اللغة يجب ان تقدر وتقاس بدرجة اقترابها من هذه الغاية ، وبمبلغ قابليتها للتعبير عن المعاني التي تجول في الازهار وتخالج الضمائر .

ولا مجال للانكار ان اللغة العربية بعيدة عن الفنى ، بهذا الاعتبار .

لكن ما شأن هذا الفقر الراهن ، هل هو متولد من نقص في قابلية اللغة نفسها ، ام هو ناتج عن توقف طرا على نشوئها ؟

اتنا لا نتردد لحظة واحدة في الاخذ بالشئق التالى ، فان اللغة العربية وان أصبحت فقيرة بالمصطلحات اللازمة ، لا تزال غنية بالقابليات الكامنة . وقد مر عليها حين من الدهر كانت فيه لغة علم وتفكير بكل معنى الكلمة ، حتى انها صارت تدرس في بعض الجامعات الاوربية الكبيرة — بجانب اللاتينية

واليونانية — كلفة علم ضرورية للاحاطة بالمعلوم العالية ، كما أنها تركت في اللغات الأوروبية عدداً غير قليل من الاصطلاحات العلمية ، التي لا تزال مستعملة فيها حتى الآن .

فلماذا لا تتمكن من النهوض مرة ثانية والتكيف بمقتضيات العصور الحاضرة ، كما كانت تكيفت من قبل تكيفاً تاماً بمقتضيات العصور الغابرة ؟

لا شك أنها ان أحست اليوم عاجزة وفقيرة — بعد أن كانت بالأمس غنية وقديرة — فما ذلك إلا لأن المتكلمين بها قد انقطعوا عن مزاوله العلوم منذ قرون ، ولأنهم حبسوا أذهانهم في دائرة ضيقة من الأدبيات والشرعيات ، منصرفين إليها عن كل ما سواها . وكأني باللغة العربية قد ظلت داخل هذه « الشرنقة المغنوية » جامدة خامدة ، لا تتحول ولا تتكيف ، ولا تنمو ولا تتطور .

إن المصطلحات وليدة الاحتياجات ، فإنها لا تتكون إلا عندما يشعر الناس بالحاجة إليها ، ولا يشعر أحد بالحاجة إليها إلا عندما يفكر بمدلولاتها ، فاضطر إلى البحث عنها في أحاديثه أو كتاباته . ولهذا السبب عندما انقطع الناطقون بالصاد عن التفكير في مواضيع العلوم توقف نمو اللغة ونشوء الاصطلاحات بطبيعة الحال . وإما عندما أخذنا نلتفت إلى العلوم الحديثة فقد صرنا ندرسها وندرسها باللغات الأجنبية ، فلم نعرب منها إلا مبادئها . ويمكننا أن نقول أن عمر الدراسة الثانوية في البلاد العربية لم يتجاوز ربع القرن (1) ، أما الدراسة العالية فهي لا تزال في حالة الجنين ، فلا غرابة والحالة هذه إذا ظلت العربية فقيرة من وجهة الاصطلاحات العلمية .

أما وقد بدأت منذ مدة تباشير النهضة الفكرية وزاد عدد الذين يدرسون ويدرسون ويكتبون في المواضيع العلمية فقد أخذ « الشعور بالحاجة إلى الاصطلاحات » يتقوى من يوم إلى يوم ، وصار المفكرون والكتاب يقدمون على استحداث الاصطلاحات ونحن لا نشك في أن هذه الحركة العلمية ستجمل اللغة العربية غنية بالاصطلاحات التي تحتاج إليها في أمد غير طويل .

إلا أن هذه الحركة لم تجد إلى الآن حظاً كافياً

من « الاهتمام التنظيمي » لذلك صرنا نرى تبليلاً في المصطلحات المستعملة من قبل الكتاب المختلفين ، وخلافاً بيناً في أمرها ليس بين الاقطار العربية فحسب بل بين الكتاب الذين يعملون ويكتبون في القطر الواحد أيضاً .

إننا نرى هذه الاختلافات طبيعية نوعاً ما ، ولا نجد فيها ما يستوجب قلقاً كبيراً ، لأننا لا نشك في أن هذه الكلمات المختلفة ستتغربل وتنصفى ، وسيبقى في ساحة الاستعمال أوفقها وأصلحها . ولذلك نحن لا نخشى تعدد الآراء والاقتراحات والاستعمالات ، بل نعتقد أنها لا تذلوا من بعض الفوائد ، لأنها تفسح مجالاً أوسع « للاصطفاء الارتقائي » بحكم قانون « بقاء الاصلح » فلا مجال للتخوف إذن من شيء ما خلا الركود والجمود . فالحركة الحقيقية والمستمرة ستؤول حتماً إلى توليد أحسن الاصطلاحات وتعميمها . كلنا يعلم أن كلمة (تلفون) الأفرنجية تغلبت على الكلمات العربية التي اقترحها بعض اللغويين في حين أن كلمة (طيارة) العربية تغلبت على الكلمات الأفرنجية التي استعملها بعض الكتاب في بادئ الأمر . فالخلاف حول هذه الكلمات لم يستمر طويلاً ، لأن الحاجة إلى استعمال مدلولاتها قضت على المناقشة النظرية سريعاً . وكذلك تعبيرات « اللامركزية » و « الدستورية » و « الانتداب » تعميت بسرعة كبيرة عندما أخذت التطورات السياسية تدخل مدلولاتها في أذهان الناس وتضطرهم إلى البحث عنها ، وذلك بدون أن يبقى مجال طويل للمناقشات النظرية حولها وبدون أن تحدث بليلة من جرائها .

فاذا ما بقينا إلى الآن محرومين من معظم الاصطلاحات العلمية وإذا ما رأينا بليلة واضحة حول بعض تلك الاصطلاحات فما كل ذلك إلا لأن الحركة العلمية لا تزال في حالة بدائية ، كما أن الصلات الأدبية بين المفكرين والمعلمين الذين يشتغلون في الاقطار العربية المختلفة لا تزال ضعيفة ، حتى أن وسائل التعارف والتعاون بين المشتغلين في القطر الواحد أيضاً لا تزال غير كافية ، ونحن لا نشك في أنه كلما اشتدت الحركة وتعممت ، وكلما ازدادت الصلات واستحكمت ، ازدادت المصطلحات الحديثة وتوحدت ، فلا يبقى أثر للبليلة التي نشاهدها الآن .

(1) يلاحظ أن هذا البحث كان قد نشر عام 1928 — في مجلة « التربية والتعليم » في بغداد .

اننا نقول ذلك لتبين انه ليس هناك ما يدعو الى التشاؤم . ولا نقصد من قولنا هذا انه ليس ثمة ما يستلزم العمل والجهود . بل اننا بعكس ذلك نعتقد انه قد حان وقت تنشيط العمل وتنظيم المساعي حول هذه المسائل ، وانه قد اصبح من الواجب علينا ان نتوصل بكل الوسائل الممكنة لتشجيع الحركة وتنظيمها :

(١) - بتداول الآراء بين المفكرين والمعلمين بمخابرات ومذاكرات خصوصية .

(ب) - بفتح باب المناقشة والبحث في المجالات
حول مسألة الاصطلاحات .

(ج) - بعرض هذه المسائل على مؤتمرات تعقد من حين الى حين ،

(د) - بايجاد هيئات مستديمة تشتغل بهذه الامور ، وتسمى لتنظيمها بصورة مستمرة (1) .

« 1 - ان الاشتقاق قياسي في اللغة قياسا مطلقا في اسماء المعاني التي هي عرضة لطوارئ الغير على معانيها ، ومقيد بمسبب الحاجة في الحوامد .

كنا الفأ لجنة اختصاصية رسمية النظر في امر الاصطلاحات العلمية في دمشق الشام سنة 1920 ، وكانت اللجنة أخذت على عاتقها ان تقرر في باديء الامر الاصطلاحات العلمية المدرسية التي يحتاج اليها المعلمون في الدراسة الثانوية ، وان تنتقل بعد ذلك الى سائر الاصطلاحات ، وقد اختطت لنفسها خطة عمل تسير بموجبها في هذا الباب ، وقررت ان تنظم « نشية » Fiche خاصة لكل كلمة على حدة يدرج فيها : (ا) : منشا الكلمة واشتقاقها ، (ب) : مسا يقابلها في اللغات الاوربية الحية ، (ج) : ما يستعمل من الكلمات العربية مقابلها في الكتب المطبوعة في مصر وسورية وتركيا ، (د) : ما كان يستعمل مقابلها او في معان مقاربة لها في الكتب العربية القديمة ، (هـ) : ما يوجد في القواميس من الكلمات الملائمة لمعناها .

فتختار اللجنة أوفق الكلمات ، بعد ملاحظة جميع المعلومات ، ثم تعرضها على كبار المشتغلين في

(1) تحققت نبوة الكاتب في هذه الفترة بتأسيس مكتب تنسيق التعريب العمل على توحيد المصطلح العربي الذي تضمنه الجامعات العربية والجامعات وغيرها من المؤسسات والافراد ؛ كما تحققت الفترة السابقة بالمؤتمرات اللغوية التي تعقدها المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم . واما بصدد الفترة (ب) فخير مجال البحث والمناقشة هو مجلات الجامع والجامعات ؛ وهذه «اللسان العربي» .

(2) اللسان العربي : يقصد ببغداد ، التي كان مديرا عاما للعارف فيها عندئذ .

« 5 - يرجع الشائع المشهور من المولود والدخيل على الوحشى المهجور من الكلمات التى فى المعاجم .

« 6 - لا يشترط فى المغرب رده الى وزن من اوزان الكلمات العربية ، لكن يستحسن ذلك ان امكن ، كما يستحسن تغييره بما يجعله قريبا من اللهجة العربية » .

ولقد قبلنا هذه القواعد من حيث الاساس ، واخذنا نسير عليها فى اختيار الاصطلاحات التى نضطر الى استعمالها .

مع هذا ، رأينا من الضروري ان نضيف اليها القواعد والمبادئ الآتية :

1 - ان بعض المصطلحات تبقى بطبيعتها محدودة الاستعمال ، فلا يستعملها عادة الا طبقة خاصة من الاختصاصيين . اما بعض المصطلحات الأخرى فتكون مرشحة للانتشار ، وذلك لأنها ستستعمل حتما من قبل جميع أفراد الطبقة المنورة ، وقد تدخل فى لغة الشعر والأدب ، وتنتشر بين جميع الناس .

فيجب علينا ان نلاحظ هذه النقطة الجوهرية ، عندما نحاول الترجيح بين الاستتقاق والتعريب . ففى القسم الاول من المصطلحات يمكننا ان نستعمل الكلمات الأجنبية ، كما انه يجوز لنا ان نبقىها على هيأتها الأصلية . اما القسم الثانى فمن الواجب ان نختار الكلمات العربية ما استطعنا الى ذلك سبيلا . واما اذا اضطررنا الى استعمال كلمة أجنبية فيجب ان نعربها تعريبا تاما وذلك بان نفرغها فى قالب عربى يسهل به لفظها على الناطقين بالضاد .

ولا حاجة بنا الى البيان بان الاصطلاحات المأخوذة الى البكتريولوجى - مثلا - تعتبر من القسم الاول ، او الاصطلاحات المأخوذة لعلم النفس فهى من القسم الثانى .

2 - ان من المصطلحات ما يكون جامدا من حيث المعنى فلا يحتاج الى مشتقات ، فى حين ان منها

ما يكون متصرفا من حيث المعنى فيحتاج الى عدد قليل او كبير من المشتقات .

فيجب علينا ان نلاحظ هذه النقطة ايضا ، فلا نختار مقابل المصطلحات التى هى من الصنف الثانى الا ما يقبل التصريف . فممنما نبحت عن اصطلاح من الاصطلاحات يجب ان نلاحظ مشتقاته المستعملة فى اللغات الأجنبية لكيما نضع ما يقابلها جيما صفة واحدة .

مثال ذلك اننا عندما نفكر فى الكلمة التى سنصطلح عليها مقابل Objectif يجب ان نلاحظ فى الوقت نفسه . ان علينا ان نشق منها ما يقابل كلمات :

(1) Objectivité, Objectivisme objectivation

وعندما نحاول ان نوجد كلمة مقابلة Ideal يجب ان نفكر فى الوقت نفسه فى مشتقاتها الضرورية مثل : Idéalisme, idéaliste

لذلك لا نعتقد بكفاية تعبير « المثل الأعلى » الذى صار يستعمل فى هذا المعنى ، لان التعبير عاجز عن توليد مشتقات تقابل كل المعاني (2) .

3 - ان بعض المصطلحات ذات علاقة شديدة بمصطلحات أخرى لدالاتها على معانٍ متقاربة او متماكسة . فيجب علينا ان نلاحظ جميع هذه المصطلحات مرة و احدة لكي نحصل على تناسب بينها من جهة ولكي لا تفصل كلمة مقابل إحدى المصطلحات ، فى حين انها قد تكون البقى والزم للدلالة على غيرها من جهة أخرى .

مثال ذلك اننا عندما نبحت عن اصطلاح يقابل كلمة Automatique التى تدل على نوع من انواع الحركات والافعال ، يجب علينا ان نلاحظ بقية الانواع ، ونفكر فيما يقابل كلا من كلمات: Involontaire, spontané, Réflexe, instinctif,

فقد رأينا بعضى الكتابترجوا كلمة reflex بكلمة « لا ارادية » لانهم لم يلاحظوا ان مدلول هذه الكلمة ما هو الا نوع من انواع الافعال الـ « لا

(1) صاروا يقولون الان : الشيء والشيئية والتشيز والتشيز - «اللسان العربى»
(2) صار يقال : المثالى والمثالية . ، مقابل المصطلحين المذكورين «كتفاء بالمثل ، مع حذف «الأعلى» باعتباره معلوما - «اللسان العربى» .

ارادية « وان هناك كلمة involontaire التي تطابق اللا ارادي كل المطابقة (1) » .

4 - لم يتيسر للغة من لغات العالم ان تصل الى درجة الكمال المطلق من وجهة المصطلحات في جميع العلوم . لان غاية الكمال في اللغة هي ان يخصص لكل معنى كلمة معينة او تعبير معين ، وان لا يلتبس و الذهن معنيان من كلمة واحدة ، في حين انه لا يزال في كل اللغات كثير من الكلمات تدل على معان مختلفة ، حتى على معان متباعدة . فاذا كانت المصطلحات قد وصلت الى درجة الكمال في بعض العلوم - مثل الطبيعيات والرياضيات - فانها بعيدة عن هذه الدرجة في العلوم الاخرى - مثل النفسيات والاجتماعيات .

فعندما نحاول وضع اصطلاح مقابل لكلمة واحدة ، لا ينبغي لنا ان نوجد كلمة تدل على جميع المعاني المشهورة من الكلمة الاصلية على اختلاف انواعها ، بل بعكس ذلك يجب علينا ان نوجد اصطلاحا خاصا مقابل كل معنى من تلك المعاني المختلفة على حدة .

مثل ذلك ان كلمة Sujet في الفرنسية تدل على سبعة معان مختلفة - (راجع قاموس الفلسفة الذي نشر تحت رعاية جمعية الفلسفة الفرنسية) - يقابلها في الالمانية ست كلمات وفي الانكليزية كلمتان . واذا حاولنا نحن ان نوجد كلمة واحدة مقابل جميع هذه المعاني المختلفة نكون قد كلنا انفسنا مشقة عظيمة بدون جدوى ، وذلك في سبيل تقليد احدى اللغات بجميع نواقصها تقليداً عمى .

ان مقارنة الاصطلاحات التي تستعملها المصمم المختلفة ندلنا على ما يجب عمله في مثل هذه الاحوال دلالة ثمينة ، فذلك يجب علينا ان نلاحظ الاصطلاحات المستعملة في الفرنسية والالمانية والانكليزية ، قبل ان نقرر الاصطلاحات الملائمة للفننا .

5 - ان الاصطلاحات من الامور الوضعية الاعتيادية . فالكلمات المصطلح عليها في المعان العلمية . لا تدل على تلك المعاني - من حيث اللغة - دلالة تامة ، الا في بعض الاحوال الاستثنائية . فذلك

ليس من الضروري ان نترجم الكلمة المصطلح عليها ترجمة حرفية ، بل من الافوق ان نتحرى الكلمة التي يمكنها ان تدل على المعنى المطلوب على احسن الصور واوضحها .

ولما كان يتعسر علينا - في معظم الاحوال - ان نوجد كلمة عربية تدل على المعنى المطلوب دلالة تامة تحتم علينا ان نبحث عن اقرب الكلمات من المعنى المطلوب وان نخصصها به ، وان كان معناها اللغوي الاصلى اعم او اخص من هذا المعنى .

هذا ولا حاجة الى البيان ان الكلمات لا يمكن ان تخصص بمعان جديدة ، اذا كانت كثيرة الاستعمال في معانيها القديمة ، فيجب ان نختار الكلمات التي نود تخصيصها بمعان جديدة علمية ، من التي لا تستعمل كثيرا او ان نصوغها بصيغة لم تدرج عليها الا قليلا .

منال ذلك ان كلمة Behaviour الانكليزية تستعمل في شام النفس بمعنى اصطلاحى لا ينطبق على معناها اللغوي كل الانطباق . فلا يجوز لنا ان نترجم هذا الاصطلاح بكلمة «سلوك» لان هذه الكلمة لا تدل على المعنى المقصود من جهة ولا يمكن ان تخصص بهذا المعنى لكثرة استعمالها في معنى آخر من جهة اخرى . فمن الافوق ان نختار كلمة اقل شيوعا من كلمة السلوك فنقول مثلاً « انتهاج » ولا حاجة الى الايضاح بانه لا يتعسر تخصيص هذه الكلمة بالمعنى المطلوب لعدم استعمالها - في حياتها هذه - استعمالاً دارجاً .

6 - ان « قصر اللفظ وسهولته » من اهم الاوصاف التي يجب ان تتصف بها المصطلحات ، لا سيما اذا كانت مما سيتداول على اللسان تداولاً كبيراً . فاذا نظرنا الى المصطلحات الافرنجية راينا معظمها قصيرة وسهلة التلفظ - كما اننا نرى بعضها آخذة في التطور نحو صيغ اقصر من ذي قبل . فقد صار الناس يقولون « سينما » مقام « سينماطوغراف » و « راديو » مقام « راديوفون » ، و « مترو » عوضاً عن « متروبوليتان » . كما ان علماء الفلك صاروا يقولون parsec عوضاً عن تعبير Parallaxe-seconde أي « اختلاف المنظر - ثانية واحدة » .

فلا يجوز والحالة هذه ان نعتمد كثيراً على

refle صاروا يستعملون الانعكاس - « اللسان العرسي » .

(1) مقابل

التركيب الإضافية الطويلة التي تتألف عادة من اسمين وحرف تعريف ، بل يتحتم علينا أن نهتم بأمر « القصر والسهولة » اهتماما كبيرا ، وأن نقدم على النحت والاختزال بمقياس واسع .

ونحن نعتقد أن «التوسع في النحت» أصبح من أهم حاجات اللغة العربية ، ونظن أيضا أنه لا سبيل بدون شك إلى اغنائها بما تحتاج إليه من الاصطلاحات العلمية المتنوعة الجديدة .

إننا لا نقصد من «النحت» تركيب الكلمات العربية من بعض الجنور الاعجية - كما يقترحه بعض الكتاب - بل نقصد «النحت الأصولي» الذي أدخل في اللغة العربية عددا غير قليل من الكلمات والتعبيرات المختلة مثل شقحطب ، وبسمله ، وولاشاة ، وجرمة ... تلك الكلمات والتعبيرات المختصرة التي تفقر العلوم الحديثة إلى أمثلها انتقارا شديدا .

(ب) - النحت

أن الوسائل التي يمكن الاستفادة منها لتكوين كلمات جديدة - بقصد الدلالة على معان جديدة - تتلخص في ثلاث طرق أصلية : الاستقاق ، التعريف ، النحت .

لا ريب في أن «الاستقاق» هو أهم الوسائل

الثلاث ، لأنه «الأمثلة» الأصلية التي كونت اللغة العربية ، فستبقى هذه الأمثلة بطبيعة الحال أهم الأفاعيل التي ستعمل على توسيعها . زد على ذلك أن عملية الاستقاق تشمل الوسيطتين الآخرين ، إذ أنها تتناول نتاج « التعريب والنحت » أيضا ، وتولد كلمات جديدة ، حتى من الكلمات «المعربة والمنحوتة» .

ومع هذا لا شك في أن الاستقاق وحده لا يكفي لتوليد الكلمات التي يحتاج إليها التفكير البشري ، لأن عمله مقصور على أوزان وقوالب معينة ، وهذه الأوزان والقوالب مهما كانت كثيرة وولودة لا تستطيع أن تستوعب جميع المعاني العقلية . فلا بد من الاستعانة بالتركيب ، والإقدام على تركيب كلمتين أو أكثر على شكل تراكيب مزجية ووصفية وإضافية ، وحتى على حياة جبل فعلية .

فالنحت يتناول البعض من هذه التراكيب - التي

تتردد كثيرا على اللسان - فيلصق أركانها ويجمعها

كلمة واحدة ، تنصرف مثل الكلمات المفردة ، ثم يختصرها ويختزلها ، ويجعلها شبيهة بالمفردات .

أن علماء اللغة يعتقدون أن «النحت» قد أدى

عملا مهما في تكوين اللغة ، فإنه أوجد معظم الأعمال الرباعية والخماسية أن لم نقل كلها ، كما أنه أوجد عددا غير قليل من الحروف في أبان تكون اللغة العربية ، وولد بعض المصطلحات المهمة في دور النهضة الفكرية الأولى . ونحن نعتقد بأننا وصلنا إلى دور اشتدت فيه حاجتنا إلى الاستفادة من النحت اشتدادا كبيرا ، ونظن أن هذه الأمثلة اللغوية ستعود إلى النشاط وتجدد علينا بعدد كبير من المصطلحات التي نحتاج إليها في نهضتنا الفكرية الجديدة .

وبناء على ما ذكر سنشرع في إيراد أهم ما كتبه علماء اللغة عن النحت ، وأهم الكلمات التي تولدت من النحت ، ثم نلحق بذلك بعض الاقتراحات حول كيفية الاستفادة من النحت في وضع الاصطلاحات العلمية الحديثة .

1 - النحت في الكتب القديمة

جاء في كتاب «الصاحبي» - في فقه اللغة وسنن العرب في كلامهم - تصنيف أحمد بن فارس (من أئمة اللغة في القرن الرابع الهجري) ما يأتي :

« العرب تحت من كلمتين كلمة واحدة ، وهو جنس من الاختصار ، وذلك كقولهم «رجل عيشمي» منسوب إلى اسمين : وأنشد «الخليل :

أقول لها ودمع العين جار ألم تحزنك حيلة المنادي؟

من قوله «حى على» . وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة أحرف أكثرها منحوت مثل قول العرب الرجل الشديد «ضبطر» من ضبط وضبر ، وفي قولهم «صهصلق» أنه من صهل وصلق ، وفي «الصلدم» من الصلد والصلد ... وقد ذكرنا ذلك في كتاب «مقاييس اللغة» - (الصاحبي من 227)

وجاء في الكتاب نفسه بعض «تعليلات نحوية» عن بعض الحروف ، مثال ذلك :

«كان - كلمة تشبيه : قال قوم هي «ان» بخلت عليها كاف التشبيه فخفت » . (ص 132) .

« لكن - قال قوم هي كلمة استدراك تتضمن ثلاثة معان : منها «لا» وهي نفى ، والكاف بعدها

« فتأمل كيف يفعل التحت على الالفاظ ، فيمسحها مسحا . . . ولا تفنك ترتاب بانه كان يفعل مثل هذا الفعل على اللفة قبل ان يوشر في جمعها بزمان . وعليه فلا تعجب اذا ذهبنا الى ان الالفاظ الدالة على معنى في غيرها انما هي بقايا الفاظ ذات معان في نفسها ، ولو تعمس علينا استقرار جميعها » (ص 31) .

وبعد هذه الكلمات ياخذ المؤلف في شرح كيفية تولد بعض الحروف والادوات فيقول في الاخر « وهكذا فيما بقي من الادوات فان معظمها قابل الرد بالاستقراء الى اصله ، بشرط اعتبار التحت وقابلية الالفاظ للتغيير والتنوع دلالة ولفظا » (ص 41) .

اما فيما يتعلق بالامعال فانه لا يكتفى بقبول النظرية القائلة بارجاع الرباعيات والخماسيات الى الثلاثيات بل هو يقول بإمكان ارجاع الثلاثيات الى الثنائيات ايضا : فهو يظن ان كلمة « قطف » من « قط » و « لفت » ، وكلمة « قمش » منحوتة من « قم » و « قش » ، وكلمة « بيج » منحوتة من « بع » و « بج » . ويقول اخرا « مثل ذلك في الالفاظ الثلاثية . وان استبعد بعضهم هذا التعليل فلا يستبعد من له شيء من الاطلاع على خصائص الالفاظ وقابليتها للإبدال والتحت . زد على ذلك ان من يسلم حدوثه في الرباعي — بنحت كلمة واحدة من اربع او خمس كلمات ، كقولهم بيسمل » قال بسم الله . . . وسبحل قال « سبحان الله » ، وهال قال « لا اله الا الله » ، وحيفل قال « حى على الصلاة حى على الفلاح » وطلق قال « اطل الله بقاتك » وجملف قال « جمعت فذاك » ودمعز قال « دام الله عزك » — لا يستبعد حدوثها في الثلاثي من كلمتين . ولنا فيما تقدم من لفة عامتا دليل » (ص 58) .

2 — نقل محمود شكري الالوسي في كتابه « بلوغ الارب في معرفة احوال العرب » ما قاله ابن فارس عن التحت ، و اضاف الى ذلك الملاحظات التالية :

« مما يدل على ان اللفة العربية احسن اللغات صيغة واساليب ، وانها واكملها نسقا وتاليفا ، مع تسويغ استعمال التحت عند اقتضاء الضرورة . ولو ان العرب الاولين شاهدوا البواخر وسك الحديد واسلاك التلفراف والغاز ونحو ذلك مما اخترعه الفرنج لوضعوا لذلك اسما خاصا

مخاطبة ، والتون بعد الكاف بمنزلة « ان » الخفيفة او الثقيلة . الا ان الهزة حذفت منها استقلا ، لاجتماع ثلاثة معان في كلمة واحدة » (ص 141)

« ايان — بمعنى متى ، اي حين . قال بعض العلماء : نرى اصلها « اي اوان » فحذفت وجعلت الكلمتان واحدة . » (ص 11)

وقد ايد « الثعالبي » هذا التعليل في كتابه « فقه اللفة وسر العربية » و اضاف الى كلام ابن فارس ما ياتي :

« كقولهم ايش ، واصله اي شيء . » (فقه اللفة ص 535)

وقد ذكر ياقوت في معجم الادباء في ترجمة الظهير النعماني اللغوي ، ان عثمان بن عيسى النحوي البلنطي شيخ الديار المصرية ساله يوما عما وقع في كلام العرب المنحوت ، ومعناه ان الكلمة منحوتة من كلمتين كما ينحت التجار خشبتين ويجملها واحدة ، فشقحطب منحوت من شق حطب . فساله البلنطي ان ثبت له ما وقع من هذا المثال ليمول في معرفتها عليه ، فاملاها عليه في نحو عشرين ورقة من حفظه ، وسماها كتاب تنبيه البارعين على المنحوت من كلام العرب .

وقد ايد جلال الدين السيوطي هذه الآراء في كتابه « المزهر » وفكر نحوا من ثلاثين كلمة من المنحوتات (ص 285 — 288) .

2 — التحت في الكتب الحديثة

1 — خصص « جرجى زيدان » في كتابه « الفلسفة اللغوية والالفاظ العربية » بحثا مستفيضا للتحت ، وقال في مستهله :

« التحت ناموس فاعل على الالفاظ ، وغاية ما يفعله فيها انما هو الاختصار في نطقها تسهيلا للنطق واقتصادا في الوقت بقدر الامكان . وهذا الناموس لم تنج من فتنه لفة من لغات البشر ادناها واسماها ، بل قد جرى فيها على السواء من اول نشأتها ، ولم يزل حتى الان ، ولن يزال الى ما شاء الله » (ص 29) .

ثم انتقل الى شرح عمل التحت في اللفة العامية ، وتحري منشأ بعض المنحوتات الدارجة ، مثل « ايشلون ، شونو ، هسع ، كمان ، قديش . . . » وقال بعد ذلك :

ناصحة ، فهم على هذا غير ملومين ، وإنما اللوم علينا حالة كوننا قد ورثنا لغتهم وشاهدنا هذه الأمسور باعيننا ولم تنتبه لوضع أسماء على النسق الذي ألفه العرب وهو الاختصار والإيجاز » (الجزء الأول ص 46 — الطبعة الثانية) .

3 — وقد خصص الشيخ عبد القادر المغربي بحثا وافيا للنحت في كتابه « الاستنقاق والتعريب » . ومما قال : « النحت ضرب من ضروب الاستنقاق ومعناه في أصل اللغة البري : يقال نحت الخشب والعمود إذا براه وهذب سطحه ، ومثله في الحجارة . والنحت في الاصطلاح أن تمعد إلى كلمتين أو جملة فتززع من مجموع حروف كلماتها كلمة فذة تدل عليه الجملة نفسها . ولما كان هذا النوع يشبه النحت من الخشب والحجارة سمى نحتا . وهو في الحقيقة من قبيل الاستنقاق وليس اشتقاقا بالفعل ، لأن الاستنقاق أن تززع كلمة من كلمة ، والنحت أن تززع كلمة من كلمتين أو أكثر ، وتسمى تلك الكلمة المزروعة : « منحوتة » .

« والنحت مما يعرفه أهل اللغة أنفسهم وجروا عليه في كلامهم ، وفي المعاجم اللغوية شواهد كثيرة على ذلك .

« ويمكن أرجاع النحت إلى أربعة أقسام : نحت فعلى ، ووصفى ، واسمى ، ونسبى .

« الفعلى أن تحت من الجملة فعلا يدل على النطق بها ، أو على حدوث مضمونها ، مثل قولهم « بابا » إذا قال « بابى أنت » والهمزة الأخيرة فسى « بابا » منحوتة من أنت ، و « سبيل » و « حوقل » من سبيل الله ، ولا حول ولا قوة إلا بالله .

ودمغز وسبيل من : أدام الله عزك ، والسلام عليكم .

و « فذلك » الممد ، أي قال فذلك العدد قد يبلغ كذا ، و « لاشاه » من صيره لا شيء . ومنه قوله تعالى « وإذا القبور بعثرت » فإن (بعثرت) منحوتة من « بعث وأبى » أي بعث ما فيها وأبى ترايبها .

« والنحت الوصفى أن تحت من كلمتين كلمة واحدة تدل على وصف بمعناها أو بلاشد منهما ، نحو « ضبط » للرجل الشديد ، منحوتة من « ضبط وضبر » وفي ضبط معنى الشدة والصلابة : جمل مضبور : مكتنز ، اللحم ، ورجل ذو ضبارة : مجتمع الخلق موثقه . ونحو « صلدم » : الشديد الحافر ،

منحوت من « الصلد والصلدم » ومثل « صهصاق » : الشنيد من الأصوات ، من سهل وصلق ، وكلاهما بمعنى صوت .

« والنحت الاسمى أن تحت من كلمتين اسما مثل « جلمود » من « جلد وجهد » . وقد يتأتى في هذا النوع أن تكون حروف المنحوت عين حروف المنحوت منه ، ويكون أثر النحت في الصيغة والهيئة لا في المادة ، مثل « شقحطب » علو وزن سقرجل ، وهو اسم الكتش الذي له قرنان كل منهما يحكى « شق حطب » ، أو مثل « حبقر » اسم للبرد بفتح الراء ، أصله « حب قر » كما يقولون حب الفمام على هيئة التركيب الإضافي . والقر بضم القاف يعني البرد يسكون الراء . ويقال هذا الشيء أبرد من حبقر ، يعنون من البرد ، بفتح الراء .

« والنحت النسبى أن تشب شيئا أو شخصا إلى بلدى « طبرستان وخوارزم » مثلا فتحت من اسميهما اسما واحدا على صيغة الاسم المنسوب فتقول « طبرخزي » أي منسوب إلى المدينتين كليهما . ويقولون في المنسوب إلى الشافعى وأبى حنيفة « شفغنتى » وإلى « أبى حنيفة والمعتزلة » : حنفلتى .

« ولا اتحمل مسؤولية حسن مثل هذه الكلمات وصحة استعمالها واعتبارها من الفصح وإنما أردت أن استدل بالجملة على أن قوة الاستنقاق في لغتنا العربية قوة عظمى تساعد على اتساع نطاق اللغة وتكاثر نتاجها . والمرأة الفاتى الولود قلما يخلو أن يكون في أولادها السمج البفيض ، فلا عجب إذا وجد مثل حنفلتى وشفغنتى ذراى اللغة العربية الكريمة .

« وقد أعملت الفكرة مرة في كثير من الكلمات الرباعية والخماسية فوجدت أنه يمكن أرجاع معظمها إلى كلمتين ثلاثيتين بجمهولة . ولاحظت أن تكون تلك الكلمات في لغة العرب إنما كان بواسطة طريقة النحت المذكورة ، أو مما نسميه الاستنقاق النحتى . فمثل « نخرج » منحوت من « نجر فخرج » ومثل « هرول » من « هرب وولى » و « خرمش » الكتاب : أفسده ، من « خرم وشوه » أو من « خرم وشرم » ، ومثل « دغثره » إذا صرعه من « دعه فغثر » ، و « بخرت » الدجاجة من « بحثت وأثارت » التراب

تلتقط الحب وهكذا ... (الاستقالي والتعريب .
(ص 21 — 24) .

4 — وقد تطرق مصطفى صادق الرافعي الى بحث النحت في كتابه « تاريخ آداب العرب » (ج 1 — ص 184 — 187) . وبعد ان ذكر الكلمات المنحوتة المشهورة قال ما يلي :

« ومن انواع التصرف بالنحت في العربية هذه الحروف فان من العلماء من يذهب الى انها بقايا كلمات . وقد نص بعضهم على ذلك في احرف المضارعة فقال : انهم اخذوا الهزمة من (انا) والتون من (نحن) والفاء من (انت) وعدلوا عن الواو من (هو) الى الباء لكونها اخف منه ، وجعلوا الاحرف ليللا على ما كانت تدل عليه الاصول تقريبا فكملت المعاني مع اجازة اللفظ .

« وقد تتبع علماء اللغات بعض الحروف في اللغات السامية ليعرفوا من اين اخذت وكيف انتهت الى العربية على هذا الوجه فاهتدوا من ذلك الى بعض ما يرجح انها منحوتة . ومن هذه الاسئلة التي عینوا اصلها (باء الجر) فاتها تستعمل في العربية لمعان كثيرة كالإصاق والتعنية والاستعانة الخ . والاصل في ذلك الإصاق كما نصوا عليه ، ولكنها لا تستعمل في غيرها من اللغات السامية الا للظرفية ، فراوا ان اصلها (بيت) في العبرانية ، ثم جاءت (بي) في الكلدانية ثم الباء وحدها في العربية . فكان الباء بقية من لفظ (بيت) كمل بها المعنى الاصلى مع وجازة اللفظ وسعة التصرف » (1) .

3 — اساليب النحت

يتبين من التفصيلات الآتية ان عدد الكلمات العربية التي يرجع اصلها الى النحت — بلا جدال — هو عدد لا يستهان به ، فالكلمات المنحوتة التي سبق نكرها في الفقرات المقتبسة تتجاوز الثلاثين :

« بسمة ، حملة ، حيلة ، هيلة ، حوقلة ، سبيلة ، طلبة ، جعفة ، دهمزة ، باباة ، فذلة ، لاشى ، هرول ، بعثر ، دحرج ، خرمش ، دعثر ،

بحثر ، عبشمى ، شففتى ، خنفتى ، طبرخزى ، ضبطر ، صلام ، صهصلق شقحطب ، جبقر ، ايان ، لكن ، كان ، الآن ... »

مع هذا يمكننا ان نضيف الى هذه الكلمات طائفة كبيرة أخرى من المنحوتات :

حسيلة (من حسبي الله) ، سميلة (من السلام عليكم) ، مشكنة (من ما شاء الله كان) ، عبدي (من عبد الدار) ، عبقيسى (من عبد القيس) مرقسى (من امريء القيس) ، تيملى (من تميم الله) ، درمج (من درم وحقل) ، حقل (من حلق وحقل) ، حقل (من حلق وحقل) ، طرمج (من طرح وطرج) ، تلط (من تمط وتلط) ، جلمط (من جلد وحلمط) ، حلم (من حذل وحلم) ، حمل (من دح وحمل) ، شمخر (من شمش ومخر) ، ملحارث (من بنى الحارث) ، محبرم (من حب رمان) ، مشلوز (من مشمش ولوز) — اينما ، بينما ، ماخلا ، لولا ، لوما ، مهما ، هلا ، لاجرم ، لا محالة ، ويكان ، ما وراء ، ماين ... العنينة (من : عن وعن) ، الماهية (من : ما هو) ، اللادرية (من : لا ادري) اللبية (من : لم) .

اذا لاحظنا انواع هذه الكلمات المنحوتة من حيث اللفظ ، وقارنا كل واحدة منها باصولها ، نرى ان تأثير النحت لا يتساوى في جميعها ، ومن الممكن تلخيص هذا التأثير في بضعة نماذج اساسية :

(أ) — لا يعقري الكلمتين اي تغير كان ، فان واحدتهما تلتصق بالآخرى فتصبحان كلمة واحدة ، بدون ان يتغير شيء من حروفهما وحركاتهما ، كما في اللادرية ، وبينما .

(ب) لا يحدث تبدل في الحروف ، غير انه يحدث بعض التغير في الحركات ، كما في شقحطب وفذلك (فذلكة) .

ج — تبقى احدى الكلمتين كما هي ، ونختزل الاخرى وحدها ، كما في مشلوز ومحبرم .

د — يحدث اختزال في الكلمتين ، ويكون هذا الاختزال متساويا في كليتهما ، فلا يدخل في الكلمة

(1) البيت ائله فعل بات ببيت ، وحرف الباء ورد منفردا لا في العربية فقط بل في لغات اخرى كالفارسية وبصيغة (باء : B 4) في الانكليزية . لهذا لا يبدو ان لها علاقة بمعنى البيت في العبرانية . وقد وردت في هذا البحث نقاط أخرى جديدة بالماناتشسة نتركها للقراء الكرام — « اللسان العربي » .

المنحوتة الاخران من كل منهما ، كما في تعبيرهم وهول .

هـ — يحدث اختزال في الكلمتين ، ولكن هذا الاختزال لا يكون متساويا في كليهما ، كما في : سبجل وبيا .

ز — تحذف بعض الكلمات حذفاً تاماً فلا تترك في المنحوتات اثراً كما في : طلبقة وهيلة ، فان كلمة «الله» في الاولى وكلمة «لا ، والا» في الثانية قد حذفت بناتا ، ولم يبق لها اثر في المنحوتات المذكورة .

4 — النحت والاصطلاحات العلمية

قد راينا فيما سبق ان علماء اللغة المتأخرين بحثوا عن «النحت» باهتمام ، وقدروا اثره ومكانته في تكون اللغة ، واعتبروه من وسائل التوسع والتوسيع فيها . وقد سوغوا الاستفادة منه لتكوين المصطلحات العلمية عند الضرورة ، حتى انهم اقترحوا ذلك احيانا بصراحة .

ومع هذا قلنا راينا اقداما على الاستفادة من النحت بصورة فعلية .

ونحن نعتقد ان الضرورة ماسة لذلك . اننا نعتبر عن كثير من المعاني العلمية بتراكيب متنوعة . فاذا كانت هذه التراكيب قصيرة وسهلة ، يمكننا ان نستمر في استعمالها على حالها ، اما اذا كانت طويلة وصعبة فمن مصلحة العلم واللغة ان ننحتها لاجل تسهيل استعمالها وانتشارها .

من المعلوم ان «لا» النافية اعطنا كثيرا من الاصطلاحات العلمية الرشيقة : فقد استعمل المتقدمون اصطلاحات عديدة من هذا القبيل فقالوا : لا متناهي ، لا ضروري ، لا دائم ، لا موصوفية ، لا ادرية ...

وقد استفاد المعاصرون ايضا من هذه الصيغة ، فصرنا قلنا نقول الآن : المخبرة اللاسلكية ، مبدا اللامركزية ، الحكومة اللادينية — كما نقول : لا شعوري ، لا ارادي ، لا تمهينية ، واللافقرات .

فيمكننا ان ننسج على هذا المتوال ونقول :
لا اخلاقي Amoral ، لا اجتماعي Associal ،
لا جناحي Aptère ، لا حيائي Azoique ،
لا تناظري Assymétrique ، لا مائي Anhydrique ،
لا هوائي Anaérobie

ولدينا بعض ادوات قصيرة اخرى — عدا لا

النافية — يمكننا ان نستفيد منها ايضا بسهولة لتكوين بعض المصطلحات المماثلة لما ذكرناه ، فلفظة « غب » مثلا تدل على حدوث شيء « بعد » شيء آخر ، فمن الممكن ان نستعملها مقابل Post الأفرنجية ، كان نقول مثلا : غبدرسي Sostscolaire . ونحن نرى هذه الكلمة ضرورية الاستعمال لان « الغبدرسي » اصبح من اهم مشاغل الحكومة ، بعد تعميم التعليم الالزامي ، وقد قامت معظم الحكومات بتشكيلات واسعة النطاق من اجل هذا النوع من التعليم حتى انها سنت قوانين خاصة تجعله الزاميا ضمن بعض حدود معينة لجميع افراد الامة ، فاصبح هذا المعنى في حاجة شديدة الى « كلمة » تدل عليه .

كذلك يمكننا ان نقول « غبجليدي Postuglaciaire (تكونات غبجليدية) ، و « غبيلوغ » Postpubère (عوارض غبيلوغية) ، وهلم جرا .

وقد اعتاد المعلمون والمؤلفون ان يقولوا مقابل تعبير Force centrifuge الأفرنجي : « القوة الطاردة عن المركز » او « القوة الدافعة عن المركز » او « القوة عن المركزية » . ومن السهل اختصار هذه التعبيرات والاكتفاء بكلمة «عنمركزي » او «(عمركزي)» حيث يمكننا ان نقول : «القوة العمركزية» .

وهناك كثير من المعاني اعطينا ان نعبر عنها بتراكيب تحتوي على كلمة «قبل» مع حرف التعريف مثل «قبل التاريخ» و «قبل الطوفان» فلماذا لا نختزل مثل هذه التعبيرات بنحت كلمة «قبل» على شكل «قب» ، وبحذف حرف التعريف ؟ يمكننا ان نقول عند ذلك «قبتراريخ» Préhistoire وان ندخل هذه الكلمة المنحوتة في التراكيب حسب سياق الكلام : «الانسان القبتراريخي ، آلة قبتراريخية ، رسم قبتراريخي ، الآثار القبتراريخية ...»

واذا سرنا على هذا المتوال امكننا ان نقول :
قبمنطقي prélogique ، قبيلوغى prépubère ،
قبفحصى précambrien ، قبترهر Preflorason ،
قبتروق Prefoliason وهلم جرا . ولا شك في ان هذه الكلمات المنحوتة تمكنا من التعبير عن المعاني العلمية بسهولة كبيرة : «ان عقلية الاطفال مثل عقلية الاقوام الابتدائية ، عقلية قبمنطقية» ..

«ومن خصائص الفصيلة الفلانية: قبترهر حلزوني، قبتروق متوال ...»

وكذلك عندما كنت اتحدث الى تلاميذي عن «التحيز في المنام» somnambulisme وعن «السايرين في المنام» وعن الحادثات النفسية «التي تظهر في حالة السر في المنام» وجدت نفسي ولساني في حاجة شديدة الى كلمة قصيرة وملت الى التحدث ميلا شديدا . فما المانع ان نقول في هذا المقام (سرمنة) (من سر ومنام) ؟ لا ريب في اننا اذا قبلنا هذا التحدث يسهل علينا الاسترسال في الشرح : «التنويم hypnotisme ما هو الا سرمنة مستولدة» ، «التموم يشبهه المسمرن» .. «لا يفكر الانسان في حالة اليقظة ما فعله في حالة السرمنة» .

وقد اخذ علماء النفس يعنون في تدقيق احلام اليقظة Daydream وصاروا يتطرقون اليها في امور التربية . افلا يجوز لنا ان نقول مقابل ذلك (الحلقة) (من : حلم ويقظة) ؟

اننى اعرف ان مثل هذه الكلمات المنحوتة تظهر في بادئ الامر غريبة على الاسماع لكننى لا اجد فيها ما يزيد غرابة على الكلمات المنحوتة القديمة التى تكرتها آتفا ، تلك الكلمات التى دخلت القواميس وشاعت بين الناس .

هذا ولا اظن ان حاجتنا الى مثل هذه الكلمات تقل عن حاجة اجداننا الى امثال «البسمة والحوقة والمشلوز والشقحطب» . فلماذا لا نجوز لانفسنا في هذا الدور الذي يمتاز بالتفكير الشديد ، والتظر المعقل ، والعلم العميق .. ما جوزه اجداننا لانفسهم ، في خلال ابحائهم العلمية السطحية ، وتفكيراتهم النظرية البسيطة .

قد يقال : ليس للتحدث قواعد واصول ثابتة واوزان معينة ، وان الاسترسال في التحدث يخل بتناسق اللفه ، ويفتح بابا للفوضى .

لكننا لا نجد مسوغا للتخوف من هذه الناحية : اننا نقترح استعمال التحدث لاجل الاصطلاحات العلمية ، وهذه الاصطلاحات محدودة بطبيعة الحال ، فلا يصعب مراعاة التناسق في تكوينها .

وكذلك يمكننا ان ننحت كلمات « خارج ، وفوق » وتحت « على شكل « خا ، فو » (تج) ونقول (خامدرسى) Extrascolaire ، و (هوسوي) Surnormal و « تحشوري » Subconcient .. وهلم جرا .

وقد سبق ان استعمل بعض المترجمين في الكتب والمقالات العلمية ، الكلمات المنحوتة الآتية : «البرمائية (1) Amphibia (من البرماء . « الحنب » و «الحنبات» (2) zoophyte (من الحيوان والنبات) .

« الحيزن » (3) Espace-temps (من انحيز والزمن) .

« الحيمن » او «الحويمين » spermatozoaire (من الحوين والمنوي) .

وقد اعتاد اهل العراق ان يسموا نوعا من القواضم بقولهم «ارجن» (من الارنب والجرد) لمشابهة الارنب من جهة والجرد من جهة اخرى .

ونحن نرى من المصلحة ، بل من الضروري ، ان نتقدم ونتوسع في هذا السبيل ، فاذا سرنا على نفس التوال ، يمكننا ان نقول (حينومة) Spermatozoaire (من حيوان وجروثة) ، و «عغنيات» saprophite (من عفن ونبات) ، و «الحيشنة وحيشنات» Bryozoaire (من حيوان واشنة) ، و «الحيسجة وحيسجات» histozoaire (من حيوان ونسج) و «عظنية وعظنيات» ostéophyte (من عظم ونبات) .. وهلم جرا .

ولقد كنت افكر قبل بضعة ايام في كلمة تقابل pedocentrique لاستعمالها في دروسى فخطر ببالي استعمال كلمة (ظفركزي) (من : طفل - مركزي) على وزن (ظبرخزي) . واعتقد ان التحدث على هذا التوال يخلصنا من مشاكل كبيرة ويغنى لغتنا بكلمات واصطلاحات قيمة .

فمن هذا القبيل يمكننا ان نقول مثلا «بشركزية» (من بشر - مركزي) anthropocentrisme ، و «انركزية» (من انا - مركزي) égocentrisme .

(1) انيس الخوري المقدسى .

(2) عز الدين علم الدين

(3) عبد المسيح وزير

ونزيد على ذلك فنقول : لا يمكن نشر المصطلح بالتراكيب المطولة ، فإذا لم نقبل تحت فسنضطر الى استعمال الاصطلاحات الأفرنجية نفسها ، ولا حاجة للثبات ان اتساق اللفظ في هذه الحالة يصبح اشد تعرضا للخطر .

اننا لا نلج في ترويض كل الاصطلاحات التي سرناها ، ولا نستبعد امكان ايجاد ما يكون اكثر موافقة منها . ولكننا نلج في وجوب قبول المبدأ ، وفي ضرورة الاقدام على النحت لاجل بعض الاصطلاحات العلمية .

ولذلك ندعو جميع الكتاب والمفكرين من الناطقين بالضاد الى التامل في هذه المسألة المهمة ، برحابة ذهن واهتمام تام .

(ج) — مناقشات حول بعض الاصطلاحات

— 1 —

ان دراساتي الاولى في مقدمة ابن خلدون — عندما نشرت سنة 1944 — اثارت كثيرا من الانتقادات والتعليقات في الصحف والمجلات . ولكن معظم تلك الانتقادات والتعليقات كان يحوم حول الكلمات والاصطلاحات .

واستغربت عندئذ اهتمام الكثيرين من المعلقين بالاصطلاحات التي استعملتها في تلك الدراسات ، اكثر من اهتمامهم بالآراء التي ابديتها فيها بالمسائل التي انرتها خلالها .

وعندما اظهرت استفرابي هذا الى صديق اجتمعت به على مائدة الغداء خلال حديث عن الدراسات قاطعني بقوله : « ولكنك حقيقة تفالي في استعمال اصطلاحات جديدة وكلمات غير مألوفة » .

فاجبته قائلا : « انا لم استحدث اصطلاحا ما لم اشعر بضرورة ذلك للتعبير عن فكرة معينة ، وما لم اتأكد من ان تلك الفكرة لا يمكن ان تؤدي بالكلمات المألوفة ومن ان الاصطلاحات المعروفة تعجز عن التعبير عنها بما يلزم من الوضوح الفكري والتحديد العلمي » .

ولكن صديقي اراد ان يجرح قولي هذا ببشال ملموس فقال :

— مثلا ، انك قلت «سلطة متعضية» . لماذا ؟ اما كان يمكنك ان تقول «سلطة منظمة» ؟

تبررت من هذه الملاحظة التي فتحت امامي مجالاً لمناقشة الامر بتوسع وتعمق ، مستندا الى مثال حي . وهذا الاصطلاح كان موضوع انتقاد خاص في بعض المجلات) .

وقلت :

— كلا . . ان كلمة « منظمة » او « منتظمة » لا يمكن ان تعبر عن المقصود في هذا المقام . لان النظام انواع : هناك « نظام ميكانيكي » ، و « نظام هندسي » ، و « نظام عضوي » .

ان المقصود من نوع السلطة المبحوث عنها في الدراسات هي « السلطة » التي يتولاها عضو معين وجهاز خاص في المجتمع . وذلك بعكس « السلطة » المنتشرة التي لا تختص بعضو وجهاز فتكون ممثلة في مجموع المجتمع ، ومشاعة بين جميع افراده . المقصود هنا ليس وجود او عدم وجود « العضوي » و « الجهاز » . فتعبر « السلطة المنظمة » او « السلطة المنتظمة » لا يدل على هذا المعنى بوجه من الوجوه . هذه هي الملاحظات التي اضطررت الى استعمال تعبير « السلطة المتعضية » .

قد يجد غيري اصطلاحا اوفق من هذا . اما الامر الذي اتمسك به كل التمسك في هذا المقام فهو وجوب ايجاد تعبير جديد او صيغة جديدة للدلالة على هذا المعنى الخاص وعدم ترك المجال لتموج وتذبذب المعنى المذكور ، في الذهن ، من جراء عدم ارتباطه باصطلاح متميز عن الكلمات والاصطلاحات المألوفة .

ولهذا السبب ساستعمل تعبير « السلطة المتعضية » الى ان يجد غيري اصطلاحا انسب من هذا في الدلالة على المعنى المقصود .

— 2 —

ان الايضاحات التي قدمتها آنفا على كلمة « المتعضية » تغني عن اطالة الحديث في سائر الاصطلاحات التي صارت موضوع نقاش ، بمناسبة دراساتي عن مقدمة ابن خلدون .

فاني انكرها فيما يلي بايجاز :

(ا) — عقلاني :

استعملت كلمتي « العقلاني » و « العقلانية »

مقابل كلمتي rationaliste و rationalisme ، الافرنسيتين .

لأنى لم أجد كلمة «العقلي» و «العقلية» وافية بالمرام .

من المعلوم أن المقصود هنا « الاعتماد على العقل ، وتحكيم العقل في كل شيء » . وهذا لا يمكن أن يستفاد من كلمة «العقلية» أبدا ، فكان من الضروري إيجاد صيغة جديدة ، مشتقة من العقل غير كلمة «العقلية» العامة .

فاخترت كلمة «العقلاني» قياسا على «جسماني ، روحاني ، علماني ...» التى صارت تستعمل كثيرا بمعان تختلف عن معانى كلمات «جسمي ، روحي ، علمي ...»

(ب) — قوائى :

وقد استعملت «قوائى» فقلت «الفكر القوائى» مقابل idées-force

اذ من المعلوم أن الفلاسفة لم يقصدوا بذلك «الافكار القوية» وإنما قصدوا «الافكار التى تدفع الى العمل ، مثل سائر القوى» . ويتعبّر آخر : «الفكر التى تشبه القوة الدافعة» .

فقد استحدثت هذه الصيغة الخاصة ، من كلمة الـ «قوة» للدلالة على هذا المعنى الخاص .

(ج) — قبلانى ، وبعدانى :

لقد استعملت كلمة قبلانى مقابل Apriori ، و «بعدانى» مقابل aposteriori ، وذلك للتمييز بين «الاحكام التى تصدر قبل البحث والدرس» وبين «التي لا تصدر الا بعد البحث والدرس» .

من المعلوم ان المناطق القدماء كانوا يعبرون عن ذلك بقولهم «ما يعرف بدليل لى» و «ما يعرف بدليل انى» — لان الاول لا يقع جوابا للسؤال «لم؟» والثانى يبدأ بحرف «ان» .

ولا حاجة الى القول بان هذه العبيرات الطويلة لا تساعد على استقرار المعانى المطلوبة في الذهن ، كما انها لا تيسر نكرها بين العبارات وابلاغها الى القراء والسماعين .

وقد استعمل البعض في هذا المقام كلمتى «الاستدلال» و «الاستقراء» ولكن هاتين الكلمتين تقابلان و فهما لا تنطبقان على المعنى المقصود تمام الانطباق .

فنحن في حاجة شديدة الى كلمات قصيرة تعبر عن المعانى التى نكرتها آنفا ، ولا سيما ان هذه المعانى مما يجب انتشاره بين جميع المتقنين . يجب على كل منصف الا يعتمد على الاحكام التى تصدر قبل البحث والدرس . واعتقد ان قولنا «يجب اجتناب الاحكام القبلىة» يعبر عن ذلك باحسن الصور واقصرها .

— 3 —

عندما القيت سلسلة محاضرات في «اسول الاحصاء» في كلية الحقوق ببغداد ، اضطرت السى استحداث طائفة من الاصطلاحات لرى ان ادونهاها فيما يلى :

(ا) — استعملت كلمة «واسط» مقابل Median

ومن المعلوم انه يختلف عن المتوسط وعن المعدل الحسابي ، لانه يدل على الحد الذي يقع في وسط السلسلة الاحصائية ، ويقسمها الى قسمين متساويين (ب) — واستعملت كلمة (ربمىل) مقابل كلمة

Quartile لانها تدل على الحدود التى تقسم السلسلة الى اربعة اقسام متساوية .

(ج) — واستعملت كلمة «عشريل» مقابل

decile كلمة لانها تدل على الحدود التى تقسم الاقسام عندما تقسم السلسلة الى عشرة اقسام متساوية .

(د) — واستعملت كلمة «مئيل» مقابل كلمة

centile لانها تدل على الحدود التى تفصل الاقسام عندما تقسم السلسلة الاحصائية الى مئة قسم متساو .

(هـ) — وقلت «تمئيل» مقابل كلمة centilage

التي تعنى حساب وتعيين المثيلات .

(د) — وقلت «استعشار» مقابل كلمة

Decilage التي تعنى حساب وتعيين العشريلات .

(ا) اضطرت الى احداث هذه الصيغة لان كلمة (تمشير) مألوفة ومستعملة بمعنى خاص آخر .

(ز) — وقلت «استرياع» مقابل كلمة

Quartilage التي تعنى حساب وتعيين الربعيلات .

(ا) اضطرت الى استحداث هذه الصيغة لان كلمة «تربيع» مألوفة ومستعملة بمعنى خاص آخر .

الاسم ، ولكن كلمة الفرائز ، تستعمل مقابلاً
Instinct physique فهي أدل على هذا المعنى .
(ب) —

هذا العلم يسمى في الاقطار الشامية باسم
الفيزياء وفي مصر باسم «الطبيعة» .

كلمة « فيزياء » من وضع لجنة الاصطلاحات
العلمية التي ذكرتها آنفاً ، وهي منتشرة في جميع
المدارس والمؤلفات في سوريا والعراق ولبنان .

الا ان بعض الاقطار العربية ظلت متمسكة
بتعبير « الطبيعة » او « علم الطبيعة » — في جميع
المناهج والمؤلفات ، مع ان كلمة الطبيعة مستعملة
بمعنى عام يشمل كل ما في الطبيعة من نبات وحيوان
وجهاد .

وقد استعمل القدماء تعبير « العلم الطبيعي »
و « العلوم الطبيعية » بهذا المعنى الشامل ، فليس
من المعقول تخصيص هذه الكلمة لتسمية العلم الذي
نتكلم عنه .

(ج) — العلوم الحقوقية والعلوم القانونية :

من المعلوم ان رجال الحقوق في فرنسا يميزون
بين الـ droit وبين الـ code او الـ loi

وقد حذا حذوهم في هذا الباب رجال القانون
والحقوق في بعض الاقطار العربية وميزوا بين
« الحقوق التجارية » و « القانون التجاري » مثلاً ،
لكن البعض الآخر من الاقطار العربية لم يميز بين
النوعين من الابحاث .

من الغريب ان اسما بعض العلوم الحديثة
صار موضوع خلاف بين البلاد العربية ، واثارت
بعض المناقشات بين متخصصيها .

(١) — Physiology

ان العلم المعروف بهذا الاسم في البلاد الغربية
صار يسمى في البلاد العربية باسماء مختلفة :

« فسلجة ، غرائز ، فسيولوجي ، منافع
الاعضاء ، وظائف الاعضاء » .

لا شك في ان كلمة «الفسلجة» اوفق هذه
الكلمات . انها سهلة اللفظ ، وسهلة التفريع
والتركيب ، فيقال : فسلجي ، فسلجية ، فسلجيا ،
فسلجة القلب ، فسلجة النبات ، فسلجة
البصر ... الخ .

وهي معربة من كلمة فسيولوجي ، قياساً على
تعريب كلمة « فيلوزوفي » (1) .

كانت هذه الكلمة قد استحدثتها « لجنة
الاصطلاحات العلمية » التي تالت في دمشق عقب
الحرب العالمية الاولى ، في عهد الحكومة الاولى في
سورية ، وقد تبنتها في حينها وزارة المعارف السورية ،
ثم تبنتها وزارة المعارف العراقية فانتشرت لذلك في
الكتب والمؤلفات في جميع الاقطار الشامية . الا ان
بعض الاقطار العربية ظلت معرضة عنها .

واما تعبير « علم الفرائز » فقد استعمله احد
الاساتذة في كلية الطب بدمشق ، وسمى كتابه بهذا

(1) — «اللسان العربي» : ورد اقتراح في عدد سابق من قبل الاستاذ عبد الحق فاضل باستعمال

كلمة عربية خالصة بمعنى الفيزيولوجي وهي «الجنائيات» ، ويمكن استحداث الصيغ منها مثل :
جنائيا وجئنة ، وجئن ، وجئناتية القلب ... الخ

وسائل تطوير اللغة العربية العلمية

الدكتور عبد الكريم خليفة

رئيس قسم اللغة العربية بالجامعة الاردنية

قوله :

يشاء لها اعداء العربية والاسلام ، أم تنفض عنها غبار الزمن لكي تشير الادوات الكلمة في طبيعتها اللغوية والتي تجعل منها لغة حية متطورة تستطيع أن تستوعب ما يجد من المعاني الحضارية والعلمية ، وهنا تكمن أسباب الخلود في هذه اللغة الخالدة

بدات امتنا العربية يقظتها مع بداية هذا القرن ، وصاحب هذه اليقظة نهضة لغوية تحاول مسيطرة العصر ، وتوطد دعائم نهضة الامة ووحدها . فقامت مؤسسات تعنى باللغة العربية في دمشق وبغداد والقاهرة فكان لها شرف السبق في وضع أسس النهوض بهذه اللغة مدركة الادراك كله انه لا يمكن أن تنهض الامة الا بلغتها القومية ، وكان يقابل هذا التيار البناء تيار آخر يناصب اللغة العربية العداء ، ويثير العقبات والمصاعب في وجه تقدمها متذرعاً بشتى الوسائل من اقليمية ووطنية حيناً ، ومن غير زائفة على التقدم العلمي والتكنولوجيا حيناً آخر . ولم يفت انصار هذا التيار أن يتخذوا من اللغويين والمتنظمين ومن بعض هفوات المجامع اللغوية وأساليبها سلاحاً للتشهير والخذلان ونحن نستطيع أن نشير الى فترتين أساسيتين في نهضة اللغة العربية المعاصرة . فالفترة الاولى تتمثل في الفترة الزمنية الواقعة بين الحرب العالمية الاولى والحرب العالمية الثانية ، حيث تيسر العربية يستعيد حيويته ويشتد في المشرق .

والفترة الثانية تتمثل في الفترة الواقعة منذ نهاية الحرب العالمية الثانية حتى الوقت الحاضر ، وأهم ما تتميز به هذه الفترة من الناحية الايجابية تحرر الشمال الافريقي من رقة الاستعمار من الناحية السياسية وخوضه معركة التعريب التي

كانت اللغة العربية لعدة قرون خلقت لغة العلم والفكر والحضارة ، فقد نقلت اليها انواع العلوم والتراثات المختلفة منذ القرن الثاني للهجرة ، فاستطاعت ان تستوعبها وتهضمها ولم تتف عند هذا الحد ، بل تجاوزته الى مرحلة الابداع والابتكار ، فاضافت من طريق ابنائها اضافات اصيلة الى العلوم بأنواعها ، وكانت حلقة مهمة في سلسلة التطور الحضاري الانساني . ثم عدت عليها عوادي الزمن ، واصاب امة العرب ما اصابها ، من تكاتف الاعداء في الخارج متمثلة بالحروب الصليبية في المشرق ، ووجهتها بيت المقدس في فلسطين ، وفي المغرب مارة بإسبانيا الاسلامية ، هذا من ناحية ومن ناحية اخرى نالت التمزقات الداخلية والحروب الاهلية وما صاحبها من انحلال سياسي واجتماعي .

وكانت نتيجة هذا كله ان انزوت هذه اللغة الشريفة ، لغة القرآن الكريم ولغة العلم والحضارة جانزواء أهلها ولم تستيقظ الا في عصر التنفزيون والردار والصواريخ العابرة للقارات ، عصر الطاقة الذرية وغزو الفضاء والنزول على القمر فبالها من حقيقة اشبه بالحلم . غهاى لغتنا الحبيبة تستيقظ بيقظة اقطار امتنا العزيزة لتواجه الواقع بكل ما يحمله من مهام وواجبات ، وما يشهده من صماب وعقبات .

ليت شعري ماذا يكون موقف اللغة العربية !!! في هذا العالم المتطور وفي خضم المعارف الانسانية المتسارعة التي تضع الانسان في فجر تاريخ بشري جديد . فهل تختار طريق الجمود والانطواء على الذات ، فتراجع الى العدم كما

تعتبر اسلما في كيانته الوطني والقومي ؟ وكذلك جاء استقلال بقية الاقطار العربية في المشرق ، وتوطيد دعائم التحرر السياسي والاقتصادي والتتافي في بعض الاقطار وما أدى اليه من انتشار الجامعات العربية وزيادة عددها بنسبة كبيرة في الوطن العربي .

اما من الناحية السلبية فان هذه الفترة تتميز بالهجمات الشرسة التي يشنها اعداء العمروية على امثا العربية مستهدفين كيانها السياسي والغوى والتتافي بل والحياتى من حيث الاصل . فهناك الآن الاستعمار الاستيطاني اليهودى في فلسطين تدعمه قوى الشر واعداء العمروية والاسلام ، وهناك التيارات الشريرة في الداخل التي تحاول النيل من تراث هذه الامة وقيمتها ولغتها .

فاذا ما وضعنا هذه العوامل جانباً لانها ليست الهدف من هذا البحث ، فاننا نستطيع ان نميز التيارات التالية على المستوى اللغوى في العالم العربي مشرته ومغربه :

- (1) تيار العربية الفصحى المترمنة .
- (2) العربية الحديثة والتي تتماثل بلغة المجالات والجرائد .
- (3) العامية الدارجة .
- (4) اللغة الاجنبية .

وبالرغم من اننى لا اتوى مناقشة موضوع اللغة الادبية في هذا البحث فاننى اجد لزاماً على ان اشير للحق وللتاريخ ان هؤلاء الذين ينادون باستبدال لغة اجنبية باللغة العربية قلة قليلة قد تنكرت لامتها وتراثها وقيمتها ، ولكنها مع الاسف تركز جهودها الآن على مستوى اللغة العلمية متذرعة في ذلك بحجج شتى لا تثبت امام الامتحان . اما اولئك الذين ينادون بالعامية الدارجة ، فقد هائوا على امتهم وبالتالي على عامياتهم المختلفة التي لا حصر لها !!! فليت شمري اليس لكل عامية قواعد نحوية وصرفية ؟ . وبأية عامية يريدون ان يكتبوا ويتحدثوا !!! فلكل قطر عامية وفي كل مدينة عامية !!! وهكذا ...

وكذلك تكاد العربية الفصحى المترمنة ، ان تنحصر في بعض زوايا المؤسسات اللغوية وان تطور

الحياة ومقتضيات العمر تفرض على الامة الحركة السريعة للحاق بركب الحضارة ومسايرة التطور العلمى والمشاركة في الابداع والاختراع .

وسوف لا اتف عند اللغة الادبية ولا اخشى على وحدتها اذ ان ، النص القرآنى ، كتيل أبدى في توحيد اللغة الادبية . اما الخطر المحقق بنا الان فانها يمكن في تطوير اللغة العربية العلمية لكي تواكب متطلبات العمر الحديث الحضاري والعلمية . هذا من ناحية ومن ناحية اخرى فان هذا الخطر يتجسم ايضا في صفوف المؤمنين بالتمريب والمنادين به الان ، وذلك بان تنشأ لغات علمية عدة في الوطن العربى ، فيصعب على العالم العربى وفي تطر من الاقطار ان يفهم ما يكتبه علم آخر في قطر آخر

ولا ادل على ذلك من هذا المثال الصارخ : قامت منظمة اليونسكو بوضع كتاب في الرياضيات الحديثة للعالم العربى بلغة اجنبية ، ثم ترجم هذا الكتاب ، فترجم مع الاسف الى خمس لغات علمية عربية حتى الان !!! فهناك الترجمة المصرية ، والترجمة العراقية ، والترجمة السورية ، والترجمة الكويتية ، ثم الترجمة الاردنية . وكل ترجمة تستعمل رموزاً ومصطلحات تختلف عما استعملته الترجمة الاخرى ، بحجة ان اجتهادها هو الصائب بنظرها ... فان هذا الاجتهاد والغيرة على العربية لم يمنع من ان يؤدى الى بذور بذور لغات علمية مختلفة ، وفي هذا تحذير لخطر نشوء لغات علمية مختلفة وما يجره من اخطار اساسية على وحدة الامة وتعاونها وتنسيق جهودها في ميادين العلم والمخترعات الحديثة .

اللغة العربية لغة متطورة حية ، والحياة تعنى النمو والازدياد . فقد حفظ القرآن الكريم هذه اللغة من الضياع والتشتت ، ولولاه لما كانت هناك لغة عربية اليوم وبالتالي لما كانت هناك امة عربية ولكان مصرها مصر اللغات القديمة التي انقرضت او تلك التي تاقطت الى لغات مختلفة كما حدث للغة اللاتينية . منشآت منها الفرنسية والاسبانية والاطالية والرومانية ... ان النص القرآنى منع تشتت اللغة واندثارها ، وانه في حفظه اياها من حيث الاساس لم يسنع تطورها ونموها ... بل على التقىض من ذلك فقد جاء القرآن الكريم بلغة قريش وهذا يعنى انه امات

ما عداها وقضى على الفوضى في العربية وأخضعها لقانون بياني ثابت . . . وكان هذا في حد ذاته تطورا عظيما في كيان اللغة .

ولم تتوقف عملية التطور في اللغة ، بل استمرت باستمرار الحياة وتفاعلها الحضاري ، فمعسن التطور عمله في مادة اللغة كما عمل في صورتها ، فان لغة الكتابة في القرن الاول الهجري تختلف عنها في لغة القرن الرابع الهجري ، وان اللغة النصيحة الادبية التي نقرأها اليوم في مجلاتنا وجرائدنا المتعددة تختلف اختلافا بينا عن لغة الكتابة في عهد الإزدهار الحضاري الاسلامي ولا شك ان هذا الاختلاف مرجعه الى عملية التطور التي ما انفكت تلازم طبيعة هذه اللغة . وهذا يطرح على بساط البحث مهمة انجاز معجم تاريخي للالفاظ العربية والمعاني التي تدل عليها من خلال النصوص وعبر العصور التاريخية حتى الوقت الحاضر .

المشكلات التي تواجهها اللغة العربية :

لقد ذكرنا سابقا ان اللغة العربية قد اجتازت امتحانا صعبا وتجربة قاسية لم تواجهها من قبل في حياتها ، فقهرت تلك المشكلات ، واستطاعت ان تستوعب جميع المعاني المادية والفكرية ، وبالتالي لم يستطع سلطان الاجنبي والمستعمر ان يقضى عليها . وهي الآن تتعرض للخطر العظيم يأتيها من ابنائها العاقين منهم وغير العاقين ايضا ومن هجيات الاستعمار الشرسة السياسية والاقتصادية والحضارية واللغوية . ان لغتنا تتعرض في هذا الوقت الى خطر عظيم . كما ان امتنا العربية تتعرض الى اخطار تهدد وجودها وكيانها . ولا ادل على ذلك من الاستعمار الاستيطاني اليهودي في فلسطين والذبيات يهدد الامطار العربية الاخرى . والاصوات النابية التي تتعالى هنا وهناك في المشرق العربي وفي مغربه . تحمل اللغة العربية وزر الهزائم وتنادي بتجاوز اللغة النصيحة الى لغات اجنبية حية او الى لهجات عامية مبعنة في الفرقة وتقطع اوصال الامة والقضاء على هويتها لابقائها تحت نير التبعية المطلقة .

واسام هذا الخطر الداهم ، يجب ان نعني بسلامة اللغة العربية والعمل على جعلها وافية لمطالب العلوم والفنون وجميع شؤون الحياة الحاضرة،

فبالرغم من ان اللغة وسيلة الاداء والتفاهم بين الافراد والجماعة ، فانها في مفهومها القومي غاية في حد ذاتها . فهي مجموعة من الاسكار والتقاليد والمواظف والاحاسيس والنزوات وشتى المشاعر والاعتبارات ، تنتظمها الالفاظ انتظاما في وجبة ذاتية ترتبط ارتباط الشكل بمحتواه . . . وهنا لابد ان نطرح هذا السؤال الكبير :

كيف نستطيع رد الحياة النابية الى اللغة العربية وبسط رقعة الوضع امام الواقع اليومي لكي تلحق هذه اللغة بركب الحضارة وتواكب مخترعاتها ومكتشفاتها المتزايدة في كل يوم ؟ اذ ما عسى ان يكون مستقبل امة ليست لها لغة كاملة ؟ . . . ان الامة التي ليس لها لغة تامة صحيحة لا يمكن ان يكون لها فكر تام صحيح .

لا شك ان اللغة العربية تواجه في الوقت الحاضر مشكلات مهمة لا بد من دراستها وتناولها بصورة موضوعية ومن خلال خصائص هذه اللغة واساليبها ووسائل نموها ونحن نستطيع ان نحدد هذه المشكلات على الوجه التالي :

(1) مشكلة المصطلحات في اللغة العربية .

(2) مشكلة نحو اللغة وصرفها .

(3) مشكلة معجمات اللغة ومفرداتها .

(4) مشكلة رتم اللغة اى الإملاء

أما ما يثار حول انقطاع الصلة بين الاسلوب القديم والاسلوب الجديد ، في الكتابة الادبية فنحن نعتقد ان ذلك لا يكون مشكلة بل على النقيض انه دليل على حيوية اللغة وتطورها . فقد قامت النصحانة والمجلات الادبية بدور مهم في اخلاء انتعابير المترجمة من اللغات الاجنبية الى اللغات العربية الحديثة ، وهي تعابير كثيرة لا يستطيع تمييزها الا مؤرخو اللغة .

وان الكاتب الحديث يستعملها في لغته الادبية دون ان يشعر بأية غرابية او استهجان . مثال ذلك قولهم : « ذر الرماد في العيون » و « اصطاد في الماء العكر » و « كان الحادث صدى بعيد » و « قال ذلك بصفته مسؤولا » . . . الخ .

ومهما يكن من امر ، فقد انسابت هذه التعابير الدخيلة الى لغتنا واصبحت جزءا منها . وان قدرة

والقديم والمولد والعربي والمغرب مما ورد في كتب العرب المسلمين الذين ألفوا بالعربية . وهنا تأتي أهمية وضع معجم تاريخي يستقصى الفاظ العربية ومعانيها المتطورة من خلال النصوص وعبر العصور التاريخية حتى وقتنا الحاضر . وان مثل هذا الجهد الضخم يحتاج الى تجنود جميع طاقات الامة العربية اللغوية تدعمها مؤسسة على هذا النطاق ذات امكانيات مالية وفنية كبيرة ان البحث في مشكلة اللغة يتودنا حتما الى التحسس بضرورة وجود أنواع من المعاجم تكفل للغة العربية مواكبتها للحضارة العالمية ، وبالتالي توفر لابنائها مجال الإبداع والمشاركة لانه لا يمكن الإبداع الا بلغة الام ، ونفسي الام هنا اللغة القومية . ومن هذه المعاجم المعجم التاريخي او التشوي والمعجم الاصطلاحي والمعجم المسادي (العام) والمعجم العلمي .

اننا بحاجة ماسة الى معجم يفي بجميع الاغراض العلمية ، تعرف فيه الالفاظ العلمية بطريقة قادرة على تصوير الشيء المعرف تصويرا صادقا ينطبق على ما يدل عليه . ان لغتنا العربية في هذا العصر ، عصر الذرة وغزو الفضاء ، شديدة الحاجة الى المصطلحات العلمية والتقنية . ولذا تشكل المصطلحات هي كبرى مشكلاتها .

مشكلة المصطلحات :

قد لا نعدو الحقيقة اذا قلنا ان احتياج امتنا العربية الى المصطلحات العربية اللغوية كاحتياجها الى جميع وسائل التقدم الحضاري بل ان حاجتها لذلك تأتي في المقام الاول لانها مرتبطة بأسباب وجودها ، اذ ما عسى ان يكون مستقبل امة ليست لها لغة كاملة تستوعب موجودات الحياة ومعطياتها .

ليست هذه المشكلة خاصة باللغة العربية ، فقد عانتها الشعوب الناشئة فهذه الامة اليابانية ، قد استطاعت ان تطوع لغتها القومية وان تصل بها الى أعلى ما وصلت اليه التكنولوجيا الحديثة ، بل هاهي اللغة الصينية تنطلق بانطلاقة شعبية لكي تصل الى طليعة الدول الذوقية ، دون أن نذكر امما أخرى قد جعلت من لغاتها القومية لغات تستوعب جميع المعارف والعلوم الحديثة مثل التركية والفارسية والدانماركية وغيرها .

اللغة العربية على استيعاب هذه التعابير وغيرها من التعابير المستجدة ليكون احدى ميزاتها الاصيلة في سيرتها انحية المتطورة . ونحن اذ نجد بين الفينة والفينة من يشجب مثل هذه التعابير في الكتابة الادبية ، فان اللغة العلمية قد بقيت لحسن الحظ بنجوة من التبع والمؤاخذه مما يفتح الباب على مصراعيه امام لغة العلوم والمعارف المستجدة .

ومن أهم المشاكل التي تواجهها اللغة العربية الفصحى في سيرتها من حيث هي لغة التعليم العام وبالتالي لغة الكتابة والحديث أيضا لجماهير المثقفين ، هي مشكلة استصواب الدراسة النحوية والدراسة الصرفية مما يبعث على النفور من اللغة . وهنا لابد ان نفرق بين نحو اللغة باعتباره جزءا من طبيعة اللغة وجوهرها وبين أساليب دراسة هذا النحو أو الصرف ونحن نعتقد انه في طبيعة اسباب هذا النفور من النحو والصرف ، يأتي الجمود في اتباع قديما النحويين في سرد القواعد من غير عرضها على كلام العرب وشعرهم الخالي من الضرورة ، والتزام اقوالهم كأنها مما يحرم الاجتهاد فيه ، فقد جهد النحو المعاصر الذي اخذت به المؤسسات التعليمية في الاقطار العربية على دراسة البصريين دون غيرها من مدارس النحو

وهكذا اتاه الجمود وصار النحو مع الاسف غاية في ذاتها لا وسيلة للتعبير عن المعاني والاحاسيس . ولم يستطع المؤلفون في النحو من المعاصرين ان ياذوا بشيء ذي قيمة في تسهيل هذا العلم الذي هو ميزان تأليف الكلام . وما يقال عن النحو يقال أيضا عن الصرف من حيث هو قوام تطور اللغة .

فلماذا مثلا يقتصر على اتباع المذهب البصري في كون اصل الاشتقاق من اسم المعنى لا من اسم الذات ، وهذا يعني تقديم التجريد على التجسيد ، وفي ذلك تضاد مع طبيعة اللغة .

اما قضية معجمات اللغة العربية ومفرداتها ، فان المعاجم لم تدون جميع ما ورد في كلام العرب ، بل لم تعتبر الا اليسير . فأي المعجمات من هذا اثرا الضخم من كتب الادب ونواوين الشعر ومؤلفات العلوم بأذواعها فالعربية ما زالت بحاجة الى معجمات تستوعب الفصح وغير الفصح

وقد كان الامر كذلك فما يتعلق باللغة العربية قديما . اذ اجتازت في نهضتها صعوبات الترجمة واستيعاب المعاني الحضارية اذ ذاك فتم لعلائها وضع كثير من الالفاظ بطرق الاشتقاق والمجاز والتمريب الخ .

وترجوا تعابير دقيقة حتى اصبحت اللغة العربية لغة العلم والحضارة اذ ذاك . ان ذلك كله يعنى اننا لا نقف الان امام تجربة نخشى عليها انفسل ، فقد مرت اللغة العربية بهذه التجربة ، وبرهنت على حيويتها وقدرتها المتجددة على الاستيعاب . فمن القدماء الذين عنوا بتسجيل المصطلحات نذكر « الخوارزمي » ، صاحب كتاب « مفاتيح العلوم » ، « والجرجاني » صاحب كتاب « التعمينات » و « الجواليقي » صاحب كتاب « المعرب الاعجمي في لغة العرب » ، و « الخفاجي » المصري جامع كتاب « شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل » « والتهانوي » صاحب كتاب « كشف اصطلاحات الفنون والعلوم » . . وان ما اثبت من اسماء المصطلحات في الكتب العربية اكثر منها وردت في هذه الكتب بكثير .

وفي العصر الحديث كان القصد الاسمي من انبعاث حركة المجامع ، العمل لاعداد لغة تومية شاملة في مفرداتها واصطلاحاتها الاستعمالية التي تجري مجرى الوسائط في تادية الفرض العلمي .

فالمصطلح لا يعنى تسمية جامعة مانعة للمسمى كما يظن بعض الناس ، بل يرمز اليه رمزاً لصلة بين الرمز والرموز اليه . وهذه الصلة تختلف تواضعاً على حسب الاحرف المؤبسة للمعنى . فالمصطلح مقصور دائماً على احاطة بمعنى المسمى الاصطلاحي . ومن اجل ذلك كثيراً ما نرى : هذه الكلمة لغة معناها كذا واصطلاحاً هنا كذا ويعتد المصطلح في استعماله وفيوعه على الرغبة والفسرة والدعوة وكذلك الزمان يساعد على ترسيخه وتثبيتته او على زعزحته واقفائه .

ان الاصطلاحات من الامور الوضعية والاعتبارية ، فالمكلمات المصطلح عليها في المعاني العامة لا تدل على تلك المعاني من حيث اللفظ دلالة تامة ، فذلك ليس من الضروري ان تترجم الكلمة المصطلح عليها ترجمة حرفية بل من الاوفق ان نتحرى الكلمة التي يمكنها ان تدل على المعنى المطلوب على احسن الصور وأوضحها .

وما يجب ملاحظته في اختيار المصطلحات ان بعضها يتقوى بطبيعتها محدودة الاستعمال فلا يستعملها عادة الا طبقة من الاختصاصيين . ففى مثل هذه الحال يمكننا ان نستعمل الكلمات الاجنبية بل ويجوز لنا ان نبتقيها على هيئتها الاصلية . اما بعض المصطلحات الاخرى فقد تكون عرضة للانتشار والذوبوع ، وقد تدخل لغة الشعر والادب ، وهنا يتوجب علينا ان نختار الكلمات العربية ما استطعنا الى ذلك سبيلا . اما اذا اضطررنا الى استعمال كلمة اجنبية فيجب ان نمررها تعريباً تاماً . وذلك بان نفرغها في قالب عربى يسهل لفظها على الناطقين بالاضداد .

لا شك ان غاية الكمال في اللغة هي ان يخصص لكل معنى كلمة معينة او تعبير معين وان لا يلتبس في الذهن معنيان من كلمة واحدة ، في حين انه لا يزال في كل اللغات كثير من الكلمات التي تدل على معان مختلفة وحتى على معان متباعدة . فاذا كانت المصطلحات قد وصلت الى درجة الكمال في بعض العلوم مثل الفيزياء والرياضيات فانها بعيدة عن هذه الدرجة في العلوم الانسانية . وهنا تانى اهمية مقارنة الاصطلاحات التي تستعملها الامم المختلفة . لكي ندركنا على ما يجب عمله في مثل هذه الاحوال ولا سيما لكي نتجنب تقليد احدى اللغات بجميع ذواتها تقليداً اعمى .

فالمصطلح بوضع احياناً لادنى ملايسة بينه وبين مساه ، وأوهى صلة بينهما . وانما القضية التي تطرح نفسها على الساحة العربية هي : تعميم المصطلحات ونشرها واستعمالها في جميع الاقطار العربية موحدة متفقاً عليها . فانتسلاً لا نستطيع ان نتصور اصطلاحاً تاماً في ذاته غير قابل للتنفيذ والمناقشة بل وقد لا نصل اليه ابداً . وانما الهدف ايجاد لغة علمية واحدة بجميع مصطلحاتها في الوطن العربي . فاللفة للامة جميعاً ، ويجب ان نستكمل كل ما يدعوها البقاء الخصب النامى ، وان تكون قادرة على تشاؤل الاشياء مهما استندقت بصورة عربية بحتة تخدم الادب والعلم والفن والصناعة وان اعداد العربية من حيث كونها لغة تومية واقية ، لا يضرها مطلقاً اذا كانت جماعة الاختصاص تتفق عالمياً على الفاظ علمية بعينها . فهذا شئ يحدث في جميع اللغات الحية .

ومنذ مطلع القرن العشرين بذل بعض الباحثين

مجهودهم في اختيار مصطلحات مفيدة . نذكر منهم :

(1) الدكتور أمين الملوغ في معجبه الحيوان واستاء النجوم .

(2) الامير العالم مصطفى الشهابي في معجبه النباتات .

(3) الدكتور محمد شرف في معجبه العلم .

(4) الجبع اللغوي المصري في مصطلحاته .

(5) الدكتور احمد عيسى في معجبه للنبات .

وقد بحث موضوع « المصطلحات العلمية » في المؤتمر العلمي المصري الاول الذي عقد في الاسكندرية في صيف عام 1953 . واستقرت المناقشات على ضرورة توحيد المصطلحات في البلاد العربية جميعا .

وتطرق المؤتمر العلمي العربي الثاني الذي عقد في القاهرة في صيف عام 1955 ، الى بحث هذا الموضوع ايضا وتلقت فيه شمعة للمصطلحات هرست توحيد الترجمة العربية لنحو عشرة آلاف مصطلح في اربع حلقات هي :

(1) حلقة العلوم الرياضية والطبيعية واللك

(2) علوم النبات والحيوان والصحة العامة .

(3) علوم الكيمياء والجيولوجيا .

(4) علوم المواد الاجتماعية .

وفي ربيع 1956 وافق مجلس الاتحاد العلمي العربي على خطة بشأن المصطلحات جاء فيها :

— : الامتداء بالمعجم والتسوائم المعبرة في اللغات الاجنبية التي حصرت المصطلحات الدالة على المعاني الكلية في كل فرع وتشتمل على المصطلح الاجنبي السدال على المعنى وتعريفنا دقيقا للمصطلح بحيث يكون من اليسور وضع اللفظ العربي وترجمة التعريف الى اللغة العربية .

— : طبع مصطلحات كل عادة في معجم خاص ويرسل المعجم الى وزارات المعارف والهيئات العلمية والجامع اللغوية ويلتزم استعمالها .

واهم ما اراه في هذه الخطة هو « الترام الاستعمال » واتخاذ قرار بالتمريب ، ولكننا مع الاسف ما زلنا نجد انفسنا حيث كنا !!! والسبب في ذلك ليس له علاقة بطبيعة اللغة ولا بقضاياها التي تواجهها ، ولكنه يكن في السياسة التي تسيطر على المؤسسات العلمية العربية التي تنأى باللغة القومية على المجالات العلمية لاسباب مخلفة لا مجال لبحثها الان .

وسائل نمو اللغة في التعبير عن معاني الحياة والفكر:

يصاحب النمو الحياة ويدل عليها . ولذا فاللغة الحية لغة نامية في الفاظها وفي اساليبها . واللغة العربية هي احدى اللغات الحية النامية . وحيوية اللغة تقاس بقدرتها على التعبير بالناظ خاصة من كل ما يجول في الفكر وما تتعامل به الحواس . وقد نمت اللغة العربية في مدارج حياتها تطويلا عبر العصور ، فتراكت الفاظ كثيرة من المهجوز وغير المستعمل والمغمور في الكتب العربية ، المنشور منها والمخطوط ، المعروف منها والتائه بعد في زوايا المكتبات والاطبية ، ما يدمم اللغة الحاضرة ويولد لها الامكانيات الواسعة للاستيعاب المستجدة .

فاللغة العربية كما تضم احدى الروايات ، تتألف من ثمانين ألف مادة ، والعلماء يقولون ان المستعمل منها عشرة آلاف . فضلا عن هذه الثروة اللفظية الهائلة التي تعتبر رميدا ضخما للغة ، فان اللغة العربية تشتمل في طبيعة تكوينها على عناصر نموها وحيويتها . فهناك : القياس والاشتقاق والقلب والابدال والنحت والارتجال والتمريب .

فالقياس من عناصر اللغات الحيوية التي تعدها بالقوة والتمماء والنهوض والفتوة دائما ، وان استقرار القواعد بعد ذاته ليس الا ضربا من ضرب القياس . فالقياس استنباط مجهول من معلوم فاذا اشتق اللغوي صيغة من مواد اللغة على نسق صيغة مألوفة في مادة اخرى ، سمي عمله هذا قياسا . فالقياس اللغوي هو موازنة كلمات بكلمات او صيغ بصيغ او استعمال باستعمال رقبة

منهم أن لفظة العرب قياساً ، وإن العرب تشتق
بعض الكلام من بعض » ، وهناك ألوان من الاشتقاق
متبايزة ولكن أشيعها وأخصبها هو الاشتقاق الصغير
ويعنون به : « أخذ صيغة من أخرى مع اتفاقها معنى
ومادة أصلية ، وهيئة تركيب لها ، ليدل بالتأني على
معنى الأصل ، بزيادة مفيدة لأجلها اختلافاً حروفاً أو
هيئة . مثل شارب من شرب ، وحذر من حذر . »

ونكر أن الأصل في الاشتقاق أن يكون من
المصادر ، وأصدق ما يكون في الأفعال المزيدة والصفات
منها وأسماء المصادر والزمان والمكان . ويغلب في
العلم ، ويقال في أسماء الأجناس كغراب يمكن أن
يشتق من الأغراب . وجراد من الجرد . والإعلاص
غالبها منقول بخلاف أسماء الأجناس فلذلك قل أن
يشتق اسم جنس لانه أصل مرتجل ، فإن صح فيه
اشتقاق حمل عليه كغراب من الأغراب . وقد اشتقوا
حديثاً (مستشفى) مكان الشفاء و (متحفاً) مكان
التحف ، و (مصرفاً) مكان الصرفي ... الخ

وقد حمل تيار الجهود بعض المحدثين على القول
بان الاشتقاق سماوي مقيد بزمان خاصة وأشخاص
معينين .

وبالرغم من أن القدمين جروا على الاشتقاق
من الاسم العرب ، فقالوا : هندس ودرهم ، وخنق
وقرطس . وجرى المعاصرون على اشتقاق كهـرب
وكهربائية من الكهرباء ، ومفـط ومفـطيسية من
المفـطيس واشتقاق أكسد من العرب أكسيد . أقول
بأنهم من ذلك كله فقد وجد في العصر الحديث من يمنع
إعطاء ما عربته العرب من اللغات واستعملته في كلامها
حكم كلامها فيشتق ويشق منه بقولهم : « ومهل أن
يشق المعجم من العربى ، أو السورى من
المعجمى . » !!!

ونحن نعتقد أن هذا مفهوم خاطئ فضلاً عن
جوده وأعاقته لحيوية اللغة ... وهم في ذلك
يستندون إلى مناقشات جدلية مبنية على قضائهم
مسلم بصحتها ... وإن المشتقات تنمو وتتفرع
الحاجة إليها . فقد كان العرب ، في علاقاتهم التجارية
والسياسية مع الأقوام المجاورة ، منذ القدم ، يتناولون
اللفظ الأعجمي ، فيصقلونه ويهذبونه بحسب أوزان
لغتهم ومنطق لسانهم ، فيخرج من لسانهم كلمة عربية
صميم . وهكذا فإن هذه الإلفاظ تعتبر عربية فصيحة ،
فكيف يمكن بعد ذلك أن تعتبر لغات مستقلة أو أن

في التوسع اللغوي وحرصاً على اطراد الظواهر
اللغوية . وقد توسع الكوفيون في القياس ، وأباحوا
التسج على القليل النادر ، فلا يكادون يـسرون في
الأساليب المروية شذوذاً بل طرقاً متباينة ، لئلا
تنحصر منها ما نشاء وقد روى عن أبي على الفارسي
وتلميذه ابن جني : « ما قياس على كلام العرب فهو من
كلام العرب » . ولا شك أن حرية الرأي في الأمور

الفلسفية والاجتماعية التي نمت وازدهرت في القرنين
الثالث والرابع الهجريين ، كان لها صدى في البحوث
اللغوية أيضاً ولا سيما في القياس .

وكان يناهض هذا التيار تيار آخر هو السماع
اذ اكتفى اللغويون المحافظون بالسماع ، فوقفوا في
وجه التطور الذي تعنيه العربية وتدل عليه طبيعتها
الناية ، وما زال مع الأسف بعض اللغويين اليوم ،
يتسكون بهذا الاتجاه ، ويحاولون ترقيع أمزاج
الماضي والتعالمى عن مطالب العصر ، بل ويتحولون
بالبحوث اللغوية إلى ما ينفر من العربية ، ويجعلها
مستحيلة على محبيها ، ناهيك عن أعدائها ... هذا
مع العلم أن حجة السماع وأهية ، فقد ورد على
لسان أبي عمرو بن العلاء قوله : « ما انتهى اليكم

ما قالت العرب إلا آتله ولو جاعكم وأفرا لانتهى
اليكم علم وشعر كثير » ... فالسماع مبنى على
الحفظ ، وما لم يحفظ أكثر مما حفظ ، مما يسوغ لنا أن
نقبل ما يؤيده القياس ، ويلقى ما يتمسكون به من
حرمة السماع .

أما الوسيلة الثانية لنمو اللغة ، ولا سيما من
حيث الإلفاظ والصيغ فهي ما يسمى بالاشتقاق .
والصلة بين القياس والاشتقاق وثيقة . فالاشتقاق
عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من أخرى ،
والقياس هو الأساس الذي تبنى عليه هذه العملية
الاشتقاقية كى يصبح المشتق مقبولا معترفاً به بين
علماء اللغة . أنها طريقة في تنمية اللغة وتوسيعها ،
تقوم على تحويل العناصر الموجودة في اللغة ، وتولدها
توليداً طبيعياً ، وتظل الفروع المولدة متصلة بالأصل .
ويبقى ميسمه اللفظي والمعنوي ماثلاً فيها ، على تنوع
وتوسع .

فلذا لم يوجد للكلمة الأعجمية مقابل في العربية
يشتق لها لفظ عربى والاشتقاق قياسى في لغة العرب ،
قال أحمد بن فارس : « أجمع أهل اللغة إلا من شذ

تحافظ على عجميتها والرأي عندنا أنها الفاظ عربية تخضع لقواعد اللغة ونحوها وصرفها دون أي تمييز إلا ما حكم به اللوق السليم في عذوبة الجرس وسهولة اللفظ .

أما اشتقاقهم على اللغة من الفساد . ويطلان حقائقها ، فهي حجة واهية وغير مقبولة واللغات الحية المماصرة دليل على ذلك . فان الدراسات اللغوية تبين ان أكثر من نصف الفاظ اللغة الإنجليزية ليست إنجليزية الأصل ، وإن أقل من نصف كلمات اللغة الفرنسية من أصل لاتيني والباقي من أصول يونانية وإغريقية ، وإنجليزية وإيطالية ، وإسبانية وبرتغالية وعربية وهنغارية وعبرية وسلافية وتركية ، ومن لغات أفريقيا ، ومن اللغات الآسيوية ومن اللغات الأمريكية الهندية ...

وكما ان الحاجة ملحة في العصر الحديث إلى الاشتقاق من المعرب ، فإن الاشتقاق من الجامد ليس بأقل أهمية . فقد وقف كثير من اللغويين بالاشتقاق من الجامد عند حد السماع . ففى « لسان العرب » في مادة (جرب) ورد :

« وجوربه فتجورب . أي البسته الجورب فلبسه » . وورد في محاضرات الراغب . « الحجاج لما جنق الكعبة » ، أي أنه اشتق فعلا من « المجنق » . وورد في نزهة الجليس قول الإمام عليه السلام : « مخرجونا كل يوم » . وورد في نشوار المحاضرة : « فرطتها » أي فوزنتها في يدي لأعرف ثقلها اشتقه من الرطل ...

ولا شك ان القياس في هذا الباب يفتح الباب واسعا أمام اللغة في استيعاب معاني التعامل مع الأدوات الحضارية الحديثة التي تدخل في حياة الإنسان بالمشترات والمقات كل يوم .

فلاشتقاق في أسماء الأحداث ضروري ، لابد منه ولا يجوز أن يكون عدم السماع حجة في منع قياسه وإطراده . فانه ربما نظر إلى الفعل الذي تفعله كل أداة مستحدثة ، فإن استغنينا أن نشق لها من فعلها أسماء فذاك . والا نظرنا فيها على طريقة التعريب ، فإن وضع الكلمات الحديثة في اللغة يجرى بصورة رئيسية أما على طريقة الاشتقاق وأما على طريقة التعريب ، وقد يجمع بينهما .

التعريب :

التعريب والإعراب في اللغة معناها واحد وهو

الإبلة والانصاح يقال : أعرب عن لغة وعرب أبان وأصح . وتعريب الاسم الأعجمي أن تنقوه به العرب على مناهجها . نقول : عربته العرب وأعربته أيضا . والمعرب هو ما استعمله العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها .

وقد كان للعرب بعض مخالطة لسائر اللسان في أسفارهم ، فملقت من لغاتهم الفاظ غيرت بعضها بالنقص من حروفها ، واستعملتها في أشعارها ومحاوراتها حتى جرت مجرى المعرب النصيح ووقع بها البيان . وفي اللغة العربية من اللغات اليونانية والفارسية والسريانية والرومانية والحبيسية والعبرانية والهندية الشيء الكثير ...

فالمعرب كثير في كلام العرب وفي علوم العرب قديما وحديثا . والاقتراس عام بين اللغات لا تستغنى عنه أي لغة ما دام العلم مشاعا بين الأمم ... والعلم في نمو وازدياد ، فلا بد أن ترداد معه المصطلحات والمنسبات . فالتعريب إذن ضروري لحياة العلم ... ولا خوف منه على كيان اللغة . فاما اللغة قائمة بحروف معانيها وأفعالها وصرفها ونحوها وبياناتها وشعرها وخصائصها التي تمتاز بها ، وإن بضع مفردات غريبة عنها قد التجت إليها ، فاضفت عليها رونقها الخاص وضبطتها بطابعها ، لا تؤثر في جوهرها ولا في هويتها .

فالتعريب قد يكون آخر ما يلجأ إليه في التقليل عندما لا توجد كلمة عربية تترجم بها الكلمة الأعجمية أو يشتق منها اسم أو فعل أو يتجاوز منها مجاز أو ينحت منها لفظ .

واللفظ المعرب يتبع قواعد التعريب في بنائه وتركيبه سواء أشبه المعرب من كل وجه أو حفظ على ما يدل على أعجميته .

ان العلوم التطبيقية الحديثة وما تضيفه في كل يوم من الأدوات والمخترعات الجديدة تتطلب الفاظا كثيرة لهذه الآلات والأدوات ، كما ان طبيعة بعض العلوم مثل الكيمياء والفيزياء الحديثة التي تتميز بهذا التطور الضخم السريع ، وبما تتميز به مصطلحاتها من حيث ارتباط الفاظها بعضها ببعض ، كس ذلك يبرر لنا اللجوء إلى تعريب الألفاظ ، والا اختلط الأمر علينا وضاع الهدف وبقينا متخلفين عن اللحاق بالركب المتقدم والبدء في سلم المشاركة والإبداع . فالتعريب يفنى اللغة بلخيرة من الكلمات التي تسير من كل ظلال المعاني الإنسانية ، كما انه يهدنا

لغات ترحب بذلك الفيض الزاهر من الالفاظ المستعمرة كالانجليزية التي يؤكد لنا بعض الباحثين ، كما اثبتنا سابقا ، ان اكثر من نصف كلماتها اجنبى الاصل . واقتراض الالفاظ في اغلب حالاته وليد الحاجة حيناً او الاعجاب حيناً آخر ، كما راينا في الالفاظ المعربة التي شاع استعمالها مع وجود نظيرها في الاصل .

النقل المجازي :

وهو طريقة في التوسع اللغوي تستمد من اللغة نفسها ، وتفيد من عناصرها اللفظية المقتنة والمهجورة . وهذا الاسلوب يطلق عليه اللغويون اسم المجاز مرة والنقل مرة اخرى . اما المجاز فهو تسمية الشيء باسم شيء آخر يقاربه او يتصل بسبب منه .

وقد يغلب استعمال لفظ في معنى على سبيل المجاز ، حتى يصير المجازى هو الذى ينصرف اليه الذهن عند الاطلاق . ومن هنا يمكن بعث الكلمات القديمة للدلالة على معان حديثة بطرق النقل المجازي . ولا يثبت اللفظ لغبة استعماله في المعنى المجازي ، الا يفهم منه عند التجرد من القرينة الا هذا المعنى مثال ذلك :

المدرة ، الفواصة ، الطيارة ، السيلة ، الحافلة ... الخ .

النحت و التركيب :

التركيب امر من امور النحت . فالكلمات تتركبان احدهما بجانب الاخرى في كلمة واحدة ، ويتحات من اجزاء كل منهما ، تنتهيان الى وضع هو النحت عينه . ويرى بعض اللغويين ان النحت والتركيب امر واحد بل ويذهبون الى انها لون من ألوان الاشتقاق . وكان القدماء يطلقون « التركيب » على « النحت » كما هو رأي الخليل . ومن اللغويين المعاصرين من يعبر عن النحت في معناه الاصطلاحي « بالتركيب والاختزال » .

ويعرف القدماء النحت بقولهم : انه استخراج كلمة واحدة من كلمتين او اكثر .

فالنحت وجه من وجوه نقل الكلمات الاعجمية التي لا مقابل لها ، الى العربية والمنحوت من كلام العرب الذي وقع في اللغة كثير مثل : البسملة ، الحمدلة ... اما امثلة النحت المنسوب فهي كثيرة مثل : عيشمى ، وعبدري ... الخ وبالرغم من اختلاف آراء المعاصرين في التوسع باستعمال النحت في اللغة الحديثة ، يجمعون على ان النحت الساتف يزيد العربية الحديثة غنى فهناك من يقول بعدم

بفيض من المصطلحات العلمية الحديثة التي لا تستغنى عنها في نهضتنا العلمية .

وكان هناك فريقان في امر التعريب ، فريق يذهب الى وجوب اتباع الكلمة المعربة وزنا عربيا ، فليس يكفى ان تتكلم العرب باللفظة الاعجمية حتى تغدو معربة ... وفريق آخر وفيه سيويه وجمهور اهل اللغة يذهب الى ان التعريب ان تتكلم العرب بالكلمة الاعجمية مطلقا يلحقونها بأبنية كلامهم حيناً ، وحيناً لا يلحقونها . بل وقد ذهب بعضهم الى القول : اذا عربت الالفاظ الاعجمية وتمكنت لدى العرب ، صرفها العرب واشتقوا منها مثل : ديباج ، فرن ، زنجبيل ، لجام ... الخ .

ونحن نرى الفاظا كثيرة عربت وشاع استعمالها مع وجود نظيرها في اللغة . مما يدل على مرونة هذه اللغة وقدرتها على الاستيعاب والنقل من اللغات الاخرى ، دون حرج . فلم يصبها الفساد ، ولم تفقد هويتها بل على الضد من ذلك ازدادت غنى وخصوبة واصبحت لغة عالمية للحضارة والفكر ، لفترة طويلة . ومهما يكن من امر فلا بد من اباحة التصريب باوجهه المختلفة ونقل الاسماء الاعجمية الى العربية بحروفها وذلك مثل اسماء الاعلام الاعجمية واللباس والشراب والطعام والاثاث والعقاقير الطبية غير العربية والادوية والعلاجات المادية واسماء الحيوانات والنباتات التي لم يعرفها العرب ولا هي من بلادهم وغير ذلك ... الخ .

ولعل من الواجب ان تتعارف جميع المؤسسات اللغوية على اصول يمكن اتخاذها قواعد للتعريب

يقاس عليها ويجري على نسقها ، ويمكن تطبيقها والسر عليها في التعريب ، لكي تصبح الاداب العربية حينها وجدت متحدة الالفاظ في المصطلحات ، فيسهل العلم وتوحد مناهجه ويعم نشره في جميع الاقطار العربية .

وان ما يسمى باقتراض الالفاظ في اللغات الاخرى ليس سوى الوجه الآخر من التعريب الذي يبيع لنا نقل الالفاظ الاعجمية دون تغير او تشذيب .

فقد اصبح اقتراض الالفاظ بين لغات اوربا امرا مالوفا ... وتحرم المعاجم المؤلفة لهذه اللغات على بيان الكلمات الاصلية ، والكلمات المقترضة مع ذكر اللغة المستعار منها . فهناك لغات حديثة يتحرج اهلها في قبول كل اجنبى من الكلمات ... وهنالك

بحيث يصبح لكل مصطلح علمي مقابل عربي مكسون

من كلمة واحدة ذات معنى محدد .

الطرق الكفيلة بتمكين اللغة العربية

من مسايرة التطور العلمي والتقني :

لقد اجتازت اللغة العربية في عصورها الذهبية محنة الترجمة أيام العباسيين حتى أصبحت في طليعة اللغات العلمية . ثم جاءت عصور الانحطاط ففترت مقومات العربية كتابة وكلاما ، ووجد نشاطها حتى أصبحت مفتقرة الى المصطلحات العلمية والفنية ... وقد بلغ بها الحال في نهاية القرن التاسع عشر واولائل العشرين ان لا يرى لها اثر الا بين اناس يعدون على الاصابع اذ كان لسان التدريس واغلب الصحف باللغة التركية . وبعد الحرب العالمية الاولى بدأت حركة هربية نشطة تعنى باللغة العربية وبالتراث العربي . وازدهرت حركة التعريب . وكانت تسير في قوتها وضعفها ، قوة النضال الاستقلالي و التحرر من قيود الاستعمار . فقد انبثقت حركة المجامع اللغوية في العقد الثاني من القرن العشرين . فتأسس المجمع اللغوي في دمشق ، وفي 1926م تأسس المجمع اللغوي العراقي وكذلك قام المجمع اللغوي في القاهرة وكان القصد الاسمي لانبثاق حركة المجمع ، العمل لاعداد لغة قومية شاملة في مفرداتها واصطلاحاتها الاستعمالية لاستيعاب المعاني الحضارية المستجدة . قامت هذه المجامع اللغوية ، تعضدها جهود لقوانين كثير بانجازات مشكورة ولكنها لم تحقق الهدف الذي من اجله وجدت . وليس من شاننا الان ان نقوم بهذه الجهود . فقد كانت هناك انجازات مهمة وتخطيات اتخذها اعداء اللغة العربية للتشنيع والتشويه والسخرية لكي يعيقوا تيار التعريب بل وللقتل عليه اذا ما سنحت لهم الفرصة .

لقد راينا فيما سبق ان اللغة العربية تحمل في طياتها وفي حقيقة تركيبها ووجودها ادوات تعتبر من خصائصها الاساسية ، تكفل لها النمو والتطور المتجدد لاستيعاب معاني جميع ما يبدهه الانسان ويصنعه في حياته المادية والفكرية . وليس هذا بالامر الجديد على العربية لكي تخشى منه عاقبة الاخفاق ، فقد مرت العربية بهذه التجربة من حيث المبدأ وذلك في عصورها التاريخية الزاهرة . ومن هنا نستطيع ان نستخلص

الحاجة الى التحدث ، لا لشيء الا ان علماء العصر العباسي على حد قوله لم ينحتوا كلمات علمية ، وآخرون يقولون انهم لا يركنون اليه في المصطلحات الجديدة الا نادرا لا لسبب الا لانه على حد قولهم نادر في العربية ... الخ . وهناك فريق معاصر آخر يرى في التحدث وسيلة لاغناء العربية الحديثة ، وطريقة في التوسع يكفل لها مواجهة الحضارة وعلومها .

الا نرى اننا في كثير من الاحيان نعبر عن بعض المعاني العلمية بتراكيب متنوعة ، فاذا كانت هذه التراكيب قصيرة وسهلة يمكننا ان نستمر في استعمالها على حالها ، اما اذا كانت طويلة وصعبة فمن مصلحة العلم واللغة ان ننحتها لاجل تسهيل استعمالها وانتشارها . ومؤدى هذا الرأي انه يقول بقياسية التحدث عند الحاجة ، ولا شك ان هذا طريق سوى من طرق نمو اللغة وتطويرها . فقد قال المتقدمون مثلا : اللاتماهي ، اللاضروري ، اللادورية .

ونقول الآن : اللالسكي ، اللامركزية ، اللاشعوري ... الخ . لقد برهن بعض الباهئين المعاصرين على ضرورة جعل التحدث قياسيا لكسي يستخدم في مصطلحات العلوم الحديثة ولا سيما في المصطلحات الطبية . ولكن مع ذلك كله ما زال كثير من اللغويين يقفون من ظاهرة التحدث موقف المتردد في قبول قياسيته ، وما زالوا يرون الوقوف فيه عند حد السماع .

ونحن لا نرى في هذا التضيق الا اعاقا لمسيرة اللغة ، في الوقت الذي نبحت فيه اللغة من جميع امكانياتها وخصائصها لكي تستوعب طوفان الحضارة الحديثة في ادواتها ومعارفها وعلومها ...

وربما كان من المفيد ان نفتح باب القياس في التحدث على مصراعه على ان تراعى فيه اوزان الكلمة العربية وانسجام الحروف عند تاليفها ...

فالمصطلحات العلمية المركبة من عدة كلمات ثقيلة
الاستعمال وتوجه جميع اللغات الحية الى جعلها
قصيرة مستساغة . وليس امامنا ونحن في دور التجديد
السريع الا ان نعيد من تجارب اللغات الحية . فاما
ان نعرب باثقل واما ان ننحت من ((المصطلحات الوصفية)) كلمات مفردة مستساغة لا لبس فيها ،

القول : أن تعريب العلوم أو عدم تعريبها ، وأن تعريب التعليم الجامعي بفروعه العلمية المختلفة ، أو عدم تعريبه إنما هو قضية لا علاقة لها بطبيعة اللغة العربية أو بقدرتها على الاستيعاب ، ولكنها قضية تتعلق بتيار سياسي يعادي العروبة وتراثها ولغتها وبالتالي يعادي الأمة في جميع أقطارها ، ويمنعها من المسيرة في مدارج الحرية والاستقلال الحقيقي . فان أسير مبادئ التربية تقول : يستطيع الفرد أن يستوعب بلغته القومية أضعاف أضعاف ما يستطيع

استيعابه باللغة الأجنبية ، مهما كانت درجة إتقانه

لهذه اللغة .

(هذا فضلا عما سبق وشرنا إليه من أن الإبداع والابتكار مرتبطان ارتباطا عفويا بلغة الأم أي باللغة القومية) .

نقول أن قضية التعريب وعدمه مرتبطة بهذا التيار من ناحية ومن ناحية أخرى ترتبط بذلك التيار الجامد المتوقع على نفسه ، المتفيق والمتعمر بلغته والمنتعق في أسلوبه ، فان هذا التيار مع الأسف من حيث النتيجة هو الذي يمد تيار المتكبرين للعربية وتراثها وقيها بالحجج المعجزة .

وهناك من يقول بتعريب المصطلحات العلمية والدوريات الأجنبية وامهات المصادر والمراجع العلمية الموضوعة باللغات الأجنبية الحية أولا ، لكي نبدا تعريب التعليم الجامعي ولا سيما في الكليات العلمية . وهذا يعنى أيضا من حيث النتيجة أن تبقى تبعنا ، متأخرين عن التيار العلمى . فان البحوث العلمية والمخترعات ، تضيف الى المعارف الإنسانية كل يوم عشرات الألفاظ . ونحن نعتقد أنه لا خير لنا أن نبدا بممارسة حركة التعريب في مجالاتها المختلفة وبدوات هذه اللغة النامية التطور ، التي أوضحنها سابقا .

فان التفاعل بالممارسة العلمية الجادة وتوطيد العزم على ذلك ييسر لنا التغلب على العقبات التي اجتازتها أمة حديثة لم تكن لغتها القومية الأسباب المتوافرة في خصائص العربية وخلاصة القول فان الوسائل التي يمكن الاستفادة منها ، بصورة رئيسية لتكوين كلمات جديدة بقصد الدلالة على معان جديدة تتلخص في ثلاث طرق أصلية هي :

1) الاشتقاق 2) التعريب 3) النحت . ونحن نعتقد أن الآراء المختلفة حول مدى استخدام هذه الأداة أو تلك أو حول التحفظات أو التحديدات التي يبدىها

بعض اللغويين على استعمال هذه الأدوات لا يمس جوهر اللغة في شيء . فكيف يمكن أن يكون غنى اللغة في وسائل نموها سببا لاعاققتها عن التقدم ومواكبة الحضارة العالمية .

لجأت بعض الجامعات اللغوية الى وضع أولويات في استخدام أدوات نمو اللغة مثل الاشتقاق والنحت ، مدفوعة بحرصها على سلامة اللغة . فوضع المجمع اللغوي العراقي عند تأسيسه سنة 1926م خطة في وضع الكلمات والمصطلحات العلمية . جاء فيها : « أن وضع الكلمات الحديثة في اللغة يجري إما على

طريقة الاشتقاق وإما على طريقة التعريب ، ولا مانع من الجمع بينهما ، ويرجع الى النحت عند الحاجة » . . .

وكذلك : « لا يذهب الى الاشتقاق في وضع كلمة حديثة إلا إذا لم يعثر في اللغة على ما يؤدي معناها ،

بخلاف التعريب . فانه يجوز تعريب كلمة اعجبية مع

وجود اسم لها في العربية » . . . وكذلك : « يرجح

الشائع المشهور من المولد والنخيل على الوحشى

المهجور من الكلمات التي في معاجم اللغة » . وهذه

قواعد جميلة يقبلها النطق والحرص على رونق العربية وجمالها ، ولكنها لا يمكن أن تكون سببا في اعاقبة مسيرة اللغة بحجة القصور في العمل أو الإمعان في التدقيق والاختيار . . . فليس المقصود مطلقا الوصول الى المصطلح الذي لا يمكن أن يفصله مصطلح آخر . . . الخ . وقد اشرنا الى الطبيعة الرمزية للألفاظ فيما سبق .

إما مجمع اللغة العربية في القاهرة فقد حدد

طريقة في وضع المصطلحات بالتنقيب عنها أولا في كتب

اللغة والعلم القديمة ، فاذا وجدها اعتبدها . وإذا لم

يجدها لجأ الى الاشتقاق أو المجاز أو النسب أو

التصغير ، أو نحو ذلك من القوانين اللغوية ، حتى

تكون ثروة مستبعدة من أصولها ومواردها فنستغنى

بها عن سواها ، ونستطيع أن نثبت أمام جيسوش

الألفاظ الأجنبية التي تحاول أن تغزوها . . . ويجيز

المجمع استعمال بعض الألفاظ الاعجبية عند الضرورة

على طريقة العرب في تعريبهم . . .

الخاتمة :

ان لفنا العربية تواجه في هذه الفترة المصيبة من حياة امتنا اخطارا تداخبا من العدو الاجنبى ومن بعض ابنائها مع الاسف . وان الواجب يقضى على الفيورين على لغتهم والحريصين على بقاء امتهم وتدعيم حريتها واستقلالها ان يتكاتفوا من اجل بعث حركة لغوية متطورة ونكية ، تصبح بنتيجتها اللغة العربية لغة العلم والادب والحضارة . تستوعب المصطلحات العلمية وتؤهل علماءها للمشاركة والابداع .

فالمصطلحات العلمية هي الرافد الاساسى للمعاجم والنهوض باللغة على وجه العموم وهى تشمل الفاظ الحضارة الحديثة في شتى فروعها : في المعرفة النظرية وفي التطبيقات العلمية ولا يراعى في الاصطلاح الا الافضل مما اشدت اليه مسيبي الحاجة ولو كانت الكلمة اعجية الاصل .

واخيرا فنحن نود ان نجعل اقتراحاتنا على الوجه التالى :

1) لقد حان الوقت لتأسيس مجمع لغوى واحد ، تعاونه المؤسسات اللغوية الاخرى في مختلف الاقطار العربية تكون مهمته اعداد المفردات والاصطلاحات الاستعمالية الضرورية بالسرعة اللازمة على ان تلتزم جميع الحكومات العربية ومؤسساتها العلمية والثقافية بالتنفيذ . ويدعم هذا المجمع اللغوي دعما ماليا ومعنويا . ونحن نتطلع لان يكون اتحاد الجامعات اللغوية نواة فعالة لهذه المؤسسة .

2) ايجاد هيئة جامعية ، فيها كفاءات ممتازة من اجل ترجمة الدوريات والحواليات والموسوعات العلمية المشهورة ونشرها باللغة العربية .

3) على المؤسسات العلمية العربية اتخاذ خطوات ايجابية في التعاون والتشاور لرفع المستوى العلمى ، ولكي تتمكن من جعل العربية لغة رسمية للتعليم الجامعى .

4) توطيد الصلات الادبية بين العلماء والمفكرين والمعلمين في الاقطار العربية .

5) يفتح باب الوضع للمحدثين على مصراعيه بوسائله المعروفة في نمو اللغة وان يرد الاعتبار الى المولد ليرتفع الى مستوى الكلمات القديمة ، وان يطلق القياس في الفصحى ليشمل ما قاسه العرب وما لم يقيسوه ، وان يطلق السماع من قيود الزمان والمكان ليشمل ما نسمع من طوائف المجتمع كالحدايين والبنائين وغيرهم من كل ذى حرفة . وان قبول المسموع الشائع من هذه اللغات الاجنبية التى دخلت الى لغة المصانع والحرف والمختبرات ، ولا سيما على نطاق البلاد العربية ، يوقعنا في البلبلة والتراف ، وهنا ياتى دور المجمع اللغوي الموحد الذي اشرنا اليه . فالالفاظ الدخيلة في عامية كل قطر من الاقطار العربية تختلف باختلاف المؤثرات السياسية والاجتماعية ... الخ .

6) هناك مخاطرة في ترك علماء اللغة يعملون وحدهم ، دون ان يعمل معهم علماء مختصون في المادة التى يعرض لها الباحث ، وذلك بسبب الجهل بمادة العلم نفسه .

7) وضع معجم تاريخى للالفاظ العربية ، بحيث يبين المعانى المختلفة التى نلت عليها من خلال التصور وعبر العصور حتى وقتنا الحاضر .

8) وضع معجم لغوي جامع حديث في ترتيبه وسعة مادته واستجابته لمطالب العصر تتعاون في وضعه الاقطار العربية وتلتزم باستعماله .

9) العناية بتحقيق المخطوطات العربية واحياء ما في المصادر العربية القديمة في مجال اختصار المصطلحات العلمية ...

10) القيام بحفريات في الجزيرة العربية بحيث يكون للمجامع والمؤسسات اللغوية مساهمة في اعداد التاريخ العربى القديم .

ونحن نعتقد ان تطور اللغة العربية وجعلها لغة التعليم بجميع فروعها وجميع مؤسساته وكياناته ، يعتمد قبل كل شيء على تبنى سياسة التسعريب . وان اتخاذ القرار والاندفاع في تطبيقه وممارسته بتوفر جميع المتطلبات اللازمة هو المنطق الحقيقى في معالجة هذه القضية القومية والحياتية للامة .

المصادر والمراجع

- ابراهيم اتيسى : من اسرار اللفظ ، الطبعة الثانية ، القاهرة .
- احمد تيمور : السماع والقياس ، الطبعة الاولى القاهرة ، 1374 هـ - 1955 م .
- احمد عيسى : التهذيب فى اصول التعريب ، القاهرة ، 1342 هـ - 1924 م .
- اسعد على : تهذيب المقدمة اللغوية الشيخ عبد الله الملايلى ، بيروت ، 1388 هـ - 1968 م .
- التنوخى - القاضى - ابو على الحسن بن على ، نشوار المحاضرة واخبار المذاكرة ، تحقيق عبيد السالحى 5 اجزاء - 1971 - 1972 .
- الجوالقى ، ابو منصور موهوب بن احمد ، (465 - 540 هـ) ، العرب من الكلام الاعجمى على حروف المعجم ، تحقيق وشرح احمد محمد شاكر ، طهران 1966 .
- الراغب الاصفهاني ، ابو القاسم حسين بن محمد ، محاضرات الادباء ومحاورات الشعراء والبلغاء ، بيروت 1961 .
- السيوطى عبد الرحمن جلال الدين ، المزهى فى علوم اللغة وانواعها ، جزآن ، القاهرة ، 1387 - 1958 .
- عثمان سعدي ، قضية التعريب فى الجزائر - القاهرة .
- اللسانيات ، مجلة فى علم اللسان البشرى ، معهد العلوم اللسانية والصوتية ، المجلد الاول العدد 2 جامعة الجزائر .
- محمد الخضر حسين ، دراسات فى العربية وتاريخها ، دمشق .
- محمد الخضر حسين ، القياس فى اللغة العربية القاهرة ، 1353 هـ .
- محمد رضا الشيبى ، تراثا الفلسفى ، بغداد 1385 هـ - 1965 م .
- مصطفى جواد ، المباحث اللغوية فى العراق ، الطبعة الثانية ، بغداد ، 1385 هـ - 1965 م .
- المكى العباس بن على بن نور الدين الحسينى الموسوي ، نزهة الجليس وفيه الادب الانيس ، ج2 ، النجف - 1967 .
- ابن منظور ، لسان العرب .
- المؤتمر الاول للمجامع اللغوية العلمية ، دمشق 1956 .
- CH. BRUNEAU, Petite histoire de la langue française Tome premier - Paris 1966.

صيغة فعلون فى العربية

الاستاذ محمد بن تاويت

عشر (الجزء الاول) من اللسان العربى ، فتصفت من بحوته بحثا قيما للاستاذ حامد عبد القادر ، بعنوان : « صيغة فعلون فى غير العربية » وفى ذيل الصفحة ، ورد ما يلى :

قدم الاستاذ عبد الله كنون ، الى مؤتمر المجمع فى دورته الحادية والثلاثين ، بحثا له فى اسم خلدون ، وهل هو مكبر على الطريقة الاسبانية ؟ فاحيل الى لجنة الاصول ، وفى اثناء دراستها له ، قدم الاستاذ حامد عبد القادر بحثه هذا «

وكما نكر فى اللسان ، فان البحث نشر بادنا فى مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، فى الجزء الحادى والعشرين منها .

وقبل ان نعطى الموضوع حقه الذى نزع به ، نود ان نسجل ملاحظتنا على بحث الاستاذ حامد ، حامدين الله اننا لم نطلع على غيره ، فنهر كراما به ، فعنوانه لا يحصر ما ورد فيه من امثلة ، بل انه انصب « زيادة الواو والنون فى آخر الكلمة » (عموما ، فكانت هذه «الزيادة» البقى بالعنوان . وقد ورد فى البحث من امثلة الباب كلمة « مجلول » وهذا ان لم يكن تعرض للتصحيف المطبعى ، فانه خارج منه لكونه مفعولا

كما ورد منها « حفازون » وهو ليس من بابنا فى الصيغة فالزنة غير الزنة، وان انتهت بما انتهت به الا لدخل معنا من العربية نحو حيزيون وحازون ، مما زيدت فى نهايته الواو والنون قطعا وتحقيقا، كما سنرى»

وكذلك نستبعد من الصيغة ، وان اكرهها القانون الصرفى الصارم ، كلمة حازون وشاعون ، كما نستبعد من الامثلة ما جاء مدغم العين باللام ، وهو صرفيا خاضع للزنة ، ولكننا نريد القسور ، والتشخيص لفعلون ، هكذا ، كخلدون الذى لامس ما فى الاسبانية او صاقبه وعلى نكر ما فى الاسبانية من هذا ، فالى القاريء امثلة من هذا القبيل :

Ladron من Ladrar اي التبايح ، يقصدون

لقد عرفت العربية صيغة « فعلون » بضم الفاء ، كما فى عرجون ، الواردة فى القرآن الكريم ، فهى مشتقة من العرج ، لانعراج العرجون كما يقول الزمخشري فى الاساس ، وتقبلت من غيرها « عربون » العرب من اربون ، واشتقت منه فى الجاهلية والاسلام ، كما فى حديث عمر بن الخطاب ، رضى الله عنه ، انه ابتاع دار السجين باربعة آلاف درهم ، اعربوا فيها ، اي اسلفوا .

وعلى نذرة « فعلون » المكسورة الفاء ، فقد قيل انه وجد فى العربية ، بهتل صهيون ، كما وجد كذلك مكسورا فى السريانية ، واقدم ما لدينا من نص فى هذه الكلمة ، قول الاعشى :

وان اجلبت صهيون يوما عليكما

فان رعى الحرب النكوك رحاكما

ولكننا وجدنا الكلمة تشكل بفتح الياء ، كما فعل فى فرعون ، وبرفون ، وحرزون ، استقالا - ربما - لهذا الانتقال من الكسر الى الضم ، ولا فاصل الا السكون ، ولهذا ، لم يفتلوا شيئا فى « صهيون » المفتوحة الصاد ، وتركوا الياء على ضميتها ، وقالوا انه اسم قبيلة كما فى البكري ، الذى اورد البيت المذكور ايضا ، على ان كلمة « عشرون » يصح ان تحقق هذه الصيغة ، فهى بكسرها مستقلة بنفسها عن عشر وهو ما نجده فى اغلب اللغات ، مثل (بيست) فى الفارسية « ويكرمى » فى التركية و VIGINTI فى اللاتينية ، وما تفرع منها من لغات باختلاف بسيط فهى وحدة . وبهذا تكون قد وضعنا ايدينا على المفتاح ، الذى نبحت عنه ، والسلاح الذى نفتقده فى الميدان ، وقد اقتحمه بعضهم فكان « كساع الى الهيجا ، ، ، »

كنت قد سمعت من استاذنا مصطفى السقا ، رحمه الله ، وانا ادرس عليه بكلية الآداب من جامعة فؤاد ، ان خلدون ومثله مما ولد فى الاندلس العربى ، على خلقه اقلية متأثرة بمحيطها الخاص .

ومنذ اسبوع وصلنى العدد او المجلد الحادى

ولا شك ان اسم جيحون كسيحون عربى والاشتقاق فيه من جاح كالاشتقاق في غيره من ساح ظاهر بين ، والا فان اسم جيحون بلسان قومه «أموي» كما نجد في قول الرودكى من قصيدة له : (من رجال القرن الثالث وأوائل الرابع) .

ريك أموي ودرشتى راه او زيد بايم برنيان أيدهى وكذلك سيحون اسمه عند قومه «سردريا» بحر خوارزم وهو سر و«دريا» أي البحر ، كما يسمى السابق أيضا «(أمودريا)» بزيادة بحر واسمه القديم «(اوكسوس)» ، وقد زاد البكري عليه اسم نهر آخر اسمه «(غشون)» ذكره مع غيره من أقسام الفردوس أصحاب الأخبار ، كما قال ولا يعنينا صحة ما قالوه ، بقدر تقبلهم لهذا الوزن ، كما تقبلوا جيرون ، فقالوا انه فعلون ، من لفظ جير ، قالوا ، ان جيرون بن سعد نزل بهذا المكان فسمى به ، فهو عربى اذن ، وقد ورد في شعر ابي دحييل الجيمحى ، حيث يقول :

طال ليلى وبث كالمخزون ومللت الشواء في جيرون
وقد تدخل الحس العام في جيرون ، فاعتبره جمع جير ، كما تدخل في «(عشرون)» وأخضعه للتفسيح الاعرابى ، وما هو بذلك الجمع في شيء .

وكذلك وجدنا «(بينون)» قيل فيه انه على وزن «(فعلون)» كما ورد ايضا انه على وزن فعلول ، وهو مكان سمي بينون بن ميناف بن شرحبيل ، فهو عربى كذلك ، ولا يهمننا الاختلاف في الزنة عند الصرفيين ، فنثبت كما هو بزيادة الواو والنون ، كما ثبت سمنون بعد والى جانبه بينونة ، قال المرار :

وما خفت بين الحى حتى رأيتهم

بينونة السفلى وهى نوازع

وقد يقال ان وزنه فيعملولة وله ضرائب وجدنا عينون ، قالوا : وهى احدى القريتين اللتين اقطعها النبي صلى الله عليه وسلم تيمنا الداري واهل بيته ، والاخرى حبري ، وهما بين وادي القرى والشام ، وورد عينون في قول كثير :

يجزن ودية البضيع جوازعا

بالليل عينونا فنصف تبال

وقد وقع لابن جني في هذا الوزن ان قال ، انه مثال فائت ، فعلق عليه ابن منظور بقوله : ومن عجب ان يفوت الكتاب وهو في القرآن العزيز وعلى افواه الناس ، قال الله تعالى ، والتين والزيتون ، قال ابن عباس ، هو تينكم هذا وزيتونكم هذا ، وقد ورد في شعر السكزي (من القرن الرابع) تسمية

بالتينج المبالغة منه ، اللص ، كانه يقلده في عمله او ينح نبح الكلاب عليه

Cabron من Cabra اي المعزة ، يرسدون بالمكير منها «القرنان» الذي يطلق على الديوث ، فهو مكبر من المؤنت من المعزا

Maricon مكبر Marica مصغر Maria والمراد بمارية مطلق امرأة ، كما يطلقون اسم فاطمة على المرأة منا ، فهذا المكبر من ماركة تصغر مارية ، يراد به المخنث ، فهو لا يستحق ان يكبر من المرأة مباشرة حتى تصغر هذه ، فيكون فيها من ضعف الانوثة ، ما يؤهل التكبر منه لهذا المؤنت ، فهو كذلك مكبر من المؤنت وان كانت الصيغة مذكرة ، كسابقها ، ولا يؤنت كلاهما .

وفي هذا لا بأس ان نحصى ، بحادثة حصلت ذات يوم ، في أحد الاقطار اتلى تتكلم الاسبانية ، وانا بدكان ، حيث دخلت على صاحبه صبيتان له ، تشكى احدهما الاخرى ، انها قالت لها «ماريكونا» هكذا بالتأنيث ، فلم يفعل الرجل ، وقال في هدوء ، لا تقولى هذا يا بنيتى

وللاطفال دخل في نشأة اللغة ، فقد سمعت الصبية الكلمة مذكرة فتصرفت فيها

نعود الآن الى كلمة «(فعلون)» هل هى من قبيل التكبير الاسباني ؟ وهل زيادة الواو والنون لذلك خارج عن النطاق العربى ؟

كلا ، وايم الله ، وان كان بعضهم ، لا يريدنا مقسمين ، وجهل ما فيه من مقتضيات ننزهه عن بعضها .

لقد وردت فعلون في القرآن الكريم ، في التين والزيتون ، وفي شجرة مباركة زيتونة ، ولم يرفض اصحاب المعاجم العظام ان يكون وزنها فعلون وفعلونة ، ونكتفى بلسان العرب وتاج العروس .

اذن فالصيغة لا تاباها العربية على قلة ما ورد فيها ، وهل اصل الزيتون من الشام ، كما قالوا ، هذا لا يهم ، وقد قبل في العربية الفصحى بوزنه ، وقالت فيه الجاهلية اشعارها ، كقول ابي طالب :

بورك الميت الغريب كما بورك نصر الرمان والزيتون
وما لنا وللجاهلية التى تشككنا في هذا البيت ، وعندنا القرآن الكريم والحديث الشريف ، ففى الحديث ذكر لجيحون وسيحون ، كما في اللسان والتاج ومعجم ما استعجم والوفيات في ترجمة محمد بن ميكائيل ،

الحرباء بلبي قلمون ، وهو عربي لاشك ، قال :
باع بوتلمون لناس وشاخ بوتلمون نبال
اب مروايد كون وابير مرواردا بشار

هذا ما يتصل بالصيغة ، على العموم ، اما ما
يتصل بها علما ، بصفة خاصة ، فاننا نجد بالشرق
في منتصف القرن الثاني ، وقبل ان يعرف العرب
الاندلس بنحو نصف قرن ، فمن المعروف ، كما بالاغاني
ان يزيد ابن عاوية ، كان يناديه الى جانب الاخطل
سرجون او سرجون الذي كان كالاخطل على النصرانية .

وفي القرن الثاني ، كان عدة رجال ونساء
يحملون هذا الاسم فقد عرف حمدون بن اسماعيل ،
ويذكر الاغاني له حكاية ، مع المغنية دقاق ، التي
كانت منقطعة الى حمدونة بنت الخليفة هرون
الرشيد ، وعرف كذلك الهاشمي حمدون الحامض ،
وهو جيد الشاعر ابو العبر ، ابو العباس بن
محمد بن احمد الذي لقب بحمدون ، وقد ولد
الشاعر في خلافة الرشيد ، وكان له استواء
ايام ابنه الامين ، وطال عمره فكان من شعراء المتوكل
المبرزين ، وفي هذا القرن عرفت الاندلس والقبروان
اعلاما بهذه الزنة فشبطون القرطبي ، الفقيه المالكي ،
الذي انتشر على يديه مذهب مالك بالاندلس ، كما
يقول ابن حزم ، هذا في الاندلس ، وعرف بالقبروان
سحنون عبد السلام بن سعيد المولود بالقبروان سنة
ستين ومائة ، واصله من الشام ، قالوا : سمي باسم
طائر حديد الذهن بالمغرب فالصيغة على كل حال في زنتها
وحروفها لا تمت الى الاسبانية في شيء هنا ، وقد ادرك
القرن الثالث وخلفه ابنه محمد المتوفى سنة 256 عرف
بالشرق كما عرف ابوه ، وله مؤلفات طبع بعضها ،
ومما لم يطبع (اجوية محمد بن سحنون) و (الرسالة
السحنونية) .

قال ابن خلكان الذي ضبط الاسم وذكر معناه :
وفي فتح السنين وضها كلام من جهة العربية يطول
شرحه ، وليس هذا موضعه ، وقد صنف فيه ابو محمد
ابن السيد البطلبوسي جزءا وقفت عليه ، وقد استوفى
الكلام فيه كما ينبغي ، وهو مجيد في كل ما صنفه .

نعم ان الصيغة شغلت النحاة ، فكان قبل
البطلبوسي ، ابو علي الفارسي ، ينظر في الاعلام التي
وردت عليها ويمنعها من الصرف ، العلمية وشبهه
العجبة ، كما قال ، ومما علق في ذهنه منذ التلمذة
بفارس ، ان بعضهم انزل زيادة الواو والتون فيه منزلة
زيادة الالف والتون ، ولكن هذا غير سديد ، لانه

يشمل الصفة كما يشمل غيرها ، مما زيدت فيه الواو
والتون وليس على هذه الزنة وتقدم حيزيون وحلزون
وزادوا عليهما زرجون للمطر الصافي المستنقع في الصخرة
على ان بعضهم يصرف الوزن المذكور وهو علم ، نص
على هذا الامر في شرحه على معنى اللبيب ، في مسألة
تعلق الجار والظرف بحروف المعاني ، وعند قول ابن
هشام (وهو اختيار ابن عمرو) ومع هذا فزيادة
الواو والتون فيها من التكبير ما نحسه في زيادة الالف
والتون ، بنحو طوفان وخسران ورجحان وتكران
وسكران وعطشان وشبعان وغرثان وفيمان وحيشان ،
وحبوان ، وان كان الصرفيون فرقوا ، ومن المعاجم
المحدثة التي تكلمت على زيادة الواو والتون في هذه
الصيغة ، معجم عطية ، ففيه ان الواو والتون زيدتا
للتكبير في اللفة السريانية ، وهذا ان استعارته العربية ،
فهو من السريانية لا الاسبانية ، قال هذا عند تعرضه
لكلمة (جملون) .

في القاموس : الشيخ والشيخون من استبانت
فيه السن ، قال في تاج العروس معلقا عليه : واورده
بعض شراح الفصح وقالوا هو مبالغة في الشيخ وبهذا
تكون هذه الزنة معروفة في فصيح اللغة العربية على
انها للمبالغة .

ومهما يكن ، فالاعلام على زنة فعلون ، عرفت
بالشرق في القرن الاول واشتهرت في القرن الثاني ،
شرقا وغربا ، كما راينا سلفا .

وفي هذا القرن نجد عبد العزيز (ابن حمدون) ،
يقول : سمعت الحامض يذكر ان ابنه ابا العبر ولد بعد
خمس سنين خلت من خلافة الرشيد ، كما بالاغاني
بل نجد عرجون بن طالب يذكر مع الشاعر عبد الله
ابن محمد الاحوص ، ولاشك انه عاش في القرن
الاول ، لان الاحوص مات سنة 105 وبذلك يضاف الى
سرجون ، الذي ذكر ايضا .

وفيه نجد زرقون المغني ، الذي كان اول من
دخل الاندلس من المغنيين ، ومعه زميله علون ، أيام
الحكم بن هشام .

وفيه نجد نكرا لرجل آخر اسمه (علون) بفارس ،
فقتل في المكان الذي يعرف حتى الآن بعين (علو)
بحذف النون ، كما حذفت من صفرون ، وربما كان اسم
الجبل بزهرهون ، اسما اسلاميا ، مقلوبا عن زهرهون
الذي عرف فيها نذكر بعد ، نقول (ربما) ولا نقطع
بذلك لانه قد يكون بربريا ، كما عرف في الشرق
زرجون ، وربما كان هذا معربا من زركون الفارسي ،

بضم الفاء وهم من FORTUNA لاسبانية اي القروة والحظ ، وعرف في الشرق لهذا العهد ابراهيم بن زهرون الحراني قال القفطي اظنه جدا لابراهيم الكاتب ومن ادركوا القرن الرابع ابو عثمان سميدون الخولاني ، ادرك سحنون وكان من كبار تلاميذ ابنه ، وسمع منه ابوبكر بن سعدون وتوفي 325 وعلى ابن حمدون بن سماك الجذامي المعروف بابن الاندلسي ، وهو من كبار القواد الفاطميين ، تولى بناء الزاب ثم الامارة عليه بالقرن الرابع ، وكانت بالشرق حمدونة اخت عيسى بن موسى الحري زوجة محمد بن صالح الحسنى وفي الاندلس حمدونة بنت زريب زوجة الوزير هشام بن عبد العزيز .

وفي القرن الرابع كان القائدان ابنا على بن حمدون المذكور : جعفر ويحيى ممدوحى ابن هانىء الاندلسي بالامداح الطائفة الصيت ، كما مدح حفيده ابراهيم بن جعفر بقصائد طنانة .

وكان ببغداد محمد بن احمد بن اسماعيل بن عيسى ابن سمعون الزاهد الواعظ ، وهو الوارد في مقامات الحريري بالحادية والعشرين منها وهي الرازية كما في الوفيات ، كما كان يعاصره بالاندلس حامد ابن سمجون طبيب المنصور ابن ابي عامر ، وجعفر بن على ابن غلبون امر الزاب بعد والده بافريقية ، وهو الذي اشرنا اليه ، واشتهرت من امداح ابن هانىء فيه فانيته المعروفة :

اليلتنا اذ ارسلت واردا وحفا
وبتنا نرى الجوزاء في اذننا شفا

قتله المنصور ابن ابي عامر ، وقد انحاز برجاله الى الامويين ، وكان ممن استعان بهم المنصور المذكور على منافسيه فقال جزاء سنمار وكان يعاصره بحلب ، ثم مصر ، عبد المنعم بن عبيد الله ابن غلبون ، كان شاعرا مجيدا ومن المؤلفين في القراءات ، كما كان ابنه ظاهر ابن غلبون من نزلاء مصر والعلماء بالقراءات فيها ، وهو شيخ الداني المشهور في القراءات ، وعاصرهم كذلك عبد المحسن بن محمد ابن غلبون الصوري الشامي ، ترجم له ابن خلكان ، ووصفه بالشاعر المشهور ، واتي بنماذج من شعره ، منها نونية فائنة يستهلها بقوله :

اترى بشار ام بديسن علفت محاسنها بعيني

وفي هذا القرن والذي قبله كان محدث الاندلس سعيد بن مجلون سكن بجاية ورحل الى المشرق توفي سنة 346 وهو ابن 93 وكسر .

وهذه الكاف تحول جيما في العربية كما في كناه التسي صارت جناح بالضم .

وفي القرن الثالث وجدنا جدا لابي على القالى يدعى عيئون ، فلا شك انه مشتق من العياذ بالله ، او حمل على ذلك كما نجد ابن خيعونة ذكر بداره من سامرا بمروج الذهب ، وابن عيشون الحراني القاضي ، والحمدوني الشاعر ، وغيرون ربيعة الخارجي ، وغير هؤلاء بالمروج . وفيه نجد اعلاما اخرى بهذه الزنة ، ابراهيم بن اسماعيل ابن حمدون التديم الخصيص بالمتوكل ، وحمدون بن اسماعيل القصار شيخ الملامية من المتصوفة ، كما في كتيب لاستاذنا « ابو الملا عفيفي » رحمه الله ، وهذا البحري معاصرها يبعث بابيات لابن خرداذبة يقول فيها :

لم تدر ما بى وما قد كان بعدك من
نفاستى لك في عبدون او حسدي

وكان للقائد صاعد بن مخلد النصراني اخ يدعى كذلك عبدون نكبه باخيه الموفق كما في مروج الذهب

على حين عرف بالقروان المتصوف الاديب غلبون ابن الحسن بن غلبون ، وعرف في الاندلس زيد ابن خلدون من رجال الثائر عمر بن حفصون ، بل ابناء خلدون عرفوا آنذاك بالاندلس رؤساء للعرب المخلص ، عند الامويين ، فكان ظهور هذا الاسم بالعرب لا المولدين . وكان من هؤلاء الرؤساء كريب بن عثمان ابن خلدون احد كبيرى العرب ايام الامير عبد الله بن محمد ، كما في المقتبس الذي يذكر آخرين .

وفي هذا القرن ايضا نجد محمد بن عمر بن خيرون المعافري القرواني الاندلسي الامام في المقراءات والذي اشتهرت به قراءة نافع بافريقية . وفيه كان سمون بن حمزة الخواص الصوفي البصري الشاعر المشهور بمقطوعات الرشيقه ، كما كان سعيد بن حكيمون تلميذ محمد بن سحنون ، ولعله بالفتح وهو منكور في البيان لابن عذارى ، وكان سعدون السربناقي ايام محمد بن عبد الرحمن ، وقبله كان ايام الحكم الربيعى حمدون بن فطمس ، ثم كان سعدون الفتى كبير خدمة ابنه عبد الرحمن ، وحمدون بن بسيل الاشهب ايام محمد ابنه ، ثم حمدون بن حبون وزير ابنه عبد الله ، وقبله كان فرجون العريف ، وعرف من ابناء فرجون عبد الملك بن احمد المتوفى سنة 387 وآخر بهذا الاسم سنة 517 وربما كان هؤلاء بفتح الراء ، لهذا لن نخرج على غيرهم من ابناء فرجون ، كما لن نذكر اسدون وسرتون ، وابناء فرتون لان هؤلاء

وفي القرن الرابع وجدنا ايضا من هؤلاء وأولئك في الشرق ، الجرثسون تروج ابنة عبيد الله بن بختشيو وكان أبوها من أجلاء العمال وثابت بن ابراهيم ابن زهرون الحرائي الصابي العالم الطبيب من مؤلفاته اصلاح مقالات من كتاب يوحنا بن سرافيون وابا اسحاق ابراهيم بن هلال بن ابراهيم بن زهرون بن حيون الصابي الكاتب المبدع والشاعر المقلد ، فهو ابن عم ثابت بن ابراهيم ، ومحمد بن احمد بن اسماعيل بن عيسى بن سمعون البغدادي الزاهد الواعظ الذي اثار اليه الحريري في مقامه الرازية ، كما بالوخيات وعبيد المنعم بن عبيد الله ابن غلبون الشاعر المجيد والمؤلف في القراءات في حلب ومصر ، وهو والد ابي طاهر ابن غلبون شيخ الداني في القراءات ، ومن الذين كانوا من رجال العلم في الشرق لذلك المعهد عبد المحسن بن محمد ابن غلبون السوري الشامي ، وصفه ابن خلكان بالشاعر المشهور ، واتى بنماذج من شعره .

وكان بالقيروان حسن بن خلدون البلوي قرا على علي ابن محمد القابسي ، وقتل سنة 407 وكذلك كان معاصرا له بالقيروان ابوبكر محمد ابن سمعون التميمي توفي سنة 344 كما في عنوان الارب ، وفي الاندلس كان العالم المقريء محمد بن وسيم ابن سعدون الطليطي الاعمى المتوفى سنة 352 كما في تاريخ علماء الاندلس لابن الفرضي وسعيد بن فرج ابن فتحون النحوي القرطبي ، امتحن من المتصور بن ابي عامر ومحدث الاندلس ، سعيد بن مجلون ، رحل الى الشرق وسكن بجاية وتوفي سنة 346 وعمره ثلاث وتسعون سنة ، فيعد في القرن الثالث ايضا ، وسعيد ابن فتحون الفيلسوف المنبوز بالحمار ، وقد ورد ذكره في رسالة محمد ابن حزم ، ومحمد بن احمد بن عبد العزيز بن محمد بن سعدون ، روى عن ابن ابي زمنين ، المتوفى سنة 399 ، فالغالب انه ادرك القرن الخامس ومحمد بن احمد ابن حمدون الخولاني القرطبي المتوفى سنة 380 . وابو بكر ابن زيدون والد الشاعر ، ادرك اوائل القرن الخامس وكان مولده سنة 304 . وابوبكر حامد الطبيب ابن سمجون الف في الادوية للهنصور ابن ابي عامر ، وعرف بافريقية محمد بن عبيدون السوسي الشاعر توفي نحو 400 . وكان بالاندلس ايضا عمر بن يونس ابن عيشون خدم المستنصر وتوفي ايامه ومحمد بن احمد ابن سمعون روى عن محمد بن سحنون . وفي طرابلس كان بهذا القرن زاهدان ، احدهما رجل وهو ابن خلفون

الحسائي ، وثانيهما عجوز تدعى سمدونة ، ذكرنا برحلة التيجاني .

وفيه كان ابو علي ابن خلدون الامام المشهور بالعلم والصلاح كما في شجرة التور والى بنته ينسب ابو الطيب الكندي توفي هذا 430 .
وفيه كان محمد ابن عيشون الطليطي المتوفى سنة 341 وله رحلة الى الشرق .

ومن رجال القرن الرابع كذلك عبد الخالق ابن سبلون القيرواني المتوفى سنة 391 الف المقصد في اربعين جزءا .

وقد فاتنا ان نذكر بدعة الحمدونية الاديبية المغنية ، التي عاشت بين القرنين الثالث والرابع الى منتصفه وهي ممن نذكروا بالاغاني .

وفي الاندلس كانت حفصة بنت حمدون الحجازية وفي الرابع كان ايضا حمدون بن سمك وعبدون بن الخير وفحلون بن هذيل .

وكان في الامكان ان نضيف الى هؤلاء عبد العزيز ابن محمد بن حيون قاضي القضاة بمصر والشام وغيرهما عند الفاطميين وهو باطني . وقد عرفت مصر اسم حيون في القرن الثاني فيه نجد حيون بن صالح المصري ممن حمل الفقه والحديث عن مالك ، كما بالمدارك ، وشهر بالفاطميين آخرون كالنعمان بن محمد بن حيون القاضي عندهم كذلك ومن اركان دعائهم ، وابنه علي ابن حيون القاضي كذلك بمصر ، واخوه محمد ابن حيون القاضي بمصر ، ذكره الثعالبي في اليتيمة زغيره واورد له شعرا ، وهؤلاء افارقة من القيروان ، وكنا سنضرب عن ذكرهم صفحا لما تقدم منا اولا وكان بقرطبة عبد الله ابن حجون الفقيه المالكي توفي سنة 431 وقبله محمد بن ابراهيم بن حيون الحجازي روى عنه ابن مسرة توفي 305 .

نتقل الى القرن الخامس فنجد فيه لابن الحاج صاحب قرطبة ، ابناء ثلاثة ، حمدون وعزون وحسون ، قال فيهم ابن السيد البطلوسي :

اخفيت سقما حتى كاد يخفيني
وهبت في حب عزون فعزوني
ثم ارحموني برحمون فان ظلمت
نفسى الى ريق حسون فحسوني

كما كان لهذا العصر عمر بن احمد بن خلدون الاشيلي المهندس المتفلسف توفي سنة 449 كما في تاريخ الحكماء للقطبي . وفيه نجد محمد بن خزون بن عبيدون

بالمشرق . وفي هذا القرن أيضا كان صاحب قلمه
القدموس يدعى ابن عمرو ، ومنه اشترى الاسماعيليه
هذا الحصن سنة اثنتين وعشرين وخمسمائة .

وفيه كان الشاعر الارب عبد المجيد ابن عبدون البابري
من البرتغال صاحب المروية لبني الانطس الذين
لهم ثم للمرابطين وقد ادرك القرن السادس ، بعد هذا

نتصل بالقرن السادس ، فنجد فيه مثل عثمان بن عبد
الرحيم ابن بشرون (الزدي) الصقلي الاديب من رجال
الخريدة ولعله بالكسر ، كما ذكر بشجرة النور ، ونجد

بمصر سلامة بن رحمون الطبيب 562 وعبد الملك بن عبد الله ابن بدرون الحضرمي الشلبي من البرتغال حاليا وهو شارح قصيدة ابن عبتون أدرك القرن السابع . ومحمد بن الحسن ابن حمدون البغدادي عالم بالتواريخ صنف كتابه « التذكرة » في الأدب والتاريخ نادم المستنجد العباسي ، ثم غضب عليه ، وحبس فتوفى في حبسه سنة 562 بعدما تولى ديوان الزمام ولقبه الخليفة بكاى الكفاة ، وخلفه ابنه الحسن الذي كان من الأدباء ، مفرما يجمع الكتب والخطوط ، وقد نولى المارستان العضدي وتوفى سنة 608 بالمداين .

ومن رجال الاندلس لهذا العهد أبو محمد عبدون
ابن صاحب الصلاة توفي سنة 578 •

وابن عيشون من شيوخ صفوان بن ادريس
المتوفى سنة 598 •

وحسنون الرهاوي الطيب الصرامي ، ونكرناه
كما نكرنا سمون ، لان الصيفة لا تباهاها ، وتوفى
سنة 615 .

سنة 615 •

ومحمد بن سعيد بن زرقون لقب جری علی
بعض آباءه وتوفي سنة 586 •

واحمد بن أبي بكر بن محمد بن غلبون من رجال
هذا القرن .

واحمد بن عبد الله بن خميس ابن نصرون ، توفي بالجزائر سنة 547 أو ثمان وأربعين

وأحمد بن عبد العزيز ابن سعدون البليسي من
القرن السادس كذلك

وأحمد بن محمد ابن عيشون ، توفي سنة 608 هـ
كما بالذيل والتكملة

وعبد الملك ابن جعفر او جعفر بن نزيل فارس،
وبها توفي سنة 580

ويذكر في التاج عند سرد الفهرزبَادِي اسماء مشتقة من سعد بينها سعدون ، ان ممن سموا به جد ابي طاهر محمد بن الحسن بن محمد ابن سعدون الموصلی ، وستأتي اخرا سلسلة من الاسماء العراقية سميت بهذا الاسم محلى بال وبدونها ، وعبد الله بن هرج ابن غزلون الطليطى توفي 487 وابو مسلم ابن خلدون الاشبيلي الرياضى المتفلسف توفي باليمن ، ومحمد بن احمد ابن سعدون سجع ابانثر الهـروزي

وغلبون بن محمد بن عيشون بن فتحون بن
غلبون ، المتوفى سنة 613

وسعدون بن محمد بن فتوح روى عن ابن
مضاء ، وينسب إليه مسجد بمرآشي ، كما يقول
ابن عبد الملك

والطبيب بن أحمد بن علي ابن زرقون بن أظح
توفى سنة 556 وعبد الله بن محمد ابن سعدون توفى
أواسط القرن السادس

وسعدون بن مسعود المرادي المتوفى سنة
520 ، فيعد بهذا من رجال القرن الخامس كذلك .

ولعله في هذا العهد كانت قسبونة بنت اسماعيل
اليهودي الشاعر الوشاح ، وكانت كذلك شاعرة
وشاحه ، فربما صنع أبوها من الموشحة قسبا فتمت
هي الموشحة بقسم آخر ، ومنها نشأت التسمية أو
القب ، كما يبدو .

ومن شعراء الموحدين في هذا العصر ، ابن حزمون
وابن حربون ، نجد شعرهما في الموحدين بكتابي المن
بالإمامة والبيان العرب ، ونجد كذلك من رجالات
الانحسار عبد الملك ابن عيشون المماري له رحلة الى
الشرق واخذ عن السلفي ، وحل بالمهدية وتوفى 574

وعلى بن محمد ابن فرحون القيسي القرطبي
أقام بفاس مدة ، ثم شرق وجاور ، وله مؤلف في
الحساب يعد من أقدم ما لنا فيه توفى 601 .

وأحمد بن عبد الوود بن سمجون ، ورايت في
بعض المطبوعات أخرا ، شكله بفتح الميم ، ولنا
متاكدين من صحة ذلك .

وخلف ابن فحلون ، وهذا عاش كذلك في القرن
الخامس ، فيعد من رجال القرنين ، ومحمد بن عبدون
معاصره واحد الذين سمع منهم حمد بن سعيد ابن
زرقون الانصاري الشريشي الاشبيلي ، تولى قضاء
شلب ثم سبتة وتوفى سنة 586 باشبيلية .

ومن المشاركة لهذا العهد عبد الله بن محمد ابن
أبي عسرون التميمي الموصلي الشافعي من علماء
بغداد ، وتولى قضاء دمشق وتنسب اليه مدرسة
بدمشق ، كما نكر بأعلام الزركلي ، كانت وفاته
سنة 585 .

بعد هؤلاء نتصل بالقرن السابع ، فنجد فيه :
علي بن لب ابن شلبون المماري البائسي الشاعر

الكاتب ، وزر ليوسف ابن هود ، ثم فارقه الى مرآشي
حيث توفى بها سنة 639 .

ومحمد بن محمد بن سعيد ابن زرقون ، المتوفى
سنة 621 عن نيف وثمانين سنة ، فهو من رجال
القرن السادس كذلك

ومحمد بن اسماعيل ابن خلفون الأزدي الأوبى
سكن اشبيلية ، وهو من رجال الحديث والرواية ،
توفى سنة 636 كما بالكلمة .

وأبا الحسن ابن زرقون ، شيخ الشريشي ،
ويعد كذلك من رجال القرن السادس

ومحمد بن علي بن محمد ابن عيشون المتوفى
سنة 664 .

وعيشون بن محمد بن عيشون المتوفى بتونس
سنة 644

ومن المغرب محمد ابن عبدون المكناسي المتوفى
سنة 658

ومن النساء سعدونة بنت عصام الحميري
القرطبي ، وسعدونة هذه هي أم السعد الشاعرة ،
توفيت سنة 640

ومن المشاركة ابن عمرو ، تلميذ يعيشي ،
جالسه ابن مالك بجلب ، كما جالس شيخه

وعبد الوهاب بن أحمد ابن سحنون التنوخي
الدمشقي ، شيخ الاطباء بها ، وكان شاعرا خطيبا ،
توفى سنة 694

ويوسف بن يحيى السبتي ، المعروف بابن
سمعون ، قال القفطي وسمعون جده العاشر والتاسع
وهذا يهودي طبيب ، هاجر من فاس الى الشرق ،
واتصل بابن ميمون في مصر ، كما يبدو ، ثم استقر
بجلب ، وتوفى سنة 623 ، فليس مشرقا للشفاة
والاصل

ومن الذين عرفوا بالشرق ، عبد العزيز ابن
سحنون ، برهان الدين القماري الهوي ، توفى بمصر
سنة 624

نتقل الى القرن الثامن ، فنجد فيه :

عبد الله بن علي ابن سلجون الكنانى الفرناطي
اجتاز الى المغرب ، فقرا بسبتة ، وتصوف بفاس ،
وتوفى مجاهدا بوقعة طريف سنة 741

المدني المولد والوفاة سنة 746 ، ومنهم ابو اسحاق ابراهيم بن علي بن محمد ، ابن السابق ، وهو صاحب الديباج المذهب ، توفي سنة 799 .

وربما كان من المشاركة ايضا ، محمد بن احمد ابن سمعون ، ناصر الدين ، العالم الفلكي الميقاتي ، والمؤلف فيهما والعمل بالاسطرلاب والربع (لعله يشمل المجيب والمقنطر) وتوفي سنة 737

وكان بنو فرحون آنذاك كذلك ، منهم اخوه ابو اليمين محمد برهان الدين المدني العمدة ، كما وصفه في شجرة النور ، ومنهم علي بن محمد التونسي الاصل المدني النشأة والوفاة سنة 769 ، فهو مشرقى افن ، عبد الله بن محمد ابن فرحون التونسي الاصل ويحيى بن محمد ابن خلدون اخو عبد الرحمن ، مات في سجنه قتيلا ، سنة 780 عن نيف وأربعين سنة ، وكان كاتباً مؤرخاً جيداً . اما اخوه فقد ادرك اوائل القرن التاسع ، كما هو معلوم ، وتوفي بمصر سنة 808 ، وخلدون الذي ينسب الى ، هو الجد التاسع لهما ، فابوهما محمد بن محمد بن محمد بن الحسن بن محمد بن جابر بن محمد بن ابراهيم بن عبد الرحمن بن خلدون ، كما ذكر بالتعريف .

وفي هذا القرن كان ابن فرحون تلميذ ابن الخطيب ، وكان ممن تغير عليه من التلاميذ المعاقين ، كابن زمرك ، وقد ذكر ابن الخطيب في كتابه المحبة ، ابن خلصون ، كاحد المؤلفين في المحبة ، ولا ندري اهو من هذا القرن او سابق عليه

ومن هذا القرن ابو الحسن ابن فرحون ، وابو محمد ابن سلمون احد الذين روى عنهم ابن الخطيب ، وربما كان السابق ذكره بعبد الله .

وفي القرن التاسع نجد :

ابا عبد الله شقرون بن محمد بن احمد بن ابي جمعة المفاوي الاستاذ المتكلم ، من شيوخه ابن غازي ، توفي سنة 929

وكان من رجال الدولة ابن شقرون ، صاحب الشرطة بقصبة فاس القديم ، على عهد ابي عبد الله البرتغالي الوطاسي

ومن الاندلسيين الفقيه الصالح ابن حرشون معاصر ابن الشران الاندلسي ، ولهذا شعر يخطيب به ابن حرشون .

ولعل « ريسون » والدة علي بن عيسى ، كانت

وابن شقرون
من مواليد القرن التاسع ، وادركت العاشر ، كشقرون

وهي في الزنة « فعلون » فقد ذكر ريسون في المعاجم ، بمادة ريس ، وعرف في الشرق بلد بهذا الاسم ، في الاردن ، كما انكر

وفي القرن العاشر نجد : علي بن ريسون المذكورة وتوفي في منتصف هذا القرن واحمد ابن الحسن ابن عرضون المتوفى سنة 992 وذكر في النبوغ بعرضون دون ابن وبتاريخ الوفاة سنة 993 .

ومحمد بن علي ابن ريسون المتوفى اوائل الحادي عشر .

ومحمد بن الحسين بن عرضون ، العلامة الهام المشارك المتفنن ، كما هو في شجرة النور ، توفي سنة 1012

ومحمد بن هبة الله الملقب بشقرون ، قاضي مراكش ، كما في الاعلام لابن ابراهيم ، توفي سنة 983 .

بعد هؤلاء تنتقل الى القرن الحادي عشر ، فنجد فيه

الحسن محمد بن علي ابن ريسون
وعبد القادر ابن شقرون المكناسي ، الطبيب الاديب ، ادرك الثاني عشر ، واخذ عن شيوخ العهد الاسماعيلي كالتستوتى والولالي

وفي القرن الثاني عشر ، نجد :

محمد بن محمد الصادق ابن ريسون وصاحبه التهامي ابن رحمون .

وابا محمد عبد القادر ابن شقرون القاضي على فاس ، أيام المولى محمد بن عبد الله

وعبد الله بن عبد الرحمن ابن حمدون ابن الحاج ، وكلاهما ادرك الثالث عشر

وفي طرابلس نجد محمد بن خليل ابن غليون

وفي القرن الثالث عشر ، نجد :

من الشرق ، السعدون حمود بن ثامر المتوفى سنة 1247

والسعدون عقيل بن محمد المتوفى السنة المذكورة

ابن رحمون	ابن شقرون	حمدون
برهون	كطلون	ززهون
ابن ريسون	زمترون	صيدون
دعنون	عطمون	

وهؤلاء جميعا من تطوان ، وفيها كثير من عائلاتنا بهذه الصيغة لم ندرهم أو لم نعرفهم ، والغالب أن برهون ليس من هذا الباب وهو عندنا بفتح الباء بينما هو في الشرق بضمها ، وقد عرف من علمائهم الحسن بن ابراهيم بن برهون ، ونص ابن حلكان على ضم بائه .

وقد لاحظنا أننا ذكرنا ، أحيانا الاسم ، ثم من انتسب اليه بالابنية ، لأن المراد رواج الصيغة فسي الاحقاب المختلفة

كما أننا ذكرنا ابن سمعون الطبيب اليهودي ، وربما كان الاسم محرفا عن (شمعون) العبري ، وهذا لا يعنينا بقدر ما يعني كون فعلون عرفت في الشرق والغرب ، منذ فجر الاسلام الى يومنا هذا ، وليس ذلك من خلقة الاسبانية ولا زيادة الواو للتكبير عربيا عن العربية العرباء ، على ندره ما ورد فيها ، حتى عد المتحلي بها شبيها بالاعجمي ، كما تقدم سوى هؤلاء فقد عرف الشرق والغرب حيون كثيرا ، وعرفت الاندلس دحون ، كما عرفت وعرف المغرب دقون وفكون ، لكننا لم نأت بذلك كله لما التزمناه ، والا لكانت عشرات الأشخاص تأتي في هذا الباب ، مما زينت الواو والنون فيه ، كما عرف الاندلس آخرين بهذه الزيادة وهم في اسمائهم والقابهم على حروف تزيد على ما في الصيغة السابقة .

والسعدون بندوق بن ناصر المتوفى سنة 1280
والسعدون ناصر بن راشد المتوفى سنة 1301

والسعدون فهد بن علي المتوفى سنة 1314
نكر هؤلاء جميعا في اعلام التركلي محلون بالاداة ، وفي المغرب ، كان من أبناء شقرون ، أبو العباس أحمد المراكشي من أبناء الحسن الاول .

وأبو العباس أحمد الحاج الفاسي ، أحد المبعوثين الى اسبانيا للدراسة من قبله

وأبو العباس أحمد أمين الصائر له

وأبو الفيض حمدون بن عبد الرحمن ابن حمدون ، المتوفى سنة 1232 ومولده سنة 1174 فيعد بهذا من القرن 12 كذلك

وأبو عبد الله محمد الطالب ابن حمدون ابن الحاج المتوفى سنة 1273

وأخوه أبو عبد الله محمد ابن حمدون الفقيه المحدث المتوفى سنة 1274

وأبو عبد الله محمد المهدي ابن الشيخ حمدون المتوفى سنة 1290 وكان يعاصره على بن محمد جلون المتوفى بعده بستين ثم ابنه محمد المتوفى سنة 1298

وفي الشرق كان سعدون باثنا ابن منصور بن راشد السعدون المتوفى سنة 1330 فهو ممدود في القرن الرابع عشر الحالي ، وفيه من المغاربة كثيرون يحملون هذه الصيغة ، أدركنا منهم وما زال بعضهم على قيد الحياة :

- 73 2 - ذكرى سيديويه
- 75 العربية قبل سيديويه وبعده
الاستاذ ابراهيم العريض
- 79 سيديويه والمدرسة الاندلسية
الاستاذ علال الفاسي
- 86 كتاب سيديويه في المغرب والاندلس
الاستاذ محمد حجي
- 81 أثر سيديويه في النحو العبري
الدكتور حسن ظا

العربية قبل سيبويه وبعده

للاستاذ ابراهيم العريضي

ما وقع معه أصحاب المدارس النحوية في تناقض مع أنفسهم ، ومع مع القول :

تندر بهؤلاء . اضعف من حجة نحوي !

ان غرضي من طرح الموضوع على هذا الشكل هو ان الفت نظركم الى ضرورة اعادة النظر من جديد في هيكل وبناء هذه اللغة الكريمة شكلا وموضوعا ، على غرار ماتم عند سوانامن تنص في مثل هذه الدراسات حول لغاتهم منذ استهل هذا القرن ، وهاتد اشرف الان على نهايته - لان نطل نجت كالبقاء ماتاله القائلون مناقبل مئات السنين دون وضعه على المحك . فاللغة عند العلماء المعاصرين هؤلاء ، بخلاف ما يريد لهنا نحاتنا التدهاء ، دائبة في التطور غير جامدة ، وما ذلك الا لان المعول في هذه الدراسات اللغوية الحديثة التي يتبنونها هو على اللغة الحية التي يتحاور بها الناس تلقائيا في شتى امورهم ، لا تلك التي تستعملها الكتب محنة كالموتى . فما يستخلص للغة من قواعد لايجوز بحال ان تكون كبولا ينمها التنفس والحياة ، كما ظل الحال عندنا الى امس القريب ، بالنسبة الى الفصحى ، ولا ان تكون تاصرة عن احوالها الدارجة .

والآن فلننقبض في الموضوع

اذا عدنا بالذاكرة الى الوراء ابلان الفتوحات الاسلامية الاولى الفينا كثيرا من الشعوب والامم تنضوى تحت لواء الاسلام وتسمى جاهدة لتعلم احكام هذا الدين الجديد وتلاوة آيات محكم كتابه العزيز وهو القرآن الكريم ، لذا كان لابد لهم من تعلم اللغة العربية .

اسمحوا لي ان اقرر - في مستهل كلمتي هذه - بكل تواضع ، ما هو مندى لي حكم البداة بالنسبة الى اللغة العربية ، قبل ان اتبسط في الموضوع شرحا وتعليقا :

اولا - ان اللغة العربية التي ظلت تتدارسها الشعوب الاسلامية - قراءة وكتابة - تفقها في الدين وتفكها في الادب ، منذ القرن الثاني للهجرة ، انها هي لغة حضارية مشهبة مهذبة اخذت بها هذه الشعوب الداخلة في الاسلام «من غير العرب طبعا» من طريق الكتابة والدرس ، وهي تختلف في معلماتها النفسية وملابساتها الاجتماعية ودلالاتها القوية من لغة البادية التي كان العرب في اوطانهم - يختلف لهجاتهم - يتحاورون بها على سليقتهم ، ولا زالوا يفعلون ذلك تلقائيا الى اليوم في اتحاء عالنا العربي . وهي التي حاول النحاة - من غير طائل - تلمس شواهدا في الشعر الجاهلي ، واخطفوا في امرها في شعر الفرزدق في صدر الاسلام ، ثم تكبروا لها كليا فيما راوا من آثارها في شعر المتنبي في القرن الرابع الهجري . فاساؤوا بذلك - الى اللغة والى أنفسهم - لولا العلامة ابن جنس الذي تدارك الموضوع ، وكان « عالما » بمعنى الكلمة فوضع لهم حدا .

ثانيا - ان قواعد هذه اللغة التي يتدارسها الطلاب في مدارسهم كما وضعها - ولا أقول استنبطها - النحاة ، لتيسير درس اللغة حسب منطق أرسطو ، هي أبعد ما تكون عن الاحاطة بالشواهد الشعرية والآيات القرآنية التي نتحو نحوا يختلف منها في كثير من الاحيان

* من الكلمات التي ألقيت في مهرجان سيبويه بشريراز 1974 .

وهذا سبب ديني . . يضاهي اليه سبب اجتماعي يتجلى في الرغبة الساعمة لدى تلك الشعوب والامم في السعي نحو التفاهم في شؤون حياتها اليومية مع السادة الجدد .

ومن الطبيعي ان كل متعلم للغة لابد وان يخطئ في ادائها . . وهذا ما يسمى « بالحن »

واللحن انواع : لحن صوتي في طريقة نطق الحروف والكلمات ، ولحن اسلوبي في طريقة نظام الجملة وحركات اواخر الكلمات فيها .

وهناك لحن آخر نشأ على يد الذين قرأوا القرآن ولم يكن في اول امره منقطاً ولا مشكلاً . . ولهذا وقع البعض في اخطاء فاحشة فقد قرئت الآية « ان الله برئ من المشركين ورسوله » بكسر اللام في رسوله . . وهذا خطأ شنيع . . وكان الصواب ان تفتح اللام على العطف او ترفع على الابتداء . . فقام ابو الاسود الدؤلي بهمة التنقيط والتشكيل ، وكان التشكيل عبارة عن نقطة بين يدي الحرف أو فوق الحرف أو تحته بلون مغاير لقون الحروف المكتوبة وما استحدث لها من نقاط تمييزاً لبعضها عن بعض .

ثم جاء الخليل بن احمد وقام بمهمة التشكيل بالطريقة المألوفة حالياً .

وهكذا قضى على نوع من انواع اللحن . . وبقيت الاخطاء الصوتية واللفوية والاسلوبية . ومن الملاحظ ان هذه الاخطاء كانت معظمها من الشعوب والامم غير العربية ، لان العرب كانوا ينطقون لغتهم بالسليقة ، كمهارة من المهارات البشرية . . ينشأ عليها ناشئ الفتيان منهم ، كما هو الحال عند سائر الشعوب في تواجدها الى اليوم .

وليس معنى هذا ان العرب كانوا لا يخطئون — على مستوى الافراد — أحياناً ، لقد كانوا مثل غيرهم يخطئون . . الا انها اخطاء قليلة لا تغض من شأن قائلها ، هذا اذا اخطأ في لغة قبيلته . . لكن لغة قبيلته لا تعد خاطئة اذا قيست انى لغة القبائل الاخرى . . فهذه ليست اخطاء ، انما هي لغة العرب ، تنوعت في صور ادائها ونحو اسلوبها .

وهذا يختلف اختلافاً كلياً عن تلك الاخطاء التي وقعت فيها تلك الامم والشعوب غير العربية .

ان الفرق بين ما ينبغي النفاة في كتبهم (ما ينكرونه في منطوق العرب) « اخطاء » وبين تلك التي تجري على لسان غير العرب هو ان الاولى يمكن تاويلها من خلال ادراكنا لاسرار اللفظة العربية وتنوع لهجاتها ومصور ادائها ومناحي اسلوبها ، كما سوف امرض عليكم من شواهدا بعد ، اما الثانية فلا تبرير لها من خلال واقعة اللغوى الذي هو الانساق والفصل في المقارنة والحكم .

وكان لابد من جمع شواهد اللفظة العربية نوضح القواعد الضابطة لها . . فقام الرواة واللفويون بعملية الجمع ، تارة على اساس الواقع اللغوى كما نجده في كثير من مسائل التصريف ، وطورا على اساس احتمالاته كما نجده في الافتراضات النحوية التي لا اساس لها من الواقع ، وشواهد كل ذلك موجودة في كتاب سيوييه ، ونادرا على اساس الاستيعاب كما فعل الخليل في كتاب « العين » ، حيث استخراج الكلمات كلها من اصلها الثلاثي ثم استقط المجل منها .

واحسن العلماء بالفرق بين بعض اساليب اللفظة المنطوقة وبين قولها مكتوبة ، فبعض الرموز اللفوية تاصرة من مستوى الاداء الصوتي ، ولان الكتابة العربية في احسن احوالها ليست الا اختراعية ولا يمكن ان تعطى صورة معبرة عن منطوق الناس ، كما نجده بدقة اكثر عند سوانا . ففى اللفظة السذكرية مثلاً لنطق الالف بكل امالاتا اكثر من ثمانية اشكال معبرة ، بينما لا يعتمد الالف عندنا شكله الواحد رغم كثرة الامالات ، كما هو واضح في بعض القراءات القرآنية أو لهجات القبائل . وهذا أدى بدوره الى نشأة كثير من الباحث الصوتية ، نجد بعضها واردا في كتاب سيوييه ، مما أدى منذ بمضهم الى اشكالات كثيرة .

وكان لابد من تفسير اللفظة للاعاجم رغم كل هذه الاشكالات . فتمتع سيوييه الى استنباط قواعد نحوه وصرفه على اساس الاغلبية دون ان يحددها (وقد ائكرت عليه ذلك مدرسة الكوفة) ، وطالب بالقياس عليها ، واعتبر كل اسلوب عربي خارج عليها شاذاً أو لقية يجب اسقاطها من اللفظة العربية كتاباً وحديثاً . وكأنما كان يريد ان يضع قواعد

تعليمية ميسرة قد تصلح لغير العرب ، كما نفعل نحن حين ندرس قواعد لغة أجنبية فلا ننتهج منها غالباً — باديء ذي بدء — الا كل ما هو خاضع للقياس ، أو هكذا تتعل الامهات مع أطفالهن الصغار . ولكن هذا ليس بوارد عند ما يشب الطفل من الطوق ، ليبلغ في لغته مثل نويه ويحسنها احسانهم فيسا يتقلب فيه من ظروف حياته الخاصة . وهنا يكمن في نظر الكوفيين خطأ سيوييه حين اراد ان يخضع لغة العرب المنطوقة ويلوى عنقها وفق قواعد ذات الهدف التعليمي .

فالكسائي أحد المتخرجين من مدرسة الذليل — مثل سيوييه — واحد القراء السيئة المشهورين لم يعجبه هذا التجنى على اللغة . فقد نظر فوجد بعض الآيات القرآنية لا تخضع لآلية النحاة ومنطقهم المتشدد ، وكان يتسلح بوازع ديني متين أبى عليه أن يعتبر تلك الاساليب شاذة ولا يجوز القياس عليها ، بل اعتبرها صحيحة كصحة الاساليب القياسية التي ارتضاها النحاة .

وقد مضى على نهجه الكوفيون من بعده حرصاً على سلامة اللغة .

وتحضرني هنا المسألة الزنبورية التي اختلف عليها العالمان ، في قولهم : كنت اظن الزنبور أشد لسمة من النحلة فاذا هو هي أو فاذا هو اياها . فقد قال سيوييه بالقول الأول ، واجاز الكسائي القول الثاني ، ومضى على خلافهما النحاة الى اليوم . وهذه العبارة لا تقوم لاذاتها لماها هي عينة لامثالها ، وما اجاز الوجهين — كما اعتقد — الكسائي الا لان العرب تقول بها معا . . . والى اليوم . . . ولكن في ظرفين مختلفين . وبيان ذلك عندئذ أنك اذا كنت تشغل هذه التجربة نقلاً فغيباً من سواك لما لك معدى عن القول « فاذا هو هي » ، أما اذا كنت تتحدث عن التجربة وقد عاينتها بنفسك فعندها لا يصح الا أن تقول « فاذا هو اياها » دلالة على معاناتك الحاضرة لها .

ان ما اعتبره سيوييه ومن اتبعه من مدرسة البصرة أمثلة شاذة أو لغات أو لغيات لا يقاس عاينها يمكننا أن نستشف منها أبعاداً معنوية وذوقية خفيت على الاعاجم ومن استعجم من العرب . وما أكثر هذه الشواهد الشاذة عندهم .

فقد عد سيوييه لغة « أكلوني البراغيث »

منها ، وقال بعدم القياس عليها لانها تخالف القاعدة المطردة . ولو كان القول شاذاً غريباً لانترض منذ زمن طويل ، مع أن من الملاحظ أنه مستعمل الى حد كبير في كل مكان من الوطن العربي . وهذا يعني ببساطة أنه أسلوب عربي خالص فيه سر لم يهتد اليه النحاة الاولون .

ففي قولنا « أكلوني البراغيث » — كما أرى — ينصب الاهتمام على البراغيث الفاعلة ، ويكون تمام القول « فانتفض عليها ترحنى » . أما في قولنا « أكلوني البراغيث » فتمام ينصب الاهتمام على حدث الأكل ذاته دون البراغيث ، ويكون تمام القول هنا « فانتفضي منها » . فهذا الأسلوب الثاني أشبه ما يكون بالبناء للمجهول على غرار قولهم في الإنكليزية :

I have been Pestered by mosquittoes

وله شواهد من القرآن قوله تعالى : فأسروا النجوى الذين ظلموا .

ومن الحديث قول النبي صلى الله عليه وسلم : يتعاقبون فيكم ملائكة بالليل وملائكة بالنهار .

ومن الشعر قول ليلى العنيفة (زوجة البراق) :

فللوني ، تيدوني ، ضربوا
لمس العفة مني بالعصا

ولم يسء ، الى لغة الضاد شيء مثل « نظرية العايل » ، التي جاء بها نحاساً لتعطيل الأمور . وكان باب النزاع وباب الاختصاص وباب الاشتغال مهزلة المهازل لدى تطبيقها على لغة الناس . ووصل الحال ببعضهم الى تلمس الأخطاء — بمقتضاها — حتى في شعر المتنبي ، وذلك بعد قرنين من وضع قواعدهم ، في مثل قوله :

أنا الذي نظر الأعمى الى أدبي
واسمعت كلمتي من به صمم

وقوله :

وانى لمن قوم . . . كان نفوسنا
بها آنف أن تسكن اللحم والعظم

وقوله :

لولا مفارقة الاحباب ما وجدت
لها المفاسد الى ارواحنا مبيلا

ولماتهم أن يدركوا أنه كان في الأول يجيب على السؤال « من أنت ؟ » .. لا على السؤال « من الذى نطز الاعمى الى اديه ؟ » ، وفي الثانى كان يمتبر الحكم ساريا عليه كسرياته على قومه ، لا ساريا عليهم وحدهم دونه ، وفي الثالث لم يكن تخطئتهم له الا لجرد تطبيق ما وضعوا من نظرية فى الضمير المائد الذى لا يتقدم على اسمه ، وان خالفهم الواقع لا فى لغة العرب وحدهم بل فى جميع لغات الناس .

وخلاصة القول ان بين اللغات الاتسانية نوعا من وشائج القرى وصلات النسب ، وعلى المهتم بلغة الضاد أن يسلح نفسه بثقافة أجنبية مستفيدة حتيا فى نظراته الى لغته القومية وتلهم أسرارها .

وان هذه القواعد التى وضعها سيويو لم يقصد بها أن يجنب الاعراب الخطأ فى لغتهم وانما كان الغرض منها أن يجنب الاماجم اللحن ، وفى سبيل تيسيرها وقع فى تناقض كثير ، لانه اراد أن يقولها بالنطق .

وان قواعد اللغة — عند وضعها — لا يمكن

أن تكون غاية فى حد ذاتها ، ولو انصف النحاة لاعتبروها وسيلة لفهم اسرار اللغة ، حتى فى كل ما جاء على وجهين من باب الجواز ، كما فى قول أم عقيل وهى ترتص طفلها :

انت تكون ماجد نبيل اذا تهب شمال بليس
لا مجرد الاكتفاء بالقول « ان (تكون) هنا زائدة »
فهى تد خصته بالصفتين فى حاضره وفى مستقبله خلفا لابيه .

وان اللغة المنطوية تلقائيا هى الاصل فى تنهم اللغة واستنباط قواعدها ، لانها تظل حية ابدا ، كما توصل الى تقريره العلماء المحدثون فى دراساتهم اللغوية .

واخيرا أنا أو من باختلاف اللغات عند العرب ، واعتبرها كلها حجة ، كما ارى ان ما جرى على نسق كلام العرب فهو من كلام العرب .. تيلسا او شذوذا .. ولا يجوز أن يتحكم المنطق الذى مجاله الفلسفة فى اللغة التى ميدانها الحياة .

والسلام عليكم

البحرين ، 1974/7/24 .

ابراهيم المريفى

سيبويه والمدرسة الاندلسية المغربية في النحو

للمرحوم الاستاذ : علال الفاسي

وكانت المحافظة شمار البصرة ، لذلك كانوا يقفون عند طلب الشواهد الكثيرة ، لا يكفيهم الواحد والاثنان منها ، فاذا اجتمع لديهم منها ما يطمنون اليه أسسوا عليه قواعدهم واعتبروا ما عداه شاذا ، بينما كان الكوفيون يكتفون بالسماع الصحيح ، ويستدلون بأحدث المروى عن الرسول (صلم) وعندهم الشاذ قليل .

وامتاز علماء الكوفة باتهم اول من اشتغل بقواعد الصرف ، ومن اول علمائهم في هذا الشأن معاد الهراء وابو جعفر الرؤاسي المتوفى عام 190 هـ استاذ الكسائي ينسب اليه كتاب الفيصل الذي يقال انه اول ما ألف في النحو على الطريقة الكوفية .

اما المفاربة وفي مقدمتهم الاندلسيون فقد عرفوا نحو الكوفة قبل ان يعرفوا نحو البصرة ووصل اليهم كتب الكسائي قبل ان يصل كتاب سيبويه ، ويذكر صاحب البغية ان جودي بن عثمان الطليطلي انتقل الى المشرق فاجتمع بالكسائي والقراء ، وكان اول من ادخل كتاب الكسائي الى الاندلس ، وألف كتابا في النحو ، ومات سنة ثمان وتسعين ومائة ، وكان مولى لآل يزيد بن طلحة العباسيين ، وقام الفضل مفرج ابن مالك بشرح كتاب الكسائي ومات بعد المائتين . اما كتاب سيبويه فاقدم من حفظه من المفاربة القرويين ابو عبد الله الملقب بالتمجة واسمه حمدون ابن اسماعيل ومات بعد المائتين .

ومع الميل الذي كان للمفاربة عموما للمذهب الكوفي ، فقد وقع منهم اقبال كبير على دراسة كتاب سيبويه والعناية به ، تاييدا ونقدا ، وقبولا وردا ، ولعلل الاسباب التي كانت تدعو المفاربة على الخصوص للميل لكل ما هو كوفي ، وجههم لآل البيت ، العباسيين اولاً ، ثم العلويين بعد ان ثار هؤلاء على العباسيين ، يدل على ذلك ان المغرب في اول امره كان يميل الى فقه ابي حنيفة ، حتى تأثروا بدعوة الحسين صاحب فخر ، وتأييد مالك لدعوة محمد النفس الزكية حين قام

تحتل شيراز ومعها العالم العربي والاسلامي بفكرى رجل عظيم كان له الدور الخطير في خيمة لغة القرآن ورواياته ، وفي تقعيد قواعد النحو وفنونه ، الا وهو امام البصريين وحجة التحيين ابو محمد ابن عثمان المعروف بسيبويه والمولود باحدى قرى شيراز المسماة بالبيضاء ، فارسي الاصل ، بصري المقام ، عربي الثقافة ، وقد كان سيبويه درس الفقه والحديث والتفسير في اول حياته الدراسية ، ثم لما رأى اللحن يفتش في الناس آله ذلك فانصرف الى طلب النحو وجد في درسه وتعلمه على ائمة عصره وفي مقدمتهم الخليل بن احمد وابو الخطاب الاخفش ، وما زال يطلب هذا العلم حتى أصبح فيه املما .

واذا كان مخفقو المؤرخين للعلوم وتقسييمها اتفقوا على ان اول من وضع النحو هو الامام علي بن ابي طالب كرم الله وجهه ، ثم تلميذه ومريده ابي الاسود الدؤلي الذي اخذ عنه الاصول ووضع هو من المناهج والقواعد الشيء الكثير ، فان عالمين من اعلام العربية يعتبران الواضعين للعلم نفسه .

وهما علي بن حمزة الملقب بالكسائي الذي نشأ بالكوفة ، وأصبح احد ائمة القراء وصاحب قراءة خاصة به ، فهو من القراء السبعة الذين تولى القرآن بحروفهم وهو مؤسس المذهب الكوفي في النحو ، وكان هو ومحمد بن الحسن صاحب ابي حنيفة حظيين عند المهدي ثم الرشيد من بعده .

والثاني هو سيبويه العظيم صاحب « الكتاب » الشهير المعروف باسمه في النحو ومؤسس المذهب البصري الذي طبق الآفاق .

وبهذين الرجلين تكونت مدرستان عظيمتان في النحو جرى بينهما تنافس كبير وخلاف عظيم في طرق البحث ومناهج الاستدلال ، وعن المعروف ان سياسة الدولة العباسية كانت قائمة على تفضيل اهل الكوفة وتقديمهم على اهل البصرة لان هوى هؤلاء كان امويا بينما كان هوى الاولين عباسيا .

اتصالهم بالمذهب البصري ودراسة كتاب سيبويه ومناقشة الآراء جميعها حتى تأتي لهم ما يمكن ان يسمى مذهباً رابعاً اذا اعتبرنا الاختيارات البغدادية مذهباً ثالثاً . وانك لو اجدت في كتب النحو اضافات أحدثها علماء الاندلس والمغرب مثل اسماء ابن خروف المتوفى سنة 609 هو وابن عصفور والشلوين وابن الصانع المتوفى سنة 680 وان كان الاستاذ سعيد الافغاني لا يرى في هذه الاضافات ما يميزها عن غيرها من التخريجات المختلفة المعروضة في القضية الواحدة، او بعبارة أخرى ليس لآراء الاندلسيين هؤلاء سمات مدرسة خاصة (2) .

ويناقش بعد ذلك فيما قاله ابو حيان في شرح التسهيل من ان ابن خروف وابن مالك شرعا الاستشهاد في النحو بالحديث ، مع ان ذلك كان معروفا عند جماعة في القديم والحديث مستنداً لذلك ، يقول السهيلي : « لا نعلم احداً من علماء العربية خالف في هذه المسألة (الاستدلال بالحديث في النحو) الا ما أبداه الشيخ ابو حيان في شرح التسهيل ، وابو الحسن الصائغ في شرح الجمل وتابعهما على ذلك جلال السيوطي » (3)

والواقع ان الذين يتحدثون عن المدرسة الاندلسية المغربية لا يرمون الى ادعاء وجودها في هذه الفترة ، اي قبل ابن حزم وانتشار المذهب الظاهري في الاندلس والمغرب ، فقد سبق ان بينا ان هذه الفترة الاولى كانت فترة الميل الى المذهب الكوفي وتفضيله على المذهب البصري ، ولا شك ان الكوفيين كانوا يقدمون العمل بالحديث على القياس على عكس البصريين ، ومن الملاحظ في عمل سيبويه انه لا يستدل بالحديث ولا يدلي به كحجة لتفسير اية مفردة لغوية او تطبيق قاعدة نحوية ، وان كانت مادة الكتاب مليئة بآيات الكتاب الكريم الى جانب الامثال والجمال التي تتداولها الناس ، وليس معنى هذا انه لا يوجد من البصريين من يستدل بالحديث ، فالمدرستان الكوفية والبصرية التقيا عند كثير من النحويين في عدة مسائل ، ولولا ذلك لما صح ان يقال او يظن ان هنالك طريقة ثالثة هي طريقة البغداديين مثلاً .

فالثورة الظاهرية على المذهب المالكي في الفقه

بالدعوة للخلافة العلوية ، فاتحاً للمذهب المالكي الذي يزيد على ما سبق بميزته بالحنفية بالحديث وكون امامه عالم المدينة ، اما فيما يرجع للنحو فقد حافظ على ميله للمذهب الكوفي ، لان الكوفة امتهد بها النحو منذ تأسيس علي بن ابي طالب كرم الله وجهه له ، ناهيك ان ابا حيان الذي لم يكن يدرس كتاب النحو الا في كتاب التسهيل او في كتاب سيبويه (1) . وهو بربري الاصل من نفزة ، وكان شديد المحبة لعلي بن ابي طالب ، وانتقل من المذهب الشافعي الى المذهب الظاهري ، وكان يقول محال ان يرجع عن المذهب الظاهري من ذاقه ، والمذهب الظاهري ينكر القياس في الفقه فاحرى به ان ينكره في النحو .

واذا كان الكسائي قرا كتاب سيبويه على الاخفش سرا ، ومات الفراء وكتاب سيبويه تحت وسادته ، مع انها كانا يخالفان مذهب سيبويه حتى في القاصب الاعراب وتسمية الحروف ، فلا غرابة ان نرى المغاربة ايضا من الاوائل الذين عرغوا كتاب الاخفش ومؤلف الكسائي ثم كتاب سيبويه الى امثال ابن مالك وابن ابي جروم الفاسي صاحب المقدمة المشهورة ، يعتقدون اعتناء كبيراً بكتاب سيبويه بينما يحافظون على مذهب الكوفة ثم يحاولون خلق مدرسة اندلسية مغربية ذات اضافات لما ذهب اليه البصريون والكوفيون وما اخذوا معهما فيه البغداديون .

فابن ابي جروم محمد بن داود الصنهاجي صاحب المقدمة المشهورة بالاجرومية ، امام النحو واستاذه في عصره ، والذي وقع الاقبال على دراسة مقدمته الصغيرة هذه حتى كانت اول ما يدرس في المعاهد الدينية في المشرق والمغرب قبل النهضة الجديدة .

كان ابن ابي جروم هذا من الذين يدرسون كتاب سيبويه وهو مع ذلك كوفي متمسك بمذهبه ، فقد عبر بالخفض كتباً يعبر الكوفيون لا بالجحر ، وقال الامر مجزوم وهو ظاهر في انه معرب وذكر كيفاً في الجوازم والجزم بها رأى الكوفيين وانكرها البصريون ، وكان مولده عام اثنين وسبعين وستمائة ووفاته سنة ثلاث وعشرين وسبعمائة ، ودفن داخل باب الجديد بمدينة فاس .

استمر المغاربة في اختياراتهم الكوفية مع

(1) البغية ص 121 - (2) سعيد الافغاني الدراسات الاسلامية في مدريد ص 78 ع 807 (3) دراسات في العربية وتاريخها للشيخ محمد الخضر بن الحسين ، ص 168 ط . دمشق .

زمن ابن حزم ، ولا سيما زمن الموحدين ، صاحبتهما فيما يظهر ثورة ظاهرية على المدارس النحوية ، لا أقول الشرقية كما يقول الاستاذ شوقي ضيف في مقدمة نشره لكتاب ابن مضاء في الرد على النحويين ، ولكن على جميع الذين جنحوا الى القياس وإلى التعليلات وما يضبه النحو من الحشويات التي سبق أن قال عنها الخليل أحمد حسبها نقله الجاحظ في كتابه الحيوان (لا يصل أحد من علم النحو إلى ما يحتاج إليه حتى يتعلم ما لا يحتاج إليه) (1) .

وقد درس ابن مضاء كما سيأتي كتاب سيبويه وشرح السرفي عليه ، ولكن الدكتور شوقي ضيف يلاحظ بحق أن ابن مضاء لم يعن بالنحو الكوفي ، ويعمل ذلك بأنه لم يحاول التوفيق بين مذاهب النحويين وإنما كان حريصا على مهاجمة النحو جملة ، وقد اختار المذهب البصري (الذي كان شائعا من حوله) ولا يزال شائعا إلى عصرنا الحاضر ، فاتخذة مسرحا لممارسته مع النحاة .

ولم يصب شوقي ضيف في هذا التعليل ، لأن النحو البصري لم يكن شائعا في المغرب ولا يزال إلى اليوم ، بل العكس هو الصحيح إذ أن النحو الكوفي هو الشائع ، والمغاربة كوفيون من جهة المدرسة النحوية .

ولعل ابن مضاء وجد في النحو البصري ما يكون أهلا لأن يقاوم بيننا النحو الكوفي يعنى بالسماع أكثر مما يعنى بالقياس كما سبق أن بينا ، فالمدرسة الجديدة للنحو في الأندلس والمغرب قامت في مهد كوفي وضدا على النحو البصري الذي كان المغاربة يعنون بدراسة كتبه الكبرى ولا سيما سيبويه وإن لم يقولوا بالكثير من آرائه .

لقد أشار ابن حزم في كتابه التقريب لحدود المطبق إلى أن علم النحو يرجع إلى مقدمات محفوظة عن العرب الذين يريد معرفة تفهيمهم للبعثى بلغتهم ، وأما المال فيه ففاسدة جدا (..)

ومفهوم ما يرمى إليه ابن حزم باظهاره فساد المال النحوية ، لأنه إذا فسدت المال لم يبق مجال للقياس ، وهو ما يريد ابن حزم أن يطبق فيه مذهبه الفقهي بعدم القول بالقياس على النحو ، ولم يستطع

السيد سعيد الأفغاني أن يتصور نحواً لا قياس فيه ، كما لم يستطع الفقهاء أن يتصوروا فقها لا قياس فيه ، مع أن وجهة نظر الظاهرية واضحة لمن أراد ، لأن عدم القول بالقياس يبقى ما لم يجر فيه نص على فطرته اللغوية أي سليلته العربية ، كما أن ما لم يرد فيه نص يبقى على أساس إباحته الشرعية ، فالمذهب الظاهري في النحو توسعة في اللغة تمكن المجتمع من اعتماد السليقة في ابتكار ما لم يقل لا في القيلس على ما قيل .

وإذن فقد ظل الميل المغربي لمذهب السكوفة في النحو قائما حتى بدت نظرية ابن حزم أولا ثم جاءت الثورة الموحدية فانصرف نظاروها النظر في ما يجب تغييره من علم الكلام . وذهب آخرون منهم إلى نقض الفقه المالكي ، وطائفة ثالثة يتزعمها ابن مضاء اتجهت إلى محاولة تفجير الرأي الذي عبر عنه ابن حزم تفجيرا ينبع بنحو ظاهري مستقر ، وقد لا يكون ابن مضاء نجح كل النجاح ولكنه على كل حال فتح باب العمل على تعديل النحو بكيفية ايجابية أو فتح باب الاجتهاد في النحو لتقديم به إلى الامام .

ومن انبث أن يقال أن هذه المحاولات لا شيء ، لأن ابن مضاء لم يوفق في بعض ادعائه ، فالنظرية لا تخرج كاملة من أول مرة ، ولذلك نجد ابن مضاء الموحدي الظاهري ينصح النحاة ولا سيما البصريين أن يفهموا منهجهم في دراسة النحو .

ويعترف ابن مضاء للمؤسسي النحو الأولين أنهم وضعوا صناعته لحفظ كلام العرب من اللحن وصيانته عن التغيير ، فبلغوا من ذلك الغاية التي أملوا وانتهوا إلى المطلب الذي ابتغوا ، إلا أنهم التزموا ما لا يلزمهم ، وتجاوزوا فيها القدر الكافي فيما أرادوه منها : فتوعرت مسالكها ووهنت مبادئها ، وانحطت عن رتبة الإقناع حججها ، حتى قال شاعر فيها .

ترنو بطرف ساحر فاتر أضعف من حجة نحوي

على أنها إذا أخذت المأخذ المبرا من الفضول المجرد عن المحاكاة والتخييل كانت من أوضح العلوم برهانا وأرجح المعارف عند الامتحان ميزانا ، ولم تستعمل إلا على يقين أو ما قاربه من الظنون ، (2)

(1) مقدمة ابن مضاء لشوقي ضيف

(2) الرد على النحويين لابن مضاء . ص 80 ط شوقي ضيف .

(6) الدعوة الى الغاء العمل الثواني والثالث

(7) الدعوة الى الغاء القياس

(8) الدعوة الى الغاء التمارين غير العملية

(9) يطالب ابن مضاء باسقاط الاختلاف في ما لا

يفيد نطقا من النحو ، كاختلافهم في علة رفع الفاعل ونصب المفعول .

ان محاولة ابن مضاء تسهيل النحو واسقاط الحشويات من تعليمه جزء من ثورة جريئة قام بها الموحدون وارادوا ان تكون شاملة في جميع الميادين ، ولكنه كما رجع المفاربة بعد انتهاء العهد الموحي الى ما القوه من المذهب المالكي في الفقه عادوا الى اختيار المذهب الكوفي في النحو مع اقتباسات من مذهب البصريين والبيهقيين . وقد ظل ابن آجروم وابسن مالك امامين للمفاربة لم يؤثر فيها الا هذه المؤلفات المصرية الجديدة التي لم تترك للنحو العربي قيمته لما فيها من الاختصار وعدم الدقة في تفهم الالفاظ والمعاني . وهكذا نجد المدرسة الاندلسية المغربية معنية بالنقل ، اولا باختيارها المذهب الكوفي ، وثانيها بمحاولتها جعل النحو على شكل المذهب الظاهري في الفقه ، وبالعناية مع هذا وذاك بدراسة المذهب البصري وكتاب سيبويه على الخصوص ، وليس من الانصاف ان لا يعترف للغرب بما بذله من جهد في سبيل ابراز النظريات النحوية المختلفة ومحاولته الافادة منها وابتكار الجديد من غيرها .

عناية المفاربة بدراسة سيبويه :

وبعد ، فلان ما لكرناه من اختيارات مغربية ومن مدرسة اندلسية مغربية للنحو داخل في باب العناية بدراسة سيبويه ومناقشته والاخذ منه والرد عليه ، ومع كل ذلك فقد عني المفاربة دائما بدراسة كسب سيبويه وحفظه وشرحه والتعليق عليه ، ونذكر من الذين اعتنوا بالكتاب هذه الجماعة التي تمثل فيها وتعتبر عن قيمتهم العلمية .

(1) فمنهم عبد الله بن الجعد الفهري ابو القاسم المتوفى سنة خمس عشرة وهمسائة ، شرح سيبويه وكان من ائمة الفقه والحديث والتفنن في المعارف .
(2) ابو حيان الذي سبق ان نوهنا بعنايته بصاحب الكتاب ، وهو وان رهل الى المشرق واستقر فيه فهو بربري من شعبة البربر الذين ناروا لمذهبهم منطلقين من قبيلة نفزة التي ينتسب اليها ابو حيان ، وقد كان نحويًا العظيم ومفسرنا الكبير من اصديق ابن تيمية المصلح المشهور ، ولكن حدث ان سأل

وخلصة النقد الذي وجهه ابن مضاء للنحويين هو انه اعتبر ان في النحو ما يمكن الاستغناء عنه فيجب حذفه ، وذلك ينحصر في مسائل :

(1) العوامل ، اي ادعائهم ان النصب والخفض والجزم لا يكون الا بعامل لفظي ، وان الرفع منها يكون بعامل لفظي وبعامل معنوي ، وعبروا عن ذلك بعبارة توهم في قولنا : ضرب زيد عمروا ، ان الرفع الذي في زيد والنصب الذي في عمرو انما احده ضرب ومعنى كلام ابن مضاء هذا ان البصريين يجعلون الفاعل مرفوعا بالفعل والخبر مرفوعا بالابتداء بينهما يجعلون المبتدا مرفوعا بالابتداء ، وقد قال سيبويه في صدر كتابه « وانما ذكرت ثمانية مجاري لا فرق بين ما يدخله ضرب من هذه الاربعة لما يحدثه فيه العامل ، وليس شيء منها الا وهو يزول عنه ، وبين ما يبنى عليه الحرب بناء لا يزول عنه بغير شيء احدث ذلك فيه » فظاهر هذا ان العامل احدث الاعراب وذلك يبين الفساد ، وقد صرح بفساد ذلك ابو الفتح بن جنى وغيره ، وهكذا اخذ ابن مضاء يناقش سيبويه والبصريين في ادعائهم العوامل ويقول باطلها .

(2) اعترض على العوامل والتقدير المَحْذُوف وقال : ان المَحْذُوف في صناعته على ثلاثة اقسام : مَحْذُوف لا يتم الكلام الا به ، حذف لعلم المخاطب به ، كقولك لمن رايته يعطى الناس اعط زيدا ، والثاني مَحْذُوف لا حاجة بالقول اليه ، وهو تام دونه ، وان ظهر كان عيبا كقولك : ازيدا ضربته . واما القسم الثالث فهو مضمحل اذا اظهر تغير الكلام عن ما كان عليه قبل اظهاره كقولنا : يا عبد الله اي ادعو عبد الله فاذا اظهر فعل ادعو تغير المعنى وصار التداء خبرا .

وقد انتقد ابن مضاء هذه التقديرات واعتبرها تمحلا لا حاجة اليه ، وقال ان اجماع النحويين على القول بالعوامل لا يعتبر حجة وينشد :

يقول من تقرر اسماعه كم ترك الاول للآخر

(3) اعترض ابن مضاء على متعلقات المجزورات وعلى تقدير الضمائر المستقرة في المشتقات واعترض كذلك على ادعاء تقرير الضمائر المستقرة في الانفعال .
(4) انتقاد تنازع العامل عن المفعول الذي عبر عنه سيبويه « بباب الفاعلين والمفعولين الذين كل واحد منهما يفعل بفعله مثل ما يفعل به الآخر وما كان نحو ذلك .

(5) باب اشتغال العامل عن المفعول ، اي اشتغال الفعل عن المفعول لضيمه مثل قولنا زيدا ضربته .

بعضهم أبا حيان عن سيويه . أمام ابن تيمية فقال هذا الآخر : وهل سيويه شيء ؟ لقد أخطأ سيويه في ثلاثين موضعا ، فأعرض أبو حيان عنه ورماه في كتابه التهر بكل سوء . وقد شرح الكتاب والف الملخص من شرح سيويه للصغار ، كما ألف التجريد لأحكام سيويه . (1)

(3) ومنهم أحمد بن محمد بن محمد بن علي الاصبحي الشيخ شهاب الدين أبو العباس العناني ، نقل السيوطي عن ابن حبيب أنه قال عنه أنه حاز أثمان الفنون الأدبية وملك زمام العربية ، وانتقل إلى الشام وتفقه الشافعي ، شرح كتاب سيويه وكتاب التسهيل لابن مالك ، وكان قد أخذ عن أبي حيان ، ومات في تاسع عشر المحرم سنة ست وسبع مائة وسبع مائة .

(4) أبو بكر الجذامي المالقي : قرأ النحو على الشلوين ، صنف شرح سيويه كما شرح أيضا الفارسي ولع بن جني ، توفي يوم السبت ثامن رمضان سنة سبع وخمسين وست مائة .

(5) محمد بن أحمد بن هشام بن إبراهيم بن خلف اللخمي اللغوي التحوي السبتي ، نسب له التجيبي في رحلته المدخل إلى تقويم اللسان وتعليم البيان ، قال ابن الأبار له كتاب الفصول و الجمل في شرح أبيات الجمل ونكت على شرح أبيات سيويه للأعلام ولحن العامة وشرح الفصيح وشرح مقصورة بن ريد ، كان حيا سنة 557 .

(6) محمد بن حجاج الحضرمي أبو عبد الله وأبو بكر الوزير المعروف بابن مطرف قرأ النحو على الشلوين وكان يحفظ كتاب سيويه وله تقييد على جمل الزجاجي ، قال تقي الدين الفاسي أنه جاور ببكة وكان من الصالحين ، ومات ليلة الخميس ست رمضان سنة ست وسبع مائة .

(7) محمد بن علي بن محمد بن إبراهيم الانصاري المالقي المعروف بالشلوين الصغير ، أخذ العربية والقراءات عن عبد الله بن أبي صالح ولازم ابن عصفور ، قال السيوطي في البغية أنه شرح أبيات سيويه شرحا مفيدا واكمل شرح شيخه ابن عصفور

على الجزولية ، مات في حدود سنة ستين وست مائة عن نحو أربعين سنة .

(8) محمد بن علي بن يحيى قاضي الجماعة المعروف بالشريف شهرة لانسبا كذا قال السيوطي في البغية ، قال أبو حيان في النصار كان بمراكش في زمن ابن أبي الربيع يدرس كتاب سيويه والفقه والحديث ويميل إلى الاجتهاد ، قرأ عليه أجلم أبو عبد الله الصنهاجي وأبو إسحاق العطار شارح الجزولية . مات بمراكش عام اثنين وثمانين وست مائة .

(9) محمد بن علي السلاوي التحوي : قال في البدر السافر ، كانت له شهرة بمراكش وكان يقرأ كتاب سيويه ومن أحفظ الناس لكتاب الكامل ، مات سنة خمس وست مائة . (2)

(10) عبد الله بن محمد بن عيسى « كان يختص كتاب سيويه في كل خمسة عشر يوما يعني كما يتلى القرآن أو كتب الحديث » . (3)

(11) الأعلام يوسف بن سليمان الشنفرى شرح أبيات الكتاب وشرحه مطبوع في ذيل كتاب سيويه من طبعة بولاق .

(12) ابن الطراوة سليمان بن محمد المالقي (528) تلميذ الشنفرى ، قرأ عليه كتاب سيويه ، ألف المقدمات على الكتاب ، كما أن له اعتراضات على الكتاب .

(13) علي بن محمد الكتامي الاشيلي (680) كتب ردا على اعتراضات ابن الطراوة على كتاب سيويه .

(14) أبو حفص عمر بن عبد الله المسلمي الأغماتي ، ولد باغمات وانتقل للسكنى بمدينة فاس ، أخذ عن أبي بكر بن طاهر كتاب سيويه ، وكان من الشعراء المجيدين ، مات سنة 604 وهو قاضى باشييلة وكان قبل ذلك قاضيا بفاس .

(15) ومن كبار الشخصيات الذين عنوا بشرح سيويه وقراءته أبو عبد الله محمد بن عمر بن رشيد الفهري السبتي ، ولد بسبته وتوفي بفاس سنة 657 وهو صاحب الرحلة المشهورة المسماة (ملء العيبة) بطول الفية في الوجهتين الكرنتين إلى مكة وطية وله شرح على كتاب سيويه .

(1) السيوطي ، بغية الوعاة ص 121 .

(2) بغية الوعاة ص 84 .

(3) مراتب النحويين ص 65

كرسى سيويه والنحو في جامعة القرويين :

خاصا بالنحو تعاقب عليه جملة من العلماء ، وفي مدرسة الصهرج كان هناك كرسى للغة والنحو ، وكذلك كرسى مدرسة العطارين للغة والنحو ، فقد سبق ان قلنا ان مدرسة العطارين كانت تحتوي على كرسى للنحو الذي درس فيه كتاب سيويه الى بداية القرن التاسع وهناك كرسى آخر بمدرسة فاس الجديدة للغة والنحو ايضا . ومثله بمدرسة الوادي للغة والنحو ، وكان بمسجد الرصيف كرسى خاص بالنحو ، وبمسجد الشراطين كذلك كرسى خاص بالنحو (1) .

وقد وضع جزء من كتاب سيويه ضمن برنامج الاجازة التي نظمتها الفرنسيون لتخريج حملة الشهادة العربية الاصلية من الفرنسيين الذين كانوا يعدونهم للترجمة في المستعمرات والبلاد المحمية ، وقد رايت واحدا من هؤلاء الذين كانوا يعدون لامتحان هذه الشهادة ياخذ من ابن عمنا سيدي عبد السلام الفاسي دروسا بالمشافهة والمراسلة في الجزء المقرر من كتاب سيويه ، واعتقد ان حملة هذه الشهادة من المغاربة درسوا ذلك الجزء من الكتاب .

وقد اهتم الاخ عبد القادر زمامة من خريجي القرويين بكتابة فصل في مجلة (دعوة الحق) العدد السابع السنة الخامسة ص 43 يدعو فيه الى اعادة الاهتمام بكتاب سيويه ودراسته ، وهكذا فان مقام سيويه وكتابه عظيم في المغرب لم يمنع المغاربة من العناية به ميلهم للنحو الكوفة ولا محاولة اقامة مدرسة مغربية ، الامر الذي يدل على انهم ادركوا مقامه وقدره قدره وهو بالعناية جدير .

رواية المغاربة لكتاب سيويه وسندهم في ذلك

اعتاد المغاربة اقتداء باخوانهم في الشرق ان ياخذوا كل العلوم بطريق الرواية والاسناد ، ويعتبرون الرواية ولو بطريق الاجازة هي التي تنقل العلم من الاستاذ الى التلميذ ، فكما يسندون القرآن الى ائمة القراءات وعن اخوها وحفظوها ، ويسندون الحديث الى روايته ، كذلك يسندون الكتب الى مؤلفيها والعلوم الى مؤسسيها عن طريق ائمتها ، ومن ثم نجد المقاربة معنيين برواية النحو واسناده الى مؤسسه

من المعروف في حوالات الاوقاف المغربية ان هناك وقفا على كرسى لقراءة كتاب سيويه يعين له كبار العلماء ويحضره الذين يرسدون التخصص في النحو ومعرفة الاسلوب البصري ومنهج سيويه ، وقد ذكرنا في ترجمة المكودي شارح الالفية وهو ابو زيد عبد الرحمن بن علي بن صالح المكودي الفاسي انه كان يدرس كتاب سيويه في مدرسة العطارين ، وانه آخر من درسه بفاس ، وعليه فقد كان قبله مواظبون على تدريسه ، وقد لا يكون التدريس للكتاب استمر بصفة غير منقطعة ولكن الذي لا شك فيه ان تدريسه وقع بفاس بعد المكودي ومن الذين درسوا سيويه ابو حفص الفاسي .

ويظهر ان الفية ابن مالك والتسهيل وتوضيح ابن هشام وغيرها من الكتب الشهيرة في النحو كان لها الحظ الاوفر بعد هذا العصر في دراسة النحو في جامع القرويين والمدارس المضافة اليها ، واذا عرفنا ان الاسلوب المتبع سابقا في دراسة العلوم في القرويين يرجع اختيار الاستاذ والكتاب فيها الى الطلبة انفسهم ، واذا كنا نعلم ان المدارس التي يسكنها الطلبة وتحيط بالقرويين كانت فيها قاعات فيها كراسى متخصصة لدراسة العلوم التي من بينها علم النحو في القرويين والمدارس المحيطة بها ، نيقنا انهم درسوا سيويه الى جانب ما درسوه من كتب النحو المشهورة .

وقد عدد الاخ الاستاذ عبد الهادي التازي في كتابه جامع القرويين المجلد الثاني منه عدد الكراسى التي كانت مخصصة للنحو والغة معا والبعض منها الذي كان مخصصا للنحو فقط ، واقدم هذه الكراسى العلمية هو الكرسى الذي كان بمدرسة الحلفاويين التي سميت بعد مدرسة الصغارين وكان يقرأ فيه اللغة والنحو ، ومن مشاهير الاساتذة الذين درسوا فيه الشيخ سيدي احمد السراج ، ومثل ذلك يقال عن مدرسة الخصة التي كانت معدة للغة والنحو ، وقد كان من جملة اساتذتها الذين درسوا النحو بها قاضي الجماعة عبد الواحد الحميدي الذي تولى تدريس المبنى كما درس بها كتاب سيويه والسري وابن مالك وابن آجروم والمكودي ، وكان كرسى المدرسة المتوكلية

(1) انظر تفاصيل هذه الكراسى واوقاتها في الفصل الذي كتبه السيد عبد الهادي التازي في كتابه عن القرويين تحت عنوان (المدينة ذات المائة والاربعين كرسى) ص 379 ، ج 2 .

الاول على بن ابي طالب ، ورواية اهم مدونته وفي مقدمتها كتاب سيبويه ، وقد سبق ان قلنا ان الرواية عن سيبويه كلها تمر عن طريق الاخفش ، يستوي في ذلك المسندون من المشاركة او من المغاربة .

وسنجزئ هنا بسندنا في النحو الى الامام على ابن ابي طالب عن طريق الاخفش وسيبويه فنكون بذلك قد ذكرنا السند الموصل بالاجازة لكتاب سيبويه والرفوع الى المؤسس الاول للنحو ابي الحسين كرم الله وجهه ، فنقول رويانا النحو ايجازة وقراءة من استافنا العلامة المرحوم سيدي احمد العمرانسي وشيخنا ابي حفص عمر الحرسى المذنى التونسى الاصل المتوفى بالمدينة المنورة وذلك حين قدومه الى مدينة فاس ، عن شيخهما ابي الحسن على بن طاهر الثوري ، عن عبد القادر بن احمد بن ابي جبيدة الكوهن الفاسى عن الشيخ المحقق الطيب بن كيران وابي العلاء المراقى الحسينى وابن عبد الله الزروالى فالاولان عن والد الثماني زين العابدين العراقى والآخر عن الاول وعن ابي محمد بن عبد القادر بن شقرون وهما عن ابي حفص الفاسى وابي السعد عبد المجيد الحسنى التالى الشهير بلزبدي زاد ابو العلاء بالاخذ عن الشيخ التاودي ابن سودة والثلاثة عن العلامة الحافظ التحوي سيدي محمد الجندوز المصودى وابي العباس سيدي احمد الوجارى القضاعى وهما عن الشيخ المسناوى والعلامة سيدي محمد بن زكري والعلامة سيدي عبد السلام بن الطيب القادري الحسنى وهم عن الشيخ سيدي محمد بن عبد القادر الفاسى وابي الفضل العربى بن الحاج ، وهما عن والد الاول بسنده الى ابن حجر عن ابي الفرج العربى عن يونس المسقلانى عن محمد بن الفضل المرسى ، عن زين بن حسن الجندوز عن عبد الله الخياط ، عن المبارك الدباس ، عن عبد الواحد بن برهان ، عن ابي القاسم النيفى ، عن ابي الحسن الرمانى عن ابي سعيد السيرى عن ابي بكر محمد بن السراج وعن طريق سيدي احمد بن العربى بن الحاج عن الشيخ ابي سالم العياشى اجازة عن الشيخ شهاب الدين احمد بن محمد الخفاجى عن العلقمى ، عن السيوطى ، عن ابن مقبل عن الصلاح ، عن ابي عمر ، عن الفخر البخارى ، عن ابي حفص ابن طبرزه ، عن ابي بكر

الانصارى ، عن ابن محمد الجوهرى ، عن ابي على الفاريسى ، عن ابي بكر السراج المتوفى سنة 276 ببغداد عن الجرمى والمازنى ، عن ابي الحسن الاخفش عن سيبويه وهو ابو عمر بن عثمان بن قنبر البصرى المتوفى سنة 180 عن الخليل بن احمد الفراهيدى المتوفى سنة 170 عن ابي عبد الله بن ابي اسحاق وعيسى ابنى يعمر وابي عمر بن العلاء ، وهم عن غنبة الفيل وميمون الاقرن ويحيى بن يعمر وعطاء وابي حرب ابنى ابي الاسود الدؤلى رضى الله عنه ، عن سيدنا ومولانا على بن ابي طالب كرم الله وجهه . قال الكوهن فى فهرسته بعد ذكر السند السابق وهو ابي سيدنا على واضمه كما اخرجه الزجاجى فى اماليه والبيهقى فى شعب الايمان وابو الفرج فى الاغانى من طرق متعددة ، وهذا بعض مظهر قوله (صلم) « انا مدينة العلم وعلى بابها » اخرجه الترميذى والحاكم عن سيدنا على كرم الله وجهه ، واخرجه الحاكم ايضا والطبرانى عن ابن عباس رضى الله عنهما .

ومن هذا رغبمقدار العناية التى كانت للمغاربة بنحو البصريين والى اولى منهم ، وان كانوا اميل الى النحو الكوفة مقر على ابن ابي طالب كرم الله وجهه المؤسس الاول للنحو وان كانوا قد وضعوا فى احدى مراحل تاريخهم مدرسة انطلسية مغربية تختلف فى الكثير عن مدرسة البصرة . ولا شك ان التفكير بدور المغرب فى هذا الفن وعنايته برجال الكبار فى المشرق والمغرب واعطائهم لسيبويه نفس الاعتبار الذى يعطونه للعكسائى يبين مقدار الوحدة الثقافية التى كانت تربط العالم الاسلامى ، وتعمل من الكسائى والاخفش وسيبويه وغيرهم من رجال المعجم ، والجزولى وابى حيان وابن اجرى وغيرهم من ابناء البربر المغاربة ، ائمة علم العربية وابطال الوضع لقواعدها وارساء مبانيها الى جانب الاجلاء لاسرارها ومعانيها ، ليس فى هذا ما يجعل حضارة الاسلام وثقافته مشتركة بين شعوبه وتراثا قوميا لكل المسلمين الذين وحد القرآن بينهم وجعل اللسان العربى مظهرا من مظاهر توحيد الامة المحمدية الخالدة .

علال الفاسى

كتاب سيبويه في المغرب والاندلس *

الاستاذ : محمد حجي

تمهيد تاريخي :

يتصل كتاب سيبويه بالدراسات اللغوية والنحوية في المغرب والاندلس اتصالا وثيقا عبر العصور ، ويرجع احتكاك هذه البلاد باللغة العربية الى عهد الفاتحين المسلمين في القرن الهجري الاول . وكانت عجمة لسان سكان هذه المناطق مدعاة الى اقبالهم على تعلم لغة القرآن منذ ان اخذ الاسلام ينتشر بينهم ، والعرب يقيمون بين ظهرانيهم . وقد بدأ تعلم اللغة العربية في المغرب الاسلامي بطريق المحاكاة والتعجب الشفوي البسيط ، وحفظ آيات وسور من القرآن الكريم لاداء الشعائر الدينية ، قبل ان يميل الى استكناه أسرار اللغة والتعرف على قواعدها ، حينما رسخت قدم الاسلام في هذه البلاد ، واصبحت جزءا لا يتجزأ من الدولة الاسلامية الكبرى . لاسيما عندما اخذت تنتشر الحركة الفكرية ، الدينية واللغوية ، القائمة في المشرق آنذاك ، وتتردد اصداؤها في أرجاء المغرب والاندلس .

خلفاء دمشق او بغداد تصل الى المحيط الاطلنطي وجبال البرانس ، او عندما انفصلت المنطقة عن انظارهم بزعملة الامويين في الاندلس ، والادارسة في المغرب ، والاغالبية ثم الفاطميين بافريقية .

وابتداء من القرن الهجري الرابع ، دخل الغرب الاسلامي مرحلة النضج والتفتح الفكري ، حيث اخذت مساجد قرطبة بصفة خاصة ، تعج بأعلام العلماء ، ومكتباتها تزخر بمختلف المؤلفات اللغوية والنحوية والادبية ، أيام عبد الرحمن الناصر ، وابنه الحكم المستنصر . وتأكدت شخصية هذه المنطقة في القرون التالية مع المرابطيين والموحدين الذين تمكنوا طوال قرنين ونصف من اقامة امبراطورية انتظمت في سلكها اقطار شمال افريقيا والاندلس ، فكان العلماء ينتظنون في أرجائها الفسيحة ، يلون ويؤلفون ، وينالون من ضروب الاكرام والتشجيع الوانا . وفي هذه الفترة بالذات نالت الدراسات اللغوية والنحوية والادبية أوفى نصيب ، وراج كتاب سيبويه أعظم رواج .

ثم كانت زوايع ومحن في الغرب الاسلامي خلال القرن الهجري السابع كادت تعصف بثقاته ، لولا جهود المرينيين الفخمة فيها بعد ، والمتبلة

كان من الطبيعي أن يحدث مثل هذا في الجناح المشرق من الامبراطورية الاسلامية ، غير ان قيام مدينتي البصرة والكوفة في العراق . واقبال علمائهما من عرب وفرس على جمع اللغة العربية وفلسفتها بتعميد القواعد واستنباط الاحكام والضوابط ، أسرع الخطى بتلك الاقطار في ميدان العلوم اللسانية ، وخولها قصب المسبق في هذا المضمار ، حتى انجبت من الاعلام امثال الخليل بن احمد ، ويونس بن حبيب وسيبويه الذين أصبحوا أئمة العربية في كل زمان ومكان .

لقد دخل النحو الى المغرب والاندلس مع تلاميذ هؤلاء الأئمة الذين هاجروا من المشرق فحطوا رحالهم بالقيروان وفاس وقرطبة ، وأملوا على المتعلمين في هذه البلاد ما حوته صدورهم وقراطيسهم من علم غزير . ولئن عرفت الاوضاع السياسية بهذا الجناح الغربي من العالم الاسلامي تقلبات كثيرة خلال القرون الهجرية الاولى ، فان الحركة اللسانية ، ومن ضمنها العلوم اللسانية ، لم تنثن عن طريقها او تقف عند الحدود المصطنعة التي كانت تنصب حاجزا هنا وهناك ، تتقدم تارة وتراجع أخرى . فتابع العلماء نشاطهم الفكري في هذه البلاد ، سواء في العهد الذي كانت فيه سلطة

* من معاصرة القيت بالمؤتمر العالمي الذي اقامته جامعة بهلوي بشيراز لتكريم اسماء ائمة سيبويه بنسبة مرقد ائمة عشر قرنا على وفاته ، من 27 ابريل الى 2 ماي 1974

في حشد المساجد والمدارس الفخمة وتشجيع المعلمين والمتعلمين في كل جهات المغرب ، وفي تقديم العموم المادي والمعنوي لمملكة غرناطة ، فكان لذلك الاثر المحمود في احياء نضال العلم بالمعوتين ، واعطى الدراسات اللغوية والنحوية فيها ، وبخاصة كتاب سيويه نفسا جديدا .

ولما حم القضاء ، وحلت النكبة الكبرى بالمسلمين في الاندلس في نهاية القرن التاسع اوت اندوة الجنوبية مختلف المقومات الحضارية مع آخر المهاجرين الاندلسيين ، واصبحت مدينة فاس دار مقام لعدد عديد من الاسر النبيلة ، وفي مقدمتها أسرة ابي عبد الله النصرى آخر ملوك بني الاحمر ، وعمر اندلسيون آخرون مدن تطوان والرباط والقصبة ، واستوطن غيرهم حتى قمم الجبال وحدود الاودية ، وبلغوا بساطت سوس الاقصى .

وبذلك امتزجت الحضارة الاندلسية بالحضارة المغربية امتزاجا نهائيا ، ولم تنطفئ ذبالة تلك الشغافة الاصلية ، ومعها الدراسات النحوية وكتاب سيويه ، لم تنطفئ في المغرب الى ايام الناس هذه .

الدراسات النحوية في المعوتين :

بدأت الدراسات النحوية بالشرق . كما هو معلوم ، في زمن مبكر ايام الخلفاء الراشدين ، وتوالى بعد ذلك الى ان ظهر في البصرة الخليل ابن احمد الفراهيدي في منتصف القرن الهجري الثاني (موضع الاسس ونهج الطريق ، تاركا امر تدوين القوانين النحوية الى تلميذه ابي عمرو بن عثمان سيويه واضع « الكتاب » المشهور . وقد يكون هذا الكتاب من بين الاسباب التي ادت الى احتدام الخصام بين المدينتين المتنافستين : البصرة والكوفة ، ذلك الخصام الذي انجلى عن قيام مدرستين نحويتين ، احدهما ، وهي مدرسة البصرة ، تسندها الاصالة والمنطق ، اذ وضعت قوانين عامة حسب مقاييس معقولة واهملت الشواذ وما خالف الاستعمال المشهور عند جمهور العرب ، فحصرت بذلك اللغة العربية في قوالب محكمة وصيغ مضبوطة يسهل - نسبيا - ادراكها والاحاطة بها . والثانية ، وهي مدرسة الكوفة ، ساندتها البلاط العباسي وشدد ازرها لاغراض لا علاقة لها بموضوع اللغة وقواعدها . هذه

المدرسة الثانية ولو انها اصطيفت في البداية بصيغة عامية محضة ، فانها تحولت الى ما يشبه مسجد الضرار ، خاربة القوانين اعتيادا على سماعات شاذة او منحولة ، وشعبت الى حد كبير سبل تحصيل النحو ، او امسسته على حد تعبير السيوطي .

ثم تدارس علماء بغداد بعد ذلك آراء المدرستين المتنافستين ، فوازنوا واستظهروا ، وخطأوا ورجحوا . ونتج عن ذلك ظهور مدرسة بغدادية جديدة ، هي مزيج من مذهب البصريين والكوفيين .

وقد تلقى الغرب الاسلامي قواعد اللفظة العربية بذاهبها الشرقية الثلاثة ، عن طريق النخلة المهاجرين ، ومعظمهم جاءوا من بغداد ، فآخذوا من كتاب سيويه اسسا للتعليم ، لانهم بدورهم آخذوه عن شيوخ بصريين او مشايخين لمذهبهم . ولانتشار المدرسة البصرية في المغرب والاندلس ، وسيادتها في المهود الاولى على مسا عداها من المدارس النحوية اسباب يمكن اجمالها فيما يلي :

اولا - ان المذهب البصري اكثر اصالة ومنطقية ، وائل تشميا وتحلا .

ثانيا - وجود كتاب سيويه بين ايدي الناس ، لا يزاحمه كتاب آخر للدواشي او الكسائي او غيرهما من الكوفيين . والكل يعلم ان هؤلاء لم يؤلفوا ما يمكن ان يضاهي او يقارب كتاب سيويه وانما هي رسائل وكراريس لا تذكر امام الكتاب .

ثالثا - مناصرة العباسيين لعلماء الكوفة ، واينارهم اياهم بتعليم ولاية العهد وابناء كبار رجال البلاط ، جعل الناس في الفسرب ينفرون من هذا المذهب بعد ان خاسموا خلافة بغداد وخلصوا طاعتها .

على ان ذلك لم يصرغ علماء المغرب والاندلس نهائيا عن النظر في مسائل الخلاف ، فتمعنوا عن آراء مختلف الفسرق ، ونظروا بخاصة في القضايا التي اخذت على البصريين فائتوا منها وابطلوا ، وانتقدوا بدورهم بعض آراء البصريين ، ومسائل من كتاب سيويه نفسه ، وخرجوا هم ايضا بمدرسة نحوية جديدة ، هي المدرسة المغربية الاندلسية التي تحدث عنها ابن خلدون في غير ما موضع من المقدمة .

الاندلسيين الذين شرحوا الكتاب وعلقوا عليه .
فهو قد ألف كتاب **تحصيل عين الذهب** من معادن
جوهر الادب في علم مجازات العرب المطبوع مع
كتاب **سيبويه** في طبعة بولاق شرح فيه شواهد
الكتاب الشعرية التي تنيف عن ألف بيت ونسبها
الى أصحابها . وألف أيضا كتابا جمع فيه التفت في
كتاب **سيبويه** ، ورسالة مطولة في المسألة الزنبورية
الشسيرة ، أوردها المقرئ بتمامها في نفح الطيب ،
الجزء الرابع من طبعة بيروت الاخيرة .

اشهر الدارسين لكتاب سيبويه :

تكاثر عدد الدارسين لكتاب سيبويه في المغرب
والاندلس عبر المصور تكاثرا يجعل من العبث
محاولة تعدادهم بل الاحاطة بهم ، ولو اتسع مجال
القول . غير انه لن يكون دون مائدة في ختام هذا
العرض الموجز الاشارة الى بعض الاعلام البارزين
منهم تمثيلا لما سبق وتوثيقا .

نذكر في البداية ثلاثة من التحاة المشارة
الذين دخلوا المغرب وآندلس في القرون
الاسلامية الاولى وكان لهم فضل السبق في نشر
النحو واللغة والادب وكتاب سيبويه في هذه الديار .
وههم :

أبو اليسر الشيباني ، ابراهيم بن أحمد
البغدادي ، تلميذ عالمي البصرة المبرد والجاحظ ،
ومناصب الشاعر في أبي تمام والبحتري . حمل
معه الى المغرب علما غزيرا ، وانصرف جمل
اهتمامه الى كتاب سيبويه ، حتى أنه كتب منه
نسخة في أخريات حياته بقلم واحد ما زال يبريه
حتى تصر فاندخله في قلم آخر وكتب به حتى نثره
بتمام الكتاب . وكانت خاتمة مطاوعة أبي اليسر
مدينة القيروان حيث توفي عام 298 .

وأبو علي القالي ، اسماعيل بن القاسم
البغدادي ، صاحب **القواعد والامالي** ، **والقصود**
والمعهود ، **والبلوغ** ، وغيرهما من كتب اللغة والنحو
والادب . وقد على عبد الرحمن الثمار الاموي عام
330 وعاش بقرطبة يدرس ، في جملة ما يدرس
ويبلى « **كتاب سيبويه** » ، وكان قد أخذه في بغداد
من ابن درستويه عبد الله بن جعفر الفارسي .
وعمره القالي بتدقيق النظر في الكتاب والانتصار
للبصريين الى أن توفي عام 356 .
ومساعد البغدادي ، أبو العلاء بن الحسين -

ونميا يتعلق بالاقبال على دراسة اللغة العربية
وتواعدها في الغرب الاسلامي ، نلاحظ وجود نفس
الظاهرة الشرقية المتجلية في وغرة العناصر الاعجمية
الاصل من بين الدارسين . فكما كان سيبويه ودرستويه
الفارسيان مثلا من اعلام النحو العربي في الشرق ،
كان الجزولي وابن أجروم من برابرة السوس الاتصى
من أئمة هذا الفن في الغرب . وظلت كتبهم جميعا
تقرأ وتشرح على تماقب الحقب والاجيال . غير ان
من المفارقات التي لا ينبغي اغفالها في هذا الباب ،
انه اذا كانت العناصر الغير العربية في الشرق ،
وبخاصة الفارسية قد أخذت تعود الى لغتها الاصيلة
منذ زمن غير بعيد عن عصر سيبويه ، فان السوسيين
في المغرب ظلوا يتعلمون لغة القرآن ويعلمونها ويؤلفون
فيها مات الكتب الى اليوم . وقد نشر المرحوم المختار
السوسي منذ بضع سنوات تراجم علماء هذا الاتليم
المغربى وآثارهم الضخمة في اللغة العربية وغيرها ،
في كتابين هامين : **سوس العامة** ، **والمصول** ، ويتبع
هذا الاخير في عشرين مجلدا .

مركز كتاب سيبويه :

لعل أصدق تعبير عن المكانة المكنية لكتاب سيبويه
في نفوس المغاربة والاندلسيين انه ظل معتبدهم
الاساسي في الدراسات العليا لم يستبدلوه بغيره طوال
القرون . ولا يفهم من وجود كتب دراسية نحوية في
هذه المنطقة انها حلت محل الكتاب ، وانما هي مقدمة
واراجيز وضعت للمبتدئين والقامرين عن ادراك مسائل
الكتاب وذلك كمقدمة الجزولي وابن أجروم ،
والفيقي ابن معطى وابن مالك وما اليها من شروح
وحواشي . ومع ذلك بقي الكتاب مجال براعة
المبرزين من شيوخ النحاة وملتنقى
النجباء (الشادين) من الطلاب . هذا بالاضافة
الى ومرة عدد حفاظ الكتاب والمشتغلين
بالكتابة عليه شرحا وتعليقا واستدراكا . ومن
نماذج حفاظ الكتاب المغاربة ابرهمن المسكوري ،
موسى بن يعومين صاحب كرسى **كتاب سيبويه** في
القرويين . فقد ذكروا في ترجمته أنه فتح بين يديه
يوما كتاب سيبويه بالقرويين في ثلاثة مواضع ، فقرأ
في كل موضع مقدار ثلاثة احوال مرضا عن ظهر
قلب . وكان ذلك بتدبير من منافسيه الذين راموا
اعجازه على رؤوس الملا لما كان في طبعه من حدة
وفي لسانه من سلاطة . كما يعتبر الاعلام المشتهري
يوسف بن سليمان الاشبيلي من أبرز نماذج

دخل الاندلس أيام المنصور بن أبي عامر ، فاهتبل
بمقدمه وأراد أن يعنى به على آثار أبي علي القالي
للاوند من قبل على بنى أمية . لكن قلة خبرة صاعد
بكتاب سيويوه عرضته الى السخرية والاهمال ،
ولم يشفع له لدى الاندلسيين ما أملاه عليهم من
كتاب التصوي . فقد ذكروا أن صاعدا دخل يوما
على المنصور في مجلس ضم نخاة الاندلس وأدباءها
فسأله عن أبي سعيد السيراني ، فزعم صاعد
أنه لقيه وقرا عليه كتاب سيويوه ، فبادره العاصمي
بسؤال عن مسألة من الكتاب فلم يحضره جوابها ،
واعتذر بأن النحو ليس جيل بضاعته ، فكان ذلك
بداية الشؤم الذي ظل يلاحق صاعدا في جهات
الاندلس الى أن أجلاه عنها أيام الفتن الى جزيرة
صقلية حيث مات مغريا حوالي عام 410 .

أما النخاة الاندلسيون والمغاربة الذين علقوا
بكتاب سيويوه وبرعوا في تدريسه والتعليق عليه ،
فبنات في طليعتهم ابنا العم الاشبيليان الزبيديان
أبو محمد وأبو بكر .

قرأ أبو محمد عبد الله بن محمود الزبيدي
النحو بسقط رأسه في الاندلس ودرس كتاب
سيويوه ووضع عليه شرحا من أحسن ما شرح به
الكتاب . ثم تانت نفسه الى لقاء كبار النخاة
بالمشرق ، فرحل الى بغداد ولزم أبا سعيد
السيراني ثم أبا علي الفارسي . ولما انتقل هذا
الاخير الى فارس سار معه أبو محمد الزبيدي
اليها فدعاه الفرس أبا عبد الله الاندلسي .
وتضايق أبو علي الفارسي من هذا اللاحاق في
الطلب والرغبة في الاستفادة ، فكان يقول للزبيدي
عنى رؤوس الملا : (أن والله على وجه الأرض
أنهى منك) وأدركت الوفاة أبا محمد الزبيدي
ببغداد عام 372 .

أما أبو بكر الزبيدي فلم يغادر بلاد الاندلس ،
وظل يدرس كتاب سيويوه في اشبيلية الى أن دعاه
الحكم المستنصر الى قرطبة ليؤدب فيها ولي مهده
هشام ، وكانت له في جامعة الامويين مجالس
نحوية عالية على غرار مجالس أبي علي القالي
السابقة . وألف أبو بكر الزبيدي في جملة ما ألف
استقراكا على كتاب سيويوه ، ومات وهو قاض
باشبيلية عام 379 .

ونجد في العودة الاخرى ، أبا محمد الزقاق ،
تاسم بن محمد ابن الحاج ، شيخ النخاة في

المغرب ، يدرس كتاب سيويوه في كل من فاس ومدينة
وسلا ، مكونا حلقة أولى في سلسلة نحوية ستطول
أجيالا عديدة . وكانت وفاته بمدينة سلا عام 559 .

— ومحمد بن أحمد ابن طاهر الاتصاري
الاشبيلي قرأ بالاندلس والمغرب ، واستوطن
مدينة فاس قائما على تدريس كتاب سيويوه ، وله
تعليق على الكتاب . وأقسم أن يقرئه في البصرة
حيث وضعه سيويوه ، وبر ابن طاهر بقسمه فحج
ودرس الكتاب بمصر والبصرة مدة ، ومرض في
طريق رجوعه ، فمات في بجاية بالمغرب الاوسط
عام 580 .

ومن أبرز تلاميذ الإمامين الزقاق وابن
طاهر :

أبو الحسن بن خروف ، على بن محمد
الحضرمي ، وهو اندلسي الاصل قرأ كتاب سيويوه
بناس واشبيلية وبراكنس وغيرها ، ووضع عليه
شرحا عجيبا سماه تنقيح الالباب في شرح غوامض
الكتاب ، وله رسائل عديدة في مناظرة كبار نخاة
مصره .

وعمر بن عبد الله السلمي الاغماني (أغمات .
قرية من مدينة مراكنس) لم يصرفه منصب القضاء
الذي أسند اليه في طلمسان وفاس واشبيلية عن
تدريس كتاب سيويوه في هذه المدن كلها ، الى أن
أدركته الوفاة فجاءه باشبيلية وهو بها قاض
عام 603 .

— وأبو القاسم بن الملجوم ، عبد الرحمن
ابن عيسى الأزدي . وأسرة ابن الملجوم من أنبل
أسر فاس ، تسلسل فيها العلم والجاه والثروة
نحو عشرة قرون . وكانت لهم مكتبة من أعظم
المكتبات الخاصة في المغرب الاسلامي . درس أبو
القاسم على كبار نخاة مصره في المغرب والاندلس
وناظر شيخه ابن طاهر في نحو الثالث من كتاب
سيويوه . وأقرأ الكتاب مدة غير قصيرة في جامع
القرويين الى أن توفى بفاس عام 604 .

— والإمام الشلوين ، عمر بن محمد ، شيخ
نخاة اشبيلية قبل أن ينتزعا المسيحيون من يد
المسلمين . كان يدرس بها كتاب سيويوه ، وكتب
تعليقا مهما طارت شهرته شرقا وغربا .

ومن أبرز المتخرجين على يد الإمام
الشلويين :

أبو محمد الانتصاري ، عبد الله بن علي . وانتقل
بعد سقوط اشبيلية في يد النصارى الى مدينة
سبتة بالمعونة المغربية ، فاستوطنها ودرس بها
كتاب سيويوه الى أن توفي عام 647 .

عاصر أبا محمد الانتصاري في سبتة نحوي آخر
شهير هو :

أبو الحسن الشاري . علي بن محمد الغافقي ،
كان الكتاب معتمده في مرحلتى التعلم والتعليم ،
وتوفى بعد الانتصاري بعامين .

ومن أبرز الشخصيات التحوية في القرنين
الهيرين السابع والثامن :

الامام المصنف ، محمد بن يحيى النعبري .
اشهر المتخرجين على ابن خروف واللقم مقامه في
تدريس كتاب سيويوه في القرويين بفاس ، توفى
رحمه الله شهيدا في احدى المعارك ضد المسيحيين
بجبل الفتح المعروف اليوم بجبل طارق عام 651 .

وأبو حيان الجياتي ، أمير المؤمنين في النحو .
كان ملتزما الا يقرأ غير كتاب سيويوه ، او تسهيل
ابن مالك للذين لم يتأهلوا بعد لخوض غمار
الكتاب . وكان أبو حيان سلفيا معجبا بأراء ابن
تيبة ، فشد الرحلة اليه من الأندلس ، وأقام معه
مدة في دمشق ، الى أن خطا ابن تيمية سيويوه وكتبه
فكان ذلك سبب اعراض أبي حيان عنه وذهابه
مغاضبا الى القاهرة . حيث أدركته الوفاة
عام 745 .

ومن اشهر السيويويين المغربية في القرون
المتأخرة :

أبو زيد المكودي ، عبد الرحمن بن صالح ،
امام النحاة في مصره ، ومؤلف الشرح الشهير
على الفية ابن مالك . كان صاحب كرسي كتاب
سيويوه في القرويين الى أن توفى بفاس عام 807 .

وأبو عبد الله البعقلي ، محمد بن ابراهيم ،
من قرية آيت الطالب في السوس الأقصى بجنوب
المغرب ، كان يستظهر كتاب سيويوه ويدرسه لتجاء
طلبة البادية عقودا عديدة من الستين . وكسنت
وفاته عام 976 .

وأبو العباس الدلائي ، أحمد الحارثي بن
محمد بن أبي بكر . تخصص من بين قومه العلماء في
تدريس كتاب سيويوه بزوايتهم الدلائية في جبال
الأطلس المتوسط بالمغرب ، الى أن توفى عام
1051 .

وأبو عبد الله الدرعي ، محمد بن ناصر ،
مأش في قرية تامكروت بمحراء المغرب يدرس
كتاب سيويوه وتسهيل ابن مالك . الى أن لقي ربه
عام 1085 .

وبعد فان كتاب سيويوه ظل محط عناية النحاة
المغاربة والأندلسيين منذ حمله اليهم تلاميذ سيويوه
فدرسوه وشرحوه واستذكروا عليه وانتقدوا بعض
مسائله ، ودانعوا من ينتقمه بغير حق . وما زالت
كلية اللغة العربية بمدراكس التابعة لجامعة
القرويين حتى اليوم تضع كتاب سيويوه في طليمة
المواد التي يدرسها طلبة الدراسات العليا بها .

الرباط - محمد هجي

أثر سيديويه فى نشأة النحو العبرى

بتلم : الدكتور حسن ظاظا
الاستاذ بكلية الآداب بجامعة الاسكندرية

قبلها من حضارات ، ولا تحاول فى عاصمة عنيفة قاسية أن تذهب بها كان قبلها من التراث الإنسانى ، بل بعكس ذلك تعمل على الاستفادة من تجارب السابقين : من فلسفة اليونان ، ونظم الرومان ، وآداب الفرس ، وحكمة الهند ، ومهارة الصين ، وخبرات مصر والشام . وبلغت هذه الحضارة الإسلامية ذروتها فى ظل الدولة العباسية ، وبدأ السباق بين الفكر البشرى واللغة العربية ، وكانها هو يواجه أزمة دقيقة جدا . فقد دخلت فى السدين الجديد شعوب لعمل أكثرها قد حمل من مسؤوليات الحضارة أكثر مما حملته قبائل العرب ، وبدأت اللسنة تختل ، وذب اللحن والخطأ الى اللغة ، وتسرب المتعبد والركاكة الى الأساليب ، ولكن طبيعة التطور لم تدع الخطر يستشرى فى كيان اللغة العربية ، بل قبض الله لها من العلماء الاعلام من بذلوا كل الجهد فى خدمتها وصيانتها والدفاع عنها : من أمثال سيدنا على بن أبى طالب ، وأبى الاسود الدؤلى ، وعنبة بن معدان الميسانى المشهور باسم عنبة الفيل ، وأبى عمرو بن العلاء ، وعبد الله بن أبى اسحق الحنسى ، وأبى عمرو عيسى ابن عمر النخعى ، والخليل بن أحمد بن عمر بن تميم الفراهيدى البصرى أبى عبد الرحمن ، والأصمعى ابن سميد عبد الملك بن قريش ، ويونس بن حبيب أبى عبد الرحمن ، وغيرهم .

وقد كانت آثار أولئك الأوائل من اللغويين والثناء تتصف على الخصوص بجمع المادة العربية النصيحة ، والنظر فيها ، وشرحها ، وتحليلها ، ومقارنة بعضها ببعض أحيانا ، والاجتهاد فى ادخالها

من الامور التى لا تحتاج الى الاطالة فى شرحها كون اللغة خادما للفكر ، وأداة لحفظه وتوصيله الى البشر ، من المتكلم الى السامع ، ومن راوية يحمل عن قبله ليؤدى الامانة الى من بعده ، ومن كاتب يسجل بعض ثمار الفكر الإنسانى لتواصل مسيرتها عبر الاجيال والاطار .

واللغة - اية لغة كانت - تتعرض فى حياتها الطويلة لما يتعرض له كل كائن حى من فترة طفولة ثم مرحلة شباب ، يليها نضج كامل تحمل فيه مسؤولية الفكر بكل ثقلها ، وتضطر فيه غالبا الى التبادل مع غيرها اخذا وعطاء وتأثرا وتأثيرا ، ثم تلى ذلك كله شيخوخة طويلة او قصيرة بحسب الظروف التى تمرى اللغة ، فاما تنتفض من تحت انقاض الزمن لتستعيد مكانتها وحيويتها من جديد ، واما تنزوى وتستكين حتى تنطفئ من ذاكسرة المتكلمين ، فيكون ذلك موتها وانذارها .

وأدق مراحل اللغة هى مرحلة النضج الكامل المسؤول عن فكر علمى وأدبى وفلسفى ضخيم . ذلك أن الفكر الإنسانى بطبيعته متطلع دائما الى التقدم نحو المجهول ، لكشفه وتوضيح كنهه . وهنا ينمقد سباق رهيب بين الفكر واللغة ، لا بد لهذه الاخيرة فيه أن تلاحق خطواته ، وأن تظل دائما على مستواه ، والا تركها ، وبمعدت الشقة بينه وبينها ، فيكون من ذلك تبلبل اللسنة ، واضطراب الأساليب ، وتصدع القواعد .

وتحتاج اللغة فى هذا السباق الى ميانة عليية مستبصرة ، لمل أهم ما فيها هو العناية بحصر شواهدا النصيحة ، وتصنيف أساليبها الصحيحة ، وتسجيل تواعدا تسجيلا يجمع بين الدقة والوضوح ، والترتيب المنطقى ، والتجاوب مع المطالب العملية للمتكلمين .

وقد وجدت اللغة العربية نفسها فى مرحلة النضج الكامل هذه بعد ظهور الاسلام ، وبعد أن بدأت تحمل مسؤولية حضارة كاملة لا تحتاج ما

بحث مقدم الى مهرجان سيديويه بجامعة بهلوى بشيراز - 1974 .

في أبواب ، أو أنباط من التفكير ، لا يكاد يتكون منها بناء نحوي منطقي جامع مانع ، مترابط الأصول والنسروع .

وجاء سيبويه على اثر هذه الطليعة من الرواة ، شابا ذكيا ، عميق التفكير ، يجمع التواضع في العلم ، والتزاهة في الحكم ، والاخلاص للغة القرآن ، الى نظرة فاحصة بقيت له من أعراته الضاربة بجذورها في الحضارة الفارسية ، نظرة الفاحص المستقل الذي لم ينم على ما وجد عليه الاسلاف ، ولم يغفل عن شيء بحكم تعود الاذن على سماعه ابا عن جد . كان سيبويه عالما بالعربية ، ويبعدو مع ذلك في كل خطوة من خطوات نقاشه اشجوى وكأنه طوال حياته قد بقي تلميذا لا أستاذا ، وسائل لا منجيبا ، ومستفتيا لا مفتيا . ومن هنا يبدو عليه النحوي العظيم ، « الكتاب » للقارئ انسطحي غير الصابر على متالك العربية وأسرارها ، دستا الى درجة تحتاج الى جهد كبير في الهضم . كان سيبويه منطقيًا ، وكان يحاول ان يتلمس في داخل كلام العرب كله ، وفي ثنايا نظامهم في صياغة الجمل وسبك الاستاليل ، وحدة فكرية متباعدة تضم كل الاطراف البعيدة ، وتنظم في سمطها ادق الدقائق ، واشد التفاصيل لطفا وخفاء . كان كتابه هو الاستجابة الحقيقية لاستجداد اللغة العربية وهي تخوض السباق الرهيب مع الفكر والحضارة في أوجهها . وكان الكتاب قديرا على ذلك . كان ثروة شاملة في التأليف اللغوي في داخل الحضارة العربية ، وكان ايضا دستوراً يسير عليه اتاحة العرب بعد سيبويه ، باعجاب وطاعة ووفاء من السواد الاعظم منهم في البصرة وبغداد والموصل ، وفي كل مراكز الثقافة العربية بابران مثل نيسابور والري ودمشق واسفهان والاهواز وشيراز ، ثم في كل العالم الاسلامي وراء تلك من دمشق الى القاهرة والقيروان وفاس وتربطه وطليلطة ، وحتى أقصى الشمال من اسبانيا في سرقسطة وما وراءها . كنا فرض كتاب سيبويه نفسه على الكوفة التي ناصبته العداء ، وتحزيت ختده ، فاضطر نحاتها الى دراسته وشرحه ، والاستعانة بما فيه من دفائن اسرار العربية ، ثم اتسج على منواله ، واقتباس ترتيبه وتبويبه فيما حاولوا تقييده من قواعد العربية في كتبهم .

وكل هذا يبدو أمرا طبيعيا لا غبار عليه ازاء عمل أساسي متقن غاية الانتقان ، دقيق الى أقصى

درجات الدقة ، واف بحيث لا يكاد أحد يكون قد زاد عليه من بعد ، الا سواد وشوارد تجد مكاتها نسيجا مستريحا في داخل أبوابه وفصوله وتقاسيه .

لكن معجزة سيبويه لا تتم في كامل تألقها الشابخ الباهر الا عندما نرى اثره في تسجيل اليهود لقواعد لغتهم العبرية ، ولأول مرة في تاريخهم الطويل ، متلمذين هم ايضا على « الكتاب » ، وأخذين منهجه بحذائره ، في ظل ساحة فكرية اسلامية وجدت فيها جموعهم ، في الشرق وفي شمال افريقية والانديلس الامن والرخاء والحرية ، فأرادوا ان يعمدوا الحياة الى لغتهم المقدسة - لغة التوراة - فلم يجدوا وسيلة الى ذلك الا السير في نور سيبويه ، وهذا هو الجانب الذي نريد بيانه في ذكرى عالم العربية العظيم .

وسنرى انهم اطلقوا لفظة مولدة من عندهم لتكون اسما اصطلاحيا لهذا العلم هي لفظة « دقدوق » بمعنى اللفظة العبرية « النحو » . والظاهر ان لفظة « النحو » نفسها لم تكن أخذت هذا الاستعمال الاصطلاحي لدى أوائل اللغويين ان العرب الذين كانوا يقولون « علم العربية » . ولا نذكر ان كلمة « النحو » مستعملة في كتاب سيبويه نفسه . ومعاجنا كلها لا تقول في ذلك قولاً شاميا . وهذا امر غريب جدير بالبحث . وكمن من غرائب من هذا النوع في كلام العرب ، منها أن كلمة « لغة » نفسها - الى عهد سيبويه - لم تكن مستعملة الا لما نسميه الان « لهجة » بينما كانت طريقة كل أمة في كلامها تسمى « اللسان » . ولم نجد من الجاهلية أو صدر الاسلام شاهدا واحدا موثوقا به يثبت شيوع لفظة « اللغة » عندهم . فالنحو عند العرب ، والدقدوق عند اليهود ، كلاهما مولدان على الأرجح .

1 - البحث اللغوي عند اليهود قبل سيبويه

أجمع مؤرخو اللغة العبرية على أن « علم اللغة » أو « النحو » لم يكن معروفا قبل أواخر القرن الثامن الميلادي على الاطلاق ، وهو القرن الذي عاش فيه سيبويه .

ولما كان اليهود أهل كتاب ، وكانت لهم شريعة يرجعون اليها في هذا الكتاب ، وكانت دراسته ركنا من أركان الايمان ، وأساسا من أسس العبادة ،

متواليتان تبدأ الثانية منها بنفس الحرف الذي تنتهي به الكلمة الأولى فإنه ينبغي الفصل بينهما بسكينة خفيفة حتى لا يندغم الحرف الثاني في الأول ، كقوله قراءة السماع « عل — لبايخا — » أى « على تليك » ، وقوله كذلك « غسب — صافخا — » أى « عسبا في حقلك » .

بل إن علماء التلمود تنبهوا الى تطور اللغة العبرية على مر العصور ، وأن ما يجوز في عبرية الكتاب المقدس قد يختلف في عبرية الاحبار . فقالوا (حولين 137) ان لغة التوراة لغة قديمة بذاتها ، كما ان لغة الاحبار قائمة بذاتها . قالوا هذا بالعبرية وبالآرامية : بالعبرية : لشون توزاه لعصاه ، ولشون حخامين لعصان . وبالآرامية : ليشانا داويرتا لحدود ، وليشانا دربنان لحدود .

وقد تستهويهم الرغبة في التفرقة بين الالفاظ ادرجة توقعهم في تأويلات أقل ما يقال فيها أنها طريفة ومسلية ، كتفرقتهم بين كلمتين في العبرية تقابلان في العربية كلتي « الذكر » بمعنى الاسم ، والذكرى بعد الموت أو بعد النسيان ، وهي بكسر الذال وسكون الكاف ، و « الذكر » بفتح الذال والكاف ، الذي هو ضد الانثى . فقد وجدوا في التوراة (سفر التثنية 25 : 19) « تمحو ذكر صاليق من تحت السماء ، لا تنس » ، والكلمة هنا « زير » — والآية : — « ووجدوا (الملوك 11 : 16) « لان يوأب وكل اسرائيل اقاموا هناك ستة أشهر حتى أفنوا كل ذكر في أدوم » ، والكلمة هنا « زاخار » — والآية : — « وخرجوا من المقارنة بين الآيتين بأن يوأب قائد داود قد أخطأ في قراءة توصية التوراة بالحو الكامل لكل ذكر وأثر ، فأتعب نفسه على مدى ستة شهور في البحث عن الذكور فقط وقتلهم ، وكان أسهل من ذلك أن يبدي الجميع . وكان أحبار الشريعة الشفوية من التناخيم (علماء المشنا) والأموراثيم (علماء التلمود) في هذه الشروح اللغوية التي تأتي في خلال كلامهم يتنبهون الى صفات ومميزات معينة في الكلام ، استعملوا لها بعض المصطلحات مثل : الذكر —

وكانت قبل ذلك كله منبع المعرفة القديمة بشئى فروعها ، فإنه من غير المعقول ولا المقبول أن يكونوا قد أغفلوا الاهتمام بسلامة التطق ، وفهم نقاتق المياغة ، وأحكام الصحة في النقل والنسخ والابلاء ، واطرار وسائل التفسير واستنباط الفتاوى والأحكام من كتابهم هذا . ولكن الثابت أن طريقتهم التقليدية التي درجوا عليها ، على مدى القرون الطويلة التي سبقت علوم العربية ، كانت الطريقة المباشرة — كما يقولون اليوم — وهي تعلم الفصاحة ، وتوخى الدقة في الأداء من خلال الدروس الشرعية التي كان يتلقونها التلميذ عن الأستاذ . وإذلك فإنا نجد بعض الاشارات في المشنا والتلمود ، وهي نصوص الشريعة الشفوية المقدسة عند اليهود الربيين ، التي تعنى بنقطة جزئية من معرفة اللغة ، ترد عرضاً في شأيا النقاش الفقهي ، الذي يسونه هلاخة — أو السياق القصصى الذي يسونه هجاده — بدون أن يطلق على هذه الملاحظات اسم خاص كعلم اللغة ، أو النحو ، أو الصرف ، أو ما إليها .

فقد جاء في التلمود مثلاً (يياموت 13) : قاعدة هامة كان يعملها الربى نحسيا عن فتحة الاطلاق المنتهية بهاء المد واللاحقة بأواخر بعض الاسماء العبرية للدلالة على الظرفية المكاتبية الاتجاهية ، وهي القاعدة التي يقول فيها أن كل اسم يقبل في أوله حرف اللام الدالة على الاتجاه يمكن أن تأتي بدل هذه اللام في آخره هاء الظرفية المكاتبية الاتجاهية .

كذلك عن التلمود بتصحيح التلاوة في مواضع دقيقة ، فالتلمود الاورشليمي مثلاً (براخوت 82) عند الكلام على تلاوة «قراءة السماع» في الصلاة ، وهي الجزء الاساسى من كل صلاة ، الذي يبدأ بعبارة « شمع اسرائيل » — أى « شمع يا اسرائيل » يوصى بالعناية بمخارج الحروف بحيث يأخذ كل حرف طبيعته الصوتية الكاملة المميزة له ، فيقول ان الفعل «تذكرو» — أى « تذكرون » يجب أن تظهر فيه الزاى بنطقها الصائت المجهور ، بحيث لا تلتبس بكلمة « تسكرو » — أى « تشكرون » أو تدفعون ، أو تؤجرون ، أو ترشون » . وقالوا انه عندها تأتي كلمتان

(—) لم تدرج هذه الكلمة العبرية وامثالها الآتية لعدم تيسر حروفها لدى المطبعة .

والؤنث * والفرد * والجمع *
كما عرفوا الالفاظ التى تعتبر أصولا للاشتقاق
والحروف الابجدى * والنطق *
والاسم * ومصطلحا كانوا يستعملونه لما
يقابل لفظة الضمير عند النحاة العرب *
وعرفوا الفعل * وتميزوا فيه بين الماضى
والحالى * والمستقبل *
وكان عندهم اصطلاح للدلالة على ما يسمى عند
النحاة العرب بالاستعمال ، او تنوع الدلالة ، او
مجاز الالفاظ ، هو * .

2 - ظهور علم النحو المتجهى عند اليهود

يسمى اليهود هذا العلم فى لغتهم « دقدوق »
ونحن نعلم أن من أقدم الامم التى عنيبت
بتسجيل تواعد لغتها الامة اليونانية ، وسمت هذا
العلم « جراماطيقى * » ومعناه حرفيا
« احكام الالفاظ » ، ومنهم اخذ السريان هذه
التسمية كما هى او مترجمة الى لغتهم « توراى
ملا * » . اما العرب فانهم سمو
هذا العلم « النحو » ، وذكر روايتهم فى ذلك
حكايات كثيرة ، منها الحكاية التى رواها ابو
البركات عبد الرحمن بن محمد التبارى فى أول
كتابه « نزهة الالباب » فى طبقات الادبا « من أن
الامام على بن أبى طالب كرم الله وجهه قد أشار
على أمير الاسود الدؤلى بتقييد تواعد للغة
العرب تقييم من الخطأ فيها بعد أن اخططوا
بغيرهم من الامم وبدأوا يعمون فى الحسن
والانطراب . ولما قيد أبو الاسود من ذلك ما فيه
الكفاية قال له سيدنا على « ما أحسن هذا النحو
الذى قد نحوت » فلذلك سمي النحو .

ولستأ نريد أن نشأت هنا نشأة النحو
العربى ، فان القدامى من مؤرخى هذا العلم عند
العرب ، ومنهم ابن التبارى نفسه ، قد ذكروا فى
ذلك اقوالا أخرى تحفظ وتباین بشكل واضح .
ولكن الذى يبدو لنا هو أن استخراج تواعد اللغة
العربية إنما كان من الشواهد الموثوق بها من كلام
العرب . وهذه الشواهد فى الاغلب الاصح من الشعر
الجاهلى ، ومن أراجيز الفصحاء من البدو ،
ومن المتواتر من قراءات القرآن الكريم ، وما
استفاضت روايته من النشر كسجج الكهان ،
والامثال ، والخطب ، والمنافرات وما إليها ،
وكان المقيدون لتواعد العربية اذا ذكروا شيئا

من ذلك اتبعوه بالشاهد قائلين : نحو قوله .. او
نحو كذا .. او نحو ما جاء فى كذا . فكانت القاعدة
تسير فى اتجاه الشاهد ، والنحو والاتجاه فى
اللغة تدل على الست والاتجاه ، ولعل هذا
العلم كله قد سمي « النحو » لهذا السبب ، أى
أنه الاهتداء بكلام العرب ، والسلوك فى اتجاهه ،
والاستشهاد به باستعمال كلمة نحو .. نحو .. نحو ،
حتى أنها أصبحت ترادف كلمة « مثل » ، يقال :
أعمل كذا أو نحوه ، أى (أو مثله) . ولعل هذه
انصفة فى نشأة النحو العربى هى التى جعلت
« القياس » عند سيبويه ومدرسته من نواة
البصرة ، ثم كل من كتب لهم الخلود حتى يومنا
هذا من نواة العربية ، أساسا ومنهجيا للسير فى
هذا الميدان من البحث العلمى .

وفى اللغة الفارسية نجد تسمية هذا العلم
تقترب من النظرة اليونانية ، فهم يسمونه « دستور
زيان » أى القانون المنظم للسان أو اللفظ .

فاذا ما عدنا الآن الى الاسم الذى اختاره
نحاة العبريين لهذا العلم ، وهو « دقدوق »
وجدنا أنه لم يرد على الاطلاق فى عبرية
الكتاب المقدس . ووجدنا أنه كان يستعمل قديما
فى معان أخرى غير اللغة . فهو اسم مشتق من
المادة الثلاثية الموجودة فى كثير من اللغات
السامية ، وهى مادة (د ق ق) ، مثل « دق »
بالعربية ومعناها سحق . والشئ الدقيق ، هو
الشئ الذى يحتاج الى فحص باصمان . وأول
ما نشر على كلمة « دقدوق » فى العبرية نجدها
فى قوله فى المشنا (أبوت 6 : 6) « دقدوق
حبريم * » التى اختلف فيها
المفسرون من قائل بأن معناها « التدقيق فى اختيار
الرفاق » ومن قائل انها « الدقائق التى يناقشها
الرفاق » .

وفى التلمود (سوكتوت 28 : 1) ورد
« دقدوقى تورا * » بمعنى الدقائق
فى تفسير الشريعة وتاويلها .

وكانت هذه الكلمة كما نرى قد بدأت تأخذ
معنى متصلا بالاهتمام بالنصوص وتحليلها
وتفسيرها ، فكان ذلك مشجعا لنحاة اليهود بعد
ذلك على تخصيصها للدلالة على علم النحو :

فالتلمود أحيانا يذكر كلمتين تتقاربان فى اللفظ

هاروق المقدسى القرائى " من الجيل التالى .

ولم تصل البناية نماذج من كتابة أبو زكريا الطبرانى هذا فى اللغة .

وهناك عالمان كبيران شهيدان جدا ، كانت شهرتهما على الخصوم فى قراءة الكتاب المقدس قراءة شرعية ، بلغة عبرية نصيحة ، وضبطه بالحركات ، وبإشارات السكت والوصل وما الى ذلك ، محكاة لما قام به المسلمون : أبو الاسود الدؤلى ، والخليل بن أحمد أستاذ سيويه من تدقيق فى ضبط الالفاظ بالحركات . واحد هذين العاملين هو اهرود بن موسى بن آشور ، أبو سعيد ، والثانى هو موسى بن نفتالى . وكلاهما عاش فى أواخر القرن التاسع الميلادى وأوائل العاشر . ويبدو أن كليهما كانا يقيمان فى طبرية . وموسى بن نفتالى هو ابن عم اهرود بن آشور ، والاسرة كلها كانت مشهورة بخدمة « المسورة » . أى تحقيق النص المقدس للكتاب العبرى والتدقيق فى تلاوته وضبطه ، وأسلاف هذين العاملين معروفون بهذا اللون من البحث منذ القرن الثامن الميلادى ، أى بعد ظهور مصحف عثمان عند المسلمين بقليل .

ويؤكد الباحث القرائى العلامة بينسكر ، من علماء القرن الماضى المهتمين بتاريخ الدراسات اللغوية العبرية ، أن ابن آشور - وهو أشهر هذين العاملين وأوثقهما بين اليهود بجميع طوائفهم - كان من طائفة القرائين ، ويعارضه فى هذا كل العلماء الربانيين تقريبا ، وما يزال الغموض يلف هذا الموضوع ، نظرا لأن ابن آشور بتخصصه فى تحقيق النص المسورى ، لم يترك أى أثر يدل على اهتمامه بالمشنا والتلمود ، بل ظل ونيا بدقة ويتحدد شديد الرسالة التى أخذها على عاتقه وهى العناية بشرواية موسى وأسفار الانبياء والكتب الحكيمة وهى الانشام الثلاثة التى يتألف منها العهد القديم : أو « المقراء » الذى يشتق القراءون اسمهم منه وينسبون اليه ويرفضون قدسية النصوص الربية من المشنا والتلمود .

وإذا كنا قد وصفنا اهرود بن آشور وموسى بن نفتالى بأنهما أكبر وأوثق علماء « المسورة » وانهما فى ذلك كانا ثيرة جهود مماثلة سبقتهما عند

وتختلفان فى المعنى ، أو العكس ، ثم يتبع ذلك بقوله : « الومريخين قدوق » — « ————— » ويتصد بذلك أن هذه الأزواج من الالفاظ تحتاج الى عناية خاصة فى التمييز بينها فى اللفظ والمعنى . جاء ذلك مثلا فى التلمود البابلى (بخوروت 30 : ب) وفى التلمود الاورشليمى : 2 براخوت 4 : د) . ويندرج فى هذا النحو من التكثير قول التلمود « دتدوتى هالوتيتوت » — « ————— » أى تحرى التدقيق فى مخارج الحروف الذى أشرنا اليه آنفا .

والخلاصة هى انه لم يكن هناك نحو بالمعنى العلمى للكلمة ، لأنه لم تكن هناك دراسات لغوية منفصلة عن النص المقدس ، ولانه لم تكن هناك أمة يهودية لها لغة وأدب يمكن استخدامه كشواهد ، ولم تكن هناك تجمعات شعبية يهودية تتحدث بالعبرية ويخشى على السنتها من اللحن والخطأ ، وهى الظاهرة التى كانت دائما تبعث على التأليف فى النحو عند جميع الأمم والشعوب .

وفى ظهور علم النحو عند اليهود ، بعد استقرار النحو العربى فى صورته النهائية بفضل سيدييه ، يثور نقاش حاد ولكنه محصور فى دائرة الفكر العبرى نفسه ، هو الاقترار بالسبق الى التأليف فى النحو العبرى المتنازع عليه بين اليهود القرائين (أتباع اليهودى الايرانى عنان بن داود ، المولود سنة 714 ميلادية) وهم الذين يرفضون المشنا والتلمود ، وبين اليهودية الربية التقليدية المزدهرة فى الشرق الاوسط فى ظل الاسلام ، وبخاصة فى ايران والمراق والشام ومصر .

فمن الجديرين بالذكر من بين القرائين يهودا بن علال الطبرانى ، أبو زكريا يحيى ، الذى يجعلونه من الفترة بين 880 - 932 . ويقولون انه تأثر بنحاة العرب ، وكتب مؤلفات كثيرة فى النحو العبرى اشتهر منها كتابه المسمى « مأور عيناي » — « ————— » أى « نور العينون » . ويرجح الباحثون أنه هو المقصود فى قول الاديب اليهودى الانطلسى الكبير ابراهام بن عزرا فى كتابه : « موزنايم » — « ————— » أى « الميزان » أنه العالم الاورشليمى الذى ألف ثمانية كتب فى النحو ، أو أنه أبو الفرج

المسلمين ، لغبط تلاوة القرآن الكريم ، وثبتت رسم المصحف ، فان الرجلين بعملها هذا كانا يجعلان بين جهود مدرستين تقليديتين عند اليهود : احدهما قديمة جدا تنتمى الى عزرا في القرن الخامس قبل الميلاد ، وهي مدرسة الكتبة « سوفريم » ، والاخرى متأخرة عن تلك الاجيال البعيدة وهي مدرسة « الضابطين » اى الذين رسموا الحركات على الحروف ، وضبطوها بالشكل ، وتسمى عندهم مدرسة « المنقطين » او « المتدانييم » ، وكانت تنقسم الى فريقين لكل منهما نظامه ، احدهما فيما يسميه اليهود ارض بابل وهي العراق واجزاء كبيرة من ايران ، ويسمى نظام هؤلاء للطعام بالنظام البابلى او الشرقى وبالعبرية « منحاى » - او بالارامية بتعبير ادى . اما الفريق الثانى فكان يمارس عمله في الشام ، وكان مركزه الاكبر في طبرية ، ولذلك سمي نظامه « الطبرى » ، او الغربى ، وبالعبرية « معراى » . وقد كتب لهذا الاخير الانتشار ، وبه تطبع نسخ الكتاب المقدس اليهودى المعروفة الان . وكلا النظامين يرجع الى فترة قصيرة بعد كبار النحاة والقراء امثال ابي عمرو بن العلاء ، وحزمة ، والكسائى ، وسيبويه . كان ذلك ايضا في اخريات القرن التاسع الميلادى .

وحذا اليهود حذو المسلمين في تحفيظ النص المقدس لابنائهم ، ورسموا لذلك منهجا مأخوذا بتمامه عن المسلمين ، من اوضح امثاله ما ورد في كتاب الفه في الاندلس ، الحاخام يوسف بن يهوذا ، من مدينة برشلونة ، وقد كتبه بالعربية وسماه « طلب النفس » اقتطف منه المستشرق اليهودى « نويارو » عبارة جاءت في باب عنوانه « ادب المعلم والمتعلم » يقول فيه عن واجب المعلم نحو التلاميذ : « ... ثم يقرئهم التوراة والانبيا والكاتب بضبطها وتلحينها ، بان يخرجوا الطمطم (اى المخارج والتبرات) على ما هي عليه وسائر ما ينبغي ان يعلم . وهذا يكون بتعليمهم كتب المسورة الخ » .

وفي اثناء هذا العمل نجد ابن آشور نفسه يستعمل كلمة « دقدوق » بمعنى يقترب من المعنى الاصطلاحي اللغوى في كتابه المشهور « دقدوقى هاطميم » بمعنى « قواعد الاداء بالتلاوة » . وقد استعان بهذا الكتاب في القرن السادس عشر

ويتضح من كتاب ابن آشور انه كان على صلة وثيقة بأعمال النحاة العرب ، وانه كان يتلقى بعض المصطلحات التى استعملها مترجمة الى العبرية باجتهاده هو من طريق البصرة ، مدرسة سيبيويه بالذات . فقد ذكر المستشرق اليهودى بنيامين زئيف باخر ، وتبعه آخرون ممن كتبوا في نشأة النحو العبرى لأول مرة في التاريخ في ظل الدولة الاسلامية مثل ريبنوفيتش ونوباور وسالومون سكوس عددا من المصطلحات النحوية اشهرها :

- 1 - الاسماء بالعبرية هاشموت
- 2 - الانمال بالعبرية هاملوت
- 3 - الضائير بالعبرية هاتموزوت
- 4 - الحروف بالعبرية هالوتيتوت
- 5 - اسم العدد بالعبرية هاسبار
- 6 - اسم الجمع بالعبرية هاتمل

وقد اختلف الباحثون الاوربيون المحدثون في مدلول هذا المصطلح الاخير عند ابن آشور ، فتوهم كثير منهم انه يعنى به « صيغة الجمع » ، وظن بعضهم انه يريد به الادوات وما اليها من الظروف ونحوها ، بل ذهب آخرون الى انه يعنى بهذه اللفظة اسم العدد ، وكل ذلك تعريف منهم .

كذلك نجد ابن آشور يعيز بين نوعين مستق الحروف :

- 7 - الحروف فى التحو ، ويسمىها اوتيتوت هاشموش

- 8 - حروف الهجاء ، او البناء الصرفى ، ويسمىها اوتيتوت هاشورش

ونشعر ان المصطلح النحوى الذى كان قد وصل فى العربية الى الاستقرار والاستقلال على يد سيبيويه ، كان ما يزال رجراجا متارجحا عند

اليهود ، فمثلا نجد اتحوى الاندلسى اليهودى
دونش بن لبرط يستعمل :

9 - ثم لخشبون ——— لاسم العدد ،
بدل هامسبار عند ابن آشور .

ويضيف النحوى الاندلسى اليهودى موسى
بن جتيلة عددا من المصطلحات بعضها مأخوذ
بنصه تقريبا من العربية مثلا :

10 - المصادر التى يسبها هامصديروت

11 - البذل ، الذى يسميه عين هبدله
وهناك اصطلاح اختلف فيه المنسرون هو :

12 - هادبتوت ——— ومعناها

الحرى « اللواصق » ، ولم يعرف الباحثون اهو
يريد بها « المصنة » او « الاضانة » . وهذه
الاخيرة استقرت عند متأخرى النحاة فى الاصطلاح
الشائع :

13 - هاسبخوت ——— أى التعبير
بالمضاف والمضاف اليه .

وكما لاحظنا من قبل من الفموض الذى يحيط
بنشأة النحو العبرى فى أواخر القرن التاسع
واوائل العاشر الميلادى ، نضيف ان هذا
الفموض ليس مقصورا على النظريات
والمصطلحات والمؤلفات ، بل يتعدى ذلك الى
أسماء العلماء انفسهم ، وسنى حياتهم ، والامكن
التي عاشوا فيها .

فقد ذكرنا من نحاة القرائين « يهودا بن
علان الطبرانى » ، واثرتنا الى انه ليس بين
أبيدنا شيء من كتاباته ، ونجد فى مراجع يهودية
من المعمور الوسطى أيضا نحويًا يهوديًا قرائيًا
أيضا اسمه « يهودا بن بلعام » وهو مجهول
أيضا ، ولعل الاختلاف بين بلعام وعلان فى
الاسمين ليس الا من تحريف الرواة والنساج ،
وان الاسمين لرجل واحد . وان كان ابن بلعام
يلقب بالقدسى ، وابن علان بلقب بالطبرانى ، ولكن
ذلك أيضا امر كثير الوقوع فى نسبة علماء اليهود
الذين يسكنون فلسطين .

وربما كان النحوى « القرائى » أبو الفرج
هارون بن الفرج المقدسى « أوضح فى معالمة من

ابن علان ، او ابن بلعام . فهو قد عاش فى القرن
الحادى عشر الميلادى ، واشتغل بعلوم اللغة
العبرية ، وتفسير الكتاب المقدس ، ورد فكره
عند كثير من علماء هذا العصر مثل سليمان بن
بروحام وعلى بن سليمان واسرائيل المغربى
وهذا الأخير يذكره باسم « الشيخ أبو الفرج
هارون » . كما يذكره الأديب والمعلم اليهودى
الاندلسى الكبير موسى بن عزرا ، وينسب اليه
بعض الآراء فى اللغة قائلا « فى تأليف أبو الفرج
المقدس » ، ويمزج اليه كتابا فى النحو العبرى
اسمه « المشتل » لم يصلنا أيضا ، وان كان
اسمه يذكرا بكتاب فى نفس الموضوع الفه بالعبرية
العلامة داود تمحي « وسماه « هامخلول » ———
بعد أبى الفرج هذا ، ويكاد يكون الاسم العبرى
ترجمة حرفية للاسم العربى « المشتل » . كذلك
اهتم بقواعد التلاوة « المسورة » واشتهر فيها
له كتاب اسمه « الكانى » . والظاهر ان كتب أبى
الفرج هارون المقدسى كانت رائجة حتى بين غير
القرائين من اليهود ، فان شيخ نحاتهم أبا الوليد
مدوان بن جناح القرطبى المتوفى بقرطبة فى
أواسط القرن الحادى عشر الميلادى يذكر انه
اطلع على كتاب فى النحو « لرجل مقدسى » كتم
ابن جناح اسمه لانه قرائى .

ويوجد لأبى الفرج هارون المقدسى هذا
كتاب فى اللغة ، بقيت منه قطعة صغيرة مخطوطة فى
المتحف البريطانى ، واسمه « شرح الالفاظ » .
ويبدو انه كان معجبا لالفاظ اللغة العبرية مشروحة
بالعربية .

كانت هذه الحركة اللغوية تأخذ مجراها فى
الاساط اليهودية المقيمة فى ظل الاسلام ، وتتخلق
مستعدة عناصر تطورها وازدهارها من نحاة
العرب ، يشهد بذلك أدباء كبار من اليهود أمثال
الاندلسى يهودا الحريزى الذى كتب فى القرن
الثانى عشر الميلادى مجموعة من المقامات باللغة
العبرية لأول مرة اثار فيها — فى المقدمة — الى
ان المتقنين اليهود فى عصره كانوا مفتونين بكل ما
هو عربى ، مهتمين بتذوق الادب العربى لدرجة
التقصير فى حق الادب العبرى ، ولذلك فقد انبرى
لكتابة هذه المقامات التى سماها « سفرهاتحكونى »
أى « كتاب العبرى » . وقلد فيها مقامات الحبرى
العربية ، وزاد على ذلك ان التزم فى سجنه

✱ ————— . ولا يزيد على اللفظة العبرانية من هذه الأربع ، وعليها يبنى كل منطقهم : من الامر والتهى ، والآنف والمستأنف ، والفاعل والمفعول ، والاسم والمصدر ، والتفكير والتأنيب ، ما خلا (أسماء) الأشخاص التى غير متصرفة ، فانها تزيد على أربع احرف ، مثل : ✱ ————— .

3 - جهود سعيدا القيومى فى الربط بين اللغة العبرية ومناهج اللغويين العرب

يعتبر سعيدا سعيد بن يوسف النيسوى اعظم شخصية ربطت بين النحو العربى حسب منهج سيبويه وبين التفكير اللغوى الناشئ عند اليهود . وقد ولد هذا الرجل فى الفيوم من اقاليم مصر فى اواخر القرن التاسع الميلادى ، ثم تركها فى صباه الى فلسطين بعد أن كان قد تلقى قدرا صالحا من العلم بالعربية والعبرية والآرامية الترجوم والتلود ، ودرس الشريعة الاسرائيلية . اتجه من مصر بعد ذلك الى فلسطين حيث اقام بها بضع سنين يتلذذ على شيخ من شيوخ مفسرى اليهود وعلمائهم هو ابو كثير يحيى بن زكريا الطبرى .

وانتقل بعد ذلك الى بغداد ، فشارك المسلمين فى دراسة النحو واللفظة ، وعلم الكلام . وهناك احس بقوة اليهود القرائين اتباع عنان بن داود ، فشجعه ذلك على مزيد من التبحر فى فلسفة العقائد الاسلامية ، وفى مناهج تفسير القرآن الكريم ، وخرج على الناس بكتاب فى العقائد اليهودية مكتوب بالعربية اسمه « كتاب الامانات والاعتقادات » . ويبدو اثر المتكلمين المعتزلة واضحا جدا فى هذا الكتاب ، ذلك ان المؤلف كان قد وجدهم فى بغداد يتولون تبادلا الفكر الدينى عند المسلمين ، ويميلون بكثافة فى انحام الزنادقة والملاحدة بالحجج العقلية الماثرة بفلسفة اليونانية . وكان كتابه هذا تثارا لمناقشات صاخبة جدا فى الوسط اليهودى فى العراق وايران ، لدرجة اضطرته الى الانسواء ، والانسحاب من الحياة العامة ، ومن منصب حاخام بغداد الاكبر ، ورأس المشيخة (وهى المهنة العالية للدراسات الاسرائيلية) فى بلدة سورة القريبة من بغداد . وفى مدة اعتقاله هذه التى يجعلها مؤرخوه بين سنتى 928 - 937 ميلادية انصرف الى الدراسة ، وتفرغ للتأليف ، فكان اضعف عمل انجزه فى ذلك

حرفين فى القافية ، وهو ما يسميه علماء البديع العرب « لزوم ما لا يلزم » ، وربما كان فى ذلك يحاكى كتابا عربيا اندلسيا للقسامات هو « السرقسطى » صاحب « المقامات الزومية » ، وهو كتاب ضخم توجد منه نسختان خطيتان كاملتان فى مكتبة الاسكوريال بمدريد .

ويشير شيخ المترجمين اليهود من العربية الى العبرية فى المصور الوسطى يهودا بن شاول بن تبون الى ظاهرة التأثر بالعربية فى الدين والادب واللفظة فى ايامه فى مقدمته لترجمة كتاب « الهداية فى فرائض القلوب » للمفكر اليهودى الفيلسوف يحيى بن ماتوده . اما الاديب والشاعر والعالم اليهودى الاندلسى ابراهيم بن عزرا فانه يخصص كتابا بالعربية اسمه « الحاضرة والمذاكرة » لبيان نواحى الدقة والبلاغة فى التراث العبرى مصنفة على حسب ابواب المعانى والبيان والبديع فى مباحث البلاغة العربية .

وفى حركة تأليف المعاجم العربية عند اليهود نجدهم يتلمذون على القواعد التى ارساها سيبويه فى ارجاع اكثر الامعال والاسماء الى حروف اصلية ثلاثة ، ويأخذون كل المتطالع الخاص بالاعلال والابدال والحذف والادغام وغيرها . فمن اشهرهم اللغوى القرائى ابو سليمان داود بن ابراهيم الفاسى ، تزيل مصر فى القرن العاشر الميلادى ، وصاحب كتاب « جامع الالفاظ » وهو معجم ابجدى عبرى مشروح بالعربية تكتنى هنا بذكر ستور من مقدمته يتبين فيها بوضوح ائسر مصطلح النحو العربى عليه ، فهو يقول :

« الالفاظ العبرانية تدور على احرف هى انهاء الالفاظ واسما . واعلم ان الالهات على اربع اقسام : احدها ان تكون الكلمة دائرة على حرف واحد ، وكل لواحقها ترتفع والحرف ثابت » مثل : ✱ ————— . والثانى

هو ماتدور الكلمة على حرفين ، ترتفع الواحق وتثبت وهى مثل : ✱ ————— .

والثالث هو ما يكون اصلها ثلاث حروف ، ولواحقها ترتفع وهى ثابتة ، مثل :

والرابع ، فهى الذى اسما اربع حروف ، وهى على ضربين : احدها اربع حروف اصلية ، مثل : ✱ ————— . والثانى اربع مكررة ، مثل :

عنى فيه - على طريقة سمدنيا الفيومي - بالمقارنة
بلغات أخرى كالآرامية والفارسية وغيرها .
ذكر ذلك نوباور في دراسته عن بدايات النحو
واللغة عند اليهود .

ومن هذه المدرسة أيضا ، ومن معاصري
سمدنيا الفيومي ، النحوى المغربى يهودا بن قريش .
وهو من بلدة تاهورت في المغرب . ألف معجما كبيرا
للعبرية ، مرتبا على حروف المعجم ، ومبينا على
تجريد الالفاظ من الزوائد والمودة بها الى
اصولها الاولى ، التى كان يرى أن حرفين متما هما
عصب المادة كلها ، حتى أن انعتار القول بما يسمى
« الثنائية » في تصريف الالفاظ العربية ، في
مقابل « الثلاثية » التى تبدو واضحة في أعمال
سيدييه وتلاميذه ، يشيرون بجهود هذا الرجل في
اقامة نظرية الثنائية هذه . ولكن شهرته في الحقيقة
ترجع الى رسالة كتبها بالعربية الى يهود مدينة
فاس ، ونشرها في باريس سنة 1857 المالمان
« بارجيس » و « جولدبرج » . مع مقدمتين أحدهما
عن حياة ابن قريش والاخرى عن أعماله العلمية .
وهو في هذه الرسالة ينادى بضرورة تعلم اللغويين
اليهود للغة العربية والآرامية حتى يستطيعوا
فهم كتابهم وشريعتهم ، بل ينادى بتعلم اللغات غير
السامية التى يعيش اليهود في ظلها كالفارسية
والبربرية ، ويرى أن نحاة العرب يجب أن يكونوا
بناهاجهم الرواة والتسودة في تأليف قواعد اللغة
العبرية .

وراء هذا الجيل من العلماء ، تطالعنا في
النحو العبرى - بعد انتقال النشاط الفكرى
اليهودى من الشرق الى المغرب والاندلس كما
رأينا - مجموعة من اللغويين والنحاة يعتبرون
التلاميذ الانباء ، والمقلدين الاوفياء للمدرسة
البصيرية العربية ، بلا شك بعد تحرير تعرضت له
في رحلتها الطويلة من البصرة الى اسبانيا ، ومن
لغة القرآن الى لغة التوراة .

فمن هذه الجماعة آثنان متمصران ،
مختلفان على بعض تفاصيل فى تطبيق المنهج العربى ،
بحيث أصبح اختلافها مشهورا بين اليهود كشهرة
اختلاف سيوييه والكساتى « والبصرة والكوتة في
المحيط العربى . هذان العالمان هما :

مناحم بن سروق ، من مدينة طرطوشة
(910 - 970) .

الوقت هو ترجمة عربية للكتاب المقدس العبرى ،
راعى في تحريرها اختيار المصطلحات الدينية التى
تؤيد بدالاتها فى اللغة العربية مذهبه فى الاعتزال ،
مع مطابقة ذلك فى معظم الاحيان لما جاء فى الترجمتين
الآراميتين القديمتين للكتاب المقدس : ترجمة
أونكلوس وترجمة يونثان . كذلك فسر ترجمته
العربية - بالعربية أيضا - تفسيرين :
أحدهما مختصر والآخر مطول منفصل . وما تزال
بين أيدينا أجزاء كبيرة من الترجمة ، وبعض قطع
من التفسير المختصر نشرها يوسف درنيورج وابنه
هارتويج فى باريس فى أواخر القرن الماضى .

ولعل أهم جهود سمدنيا على الإطلاق هى
اقتباسه المنهج العربى الوارد على بقصداد من
مدرسة سيوييه بالبصرة فى تقنين البحث اللغوى
والنحو فى اللغة العبرانية بشكل واضح ومتسق
مع النمط العربى .

فالى جانب معجم ألفه - ورتبه بحسب الحروف
الاخيرة للالفاظ - وسماه « أجرون » ، أى جامع
اللغة ، والى جانب ما لاحظته من غائدة هذا الترتيب
فى تسهيل العثور على « ألفاظ القوامى » عند كتابة
الشعر العبرى ، مما جعله يختم هذا الكتاب
بدراسة بعنوان : « كتاب الشعر العبرانى » ،
نجدته يستق العلماء اليهود جميعا فى تقييد قواعد
النحو العبرى كاملة فى كتاب ضخيم سماه « كتاب
اللغة » . وواضح من كتابات علماء اليهود فى
الجيل الذى جاء بعد سمدنيا أن المصطلح النحوى
الذى أقره سيوييه قد دخل معظمه فى هذا الكتاب ،
وعنه العربى أخذ نحاة العبريين بعد ذلك ، بحيث ظل
النحو العبرى حتى الآن ، وحتى عند من لم
يعرفوا العربية من نحاة اليهود ، مطبوعا بطابع
سيوييه .

وقد ذكرنا من معاصري سمدنيا فى مصر وشمال
افريقية اللغوى القرائى أبو داود سليمان بن
ابراهيم الفاسى ، صاحب كتاب جامع الالفاظ .

فمن عاصروا سمدنيا فى المغرب العربى ،
وجروا على نهج اللغويين العرب :

دونش بن نعيم ، المولود فى القيروان فى أواخر
القرن التاسع أوائل العاشر الميلادى ، وكانت
أسترتة من المهاجرين من بغداد . وقد اشتهر عنه
تأليفه معجما للغة العبرية منسوخا بالعربية ، وقد

وتحدثم المناشئة بين مناحم ودونش عندهما
يختلف الوزير حسداى بن شبروط مع مناحم ،
فيمعده عن قصره ، ويحل محله دونش بن لبرط .
ويبدأ صاحبنا هذا بنقده تاموس مناحم المسيح
« محببت » فى رسالة بعنوان « مصاجوت »
بمعنى « استدراقات » يبدو فيها شديد الكراهية
لمناحم لدرجة أنه يصفه فيها شعرا بقوله :

« لقد حطم اللغة المقدسة »

ووضع فيها الاخطاء مكسدة

ولو فهم لاغلق فيه

باقفال محكمة »

ولم تدر هذه المعركة مر الكرام ، بل تحزب
فيها لمناحم بن ستروق جماعة من العلماء اليهود ،
فيهم كثيرون ممن يعرفون العربية حق المعرفة
مثل اسحق بن جقطيلة ، ابراهيم بن قفسرون ،
ابو زكريا يحيى (يهودا) بن داود حيوج . وقد
ظهرت عن هذه الجماعة من العلماء رسالة فى الرد على
دونش والانتصار لمناحم ، جاء فى أولها شعرا :

« ذلك هو المدعو ابن لبرط »

يتعيب نفسه فيفلسف

ويظن نفسه قد حلل

كل المسائل وعلل

وهو قد اقتلع اللغة الشريفة

باخضاعها لموازن غير معروفة »

واستمر الهجاء - شعرا ونثرا - بسبن
المدرستين بها يطول ذكره .

ويخطو التحو العبرى خطوة حاسمة نحو
مقاييس سيدييه على يد لفوى منهجى الفكر وهو :

ابو زكريا يحيى (يهودا) بن داود حيوج ،
من مواليد فاس بالمغرب فى هذا القرن المباشر
الميلادى . والظاهر أن اسم حيوج يتضمن فى آخره
نسبة عامية اسبانية بهذه الواو والجيم ، التى

ذاع صيت هذا اللغوى اليهودى حتى وصل
الى مسامع حسداى بن اسحق بن شبروط ،
الاديب الاسرائيلى الكبير الذى كان وزيرا لعبد
الرحمن الثالث الاسوى فى قرطبة . فاستدعاه
والحقه بقصره ، وجعله جليسا له ، ومعلما لاولاده ،
وشاعرا لليهود فى بلده . وهناك جمع مناحم الفاظ
اللغة العبرية المستعملة فى الكتاب المقدس ورتبها
فى معجم أبجدي - يقولون انه يجرى على نظرية
الثنائية مثل ابن قريش - وسماه بالاسم العبرى
« محببت » أى « الدفتر » . وكان شرحه لالفاظ
التوراة بالعبرية لا بالعربية ، مما جعل المترجمين من
اليهود الحاسدين للسلبيين على حضارتهم
الشائخة ، يتحسسون له جدا ، لان عمله كان أول
عمل علمى يظهر من أوله الى آخره بكتوبا بلغتهم
القومية ، وغير معتمد على لغة العرب . ويظهر مما
بقى لنا من كتاباته انه كان يجمل اللغة العربية ،
أو انه على الاقل كان يعرف منها لهجة العوام فى
الاندلس والمغرب معرفة ضئيلة ، دون أن تكون له
ثقافة فى داخل الفكر العربى الرستى العالى .

اما منافسه دونش بن لبرط (920 - 990)
فانه كان سليلًا لبعض الموالى اليهود لدى
المسلمين ، ومن هنا جاء لفظ « لبرط » وهو تحريف
من العاربة الاسبانية فى وقته « لبرادو » أى
« الممتق » أو « المخدر » . وهو من مواليد مدينة
فاس على التحقيق ، وعلى هذا استند المؤرخون
الذين ردوا على من يعتبرونه هو ودونش بن تميم
شخصية واحدة .

كان دونش بن لبرط ، بعكس مناحم بن ستروق
متبحرا فى علوم العربية ، متابعًا متابعة دقيقة لأثار
سيدييه وأستاذه الخليل بن أحمد ، ومن هذا الاخير
أخذ علم العروض العربى فأدخله فى الادب
العبرى ، وكان بهذا العمل منجرا لثورة انبسية
هائلة ظهرت فى حقبة دامت قرونًا طويلة فى المصور
الوسطى ، هى التى يسميها مؤرخو الادب العبرى
« عصر الشعراء » .

نبغظه عرفنا شعرا عبريا موزونا مقفى ،
على طريقة التمسيد العربى ، أو الرباعيات
الفارسية ، أو الموشحات الاندلسية ، بأقلام كتاب
موهوبين من أمثال : ابن جبيرول ، يهودا اللوى ،
ابراهيم بن عزرا ، موسى بن عزرا ، يهودا
الحريزى . . . الى آخره .

عجدها في أسماء مثل « البديوي » الذي
البرتغالي في المصور الوسطى . وعلى ذلك فانه
لا بد أن ينسب إلى جد اسمه « حيا » ، لعله هو
الذي حمل اسمه بين العرب والمسلمين فأصبح
يدعى يحيى .

أخذ حيوج نظرية « القياس » من سيبويه ،
وكتب على ضوءها :

1 - كتاب التقطيط ، وفيه يبين الأحكام
التحوية التي يخضع لها توزيع الحركات والسكون
على الألفاظ العبرية ، مع مباحث في الاشتقاق
والادغام والمجرد والمزيد والاختافة وحروف الحلق ،
واشتقاق معظم الفاظ اللغة العبرية - كالعربية -
من أصول ثلاثية .

وكان المترجمون من اليهود ما يزال أكثرهم
يجعل أحكام الأفعال والابدال والتشديد والتضعيف
والادغام في اللغة العربية ، وما يقابل ذلك في
اللغة العبرية ، فراحوا يخطئون حيوج ، ويعترضون
على نظريته في كون الأفعال لا يمكن أن تقل أصولها
عن ثلاثة أحرف ، ويسوتون دليلا على ذلك من
العبرية أفعالا مضعفة مثل « بز » و « دق » ،
وأفعالا جوفاء مثل « تم » و « سم » .
ولابضاح هذه النقطة ألف حيوج كتابين آخرين
هما :

2 - كتاب الأفعال ذات المثلين .

3 - كتاب الأفعال ذات حروف اللين .

وتدوّنات ههنا الكتب الثلاثة البينا ،
ونشرها في القرن الماضي المستشرق « دوكس »
سنة 1844 والمسيحي « نيت » سنة 1870 .

ومن خلال العمل النحوي لحيوج تأخذ أركان
القياس البصري . مكاتبا بصورة نهائية في اللغة
العبرية .

وهكذا نجد الجهود التي بذلت بمدرسة ابن
قريش وقبله أبو سعيد هارون بن موسى بن אשר
الذي سبقت الإشارة إليه تستمر وتنتصر على يد
حيوج . كان أولئك العلماء - حتى أمام الكثير من
خصوصيات اللغة العبرية - يحاولون تفسيرها
وتنسيقها على ضوء القواعد العربية . فابن אשר
مثلا عندما اهتم بالتراجمات الشرعية للتوراة وجد
حركات الضبط والتشكيل سبعة عند اليهود هي :

1 - القامص . — وهي الفتحة الطويلة
الممدودة .

2 - الباتح : — وهي فتحة قصيرة
كافتحة العربية .

3 - الصيرة : — وهي إمالة نحو
الكسر طويلة ممدودة .

4 - السجول : — وهي إمالة مثل
ستابقتها ولكنها قصيرة .

5 - الحولم : — وهو ضم مبال نحو
الفتح وليس ضما مريحا تويها .

6 - الحرق : — وهو كسر مريح
مثل الكسرة العربية .

7 - القبوص : — وهو ضم مريح
مثل العربية .

ويضيفون الفتحة الصريحة الممدودة بالواو :
الشورق — إلى هذه السبعة .

وتد أوضح بن אשר ، وتبعه في ذلك من بعده
بعده من نحاة اليهود أن أصول الحركات هي الفتح
والضم والكسر المريح المعروف في العربية ، وأن
ما زاد على ذلك ، بالإمالة نحو الكسر أو الضم ،
أو بالمد والتطويل ، ليس إلا تفرعا يقتضيه
التصريف ، وبعض أحكام الأفعال والابدال .
وبهذا نجدنا ونحن في الفكر النحوي العبري
الناسئ نفق بقدم ثابتة في صميم دراسات الخليل
بن أحمد وسيبويه .

4 - ابن جناح والخطوة النهائية في تطبيق نحو
سيبويه على اللغة العبرية

أبو الوليد مروان بن جناح القرطبي الأندلسي
اليهودي ، شيخ نحاة اليهود على الإطلاق ،
وأمامهم الأعظم بكتابه « الملح » في النحو العبري
الذي يعتبر عندهم ككتاب سيبويه عند العرب .

ولد في قرطبة حوالي سنة 990 ميلادية ،
ويبدو من ثقافته ، وأسلوبه الجيد في استعمال
لغة العرب ، والاستشهاد بكثير من أشعارها
وأمثالها وأقوالها الماثورة ، أنه منذ طفولته كان
يدرس العربية مع العبرية . والعربية في الأندلس

كانت من حيث النحو واللغة تقوم على مذهب أهل البصرة ، وعلى فكر سيويه ، وكتابه على الخموص . بحيث نستطيع أن نقول أن أثر الكوفة في الاندلس لا يكاد يكون محسوسا ، اللهم إلا عندما يكتب نحاة الاندلس الكبار كتباً مستمدة في النحو ، فيعضون باعطاء بعض الاصداء لمسائل الخلاف بين الكوفيين والبصريين ، نجد ذلك في كتب أبي بكر محمد بن الحسن الزبيدي ، وفي استدراكته على سيويه ، كما نجده في كتاب الانمال لابن القوطية وشروحه ، وفي أعمال الاعلم الشنترى ، أحسن من شرحوا شواهد كتب سيويه ، كما يظهر عند كبار النحاة المرسيين الاندلسيين كابن خروف وابن عصفور وابن مالك .

كان سيويه في الاندلس قد أصبح الامام الذي ليس قبله ولا بعده ، والمرجع الذي ينهل منه كل متخصص في النحو العربي . حتى أن أبا بكر محمد بن الحسن الزبيدي النحوي المشار اليه آنفاً وإلى كتبه في الاستدراك على سيويه يقول : « فاني رأيت علماء النحو في زماننا هذا وما قاربه ، قد أكثروا التاليف فيه ، وأطالوا القول على معانيه ، فأطالوا الناظرين ، وأتعبوا الطالبين ، بتكرار معان قد بينت ، وركوب أساليب قد نهجت . فلم يخل أكثرهم بغير إعادة ما تقدم اليه ، والتكثير فيها سبق إلى القول عليه . وقد كان ينبغي لمن هم بذلك منهم أن يتصفح كتاب عمرو بن عثمان - المعروف بسيويه - فينظر إلى جهادى كتابه ، وعنوانات أبوابه ، ويرى لطائف معانيه ، ودقائق حجاجه . إلى الإيجاز في قوله ، والإيعاب لمراده ، فيزجره ذلك - أن كان ذا حجب - عن تكلف ما لا حاجة إليه ، ويمنعه الاعتناء بما لا محول عليه » ، (من مقدمة الاستدراك على سيويه) .

فاذا كان العربي المسلم في الاندلس قد قرأه على منهج سيويه في دراسة ابنية اللغة العربية ونحوها ، فإن اليهود - وهم قد تلمسوا لغتهم نحو لدى العرب كما رأينا - لا يمكن أن يكون لديهم باب آخر غير سيويه ينفذون منه إلى أسرار لغتهم .

وثبت سبب آخر لالتئام منهج سيويه مع مطالب اللغة العبرية في ذلك الوقت . ذلك أن منهج الكوفيين - خدمت البصرة العلبيين ، وخصوم سيويه شخصيا - كان مذهباً يعطى للسماح في اللغة

أهمية لا يأخذها عندهم القياس . واللغة العبرية كانت قد جانت قبل تلك العصور بأكثر من ألف سنة ، ولم يكن السماع والحالة هذه ممكناً عندهم ، وكان لا بد من التمويل على القياس ، لا في اللغة فحسب بل في الدين أيضاً . فلما فتح اليهود عيونهم على كتاب سيويه منذ عهد ستمتيا النومي وجدوا في منهجه ضالتهم المنشودة . وكان من يحسن تفهم العربية يتفوق في العبرية نفسها على أقرانه من العلماء لاعتقاده على مقاييس متينة من لغة العرب وقواعدها . فمثلاً نجد الاندلسي اليهودي موسى بن عزرا ، في كتابه « المحاضرة والمذاكرة » الذي ما يزال مخطوطاً في مكتبة أكسفورد بإنجلترا - وهو يتكلم عن علماء مدينة « البسنة » الاندلسية القريبة من قرطبة في عهد مروان بن جناح فيقول : « ... ورأى اسحق ابن جقطيلة ، ورأى اسحق بن شاول الاليسانيان (في المخطوطة تحريف : الالانيون) فرسا رهان ، إلا أن ابن جقطيلة كان منها السابق » ، لوفور حظه من العبرية . . . » . وفي موضوع آخر يذكر المستعربين من أولئك الأبناء اليهود فيقول : « ... وبالبسنة في ذلك الوقت أبو الوليد (بن) حسداى ، وأبو سليمان ابن راشلة ، وأبو إبراهيم ابن برون ، ودونهم ابن أبي يقوا ، الملقب بالمتنبى . . . » .

في هذا الوسط ، الذي كانت فيه اللغة العبرية هي أعلى صيحات الفكر في ذلك العصر ، نشأ مروان بن جناح متردداً بين الحساخمين المتبحرين في الكلية اليهودية في البسنة ، وبين الإباء والشعراء واتحاة والتفتاة والفتهاء المسلمين في بلده قرطبة القريبة من البسنة . وجرى على سنة الكثيرين من يهود بيئته حتى في اسمه : فاسمه العبري « يونا » وهو الذي يقابل في العبرية « يونس » . وكان اليهود إذا دعا بعضهم بعضاً يلقبه بالسيد تاذباً ، وهي عندهم كلمة « مار » . فكان صاحبنا يدعى في الأوساط اليهودية « ماريونا » . فلما أراد أن يتشبه بالعرب حول « مار يونا » إلى أقرب نطق منها وهو « مروان » . ونظروا لأن معنى كلمة « يونا » في اللغة العبرية هو الحماية أو البامة ، فانه - لكى يشير إلى معنى اسمه العبري - زاد عليه « ابن جناح » ، وعلى ذلك فاسم أبيه علمه عند الله ، لأن « جناح » وردت رمزا لاسمه العبري لا اسماً لبيه . ولأن المروانية من الخلفاء الامويين كانوا يكثر من تسمية

ابنائهم « الوليد » ، مثل الوليد بن عبد الملك بن مروان ، والوليد بن يزيد ، فإنه اتخذ كنيته العربية « أبا الوليد » ، وأصبح اسمه العرب كما قلنا هو « أبو الوليد مروان بن جناح » .

درس ابن جناح إلى جانب التوراة والتلمود جملة طيبة من القرآن والحديث ، وأتقن النحو العربي على مذهب سيويه ، لدرجة أنه ذكره صراحة وباسمه في كتابه « اللع » في النحو العبري وهو يتحدث عن الإيجاز والحذف في اللغة العبرية فيقول : (اللع بتحقيق يوسف درنيورج - باريس سنة 1886 - ص 261) : « ... ولا تنكرن حذنه بمض الكلمة ، مثل قولهم أي نقي ————— مكان أبش ————— » وغيره مما ذكرته . فإن الكلمة إذا جرت على ألسنتهم كثيرا يخففونها . وقد يفعل غير العبرانيين أيضا مثل هذا ، كما قالت العرب (ألما) مكان (ألمانيا) ومكان (المنازل) فحذفت . وقد يحذفون أكثر من هذا ، حتى أنهم لقد يستجرون من الكلمة بذكر أول شبهة منها ، حكى ذلك عنهم سيويههم ، وأنشد لبعضهم :

بالخير خيرات وإن شراها

ولا أريد الشر إلا أن تـ

أراد : وإن شرا فشرنا ، فاستجروا بالناء فقط . وأراد بقوله إلا أن تـ : ألا أن تروى ، فاستجروا بالناء فقط .

فهذا برهان ملموس على معرفة مروان بن جناح للنحو العربي مباشرة من كتاب سيويه وشواهد استخدام ذلك في نحوه العبري .

ولم يكن مروان بن جناح مهتما بالدراسات الأدبية والدينية فقط ، بل كان متخصصا في الطب والصيدلة ، ومارس الطب فترة من حياته ، ألف كتابا في العقاقير اسمه « كتاب المفردات » .

وكان مروان بن جناح في قرطبة معاصرا للإمام أحمد بن حزم ، وكانت قرطبة في هذا الوقت زاخرة بالشعراء والعلماء والأدباء ، وبشجعهم من الأمراء وأثرياء التجار ، وفيها وجد مروان مكانا مرموقا يبدأ فيه نشاطه اللغوي والنحوي .

وكانت المعركة محتدمة بين أنصار دونش بن لبرط المعجبين بالتقانة العربية ، وأنصار مناحم

المتعصبين ضدها ، وكان مروان من المعسكر الأول .

نأخذ على عاتقه أن يدافع عن نظرية استاذہ ابی زکریا یحیی بن داود حیوج فی تقسیم الانفعال الی مجرد و مزید ، وکون المجرد لا یکن أن یقل عن ثلاثة أحرف . نألف کتابا یضیف فیہ أمثلة كثيرة ومشکلة من الانفعال الی استعملت فی الکتاب المقدس ، یتخلل فک آراء ونظریات فی النحو والصرف تتم عن منتهی الوفاء لمنهج سیویہ . ورد فی المستلحق (ص 12 - 13 ، باريس) قوله فی الحديث عن علالة المصادر بالانفعال : « وأما المصدر فهو عندی بمنزلة الجنس الأعلى ، وهو أقدم من الفعل قديمة طبیعیة ، أعنی الفعل یرتفع بارتضاع المصدر ، وليس یرتفع المصدر بارتضاع الفعل » والفعل مأخوذ منه ومصادر عنه ، أعنی : المصدر اسم الفعل . وهذا هو نفسه رأی سیویہ ، ورأی البصریین جیما ، کما نص علیہ ابن الانباری فی المسألة الثامنة والعشرین من کتابه « الاتصاف » ، فی مسائل الخلاف ، بین البصریین والکوفیین .

والظاهر أن معسكر المتزمتين من اليهود كان ينكر على مروان تأثره بالنحو العربي ، فراح أعداؤه يكيدون له ويكتبون النشرات السرية بعنوان : « رسائل انرفاق » في محاولة فضحه وتجريحه ، ولكنه كان نازحا لا يشتق له غبار في رد السباب بالسباب والاستشهاد بالشعر العربي في السخرية من أعدائه ، فهو يصنف بعضهم بأنهم الجهال ، والمتاكين ، والاعقياء ، والفساد ، والسخفاء ، والهاذرون ، والمهامرون ، والرعاع ، وفاضحو أنفسهم ، وينعتهم بقول الشاعر :

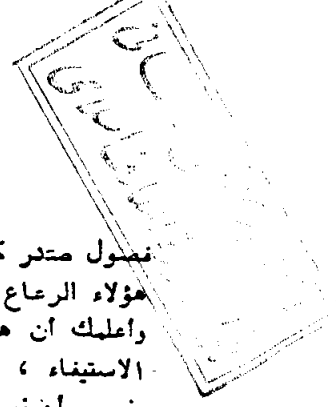
يتصاطى كسل شئ

وهو لا يحسن شئ

فهو لا يزداد علما

انما يزداد غيلا

ويختتم ابن جناح هذه الرسالة التي كتبها إلى صديق له ، وسماها رسالة التنبيه ، وضم إليها ردا عليها بصريا سيديويا على أعدائه بقوله : « هذا ياسيدي ما نسى لي من اعتراضهم على ، ما رأيت اعلامك به » وتوثيقك عليه « لتعجب من جهلهم ، وقلة فطنهم ، وأيضا لتكون هذه الرسالة لمن عساه لم تناد إليه من الأحداث أول وهلة



عبري أبجدي مبني على نظريات سيبويه المجرد والمزبد ، حسب الترتيب المعروف في المعاجم العربية التي ترتب الانفاظ بحسب مواد اشتقاقها ، وعلى الحرف الاول من المادة .

أما الكتاب الاول ، أو الجزء الاول من التنقيح - وهو أهم الجزأين وأرسخهما قديما في نحو سيبويه فهو « كتاب اللوح في النحو » الذي اشيرنا اليه أكثر من مرة .

وخلاصة القول ان مروان بن جناح كان رجلا منهجيا في عمله بحيث قسم هذا العمل الى قسمين :

القسم الاول : وهو النصوص التي يشتغل عليها ، ويمارس فيها بحثه ، وهي نصوص التوراة بتحقيقات علماء المسورة وأئمة القراءة والتنقيط . يضاف الى ذلك نصوص من المشنا والتلمود والترجوم يعتمد اليها المقارنة . ثم يأخذ آراء السابقين من علماء اليهود السابقين عليه . يقول في مقدمة كتاب اللوح : « ... فلما كانت منزلة علم الانسان المنزلة التي وصفناها ، وكانت درجته المدرجة التي ذكرناها ، اعتقدنا أن نؤلف في ذلك كتابا نجعل فيه أبوابا ، تشمل على أكثر علم اللغة ، وتحيط بكل استعمالاتها ومجازاتها وأنحائها ، ونودعه أيضا أكثر أصولها الموجودة عندنا في المقراء ، وشرح غريبها ، ولا ندع في المقراء شيئا يستفاد من المصادر وتصانيف الأعمال الا ونودعه كتابنا هذا ، ونبين ذلك ونبسطة بقدر وسعنا وببلغ طاقتنا . وأما أزعم أن استشهد على شرح بعض الأصول بما أمكنني من الموجود في المقراء ، وما لم أجد عليه شاهدا من المقراء استشهدت عليه بما حضرني من المشنا والتلمود واللغة السريانية ، إذ جميع ذلك من استعمالات العبرانيين .

مقتفيا في ذلك اثر راس المشية الفيومي - رحمه الله - في استشهاده على السبعين لفظة المفردة في المقراء من المشنا والتلمود ، وأثر غيره من الجاونيم أيضا ، كزب شريبرا ، ورب هابي - رضي الله عنها - وأثر غيرها أيضا . وما لم أجد عليه شاهدا بما ذكرته ووجدت الشاهد عليه من اللسان العربي ، لم أنكل من الاستشهاد بواضعه ، ولم أخرج عن الاستدلال بلانحه ، كما يتخرج عن ذلك من ضعف علمه ، وقل تمييزه ، من

نصول صدر كتاب « المستحق » تنبيها على جهل هؤلاء الرعايا وانتاذا لهم من غمرة غفلتهم . وأعطيك أن هؤلاء السفهاء ، لقبوا كتابهم بكتاب الاستيفاء ، وعزوه الى بعض الاغفار ، خوفا منهم - أن نسبوه الى انفسهم - أن يتسع الرد عليهم فيه ، وتكثر السخرية منهم عليه . لعلمهم أيضا اني لا محالة سابتهم :

سبق الجواد اذا استولى على الامد

فلما بلغهم علم الناس بأنهم الهاذرون الهامرون لا غيرهم ، وتفتاحك كل من فيه خدشاة على ما بدا . من جهلهم ، ستروه كما تستر الهرة جعرها ، وجحدوه ، غير أن الناس لقبوا لهم ذلك الكتاب بكتاب الاستخفاء ، فهذا مبلغ علم عالنا ، ومنتهى فهم أديبنا .

أعاذنا الله وإباك من الآراء المضللة ، والاهوية المردية ، بمنه ورحمته » ، (رسالة التنبيه ، ص 266 - 267 ، باريس 1880) .

أما الشاهد العبري الذي استعمله فهو من سفر الامثال 30 : 12 يقول : انه جيل يرى نفسه نظيفا بينما هو لم يفتسل من نجاساته .

ومن بداية نشاط ابن جناح في النحو نلاحظ وفاء المدرسة البصرية العربية واضحا في نقطتين هامتين :

- 1 - القول بالاصول الثلاثة في الاشتقاق .
 - 2 - القول بالقياس على طريقة البصريين ،
- نشعر بذلك عندما يأتي في ثانيا حديثه قوله « لم يفهموا ما اجتلبته من المقدمات المنطقية ، والنتائج العقلية ، والدلائل الحسية ، برهاتنا على أن الاصل ... الخ » (نفس المرجع : ص 257) . بل انه في مكان آخر يقول بصراحة : « أنا معشر أهل القياس ... » (نفس المرجع : ص 366) .

وكان مروان بن جناح بعد الحوادث التي جرت على قرطبة بهجوم البربر عليها واحتلالهم لها عام 1012 ميلادية ، أي في السنوات الاولى من القرن الخامس الهجري ، قد اضطر الى الهرب والالتجاء الى مدينة سرتسطة في الشمال حيث اشتغل بتعليم اللغة العبرية ، وتوج عمله العظيم بهوسوعة لغوية قيمة من جزأين سماها « كتاب التنقيح » .

قسم مروان كتابه هذا قسمين مستقلين ، الثاني منها سماه « كتاب الاصول » وهو معجم

أهل زماننا . لاسيما من استشهد منهم التقشف ،
وارتدى بالتدين ، مع قلة التحصيل لحقائق
الأمور . وقد رأيت رأس المثية رب سمعيا - نصر
الله وجهه - يتوكأ على مثل ذلك في كثير من
تراجمه ، أعني أنه يترجم اللفظة الغريبة بها
يجانسها من اللغة العربية . وقد رأيت الاوائل
- رضى الله عنهم - وهم القدوة في كل شيء ،
يستشهدون على شرح غريب لغتنا بها جازسه من
غيره من اللغات . وهكذا يرسم مروان بن
جناح ، بعد سمعيا النبوى ، الانس الاولى
لاحدث علوم اللغة التى يزعم الغرب أنه مخترعها ،
وهو علم اللغة المقارن .

القسم الثانى : وهو المنهج المأخوذ عن
العرب ، وهو عنده يبدو في مظهرين :

1 - محتوى الكتاب ، وهو فيه يتبع سيبويه
في تقسيم الكلام الى اسم وفعل وحرف . وتقسيم
الاسم الى جامد ومشتق . وتقسيم الفعل الى ماضى
ومضارع ، مع الاشارة الى أنه قد يفيد الخبر
او الامر او التاويل بمصدر . وهو ايضا يأخذ
الاصول الثلاثة ميزانا للاشتقاق ويستعمل كثيرا
من مصطلح سيبويه ، وعبارته ، حتى النادر منها :
مثل الفعل « اتلاب » بمعنى استقام واطرد .
فقد استعمله سيبويه مرة واحدة في الجزء الثانى
من كتابه ص 297 من الطبعة الاوربية ، ومرتين في
اسم الفاعل « مطلب » في نفس الجزء الثانى
ص 443 و 446 . ويستعمله مروان بن جناح
مرتين ، مرة بصيغة الفعل مثل سيبويه « اللمع
ص 86 » . ومرة في صيغة اسم الفاعل « اللمع
ص 83 » . ونجده يعمد تبعا لسيبويه في نظرية
العامل لدرجة أنه يقول مرة في كتاب اللمع ص 328 :
« وهذا مما اجتمع فيه عاملان » ويكرر تعبيره
ذاك مرارا ، منها مثلا ص 279 ، 355 . الخ .
كما أننا ذكرنا من قبل أنه يؤمن بالقياس ، وقد قال
في كتاب المستلحق : ص 37 « حمل الامل كحمل
الاكثر اقبس في اللفظة » . وفي نفس الكتاب
ص 101 : « واما أنا فانما مذهبي أن أضيف حرفا
مجهولا الى أصل معروف ، دون أن يمنع من ذلك
القياس والسبيل المستعمل في تصريف اللفظة »

وهو لا يغفل في مناقشة الشواهد والامثلة
المعاني البلاغية ، فيرد عنده منها قدر من
المصطلحات كالانقيد والتأخير والحذف والتشبيه

والاستعارة والمجاز والانشاع والتأكيد والتعظيم
والالفاظ ، ويقول عن هذا الأخير : وهو ، أعني
الالفاظ ، قسم من أقسام البلاغة .

ويقول في موضع آخر من كتاب اللمع : ...
وهذا القسم من أقسام البلاغة يسمى الاشتقاق
والانقيد ، وهو عند الخطباء والبلاغة مستحسن
جدا .

ويتحدث عن الجمل الاعتراضية في الفصل
الثالث والثلاثين من كتاب اللمع حديثا بين البلاغة
والنحو .

2 - التقسيم الظاهري للكتاب واسلوبه في
مناقشة الشواهد ، والاهتمام بـ « سيبويه
الموامل » يثير عندنا سؤالاً هاماً ، فاللغة
العبرية لا اعراب فيها ، والمتأخرون من نحاة
العرب يجعلون بدلول الموامل عندهم محصورا
في الاثر الاعرابي ، فهل كان الامر كذلك عند
سيبويه ؟ أم أن مفهوم العامل عنده أنه عنصر له
وظيفة في نظم الكلام ومعنى الجملة يأتي الاعراب
تبعاله في العربية لأنها معربة ، ولا يأتي في العبرية
الموقوفة ، دون أن يمنع ذلك شيخ نحاتهم من
استعمال كلمة الموامل في بحثه النحوي . أما
شواهد فانها كما قلنا كانت في الاغلب الاعم من
الكتاب المقدس ، وقد بلغ عددها في كتاب اللمع
وحده أكثر من ثمانية آلاف آية وهو تدر يزيد على
ذلك الكتاب المقدس ، مما يجعل من عمل هذا
التحوي عملا أساسيا في التفسير عند اليهود
ايضا .

كل هذا التالى في النظرية النحوية في الوسط
المتف اليهودي ما كان لينأتى لهم لولا مساحة
الاسلام التى اتاحت لليهود أن يتعلموا العربية
فيتقنوها ، وأن يتخصص بعضهم في سيبويه فيطبقه
على لغة بني اسرائيل بهذا الاحكام الذى قام به
مروان بن جناح .

وقد ترجم يهودا بن شاول بن تيون كتاب
« اللمع » الى العبرية بعد وفاة المؤلف بقرن من
الزمان باسم « سفر هارتسه »
ظل مرجعا لقواعد اللغة العبرية ونحوها ومنه
استندت المراجع الحديثة كما قلنا .

كل ذلك يضيف بلا شك اشعة جديدة تتألق من
عمل شيخ نحاة العربية ، صاحب « الكتاب » الذى
يعتبر دستور كلام العرب ، سيبويه رحمه الله ...

المراجع والمصادر

- القاهرة 1937
المقرى ، الشيخ أحمد بن محمد المقرى التلسانى
المتوفى 1041 هـ .
- نفع الطيب من غصن الاندلس الرطيب ،
تحقيق الشيخ محيى الدين عبد الحميد ،
القاهرة 1947 ، نشرة معادة فى دار الكتاب
البنائى - بيروت .
ستيوييه : الكتاب :
- الطبعة الاوروبية ، بتحقيق هارتويج درنيورج ،
الجزء الاول : باريس 1885 ، والثانى 1889 .
الطبعة المصرية ، مع شرح الشواهد للاعلام
الشنترى ، ومقتطفات من شرح السيرافى :
المطبعة الاميرية بالقاهرة 1316 هـ .
- سمديا ، سعيد بن يوسف الفيومى :
ترجمة الذرارة بالعربية ، واستفاد اخرى من
المعهد القديم :
- تحقيق يوسف درنيورج وابنه هارتويج .
فى خمس مجلدات ، باريس من سنة 1893
الى سنة 1899 .
- ابن الانبارى ، أبو البركات عبد الرحمن بن محمد :
نزهة الالباب فى طبقات الادبا ، القاهرة - 1945 .
ابن جنى أبو الفتح عثمان :
- كتاب اللخ فى النحو ، مخطوط بمكتبه بلدية
الاسكندرية - رقم 1992 - د .
- الاعلم الشنترى ، سليمان بن عيسى :
شرح شواهد كتاب سيبويه (على هامش
طبعة القاهرة سنة 1316 هـ .
البير حبيب مطلق :
- الحركة اللغوية فى الاندلس ، منذ الفتح
العربى حتى نهاية عصر ملوك الطوائف :
- المكتبة المصرية ، صيدا - بيروت ، 1967 .
ابن مضاء القرطبى ، أبو العباس أحمد بن عسيد
الرحمن اللخى :
- كتاب الرد على النحاة ، تحقيق الدكتور شوقى
ضيف ، القاهرة - 1947 .
الفتح بن خاتان :
- صفة جزيرة الاندلس (فى الروض المعطار) -

- 107 3 - دراسات مختلفة
- 109 الارقام العربية فى المشرق والمغرب
وزارة الاعلام بالكويت
- 112 الارقام والرموز
لجنة الارقام فى المؤتمر
- 114 رسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية
تقرير اللجنة الاردنية للتعريب
- 116 النحو من القرآن الكريم
الدكتور محمد عبدالسلام شرف الدين
- 121 الصدور واللواحق
الدكتور محمد رشاد الحمزاوى
- 139 التركيب العربى ومبدأ تعدد الانظمة
الدكتور محمد عبدالسلام شرف الدين
- 153 اللهجات العربية والوجوه الصرفية
الدكتور نهاد الموسيقى

الارقام العربية في المشرق والمغرب

تقرير وزارة الاعلام في دولة الكويت

وحيث ان الاجهزة الفنية في مجالات الاذاعة والطب والصناعة والتوقيت وغيرها يكتبون بحروف لاتينية والناس يستعملونها اكثر فاكثروا .

وحيث ان السياح الاجانب يزورون البلاد العربية بكثرة متزايدة ، كما ان كثيرين من العرب يزورون البلاد الاجنبية ، فلابد لاولئك الاجانب ولهؤلاء العرب من ان يكونوا على معرفة مشتركة بهذه الحروف اللاتينية لاستعمالها في كثير من المراجع .

وحيث ان العلاقات الاقتصادية الدولية (فالثقافات العالمية) في ارتباط متزايد مما يجعل استعمالها للحروف اللاتينية ضرورة واضحة .

فاننا نوصي الدول العربية بتصميم الحروف اللاتينية (كما فعلت تركيا)

ان الحثيات بلغت اثنتي عشرة . . . سيع منها اعتمدنا عليها في الحروف اللاتينية ، اما الخمس فهي دعوى عريضة بنيت على افتراض او ترجيح في الحثية الاولى القائلة .

« وحيث اتضح من معظم البيانات التاريخية ومن الوثائق المشاهدة ، ومن مراجعة المصادر « وان الأرجح » هو وجود ارقام عربية اصلية « (غبارية) الى جانب ارقام هندية مقتبسة » .

واذن فالمسألة « ان الأرجح » وان كلمة « (غبارية) » هي التي افترض فيها ان تكون عربية .

ونتساءل : من الذي قطع بان الغبارية هي العربية ومتى كان ذلك ؟ وفي اي مرجع عربي اصيل ؟ ثم في اي دولة عربية نشأت هذه الغبارية ؟ ولماذا غير اسمها من عربية الى غبارية ومتى كان ذلك ؟

اننا لنقطع بها لدينا من معلومات وما نقده من صور لمخطوطات ومطبوعات ان العرب المشاركة من مصر الى الهند لم يخلعوا ارقاما عربية بأي اسم كان .

يعجب الانسان من ان العلماء المشرقين ايام انتشار اللغة العربية على الامتداد من جزيرة العرب حتى بلاد الهند ، حينما كانت اللغة العربية منتشرة في كل تلك المناطق لغة للعلوم والآداب ، حتى عهدنا هذا انحسرت اللغة العربية عن الدول الاسلامية التي تقع شرقي العراق وشبالي الشام — كيف اصروا على ان يكتبوا الارقام الحسابية الهندية الاصل ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، وان يغفلوا الكتابة بالارقام الاوربية او الغبارية التي يقال انها عربية الاصل .

واذا سلمنا بان اوراق البردي المصرية القديمة الراجعة الى القرن الثالث الهجري ، طالما استعملت الارقام الغبارية ، فاننا نعجب لعلماء مصر كيف تركوا هذه الارقام الغبارية وسايروا علماء المشرق في مؤلفاتهم بترقيتها على الارقام الهندية .

ونقول اذا سلمنا بان اوراق البردي طالما استعملت ذلك ، فاننا نشك في هذه الدعوى لان ما جاء عقبها اعتهد في دعواه على ما اورثته دائرة المعارف الايطالية تحت مادة (رقم) (صفحة 4 من التحري 27 عن استخدام الارقام العربية الاصلية) . وهل هناك مادة في دائرة المعارف الايطالية بهذا العنوان (رقم) بالحروف (ر ، ق ، م) ومنذ متى ينطق الايطاليون القاف العربية ؟

ان «الحثيات» في التوصية الاولى ص 3 وص 4 جعلت من الكثرة بحيث كانت نوعا من الدعاية اكثر منها نوعا من الحقائق العلمية وبعض هذه الحثيات يمكننا ان نفترضه في حروف الهجاء العربية فنقول :

وحيث ان العالم العربي يشق طريقه بخطى شاسعة نحو التوجيه الثقافي .

وحيث ان الطلاب في المشرق العربي يعرفون الحروف اللاتينية حتما حينما يبدأون في تعلم اللغات الاجنبية في مدارسهم .

وحيث انهم يحتاجون اليها فيما بعد للاطلاع على المصادر الاساسية .

ومن الكتب المصنفة على طريق الهندي كتب
معدة - صحتها «متعددة» أو «عدة» - ومن الكتب
المصنفة فيه على طريق الفبار كتاب الحصار وكتاب
المدخل .

واذن فالقشندي الواسع الاطلاع والمؤلف في
كل ما يختص بالدولة لا يفكر الارقام العربية وانما
يقسمها الى هندية والى غبارية .

واذا وصلنا الى عهد كشف الظنون لحاجسى
خليفة نجده تحت كلمة حساب (علم الحساب) ينقل
قول أحدهم «وتنسب هذه الارقام الى الهند» ثم
يعقب بقوله : «واقول بل هو علم يصور الرقوم الدالة
على الاعداد مطلقا ، ولكل طائفة ارقام دالة على
الاحاد كالارقام الهندية والرومية والمغربية والفرنجية
والنجومية» .

انه كان اوسع تفصيلا ، فهو لم يذكر العربية
التي فرض عليها كلمة «الفبارية» .

واذا رجعنا الى دائرة المعارف الاسلامية نجدها
تفصل فتذكر ان هناك ارقاما هندية واسماء للارقام ،
اي ما نقوله باللفظ : واحد ، اثنان ، ثلاثة ، اربعة ،
وارقاما غبارية .

ونذكر ان الخوارزمى (780 - 840) اقدم ما
يعرف ممن كتب الحساب بالارقام الهندية .

وان الكوفى (970 - 1026) كان يكتب اسماء
الارقام .

وان معاصرا له هو على بن احمد النسوي كان
يكتب بالارقام الهندية . اما الكتابة بالارقام الفبارية
فتذكر من مؤلفيها «الحصار» الذي عاش تقريبا في
القرن الثانى عشر - ذكره ايضا القلقشندى
(صبح الاعشى) اذ قال ومن الكتب المصنفة فيه على
طريق الفبار كتاب الحصار .

ثم تضيف دائرة المعارف ان المؤلفين على الطريقة
الفبارية : القلصادى المتوفى سنة 1486 وكتابه
اسمه كشف الاسرار عن علم الفبار .

ونلاحظ ان القلصادى بعد الخوارزمى بسبعة
قرون وان الحصار بعد الخوارزمى بحوالى اربعة
قرون (اوردت مذكرة الاتحاد البريدي العربى في
التحرى 27 (في الصفحة 4) اسم على القلصادى وانه
استعمل الارقام الفبارية .

ومن هذه الجولة ومما ذكر في مذكرة الاتصاد

واول دليل ناخذه على ان الارقام اصلها هندي
مسواء ما نستعمله او ما يستعمل في الغرب واوروبا
هو ما جاء في كتاب «قصة الاعداد» تاليف باترشيا
لوبر وترجمة عبد الحميد لطفى فى صفحة 53
ما ياتى :

ومن حسن الحظ ان الهنود كانوا تجارا ، ومع
رحلاتهم نقلوا كلا من البضائع والافكار فنقلوا معهم
الاعداد الجديدة الى مدينة بغداد منذ حوالى 1200
سنة . ومن بغداد نقل العرب المغرب هذه الاعداد الى
الغرب وانتشرت هذه الاعداد في اسبانيا ، ثم نقلت
من اسبانيا الى باقى اوريا .

ولتراجع ايضا دائرة المعارف البريطانية فانها
تسمى الارقام ١ ، ٢ ، ٣ ، بالارقام العربية .

وفى موسوعة لاروس الكبرى تقول ان الارقام
١ ، ٢ ، ٣ ، هى ارقام العرب الشرقيين . وان الارقام
٠ ، ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، هى ارقام العرب الغربيين ، ثم تقول
عن دراستها للارقام : وهذه الارقام ٠ ، ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ،
اصلها مجهول تماما رغم الافتراضات والتخمينات .

وتذكر ان الارقام دخلت اوريا في القرن العاشر
والذي ادخلها البابا سلفستر ، وان اشكلها تغيرت ،
واذن فالارقام الاوروبية الآن ليست هى الارقام التي
دخلت اوريا بل تغيرت . وان اصلها غير مقطوع به
وانها هو افتراضات وتخمينات .

اما اذا رجعنا الى مصادرنا العربية ، فان اقدم
كتاب اورد الارقام وذكر انها سنديّة هو ابن النديم في
كتابه الفهرست (مرفق معه صورة) .

ومن كلامه نعرف ان العرب الى القرن العاشر
الميلادي (زمن تاليف الفهرست) ما كانوا يعرفون غير
الارقام الهندية . وانهم كانوا يكتبون نفس الالفاظ في
الحساب فيقولون مثلا خمسة وسبعون . او يقولون
ثلاثة واربعون ، وهكذا حتى الالف والالاف .

والامر الثانى انهم كانوا يستعملون حروف
الهجاء مقابل الارقام وهو ما يسمى الآن «حساب
الجمال» ا ب ج د ه و ز . . . والحروف العربية تصل
ارقامها على طريقتهم الى الالف من واحد الى تسعة ،
ثم من عشرة الى تسعين ثم من مائة الى الف .

ونأتى بعد هذا الى القلقشندى في كتابه «صبح
الاعشى» فنجده يقول في الجزء الاول صفحة 466 عن
علم الحساب :

البريدي العربي في التحري (27) ص 4 نجد ان الذين استعملوا الارقام الفغارية من علماء الفغارية بسن الزرقال وابن البنا وابن الرقام وابن ياسمين وعلى القلسادي . ولم تذكر عالما من علماء المشارقة . . انه استعملها ، مع العلم ان علماء الفغارية الذين نكروهم متأخرون عن علماء المشارقة بقرون .

فمن الجراة ان القطع بان الفغارية او بمعنى اصح الاوروبية هي ارقام عربية .

ومذكرة الاتحاد البريدي العربي تنص في صفحة 4 على ان كثيرا من الوثائق والمطبوعات العربية خلال الالف سنة الاخيرة قد استعملت الارقام الهندية .

اما الفغارية فلا تذكر لها تاريخا محددا ولا منشأ معروفا ، اللهم الا ما جاء عن علماء من المغرب هم في قرون متأخرة عن علماء المشارقة .

ان الدليل على تمكن الارقام الهندية وقسمها وعى القطع بان العرب لم ي اخترعوا ارقاما هو ان الارقام الهندية مشتركة بين المشارقة وجارتههم (المسلمة ايران) ، وهذا استعمال للارقام الهندية قديم ، وايران ذات حضارة عريقة قبل الاسلام ومن مهد الفتوح الاسلامية الى الآن .

وثمة صور تقطع بان المخطوطات كانت تكتب فيها الارقام الهندية المعروفة ، اما النقود فانه كان يكتب عليها التاريخ بالالفاظ لا بالارقام .

لا يكفى في مثل هذا الامر الخطم الذي يراد به ان تجعل ارقام مكان ارقام ان يعتمد على دائرة المعارف الايطالية ودون اثبات الوثائق القاطعة .

ونحن نربا بعلماء المشرق ان يظلوا عاقين في اكثر من الف عام لما اخترعه العرب ، لان احد الاجانب زعم ان الارقام الفغارية هي ارقام عربية .

وكيف اكتشف هذا التطابق بين الفغارية وانعربية الذي لم يذكره ثقات من العرب السابقين المؤرخين .

ان الدعوة الى استعمال الارقام الاوروبية بجوار الارقام التي اصبحت في اكثر من الف سنة ارقاما عربية بما نالها من تحسين واتقان وابداع في الرسم شئ مقبول ، ولا مانع من استعماله بجوار ارقامنا التي صارت ملكا لنا وهي ١ ، ٢ ، ٣ . . .

ولكن ليس من المعقول ان نجعل الارقام الاوروبية تحل محل ارقامنا المعهودة في اكثر من الف عام بدعوى ان الفغارية او الاوروبية هي ارقام عربية اصيلة .

والذا رجعنا الى مائة عام ونظرنا في مخطوطات المرحوم الشيخ الشنقيطي المكتوبة بالطريقة المغربية نجده يكتب الارقام التي نستعملها في المشرق والتي اصبحت ارقاما عربية اصيلة . فلا مجال انن للدعوى الان بان الارقام الاوروبية التي يستعملها الفغارية ارقام عربية .

الارقام والرموز

(تقرير اللجنة المختصة في المؤتمر الثاني للتعريب)

- 1 - تعميم الارقام العربية : 1 ، 2 ، 3 ...
- 2 - الإبقاء على الرموز العلمية المتفق عليها عالميا ...
- 3 - تعيين رسم الحروف الاعجمية غير الموجودة في انجليزية

زالت تحمل في اوروبا اسم « الارقام العربية » ، وهي لا تزال مستعملة في أكثر اقطار المغرب العربي .

ب - ان استعمال هذه الارقام يحل كثيرا من المشاكل التعليمية والفنية وذلك لانها ستفنى عن ترجمة كثير من الجداول الرياضية في مختلف العلوم ، وستيسر على الطلاب والمشتغلين في العلوم قراءتها في مظنها علما بان صور هذه الارقام تكاد تكون عالية

ج - ان استعمال هذه الارقام سيحل مشكلة الصفر الذي يرسم بطريقة الارقام الهندية المستعملة حاليا بهيئة نقطة كثيرا ما ادى تناهيها في الصفر الى الوقوع في الخطأ .

د - هذا علما بان استعمال هذه الارقام العربية لن يكلف المتعلم العربي أكثر من تعلم تسع صور للارقام اضافة الى الصفر هو امر سهل جدا .

ثانيا : الرموز

نظرت اللجنة في موضوع الرموز ، وبعد المناقشة اتجهت الآراء الى التوصية بتبني فكرة الإبقاء مبدئيا على الرموز المتفق عليها عالميا في مراحل التدريس العالي وكتابة المعادلات العلمية والرياضية بالطريقة والرموز المتفق عليها في أكثر اقطار العالم المتقدم ، على ان تكون التعاريف والشروح والتعليقات باللغة العربية ، وهذا بالتالي سيسر على الطلاب والمشتغلين بالعلوم قراءة هذه المعادلات والرموز في الكتب العلمية باللغات الاجنبية المختلفة ، اذ لا يخفى ان هذه الرموز ، التي لا يتجاوز عددها بضع عشرات ، بات استعمالها

اجتمعت اللجنة المكلفة بالنظر في موضوع الارقام والرموز في الساعة الخامسة بعد ظهر الاثنين 17 ديسمبر 1973 بحضور السادة :

الدكتور جميل الملائكة (المجمع العلمي العراقي)
الدكتور يحيى الحجري (اليونيسكو)
الدكتور عبد الكريم خليفة (الجامعة الاردنية)
المهندس كمال اسماعيل ابو اليسر (المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس)

الدكتور محمد سويس (الجمهورية التونسية)
الدكتور صالح القرمادي (الجمهورية التونسية)
الدكتور عماد حاتم (جامعة قسنطينة)
الدكتور محمد طيرمكراني (وفد فلسطيني)
الدكتور سليم خوري (وفد فلسطيني)

وافتح الجلسة الدكتور ناصر الدين الاسد الامين العام المساعد للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، وطلب الى المجتمعين انتخاب رئيس ومقرر للجنة ، فانتخبت اللجنة الدكتور جميل الملائكة رئيسا والدكتور عبد الكريم خليفة مقرا ، ثم جرى الاجتماع على التسق الآتي :

اولا : الارقام

نظرت اللجنة في موضوع الارقام العربية وبعد تبين وجهات النظر Arabic numerals المختلفة اترأت اللجنة ان توصي باستعمال الارقام العربية 1، 2، 3 ... للأسباب الآتية :

1 - ان هذه الارقام هي عربية في الاصل وما

مع الأرقام على هيئة معادلات رياضية يؤلف لفظة
عالية يتفاهم بها المشتغلون في العلم ، على أن تتولى
المنظمة تأليف لجنة أو عقد ندوة لدراسة الموضوع
نفصيلا .

ثالثا : صور بعض الاصوات الاجنبية
في اللغة العربية :

عرض التقرير المقدم في اللجنة الاردنية للتعريب
والترجمة والنشر بخصوص بعض الاصوات الاجنبية
وطريقة رسمها باللغة العربية فاوصت اللجنة بما
ياتي :

ا - نظرا لكثرة ورود الاصوات المبينة في ادناه
فان اللجنة توصي برسمها كما هو مبين ازاءها :

P كما في كلمة Pond ترسم على صورة ب
(باء بثلاث نقط تحتها)

Ch كما في كلمة Chart ترسم على صورة
(جيم بثلاث نقط في وسطها)

G كما في كلمة Go ترسم على صورة ك
(كاف فوقها شرطة)

V كما في كلمة Very ترسم على صورة ف
(فاء بثلاث نقط فوقها)

ب - نظرا لاهمية الموضوع واتساعه توصي
اللجنة المنظمة بدراسة موضوع رسم الاصوات
المختلفة من حروف علة قصيرة وطويلة وما شابهها
بما يرد في اللغات الاجنبية ، في لجنة أو ندوة متخصصة
لدراسته دراسة واقية وتقديم التوصيات فيه .

المقرر

(الكتور عبد الكريم خليفة)

رئيس اللجنة

(الدكتور جميل الملائكة)

رسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية

تقرير اللجنة الاردنية للتعريب والترجمة والنشر

وينبغي التنبيه هنا الى ان اللجنة قد استعانت بنظام الحروف الفارسي فيما يتعلق بالحروف اللاتينية التي لا مقابل لها في الحروف العربية ، كما هي الحالة في الحروف ج ، ك ، ب ، ف .

ثالثا : اما بالنسبة الى الحروف اللاتينية الصائتة VOWELS فقد انتهت اللجنة الى ما يلي :

الحرف اللاتيني	مقابله بالعربي
A	ا (همزة مفتوحة) كما في AND اند
	ا (الف ممدودة) كما في CAT كات
	ي (ياء مماله) كما في FATE فيت

اي (همزة مكسورة تتبعها ياء ساكنة) كما في EVE ايف	
ء (همزة مكسورة مماله) كما في END نند	
ي (ياء) كما في FEET فيت و SEAT سيت	
كسرة مع علامة امالة فوق الحروف) كما في BEND بند	

ء (همزة مكسورة) (كما في INN ان	I
كسرة تحت الحرف) كما في BIT بت	
آي (الف ممدودة تتلوها ياء ساكنة) كما في ICE آيس	

ا (همزة مضمومة فوقها علامة امالة) كما في ON ان	
و (ضمة فوقها علامة امالة) كما في BOND بند	
و (واو فوقها علامة امالة) كما في ROLE رول	

ا (همزة مفتوحة) (كما في UN ان	U
/ (فتحة) كما في TUB تب	
يو (ياء فواو) كما في TUNE تيون	
ي (ياء فوقها علامة امالة) كما في CONCUR كونكير	
/ (فتحة فوق الحرف) كما في CIRCUS سيركس	
و (واو) كما في MANT وانت	
ي (ياء)	Y

اولا : رأت اللجنة ، بعد دراسة الاشكال المختلفة لرسم الاصوات العربية بالحروف اللاتينية ان انسب هذه الاشكال هو الذي سار عليه المستشرق الالماني المعروف كارل بروكلمان ، وذلك لانه تجنب نظام وضع حرفين اثنين من الحروف اللاتينية مقابل الحرف العربي الواحد ، مما يجعل نظامه اقتصاديا من ناحية ، وبعبدا عن اللبس والابهام من ناحية اخرى . ونرفق لمعالكم طيه صورة فوتوغرافية عن نظام بروكلمان المذكور .

ثانيا : اما بالنسبة الى نقل الحروف اللاتينية الى حروف عربية ، فقد انتهت اللجنة الى ما يلي بالنسبة الى الحروف الساكنة Consonants

الحرف اللاتيني	مقابله العربي
B	ب
C	ك او س (حسب لفظه في اللغة الاجنبية)
CH	ج كما في (جرجيل) ТИИОННО
D	د
F	ف
G	ج او ك - كما في جورج وفي انكلترا
J	هـ
H	ح
K	ك
L	ل
M	م
N	ن
P	پ
Q	ق
R	ر
S	س
T	ت
V	ف
X	أكس
Z	ز

غيرها من اللغات ، لانها اشيع هذه اللغات في العالم العربي ، ولشيوعها في مراقي مختلفة علمية وفنية وتجارية في العالم الحديث بالجمعه .

هذا ، ويجدر التنويه بان اللجنة قد بنيت اجتهاداتها في وضع الحروف العربية المقابلة للحروف اللاتينية على اساس اصوات هذه الحروف باللغة الانجليزية دون

رسم اصوات الحروف العربية بالحروف اللاتينية كما وضعها يروكلمان

ا	a	د	d	ض	d	ك	k
ب	b	ذ	d	ط	t	ل	l
ت	t	ر	r	ظ	z	م	m
ث	t	ز	z	ع		ن	n
ج	g	س	s	غ	g	و	w, u
ح	h	ش	s	ف	f	هـ	h
خ	h	ص	s	ق	q	ي	y, i

النحو من القرآن الكريم

1- تقويم جديد لكاد واخواتها

الدكتور محمود عبد السلام شرف الدين

تمهيد

يقسم فقهاء اللغات مفردات اللغات الى قسمين كبيرين أحدهما يطلق عليه الكلمات المعجمية أي تلك المفردات ذات المعنى والأخرى يطلق عليه الكلمات التركيبية أي تلك المفردات الخالية من المعنى في حد ذاتها والتي يتضح معناها وهي في التركيب ، والاسم والفعل من النوع الأول والأداة من النوع الثاني .
والأداة تنقسم بسبب كثرة منها خلوها من المعنى المعجمي ، ومنها الجهود في الشكل أي عدم التصرف ، ومنها قلة العدد ، فأدوات أية لغة محدودة العدد ، ولكن هذا التحديد الكمي لا يقابله تحديد كيفي ، إذ أن نسبة تردد الأدوات في التراكيب تفوق كثيرا نسبة تردد الاسم والفعل .
فالأداة تنقسم بثلاث الجانب المادي ، كما أن جانبها الدلالي ذو صفة تركيبية فلا يتضح إلا في تركيب ، وهو ما قاله النحاة من أن الحرف ما يدل على معنى في غيره .
لننظر الآن في « كاد واخواتها » كما جاءت في القرآن الكريم على ضوء من التمهيد السابق السريع .

ثانيا : ما حدث في أفعال المقاربة جاء على خلاف الأصل ، أي أن هذه الكلمات كانت من هذه الناحية لا تنسب إلى الأفعال المتصرفة .

ثالثا : قوله : « لكن المعرب التزمت فيها لفظ الماضي » يدل على أن أفعال هذا الباب كانت تسمى نحو حالة « الأداة » .

رابعا : « عسى » أكملت طريق التطور ، أذهى لا ترى حتى إمكانية التصرف النظرية .

خامسا : بعض الأفعال جاءت على صورة غير الماضي ، فهي بهذا أقرب إلى حالة « الفعلية » من سواها .

ولم يرد في القرآن الكريم إلا كلمات قليلة من الأفعال السابقة وهي : شرع ، أنشأ ، خلق ، أقبل ، كاد ، طفق ، عسى .

والكلمات الثلاث الأولى استعملت أفعالا تامة

أطلق القدماء على « كاد واخواتها » أفعالا المقاربة ، وأشهر هذه الأفعال أربعة عشر فعلا ، وزاد النحويون أفعالا أخرى حتى بلغت أربعين (1) .

ويقسم النحويون هذه الأفعال قسمين : قسم مجمع عليه أنه فعل وهو ما عدا عسى ، وقسم مختلف فيه وهو عسى ، فمذهب الجمهور أنها فعل ، ومذهب بعض النحويين إلى أنها حرف (2) .

يقول « أبو حيان » الأصل في أفعال المقاربة التصرف إلا عسى خاصة لكن العرب حين استعملت هذه الأفعال هنا التزمت فيها لفظ الماضي إلا ما كان من أوشك وكاد ، حيث أن الأكثر في لسان العرب استعمال مضارع الأولى ، واستعمال مضارع الثانية نكسر فصيح (3) .

والنص السابق يشير إلى ما يلي :
أولا : الأصل - أي القاعدة - في الأفعال ومنها أفعال المقاربة أن تكون متصرفة .

(1) السيوطي ، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر ، معجم الهوامع - ط 129 ، القاهرة ، مطبعة السعادة ، 1909 ، يوسف السودا الاحرفية - ط 62 ، 63 ، بيروت ، دار ربحان .
(2) أبو حيان ، محمد بن يوسف بن علي ، منهج السالك - ط 67 ، نيويورك 1947 .
(3) منهج السالك - ط 70 ، انظر أيضا معجم الهوامع ط - 129 .

متصرفه محافظة على معناها الفعلي أي الدلالة على الزمن والحدث .

أما « أقبل » فلم ترد إلا ماضية ، وقد استعملت تامة وناقصة من أمثلتها تامة قوله تعالى : « فاقبلت امرأته في مرة » (1) « قالوا واقبلوا عليهم ماذا تفقدون » (2) ومن أمثلتها ناقصة : « واقبل بعضهم على بعض يتسائلون » (3) ، « غلبت بعضهم على بعض يتكلمون » (4) .

أما « كاد » فوردت متصرفه ناقصة فقط ، قال تعالى : « قالوا الآن جئت بالحق فذبوها وما كادوا يفعلون » (5) ، « يكاد زيتنها يضيء » (6) « أم أنا خير من هذا الذي هو مهين ولا يكاد يبين » (7) .

و « طفق » وردت غير متصرفه ناقصة ، لكن علامة المتنى قد لحقت بها ، قال تعالى : « وطفقوا يخصفان عليها من ورق الجنة » (8) كما وردت مع الخبر التصويب مرة في قوله تعالى : « فطفق مسحاً بالسوق والاعناب » (9) .

وقد أول التحاة الآية الأخيرة على أن الخبر مخوف للعلم به أي « يمسح » لدلالة المصدر وبعض التحاة وهو مصعب الخشن ذهب إلى أن الخبر ورد اسماً مفرداً تنبئها على الأصل المتروك (10)

أي أن الأصل أن يكون خبر هذه الافعال مفرداً منصوباً ، ولكن الاستعمال ورد بخلاف ذلك .

وكان أن + الفعل المضارع هي الصورة الكلامية الوحيدة المستعملة رغم أنها تعد من الناحية النظرية معادلة لصورة أخرى قياسية غير مستعملة .

وهذا الرجوع إلى « الأصل المتروك (كيفه) ابن جني « بأنه » مما يقوي في القياس ويضعف في الاستعمال أو يخطر في السماع » (10)

والقياس الذي يعنيه «ابن جني» هو مسلمة مجردة توصل إليها التحاة من دراستهم لكثير من الجمل، ولكن هذه المسلمة مرفوضة .

أولاً : لا يسلم أن الأصل في الإخبار أن تكون مفردة منصوبة ، فتراكيب اللغة مليئة بالإخبار غير المفردة .

ثانياً : على فرض التسليم بهذه المسلمة في غير «أفعال المقاربة» لا يسلم بها مع أفعال المقاربة ، لأن السماع والقياس المؤسس على هذا السماع أن تكون أخبارها مضارعة .

وأرى أن لافرق بين «طفق» مع المضارع ، وبينها مع المصدر في الآية السابقة ، فالمعنى واحد ولعل استعمالها مع المضارع ومع المصدر يشبه ما عليه اللغة الإنجليزية حين تستعمل الفعل المساعد مع الـ

infinitive ومع الـ gerund الذي يقابل المصدر في اللغة العربية — فقولك طفق يلعب تساوى he began to play وقولك طفق لعباً تساوى he began playing

أما الكلمة الأخيرة « عسى » فقد وردت غير متصرفه ناقصة ، لم تتصل بها علامة تانيث أو عدد — غالباً — .

فأفعال المقاربة مرت بالمرحل التالية — كما تبدو في تراكيب القرآن الكريم —
أولاً : أفعال تامة متصرفه

ذات دلالة على الحدث والزمن
« خلق — أنشأ — شرع »

ثانياً : أفعال تامة أو ناقصة ماضية فقط
تدل على الحدث والزمن
« أقبل »

ثالثاً : أفعال ناقصة متصرفه

تفقد وحدها الدلالة على الزمن والحدث
« كسا »

رابعاً : أفعال ناقصة غير متصرفه
تفقد وحدها الدلالة على الزمن والحدث
مثل « طفق »

(1) الذاريات — 29 ، (2) يوسف — 71 ، (3) الصافات — 27 ، 50 ، الطور — 25 ، (4) القلم 30 ، (5) البقرة — 71 ، (6) النور — 35 ، (7) الزخرف — 52 ، (8) الاعراف — 22 ، (9) ص — 33 ، (10) ثعلب أبو العباس أحمد بن يحيى، مجالس ثعلب ق1 ج 2095، القاهرة ، دار المعارف ، 1948 ، ابن الأنباري ، كمال الدين أبو البركات عبد الرحمن بن محمد بن عبيد الله ، أسرار العربية — 53 ، لندن 1886 ، معجم الهوامع ج 1 — 131 .
(10) ابن جني ، أبو الفتح عثمان ، الخصائص — ج 1 — 97-98 ، القاهرة ، دار الكتب 1952 .

خامسا : كلمات ناقصة غير متصرفة
لا تدل على حدث ولا زمن
« عسى »

لا تلحقها علامة (المعد والجنس غالبا)

وإذا تتبعنا حالات الكلمات الناقصة الثلاث
« كاد وطفق ، وعسى » — كما تتضح من هذا العرض
— نرى أنها كانت تسير في طريق التطور نحو الاداة ،
فكاد فعل متصرف ، وطفق فعل غير متصرف وعسى
غير متصرف والفرق بين طفق وعسى هو ان طفق قد
تلحق به علامة تنية ، بخلاف « عسى » الذي يستعمل
على صورة واحدة غالبا ، أي ان هذه الكلمات كانت
تفقد خواص الفعل شيئا فشيئا .

ولكن تصرف (كاد) يجعل قرابتها للأفعال —
ولو من الجانب الشكلي — أقوى من قرابتها للادوات
الجامدة ، و(طفق) أقرب الى «الحرفية» منها الى
«الفعلية» لأنها غير متصرفة .

أما سر اقتصار العرب على صيغة الماضي لهذه
متصرفة لا تلحق بها اية علامة تشير الى عدد او نوع
المرفوع بعدها ، ومن هنا فقد شبهوها بفعل التي هي
اداة بلا خلاف . (1)

والضائرات التي قد تلحق « عسى » لا تبعدها في
نظر بعضهم عن حالة «الحرفية» إذ ان الضائرات اتصلت
بها لتبهيها بالفعل في كونها على ثلاثة (2) .

أما سر اقتصار العرب على صيغة الماضي لهذه
الكلمات فهو ان المتكلمين العرب قصدوا الى ان يصفوا
الحدث قبيل حدوثه مباشرة ، والتعبير عن مقاربتة
حصوله ألوشبكة حتى ليظن القاريء او المستمع ان
الفعل قد حدث « فعلا » او التعبير عن الحدث السذي
يحدث في الحاضر ، لكنه كان قد بدا منذ لحظات . ولذا
 نجد هذه الافعال الماضية ترد دائما كي تقرر هذه الحال
بالنسبة لأفعال مضارعة .

وتصرف « كاد » بمجيء المضارع منها يمثل حالة
هذه الكلمات في مرحلة مبكرة للغة حين كان لكل فعل
صيغ فعلية مختلفة ، فهي بهذا أقرب الى « الفعلية »
— كما قلت سابقا — .

والكلمات الناقصة التي احتفظ بها القرآن الكريم
من هذه الكلمات وهي « كاد » — طفق — عسى — لا
دلالة لها على الزمن في حد ذاتها ولكن دلالتها على
الزمن تظهر حين توضع في جملة ذات أفعال مضارعة ،
فهي دلالة تركيبية أذن ، لأنها لا تظهر إلا في تركيب وهذا
منحى آخر من مناحي اعتبار هذه الكلمات من الانوات .

ومن الناحية التركيبية أيضا نرى هذه الكلمات لا
تكتفى بالاسم المرفوع بعدها شأن بقية الافعال بل
تحتاج الى الفعل المضارع كي يتضح معناها — وهو —
الامر الذي جعل المتقدمين يجعلونها من الافعال الناقصة —
وهذه السمة تقربها من الاداة وتبعدها عن «الفعلية» .

وقد قسمت أفعال هذا الباب الى ثلاثة أقسام من
حيث اقتران خبرها المضارع بأن وعنده ، فهناك أفعال
يجب فيها اقتران خبرها بأن ، وأخرى يمتنع معها
الاقتران ، وثالثة يجوز معها الاقتران : الاقتران
وعنده .

ويوازي هذا التقسيم الثلاثي تصنيف ثلاثي أيضا
يتعلق بدلالة هذه الافعال في جملتها .

فعلى الرغم من ان هذه الافعال سميت « أفعال
المقاربة » فإنها كلها لا تعنى المقاربة ، بل ان بعضها يدل
على المقاربة ، وبعضها يدل على الشروع ، وقسم
ثالث منها يدل على التوقع .

وكان تسميتها أفعال المقاربة تسمية لكل باسم
البعض — كما يقولون —

والطريف ان القرآن الكريم احتفظ لكل قسم من
الاقسام الدلالية الثلاثة السابقة بكلمة تمثله فاحتفظ
بكاد التي تعبر عن مقاربة الحصول واستغنى عن كل
أخواتها ، كما احتفظ بطفق التي تعبر عن الشروع في
الفعل الذي بدا منذ وقت قصير جدا ، وبعسى التي
تعبر عن توقع حدوث الفعل .

وإذا حاولنا تصنيف دلالات هذه الكلمات على
الزمان حسب التصنيف الزمني المعروف فنرى ان :

- 1 — طفق + الفعل المضارع تنسبان الى الماضي
- 2 — كاد + الفعل المضارع تنسبان الى الحاضر
- 3 — عسى + الفعل المضارع تنسبان الى المستقبل

(1) حاشية الأمير على مفتي اللبيب ج 1 — 132 ، القاهرة ، المطبعة الأزهرية 1928

(2) منهج السالك — 71

وجما لطرفى الظاهرة الواحدة في مصطلح واحد
اقترح تسمية افعال المقاربة « الأدوات الفعلية » .

فهى « فعلية » لان صفتها فعلية ، كما انها تبني
على الفتح ، ويلحق بها علامة التثنية كما ان بعضها
يتصرف .

وهى «ادوات» لان بعضها جامد يكاد يقرب من
الحرف ، كما ان معناها لا يظهر الا فيما بعدها ، فقد
سبق انها تساعد المضارع على اكتساب الدلالة الزمنية
المعينة فلها — كما يقول سيوييه — ، نحو ليس
لغيرها من الافعال (1)

بعبارة اخرى ، هذه الكلمات تنسم بسمة الاعمال
(حرفا) لكنها تسلك سلوك الادوات (تركيبا) فهى
ليست اداة خالصة لاخذها الشكل الفعلى ، ولتصرف
بعضها ولكنها «اداة فعلية» .

وهكذا يرينا ما عليه هذه الكلمات في القرآن
الكريم ان تراكيب القرآن تمثل مرحلة تطويرية في حياة
اللغة العربية ، فالعدد الجم من « افعال المقاربة » —
كما سرده النحاة القدماء من تتبعهم كلام العرب — لم
يرد منه في القرآن الكريم الا سبعة افعال .

ويبدو ان المتكلمين العرب كانوا قد بداوا قبيل
نزول القرآن ينصرفون عن هذه الطريقة اقصد
تركيب افعال المقاربة — شيئا فشيئا — بدليل ان ثلاثة
افعال من هذه السبعة استعملت في القرآن استعمال
الفعل فهى تامة متصرفة ذات دلالة زمنية ، والافعال
ال اخرى الباقية كانت تتجه الى ان تصبح «ادوات»
فارتنا تناولات متفاوتة عن سمات الافعال — على ما
سبق بيانه — .

واتوه هنا بمنطقية لغة القرآن الكريم واتسقتها
في الاداء فقد سبق بيان احتفاظ القرآن الكريم بكلمة
واحدة لكل قسم دلالى من اقسام هذه الكلمات الثلاثة
محافظ بهذا على هذه الطريقة التركيبية وكتب لها الابدية
في لسان العربية .

وكان القرآن حين احتفظ بهذه الكلمات الثلاث
لاداء الوظائف السابقة ، كان يحتفظ بها بدل على
الاحتمالات الزمنية الثلاث ، وبعبارة اخرى يلاحظ ان
هذه الكلمات تساعد الفعل المضارع على الاتصاف
بالدلالة الزمنية المعينة فهى — ان — كلمات مساعدة .

فالفعال المضارع « يلعب — يحتل » الحاضر
و«المستقبل» بصفته ، وبتركيبه مع كاد : كاد يلعب
يقيد الحضور وبتركيبه مع عسى : عسى يلعب يفيد
الاستقبال ، وبتركيبه مع طفق : طفق يلعب يفيد
المضى .

وواضح من الشرح السابق ان لون الدلالة — ان
صح اطلاق كلمة لون هنا — مع كاد وعسى عبارة عن
« تخصيص » المضارع كى يعبر عن الزمن المعين حاضر
او مستقبل ، اما لونها مع طفق فعبارة عن « تحويل »
المضارع كى يعبر عن الزمن الماضى .

واذا كانت هذه الكلمات تساعد المضارع على
التعبير عن الجهة الزمنية المعينة ، فاني اقترح ادراجها
ضمن ادوات الجهة وهو المصطلح الذي يشمل كل
الادوات التى تساعد الفعل على اعطاء الدلالة
الزمنية المعينة ، فعسى مثلا تنهى بلداء الوظيفة التى
تقوم بها السين التى هى اداة بالاتفاق .

صحيح ان هذه الكلمات « كاد ، عسى ، طفق »
تطلب مرفوعا يقع قبل المضارع حقيقة او حكما ،
ولكن هذا لا يمنع من ان نتعبرها داخلة على المضارع
على ان يفهم الدخول هنا بمعناه العام الذي يدل على
السياق ، اي ان هذه الكلمات تلتى في سياق الفصل
المضارع .

وقد يبدو ان هناك تناقضا بين الاسم العام الذي
يجمع هذه الكلمات وغيرها « ادوات الجهة » والاسم
الخاص الذي اعطى لهذه الكلمات « افعال المقاربة » .

والدافع لى وراء ادراج هذه الكلمات ضمن
« ادوات الجهة » ان هذه الكلمات — رغم كونها افعالا —
تقوم بوظيفة الادوات ، وعلم اللفه التركيبى يعنى
بدراسة الكلمات من حيث ما تؤديه من وظائف وقد
يتناسى ما تدل عليه من معنى ، او قد يتجاهل
خصائصها الشكلية .

المراجع :

1 - القرآن الكريم

2 - أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر (سيبويه)
الكتاب - القاهرة ، المطبعة الاميرية 1898

3 - ثعلب ، أبو العباس احمد بن يحيى
مجالس ثعلب - القاهرة ، دار المعارف
1848

4 - ابن جنى ، أبو الفتح عثمان
الخصائص ، القاهرة ، دار الكتب 1952

5 - ابن التبرارى ، كمال الدين أبو البركات
عبد الرحمن بن محمد

أسرار العربية • لندن 1886

6 - أبو حيان ، محمد بن يوسف بن على
منهج الساك ، نيويورك 1947

7 - السيوطى ، جلال الدين عبدالرحمن بن أبي بكر
معجم الهوامع ، القاهرة ، مطبعة السعادة
1909

8 - حاشية الامر على مفتى الديب ، القاهرة ،
المطبعة الازهرية 1928

9 - يوسف السودا
الاحرفية - بيروت ، دار ربحان •

الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم ونقلها إلى العربية الحديثة

الدكتور : محمد رشاد الحمزاوي

فقد دارت في شأنها مناقشات ومباحثات بطول شرحها . واشتغل بها كثير من أهل الأدب واللغة والعلوم منهم رفاعة رنعت الطهطاوي ، وهو مصري (توفى 1873) في كتابه المترجم قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوروبا (3) والشيخ الطاهر الجزائري المقيم بسوريا (توفى 1920) في كتابه التقريب في أصول التعريب (4) ويعقوب صروف ، وهو لبناني (توفى 1927) في المقتطف (5) . والشيخ أحمد الأسدي وهو مصري (توفى 1938) في مجلة مجمع اللغة العربية (6) . والشيخ عبد القادر المغربي ، وهو تونسي الأصل (توفى 1956) في كتابه الاشتقاق والتعريب (7) . والامير مصطفى الشهابي ، وهو سوري (توفى 1970) في كتابه المصطلحات العلمية والفنية (8) . ومجمع اللغة في

من القضايا النظرية والتطبيقية التي ما انفكت تفتش سبيل المتقنين العرب المحدثين من علميين ولغويين ومترجمين قضية الصدور واللواحق *Préfixes et suffixes* (1) التي ترد بكثرة في اللغات الاندوأوربية التي تشتغل عنها العربية مصطلحات العلوم والفنون ونخص بالذكر من تلك اللغات اللغتين الانكليزية والفرنسية لانهما تستندان أغلب صدورها ولواحقها من اللغتين اليونانية واللاتينية .

فالقضية على غاية من الاهمية بقدر ما نعلم ان العربية ، وهي لغة سامية ، لا تستعمل من الصدور واللواحق الا القليل الممت (2) . وتزداد هذه القضية اهمية ان اعتبرنا جهود متقني القرن التاسع عشر والقرن العشرين في سبيل حلها .

- (1) يطلق على هذين الاسمين مصطلحات اخرى من ذلك : سوابق وذبول ، تنويج وتنجيل ، الزيادات ، الاجشاء الخ . وهي مصطلحات سببرها في معجمنا « المصطلحات اللغوية العربية الحديثة » الذي سيطبع قريبا تحت اشراف قسم علم اللغة التابع لمعهد الدراسات الاجتماعية والاقتصادية بالجامعة التونسية .
- (2) نجد آثار تلك الصدور واللواحق في الصيغ الفعلية وفي بعض الاسماء والصفات من ذلك أفعل واستعمل وضيمن وزرقم وعفريت . وهي تحتاج الى دراسة علمية ضافية تبرز خصائصها وامكانات استعمالها لجابهة الصدور واللواحق الاوربية .
- (3) رفاعة رنعت الطهطاوي ، قلائد الفاخر في أخلاق بلاد أوروبا ، القاهرة 1834/1249 ص 112 وهو ترجمة لكتاب Deppling «Mœurs et Usages des Nations»
- (4) الشيخ الطاهر الجزائري ، التقريب في أصول التعريب .
- (5) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب ، القاهرة 1947 ص
- (6) الشيخ أحمد الاسكندري : اقتراحات أسماء عربية لمصطلحات كيميائية ، مجلة مجمع اللغة 49/5 - 57
- (7) الشيخ عبد القادر المغربي : الاشتقاق والتعريب الطبعة الثانية ، 150 ص
- (8) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية والفنية في العربية في القديم والحديث الطبعة الثانية ، دمشق 1965 ، 218 ص .

(Mégalo), (Mega), (Macro), (Hypo), (Hyper).

أما اللواحق فلقد وضع لها تسع قواعد وهي (Mètre), (Like), (lum), (Forme), (graphe), (gene), (Able) و (Scope), (olde), (14). ولقد بينا في بحثنا « مجمع اللغة العربية بالقاهرة : تاريخه وأعماله » (15) أن المجمع المذكور قد تجاوز في أعماله التطبيقية تلك القواعد النظرية واستعمل سبعة وثلاثين صدرا وثلاثين لاحقة جديدة زيادة على المدور واللواحق المذكورة في قراراته الرسمية . فترجمها وعربها بطرق مختلفة سمينا إلى ومنها وتحليلها وتصنيفها بنفسية استخلاص بعض القواعد العامة منها.

أما مصطلح الشهابي فإنه اعتد ما وضعه مجمع اللغة مبرزا مبدا عاما لها جدا مفاده أنه بقدر ما يجب ترجمة تلك المدور واللواحق في جل العلوم ، يجب أن تعرب بخلافها في بعض العلوم لا سيما في الكيمياء (16) . واعتبارا لدراستنا السابقة في الموضوع رأينا من المفيد أن نعالج القضية في ميدان جديد آخر يعتمد ما جمعه المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط من مصطلحات لا سيما وأن مصطلحاته تعتبر أحسن وثيقة لدرس هذه القضية درساً شاملاً لأنه يبدو أن المكتب المذكور قد جمع في قواميسه العلمية المتنوعة مختلف الطرق التي استعملتها الهيئات والجامعات والعلماء في الاقطار العربية لحل هذه القضية . ولقد تصرنا علينا هذا على قاموسى

مجموعة القرارات العلمية والفنية (9) . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية (10) . ومجموع مشاريع المعاجم التي جمعها المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالرباط (11) . وقد عرض هذا المكتب مصطلحات تلك المشاريع على المؤتمر الثاني للتعريب المنعقد بالجزائر من 12 الى 20 ديسمبر 1973 .

فلقد وقف رفاعة الطهطاوى والشيخ الطاهر الجزائري ويعقوب صوف والشيخ عبد القادر المغربي من القضية موقفا عاما متفتحاً دون أن يمالجوا مظاهرها الفنية البحتة أى باعتبارها تكون مشكلاً خاصاً . فلقد أبجوها في باب عام وهو باب التعريب بمعناه الضيق أى نقل الاسماء الاعجية إلى العربية حسبما مبد عنه ذلك الجوهرى سابقاً وهو « وتعريب الاسم الاعجمى أن تنفوه به العرب على مذاهجها » (12) . أما الشيخ أحمد الاسكندرى فلقد قاوم التعريب مقاومة « العدو الأزرق » حسب تعبير مصطلحى الشهابي واستعاض عنه بترجمات عربية لمصطلحات كيميائية وفيزيائية (13) . أقل ما يقال فيها أنها لم تستعمل ولم يكتب لها الشيوع في الخاص ولا في العام .

فلم تفصل القضية من باب التعريب العام إلا في كتاب مصطلحى الشهابي وفي مدارات مجمع اللغة العربية . فلقد وضع المجمع في شأنها قواعد منها سبع تتعلق بالمدور (a) و (an).

(9) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات القرارات العلمية والفنية . القاهرة 1962 . 201 ص

(10) مجمع اللغة العربية بالقاهرة . مجموعات المصطلحات العلمية والفنية . 10 أجزاء من 1957 الى 1968 .

(11) المكتب الدائم لتنسيق التعريب بالوطن العربى . مطبعة فضالة . الرباط 1973 وهي معروضة في شكل مشروعات معاجم في الكيمياء والحيوان والجيولوجيا الخ .

(12) الجوهرى . الصحاح 179/2 من تحقيق عبد الغفار عطار - طبعة دار الكتاب العربى بمصر

(13) انظر حاشية 6 .

(14) مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، مجموعة القرارات العلمية والفنية . ص 70 - 79

L'Académie Arabe du Caire ; Histoire et Œuvre
Tunis 1972 (dactylographiée) ; en cours d'impression

(15) محمد رشاد الحمزوى

مرقونة وهي تحت الطبع) ص 487 - 518 .

(16) مصطلحى الشهابى : مدى التعريب . بحوث ومحاضرات مجمع اللغة العربية (1959) - 1960 ص 131 - 114 وتعمق المتقال مناقشات بين أعضاء المجمع .

الفيزياء والكيمياء (17) . اللذين هياها المكتب الدائم وجمع مصطلحاتهما .

ان المحاولة التى نقوم بها محاولة تجريبية نسبية غايتها منهجية ونعنى بذلك استقراء الطرق العلمية المختلفة المستعملة فى القاموسين المذكورين للتعبير عن تلك الصدور والواحق علنا فغور ببعض الفواهر المشتركة التى تسمح لنا بوضع قواعد عامة فى شأنها لانه يحسن بنا عليها أن نقف من حين الى آخر وقفة تأمل من انتاجنا العلمى اللغوى لنهذه ونستجلى امره ونتخلص من غوضى مواده الكثيرة التى تشعبت طرق وضعها بمعامل الحاجة الملحة والظروف القاهرة منها خاصة الشوق الى اللاحق بركب الحضارة فى ميدان العلوم والفنون ومصطلحاتها .

فلقد لاحظنا فى استقراءنا لمصطلحات المكتب الدائم وجود ستة وخمسين صدرا وسبع واربعين لاحقة صنفناها وربناها ترتيبا نباتيا اعجبا مع مقابلها العربى كما يظهر ذلك فى اللوحات التابعة لهذه المحاولة . ولقد تعلمنا باستقراء الايدلة التى يظهر فيها اختلاف اذ منها ما هو ناتج عن الاضطراب والتشويش منها ما هو وليد الضرورة .

ولقد مكتنا اللوحات المعنية بالامر من ابداء الملاحظات التالية :

الملاحظة الاولى : ان الصدور والواحق المستقراة تشابه فى نسبة 60 ٪ الصدور والواحق التى استقريناها من مصطلحات مجمع اللغة العربية .

وهذا مظهر سيفيدنا عندما ننظر فى طرح طرق معالجة تفضيتنا فى مستوى الهيئات العلمية العربية .

الملاحظة الثانية : ان الصدور والواحق المستقراة لا تشمل كل الصدور والواحق اليونانية واللاتينية المتعارفة . فلم نجد منها فى مصطلحات المكتب الدائم الا ما فرضته الحاجة الملحة . فلم تفكر حياة عربية اويبحث عربى فى دراسة هذا الموضوع دراسة خاصة تستوجب العناية بها والتعمق فيها بغية استخراج مبادئ عامة منها يمكن ترويجها بعد الاتفاق عليها فتصبح وسيلة من وسائل العمل المشتركة بين جميع الهيئات العربية المختلفة مثلا هو الشأن فى قضية الصدور والواحق اليونانية واللاتينية فى المحافل العلمية الغربية .

الملاحظة الثالثة : ان الترجمة غالبة فى الصدور الستة والخمسين فلا نجد منها الا اربعة دخيلة وهى كيلو (Kilo) فى كيلو سمر (Kilo-calorie) (18) مغ (Mag) فى مغنطرون (Maghnetron) (19) ميكرو (Micro) فى ميكرو فاراد (Microfarad) (20) مللى (Milli) فى مللى امتر (Milliommeter) (21) او مللى امبيرمتر ou Milliampemetre

وفىها من اتماف الترجمة والتعريب ما يبلغ

أحد عشر صدرا من ذلك :

(الا/الا) فى الا استجابة والانتظية

والاستكازم (22) (Astigmatisme) (مضاد/انتد)

فى مضاد الكلور (Antichlore) وفى انتيمونيوات (23)

Hemo Antimoniat (يحور ، خضاب/هيو) فى

(17) المكتب الدائم لتنسيق التعريب . مشروع معجم الكيمياء ، 350 من وهو يحوى 3290

مصطلحا ومشروع معجم الفيزياء والطبيعة ، 494 من وهو يحوى 5050 مصطلحا . ولقد

اشرنا الى الكيمياء برمز (K) والفيزياء برمز (f) فى حواشينا الاتية :

نعنى بالدخيل ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégral الكلمات الاعجية التى تدخل العربية

دون أن تخضع لأوزانها . وذلك ما يعنيه أبو حيان الاددلسى

(18) ف/244

(19) ف/273

(20) ف/284

(21) ف/285

نعنى بالتعريب أو المعرب خاصة ما يعبر عنه بالفرنسية بـ Emprunt Intégré

اي الكلمات التى تدخل العربية فتخضع لأوزانها. وذلك ما يعنيه الجواليتى فى كتابه « المعرب » .

(22) ف/27

(23) ف/46 - 47

(Buthane) Ane (أن) في بوتان
 وايتان (Ethane) (33)
 (Chromate d'ammomunim) اتموتيوم (آت) في كرومات الاموتيوم
 وفي منجنيتات ومنغنيتات (Manganates) (34)
 ème (يم) في راسيم (Racème) (35)
 forme (فورم) في يود وغورم iodoforme (36)
 gel (جيل) في هيدروجيل (Hydrogel) (37)
 gene (جين) في كازينوجين (cassinogene)
 وفي هيدروجين (Hydrogene) (38)
 hyde (هيد) في أسيتالدهيد (Acetaldehyde) (39)
 la (يا) في أمونيا (Ammonia) (40)
 lique (يكا) في علم الاستاتيكا الهوائية (Aerostatique)
 (41)
 في دايكاوستيكا (Diacaustique)
 في حامض الفوسفوريك (Acide phosphorique)
 ine (ين) في بنزين (Benzine) (42)
 lum (يوم/يا/ين) في كاديوم (Cadmium)
 وفي ألومنيا (Aluminium) (43)
 وفي سيلينيوم وسيلين (Selenium)
 lyte (ليت) في البخار الألكتروليتي (gaz électrolytique)
 (44)
 ous (eux - sre) وز/أوى في سيليكأوى
 (45) (Siliciferous, Silicifère)
 Tron (ترون) في بيتاترون (Betatron) (46)
 Um (on : ale) (م/ين) في ألونم (Alundum ; Alundon)
 في بلاتين (Platinum, Platine) (47)
 في تنتالم (Tantalum, Tantale)

يحمور ألسم وخضلب ألسم وهيمو كلويين (24)
 (24) (Hydro Hemoglobine) إماهه.../هيدرو في إماهه
 - حلماءة - تيه (Hydratation) (25)
 هيدرو ماغنيسيت (Hydromagnesite)
 Macro (أكبر/مكرو) في الجزئي الأكبر Macro-molecule
 (26) وفي الميكروفيزيا (Macrophysique)
 Mega (مضخم/ميفيا) في مضخم الصوت أو
 ميفافون (Megaphone) (27)
 Meta (مؤقت .../مينا) في مؤقت الاستقرار -
 شبه مستقر Métastable (28) ما وراء الثابت
 - نصف مستقر وفي حامض الميتافوسفوريك
 acide métaphosphorique
 Para (متوازي/باراوى) في مغناطيسي
 متوازي وباراوى مغناطيسي (Paramagnetique) (29)
 Per (فوق/بر) في فوق كلورات وبركلورات
 Perchlorate (30)
 Poly (تركيب/بلا-با) في تلمرية شاكلية
 تركيبية (Polymerisme) (31)
 وفي بلمرات (Polymères)
 Super (فوق/سوبر) في سوبرفسفاط
 (Superphosphate) (32)
 وفي فوق التشبع (Supersaturation)
 فالمعربات تمثل بصفة عامة الثلث تقريبا من
 مجموع الصدور المعنية بالامر في بحثنا هذا ان لم
 نعتبر ما جاء منها من اتصاف الترجيات أما فيما يتعلق
 باللواحق فاتها تنزع خلافا للصدور ، الى الدخيل
 والتعريب في أغلب الحالات لاتنا نلاحظ أن الدخيل
 منها يشمل خمس عشرة حالة من ذلك :

(37) 196/س
 (38) 93/س ، 197
 (39) 5/س
 (40) 38/س
 (41) 11/س ، 12 ، 113
 (42) 67/س
 (43) 54/س ، 34 ، 307
 (44) 155/س
 (45) 310/س
 (46) 44/س
 (47) 36/س ، 271 ، 328

(24) 189/س
 (25) 195/س
 (26) 266/س
 (27) 281/س
 (28) 230/س
 (30) 260/س
 (31) 274/س
 (32) 325/س ، 336
 (33) 83/س ، 165
 (34) 41/س ، 225
 (35) 287/س
 (36) 206/س

(Fluorocarbons :
Fluor de carbone)
ose (oses) (Hormones)
وفي هورمونات الكربون
وفي هيمونيكات
(Cellulose) وفي هكسوزات (58)
(Hexoses)
(eux - ere) (eux) (أنظر) (59)
Scope (كاسف ، كشاف ، مكشاف مجسم/سكوب) في
(Electroscope) كاشف أو كشاف أو مكشاف كهربي
(60)
وفي مجسم الصدر أو ستريوسكوب (Streoscope)
Stat مثبت/مسة ، في مثبت حراري أو ترمو-مسة
(Thermostat) (61)

نستخلص من اللواحق المستقراة عكس ما
استخلصناه من الصدور السابقة الذكر أي أن
المعرب والدخيل من اللواحق يكاد يبلغ النصف
/ 29 / من مجموع / 47 / لاحقة إن لم نعتبر ما
جاء منها من أنصاف الترجمات . وذلك يؤيد المبدأ
الذي دعا إليه مصطفى الشهابي القائل بالتعريب
في الكيمياء خاصة وبالترجمة والتعريب في العلوم
الأخرى وإن لم نقيم مبداه هذا على دراسة
إحصائية بل على تخمين فضلا عن أنه لم يشر إلى
غلبة التعريب في اللواحق أكثر منه في الصدور
مثلا يدل عليه استقراؤنا . وتعليل ذلك يسير لأن
العربية مضطرة إلى تعريب اللواحق بكثرة لأنها
تؤدي وظيفة تمييزية تسمح بالتمييز بين مختلف
العناصر الكيماوية التي تكاثرت وتنوعت حتى
أصبح من الضروري تمييز خصائصها باللواحق لا
سبا إذا تشابهت أصولها مثل ferrique ferreux
لكن لابد لنا أن نحترز من هذه النتيجة إن
اعتبرنا ما يلحق المبدأ المذكور أعلاه من اضطراب
في مستوى التطبيق وذلك ما عسانا أن نبينه في
الملاحظة التالية :

الملاحظة الرابعة : أنها تشير إلى الاضطراب

أما الأمثلة المتناسقة ترجمة وتعريبا فهي
تبلغ أربع عشرة لاحقة ، من ذلك :

Poreux (نفيذ/وز) في تنفيذ
eux (ous)
وجامض الزنيخوز (Acide arsenieux)
(Arsenious acid)
Graphé
(مقياس/غراف، جراف) في بارو جراف وباروغراف
(Barographe)
وفي مقياس طيف الكتلة (Spectrographe de masse) (49)
ure (مركب/يد ، ين ، آت ، ور) في
أسيت أميد (Acetamide) (50)
وفي زرنخيد ومركب الزرنخ (Arsenide ; Arsenure)
وفي كربيد (carbide ; carbure)
وفي جلسرين وغليسرين (glyceride)
وفي اللانثاميدات (Lanthamides)
وفي كبريتيدوكبريتور (Sulphide, Sulfure)
Ine (وم/ين ، آت) في استامين (Acetamine) (51)
وفي بروم/برومين (Bromine)
وفي بروتينات (Proteines)
isme (ية/زم) في المغنطيسية الحديدية المضادة
(Antiferrimagnetisme)
وفي الاستigmatزم (Astigmatisme) (52)
ite (حجر . . . يت) في حجر الشب/الومينيت
(Aluminite) (53)
Metre (مقياس عداد/متر) في عداد الغاز ،
مقياس الغاز ، مغواز (gazometre) (54)
وفي أميتر أو امبيرميتر (Ammeter ; Ampermetre)
oide (وي/داني/شد/ويد) في محلول غروي
وغراواني (Solution colloïdale)
وفي سليولويد (Celluloïde) (55)
وفي غراواني وشبغري (Colloïde)
oine (عقيق/وان) في عقيق أبيض وكلسدون
(Calcedoine ; Chalcedony)
one (onas) (خلوان/ون ، آت) في أسبتون أو خلون

(55) 96 ، 76/ـ ، 111/ـ

(56) 98/ـ

(57) 194 ، 179 ، 6/ـ

(58) 193 ، 43/ـ

(59) 347 ، 310 ، 9/ـ

(60) 435 ، 151/ـ

(61) 457/ـ

(48) 9/ـ

(49) 424 ، 39/ـ

(50) 331 ، 214 ، 186 ، 90 ، 51 ، 5/ـ

(51) 280 ، 80 ، 5/ـ

(52) 27 ، 21/ـ

(53) 34/ـ

(54) 191 ، 14/ـ

الملاحظة الخامسة : استعمال صيغ عربية مختلفة في نفس الكلمات المترجمة تختلف باختلاف الملامح . من ذلك :

تفعليل ، انفعال (تشويه ، انبعاج) لتأدية (76) (Deformation)

فعل (عيب شكلي) لتأدية (77) (Deformation)

فعل (نزع الماء) لتأدية (78) (Dehydration)

انفعال (انتزاع الماء) لتأدية (79) (Dehydration)

والامثلة من هذا النوع كثيرة جدا لم نقدم منها الا بعض المعينات

الملاحظة السادسة : استعمال مصدر عربي واحد أو لاحقة عربية واحدة التعبير عن صدور ولواحق أوربية مختلفة من ذلك :

— إلى تعبر عن الصدين — auto — و — r6 —

في محول آلي (80) Auto transformateur

وفي مقوم (81) (Redresseur)

— ذو/ذات تعبر عن — bi — و — iso — و —

— Mono — و — Penta — و — Uni —

في الامثلة التالية مرحل ذو معدنين/ذو فلزين

(82) relai bimetal

ذو لون واحد (83) Isochromatique

ذات الوتر الواحد (84) Monochorde

ذو الخمس (85) Corps pentavient : Pentard

الكرومتر ذو الخيط المفرد (86) Electromètre Unifilaire

ونلاحظ في هذا الصدد أن المصدر « لا » قد

الذي يلاحظ في استعمال المصدر الواحد أو اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة التي ترد مترجمة في الفيزياء ومعربة في الكيمياء مثلا الانتظية : السلا استجابة الاستكباتزم (Astigmatisme) (62) الاستكباتزم (Astigmatisme) (63)

ويلحق بهذه الملاحظة الرابعة ترجمة المصدر الواحد أو اللاحقة الواحدة في نفس الكلمة بطريقة تختلف بحسب الفيزياء أو الكيمياء . من ذلك Deformation = تشويه ، انبعاج (64) Deformation = عيب شكلي (65)

Degeneration انحطاط انحلال (65) Degeneration = فساد (66)

Dehydration = نزع الماء (67) Dehydration

= اخراج ، انتزاع ، = تخفيف الماء (68) Heterogene

= غير متجانس متغاير (69) Heterogene

= غير متجانس (70) Etat metastable

= حالة شبه استقرار (71) Metastable

= مؤقت الاستقرار ، شبه مستقر (72)

ما وراء الثابت ، نصف مستقر

ونلاحظ من جهة أخرى اختلاف تعريب نفس اللاحقة مثلا في العلم الواحد مثلما هو الشأن في الكيمياء . تدل على ذلك اللاحقة Acide phosphorique = حامض الفسفور (73) Acide metaphosphorique

= حامض الميتافوسفوريك (74)

الاختلاف في الرسم .

(75) 230/ك

(76) 108/ك

(77) 136/ك

(78) 109/ك

(79) 137/ك

(80) 34/ك

(81) 293/ك

(82) 46/ك

(83) 237/ك

(84) 293/ك

(85) 296/ك

(86) 471/ك

(62) 27/ك

(63) 27/ك

(64) 108/ك

(65) 136/ك

(66) 109/ك

(67) 136/ك

(68) 109/ك

(69) 137/ك

(70) 205/ك

(71) 139/ك

(72) 283/ك

(73) 230/ك

(74) 12/ك

حامض الزرنيخوز Acid (Arsenious)
 وهو في الفرنسية (99) Acide Arsenieux
 الاندم (Alundum) وهو في الفرنسية (100) (Alundum)
 البلاتين (Platine) وهو في الانكليزية (101) (Platinum)
 تننالم (Tantalum) وهو في الفرنسية (102) (Tantale)
 فما هي اسباب كل المعربات والترجمات السابقة؟ امى الفوضى وعدم التنسيق؟ والملاحظة ان هذا لا يحصل على مكتب التنسيق الذى جمع كل الطرق المستعملة عند العلماء العرب المحدثين. فنلاحظ مثلا فيها جمع من المصطلحات وجود نزعة الى الاخذ بصنوع ولواحق الانكليزية والفرنسية في بعض الحالات. من ذلك :
 كبريتيد/كبريتد للتعبير عن Sulfure و (103) (Sulfure)
 على اننا نجد من الامثلة ما يخالف لواحق اللغتين بتاتا دون ان نعلم سبب هذه المخالفة. من ذلك :
 سيليكافى للتعبير عن Silicifère و (104) (Silicifère)
 الملاحظة العاشرة : اختصار بعض اللواحق دون غيرها وذلك لاسباب غير واضحة. من ذلك .
 الومنيوم/الومنيا Aluminium (105)
 روبيد/روبينيوم Rubidium (106)
 سيلينيوم/سيلين Solenium (107)
 ومن شأن هذا الاختصار ان يخلط اللاحقة lum باللاحقة ine مثلا وهما تختلفان في المعنى فينشأ عن ذلك زيادة في الفوضى والالتباس .
 الملاحظة الحادية عشرة : استعمال كلمات عجيبة اختلط فيها حابل الاعجية بنابل العربية فأتانا ذلك بكلمات ومصطلحات اقل ما يقال فيها انها تدل على الاضطراب وفساد الذوق . ونرى من

أصبح يعبر عن صنوع كثيرة منها (Anti ; An ; A ; Un ; Non ; In ; Asy ; Apo)
 وهي ثمانية صنوع .
 فيها يتملق بالالواحق فلاحظ ان/آت/تعبير عن -ones- و -oses- و -ate- و -etes- و -ides- و -one (ons)- و -ines- .
 وهي ثمان أيضا مما تدل على ذلك الامثلة التالية :
 (87) Chromate d'ammonium كرومات الامونيوم
 (88) Manganates منجنيات/منغنيتات
 (89) Lanthanides اللانثانيدات
 (90) Protéines بروتينات
 -ons- فلوريدات الكربون
 (91) Fluorocarbons ; Fluor de carbone
 (92) Hormones هرمونات
 (93) Hexoses هكسوزات
 الملاحظة السابعة : تعريب الصنوع أو اللاحقة بطريقتين مختلفتين . من ذلك :
 ase عربيت بـ « ايز » و « آز » في أناتيز (94) (Anatase) ومولتازفى (95) (Maltase)
 عربيت بـ « يد » و « ين »
 اسيت آميد فى (96) (Acetamide)
 وجلسرين/جليسرين (97) (glyceride)
 الملاحظة الثامنة : ترجمة الصنوع الواحد بطريقتين مختلفتين . من ذلك :
 تحت الاحمر فى (98) (Infra-rouge) وليف دون الاحمر (Spectre Infra-rouge)
 الملاحظة التاسعة : اعتماد اللواحق الانكليزية في بعض الكلمات واللواحق الفرنسية في كلمات أخرى . من ذلك :

(98) 244/ك
 (99) 9/ك
 (100) 36/ك
 (101) 271/ك
 (102) 328ك
 (103) 310/ك
 (104) 310/ك
 (105) 34/ك
 (106) 301/ك
 (107) 307/ك

(87) 41/ك
 (88) 225/ك
 (89) 214/ك
 (90) 280/ك
 (91) 179/ك
 (92) 194/ك
 (93) 44/ك
 (94) 44/ك
 (95) 244/ك
 (96) 186/ك
 (97) 186/ك

المفيد أن تعرب بتمامها حتى لا يساهم هذا النوع من المصطلحات في تعقد المصطلح العلمي ونحن نورد من تلك الكلمات مثالين هامين وهما غير موجودين بمجمع المكتب الدائم . لكن مثيليهما موجودان فيه . وهما :

حمض الايدرو حديد وسيانيك (108)

(Acide hydroferracinique)

حمض الايدروكسيلين ثنائي السيلفونيك (109)

(Acide hydroxylamine disulphonique)

الملاحظة الثانية عشرة : تتمثل في مصيبة

الترادف التي نجدها في صيغ المترجمات من ذلك أن

انتر يعبر عنها بـ : المضاد ، الضديد في ضديد

انتيو ترينو (Anti-Neutrino) (110) ومضاد

الكلور (Anti-chlore) (111) . فلتقد تبدلت

الصيغة من النزياء الى الكيياء . فهل وقع ذلك

عن قصد ؟ فان كان كذلك فما هي علته ؟ ويعبر عن

(able) بـ : فاعل له ، فاعيل ، فصول من

ذلك أن Malleable ترجمت بـ : قابل

للطرق وطريق وطروق (112)

أما المترادفات المعنوية فهي غالبية تكاد تقضى

على كل عمل منظم منسق وان كانت المترادفات

الواردة في معجمي الفيزياء والكيياء ليست

مقصودة في حد ذاتها بل تعتبر عرضا موضوعيا

لكل مصطلحات الهيئات العلمية والعلماء ممن

شاركوا في وضع المصطلحات العلمية في الاقطار

العربية . لكن هذا المظهر لا يمنعنا من أن نلاحظ أن

الهيئة الواحدة مثل مجمع اللغة العربية أو اتحاد

الجامع أو المجمع العراقي لا تتخرج في وضع

مترادفين أو ثلاثة مثلا تشهد على ذلك الأمثلة

الكثيرة الواردة في مشاريع المعاجم التي اقترحها مكتب

التنسيق على مؤتمر التعريب الثاني .

واعتبارا لما سبق يجدر بنا أن نستخلص من بعض

المناهج العملية لجابهة هذه القضية مجابهة تتجنب

كل ما من شأنه أن يؤول الى طريق التناخر

والتهجئة بشراء العربية وتجيده الامر الذي لا طائل وراءه ما لم يركز على دراسات علمية تؤيد ذلك التفاخر وتؤكد ذلك التجيد . ولذلك فأتنا نرى أولا أن تؤخذ جميع الاجراءات والوسائل لتشجيع مكتب التنسيق الدائم برباط أن يستمر في عمله وأن يجمع المصطلحات حتى يؤمر للباشرين وثائق عمل مفيدة للغاية تتكنا من اتقاء نظيرة شاملة على الطرق والمناهج العلمية في الاقطار العربية فنستخلص منها قواعد عامة مشتركة بالاعتماد على الاطراد والشيوع .

وتكلمة لذلك فانه ينبغي أن توجه الجهود لحل

هذه القضية الى وجهتين (أ) أن تستقرا كل

الاصور والواحق العربية القديمة الموروثة عن

اللغة السامية المشتركة وعن اللغات السامية

المجاورة وعن اليونانية واللاتينية القديمة حتى

نتمكن من احصائها وتخصيصها عند الاقتضاء لتأدية

الاصور والواحق الاوربية . (ب) أما الوجهة

الاخرى فهي تنحصر طبعا في استقراء جميع

الاصور والواحق الاوربية من لغاتها ومقارنتها

مع ما يوجد من العربية قديما وحديثا وذلك لوجود

أو لوضع مقابلات عربية قديمة أو حديثة يتفق عليها .

ان القيام بهذه الاعمال حسب هذا المنهج كتبتل

بان يسمح لنا بالوصول الى وضع قواعد قارة على

ضوء دراسات علمية مقارنة . ولا بد ان نصل منها

الى استنباط معايير وقواعد آلية عامة تطبق

بانتظام حتى نفتن السرعة في الترجمة .

وليس هذا العمل بعسير اذ في البلاد العربية

حاليا من مراكز البحث والاحصاء ومن الباحثين

القادرين مما يساعد على الوصول الى نتائج

مفيدة . واقترحنا مثلا ان تكلف شعبة علم اللغة

انعام في تونس ومعهد اللسانيات في الجزائر ومكتب

التعريب في المغرب بالقيام بتجربة في هذا الميدان

على ان تكون سابقة ناجمة بالنسبة لما ينتظرنا من

اعمال كثيرة ومعقدة في ميدان اللغة .

(108) مجمع اللغة العربية : مجموعة المصطلحات

(110) 21/4

العلمية والفنية 9/4 ، 10

(111) 46/5

(109) نفس المرجع

(112) 224/5

الصدر (x)

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجية
اتحاد لالوني / تركيب لوني	Combinaison achromatique	6/ذ	0/ل	A (1)
لا دوري / لا نظامي	Aperiodique	22/ذ	ل	
لا زيفي	Aplanatique	22/ذ	لا	
غير ممتدة	Apolaire	23/ذ	غير	
تعليق معطل	Suspension astatique	26/ذ	معطل	
النظام الاستاتيكي	Système astatique	27/ذ	ا	
اللانقطية/الاستكازم	Astigmatique	27/ذ	ل/ل	
اللاستجمية				
لا حلقبي	Acyclique	15/س	ل	A
اميكرون	Amicron	37/س	ا	
متغير اللون	Allochromatique	13/ذ	متغير/متشكل	Allo (2)
متشكل/ ذو مرور متعددة/متماثل	Allotropique		متماثل	
مختلف الشكل - تآصلي - متماثل متشكل	Allotropique	30/س	متغير/متشكل متماثل/مختلف الشكل تآصلي	

(x) 2 = تفيد الفيزياء والطبيعة

س = تفيد الكيمياء

0 = ترجمة الكاسعة أو اللاحقة ونعني بالترجمة كل ما لم يعبر عنه عامة باسم فاعل أو مفعول

أو مقابل مضبوط

(-) أيجاز المصطلح الفني : مثال : برومين تصبح بروم .

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والصفحة	العربية	الاعجية
غرفة أو قاعة صماء	Anechoic room - Dead room Chambre sourde	17/ذ	0	An
احتكاك باطني	Anelasticity - Internal friction - friction Interne	17/ذ	0	
منذب لا تواقني	Oscillateur anharmonique	19/ذ	ل	
لا هوائي	Anacrobique	43/س	ل	
عدسة نمطية	Objectif ou lentille anastigmatique	16/ذ	0	Ana
مدار الدفع/التأثر الذري	Anti-bonding orbital orbite a repulsion atomique	20/ذ	التأثير	Anti
المغناطيسية الحديدية المضادة	Anti-ferromagnetisme	20/ذ	المضادة	
ضدية النيو ترينو	Anti-neutrino	21/ذ	ضدية	
بطن	Antinode/antinœd	21/ذ	0	
مضاد الكلور	Antichlore	46/س	مضاد	
مبيد الفطر الطفيلية	Antifungal agent (Fongicide)	46/س	مبيد	
انتيمونيات	Antimoniate	47/س	انتيمون	
نظرية اللافلو جسية	Théorie antiphlogistique	47/س	لا	
اللافلو جسية				

الامعجية	المزينة	العلم والصفحة	المثال الاوربي	المثال العربي
Apó/Apro	لا/أبو/مسدد	22/ذ	Objectif apochromatique Objectif apochromatique	عدسة زامة اللالونية عدسة مسدسة - عدسة أبو كرو ماتيلد
Alto	ذاتى آلى/ذاتى	33/ذ 34/ذ	Autocollimateur Autotransformateur	كوليماتور ذاتى / مسدد ذاتى محول آلى / محولة ذاتية
Al Bl	لا ثنائى 0/ثنائى ذو/مثنى مزدوج مزدوجة ثنائى ثنائية	54/ك 45/ذ 45/ذ 46/ذ 46/ذ 70/ك 70/ك	Synthèse assymétrique Cristal biaxial Lentille biconcave Relai bimetal Bandes bimétalliques Bioxyde Bivalence	تحليق لا تماثل بلاورة ثنائية المحور عدسة محدبة الوجهتين/ثنائية التحديق مرحل ذو معدنين/ ذو غلزين مزدوج الفلز مفاتيح مزدوجة معدنية ثنائى اكسيد ثنائية التكافؤ
Bio	أحياء	47/ذ	Biodynamique	الديناميكا الاحيائية
Co	متحد مشاركة تفاعل اسهامية	72/ذ 72/ذ 91/ذ 121/ك	Bobines coaxiales Ligne coaxiale Ensemble coopératif Copolymerisation	ملفات متحدة المحور المحور المشترك تجمع تعاونى التضاعف الاسهامى للاصل - بلمرة اسهامية
Dé	انفعال/تنميل	107/ذ 108/ذ 109/ذ 109/ذ 110/ذ 135/ك 135/ك 135/ك	Décomposition électronique Déformation Dégénération Déhydration Deionization Dechloruration Carbone décolorant Déformation	الانحلال الالكترونى تشويه - انبعاج انحطاط - انحلال نزع الماء زوال التاين نزع الكلور نصول = تنصيل = انصال كربون مزيل اللون عيب شكلى
Dé	انفعال/انتزاع تنميل	136/ك 137/ك 139/ك	Dégénération Déhydration Dépolymérisation	فساد اخراج / انتزاع / تجفيف الماء انها تنسرد
Dé	تنميل/انفعال	139/ك	Dissociation	تنكك - انحلال
Heml = Semi	نصف	205/ذ	Hemicolloid	نصف غروى
Homo = Hae	هيمو/	189/ك	Hémoglobine (Haemoglobine)	

الاعجية	المربية	العلم والصفحة	المثال الاوربي	المثال العربي
Hétéro	غير متجانس / متغاير	205/ذ	Hétérogène	غير متجانس متعابر
Hétéro	0 غير متجانس	206/ذ 193/ك	Hétéroion/Complexe Ion Molécule Hétérogène	مركب أيون جزئي غير متجانس
Hexa	سداسي سداسي ..	206/ذ 111/ك	Hexagonal compact Hexagonal	سداسي الاضلاع كثيف سداسي الشكل
Homo	متجانس مشترك / متجانس	208/ذ 209/ذ	Homogène Homopolar bond ; covalent band Liaison covalente et homopolaire	متجانس ترابط مشترك التكافؤ ترابط متجانس التطبية
	متجانس متشاكل / متماثل متماثل	194/ك 194/ك	Homogène Homologue	متجانس متشاكل - متماثل - معادل
Hydr	0 هيدرو	195/ك	Hydratation Hydromagnesite	أياهة - حياة - تميہ هيدرو ماغنيسيت
Hyper	مفرط مفرط طول	212/ذ 212/ذ 212/ذ	Spectre hyper fin Hypersonique Hypermétropie	طيف مفرط الدقة مفرط صوتي طول النظر
Hypo	تحت اقل / ناقص	199/ك 201/ك	Hypoborate Hypotonique	تحت بورات اقل اسبوزيا - ناقص التوتر
In	لا غير ... عدم 0 غير / لا عديمة / 0	218/ذ 218/ذ 219/ذ 219/ذ 204/ك 204/ك	Incohérent Fluide Incompressible Incompressibilité Indépendant Invariable Inorganique Sels Insolubles	لا مترابط مائع غير قابل للانضغاط عدم القابلية للضغط المتغير المستقل غير ولا عضوي املاح عديمة الذوبان املاح عقيمة
Infra	تحت / 0 دون	224/ذ 224/ذ	Infra-rouge Spectre Infra-rouge	تحت الاحمر - تحمر طيف دون الاحمر
Inter	0	230/ذ	Interphase-couche limite entre deux phases Espace interstellaire	طبقة فاصلة بين طوري طبقة الحديدين فضاء النجوم
IR	0	235/ذ	Irradiation	تشعيع - اشعاع - تشعع
iso	تساوي متشابه / ذو واحد	236/ذ 237/ذ	Ligne isobar Isochromatique	خط تساوي متشابه اللون / ذو لون واحد

الأمجية	العربية	العلم والمنحة	المثال الماوربي	المثال العربي
	متفاعل/متساوي	237/ذ	Isochrone	متساوي الزمن / مقواقت
	تساوي	239/ذ	Isomorphisme	خاصية تشاكل الاجزاء
	ثابت	240/ذ	Equilibre isothermique	توازن ثابت درجة الحرارة
	متبادل	241/ذ	Isotones	متعادلات البتو قرونات
	تشابه/تفاعلية	208/ك	Isomerisme	التشابه / تجاؤنية
	متوازن	209/ك	Isotonique	متساوي السموزية/متوازن التناضح
Kilo	كيلو	244/ذ	Kilo calorie	كيلو سعر
Macro	0	266/ذ	Macro molécule	الجزئي الاكبر
M	المكرو / 0	266/ذ	Macrophysique	المكروفيزياء (فيزياء) الاجسام الكبيرة
Meg	مغ	273/ذ	Magnetron	مغناطرون
Mega	ميغا / 0	281/ذ	Mégaphone	ميغانون / مضخم الصوت
Meta	شبه	283/ذ	Etat métastable	حالة شبه استقرار
	ميتا	230/ك	Acide métaphosphorique	حامض الميتافوسفوريك
	مؤقت/شبه	230/ك	Métastable	مؤقت الاستقرار / شبه مستقر
	ما وراء / نصف			ما وراء الثابت / نصف مستقر
Micro	ميكرو	284/ذ	Microfarad	ميكروفاراد أو ميكروفراد
	مضخم	284/ذ	Microphotographe	صورة مضخمة للصوت
	دقيق	284/ذ	Microphotographie	تصوير دقيق
	0	285/ذ	Microscope	مجهر
Milli	ملي	285/ذ	Millameter (Milliampermètre)	ملي أميتر ، ملي أمبيرمتر
Mono	ذات / الواحد	293/ذ	Monochord/Monocorde	ذات الوتر الواحد / احادية
	احادي/وحيد			أو وحيدة الوتر الواحد
	متفاعل / ذو	294/ذ	Monochromatique (source lumineuse)	منبع ضوئي ملالون (ذو لون واحد)
	بسيط	294/ذ	Monomère	مجموع جزئيات بسيطة
	احادي	234/ك	Monotrope	احادي الصورة
	مونو / احادية	235/ك	Monotropie	مونوتروبية / احادية الصورة
Mono = Prot	أول / احادي	235/ك	Monoxide/Protoxyde	أول اكسيد / اكسيد احادي
Multi	متعدد	297/ذ	Rayonnement multipolaire	اشعاع متعددة القطبية
	الكثرة	297/ذ	Multivibrateur	المهتزة الكثرة
Non	عدم	305/ذ	Non linéarité de l'oreille	عدم خطية الاذن
	غير	305/ذ	Non éclairant	غير مضيء
	لا	305/ذ	Non métal	لا فلز
Pan	بان	254/ك	Panachromatique	بانكروماتي

المعجمية	المصرية	العلم والصفة	المثال الاوربي	المثال العربي
Pana	حسنة	320/ذ	Panachromatique	حساسة للالوان
Penta	بانتا	254/ذ	Pantachromisme	البنتا كروماتيه
Para	متواز البارا /	321/ذ 321/ذ	Parallélogramme Paramagnatisme	متوازي اضلاع القوى البارامغناطيسية / المغناطيسية المساة
	بارا / باروي	255/ذ	Para	بارا / باروي
	متوازي / باراوي	255/ذ 255/ذ	Paraldehyde Paramagnétique	بارالدهيد مغناطيسي متوازي (باراوي) متوازي المغناطيسية
Patho	ممرض / مرضي	258/ذ	Pathogénique	ممرض / مرضي
Penta	خماسي ذو الخمس خامس بن	259/ذ 259/ذ 259/ذ	Penta Pentad/groupe de cinq corps pentavalent Acide pentathionique Pentane	خماسي ذو الخمس حامض خامس الثيوتيك بنتان
Per	فوق بر / فوق	260/ذ 260/ذ	Acide perborique Perchlorate	حامض فوق البوريك بركلورات / فوق كلورات
Piéo	تعدد / تغير	321/ذ	Piéochromisme	تعدد الالوان / تغير لوني
Poly	متعدد	346/ذ	Polychromatique	متعدد الالوان
Poly	0 كثير / عديد عام تركيب با / متعدد / شكلية	346/ذ 273/ذ 274/ذ 274/ذ 274/ذ 274/ذ	Polygône des forces Polyatomique Polyclinique Polymérisation Polymères Polymorphe	مضلع القوى كثير الذرات / عديد الذرات مستشفى عام بلمرية شكلية تركيبية بلمرات مادة متعددة الشكل - مادة شكلية
Pro = Mono				
Ré	0 استعمال اعادة آلي	395/ذ 292/ذ 292/ذ 293/ذ	Réversibilité Récupération Récristallisation Redresseur	المعكوسية / قابل للانعكاس استرداد ، استعادة ، استرجاع اعادة البلورة مقوم آلي
Super = sur	0 فوق سوبر فوق تفاعل	441/ذ 441/ذ 325/ذ 336/ذ	Super conducteur Supersaturée (solution) Superphosphate Supersaturation Supercomposition	نقل في حالة التوصلية محلول فوق (:) مشبع سوبر فوسفات فوق التشبع تراكب
	زيادة	319/ذ	Surchauffage (over cooling I)	زيادة التسخين

المثل العربي	المثل الاوربي	العلم والصنعة	العربية	لامعجية
الاضاءة الكاثودية التبيخ	Cathodoluminescence Dellquescence	60/ذ 110/ذ	يـة تنعل	scence
كاشف أو كشف أو مكشاف كهربائي ابدياسكوب أو مبصار خلائي 135 مكشاف الفلورية جايرو سكوب / جيرو سكوب (المجلة الدائرة) ميكرو سكوب الكتروني / مجهر الكتروني	Electroscope Epidiascope Fluoroscope Gyroscope Microscope électronique	151/ذ 159/ذ 177/ذ 198/ذ 5	كاشف / كشف مكشاف سكوب / منعال مكشاف سكوب 0/6 سكوب 0/	Scope
مجسم الصور / ستريو سكوب	Stéréoscope	435 / فـ	مجسم / سكوب	Scope
الفحص بالتبريد	Cryoscope	127 / سـ	فحص	Scope
جو حراري	Thermosphere	457 / فـ	جـو	Sphère
مثبت حراري / ترموستة موقف بكتري	Thermostat Bactériostat	457 / فـ 61 / سـ	مثبت / سـة موقف	Stat
بيتاترون	Betatron	44 / فـ	تـرون	Tron
الانسيوم بلاتين تناليم	Alundum ; Alundon Platinum ; Platine Tantalum ; tantale	36 / فـ 271 / سـ 328 / سـ	م يـن م	Um On
اريل - عطريل	Aryl (e)	52 / سـ	يـل	yl

المصاحف

المثال العربي	المثال الاوربي	العلم والمنحة	العربية	الاعجية
قابل للطرق / طريق / طرق	Malleable	224/ك	قابل / فعول فعيل	Able
ايثان بوتان	Ethane Butane	165/ك 83/ك	آن	Ane
اناتاز مولتاز - ملتاز فالق الشعير	Anatase Maltase	44/ك 224/ك	يز آز / 0	Ase
كرومات الامونيوم كلور رصاصات الامونيوم منجنيتات / منجنيتات	Chromate d'ammonium Chloroplombate Manganates	41/ك 41/ك 225/ك	آت	Ate
راسيم	Raceme	287/ك	يم	eme
استيلين بنزول / بنزين	Acetylene Benzene (Benzol) Benzine	7/ك 67/ك	ين ين / ول	ene
برادة ، آلة تبريد براد ، ثلاجة منشط معجل - مسرع - دراسة ...	Réfrigérateur Activer Accumulateur	385/ك 14/ك 3/ك	فعالة / آلة فعال مفعل مفعول	eur
ذو مسام / مسامي نفوذ حامض الزرنيخوز	Poreux Acide arsenieux Acid (Arsenious)	347/ك 9/ك	فعل / ذو وز	eux = ous
يودو فورم	Iodoform	206/ك	فورم	forme
مركس / نابذ / طارد مركزي مبعد عن المركز	Centrifuge	97/ك	نابذ / مبعد طارد /	gel = ug
هيدرو جيل	Hydrogel	196/ك	جيل	gel
هيدرو جين كازينوجين	Hydrogène Cascinogène	93/ك 197/ك	جين	gene
علم الخلية أو الخلايا	Cytologie	134/ك	علم	gle
منحن بياني / رسم بياني أو تخطيطي	Diagramme	113/ك	0/رسم	gramme
بارو حراف - بارو غراف مقياس طبق الكتلة راسم الاشعة / مرسمة اشعة	Barographe Spectographe de Masse Oscillographe des rayons Cathodiques	39/ك 424/ك 60/ك	جراف / غراف مقياس راسم / مرسمة	graphe

الامجبية	العربية	العلم والصفحة	المثال الاوربي	المثال العربي
graphe	قياس	345/ذ	Polorographie	قياس شد الاستقطاب
	مقابلة	371/ذ	Radiotélégraphie	المراسلة اللاسلكية / برق سلكي
Hyde	هيد	5/ك	Acétaldehyde	اسيتالد هيد
Is	0 / يا	38/ك	Ammoniaque/Ammonia	اتوشادر / امونيا
ible	0	102/ذ	Cycle Irréversible	دورة متغيرة الاتجاه
	قابل لـ	384/ذ	Refrangible	قابل للانكسار
	يمكن	391/ذ	Résistible	يمكن مقاومته
	منعزل / قابل	299/ك	Réversible	منعكس / قابل للانعكاس / مكوس
ide = ure	يد	5/ك	Acétamide	اسيت اميد
	يد / مركب	15/ك	Arsemide (Arsenlure)	زخيد / مركب الزرنيخ
		90/ك	Carbide : carbure	كربيد
	ين	186/ك	Glycéride	جليسرين / غليسرين
	آت	214/ك	Lanthanides	اللانثانيدات
	يد / ور	331/ك	Sulphide : sulfure	كبريتيد / كريتور
lne	ين	5/ك	Acétamine	استامين
lne (a)	(-)	80/ك	Bromine	بروم - برومين
	آت	280/ك	Protéines	بروتينات
lique = lo	يكا	11/ذ	Aerostatique	علم المستاتيكا الهوائية
	يك	113/ذ	Diacaustique	دياكوستيك
	ور	12/ك	Acide phosphorique	حامض الفوسفور
lique = le	يك	173/ك	Ferrique	حديدك
lum	يوم	54/ذ	Cadmium	كادميوم
		13/ك	Actinium	اكتينيوم
	يوم / يا	34/ك	Aluminium	الومنيوم / الومنيوم
	(-)	301/ك	Rubidium	روبيدا / روبيدوم
	يوم / ين	307/ك	Selenium	سيلينيوم / سيلين
isme	زم	27/ذ	Astigmatisme	الاستجماتيزم
	يه	27/ذ	Antiferromagnétisme	المغناطيسية الحديدية المضادة
lto	يت /	34/ك	Aluminite	حجر الشب / الومينيت
	يست	45/ك	Anthracite	انثراسيت
ité	ية /	19/ذ	Anharmonicité	اللاتوافقية
	ية/قابلية	113/ذ	Ductilité	المطاطية - مطوية
	قابلية	343/ذ	Polarizabilité	قابلية الاستقطاب

الامجية	المصرية	العلم والمنحة	المثال الاوربي	المثال العربي
less = sans	لا	490/ذ	Wireless	لاسلكى
lyse	تحليل	156/ذ	Electrolyse	تحليل بالكهرباء
lyte	ليت	155/ذ	Gaz électrolytique	البخار الالكتروليتى
Mètre	ميزان / متر	12/ذ	Thermomètre	ميزان حرارة الهواء / ترمومتر هوائى
	متر	14/ذ	Ampermètre - Ammèter	أميتر - أمبير متر
	منفعال	25/ذ	Aéromètre	مكشاف = مكشاف السوائل
	مقياس / عداد	191/ذ	Gazomètre	عداد الغاز - مقياس الغاز مغواز
	منفعال			
	مقياس / منفل	193/ذ	Goniomètre	مقياس الزوايا - منقل
	منفعال / مستنفل	198/ذ	Lactomètre	مكشاف / مستكشف اللبن
	مقياس / منفعال	23/ذ	Alcoholimètre	مقياس الكحول - مكحال
Métrie	قياس	25/ذ	Aérométrie	قياس كثافة السوائل
	قياس / تنفيل	55/ذ	Calorimétrie	قياس الحرارة - تسعير
	تنفيل / مفعالية	23/ذ	Alcoolétrie	تقدير الكحولات - مكحالية
				قياس الكحول
Olde	وى / آنى	76/ذ	Solution colloïdale	محلول غروى / غروائى
	شب / شبه	22/ذ	Albuminoïde	شبزال أو شبه زلالى
	يد / آنى / شبه	29/ذ	Alkaloid	التلويد / تلوائى / شبه تلوائى
	ويد	96/ذ	Celluloïde	سلولويد
	وانى / شب	111/ذ	Colloïde	غراوانى / شبقرى
	ويد	197/ذ	Hydroïde	هيدرويد
Olne	0 / وان	98/ذ	Calcedoine/chalcedony	كلسدوان / عقيق ابيض
Ol	ول	68/ذ	Benzol	بنزول
one one	ون	6/ذ	Acetone	اسيتون - ذلون
	ات	179/ذ	Fluorocarbons	فلوريدات الكربون
	ات	194/ذ	Fluor de carbone	هرمونات
			Hormones	
ose oside	وز	43/ذ	Amylose - Polyglucoside	اميلوز
	وز	96/ذ	Cellulose	سيلولوز / خلوز / خليوز
oses	آت	193/ذ	Hexoses	هكسوزات
ous eux ous ere	وز انظر	eux	Siliciferous ; silicifère	سيليكافى
	اوى	310/ذ		
phone	فون	281/ذ	Mégaphone	هيجافون = مضخم صوتى
	فون/0	371/ذ	Radiophone	راديو فون - التليفون اللاسلكى
phonie	0	371/ذ	Radiotéléphonie	التلفنة / محادثة لاسلكية

الامعجية	المرببة	العلم والمفحة	المثال الاوربي	المثال العربي
Syn	تفاعل تنميل	445/ف	Synchronisme	تزامن
		445/ف	Synthèse	تركيب
Tri	مثلث ثلاثى ثلاثى	465/ف	Triangle des forces	مثلث القوى
		466/ف	Coefficients trichromatiques	معادلات ثلاثية الالوان
			Système trivariant	نظام ثلاثى التغير
Ultra	متطرق / دقيق نسوق	469/ف	Ultra filtration	رشح متطرق / ترشيح دقيق
		469/ف	Ultrasonique	فوق السمعى
			Ultra-violet	فوق البنفسجى
Un	لا / غير غير / عدم	470/ف	Unbalance/Unbalanced	لا توازن / غير متوازن
		338/ك	Unsaturation : Unsaturable	غير قابل للتشبع / عدم التشبع
Uni	وحيد منتظم ذو ... المفرد احادى	470/ف	Unidirectionnel	وحيد الاتجاه
		471/ف	Effluent égal (Uniform plow)	انسياب منتظم
		71/ف	Eléctro-mètre unifilaire	الكترومتر ذو الخيط المفرد
		338/ك	Univalent	احادى التكافؤ

التركيب العربي ومبدأ «تعدد الانظمة»

دراسة موازنة لـ :

1- الموصول الاسمي والموصول الحرفي

2- الموصول الاسمي الواصف و «ال» الموصولة مع الصفة الصريحة

دكتور محمود عبد السلام احمد شرف الدين

ثالثاً :

لو كانت «ال» في نحو الضارب محمد - مثلاً - اسماً موصولاً لاعتبرت المبتدأ ، وصلحت لاستقبال العلامات الاعرابية ، ولا يقول أحد بذلك .

وقد اقتربت وجهتنا نظرياً في نهاية المناقشة اقترباً كاد الخلاف معه يكون شكياً . وبعد المناقشة نظرت في كتب النحو العربي استشيرها ، واستضئ بها بين سطورها ، فخرجت بالسطور التالية .

ينتسم هذا المقال الى اقسام رئيسية ثلاثة :

الاول :

مبدأ «تعدد الانظمة» وامثلة عليه من التراكيب العربية .

الثاني :

موازنة بين وظيفة الموصول الاسمي ووظيفة الموصول الحرفي في التركيب العربي .

الثالث :

موازنة بين الموصول الاسمي الواصف ، و«ال» + الصفة الصريحة

1 - تعدد الانظمة

ينبغي التفريق جيداً بين الجانب الشكلي Formal لغة والجانب الوظيفي Functional لها ، فقد يحدث في أية لغة ان يكون للصفة الواحدة

دارت مناقشة بيني وبين أحد أساتذتي الاجلاء من لغويينا العرب المعاصرين ، والذي كتب لي ان يضيف الى ثقافته العربية الاصلية مناهج المدرس اللغوي الحديث ، كما كانت له آراء رائدة اصيلة في اعادة تبويب بعض كلمات اللغة العربية تبويبا جديداً «؟» : فسأحسم بهذا . وذلك وبجهوده القيمة الاخرى في بناء المدرسة اللغوية العربية الحديثة .

وكان موضوع المناقشة «ال» التي في اسم الفاعل واسم المفعول في نحو جاء الرجل الشايج . وجاء الرجل المضروب .

وذهبت موافقاً راى النحو بين العرب القدماء الى انها اسم موصول بمعنى «الذي» . وذهب استاذي الى انها أداة تعريف .

وكانت حجته مايلي :

اولاً :

«الذي» اسم و «ال» حرف - ولا يساوى الحرف الاسم

ثانياً :

الموصول اما ان يكون «اسمياً» يمنع مع طته جملة وصفية Adjectival clause واما ان يكون «حرفياً» يؤول مع ما بعده بمصدر ، و «ال» لا تقوم بهذا ولا بذلك .

عدة وظائف ، وأن تكون للوظيفة الواحدة عدة صيغ «3»

والانتباه انستاد بين اللغويين المحدثين أن أجزاء الكلام توصف بأنها أدوار أو وظائف تؤدي بكلمات متنوعة مستعملة في تراكيب . فأجزاء الكلام — اذن — هي عوامل تركيبية Syntactic Factors ليست محصورة أو مقصورة على كلمة بعينها . وبصورة أدق يمكننا مقارنة جملنا بـ « دراما » صغيرة تلعب فيها الكلمات والعناصر اللغوية الأخرى دور الممثلين فربما يلعب الممثل الواحد أكثر من دور في الجملة الواحدة ، أو يلعب أكثر من ممثل نفس الدور الواحد «4» .

وأداء أكثر من صيغة لغوية وظيفية لغوية واحدة هو «5» ما يعرف بين اللغويين المحدثين مبدأ تعدد الأنظمة Polysystemic principle

بعض أمثلة التراكيب العربية:

من أمثلته في اللغة العربية :

1 — استعمال اسم الإشارة في «الربط» بدل الضمير في قوله تعالى : « أن السمع والبصر والأنف والأذن والحواس كلها على رؤسها من أولئك كان عنه مسؤولا » «6» فالإشارة من «أولئك» قامت مقام الضمير المائد من الجملة إلى المخبر عنه ، وكأنه قيل : « كل من كان عنه مسؤولا » «7»

2 — أداء الطلب معنى الشرط الموظف له أساسا أدوات الشرط قال تعالى : « أنفقوا طوعا أو كرهاً لا يتقبل منكم » «8»

يقول الفراء : وهو أمر في اللفظ ، وليس يأمر في المعنى لأنه أخبرهم أنه يتقبل منهم ، وسو في الكلام بمنزلة «أن» «9» . في الجزاء ، كأنك قلت : « أن أنفق طوعا أو كرهاً فليس بمقبول منك » على أن أداء المعنى الشرطي أمر ليس خاصا بفعل الأمر ، بل يتحقق في كل طلب .

عقد «سنيويه» في «الكتاب» بابا أسماه : « باب من الجزاء ينجز فيه الفعل إذا كان جوابا لأمر أو نهي أو استفهام أو تمن أو عرض » وقال فيه : « وإنما انجز هذا الجواب كما انجز جواب أن تأتي بأن تأتي ، لأنهم جعلوه معلقا بالأول غير مستقن عنه إذ أرادوا الجزاء » «10» .

3 — لـ + قد + الجملة الفعلية = أن + لـ + الجملة الاسمية في جواب القسم .

قال بعض النحاة : « قد في الجملة الفعلية المجاب بها القسم مثل أن والسلام في الجملة الاسمية المجاب بها في إنفاذ التوكيد » «11» يعقب الشيخ الأمير على القول السابق : « كان الأنسب أن يقول السلام وقد في الفعلية مثل أن والسلام في الاسمية » «12»

قال تعالى : « والتين والزيتون وطور سيناء لقد خلقنا الإنسان » «13» .

وقال جل ذكره : « والعاديات صبحا فالعيريات قدحا . أن الإنسان لربه لكتور » «14» . وقد وردت «قد» بدون اللام جوابا للقسم قال تعالى : « والشمس وضحاها ... قد أفلح من ركها » «15» ، «ق» ، والقرآن المجيد ... قد علمنا » «16»

واعتبار جواب القسم «قد + الفعل» بدون وجود اللام مسألة خلافية «17» ، رغم أن ابن هشام ، أدس أنها إجماعية «18» .

فالمطريقتان السابقتان : لـ + قد ، أن + لـ ثابتتا بنفس الوظيفة أي ربط القسم بالمقسم عليه مع إنفاذ التأكيد .

ولكن هناك فرقا بين الطريقتين يتلخص في أن مايتلو الطريقة الأولى جملة فعلية ، ومايتلو الطريقة الثانية جملة اسمية .

وهذا الفرق في المدخول أو التالي أو ان شئت قلت في الضمائم الكلامية المصاحبة لكننا الطريقتين لم يحل بدون قيامها معا بنفس الوظيفة ، أي أن الاجتماع على أداء وظيفة واحدة قد يعاوجه بعض الفسوق التركيبية بين الطرق . واكتفى بالأمثلة السابقة للتدليل على أن في العربية ما يسمى «بتعدد الأنظمة» والمقصود به اجتماع أكثر من طريقة لغوية على أداء وظيفة نحوية واحدة .

وموضوع هذا المقال بقسميه يندرج تحت هذا المبدأ ، ويمكن اعتباره مثلا آخر من أمثلة «تعدد الأنظمة» في اللغة العربية .

2 — الموصول الاسمي والموصول الحرفي :

1 — المصطلح النحوي :

يطلق النحاة على أسماء الإشارة ، وأسماء

الموصول اسما خاصا هو «المنهات» ، لوقوعها على كل شيء من حيوان ، أونيّات أو جمادات ، وعدم دلالتها على شيء معين منفصل إلا بامر خارج عن لفظها ، فالموصول لا يزول ابهامه إلا بالصلة واسم الإشارة لا يزول ابهامه إلا بما يصاحبه من إشارة حسية أو معنوية «19»

ثم يقسم النحاة أسماء الموصولات الى قسمين :

1 - المختص : وهو ما كان نصا في الدلالة على بعض الأنواع دون بعض ، مقصورا عليها وحدها ، فلنوع المفرد المذكر لفظ خاص به ولنوع المفردة المؤنثة لفظ خاص بها ، وكذلك للمثنى بنوعيه ، وللجنع بنوعيه . والفاظه «الذى» وفروعها .

2 - العام أو المشترك : وهو ما ليس نصا في الدلالة على بعض هذه الأنواع دون بعض ، وليس مقصورا على بعضها ، وإنما يصلح للأنواع كلها «20» .

والفاظه من ، وما ، زال ، واى ، وفواطائية

وواضح أن التسميات السابقة ترجع الى المعنى وما يحمله الموصول من دلالة .

وهناك نوع آخر من الموصول لم يصدر النحاة في تسميته عن تقديرهم معناه ، أو ما يدل عليه ، وإنما صدروا عن نزعة شكلية فسموه «الموصول الحرفى» «21» .

ولكى نتحقق سمة الاتساق للمصطلح النحوى العربى اوثر ان انقسم الموصول ابتداء الى قسمين بالنظر الى صيغته ومرتبته بين أجزاء الكلام فالموصول اما «اسمى» واما «حرفى» والاسمى ينقسم بدوره الى قسمين من حيث امكانية التغير فى صيغته أو عديها .

وهذه التسمية المنفصلة هنا قد نهى النحويون القدماء . فهذا «ابن مالك» بعد أن يتحدث عن الموصول الاسمى المتغير الصيغة يدرج الموصول الاسمى الثابت الصيغة فى قوله :

ومن وما وال تساوى ما ذكر

وهكذا ذو عند طى شهر

ويكاد الإجماع ينعقد على أن «ال» من الموصولات وأن كانت الآراء قد انقسمت حول نوع الموصول

الذى تنتمى اليه ، فهل هى من الموصولات الاسمية ، أم من الموصولات الحرفية ؟ «22» .

وما وظيفة الموصول الحرفى ؟

والى أى من النوعين تنتمى «ال» وظيفها ؟

2 - الموصول الاسمى والموصول الحرفى يوظفان فى الربط ويفترقان فيما سوى ذلك :

يعلق «ابن عقيل» على قول «ابن مالك» موصول الاسماء بقوله : «قول المصنف موصول الاسماء اجترارا من الموصول الحرفى وهو أن وأن وكى وما ولو ، وعلامته صلة وقوع المصدر موقعة» «23» .

فالموصول الحرفى يصل ما بعده بما قبله ، كما انه يسبك مع صلته سبكا ينشأ عنه مصدر يقال له : «المصدر المسبوك» أو «المصدر المؤول» ويعرب على حسب حاجة الجملة ، ولذا تسمى الموصولات الحرفية : «حروف السبك» «24»

قال «سيبويه» عن أن وأن من الموصولات الحرفية :

«أما أن فهى اسم وما عملت فيه صلة لها» كما أن الفعل صلة لأن الخفيفة وتكون أن اسما إلا ترى أنك تقول : قد عرفت أنك منطلق ، فأنك فى موضع اسم منصوب كأنك قلت : قد عرفت ذلك « (25)

ويقول رابطا بين أن والموصول الاسمى «الذى» فى أدائها وظيفة الوصل :

«اعلم أن كل موضع تقع فيه أن تقع فيه أنها» وما ابتدئ بعدها صلة لها ، كما أن الذى ابتدئ بعدها «الذى» صلة نه « (26)

فالموصول الاسمى ، والموصول الحرفى يتومان بوظيفة الصلة أى يربط ما بعدهما بما قبلها ، والوظيفة هنا يمكن تسميتها بوظيفة «الربط» وهما سواء فى أدائها هذه الوظيفة .

لكلها يختلفان فى التحليل التفصيلى اختلافا ناشئا عن تكوين كل منهما الشكلى أو الصيغى .

فلما كان النوع الاول «اسميا» جاز الحديث عن موقعه فى الجملة ، فهو مبنى فى محل رفع ، أو نصب ، أو جر وهكذا .

كلاهما في تركيب الجملة ، فوق أدائه وظيفته
«الربط»

فالموصل الحرفي يسبك مع صلته بمصدر فيصبح
مع ما بعده مساويا للاسم ، وسبك الموصل
الحرفي ما بعده باسم عملية سماها اللغويون
المحدثون Nominalization . ويقصد بهذه الطريقة
تحول احدى الجمل الى انواع مختلفة من الاسمية
فيمكنها بذلك أن تقع موقع المسند اليه والمسند ،
أو أي عنصر اسمي آخر في الجملة (32)

ولا يفوتني هنا أن الفت نظر القارئ الى
اصالة الفكر اللغوي العربي وعبقريته في هذه
النقطة ، لانه سبق الفكر اللغوي الحديث بشرحه
هذه العملية ، واعطائه اياها الامثلة العديدة .

ويمكن أن تعتبر هذه العملية عملية « تحويل »
تقوم بها بعض الادوات ، ومنها الموصلات
الحرفية ، من أجل تحقيق الكمال التعبيري في
اللغة ، وتوفير نوع من التوازن في الاداء .

فمفردات الاسماء هي ما تقع فاعلة ومفعولة ،
ولكن الافعال ، أو الجمل لا تقع كذلك ، أو لا تقع
موقع الاسماء ، فتأتي الحروف فتساعد الافعال
على النهوض ببعض الوظائف التركيبية التي
تؤديها الاسماء . فالافعال أو الجمل حين تؤدي
وظيفة الاسماء بواسطة الحروف تكون قد حولت
الى اسم ، أو على الأقل اكتسبت قوة اسمية .

فالموصل الحرفي يؤدي في التركيب وظيفتين :

الاولى : وظيفة « الربط » المتمثلة في وصله
العناصر اللغوية قبله بالعناصر اللغوية بعده .

الثانية : وظيفة « التحويل » أو — لنستعمل
المصطلح النحوي العربي — السبك المتمثلة في
تاويل ما بعده بمصدر يقع مواقع الاسم فهو تحويل
اسمي .

وقد يمكن اعتبارها وظيفة واحدة من شقين ،
كالعملة ذات الوجهين ، لان الموصل الحرفي يقوم
بهما معا في نفس الوقت بحيث يمكن اطلاق اسم
« الربط التحويلي » عليها .

ولكن الموصل الاسمي لا يقوم بوظيفة
التحويل « الاسمي » ، وان قام بوظيفة « الربط »
أي أن الطريقتين تجتمعان على أداء وظيفة « الربط »
وتتفرقان فيما سوى ذلك .

أما الثاني فليس له — وحده — موقع من
الاعراب لانه « حرفي » .

كذلك اشترط في صلة الموصل الاول اشتغالها
على ضمير يعود على الموصل ، لانه « اسم » ، ولا
تتشمل صلة الموصل الحرفي على هذا الضمير ضرورة
انه لايتحمل عود الضمير اليه

واستعمال الموصل لوظيفة الربط ، يعد مسمة
غنى ورمي في المجتمع اذ من الواضح ان الزيادة
في تركيب العلاقات الاجتماعية تصاحب دائما بزيادة
في التركيب النحوي « 27 » ، كما ان شيوع استعمال
اسم الموصل يتناسب طردا مع ازدياد السن
« 28 » .

وتبام الموصل بوظيفة الربط ، يجعله قريبا من
الحروف التي تختلف في المقام الاول لهذه الوظيفة.
يقول « أبو طلحة بن فرقد » الاندلسي : « الحرف
لا يدخل على غير مفيد فيعتقد به ، انها فائدته ربط
المفيد » « 29 » .

ولا يشبه الموصل الحرف من هذه الناحية فقط ،
بل يشبهه أيضا من ناحية أخرى وهي كونه « مبهما »
يحتاج الى ما بعده ليوضحه .

قال « ابن يعيش » : « معنى الموصل الا يتم بنفسه
ويقتصر الى كلام بعده تصله به ليتم اسما .. فهو
اشبه الحرف من حيث انه لايفيد بنفسه ولايد من كلام
بعده ، فصار كالحرف الذي لا يدل على معنى في
نفسه ، انها معناه في غيره » « 30 » .

وقد عد « ابن هشام » جملة الصلة ، وجملة
الخبر ، والجملة المحكية بالقول جملا لا يستغنى عنها ،
« لان معنوية القول متوتفة عليها » « 31 » .

3 — الموصل الحرفي مع ما بعده «اسمي» ، والاسمي مع بعده «وصفي» :

لدينا — اذن — نوعان من الموصلات يقوم
كلاهما بوظيفة الربط أو الوصل ، وهما متفان في هذه
الناحية ، وان اختلفا في نواح أخرى « شكلية »
و « تركيبية » .

واقصد « بالشكلية » ما يتعلق بصيغتها ، أو لفظها ،
فعلى حين يعد أحدهما « لاسميا » يعتبر الآخر
« حرفيا » .

واقصد بالخلاف « التركيبي » الاثر الذي يحدثه

على أن الموصول الاسمي لا يعمم ميزة يفتخر بها على تسميته « الحرى » . فما هي هذه الميزة أو الوظيفة ؟

يقرر النحويون أن الجملة بنوعيها ، وشبهه أنجملة بنوعيها بعد النكرات صفات ، وبعد المعارف أحوال . (33)

يشرح « ابن هشام » هذا التقرير قائلا :

« الجمل الخبرية التي لم يستلزمها ما قبلها أن كانت مرتبطة بنكرة محضة فهي صفة لها ، أو بمعرفة محضة فهي حال عنها ، أو بغير المحضة فيهما فهي محتملة لها . مثال النوع الأول ... قوله تعالى : « حتى تنزل علينا كتابا نقرؤه » ، « لم تعظون قوما الله مهلكهم أو معذبهم » ... ومثال النوع الثاني ... قوله تعالى : « ولا تمنن تستكثر » ، « لا تقربوا الصلاة وأنتم سكارى » ... ومثال النوع الثالث ، وهو المحتمل لها بعد النكرة قوله تعالى : « وهذا ذكر مبارك أنزلناه » ... ومثال النوع الرابع ... وهو المحتمل لهما بعد المعرفة قوله تعالى : « كمثل الحمار يحمل أسفارا » فإن المعارف الجنس يقترب في المعنى من النكرة » . (34)

وقد ذكر « ابن يعيش » أن سر مجيء الجملة وصفا للنكرة وحالا للمعرفة كونها نكرة .

قال : « الجمل نكرات ؟ ألا ترى أنها تجرى أوصافا على النكرات ... وصفة النكرة نكرة . ولولا أن الجمل نكرات لم يكن للخطاب فيها فائدة ؟ لأن ما تعرف لا يستفاد » . (35)

وإذا تقرر أن الجملة نكرة ، فمن الضروري ألا يوصف بها المعرفة ضرورة التطابق بين الصفة والموصوف في التعريف والتكثير .

وقد ساعد اسم الموصول العرب على وصف المعرفة بالجملة . يصور « ابن يعيش » ما اتبعته العرب بهذا الصدد قائلا عن الجمل :

« لما كانت تجرى أوصافا على النكرات لتنكرها أرادوا أن يكونوا في المعارف مثل ذلك ، فلم يسغ أن تقول : مررت بزيد أبوه كريم ، وأنت تريد التمتع بزيد ؟ لأنه قد ثبت أن الجمل نكرات . والنكرة لا تكون وصفا للمعرفة ، ولم يمكن ادخال لام التعريف على الجملة ، لأن هذه اللام من خواص الاسماء ... فجاءوا حينئذ بالذى متوصلين بها الى

وصف المعارف بالجمل فجعلوا الجملة التي كانت صفة للنكرة صفة للذى ، وهو الصفة في اللفظ ، والغرض الجملة . (36)

فالمعرفة — اذن — يمكن وصفها بالجملة بمساعدة اسم الموصول الذى هو « الذى وأخواته مما فيه لام » . (37)

فالموصول المستعمل في الوصف هو ما سماه النحاة بالموصول « المختص » .

وقول « ابن يعيش » : « مما فيه لام » ذو مغزى مهم في عقد الصلة بين « ال » الموصولة . وهذا النوع من الموصول الاسمي .

ويشبه العمل الذى يقوم به اسم الموصول من : اعداد الجملة لوصف المعرفة العمل الذى يقوم به الموصول الحرى من اعداد الجملة للوقوع مواقع الاسماء الاعداية .

فكلا العاملين يساعد على تحقيق الكمال التعبيري في اللغة .

وهكذا اتضح كون الموصول الحرى مع ما بعده تركيبا « اسما » ، وكون الموصول الاسمي مع ما بعده تركيبا « وصفا » .

فأين تقع « ال » الموصولة بين النظامين السابقين ؟

3 — « ال » الموصولة

1 — ضمائمها :

يقول « ابن مالك » عن « ال » الموصولة :

وصفة صريحة صلة ال ...

وقد نقل « ابن عقيل » أن « ابن مالك » قال في بعض كتبه : أعنى بالصفة الصريحة اسم انفعال نحو الضارب ، واسم المفعول نحو المضروب ، وانصفة المشبهة نحو الحسن الوجه فخرج نحو القرشى والافضل » . (38)

ولكن « ابن يعيش » اقتصر على اسم انفعال واسم المفعول وهو يمثل للصفة الصريحة التى تتصل بها « ال » الموصولة . (39) —

أما « ابن هشام » فقد أدرج الصفة المشبهة ضمن أفراد الصفة الصريحة بصيغة التمرىض «

ولم يرتض ادراجها مع اسم الفاعل واسم المفعول .

* قال : « ال اسم موصول بمعنى الذى وفروعه ، وهى الداخلة على اسماء الفاعلين والمفعولين . قيل والصفات المشبهة . وليس بشئ ، لان الصفة المشبهة للثبوت ، فلا تؤول بالفعل » . (40)

اى ان دلالتها على تبعدها عن الفعل ، وتقربها من الاسماء الجامدة . (41)

واسم الفاعل واسم المفعول من المشتقات ، والمشتق يشبه غالبا - المضارع فى معناه ، وفى عمله ، وفى الدلالة على زمانه وفى حركات الحروف وكتابتها ، غير ان هذا الشبه متفاوت بين المشتقات المختلفة ، فمنه ما يشبهه فى الاشياء السابقة كلها كاسم الفاعل واسم المفعول ، ولذا يسميان : « الصفة الصريحة » اى المحضة ، القاطعة فى مشابهته ، ويمكن تأويلها به ، مع جمدها عن الاسم الجامد . (42)

واذن قال التى ذهب النحويون الى انها موصولة هى ما تدخل على اسم الفاعل واسم المفعول .

2 - « ال » تنتمى الى نظام « الذى » وفروعه :

هذه هى « ال » الموصولة مع اسم الفاعل واسم المفعول ونظرة سريعة الى الضائمتين الكلامية لال تخرجها عن ان تكون موصولا حرفيا ، لانها لا تؤول مع ما بعدها بمصدر . (43)

كما ان نظرة سريعة الى الامثلة السفوية التالية تجعلنا ندرجها فى مجموعات الموصولات الاسمية الواصفة كما ادرجها النحاة القدماء .

جاء الرجل الذى ضرب ابنه

جاء الرجل الضارب ابنه

جاء الرجل الذى ضرب

جاء الرجل المضروب

فيلاحظ ان الذى + الفعل بعده يساويان ال + الصفة بعدها .

واذا افترضنا الامثلة التالية بدون « الذى » وبدون « ال » :

جاء الرجل ضرب ابنه جاء الرجل ضارب ابنه
جاء الرجل ضرب جاء الرجل مضروب

فنلاحظ ان الكلمات شمال « الرجل » لا يمكن لها ان تصف الرجل الا باضافة « الذى » فى المثاليين (1) واطضافة « ال » فى المثاليين (2) .

اى ان « الذى » و « ال » متساويان وظيفيا ، والفعل بعد « الذى » يوازن أو يعادل بالوصف بمعد « ال » .

لنر بعد هذه الموازنة بين الاسلوبين ما تاهه نحائنا القاء عن هذه المعادلة اللغوية التى يبرز اليها بـ :

اسم موصول « الذى » وضروبه + فعل = « ال » + وصف صريح .

قال « ابن يعيش » :

« فأما الالف واللام فتكون موصولة بمعنى الذى فى الصفة نحو اسم الفاعل واسم المفعول تقول : هذا الضارب زيدا ، والمراد الذى ضرب زيدا ، وهذا المضرب ، والمراد الذى ضرب أو يضرب . وذلك انهم ارادوا وصف المعرفة بالجملة من الفعل ، فلما لم يمكن ذلك لتنافيها فى التعريف والتكرير توصلوا الى ذلك بالالف واللام ، وجعلوها بمعنى الذى بان نوا فيها ذلك ، ووصلوها بالجملة كما وصلوا الذى بها ، الا انه لما كان من شأنها الا تدخل الا على اسم حوالوا لفظ الفعل الى لفظ الفاعل او المفعول وهم يريدون الفعل ، فاذا قلت : الضارب فالالف واللام اسم فى صورة الحرف ، واسم الفاعل فعل فى صورة الاسم » . (44)

ويقول ايضا :

« الموصول ما لا يتم حتى تصله بكلام بعده تام . فيصير مع ذلك الكلام اسما تاما بازاء يسمى ، فاذا قلت جاء الرجل الذى قام فالذى وما بعده فى موضع صفة الرجل بمعنى القائم » . (45)

وواضح من الاقتباسين السابقين ان الطريقتين :

(1) الذى + الفعل (2) ال + الوصف .

متوازيتان فى نظر « ابن يعيش » ، لانه فى الاقتباس الاول يفسر الثانية بالاولى ، وفى الاقتباس الثانى يفسر الاولى بالثانية ولا يعنى هذا الا التساوى أو التوازي بين متماثلين .

وبناء على هذا التوازن نلته يجوز لك أن
تجيب على السؤال :

(1) ما وظيفة « الذى » فى نحو « جاء الرجل
الذى نجح ؟

بقولك : ساعدت على وصف « الرجل » بـ :
« نجح » التى كانت نكرة
واذا سئلت :

(2) ما وظيفة « ال » فى نحو « جاء الرجل
الناجح » ؟

نقل : ساعدت على وصف « الرجل » الذى هو
معرفة بـ « ناجح » الذى كان نكرة .

وفى الطريقة الاولى لم يمكن تعريف الجملة
« بال » فاستعمل معها « الذى » .

وفى الطريقة الثانية لم يمكن تعريف الجملة
« بال » فاستعمل بدلا منها - أى الجملة - عنصر
لغوى يقبل الالتصاق « بال » ويحافظ فى نفس الوقت
على معنى الفعل فكان الوصف .

والدليل على أن الوصف مع « ال » فى قوة
الفعل قوله تعالى : « ان المصدقين والمصدقات
وأقرضوا الله قرضنا حسنا » فهذا على معنى أن
الذين تصدقوا وأقرضوا .

« فالمصدقين » وان كان مفردا إلا أنه فى
تأويل الجملة « فاقترض » معطوف على
« المصدقين » . (46)

ومثله قوله تعالى : « والمعاديات صبحا ،
فالوريات قدحسا ، فالمغيرات صبحا ، فائثرن به
نقما » .

فالفعل « ائثر » معطوف على « المعاديات »
« والفعل لا يعطف إلا على فعل مثله ، أو على
ما يشبه الفعل ، والمعطوف عليه هنا ليس بفعل ، فلم
يبق إلا أنه يشبه الفعل . فيؤول بالفعل » . (47)

وقد وردت أمثلة قليلة لـ « ال » الموصولة
دخلت فيها على فعل فى مثل قول الشاعر :

فيستخرج اليربوع من ناققائه
ومن جحره ذى الشبيخة اليتقصيع

وتقول الآخر :

يقول ابنا وبفض المعجم ناطقا
الى ربه صوت الحمار اليجدع

والمراد الذى يتقصع ، والذى يجدع (48) .
كما قد توصل بالظرف ، وبالجملة الاسمية (48)

3 - هل « ال » هذه أداة تعريف ؟

ودخول « ال » على الجملة والظرف فى الأمثلة
السابقة دليل أنها ليست حرف تعريف ، لأن أداة
التعريف لا تدخل على هذه الأشياء .

كما قرر التحويين أنه يجوز إضافة اسم
الفاعل واسم المفعول معها الى ما فيه الالف
واللام .

ولو كانت للتعريف لمنعت الإضافة ، لانه لا
يجتمع معرفتان . (50)

كما أنها لو كانت حرف تعريف لمنعت من أعمال
اسمى الفاعل والمفعول . اذا كتبا بمعنى الحال
أو الاستقبال ، اذ تبعدهما عن شبه الفعل وتقريبهما
من الجوائد ، لأنها من خصائص الاسماء ، والاصل
فى الاسماء الجبود ينسب وضعها للذوات . (51)

وكان « سيويه » قد لاحظ أن « ال » مع اسم
الفاعل واسم المفعول ليست حرف تعريف ، لانه
ساوى بينها وبين التثوين .

يقول فى باب « صار الفاعل فيه بمنزلة الذى
فعل فى المعنى وما يعمل فيه » :

« وذلك قولك هذا الضارب زيدا ، نصار فى
معنى هذا الذى ضرب زيدا ، وعمل عمله ، لأن
الالف واللام متممات الإضافة وصارتا بمنزلة
التثوين » (52) .

كما ربط بين عمل اسم الفاعل النصب ،
واقترانه « بال » مما يدل على أنها ليست أداة
تعريف ، لأن الكلمة معها سارالت محافظة على
شبهها بالفعل .

يقول : « ولا يجوز هم ضاربو زيدا ، لأنها
ليست فى معنى الذى ، لأنها ليست فيها الالف
واللام » . (53)

ويقول « ابن يعيش » من المعنى الأخير :

« لا يجوز أن تقول : هذا ضارب زيدا أمس ،
فتعمله فيها بعده ، بل تضيفه اليه ، ويجوز أن

على الجملة وعلى الظرف «أولا» ، وعلى الصفة الصريحة «أخرا» ؟

نقل «ابن يعيش» كلام النحاة عن أصل «الذى» وانتهى الى أن أصلها «لذ» ثم زاد العرب في أولها الالف واللام ليحصل لهم بذلك لفظ المعرفة . (55)

ثم يذهب الى أن العرب استطالت اسم الموصول بصاته ، واستطالتهم اياه تجرأوا على تخفيفه من غير جهة واحدة ، فتارة حذفوا الياء منها ، واجتزأوا بالكسرة منها وقالوا الذ ، وتارة يحذفون الياء والكسرة معا ، لأنه ابلغ في التخفيف ، فإذا غالوا في التخفيف حذفوا «الذى» نفسها واقتصروا على الالف واللام التى في أولها «واتموا مقام الذى ، ونووا ذلك فيها ، ولم يكن انخلها على نفس الجملة ، لأنها من خصائص الاسماء . فحولوا لفظ الفعل الى لفظ اسم الفاعل وانخلوا عليه اللام وهم يريدون الذى . (56)

وهذا يعنى أن :

«أل» الموصولة مع اسبى الفاعل والمفعول صورة كلامية متطورة عن الذى + الجملة الفعلية ، دعا اليها التخفيف والفرار من طول الكلام .

وكانت العرب قد اعتادت تخفيف اسم الموصول بطرق متفاوتة الى أن وصلت الى الصورة الأخيرة حيث تمكنت من الحاق اسم الموصول وهو «أل» بالكلمات المفردة فتحقق لها غرضها الذى قصته ، وهو اجتزاء الكلام .

على أن العرب حافظت أثناء اجتزائها كلامها على منصر الفعلية الموجود فى الصورة القديمة ، فانت اذا تارنت بين :

الذى نجح من جهة و الناجح من جهة أخرى

(1) الذى عرف (2) المعروف

لاحظت الاختصار أولا ، ووجهه شبه كثيرة بين الصفة الصريحة والفعل التى منه اشتقت ثانيا ، كما لاحظت أخيرا اتساقا فى استعمال «أل» ، لأن الموصول لما اصبح فى صورة أداة التعريف اقتضى كلمة مفردة يلتصق بها .

وهذا معنى أن «الضارب» مكون من :

عقول : هذا الضارب زيدا أمس فتميله ، لانسك تنوى بالضارب الذى ضرب ومتى لم تنو بالالف واللام «الذى» لم يحسن أن يعمل مادخلا عليه ، وصار كسائر الاسماء «(54)» .

نخلص من العرض السابق الى أن :

أل + الصفة الصريحة

اسم موصول بمعنى «الذى» وليست موصولا حرفيا ، لعدم تزوله مع با بعده بمصدر ، ولا حرف تعريف للاسباب التركيبية السابقة .

والدليل على كونها اسم موصول لا أداة تعريف أنها قد وردت داخلة على جملة وعلى ظرف .

والدليل على أن الصفة معها من قوة الفعل عطف الفعل عليها فى القرآن الكريم .

4 - «أل» صورة متطورة عن «الذى» وأخواته اللاميات :

وورد «أل» داخلة على جملة وظرف تد بوحى الى خاطر بأن «أل» الموصولة مرت بمرحلتين :

المرحلة الأولى :

شابهت فيها اسم الموصول «الذى» فى ضائته الكلامية التى يدخل عليها ، وهى الجملة بنوعيتها ، وشبه الجملة .

المرحلة الثانية :

شابهت فيها أداة التعريف «صورة» واسم الموصول «حقيقة» فاقترنت على الدخول على صيغة اسمية مراعاة لصورتها ، وهذه الميغ الاسمية أشبهت الفعل شيها قويا ، مراعاة لحقيقة «أل» وهى كونها موصولة .

وقد عبر «ابن يعيش» عن المرحلة الثانية حين قال :

«فإذا قلت الضارب فالالف واللام اسم فى صورة الحرف ، واسم الفاعل فعل فى صورة الاسم» .

لكن ، كيف اعتبرت «أل» موصولة تدخل

(1) ال وهي اسم في صورة حرف .

(2) ضارب وهي فعل في صورة اسم ومن الطبيعي ألا تصل العرب إلى الصورة النهائية لهذا التخفيف إلا بعد فترة انتقال فيها هضمت « صورة » اسم الموصول الجديد « ال » عنى ما كانت تدخل عليه « الذى » وهذا هو سبب وجود « ال » مع الجملة والظرف .

فهذه الأمثلة - اذن - تقع في مرحلة وسطى من المراحل التطويرية لتكوين اسم الموصول « الذى » ، والتي يمكن تلخيصها على النحو التالي :

1 - ال + جملة أو شبه جملة

2 - ال + جملة أو شبه جملة

3 - ال + صفة صريحة

و « ال » في المرحلة الثانية لا تزال « موصولة » ولا تلبس بأداة التعريف ، لأن ضمائها ليست ضمائر أداة التعريف .

و « ال » في المرحلة الثالثة لها « سطح » أى « صورة » و « عمق » أى حقيقة . ومعنى « صورته » حرف ، وحقيقتها اسم .

والصفة مع « ال » لها أيضا « سطح » أى صورة ، و « عمق » أى « حقيقة » ومعنى « صورته » اسم وحقيقتها فعل .

وإذا وضعنا صورة « ال » مع « صورة » الصفة لننتج معنا - مثل الضارب -

صورة « الضارب » = حرف + اسم

وإذا وضعنا حقيقة « ال » مع حقيقة « الصفة » لننتج معنا :

حقيقة الضارب = اسم موصول + فعل . ويتضح من هذا التحليل الذى ساعد على تقديمه هنا كتابات التحويين العرب أن :

ال + الصفة الصريحة

تسمى الـ

الذى + الجملة الفعلية

5 - ازدواجية مع قنوق :

وطريقة :

الذى + الجملة الفعلية

لم تختف من الاستعمال بل ظلت تستعمل جنباً إلى جنب مع الطريقة المتطورة عنها . انصد طريقة :

ال + الصفة الصريحة .

وهذه الازدواجية في الأداء أمر اتضح في ذهن النحاة اللغويين ، فهذا « ابن مالك » بعد سرده الموصولات الاسمية بنوعها ومنها « ال » يقول :

وكلها يلزم بعده صلة ...

ثم يفصل المسألة أو يفرعها إلى الطريقتين السابقتين فيقول عن طريقة « الذى » :

وجملة أو شبهها الذى وصل ...

ولم يفتقر النحاة العرب في تقريرهم هذه الازدواجية ، فالمسألة عندهم اجماعية .

ولما كانت الصفة مع « ال » في قوة الفعل ، فقد اعتبرها النحاة من نوع الشبيه بالجملة ، وليست من نوع الجملة ، فأوجدوا بذلك نوعاً جديداً من شبه الجملة خاصاً بصفة « ال » وحدها . (57)

كما اختار معظم النحويين أنه لما كانت الصفة الصريحة مع فروعها هي التي تقع صلة « ال » وتتصل بها اتصالاً مباشراً ولا ينفصلان حتى كأنها كلمة واحدة - كان المستحسن إجراء الاعراب بحركاته المختلفة على آخر هذه الصفة الصريحة دون ملاحظة « ال » فهو يتخطاها برغم أنها اسم موصول مستقل . (58)

فالموصولات الاسمية ما هذا « ال » مبنية في محل رفع أو نصب أو جر على حسب موقعها في الجملة . أما « ال » فلا يقال فيها ذلك ، لأن الاعراب يظهر في الصفة المصاحبة .

هكذا فرق .

كذلك تفتقر طريقة « الذى » من طريقة « ال » في أنه يجوز تقديم بعض أجزاء الصلة على بعض بحيث يفصل المتقدم بين الموصول وصلته ، أو بين أجزاء الصلة . على مثل :

ومتورتها ومتورة بما بعدها مساعدنا على امتزاج كل بالآخر .

على أن الاعراب لم يكن العلامة التركيبية الوحيدة التي فقدتها « آل » فانها في نفس الوقت لا ترى تغيرا في صيغتها يشير الى عدد الموصوف او جنسه .

وهي في النقطة الأخيرة تشارك بقية الموصولات « العامة » وان كان للأخيرة موقع من الاعراب .

والفقرة الأخيرة تضع ايدينا على تصنيف جديد للاسم الموصول في اللغة العربية ، يضع في اعتباره عاملين أساسيين مترابطين :

الاول :

الموقع الاعرابي للاسم الموصول

الثاني :

التغيير الصيغي في اسم الموصولات الذي يشير الى :

أ - عدد الموصوف بالموصول

ب - جنس الموصوف بالموصول

وبناء على هذين العاملين ، استطيع أن أقدم

التصنيف الثلاثي الآتي :

1 - الذي وأخواته اللاميات

له موقع اعرابي يتغير حسب العدد والجنس

2 - من - ما - ذو - أي

له موقع اعرابي لا يتغير حسب العدد والجنس

3 - آل

ليس لها موقع اعرابي ، لا تتغير حسب العدد والجنس

ويعتمد في النوعين الثاني والثالث - وهو « العام » عدد اللاحقين - على ضمائم الموصول للتعرف على عدده وجنسه . (62)

ولكن النوع الثالث يفترق عن النوع الثاني بانتقاد الموقع الاعرابي .

وينضح من هذا التصنيف أن « آل » تمثل تبة التطور في صيغة اسم الموصول ونعوه بما .

تفتح الورد الذي يسر العيون بيهائه يجوز أن تقول :

تفتح الورد الذي بيهائه يسر العيون او :

تفتح الورد الذي يسر بيهائه العيون او :

تفتح الورد الذي - العيون - يسر بيهائه .
اسما « آل » فلا يجوز ذلك في صلتها ، لأن « آل » مع صلتها الصفة تعتبر كالكلمة الواحدة : ولذا يظهر الاعراب على الصفة - كما سبق - .

وكون « آل » مع صلتها كالكلمة الواحدة اعتبار لا يبعد عن الفهم العام الذي على أساسه قوم انحاء العلاقة التركيبية القوية بين « الذي » وصلته .

فقد اعتبر النحاة « الذي » مع صلتها اسما واحدا . ولا اصدق من قولهم : الصلة والموصول كالشيء الواحد تعبيرا عن قوة هذه العلاقة .

يقول « سيبويه » :

« ان الذين فعلوا مع صلتهم بمنزلة اسم » (59)

كذا قال « ابن يعيش » :

« معنى الموصول الا يتم بنفسه ، ويفتقر الى كلام بعده تصله به ليتم اسما ، فاذا تم بما بعده كان حكمه حكم سائر الاسماء التامة يجوز أن يقع فاعلا ، ومنمولا ، ومضافا اليه ومبتدأ وخبرا ... » (60)

فقوة اتصال الموصول بما بعده امر يشترك فيه « الذي » و « آل » لكن « آل » مع ما بعدها تجاوزت « الاعتبار » الى « الامتزاج » الحقيقي المادي ، وصارت مع ما بعدها كلمة واحدة يظهر الاعراب عليها .

وعلى هذا لا مكان لتقول بأنه لو كانت « آل » اسما لظهر عليها الاعراب ، وكان للفعل فاعلان في نحو جاء الضارب ومنمولا في نحو ضربت الكاتب ، ولحرف الجر مجروران في نحو سررت بالضارب (61) .

نهى - كما سبق تقريره بجلاء - اسم في صورة الحرف وما بعدها فعل في صورة الاسم ،

أ - الاحلال أو التناوب Substitution

ب - الحذف أو الطرح Delection (64)

وحديث النحويين عن العلاقة بين تركيب « الذى » وتركيب « ال » الموصولة هو من هذا النوع .

كما أن حديث « ابن يعيش » عن الاخبار وطرق الحصول عليه من هذا اللون أيضا .

يقول « ابن يعيش » :

« والاخبار ضرب من الابتداء والخبر تصدر فيه الجملة « بالذى » أو بالالف واللام بمعناها ، وتجهلها مبتدأ ، وترحلق الاسم الى مجز الجملة وأضما مكانه ضميرا ... فإذا قيل لك أخبر عن « زيد » من قولك : قام زيد بالذى قلت : الذى قام زيد ... فان أخبرتك عنه بالالف واللام قلت : القائم زيد ، بالالف واللام قائم مقام « الذى » ، واسم الفاعل الذى هو قائم عوض من قام ... فان أخبرتك عن « زيد » من قولك : زيد منطلق قلت : الذى هو منطلق زيد ... فلو أخذت تخبر عنه بالالف واللام لم يصح ، لآنك تحتاج أن تنتقله الى اسم الفاعل ، واسم الفاعل انما يكون من الفعل لا من الاسم . »

فإذا حاولنا أن نضغ شرح « ابن يعيش » على طريقة ال Transformation فنقول ان :

قام زيد
يمكن تحويلها الى :
(1) الذى قام زيد
(2) القائم زيد
لكن زيد منطلق
يمكن تحويلها الى :
الذى هو منطلق زيد

نقط . وهذا معنى أن « الذى » أوسع من « ال » ، لآنها ترد مع نوعي الجملة : الفعلية والاسمية . أما « ال » فلا ترد إلا مع « الفعلية » منه .

6 - ملاحظات :

1 - اعتبار « ال » اسمها له نظير فيما ذهب اليه الكوميون وبعض البصريين ، وكثير من

فالنوع الاول يتوفر فيه العاملان المشار اليهما .

والذوع الثانى يفقد عاملا من العاملين .

أما النوع الثالث فيفتقد العاملين معا ، فيقترب بهذا من حالة « الحرفية » صورة ، ولكنه لا يزال يكشف عن صلته بالنوع الاول فى الوظيفة التركيبية السابق شرحها .

وواضح من العرض السابق أن « ال » الموصولة معادلة لتركيب « الذى » حين تكون صلته جملة فعلية فقط . وهذا يعنى أن النظامين السابقين لا يتساويان فى الضمائم الكلامية التى ترد بعد اسم الموصول .

وكانت هذه التفرقة واضحة لدى نحويينا القدماء

يقول « الزمخشري » :

« ومجال « الذى » فى باب الاخبار أوسع من مجال اللام التى بمعناها ، حيث دخل فى الجملتين الاسمية والفعلية جيبا . ولم يكن للام مدخل الا فى الفعلية . »

وقد شرح « ابن يعيش » النص السابق مبينا ماهية الاخبار والطريقة التى ينبغى اتباعها فى هذا الاسلوب . وبدأ « ابن يعيش » هنا رائدا فى تفكيره أصيلا فى منحاها ، لأن ما قاله بهذا الصدد هو ما يردده دعاء نظرية ال

Transformational Grammar

وهى أحدث نظرية فى علم اللغة توصل اليها Chomsky وآخرون ذاهبين الى أن وراء نحو اللغات المدروس نحو آخر يستقر فى وعى المتكلمين باللغة المعنوية ، وأن النحو الظاهر امانا يتم نتيجة عملية « تحويلية » تصير المعنى واقعا ملموسا .

وقد سمي النحو المدروس « نحوا سطحيا » Surface structure والنحو الذى فى الوعى « النحو العميق » Deep structure والعملية التى تحول الثانى الى الاول سميت « تحويلية » .

(63) Transformational

ويقوم ال ذهن الانسان بعمليات كثيرة أثناء تكوينه التراكيب اللغوية .

من هذا مثلا :

المتأخرين من أن « آل » قد تنسوب من الضمير المضاف إليه . وخرجوا على ذلك قوله تعالى : « فان الجنة هي المأوى » ومررت برجل حسن الوجه ، وضرب زيد الظهر والبطن ، اذا رفع النوجة والظهر والبطن : . . . وجوز « الزمخشري » نيابتها عن الظاهر وأبو شامة نيابتها من ضمير الحاضر . (66)

2 — الذى سهل تطور « الذى » الى « آل » ما فى « الذى » من شبه شديد بالحرف الذى سبق شرحه ، ثم ان « آل » جزء من « الذى » من الناحية الصوتية . وقد أخذ شبه الحرفية مع « آل » صورة مادية تجلت فى امتزاج « آل » مع ما بعدها مزجا مركبا عومل معه العنصران معاملة الكلمة الواحدة .

بل ان « ابن هشام » ذهب الى أن « الذى » موصول حرفى فى قوله تعالى : « تماما على الذى أحسن » ، لانه « ان اعتبر موصولا اسميا يحتاج الى عائد ويكونه موصولا حرفيا فلا يحتاج لعائد أى تماما على احسناته » . (67)

3 — لا نحتاج الى « آل » الا فى الموضع الذى نحتاج فيه الى « الذى » . فنى مثل : جاء الرجل الذى نجح علينا أن نقول باستعمال الصفة المفردة : جاء الرجل الناجح وفى مثل :

جاء رجل نجح
نقول :

جاء رجل ناجح

وهذا دليل آخر من أدلة تعادل الطريقتين .

4 — تبيل العايات العربية المخطئة الى « استعمال » آل « موضع » الذى « وان كانت تعمم فى هذا الاستعمال ، أى لا تنصر « آل » الوصف المصريح ، بل تدخلها على كل أنواع الصلة التى ترد بعد « الذى » .

للمعادلة هنا اخذت صورة « المتطابق التام » وهذا دليل آخر على كون « آل » موصولة .

7 — احتراسان :

1 — لا تكون « آل » موصولة ، اذا وجد

فى الكلام ما يدل على انها للمهد ، فتكون حرفة تعريف لا اسم موصول .
فنى مثل :

قابلت مخترا فأكبرت المخترع

استشرت طبيا فعملت بشورة الطبيب .

فكلمة « آل » فى « المخترع » و « الطبيب » للمهد فهى أداة تعريف فقط (68)

2 — كذا ان غلبت الاسمية على الصفة لم تكن « آل » الداخلة عليها اسم موصول مثل : المنصور ، والهادى ، والمأمون ، والمتوكل . . . من أسماء الخلفاء العباسيين ، مثل : الحاجب لما فوق العين ، والقاهرة ، والمنصورة من أسماء المدن المصرية (69) .

هذا ما كان من مبدأ « تعدد الانظمة » فى التركيب العربى ، وتطبيقه على :

اولا :

الموصول الاسمى ، والموصول الحرفى

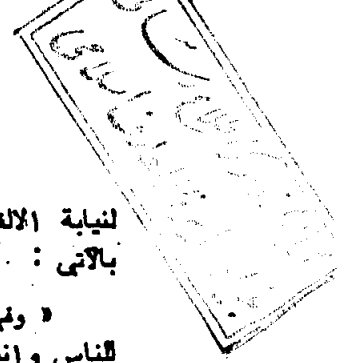
ثانيا :

العلاقة بين الموصول الاسمى الواصف ، وال + الصفة المصريحة
والله يقول الحق وهو يهدى السبيل
الدكتور محمود شرف الدين

الهوامش :

- 1 — دراسات نقدية فى النحو العربى
- 2 — العربية ولهجاتها
- 3 — Foundations of long. P. 19
- 4 — Found. of. long. P. 120
- 5 — دراسات فى علم اللغة ، القسم الثانى / 147
- 6 — الاسراء / 36
- 7 — أمالى ابن الشجرى / 58
- 9 — براءة / 53
- 9 — معانى القرآن ج 1 / 144
- 10 — الكتاب ج 1 / 449 ، ثم انظر امثلة لهذه الظاهرة فى مفتى اللبيب ج 174 — 187

- 43 — معنى اللبيب ج 48/1 ، النحو الوافى ج 251/1
- 44 — شرح المفصل ج 143/3 ، انظر ايضا 152
- 45 — شرح المفصل ج 151/3
- 46 — شرح المفصل ج 158/3
- 47 — النحو الوافى ج 251/1
- 48 — شرح المفصل ج 143/3 ، 144
- 49 — معنى اللبيب ج 48/1 ، شرح ابن عقيل 25/
- 50 — الواقع ان كلام النحويين هنا مضطرب ويكاد يوحى الى القارئ بانهم ذهبوا الى ان « ال » فى نحو الضارب والمضروب أداة تعريف . انظر حديثهم عن الاضافة غير المحضة فى شتى الكتب النحوية .
- 51 — معنى اللبيب ج 48/2
- 52 — الكتاب ج 93/1
- 53 — — — الكتاب ج 96/1
- 54 — شرح المفصل ج 143/3
- 55 — شرح المفصل ج 141/3
- 56 — شرح المفصل ج 154/3 ، 155
- 57 — شرح المفصل ج 147/3 ، راجع شرح ابن عقيل ، هامش التصريح ، والخضرى عند الكلام على بيت « ابن مالك » : وصفة صريحة صلة ال
- 58 — شرح المفصل ج 144/3 ، النحو الوافى ج 276/1
- 59 — الكتاب ج 95/1
- 60 — شرح المفصل ج 138/1
- 61 — شرح المفصل ج 144/3
- 62 — هناك احتمالات اخرى لاعراب « ذو » وتغيرها حسب العدد والجنس ، ولكن اعتبرنا اشهر لغاتها ، اتصد لغة « أهل طيء » شرح ابن عقيل 24/
- 63 — Introduction to theoretical linguistics P. 247
- 64 — 26 English Transformational Grammar P. 26
- 65 — شرح المفصل ج 156/3 ، 157
- 66 — معنى اللبيب ج 52/1
- وقد ساق العلامة الاستاذ على النجدى
- 11 — معنى اللبيب ج 150/1
- 12 — حاشية الامير ج 150/1
- 13 — التين / 1 — 4
- 14 — المعاديات / 1 — 6
- 15 — الشمس / 1 — 9
- 16 — ق / 1 — 4
- 17 — معنى اللبيب ج 2 / 174
- 18 — النابق / 170 ، 171
- 19 — شرح المفصل ج 139/3 ، ج 86/5
- 20 — شرح المفصل ج 139/3 ، شذور الذهب / 141 — 148
- 21 — شرح ابن عقيل 22 /
- 22 — شرح المفصل ج 77/6 ، شرح ابن عقيل / 24 ، معنى اللبيب ج 47/1 ، النحو الوافى ج 1 هامش 251
- 23 — شرح ابن عقيل / 22
- 24 — النحو الوافى ج 291/1
- 25 — الكتاب ج 461/1
- 26 — الكتاب ج 465/1
- 27 — A Functional English Grammar. P. 137
- 28 — Thought and language P. 134
- 29 — الاشباه والنظائر ج 15/1
- 30 — شرح المفصل ج 138/3 ، 139 ، انظر ايضا 150
- 31 — معنى اللبيب ج 73/2
- 32 — The English Language P. 63-61
- 33 — شرح المفصل ج 141/3 ، شرح ابن عقيل / 22 ، معنى اللبيب ج 71/2 ، النحو الوافى ج 142/1
- 34 — معنى اللبيب ج 72/2
- 35 — شرح المفصل ج 141/3
- 36 — شرح المفصل ج 141/3
- 37 — شرح المفصل ج 141/3
- 38 — شرح ابن عقيل / 25
- 39 — شرح المفصل ج 142/3
- 50 — الواقع ان كلام النحويين هنا مضطرب، ويكاد يوحى الى القارئ بانهم ذهبوا
- 40 — معنى اللبيب ج 47/1
- 41 — النحو الوافى ج 1 هامش 251
- 42 — النحو الوافى ج 1 هامش 275



لنباية الالف والسلام منب الضمير اكنى منها
بالانى :

« وفى آية » وانظر الى حبارك ولنجمك آية
لناس وانظر الى العظام كيف ننشرها « يبدو
- والله أعلم بهراده - أن المراد عظام الحمار
لانه المتحدث منه ، وليس المراد العظام ايان كانت
واذا تكون الالف واللام ثابتين من الهاء ، ولو
فكرت لتقل :
الى عظامه

وفى قول الشنفرى :

كان خفيف التبل من فوق عجزها

عواذب نحل أخطا الفار مطنف

ربطت الالف واللام جملة التمت ، وهى :
أخطا الفار مطنف بالتمت وهو نحل ، ولو جىء
بالضمير على الأصل لتقل : فارها .

مجلة مجمع اللغة العربية ج 26/2 ، 1966 .

67 - معنى اللبيب ج 137/2 ، انظر ايضا
شرح الفصل ج 152/3

68 - النحو الوانى ج 1/هامش 251

69 - النحو الوانى ج 276/1

المراجع :

سيبويه ، ابن بشر عمرو بن عثمان بن
قنبر - 180 هـ

1 - الكتاب القاهرة - المطبعة الاميرية 1898
الفراء ، يحيى زياد بن عبد الله 144 - 207 هـ
207 هـ

2 - معانى القرآن القاهرة ، مطبعة دار
الكتب 1955
ابن الشجرى ، هبة الله على بن حمزة ،
450 - 542 هـ

3 - الامالى الشجرية القاهرة - مطبعة
الامانة 1930
ابن يعيش ، أبو البقاء يعيش بن على

بن يعيش بن محمدا 556 - 643 هـ
4 - شرح المنفل القاهرة - ادارة

الطباعة المنيرية ابن هشام ، جمال الدين ،
أبو محمد ، عبد الله بن يوسف 708 - 761 هـ

5 - معنى اللبيب القاهرة ، المطبعة
الازهرية 1928

6 - شرح ثنور الذهب القاهرة ،
مطبعة السعادة 1963

ابن عقيل : عبد الله بن عبد الرحمن بن
عبد الله 698 - (700) - 769 هـ

7 - شرح ابن عقيل القاهرة ، عيسى الطبلى
السيوطى ، جلال الدين عبد الرحمن بن

أبى بكر 911 هـ

8 - الاشياء والنظائر حيدر آباد 1317 هـ
عباس حسن (معاصر) أطال الله فى عمره

9 - النحو الوانى القاهرة ، دار
المعارف 1963

Bollard, Philip Bos Wood ;

10. - Thought, And Language, Iondon, 1934

Bryant, Bargret, M.

11. - A. Functional English Grammar, USA,
1959

Francis, W. Nelson.

12. - The English Language, Britain, 1969
Gray, Louis, H.

14. - Foundations of languages N.Y., 1960
Jacobs, Roderick A.

14. - English Transformational Grammar
USA, 1968 Lyons, John

15. - Introduction to Theoretical linguistics,
Britain, 1969

ملاحظة :

المراجع العربية مرتبة ترتيبا تاريخيا ،
والاجنبية مرتبة ترتيبا أبجديا حسب المؤلف .

اللهجات العربية والوجوه الصرفية

الدكتور نهاد المرسى

قسم اللغة العربية وآدابها
كلية الآداب - الجامعة الاردنية
عمان - الاردن

التأثير المتبادل ، وعوامل الفرز ، ومظاهر التصنيف في التمييز بينهما قد انتهى بالعبية الى استقطاب كثير من هذه الظواهر الخاصة ، فأصبحت تمتص في الوجوه المستهجنة والاختفاء الشائعة .

ولعله يكون فيها ، أيضا ، حبر ما لهذه السمات الصرفية الخاصة ، أخلاصه واتيحه للذين يحبون أن يجعلوا هذه السمات مادة لدراسة جديدة من خلال معطيات رؤية جديدة .

ولعل هذا ذيلتها بفهرس لهذه السمات يستوعب ما بلغه طوقى في استقصائها ولعله يكون نواة لمعجم اللهجات في « الصرف » تعقبه أعمال مستدركة ومتممة ثم تعقبه أعمال في وضع فهرس اللهجات الخاصة في الاصوات والنحو والدلالة جميعا

ثم قد يكون لهذا الفهرس ، بعد ذلك ، قيمة عملية ، فنستطيع أن ننتفع به في مجال وظيفى من دراسة الصرف على مستوى الجامعة . فنعلم أن الطالب ، في هذه المرحلة ، يقف موقفا سلبيًا من تكرير القواعد الصرفية الامتول على الرغم من حاجته اليها وعدم تمكنه منها ، وهو كذلك ، يتطلع الى أن يستبصر في نظرية الصرف وتضايها . واذن يكون اتخاذ هذه الظواهر الخاصة مادة للدرس ، فيما يترأى لى ، صورة مقبولة لها مستوى ، اذ تهيب للطلاب تذكرة خفيفة بالقواعد الاصول في غير مباشرة ولا تكرير ثقيل ، وتتيح له ، أيضا ، أمثلة تطبيقية شائعة تساعده على تكوين تفكير صرفى .

مقدمة

هذه مقالة في الصرف ، فهي تقتصر على مستوى « البنية الداخلية للكلمة » من دراسة العربية .

وهي مقالة في الصرف الفصح ، اذ تقتصر على دراسة « صرف » العربية خلال الحقبة التي وضع فيها وضعه الاول المتعارف المتوارث في كتب النحو والصرف الى يوم الناس هذا .

بل هي مقالة في الصرف النصيح الخاص ، ذلك أنها تقتصر من دراسة الصرف في تلك الحقبة على ظواهر منه محدودة اشتهرت في قبيلة أو قبائل بأعيانها فأصبحت تنسب اليها تحديدا ، أو تعزى الى بعض العرب تميميا .

وقد دخلت هذه الظواهر الخاصة في بناء الصرف العربى من مدخل المنهج الذى اتخذه التحويون لانفسهم في الاحتجاج ، اذ بنوه على « لفات » قبائل متعددة ، اختلفت لهجاتها « وكلها حجة » ، كما ذهب اليه ابن جنى في الخصائص . (1)

وقد يكون في هذه المقالة بيان عن أصل من أصول التشعب الذى يعترى بعض القواعد الصرفية في العربية ، ويبتدل في تعدد وجوه الظاهرة الواحدة . وهي مسألة يحس بها الدارسون احساسا عاما ، ولعل من التامع اثباتها بالكشف عن أمثلتها واستقصائها تحت أضواء مركزة كافية .

ثم قد يكون فيها بيان عن بعض العوامل التى كانت تؤدى ببعض « الانوات » الى « الاشتراك » ، حيث تفقد الاداة الواحدة (ما ، مثلا) على معنيين أو أكثر (الاستفهام ، والشرط ، والتنى ، والمعدنية ، والموصولية ... الخ) .

ولعله يكون فيها بيان عن ظواهر صرفية ذات أصل نصيح متقبل ، ولكن الازدواجية التاريخية بين نصيح وعامية وما لايسها من صور

(1) 11/2

1 (التمشيب

1 - في أوائل الاعمال المضارعة

* من الثلاثي

درجنا فيما نستعمل من الفحصى على أن أول المضارع المبني للمعلوم من الثلاثي مفتوح (يعلم) تعلم ، نعلم أعلم (. . .) .

وهذه لغة أهل الحجاز ، وهى التى شاعت فى الاستعمال واحتلت المنزلة الفصيحة .

وكان لأول المضارع سبيل من الكسر ، حصرها سيبويه فيما كان ماضيه على فعل بالكسر (علم ، آمن ، سلم . . .) إذا لم يكن مضارعه بالياء (تعلم ، نعلم ، أعلم) وكانت هذه السبيل المحصورة من الكسر سبيلا مطروقة موطاة معتدة سلكها « جميع العرب الا أهل الحجاز » (1) .

ويدل على امتداد هذه السبيل وتنشئها أن من كان يحاول عزوها تعيينا يقول : لغة قيس وتميم وأسد وربيعة وعامة العرب (2) ، كأنها يغلبه التحديد فيعود الى الاطلاق . ويدل عليه أيضا ما أثر عن الاخفش من قوله : « كل من ورد علينا من الاعراب لم يقل الا تعلم بالكسر » (3) .

ويبدو أن لغة الكسر هذه كانت آخذة فى الامتداد على صعيد اللغة نفسها ، إذ أخذ الكسر يتسرب الى الاتصال المبدوءة بالياء . فمع أن سيبويه يستثنى الياء من حكم الكسر عند من يكسرون (4) نجد أن ابن جنى يحكى أنهم يفسدون للكسر سبيلا مع الياء . قال : « وتقل الآخرة فى الياء ندو يعلم ويركب . . . » (5) . وأخذ الكسر أيضا ، يتسرب الى أفعال ليس ماضيا على فعل ، بكسر العين ، مثل أبى يابى الذى ورد عنهم كسر

أول مضارعه فى كل حال سواء أكان بالياء (يئبى) أم يغيرها (تئبى ، نئبى . . . الخ) (1)

وكاد ابن مالك يجعله قياسا فى كل مضارع سواء أكان مكسور العين أم مفتوحها . قال : « وربما حمل على تعلم تذهب وشبهه ، وعلى يئبى يئلم . . . » (6)

ثم نجد هذا المذهب من الكسر يعزى الى بهراء خاصة . وذلك فى رواية عن ثعلب أعلى فيها من شأن اللهجة القرشية مثبتا عددا من السمات اللاتنية « المستبجحة » فى اللهجات الأخرى : ومنها : « تائه بهراء ، فانها تقول : يعلمون ، تعقلون ، تصنعون ، بكسر أوائل الحروف . . » (7)

ولسنا ندري ما الذى نفع ثعلبا الى هذا . كان ذلك لطريقة « نطقية » شاذة جرت عليها بهراء فى الكسر أم أن انزعاجه بأن يضبط الأمر ويخلص المنزلة الأولى من الفتحة لتترش جعله يهجم على هذه السمة منسوبة الى قبيلة « ضعيف » موقعا من الاعتبار المتعارف فى بناء العربية .

ولعل معتة ثعلب هذه ، وما تحقق لهذه الحجازا فى الفتح بنزول القرآن وفقا له (8) هو الذى استبعد الكسر وهجنه حتى سقط الى اللبجات العامة .

ومع ذلك قدر لحرف واحد من لغة الكسر أن يسود وأن يظفر بالمنزلة الفصحى ذلك هو مضارع (خال) . قال الرضى : « والكسر فى هزة أخال وحده أكثر وفصح من أفتح » (9) .

* من المزيد

وإذا كان الماضى مزيدا أوله هزة وصل (انطلق ، انشقى . .) أو ناء زائدة (تكلم ، تغافل . .) كان لهم فى أول المضارع منه ، كذلك ، ذاك المذهبان ، كان أهل الحجاز يهيم على مذهبهم من الفتح . يقولون : تنطلق ، نشقى أنكلم ،

(1) كتاب سيبويه 256/2

(2) اللسان (وقى)

(3) المرجع السابق . وكان من يفصل فى نسبة لغة الفتح يعزوها الى « أهل الحجاز وقوم من اعجازا هوازن وأزد السراة وبعض هذيل .

(4) الكتاب 256/2

(5) المحتسب 330/1

(6) الكتاب 256/2 واللسان (أبى)

(7) التسهيل 197 ، 198

(8) مجالس شعلب 81/1

(9) شرح الشافية 141/1 - 143

ينفعل... وكان غيرهم يكسرون ، وذلك في غير
الباء (1) أيضا . ومن الأمثلة المذكورة على لفة
الكسر هذه : تنطلق وتتقى وتستغفر وتستعين
وتسود وتبيض وتحرنج وتكلم وتتغافل
وتتدحرج (2) .

ب - في عين مضارع الثلاثي

ليس يخلو من يعتبر ضبط هذه العين « كينا
منصوبا » ومظنة زال مؤرقة . وقد ترتب على
ذلك طائفة من وجوه الضبط الخاطئة أصبحت من
أخطائنا اللغوية الشائعة .

وكثيرا ما نسمع في الأداء الرسمى الذى
يملئ الفصحى قولهم : يشعل بضم الميم ،
والصواب فتحها ، ويجهد ، بكسر الميم والصواب
فتحها أيضا ويشغل ، بضم العين ، والصواب
فتحها أيضا ويشغل ، بضم الفين ، والصواب
فتحها ويمل ، بكسر الميم ، والصواب فتحها
ويغص ، بضم الفين ، والمختار فتحها .
ويجهد الصرغيون أن يضبطوا هذه المسألة
في أبواب ستة أو ثوابل ستة هي :

(1) فعل يفعل ، بفتح العين في الماضى
وضمها في المضارع ، ويشتهر هذا القالب بأنه
باب « نصر » . وواضح أن هذا الفعل (نصر)
فعل شائع دائر لا ليس في حركة عينه ماضيا ،
ولا ليس في حركة عينه مضارعا . وهو عندهم رمز
لكل فعل كانت عينه في الماضى مفتوحة وفي
المضارع مضمومة . وإذا تألوا أو تال المعجميون :
ووجد كنصر لفة هامرية فهم يريدون أن بنى عامر
يقولون : وجد يجد ، بفتح عينه في الماضى وضما
في المضارع .

(2) فعل يفعل ، بفتح العين في الماضى
وكسرها في المضارع ، ويشتهر هذا القالب بأنه
باب « ضرب » .

(1) المصدر السابق 143/1 . وانظر أيضا :
كتاب سيويه 256/2 ، 257 والتسهيل
197 ، 198 .

(2) انظر في استجماع هذه الأمثلة المروية من
لفة الكسر : المحتضب 330/1 والصاحب
19 وشرح الثمانية 143/1 واللسان
(وقى) .

(3) فعل يفعل ، بفتح العين في الماضى
والمضارع ، ويشتهر بأنه باب « فتح » .

(4) فعل يفعل ، بكسر العين في الماضى
وفتحها في المضارع ويشتهر بأنه باب « فرح » .

(5) فعل يفعل ، بضم العين في الماضى والمضارع،
ويشتهر بأنه باب « كرم » (أو شرف) .

(6) فعل يفعل ، بكسر العين في الماضى
والمضارع ، وقد يسمى باب « حسب » .

رواضح أن جهدهم في حصر أبواب الثلاثي
على هذا النحو لا يشكل ضبطا قياسا حاسما
لحركة عينه . ففعل ، بفتح العين في الماضى ،
مثلا ، تجيء على يفعل بضمها في المضارع (أخذ
ياخذ) أو يفعل ، بكسرها فيه (عزم يعمزم) أو
يفعل يفتحها (ترا يقرأ) . وفعل ، بكسر العين في
الماضى ، يجيء على يفعل ، بفتحها في المضارع
(سمع يسمع) كما يجيء بكسرها (نعم ينعم) .

ذا بقى السماع مرجعا رئيسيا ، وتبقى
أبواب الثلاثي ظاهرة لا تخضع لقواعد قريضة
مسننة .

وتد راجع ابراهيم أنيس القول في هذه
المسألة . وذلك بأن قام « باحصاء كل الانمال
الثلاثية التى وردت في القرآن الكريم » حيثما كان
الماضى ومضارعه مستعملين في النصوص القرآنية ،
ثم قام « باحصاء كل الانمال الثلاثية التى جاءت
في القاموس المحيط ماضيا ومضارعا » مقتصرًا
في ذلك كله على الانمال الصحيحة .

وانتهى ابراهيم أنيس من ذلك الى « أن
المسألة بين مسورة الماضى الثلاثى ومضارعه
تحكمها في الكثرة الغالبة من الأمثلة قاعدة صوتية
يمكن أن تسمى بالمغايرة . . . فحركة عين الماضى ان
كانت فتحة توتمنا أن يقابلها في المضارع ضمة أو
كسرة . . . » ورتب على ذلك أنه « يمكن أن يقال
أن ما يسمى بباب « نصر » وباب « ضرب » هو في
الحقيقة باب واحد . »

ونفسر هذه الثنائية في حركة العين منه في
المضارع بـ « أن البدو كانوا يؤثرون باب « نصر »
وكان الحضر يؤثرون باب « ضرب » في الفعل
الواحد ، أو كما يعبر القدماء كانت تميم ومن على
شاكلتها من قبائل الصحراء يؤثرون باب « نصر »

ذات تيمة حول باب « كرم » ، فان ما قرره من أن ماضى هذا الفعل قد تحول من فتح العين الى ضمها « للدلالة على أن معناه صار كالغريزة في صاحبه أو للتعجب » أشبه بالتكرير لما في كتب الصرفيين ، وهي دعوى لا دليل لها .

بل كيف يفترض ابراهيم أنيس أن « كرم » هو فرع « نصر » أو « كرم » باب مطرد اطرادا مطلقا في العربية على اختلاف لهجاتها (ذلك أن المضارع منه يأتي على يفعل ، بالضم ، لا يتخلف) ، على حين أن « نصر » فيها رأى ابراهيم أنيس ، باب تيمى خاص ؟ وإذا كان فعل ، بالفتح ، هو أصل فعل ، بالضم فلماذا جاء المضارع منه بالضم على كل حال ؟ ولماذا لا نشهد أى اثر للباب الحجازي ، اذ ليس في صيغ العربية مثال واحد على (فعل ، يفعل) بضم العين في الماضي وكسرها في المضارع ؟ كيف تفرع « كرم » من باب « نصر » بضم عينه في الماضي ثم استقام له مضارعه بالضم على طريقة تيمى الخاصة ، خالسا لها مطردا لا يعتريه شذوذ ولا يخالطه مثال واحد من الكسر على لهجة أهل الحجاز ؟ كيف نفسر وجود فعل يفعل بضم العين من الماضي والمضارع في لهجة أهل الحجاز ؟ (2) وكيف نفسر اجماع الحجازيين في الخروج عن طريقتهم في ايشار الكسر ؟

هذا ، ثم التقى بعمه على أن التعقيد أو التشعب الذي يعترى هذه المسألة مردد ، في كثير من الامر ، الى اختلاف اللهجات .

وانما قدمت هذا كله لاسوق ما يتبدى لى من ملاحظات وامثلة في اطار بين وأنا في كل ما اسوق لا اعدو الشواهد المنسوبة الى القبائل تعيينا ، واقف في ملاحظاتي ، عند الحد الذي تسعنى به هذه الشواهد .

وأول الملاحظات ، على هذا الصعيد ، أن تعدد الوجوه في ضبط حركة العين من المضارع ،

(2) ومن اقرب امثله في القرآن : كبر (الانعام 35 ويونس 71 وغافر 35 والشورى 13 والصف 3 والكهف) يكبر (الاسراء 51) وليس لـ « يكبر » بالكسر أى وجود .

في حين أن معظم القبائل الحجازية الحضرية كانوا يؤثرون باب « ضرب » . ولما جاء جامعو نصوص اللغة نقلوا من هؤلاء وهؤلاء .

وتبين له من الاحصاء ، أيضا « صحة ما قرره النحاة من أن حروف الدلق تؤثر الفتح » وبذلك فسر « وجود باب فتح » .

اما باب « كرم » فقد رأى أنه « ليس في الحقيقة بابا مستقلا ، بل هو فرع لباب « نصر » قال : « وقد تحول ماضيه من فتح العين الى ضمها للدلالة على أن معناه صادر كالغريزة في صاحبه أو للتعجب ، ومن هنا جاءت ظاهرة اللزوم في تلك الاعمال التي ما يسمى باب « كرم » .

وأما باب « فرح » فقد وجدته يجرى وفق قاعدة المغايرة . قال : « وأخيرا تبين لنا بعد النقص أن الماضي الذي شكلت عينه بالكسر يكون مضارعه مفتوح العين ، وذلك بسبب المغايرة أيضا » .

وخلص من كل ما تقدم الى أن « عرلية استخراج المضارع من الماضي أو العكس عملية واضحة المعالم ميسرة ، ولم يعقدها في نصوص اللغة الا الجع من بيانات عربية متعددة ولهجات عربية مختلفة » وأن « ما يسمى في كتب النحاة بأبواب الثلاثى المسته يمكن أن تنتهى الى بابين اثنين فقط » (1) .

وهذه مراجعة كلية ميسرة ، وخاصة في القول بقاعدة المغايرة . ولكنها حتى في أبرز نتائجها من القول بالمغايرة نزل تقريبية . ولعل هذا أمر طبيعى في وصف الظواهر اللغوية .

اما ما ذكر من أن البدو كانوا يؤثرون باب نصر وإن الحضري كانوا يؤثرون باب ضرب فقد توقفت اليه كثيرا ، ولم أجده يسعدنا بالاشارة الى مرجعه فيه أو دليله عليه .

وكذلك يظهر لى أن الاحصاء لم يسعفه بنتائج

(1) كل ما قبست من وصف هذه المراجعة ونتائجها وارد في مقالة لبراهيم أنيس عنوانها « منهج الاحصاء في البحث اللغوى » منشورة في مجلة كلية الاداب ، الجامعة الاردنية ، المجلد الاول ، العدد الثانى كانون الاول 1969 .

كان ينجم عن تعدد الوجوه في حركة العين من الماضي .

ومن أمثلة ذلك : أغص ، فقد جاءت ، بفتح العين وفيها في المضارع . أما الفتح ، وهو المشهور ، فهو صيغة المضارع من غصمت ، بالكسر . وإنما جاء بالضم في المضارع لأن « الرباب » (1) كانت تقول غصمت ، بفتحها في الماضي .

وبذلك يكون ما صنف في الخطأ الشائع هذه الأيام له أصل في هذه اللهجة . ومنها : يرضع بكسر الضاد وفتحها . وقد ترتب ذلك على لغتين في الماضي هما فتح الضاد للوجه الأول (رضع) يرضع (يرضع) وكسرها للوجه الثاني (رضع يرضع) .

وواضح أن هاتين اللغتين تجريان على قاعدة المغايرة ، وواضح أن اللغة الأولى شاهد على أنه ليس كل ما كان حلقى اللام تكون عينه في المضارع مفتوحة .

والغريب ، بعد ذلك ، أن تكون اللغة الأولى (رضع يرضع ككسر) (٠٠٠) في نجد (2) ، فذلك شاهد مذكور منسوب يشتب على الإطلاق إبراهيم أنيس القول أنهم يؤثرون الضم .

ومنها : يبرأ ويبرؤ ، بالفتح والضم ، وجهان في عين المضارع نجما عن وجهين في عين الماضي أولهما (برىء) بالكسر المشهور ، والثاني بالفتح (برا) وهي لغة أهل الحجاز (2) وإذا استقام لنا أن نطبق قاعدة المغايرة على هذا المثال ، فانه يتحصل لدينا أن أهل الحجاز كانوا يقولون : برأ يبرؤ (بالفتح في الماضي والضم في المضارع ، وأن سائر العرب كانوا يقولون : برىء يبرأ بالكسر في الماضي والفتح في المضارع . ويكون هذا مثالا منسوبا آخر مقابلا يشتب على تعميم إبراهيم أنيس في القول أن أهل الحجاز يؤثرون الكسر .

ومنها : يضل ، فانه ورد بفتح الضاد وكسرها . وقد روى الحياتي أن أهل الحجاز يقولون :

(1) اللسان (غصم)

(2) اللسان (رضع)

(3) اللسان (برا)

ضللت (بالكسر) أضل (بالفتح) وأهل نجد يقولون : ضللت (بالفتح) أضل (بالكسر) (4) .

وهذا مثال آخر على أن البدو في نجد كان فيهم باب « ضرب » .

وثانية الملاحظات أن (طيئ) قد أسهمت في توقف أطراد قاعدة المغايرة بقياس خاص اطردها ، ذلك أنها كانت تفتح ما قبل الياء الواثمة لا لما للفعل مكسورا ما قبلها وتجعلها الفا ، (5) وهكذا كانت تقول في لقي : (6) وفي فنى : فنى (7) وفي بقى : بقى ، (8) وفي رضى : رضى (9) ، وفي نوى : نوى ، (10) وفي نهى : نهى (11) .

وقد عارض هذا القياس الطائي باب « فتح » وأضاف إليه أمثلة : لقي يلقي وفنى يفنى وبقي يبقى ورضى يرضى ، وكذلك خلف ثنائية في عين أفعال ماضية مسبوقة مذكورة تجاوزت (طيئ) إلى غيرهم من العرب ، منها : عثى وعثا وغسى وغسا وشجى وشجى وسلى وسلى بالكسر والفتح جميعا (12) ثم أسهم في إضعاف القياس في هذا الباب من جهة وتوسيع مدى الاحتكام إلى السماع فيه من جهة أخرى .

وثلاثة الملاحظات أن اللهجات كان بعضها يؤثر في بعض أي أنها كانت تتداخل . وينجم عن هذا التداخل صيغ معدودة تؤدي إلى وضع أبواب ليس لها ذلك الشيوع .

فـ « ينس » مثلا كان فيه لفتان : الأولى بكسر العين في الماضي وفتحها في المضارع (ينس يناس) ، والثانية بفتح العين في الماضي وكسرها في المضارع (ينس يناس) على الأصل في قاعدة

(4) اللسان (ضل)

(5) شرح الشافية 168/3 والتسهيل 311

(6) اللسان (لقا)

(7) اللسان (فنى)

(8) شرح الشافية 134/1

(9) شرح الشافية 160/3 ، 161

(10) اللسان (توا)

(11) اللسان (برا)

(12) شرح الشافية 124/1 ، 125

التداخل أنه ورد عن العرب قلى يلقى (بالفتح في الماضي والكسر في المضارع) كما ورد عنهم قلى يلقى (بالكسر في الماضي والفتح في المضارع) . وتكون هذه الصورة قد نسويت من الماضي المفتوح في الاولى والمضارع المفتوح في الثانية .

ولعل ما نجد ، في هذا الباب ، من وجوه شاذة معزوة الى بعض القبائل أن يكون أثرا من آثار تداخل الصيغ بحمل واحدة منها على الأخرى في اطار القبيلة الواحدة أولا ثم على مدى أوسع يتجاوز القبيلة الى غيرها . ولعل هذا يفسر لنا مذهب « عامر » في يجد (بالضم) مضارع وجد ، باتباعها سبيل « نصر » والمخالفة فيها عن طريق المثال الواوى المفتوح العين في الماضي (وعد بعد) . ولعله ، أيضا ، يفسر لنا مذهب « طيء » في يمت (مضارع مات ، باتباعها سبيل « فرح » في قياس المصنفين والمخالفة فيها عن باب نصر (في قياسهم) . ولعل مبدأ أمرها في طيء أنها حذبت على بعض الاجوف الذي يجىء بالالف في الماضي والمضارع (خاف يخاف ، نال ينال) ، حملا شكليا .

جـ في أبنة مصادر الثلاثى

جهد المصنفون في ضبط هذه الابنية دون غناء كثير . ولما لم يستطيعوا ضبط صيغة المصدر من خلال علاقتها الشكلية بعين الفعل فزعوا الى معان نحوية ومعان دلالية يستعينون بها دون أن يبلغوا في ذلك قاعدة قياسية نافذة .

وذلك أنهم اعتدوا في المقام الاول على ملاحظة حركة عين الفعل ، فلما وجدوا أن فعل : بالفتح ، مثلا ، يأتي مصدره على فعل بالسكون (ضرب ضربا) وعلى فعول (تعد تعدوا) ولم يجدوا حركة العين ضابطا حاسما لصيغة المصدر اتكأوا على مسألة التمدى وال لزوم ، واستفتحوا بالقول المطلق ان فعل المفتوح العين التمدى قياس مصدره فعل بالسكون (أخذ أخذ) وان فعل المفتوح العين اللازم قياس مصدره الفعول (نهض نهوضا) . ولما وجدوا أن المصدر من التمدى المفتوح العين قد يأتي على فعلة (خاط خياطة) وأن المصدر من اللازم المفتوح العين يأتي على فعال (يجمع جمعا) وعلى فعلا (غلى غليانا) وعلى فعيل (رحل رحلا) . . . الخ لجأوا الى تقييد من المعنى الدلالي ، فاستثنوا من اطلاقهم الاول أن يكون التمدى يدل على حرفة فانه عند

المغايرة ، ولكن تركب من هاتين اللفتين لفة أخرى اختارت بناء الكسر من الماضي والمضارع (ينس ينس) . ولعل هذا التداخل هو الذى أوجد باب (فعل يفعل) بالكسر فيهما (جميعه . قال أبو زيد : « عليه مضر تقول : يحسب وينعم ويبنس ، وسفلاها بالفتح . قال سيبويه : وهذا عند أصحابنا انما يجيء على لفتين ، يعنى ينس يباس وباس يبنس لفتان ثم يركب منهما لفة . . . » (1) وقد قام هذا الباب على امثلة محدودة . فقد وقف ابن خالويه الى غلبة الكسر في يحسب وأورد على نفسه السؤال : « لم ترى يحسب بكسر السين والماضى مكسور (حسب) (2) والعرب اذا كسرت الماضي فتحت المضارع نحو علم يعلم وتضم يقضم ؟ » ثم أردف : « فالجواب في ذلك أن أربعة أحرف جاءت عنهم على فعل يفعل : حسب يحسب ، ونعم ينعم ، وينس يبنس ، وييس ييبس ، والفتح فيهن لفة . (3)

وهكذا حتى ليكن القول ان القياس الطائى في مثل (لى : لى) والتداخل الذى ترتب على الاختلاط بين القبائل أصبحا من مفاتيح تفسير امثلة هذه الظاهرة في العربية الى جانب (المغايرة) . ونحن لا نستطيع أن نفسر قول (عامر) قلى يلقى (بفتح العين في الماضي والمضارع) بقاعدة المغايرة . ولا نستطيع تفسيره من خلال الملاحظة التقريبية عن ايثار حروف الحلق للفتحة ، فليست عين الفعل ولا لامه حرفا حلقيا . انما يفسره أحد اثنين هما القياس الطائى والتداخل . ويكون تفسيره على الاول أن قلى (بالفتح) أصلها قلى (بالكسر) ويكون شأنها في ذلك شأن بقى (أو بقى على لفة طيبى) يبقى ، فتجرى على قاعدة المغايرة . ويكون تفسيره على

(1) اللسان يأس

(2) لعل ما يشيع في بعض اللهجات المحلية من انحاء فلسطين من استعمال حسب (بفتح العين) دليل على وجود تاريخ لهذه الصيغة . واذا صدق هذا الظن كان أمر هذا الفعل انه جاء على وجهين : حسب (بالكسر) ، يحسب (بالفتح) وحسب (بالفتح) يحسب (بالكسر) ، واشتقت اللغة النصحى منها على حسب يحسب (بالكسر فيهما)

(3) اعراب ثلاثين سورة 181 ، 182

ذلك يأتي على فعالة (خياطة) وأن يكون السلازم يدل على امتناع فانه عند ذلك يأتي على فعال (نفا ، جراح) ، أو يدل على تقلب فانه عند ذلك يأتي على فعال (غلبان) ... الخ وهذا كله مشروح في كتب الصرفيين .

وليس من هتئ أن أنسر هذا كله ولا أن أضبطه . ولكن لدى لحة من اللهجات قد تضيء لنا جانباً من جوانب هذا التشعب المستعمى على القياس .

قال الفراء : إذا جاءك فعل مما لم يسبح صدره فاجعله فعلاً للحجاز ومنعوا لتجد . . .

وقال الرضى في شرح مقالة الفراء أن « قياس أهل نجد أن يقولوا في مصدر ما لم يسبح مصدره من فعل المفتوح العين » الفعل « متمدياً كان أو لازماً ، وقياس الحجازيين فيه نعت متمدياً كان أو لا ... » (1)

ولعل هذا يهيئ لنا أن نقول إنه كان لكل من اللهجتين الرئيسيتين قياس قريب مطرد يقوم على علاقة واضحة تربية من صيغة المصدر وعين الفعل ، وإن الجمع بين اللهجتين قد أنفص ، في عوامل أخرى ، إلى التداخل الذي حاول الصرفيون ضبطه دون غناء .

د - في المصدر الميمي من الثلاثي

وصيغته في النحى تطرد أو تكاد ، ذلك أنه يجيء على فعل بفتح الميم والعين ويكون الفاء يستوى في ذلك أن تكون عين المضارع مكسورة (ينزف ، يكسر) وأن تكون مفتوحة (يكبر ، 2) يذهب) وأن تكون مضومة (يبدك ، يطلع) . والتفريع الوحيد على قاعدة النحى فيه يأتي من الفعل المثال الصحيح اللام (ورد برد) وقف (، فان المصدر الميمي منه يصاغ على فعل ، بكسر العين (مورد ، موقف . .) .

ونجد من وراء ذلك أنه كان لضميم في الصحيح مذهب مغاير . ذلك أنها كانت تكسر عين المصدر حتى فيما كانت عين مضارعه مضومة (يطلع) ،

(1) شرح الشامية 151/1 ، 157

(1) من كبر ، بالكسر .

قالوا ، أتيتك عند مطلع الشمس ، (3) وفيما كانت عين مضارعه مفتوحة (يكبر ، قالوا : علاه المكبر (4) ونجد ، كذلك ، أنه كان لطبيء في المثال الصحيح اللام (ورد ، وقف) مذهب مختلف ، إذ كانت تفتح عين المصدر منه فنقول : مورد ، موقف . . . (5)

وبتراءى لى من خلال ذلك أنه كان لكل لهجة في هذه الصيغة مذهب واحد مطرد (الحجاز تفتح) (6) وتميم تكسر ، وطبيء تفتح) وأن هذه القاعدة المتشعبة صورة ملفقة من أكثر من لهجة .

هـ - في اسم المكان والزمان .

ومعلوم أنه يصاغ من الثلاثي على فعل ، بفتح العين ، وعلى فعل ، بكسرها . وضابط الأول أن يكون مضارعه على فعل ، بفتح العين (يذهب) أو فعل ، بضمها (يطلع) أو أن تكون لامه معتل (يرمى ، يفرز) . وضابط الثاني أن يكون مضارعه على فعل ، بكسر العين (يعرض) أو أن تكون لامه صحيحة وقاؤه واواً (ورد ، وقف) .

وقد خالفت طييء فيما كانت لامه صحيحة وقاؤه واواً ، أيضاً ، فبنت اسم المكان والزمان منه على فعل ، بفتح العين (مورد ، موقف . .) (7)

و - في اسم الآلة

ولاسم الآلة ثلاثة أوزان : فعال (مفتاح) ، وفعل (مبرد) ، ومفعلة (مكتسة) . ويتصدر الصرفيون أن مفعلة (بالتاء) متفرقة عن (فعل) ونستطيع أن نفحص في هذا التقدير فنفتري أن اسم الآلة كان على وزن واحد ، فانه لا فرق بين فعل ومفعلة إلا في مدى الفتح بين حركة العين في كل منهما ، والفتحة بعد الألف على ما هو مشهور ويبدو أن الجمع بينهما في صيغ اسم الآلة قد ترتب على الجمع بين اللهجات . ويؤنسنا إلى ذلك

(3) الكتاب 248/2

(4) المصدر السابق 247/2

(5) ابن القوطية : الأشغال 5 وشرح الإسموني 352/2

(6) الكتاب 248/2

(7) الأشغال 5 وشرح الشونى 352/2



ما يرويه ابن قتيبة من أن مصباح [بالفتحة]
ومضباح ... لغتان (1) .

ويظهر أيضا ، أن اختلاف اللهجات هو الذي
قيل هذه الأوزان الثلاثة القياسية بمجموعة الأمثلة
الشاذة ، إذ نجد بين ما خرج عن قياسها لفظ :
مدق بضم الميم والدادال . وقد روى ابن قتيبة
أيضا أن مدق ، على هذا الوجه من الضم ومدق ،
بكسر الميم ... على القياس ، لغتان (2) .

ز - في الأدوات

وقد خلف تعدد اللهجات ازدواجية في مسود
بعض الأدوات ، (3) وهذه أمثلة ذلك :

1 - ان ، الشرطية ، فقد حكى ابن جنى عن
تطرب أن (طيء) تقول : هن فملت فملت ،
فيبدلون من همزتها هاء . (4) وهكذا يصبح
للشروط أداتان (إلى أدواته الأخرى) هما في
الأصل أداة واحدة لولا ذلك الوجه الطائي
الخاص .

2 - أولاء اسم الإشارة لجميع المذكر والمؤنث «
وهو بالذ لفة أهل الحجاز ، (5)

(1) أدب الكتاب 450

(2) المصدر السابق 448

(3) اتسعت في المعنى الذي استعملت عليه

الأدوات ، فقد انتظم ما سلكته فيها حروفا

واسماء . ولم يكن من هي أن أضع تحديدا

لمفهوم « الأدوات » وأن ما أعرض له من

اختلاف أحوالها هنا قد يساعدني في شيء من

جلاء حقيقتها . وهي حقيقة مشتركة متداخلة

تلمح إلى عوامل معقدة وراء تشكلها .

(4) اللسان (أن) وشرح الشافعية 223/3

(5) أوضح المسالك 95/1 والتصريح على التوضيح

127/1 وشرح ابن عقيل 115/1 ، 116

والهمع 75/1 .

وبها جاء القرآن (1) قال تعالى : « ها أنتم أولاء
تحبونهم » ، وكانت تميم تقتصره فتقول : أولى . (2)
3 - إيان ، فقد كانت سليم تكثر همزتها . (3)

— بل ، فقد كان بنو سعد وكلب وباهلة
يقولون : بن (4) فيجعلون لامها نونا .

(1) المراجع المتقدمة .

(2) شرح القطر 1/100 . وجدير بالإشارة أن

النحويين يذهبون إلى أن الكاف في أسماء

الإشارة هي للبعيد (ذا القريب ، ذاك

للبعيد ، أولاء للقريب ، أولئك للبعيد)

ويجيزون أن تراد قبل كاف البعد لام

(ذا + ل + ك = ذلك) ، ولكنهم يمنعون زيادة

اللام في التثنية (فلا يجوز أن نقول :

ذان لك . .) وفي الجمع في لغة الحجازيين

(فلا يجوز أن نقول : أولاء لك . .) وفيما

سبقته هاء (فلا يجوز أن نقول : هذا لك . .)

فحين يقول ابن هشام بعد هذا كله (أوضح

المسالك 1/97) « وبنو تميم لا يأتون باللام

مطلقا » ، ثم يرى (شرح القطر 1/100)

أن بنى تميم يلحقون « أولى » لا ما قبل

الكاف عند الإشارة للبعيد فيقولون : أولا

الهمزة من أولئك لأمأ ، وهو غريب ، ولكنه

سبيل لنفى التناقض .

وجدير بالإشارة ، أيضا أن شاهد الحاق

اللام قبل الكاف في أولى لك يرد في قوله :

أولاءكم قومي لم يكونوا أشابة

وهل يعط الضليل إلا أولا لك

وهو قول رده ابن فارس (الصحاح 19)

إلى اختلاف لغات العرب وجعله من قبيل

« الاختلاف في ابدال الحروف » أي ابدال

الهمزة من أولئك لأمأ ، وهو غريب ،

ولكنه سبيل لنفى التناقض .

وكان الأزهري قد استشعر هذا التناقض

فألمح إلى أن (تميم) تقتصره ولا تلحقه

اللام وأنه كان هناك من يقتصره ولكن يلحقه

اللام وهم تميم وربيعة وأسد (التصريح

على التوضيح 128/1 ، 129) .

(3) شرح الاسموني 582/3 والهمع 57/2

(4) اللسان (بن)

أيدينا من هذه السمات الصرفية الخاصة يهديننا
إلى واحد من هذه العوامل ، تقديرا .

تناول ابن هشام « عن » في المغنى يتبع
وجوه استعمالها ، فزأى أنها « على المشهور في
استعمالها ، تكون حرف جر ، وتأتى اذ ذاك
لمعان متعارفة . ولكنه ذكر بين وجوه استعمالها ،
إلى جانب وجه الجر ، أنها تكون حرف نصب
مصدريا . قال : « وذلك أن بنى تميم يقولون في
نحو : أعجبنى أن تفعل : عن تفعل قل ذو الرمة :

أعن ترسعت من خرقاء منزلة
ماء الصبابة من عينيك مسجوم

... وتسمى عنفة تميم . » (5)

وهذا الوجه التالى الذى يثبت ابن هشام
لها ، كما صرح ، وجه تسميته . ومنشأ هذا الوجه ،
كما هو واضح ، طريقة خاصة فى نطق هزة « أن »
كانت تجعلها عينا وتنتهى بها فى النطق ، إلى
« عن » . وقد اتحويون فى مدى « عن » التسمية
وانتقلوا بها من خصوصية اللهجة إلى عمومية
اللغة .

ولو أتبع لهذا الوجه أن يحيا فى الاستعمال
على عمق وامتداد لمرتنا نألف أن نستعمل « عن »
فى هذين الوجهين ، وأصبح لها ، عندنا ، معنيان
نحويان وعلان متخالفان (جر الاسم ، ونصب
الفعل) كما أصبح لغيرها . وهو اشتراك يكون
أصله ما ذكرنا أو ما قدرنا .

وهذا واضح ، أيضا ، فى « أم » ، فهى
تستعمل فى العطف وفى الاغتراب (على معنى

(5) المغنى 160 . وانظر فى عنفة تميم هذه .
ابن جنى : ستر الصناعة 234/1 ، 235
والخصائص 11/2 والمفصل 149 وشرح
المفصل 149/8 ، 150 وشرح الشافية
202/3 ، 203 وشرح شواهد شرح الشافية
427 ، واللسان (طبع) .

— حيث ، فقد كانت تميم تقول فيها حوث بالوآو
(1) : .

— ذلك ، فقد كانت تميم تقول فيها : ذلك ما من
غير لام .

7 — لعل ، فقد كانت عقيل تقول فيها : عل ،
بحذف لامها الاولى . وكان بعض تميم
يقولون فيها : لفن ، قال الفرزدق (التميمي) :

قفا يا صاحبي بنا لفتنا
نرى العرمان أو أثر الخيل (2)

— مذ ومنذ ، يضم الميم الاولى منهما . « قال
الاخفش : منذ لغة أهل الحجاز وأما مذ
لفظة بنى تميم وغيرهم ، ويشاركهم فيه
أهل الحجازا » . (3) وهذا هو الوجه
المقدم فى ضبطها . ولكن كانت سليم تكسر
الميم الاولى منها . (4)

وتجتزئ من القول فى التشعب والتعدد
بهذا القدر ، ولعل فى الفهرس مزيدا من
البيان عنه لمن شاء .

(2) الاشتراك فى الأدوات

والاشتراك فى الأدوات أمر سائر متعارف ،
« ما » ، كما سلك ، تستعمل على أكثر من
وجه ، تستعمل نافية ، وتستعمل موصولة ،
وتستعمل شرطية وتستعمل للاستفهام وكل
ذلك من المعانى وغيره خرج لها التحويين .
والذى يعنينا هنا ، أن كلمة واحدة فى هيئتها
وبنائها الصوتى تتخذ معانى نحوية متعددة .
وحقا أن الذى كان يؤدى إلى مثل هذا الاشتراك
عوامل معقدة متشبكة متعددة ، ولكن ما يبين

(1) هذه رواية الأزهري من الليث (اللسان
حيث) . أما اللحياني فيروى أنها لغة طيء
(اللسان حوث) وتلعب على ذلك ابن
هشام فى المغنى 140 (6) الاشموني 65/1

(2) اللسان (لقن)
(3) شرح الكافية 110/2
(4) شرح الكافية 110/2 واليه ذهب ابن مالك
(الهمع 216/1) . وقال أبو حيان : حكى
الليثاني فى نواتره كسر منذ عن بنى سليم
وكسر مذ عن عكل (الهمع 216/1)

فأما ، بكسر الهمزة ، تستعمل ، فبما
استخرج ابن هشام ، في خبسة معان :

« أحدها : الشك . نحو : جاضى أما زيد وأما
عمرو » إذا لم تعلم الجائى منها .

والثالث : الإبهام : نحو : (وآخرون يرجون
لامر الله أما يعذبهم وأما يتوب عليهم)

والثالث : التخيير : نحو : (أما أن تمسب
وأما أن تتخذ فيهم حسنا) ، و (أما أن تلقى وأما
أن تكون أول من ألقى) . . .

والرابع : الإباحة ، نحو : « تعلم أما فقها
وأما نحوا »

والخامس : التفصيل ، نحو (أما شاكرا
وأما كسورا :) (3)

ويظهر لى أن هذا المعنى الخاص قد يحمل
على التخيير . فإذا استجبنا أكبر قدر مشترك
بين هذه المعاني وجدناه يقوم على معنى من
التوازن بين طرفين على إحدى السبل المميزة
تبلا . ولعل في هذا تاويل أنها واجبة التكرار ،
وذلك واضح في أشكال استعمالها المتقدمة .

وأما أما ، بفتح الهمزة ، فهي فيما عرض
ابن عقيل :

« حرف تفصيل ، وهي قائمة مقام أداة الشرط
وفعل الشرط ، ولهذا نسرهما سيبويه : بهمايك
من شيء ، والفكسور بعدها جواب الشرط ،
فلذلك لزمته الفاء ، نحو أما زيد فمطلق ،
والاصل : بهمايك فزيد منطلق » (4)

وهي وإن قامت بجلتها في التأويل على طرفين
أيضا فإن محور دلالتها على الشرط ولعل في ذلك
تفسيرا أنها تلزم في جعلتها الفاء .

وحين يؤثر عن تميم أنها كانت تفتح الهمزة من
« أما » المكسورة الهمزة ، فتصبح أما عندها
أما فان ذلك يعنى أن تصبح « أما » عندهم
تفيد معنيين رئيسيين متبايزين ، وتشكل ، في
الاستعمال ، نمطين تركيبين متبايزين أيضا .

(3) المعنى 62 : 63

(4) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل 330/2

بل (1) . وهي ، فيما خرج لها ابن هشام من
الوجوه ، كذلك تكون للتعريف ، كما تكون (ال) .

وهذا الوجه أصله لفة خاصة « نقات من
طبيء » ، ومن حمير « (2) تتمثل في جعل لام « آل »
ببها .

وهكذا انتهت مخالفة طبيء وحمير في نطق
اللام في هذا الموضوع الى كلمة جديدة هي « أم »
واستوعبت القواعد اللهجت ، وضمنت قواعد
« أم » هذا الوجه الخاص نادى بها الإبدال
الصوتي الى وجه جديد .

وتتمايز في أدوات العربية أما ، بكسر
الهمزة ، وأما بفتحها ، وتتمايزان في المعنى
التي تنيدانها وأنماط التراكيب التي تستعملان
فيها .

(1) التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل 177/2
وما بعدها .

(2) المعنى 48 .

وأبرز شواهد هذه اللفة : ما روى النعمان بن
تولب من حديث النبي صلى الله عليه وسلم :
ليس من أمر أميما في السفر (الفصل) 174
وشرح الفصل 136/9 ، 34/10 ، وشرح
الثانية 216/3 ، وشرح القطر 114/1 ، وشرح
الاشموني 14/1 ، والهمع 79/1 ، وبيت بجير
بن عتبة الطائي :

ذاك خليلي ونو يواصلني

يرمى ودائى بلهمهم وامسلمه

(المعنى 48 ، 49 وشرح شواهد شرح
الثانية 451)

وفي نسبتها تفاوت « فهي تعزى الى طبيء
وحمير مما كما تقدم عند ابن هشام في المعنى ،
وتابع عن هذه النسبة المجتمعة السيوطي في الهمع
79/1 . وجعلها ابن هشام في شرح القطر 114/1
لفة لخمير حسب . أما الزمخشري (الفصل 174)
وابن الحاجب (شرح الثانية 215/3 ، 216)
فجعلها في طبيء . أما الشموني فجعلها حينما في
طبيء (14/1) وحينئذ في « البين » 817/3 ،
883 .

بل أن اختلاف اللهجات ثم استعمالها في اللغة المفتحة المشتركة على هذا الاختلاف قد يسوق إلى صيغ مشتركة بين الحرفية والنعلية . وربما يكون كثير من الأدوات المشتركة بين الحرفية والنعلية أو التي يختلفت أنعمل هي أم حرف (خلا، صدا ، حاشا . . .) والأدوات المشتركة بين الحرفية والنعلية . والاستية (عن ، على . . .) أو التي يختلف فيها أحرف هي أم استم . . . ربما يكون كثير من هذه الأدوات قد انتهت إلى الاشتراك عن مثل هذه السبيل .

ومن أوضح الأمثلة المقسومة في اللهجات ، على هذه الظاهرة ، حرف الجواب : نعم ، فقد خالفت كثرة فيه عن فتح العين إلى كسرهما إذا كانت تقول : (1)

وهكذا توافق مع صيغة فعلية هي نعم . ولو أن أحدا سأل : هل نعم الضيف بمقامه ؟ فأجاب المسؤول : نعم ، لكسا في لبس من أمر نعم في الجواب : هل تكون حرف الجواب على التوكيد اللفظي أم أن الأولى منها حرف الجواب والثانية هي صيغة الفعل . وهذا لبس مرده إلى هذه اللغة الخاصة يتسع بها منهج الاحتجاج إلى مدى اللغة المشتركة العامة .

وجدير بالملاحظة أن هذا الاشتراك ، على صعيد الأدوات ، متداخل مع التمدد في وجوه استعمالها بتمدد اللهجات ، فلا ريب أن المخالفة في نطق أن إلى عن قد أدت إلى أن يصيغ الحرف المصدرى الناصب متمسداً يأتي على ذنبك الوجيبين : أن وعن ، وذلك شأن سائر الأدوات

(1) التسهيل 244 والمغنى 582 والجمع 76/2 .
« وفي حديث قتادة عن رجل من خثعم قال :
دفعت (على معنى اندفعت هذه الأيام) إلى ،
صلى الله عليه وسلم ، وهو بنى فقلت : أنت
الذي تزعم أنك نبي ؟ فقال : نعم وكسر العين . »
وقال أبو عثمان النهدي أمرنا أمير المؤمنين عمر
رضي الله عنه بأمر فقتلنا : نعم ، فقال لا تقولوا
نعم وقولوا نعم ، بكسر العين . » . وقال بعض
ولد الزبير : ما كنت أسمع أشياخ قريش يقولون
إلا نعم ، بكسر العين » وانظر فيما تقدم كله :
اللسان (نعم)

المتقدمة . ولكن هذه المخالفة في هذه الأدوات ، قد صادفت في صورتها الجديدة (عن ، أم ، أما ، نعم) متورة سابقة كان لها وجه استعمال متعارف مقرر (عن الجز ، أم للمطفة . . .) أما لتفصيل شرطى ، نعم فعلا ماضيا . . .) فادت المصاحفة إلى التطابق في القالب والاشتراك في المعنى النحوى .

ومن آثار التشعب : ترجح المعاصرين في بعض الصيغ .

وكانه كان يتاح لكلمات وردت كل منها على وجه ضبط أو ثلاثة أن تحيا ، بالكسر من وجه ، على مستوى الاستعمال الفصح . ولكن هذا الاستعمال بطبيعته لا يحتل إلا وجها واحدا في ضبط الكلمة الواحدة للمعنى الصرنى الواحد . ومن هنا أمتح التمدد في وجوه ضبط هذه الكلمات موضعا محيرا . وصار أبناء اللغة ، ولا يزالون ، يختلفون فيها ، فإذا رجعوا إلى مصادر اللغة وجدوها تحكى الوجهين أو الوجوه .

ومن أمثلة هذه المسألة في ثنائية الضبط بين فتح وكسر :

الدلالة ، فإن أبناء اللغة يختلفون في حركة الدال منها بين فتح وكسر ، وهما لفتان (2)

الوزارة ، فانهم يتوقفون في ضبطها بين فتح الواو وكسرهما وهما « قيميا روى » لفتان (3)

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين فتح وضم :
ذال جؤذر ، إذ يمتثر أبناء اللغة فيها بين فتح وضم « وهما لفتان (4) . وهذا شأن سين (سكارى) (5) وطاء (طلالة) (6) وثاف (قطامى) (7) ودال (ماذبة) (8)

(2) ابن قتيبة . أدب الكاتب 443

(3) المصدر السابق 443

(4) المصدر نفسه 451

(5) المصدر نفسه 456

(6) المصدر نفسه 443

(7) المصدر نفسه 439

(8) المصدر 450

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين فتح وسكون :

نون منقصة ، اذ يترجحون فيها بين هذين الوجهين ، وهما لفتان (1) .

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين كسر وضم :
هاء هيسام ، اذ يختلفون في ضبطها بين الكسر والضم ، وهما لفتان (2)

وكذلك سين (سواء) (3) ونون (نسوة) (4)

ومن أمثلتها في ثنائية الضبط بين الضم والسكون ، لام ثلث (5) اذ يراوون فيها بين الضم والسكون ، وهما لفتان ، ومثلها في ذلك جيم (عجز) (6)

ومما جاء ضبطه على ثلاثة وجوه ، وهو موضع مشتببه على أبناء اللغة حين يصطنعون النحوى : جنوة ، فقد جاءت جميعها بالفتح والضم والكسر (7) . ومثلها صفوة (8) وملاوة (9)

وحين تحكى المصادر هذه الوجوه تشير الى واحد منها مقدم أو مختار أو أقوى في القياس . وكان يحدث ايضا أن هذا الوجه أو غيره يكتب له نواح أوسع . ويترب على ذلك ، فيما نشهد ، أن أصحاب الوجه المتقدم في الحكم النظرى يحاولون فرضه واستبعاد الوجه الآخر . ولكن ذلك لا يؤدى ، في المادة الى نتائج حاسمة ، ويبقى الترجيح . .

4 (ظواهر عامية وأخطاء شائعة

واستطبت النحوى من اللهجات صورا

- (1) ابن قتيبة ادب الكاتب من 436
- (2) المصدر نفسه
- (3) المصدر نفسه 438
- (4) المصدر نفسه 434
- (5) ابن قتيبة : ادب الكاتب 431
- (6) المصدر نفسه 464
- (7) المصدر نفسه 462
- (8) المصدر نفسه 462
- (9) المصدر نفسه 463

متخالفة للصيغة الواحدة ، وكلها صور تصبغة مقبولة في المعيار النظرى المتعارف . ولكن تشكل النحوى وتمثلها في النصوص كان لا يتسع لتلك الصور المتخالفة جميعا بل يصطفى واحدة منها . وتحيا هذه الصورة الواحدة في الاستعمال ، وتحقق لها منزلة التبول من ذينك الوجهين :

النظرى والعلمى . وكان يحدث ، مع ذلك أن تتراجع الصور الأخرى من الصيغة أو تشرب في مسار فرعى فتخفى على المستوى العلمى في أئسنة أبناء تلك اللهجة والسنة من تشتت اليهم بوسائط الخلط الاجتماعى ، وإذا هى تصنف في العامية ، ويصيح الحكم عليها في عصر ما من خلال هذا الاعتبار العلمى الواحد أى أنها ليست وجهها مستعملا في نصوص النحوى بل هى الوجه المقابل له في إحدى العاميات أو هى واحد من الأخطاء الشائعة التى لا يجوز أن تقال في مقام نصيح .

وهذه القضية تشير الى أن النحوى في قواعد النحويين أكبر مما يتقوم منه نظام لنحوى واحد وأن لها رصيدا عتيدا من الوجوه الأخرى للقواعد ! وقد كان هذا الرصيد يوم اعتدنا عنصرا في البناء النصيح ضرورة اجتماعية أمثلها ظروف التيسر على الناس في اختلاف عاداتهم الكلامية ولهجاتهم . ولعله لم تعد له حساسيته ذلك ، حتى لتصبح ممكنة الدعوة الى أن نعتبر « نحو » النحوى مجموعة القواعد التى استنبطها النحويون وقدر لها أن تحيا في الاستعمال اللغوى بعد ذلك . ثم لا تنسك ، على مستوى التحصيل ، بالقواعد التى نجد لها ذكرا عند النحويين ولكننا لا نجدها تحيا في صور النشاط اللغوى المكتوب .

وهذه طائفة من أمثلة هذه المسألة ، وجوه نعتبرها اليوم عامية أو نمتلكها في الأخطاء الشائعة ، ولكن لها نسبيا في بعض اللهجات القديمة . وقد احتكت في القول بعاميتها الى ما تراكم لدى من الخبرة باللهجات العامية السائدة في نواح مختلفة من فلسطين ، في المقام الرئيس الغالب . أما ما تجاوز ذلك ، وهو نادر ، فأتى احتكم فيه الى ميزات متعارفة لبعض اللهجات العربية المعاصرة .
وهذه هى الأمثلة :

بين هذا المعنى الاصل وذلك المعنى النسر
واضحة ، ووجه تأويلها قريب : أما ذلك الوجه
من كسر الذال فقد حكى عن تميم (13) .

جبر ثلاثيا مجردا ، بمعنى اكرم او الزم
والنصحي فيه على (اجبر) المزيد بالهمزة وهذا
الوجه الذي يصنف اليوم في العامية ويعتبر من
الاططاء الشائعة تعبى الاصل ، فقد كانت تميم
تقول « جبرته على الامر . . . » (14)

يسوى ، في موضع يساوى . وقد عزا
الازهرى هذا المضارع من المجرى (يسوى) الى
اهل الحجاز ، ظنا . (15) ومعلوم ان النصحي
على يساوى ، حيث يقال : درهمك لا يساوى
شيئا . . .

انجاسة ، في اجاسة ، ويعزى الوجه العامي
الى اليم . (16)

أنطى ، في أعطى ، وهى يأنون لغة اهل اليمن
(17) ومثلها تصاريها .

استحى ، في استحيى . قال الاخفش :
« استحى بياء واحدة لغة تميم ، وبياعين لغة
اهل الحجاز ، وهو الاصل ، لان ما كان موضع
لامه معتلا لم اقلوا عيته . الا ترى انهم قالوا
احييت وحيوت ؟ ويقولون : قلت وبعت فبعطون
اليمين لما لم تعتل اللام ، وانما حذفوا الياء
لكثرة استعمالهم لهذه الكلمة كما قالوا : لا ادر في
لا ادرى . . . » (18) يظهر ايضا ، ان لحذف
الياء الثانية علاقة بفتح الحاء (19) في اطار
الظاهرة المشهورة من ايثار حروف الحلق
للفتح .

وعدة ، في عدة . قال الجرمي : « ومن العرب
من يخرج على الاصل فيقول : وعدة . . . » (20) .

(13) المصدر السابق (ذهب)

(14) اللسان (جبر)

(15) اللسان (سوا)

(16) التصريح على التوضيح 401/2

(17) اللسان (نطا)

(18) اللسان (حيا) وانظر ايضا : الصحابي 19

(19) تارن بالرضى في شرح الشافية 119/3

122

(20) شرح الاشموني 866/3

اخوة ، بضم الهزة (1) ، والنصحي على
الكسر .

اسم ، بضم الهزة . والنصحي تكسرها (في
الابتداء طبعا ، فانها تستقط في الوصل) وحكى
فيها عن بنى عمرو بن تميم وقضاة (2) .

سم ، بفتح السين (3) ، والنصيح المختار
فيها ، والفتح لغة تميم (4) .

الجدري ، بفتح الجيم (5) ، والنصيح
المختار فيها .

عنوان ، بكسر العين (6) ، والنصحي على
الضم .

صور ، بكسر الصاد (7) ، والنصحي
وقياسها على الضم . .

مصحف ، بكسر الميم ، والنصحي وقياسها
على الضم ، وحكى ابو زيد الكسر عن تميم (8)

معدة ، بكسر الميم وسكون العين ، (9)
والنصحي على فتح الميم وكسر العين ، ومثلها :
كلمة ، بكسر الكاف وسكون اللام ، (10) فان
النصحي على فتح الكاف وكسر اللام .

ذهب ، بكسر الذال والهاء ، فعل ماضى
بمعنى نحل ولى ، (11) وهو في النصحي بفتح
الذال وكسر الهاء ، واسم معناه فيها ان يقال :
« ذهب الرجل ، بالكسر ، يذهب ذهبا (بفتح
الذال والهاء) فهو ذهب : هجم في المعدن على
ذهب كثير فراه فزال عقله ، وبرق بصره من
كرة عقله في مینه ، فلم يطرف » (12) . والعلافة

(1) ادب الكاتب 455

(2) اللسان (سماء)

(3) ادب الكاتب 424

(4) اصلاح المنطق 91

(5) ادب الكاتب 455

(6) المصدر السابق 464

(7) المصدر نفسه 430

(8) اصلاح المنطق 120

(9) ادب الكاتب 436

(10) اللسان (كلم) وادب الكاتب 436

(11) هي مما الفت سماعة في تريتنا (العباسية)

بجوار يانا على الساحل الفلسطيني

(12) اللسان (ذهب)

الاسم المنقوص غير المعرف بالياء ، في مثل تقول الطلبة : فعل ماضى ، أبوه قاضى . فان النقص في مثل هذه الاسماء على حذف الياء في الوقف . (5) وروى سيوييه عن أبى الخطاب الاخفش ويونس بن حبيب « أن بعض من يوتق بمريته من العرب يقول : هذا رامى وغازى وعمى . . . » (6)

ولعل بعض هذه الظواهر قد صنف في العامية لا تمثل حالات منطوقة تحتلها المشاهدة بالكثرة مما تطبقها الكتابة . ولما كان الشأن في بناء ذوقنا اللغوى السماعى يتكئ في الغالب على ماتشاهى الينا من نصوص النصحى مكتوبة ولما كانت هذه الظواهر بما اكتسبه احدنا في عاميته أو عرفه في عامية غيره فقد خرجت من البناء الفصحى المتعارف عندنا وأصبح تحفظنا الشديد عليها مصدره ما سقط الى أوهاينا أول الامر أنها ظواهر عامية .

وأبرز أمثلة ذلك - فيما أخال - هي الإمالة . وهى أن تنحو بالالف جهة الياء (سالم) وأن تنحو بالفتحة جهة الكسرة (فاطمة) . والصورة الأولى منها ناشية على سعة في لبنان ، والصورة الثانية منتشرة في نواح من فلسطين . والإمالة في الأصل ظاهرة تميزت بها تهيم ومن جاورها من سائر أهل نجد كاسد وقيس . (7) وكالمن أهل الحجاز يفخمون بالفتح . وحقاً أنه قد يكون مذهب أهل الحجاز في الفتح وغلبته قد دفعتنا الإمالة عن الحسى الفصحى ، ولكن يبقى لصورة الكتابة التى لم تميز الألف الإمالة برسم خاص اثر بالغ في إلغاء الإمالة عند تناول النصوص النصحى المكتوبة وطرد. اتطرق بالالف على منهاج واحد بالتخميم .

وفي ضوء اللهجات الخاصة وانفراض

تعالى ، في تعالى ، فان الفصحى تنتج اللام وتسكن الياء ، وذلك في كل فعل أمر آخره ألف حين يسند لياء المخاطبة . أما كسر اللام فقد نسب الى أهل الحجاز . (1) ويبدو أنه دخل في كلام العامة منذ زمن متقدم ، قال ابن هشام : والعامة تقول تعالى بكسر اللام « (2)

جدد ، بفتح الدال الأولى ، وذلك في جدد (جمع جديد) بضمها ، وهو قياس النصحى ويمزى الفتح الى بعض التميميين والكليبيين . (3)

كسر اوائل الأفعال المضارعة ، والنصحى على لغة أهل الحجاز في فتحها . وقد وسعت اللهجات العامة من مدى الكسر وتجاوزت من قيود النصحى فيه فلم تعد تقتصر على ما كان ماضيه مفتوح العين (تكتب تنجح) ولم تستثن ما كان في أوله بالياء فقلت (يربح ، يسمح) واتسعت في ذلك وطريقته ، كأنها نبت تلك البوادر التى رصدها ابن جنى وابن مالك من بعده .

ومما نصنفه في الاخطاء الشائعة اليوم قول بعض التملين : التصوى ، بفتح الحاء والوجه الفصحى المختار سكونها .

ذلك أننا نجد لتحريك الحرف الخلقى الساكن بعد فتح أصلاً مقتضاهما في النصحى . قال ابن جنى في سياق عرضه لقراءة (الضان) بفتح الهزة : « . . . ومذهب البغداديين أن التحريك في الثانى من هذا النحو إنما هو لأجل حرف الخلق ويؤنسنى بمحة ما قالوه انى استمع ذلك فاشيا في لغة عقيل ، حتى سمعت بعفتهم يوماً قال : نحوه ، يريد نحوه . . . » (4)

ومن هذا القبيل ما نجد من الوقفة على

(1) شرح شذور الذهب 23 ، 24 (الحاشية)

(2) المصدر السابق 23

(3) شرح الاثموني 680/3

(4) المحتسب 234/1 . وقد روى ابن جنى عنهم

في مواضع أخرى من المحتسب قولهم محموم

في محموم وتفدو في تفدو واللحم في اللحم .

وانظر المحتسب 84/1 ، 85 ، 167

(5) الكتاب 288/2

(6) المصدر السابق 288/2

(7) شرح المفصل 54/9 وشرح الشافعية 4/3

وشرح الاثموني 763/3 والتصريح على

التوضيح 347/2

تدخلها (1) وتركيبها نستطيع أن نفسر ظواهر
عامة كثيرة معاصرة .

من ذلك مثلا ، ما نسمع من قول بعض البدو :
لع في لا (حرف الجواب) اذ نستطيع أن نفترض
انها نجت أولا من الظاهرة الطائية في الوقف على
الالف بقلبها همزة ، (2) وهي ظاهرة ما تزال تحيا
في اللهجات المحلية (لا - لا) ثم حدث ان قلبت
الهمزة عينا ، ولهذا القلب وجه في القياس لان
العين والهمزة صوتان حلقيان ، وآخر في السماع
اذ نسبت بعض امثله الى تميم في عنعنهم (أن -
من) ، فلم جعل الهمزة عينا من (لا) ان يكون
ضربا من الاتساع بالمنعنة .

5 - فهرس الظواهر

وهذه محاولة أولية في وضع فهرس الظواهر
الصرفية الخاصة ، اقتصر فيه على الظواهر
المنسوبة الى بعض القبائل تعيينا ، فلم أثبت فيه
ما وجدته ينسب نسبة عامة عائمة الى « بعض
العرب ... » (3)

ثم وزعت الظواهر على الابواب الصرفية .
وجهت ان ارتب الابواب الصرفية ترتيبا هجائيا
كما جهدت ان ارتب الظواهر الخاصة داخلها
ترتيا هجائيا .

(1) ليس افتراض التداخل حدثنا خالصا . فان
النحويين المتقدمين ، وهم قريش وعهد بطك
اللهجات ، كانوا يتكلمون في ناويلاتهم على
هذا الملاحظ (انظر مثلا : كتاب سيوييه
364/1 والفصل 15) . بل اننا نجد لابن
نارس كلمة صريحة في اثبات ذلك ، فقد
استقصى على عجل طائر متورا من اختلاف
اللهجات في باب القول في اختلاف لغات
العرب من الصحابي ، وقال قبيل انتهائه من
ذلك الاستقصاء : وكل هذه اللغات مسماة
منسوبة الى اصحابها ، لكن هذا موضع
اختصار ، وهي وان كانت لقوم دون قوم
فاتها لما انتشرت تعاورها كل . . . الصحابي 22

(2) التصريح على التوضيح 339/2

(3) لعل استقصاء الظواهر التي من هذا
القبيل والتثبيت فيها ان يكون في خطوة تالية
وجهد تكبيلي خاص .

وقد أفسلت ، عند الترتيب ، « آل »
التعريف فقط . واعتبرت الكلمة ، فيما هذا ذلك ،
وفقا لبنيتها الكلية المتعارفة ، فباب النسب ،
مثلا ، جاء تحت حرف النون وباب جمع التكسير
جاء تحت حرف الجيم متقدما على جمع المؤنث
الستالم .

والامر في اعتبار الابواب يسير . فاذا لم
يكن اسم الفاعل ، مثلا ، تحت (الهمزة) فانه
يكون تحت (الميم) في المشتقات ، واذا لم يكن
المجرد والمزيد تحت (الميم) فانه يكون تحت
(التاء) - التجرد والزيادة -

ولكن هناك امرا يتعلق بترتيب الابواب
يحتاج الى التفكرة المباشرة . فانه وزيت في هذه
السبيل ثلاثة عناوين غير متعارفة هي الحذف
والاثبات ، (4) وحروف الحلق وضبط اللفظ
باعتبارها . اما الاول فجردته للدلالة على مجموعة من
المواضع هي : اثبات همزة اثنتين وحذفها ،
واثبات ياء استحق وحذفها ، واثبات لام لعل
(الاولى) وحذفها . واما الثاني فقد جعلته دليلا
على بعض الموضوعات المتعلقة تعلقا اصليا بهذه
الفئة من الاصوات . ومن ذلك مسألة تحريك
الحرف الحلقى الساكن بالفتح اذا ولى فتحا .
واما الثالث فقد سلكت فيه الفاظا مكررة باعتبارها
وجدت ضبطها يختلف بين القبائل ، وقد رتب
الالفاظ داخله ترتيبا هجائيا وفق جبايتها .

اما في تصوير السمة الخاصة وصياقتها
بصورة تميزها وتحددها فقد اجتهدت ، ايضا ، ان
اجرد لها من طبيعتها عنوانا . ولكنه ، في الغالب ،
عنوان غير متعارف .

والن ، فليس هذا الترتيب فاصلا ، بل هو
ترتيب تقريبي . وقد حاولت ان افالج بعض الثغرات
التي تعترضه فانكأت على طريقة (الاحالة) كلها
وجدتها مناسبة او نامقة . ففى باب (تعريف
الانفعال بعضها من بعض) احدث الى التذلة لها
رايت من علاقة الثلاثى والتكامل بينهما . وجملت
الاحالة على هذا النحو (انظر : التذلة) .

(4) استعمله ابن نارس في الصحابي ولم يتح
له ان يشيع فيتعارف عنوانا صرفيا مهيذا .

ولم أعن بآليات الظاهرة النصحي (الأصل)
المقابلة للظاهرة الخاصة اختصارا وتجنباً للتكرار :
فالمصور النصحي لهذه الظواهر ماثلة في كتب
الصرف على متناول قريب .

أما بعد ، فلعل أهدى سبيل إلى عناصر هذا
الفهرس هي تجريد الباب الذي ينتظم أمثاله
الجزئية المنشودة أو يمكن أن ينتظمها . ومن
الحق أنه لن يعيبى الدارس أن يجد ظاهرة
يلتمسها فيه وخاصة إذا هو اتكا على اجتهد
صغيري أولى .

ثم أنه فهرس صغير سهل تصفحه لمن التمس
موضعا لم يستعنه في وجدانه ما اتبع من خطة .

ومع ذلك فأتنا واثق أتى لم أبلغ من احكام
صنعت ما أنشد ، بله أن أكون حققت له الوفاء
والشمول ، فما هذا الفهرس الا بداية . وسيكون
الاستدراك عليه وامتحان انتاقه والاسم في
استكمال ، عند الباحثين ، احدى الغايات التي
تشدتها من ورائه .

ولعل من الحق أن أنكر ، أخيرا ، أتى لم
استندد امكانات هذا الفهرس من وجوه المداينة
والرأى مكتفيا بما رسمت له ، فبما قدمت ،
من غاية .

وكنت حين أجد المعنى الصرفي يعبر عنه
باصطلاحات مختلفة أخذ بالتهسر الاصطلاحات
وأيسرها ، ولكن لا أغفل الاصطلاحات غير السائرة
بل أثبتها في مواقعها وفق الترتيب الهجائي ثم
أحيل إلى الاصطلاح الأشهر . وهذا ما فعلت ،
مثلا ، في باب (الفك والادغام) فأتى وجدت
سيبويه قد يعبر عن الفك بالبيان ووجدت ابن جني
قد يعبر عنه بالظهار ، فأفردت للاظهار ثم أفردت
للبيان موضع ذكر وأدلت في كل منهما إلى الفك .

واكتفيت من الإشارة إلى كل ظاهرة بأربعة
عناصر : أولها عنوان الباب ، والغاية منه وضع
الظاهرة في إطارها العام ، وثانيها الموضوع ،
وهو يمثل ، في الغالب ، إحدى جزئيات ذلك
الباب . وثالثها اللهجة ، وفيه بيان التبييلة أو
القبائل التي ينسب إليها ذلك الموضوع ، ورابعها
وجه الموضوع في تلك اللهجة ، وهو شرح وجيز
لطبيعة هذه الظاهرة الخاصة .

وهذا نموذج للعناصر الأربعة وفق هذه الخطة
من سوقها في الفهرس :

الباب	الموضوع	اللهجة	وجهه فيها
-------	---------	--------	-----------

وجهه فيها	(الهمزة)	الموضع	الباب
يقولون في الرز : الرمز (1)	عبد القيس	إبدال أحد المثلين صوتا مغليرا (نونا)	الإبدال
يقولون في أجاصة وأجانة انجاصة وانجانة . . (2)	اليمن	=	=
يجعلون الهمزة « من ان الشرطية » و « أما الاستفاحية » هاء يقولون : من فعلت فعلت (3) يريدون ان . . . ويقولون : هـ والله لقد كان كذا ، يريدون أما والله . . . (4) يبدلون تاء الفاعل اذا لحقت فعلا لانه زاي ، دالا . يقولون في فزت مثلا : فزد . . . (5)	طبيع	إبدال الهاء من الهمزة	=
يبدلون التاء من تولج دالا . يقولون دولج . . . (6) يجعلون تاء الضمير اذا وليت أحد الاموات الاطباق طاء . يقولون في فحصت فحصط . . . الخ	بعض تميم	التاء والدال	=
يقولون : التابوت ، بالتاء (7)	بعض تميم	=	=
يقولون : التابوه ، بالهاء يجعلون حاء «حتى» عينا يقولون : سهرت عني الصبح . . . (8)	تميم	التاء والطاء	=
يجعلون ياءها واوا . يقولون : حوث . . . (9)	تريش	التاء والهاء (التابوت)	=
	الانصار هذيل وثقيف	=	=
	طبيع او تميم	الحاء والعين (حتى)	=
		حيث	=

- (1) اللسان (أرز ، رز)
- (2) التمرير على التوضيح 401/2
- (3) شرح الشافية 222/3 ، 223 والمنفصل 175 وشرح المنفصل 43/10 واللسان (اثن)
- (4) أصول النحو لابن السراج الورقة 85
- (5) المصدر السابق الورقة 85
- (6) الكتاب 314/2 وشرح الشافية 226/3 - 227
- (7) شرح شذور الذهب 50
- (8) المحتسب 343/1 واللسان (عتا) وشرح شذور الذهب 50
- (9) اللسان (حوث ، حيث) والمغنى 140

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
الابدال	الراء واللام	اسد	يقولون : دليح اى طليء ظهرك باللام . . . (1)
=	السين والزاى	كلب	يقولون السين الواقعة قبل القاف زاي . وعلى لفتحهم جاء : فوقوا مس زقر (سقر) . . . (2)
=	السين والصاد	تيم	يقولون فى السماخ : الصماخ . . . (3)
=	الضاد والظاء	قيس تيم	يقولون : فاضت نفسه (بالظاء) يقولون : فاضدت نفسه (بالضاد) . . . (4)
=	المين والنون	الين	يقولون فى اعطى : انطى ، ويطردون ذلك فى تصاريفه (5)
=	المين والهزة	بعض بنى نيهان من طيىء	يجعلون مكان المين هيزة . يقولون : دائى ، يريدون (دعنى) ، وثؤالة يريدون (ثعالة) . . . (6)
=	فاء « افتعل » حين تكون واوا ، نحو (وصل ، او تصل اتصل ، يتصل . . .) او ياء نحو (ييس اييس ، اتيس ، يتيس) السلام والميم	بعض اهل الحجاز	يجعلون الفاء وفق حركة ما قبلها . يقولون : ايتصل ياتصل ، يوتصل ، ايتيس ياتيس ، موتيس . . . (7)
=		طيىء وحير	يبدلون لام « آل » التعريف ميا . يقولون : اوم باسمهم (بالسهم) . . . (8)

(1) اللسان (دليح)

(2) الآية من سورة القمر . وانظر فى هذه اللغة : الفصل 177 وشرح الشافية 223/3

(3) اللسان (سمخ ، صمخ)

(4) اللسان (فيض) . وهذه رواية ابن عبيدة . وفى الضاد والظاء من هذه الجملة تفصيل

آخر وخلاف . وانظر : اللسان (فيض) ، أيضا .

(5) اللسان (نطا)

(6) شرح شواهد شرح الشافية 434

(7) المنتصب 91/1 ، 92 والمنتصب 205/1 - 206 ، 228 وشرح الفصل 36/10 ، 37 ، 63

والتهويل 311 وشرح الشافية 73/3 ، و 111 وشرح الاشتونى 871/3 ، 872 والتصريح

على التوضيح 390/2 ، 391

(8) الفصل 174 وشرح الفصل 24/1 وشرح الشافية 215/3 ، و 216 وشرح الاشتونى

14/1 ، 42 ، 817/3 ، 883 والمغنى 48 ، 49 وشرح القدر 114/1 والهمع 24/1 ، 79

وشرح شواهد شرح الشافية 451

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يقولون : لابن ، يريدون (لا بل) - ٠٠٠ (1)	بنو سعد وكتب وياهله	اللام والتون	=
الاخيرة نونا . يقولون : يجعلون عينها غينا ولانها (لغن) ٠٠٠ (2)	بعض بنى تميم	لمل	=
يقولون في اطماننت : اطماننت (3) ٠٠٠	أسد	الميم والباء	=
يقولون : الدحم (بالميم) (4) يقولون : الدندن (بالتون) (5)	أسد تميم	النون والميم =	الابدال =
يزيلون نبرة الهمزة فتلين ، فحينئذ تصير الى الالف والواو والياء على حسب حركتها وحركة ما قبلها يقولون : راس في رأس وير في (بر) وسول في (سؤل)	اكثر اهل الحجاز ولا سيما قريش	الهمزة	=
يبدلون من الواو المكسورة المصدرة همزة . يقولون في وشاح : اشاح وفي ومادة : امادة ، وفي وسادة : اسادة (6)	هذيل	الهمزة والميم (انظر المنة) الواو والهمزة	=
يكسرون اليمين من الماضي والمضارع في أعمال متعارفة يقولون : حسب يحسب ونعم ينعم ويثنى يثني بييس (7)	علياء مضر	باب فعل يفعل	أبواب الثلاث

(1) اللسان (بلا ، بن)

(2) اللسان (لغن)

(3) شرح شواهد الشافية 467

(4) شرح شواهد الشافية 457

(5) انظر في هذه المسألة : سر الصناعة 46/1 ، 47 وشرح المفصل 107/9 ، 106 ، 126/10

وشرح الشافية 32/3 ، 65 ، 66

(6) حاشية الصبان على الإثنيونى 296/4

(7) اللسان (ياس) رواية عن أبى زيد . وسماها ابن خالويه (اعراب ثلاثين سورة 88 ، 181

182) لغة رسول الله صلى الله عليه وسلم .

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	=	سفل مضر	يفتحون العين من مضارع الانفعال المتقدمة . يقولون (على المغيرة) حسب ، يحسب (1)
=	عين (برا)	اهل العالية واهل الحجاز	يقولون : برا بفتح العين . وسائر العرب يقولون : برئت من المرض (2)
أبواب الثلاث	عين (رضع)	نجد	يقولون رضع يرضع ، يجعلونه مثل (ضرب) (3)
=	عين (ضل)	اهل الحجاز واهل العالية	يقولون : ضللت أضل ، بالكسر في الماضي والفتح في المضارع (عن اللحياني) (4)
=	=	اهل نجد	يقولون : ضللت أضل ، بالفتح في الماضي والكسر في المضارع (عن الحلي) (5)
=	=	ميم	يقولون : ضللت أضل وظلت أضل (من كراع) بكسر العين في الماضي وفتحها وكسرها في المضارع (6)
=	عين غص	الرياب	يقولون : غصمت بفتح العين والغالب المقدم : غصمت ، بالكسر (7)
=	فعل بالكسر إذا كانت عينه حرف حلق (شهيد لعيب)	ميم	يكسرون الفاء منه يقولون شهد ولعب (8)

- (1) اللسان (يأس) عن أبي زيد
- (2) اللسان (برا)
- (3) اللسان (رضع)
- (4) اللسان (ضل)
- (5) اللسان (ضل) قال الجوهري : لغة نجد هي الفصيحة
- (6) اللسان (ضل) . ووجود لفتين في عين (4) اللسان (ضل) . ووجود لفتين في عين
باتساع ميم وترامي أطرافها وتباعد ما بين بطونها مما قد يكون هيا لفروق لغوية لم يمتنع
اللفويون بتمييز نسبتها أو تخصيصها . ولكن اللفظة الثابتة ، لغة الكسر في الماضي
والمضارع تظل غريبة ، فإن فعل يفعل ، فيما أطبق عليه جمهور الصرغين ، ليس من أمثله
هذا الفعل .
- (7) اللسان (غصم)
- (8) كتاب سيبويه 2/255 واللسان (ذهب)

الباب	الموضع	اللهجة	وجه فيها
=	فعل بالكسر (علم)	بكر بن وائل	يسكتون المين منهما
=	وفعل بالضم (كرم)	واناس كثير	يقولون : علم وكرم . . . (1)
اجواب الثلاثي	فعل ، بالكسر	من تميم	يقلبون الياء الفا . يقولون :
	اذا كانت لامه ياء	طيء	رضى وبقى ولقى . . . (2)
=	(رضى ، بقى ، لقى)	عامر	يفتحون عين قلى فى المضارع .
=	مضارع قلى		يقولون : قلى يقلى . . . (3)
=	مضارع مات	طيء	يجعلون مات من باب فرح
=	المضارع وجد		لا من باب نصر . يقولون :
			مات يبات (4) .
الادغام والاضمار	(انظر : الاظهار والادغام)	عامر	يضمون عين المضارع منه .
			يقولون : وجد ، يجد ، يضم
			الجيم (5)
الادغام والفك	اتصال الفعل المضعف	اهل الحجاز	يفكون فيقولون : رددن ،
	بضم الرفع (نون النسوة		يرددون ، رددنا ، رددت .
	او نا المتكلمين او ثاء الفاعل)		
=	=	ناس من بكر	يدغمون فيقولون : ردن ،
=		ابن وائل	يردن ردنا ردت . . . (6)
		اهل الحجاز	يفكون فى ذلك فيقولون : لم
			يردد ، واردد . (7) .
	آخر الفعل المضعف		
	المجزوم او الذى حكمه البناء على		
	السكون (لم يرد رد . .)		

- (1) كتاب سيويه 257/2 والتسهيل 196 وحاشية الصبان على الاشعوى (نقلا عن التسهيل) 243/4
- (2) التسهيل 311 وشرح (الشافية) 124/1 - 125 ، 134 ، 160/3 ، 161 ، 168 واللسان (سد ، توا ، لقا ، فنى)
- (3) شرح الشافية 114/1
- (4) شرح شواهد الشافية 57 ، 58
- (5) الجمهور على أن مذهب عامر في الضم مقصور على هذه الكلمة . وذهب ابن مالك الى أنهم يتسعون ولا يقتصر على عليها . وانظر في تفصيل ذلك : شرح شواهد شرح الشافية 53 - 55 وانظر في هذه اللغة العامرية : اللسان (وجد) وشرح الاشعوى 884/3 وشرح ابن عقيل 490/2 ، والتصريح على التوضيح 396/2 .
- (6) الكتاب 160/2 ، 255 وشرح الشافية 244/3 ، 245 والتسهيل 260 وأوضح المسالك 352/3 وشرح الاشعوى 896/3 والتصريح على التوضيح 402/2 ، 403
- (7) الكتاب 424/2 والمحتسب 184/1 والخصائص 259/1 ، 260 وشرح الشافية 234/3 ، 249 ، 284 ، والتسهيل 260 واللسان (لجج ، ودد) وأوضح المسالك 351/3 ، وشرح الاشعوى 896/3 وشرح ابن عقيل 462/2 والتصريح على التوضيح 401/2

الادغام والترك	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
الادغام والترك	آخر الفعل المضعف الجزوم أو الذي حكمه البناء على السكون (لم يرد ، رد . . . توالى خمسة أحرف متحركة .	تميم	يدغمون فيه فيقولون : لم يرد ورد (1)
=	ذات	أهل الحجاز	يبينون (يفكون) ولا يدغمون في مثل جعل لك . . . (2)
الاسم الموصول	ذات	بعض طيء	يستعملون (ذات) اسما موصولا بمعنى التي . يقولون : أسالك بالكرامة ذات أكرمك الله بها (أي التي (3)
=	ذوات	طيء	يستعملونها اسما موصولا بمعنى اللاتي . يقولون : بعته الابنق (التوق) ذوات رايت عندي (4)
=	ذو	طيء	يستعملونه موصولا بمعنى الذي يقولون : لا وذو في السماء عرشه (5) أولى ، مقصورا (6)
أسماء الإشارة	اسم الإشارة لجمع المذكر والمؤنث	تميم	
=	=	الحجاز	أولاء ، ممدودا
أسماء الإشارة	ذلك ، تلك ، أولى ، وغيرها من أسماء الإشارة إلا ما كان للمثنى (ذان ، ثان) وما سبقته هاء (هذا ، هذه) وما كان للجمع ممدودا (أولاء)	تميم	لا تأتي فيه باللام (7) يقولون : ذاك . . . الخ

(1) الكتاب 424/2 والمصحف 148\1 والخصائص 259/1 ، 26 وشرح الشافية
246/3 والتسهيل 260 وأوضح المسالك 350/3 وشرح الأشموني 896/3 وشرح ابن عقيل
462\2 والتصريح عن التوضيح 401\2 .

(2) الكتاب 407/2

(3) شرح القطر 99/1 والأشموني 72/1 - 73

(4) شرح الأشموني 72/1 - 73 والهمع 83/1

(5) انظر : الاتصاف 392\1 والمفصل 56 وشرح المفصل 139/3 ، 45/8 وشرح الكافية
280/1 ، 281 ، 290 والمفنى 470 وشرح القطر 101/1 ، 102 واللسان (منذ) وشرح
شذور الذهب 145 وشرح الأشموني 28\1 ، 475/2 والاعرف فيها أن تكون بمعنى الذي

(موصولا لفرد المذكر) . وفي اللسان (ذو) أنه يستوى فيها التثنية والجمع والتأنيث .

(6) أوضح المسالك 95\1 . ونقل الأزهري (التصريح على التوضيح 127\1) عن الفراء
في لفات القرآن أن التصدر كان في نجد وأنه شمل تميما وقيسا وأسدا وبريعة .

(7) شرح الكافية 32/2 والتسهيل 39 والتصريح على التوضيح 128\1 ، 129 .

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	=	الحجاز	يأتون فيه باللام إلا في المواضع المستثناة . يقولون : ذلك تلك . . . (1)
أسماء الأفعال	هلم	تميم	أن تكون فعل أمر يتصرف مع الضمائر . يقولون : هلم وهلميا وهلمى وهلمين (2) مذهبهم في هلم مذهب تميم (3)
=	=	بنو سعد	أن تكون اسم فعل أمر متعديا بمعنى أحضر ، ولأما بمعنى أقبل . وتستعمل عندهم على لفظ واحد في التثنية والجمع والتذكير والتأنيث .
=	=	الحجاز	يقولون في ذلك كله : هلم (4)
استناد الفعل إلى الضمائر	فعل (بالكسر) إذا كانت عينه ولامه من جنس واحد (ظل ، مل)	أهل الحجاز	بحذفون لامه ويكسرون ناءه . يقولون : ظلنا ، ظلمت (5) يحذفون لامه ويبقون حركة الناء . يقولون : ظلنا ظلمت (6)
=	=	تميم	يحذفون أول المثلين ثم يأتون بالفاء على وجهي الفتح والكسر يقولون : ظلت (7)
=	=	سليم	

(1) قال الأشموني (شرحه على الألفية 65/1) . . . وتلحق . . الكاف اسم الإشارة دون لام . وهي لغة تميم أو معه وهي لغة الحجاز ، ولا تدخل اللام على الكاف مع جميع أسماء الإشارة

(2) الكلب 67/2 ، 158 والمتنضب 25/3 ، 202 ، 203 والخصائص 168\1 ، 36/2 والمفصل 62 وشرح الكافية 68/2 وشرح القطر 31\1 واللسان (هلم) وشرح الأشموني 490/2 ، 491 والهمع 107\2 والتصريح على التوضيح 402/2 .

(3) هذه رواية يتيمة وردت في اللسان (هلم) من البيت .

(4) الكلب 158/2 والمتنضب 25/3 ، 202 والخصائص 36\2 والمفصل 62 وشرح الكافية 68/2 والتسهيل 211 وشرح القطر 31/1 واللسان (هلم) وشرح الأشموني 491/2 والهمع 107\2 وحاشية الخضري على ابن مقبل 213\2 والتصريح على التوضيح 402/2

(5) اللسان (ظلل) والتصريح على التوضيح 397/2

(6) التصريح على التوضيح 397/2 نقلا عن ابن جنى . قال الأزهري (المرجع السابق) : « وينبغي العكس فإن الفتح جاء في القرآن والقرآن نزل بلغة الحجاز » وجعل محسن الدين عبد الحميد (شرح ابن مقبل 481\2 ، 482) الحذف مع بقاء حركة الناء في عامر .

(7) شرح الشافية 244/3 والتسهيل 270

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يضمون عين كاد عند اتصاله بضمير الرفع يقولون : كنت أعمل كذا ، بضم الكاف . . . (1)	بنو عدى	الماضى الاجوف المكسور العين	=
يقولون فى أمر المخاطبة منه: تعالى ، بكسر اللام . . . (2)	أهل الحجاز	الممثل اللام على « تفاعل » هلم (انظر : أساء الامثال)	=
			(3)
		(انظر : الفك والادغام) ابدال الواو ألفا	الظهار والادغام
			الامثال
يدلون الواو اذا وقعت فاء «نعل المفرد» ألفا عندالجمع يقولون : ولد . . . آاد (4) يتكون ألف «الى» و«على» مع الضمير على حالها - يقولون: جلست الاك(الك) وعلاك (عليك) درهم . . . (5) يجعلون ألف المقصور ياء عند اضافتها الى ياء المتكلم- يقولون عمى (مصى) وهوى (هوى) (6) يقولون : الهداوى ، بالواو جمعا لهدية . . . (7) يقولون : الهدايا ، بالياء جمعا لهدية . . . (8)	تميم بلحرث بن كعب هذيل علياء معد سبلى معد	ألف والياء =	=
		الواو والياء =	=

(1) اللسان (كود)

(2) شرح شذور الذهب 23 ، 24 (الحاشية)

(3) الاظهار هى عبارة أبى جنس عن الفك (المحتسب 148\1)

(4) التسهيل 311

(5) اللسان (علا) وأمزاج ثلاثين سورة (31)

(6) انظر فى هذه المسألة وشواهدا : المحتسب 76\1 والمصل 43 ، 44 وشرح المصل 33/3

وشرح الكافية 271/1 واللسان (هوا) وشرح ابن مقيل 73\2 ، 407 وأوضح

المالك 239\2 ، 298 وشرح الاشمونى 331/6 ، 764\3 والهمع 53/2 وشرح شواهد

شرح الشافية 356 والتمريض على التوضيح 61\6 . قال الأزهرى (التمريض 61\6) :

« ولا يختص قلب ألف المقصور ياء بلغة هذيل بل حكاه عيسى بن عمر عن قريش وحكاها

الواحدى فى البسيط من طيىء . . . »

(7) اللسان (هدى)

(8) المنصف 63/3

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	=	أهل الحجاز	يقولون للصواغ (الصائغ) :
=	الياء والالف	طبيء	الصياغ . . . (1) يجعلون الياء المفتوحة بعد كسرة الفاء . يقولون في التوصية توصاة والجارية جاراة والتلصبة ناصاة وبالباقية باتاة .
=	(انظر : التصحيح والاعلال) التخلص منه بالفتح التخلص منه بالكسر	هذيل تميم وسدلي قيس	يقولون : اذا في اذ (2) منه ما روى ثعلب من قولهم : الهدى في الهدى . . . (3) يقولون : قد ضربته ، في ضربته (4) يكسرون غيبة يقولون : اطلبوا من الرحمن . . . (5) ان تنحو بالالف نحو الياء وان تنحو بالفتحة نحو الكسرة (6)
=	التخلص منه عند التقاء نون من بالف الوصل الامالة . .	بعض بني تميم من بني عدى طبيء وكلب	يكسرون غيبة يقولون : اطلبوا من الرحمن . . . (5) ان تنحو بالالف نحو الياء وان تنحو بالفتحة نحو الكسرة (6)
الامالة		تميم ومن جاورهم من سائر أهل نجد كاسد وقيس	يكسرون الفاء منه . يقولون : رغيف ، شعير ، بعير
أوزان الاسم	فمعل اذا كانت عينه حرف حلق (رغيف ، شعير بعير)	تميم	

- (1) الاتصاف 74/1 ، 75 وشرح الشافية 111/3 واللسان (وري ، خطا)
(2) اللسان (أذن) ويكون الفتح عندئذ تخلصا من التقاء الساكنين لا الذال من اذ والتفوين
وهو نون ساكنة (كما كان الكسر في لغة من قال اذ .
(3) اللسان (هدي) . قال ثعلب : المهدي بالتخفيف لغة أهل الحجاز . والدي بالثقل على
فمعل لغة تميم وسدلي قيس . والاشبه بالحق هتدنا انهما صيغتا فعل وفعل ، وعند ذاك
يمكن تفسير العلاقة بينهما من مدخل القول بالتخلص من التقاء الساكنين ويمكن أن تفسر
في ضوءها تلك الظاهرة المعاصرة من التخلص من التقاء الساكنين بالكسر كما في
لفظ الناس هذه الأيام (في اللهجة المحكية) صبر على صبر وسهم على سهم ولهم على
لهم . . . الخ
(4) الكتاب 286/2 ، 287
(5) اللسان (منن)
(6) وقد تميزت بالامالة تميم خاصة (شرح الشافية 4/3 وشرح المفصل 54/9)
ويقابلها في ذلك أهل الحجاز اذ كانوا لا يبدلون (شرح الشافية 4/3) الا في مواضع
قليلة (شرح الاشعموني 763/3 والتصريح على التوضيح 347/2) . ولم تكن الامالة
مطلقة في تميم فقد خالف بعضهم عنها في مواضع معلومة (الكتاب 260/2) كما لم يكن الفتح
والتخفيف مطلقا في الحجاز . وانظر في تفصيلات ذلك المصادر المتقدمة ذكرها .

الالب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	فعل اذا كتبت عينه حرف حلق (نفل)	تميم	يكسرون الفاء منه . يقولون : نفل . . . (1)
=	ما جاء في الاسماء على فعل (كبد) وفعلة (كلة) وفعل (رجل ، سبع وفعل (عنق) وفعل (ابل) انفعل وانفعل (انطق انتخ)	بكر بن وائل واناسر كثير من تميم	يسكون ثاني هذه الاسماء . يقولون فيها : كبد ، كلة ، رجل ، سبع ، عنق ، ابل (2)
أوزان الفعل الثلاثي المزيد فيه		تميم	يسكون ما قبل الآخر منه ، يقولون : انطق ، انتخ . . (3)

(الباء)

بناء الفعل الجهول	الثلاثي الصحيح (فصد ، عصر)	بكر بن وائل واناسر كثير من تميم وتغلب ابن وائل طيء	يسكون عين الفعل عند ذلك ، يقولون : فصد ، عصر (4)
=	الثلاثي الممحل اللام (رؤى ، بنى)		يقلبون كسرة العين فتحة ويجعلون الباء الفا . يقولون : رؤى ، بنى . . . (5)
=	الثلاثي المضعف رد الثلاثي الاجوف (قل ، باع) والمزيد على افتعل وانفعل (اختار انتاد)	بنو ضبة وبعض تميم قريش	يكسرون الفاء منه . يقولون : رد . . (6) يخلصون كثير ما قبل العين ويقلبون الالف ياء . يقولون : قبل بيع ، اختير انتيد (7)

(1) الكتاب 255/2

(2) الكتاب 257/2 - 258 والمختص 143/1 ، 66\2 ، 85 وشرح الشافية 35/1 - 42 والتسهيل 196 وشرح شذور الذهب 11 وشواهد التوضيح والتصحيح 212 وحاشية المبين على الاثني عشر (عن ابن مالك في التسهيل) 243\4 . وقد ادى التسكين في وتد الى ادغام التاء في الدال عند تميم ، قالوا فيها : ود (الفصل 196 وشرح الفصل 153/10 والاسان (ود) وشرح الشافية 268/3) . وينسب الى تميم في (كلة) ايضا كسر الاول مع التسكين وانهم يقولون : كلمة (اللسان كلم وشرح الفصل 19/1) .

(3) الكتاب 257/2 - 258

(4) شرح الشافية 43/1 وشرح شواهد شرح الشافية 16 والتصريح على التوضيح 294/1 .
(5) شرح الشافية 111/3 وشرح شواهد شرح الشافية 48 والتصريح على التوضيح 294/1 .

(6) اوضح المسالك 388/1 والتصريح على التوضيح 295/1

(7) اوضح المسالك 388/1 والتصريح على التوضيح 294/1

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
اشمام كسر ما قبل العين الضم . والاشمام على المشهور ، هو ضم الشفتين مع النطق بالفاء فتكون حركاتها بين حركتى الضم والكسر (1)	كثير من قيس وأكثر بنى أسد	=	=
اخلاص ضم ما قبل العين وقلب العين واوا . يقولون : قول ، بوع ، اخذور ، انقود (2)	هذيل ونقمس ودبير (من أسد) وبنوضبة وبعض تهميم	=	=
(التاء)			
قلب الهمزة ياء يقولون : حريان (4)	فزارة	الممدود حين تكون همزته بدلا من الف التانيث (حمراء)	التثنية
قلب الهمزة ياء . يقولون : كسايا (5)	فزارة	الممدود حين تكون همزته بدلا من واو (كساء)	=
يقولون أسريت (بمعنى سرت ليلا) فى سريت (6)	أهل الحجاز	استعمال أفعل (المزيد) بمعنى فعل (المجرد)	التجرد والزيادة
يقولون أعصفت الريح فى عصفت (7)	أسد	=	=
يستعملونه مجردا بمعنى المزيد . يقولون : جبرته على الامر (8)	تهميم	« أجبر » المزيد بالهمزة وتصاريفه	=
يستعملون المضارع من مجردة يقولون : حمارك لا يساوى شيئا (9)	أهل الحجاز	يساوى المضارع من المزيد بالالف	

- (1) التصريح على التوضيح 294/1
(2) المحتسب 345/1 ، 346 ، وأوضح المسالك 385\1 - 387 وشرح الاشموني 181/1
وشرح ابن عقيل 427/1 والتصريح على التوضيح 295\1
(3) هذه عبارة عقيل سيوييه عن الفك (الكتاب 407/2)
(4) شرح الاشموني 661/3 ، 663
(5) اللسان (حرف الهمزة) وشرح الاشموني 661/2 ، 663
(6) اللسان (سرا)
(7) اللسان (مصف)
(8) اللسان (جبر)
(9) اللسان (سوا)

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
			تخفيف الهمزة
يؤنثونه . يقولون : بقر متشابهة (1)	اهل الحجاز	(انظر : الابدال - الهمزة) اسم الجنس الجمعي الذي يتميز واحده منه بالتاء (بقر ء بقر ء)	التذكير والتأنيث
يذكرونه . يقولون : بقر متشابهة (2)	تميم واهل نجد	=	=
يؤنثون هذه الاسماء ... (3)	اهل الحجاز	الفاظ بأعيانها الزقاق والسبيل والسراط والسوق والطريق والكلاء (سوق البصرة)	=
يذكرون هذه الاسماء كلها (3)	تميم	=	=
يذكرونها . يقولون : ذراع مشول (4)	بعض عكل	الذراع من أعضاء الجسم المزدوجة	=
يستعملونها للأؤنث بالتاء . يقولون : حبلت زوجتي (5) يؤنثونها على فعلانة مطلقا يقولون : سكران ، سكرانة ، غضبان ، غضبانة ... (6) يؤنثون هذين المصدرين . يقولون : طابت الهدى (7) وطالت السرى .	بنو تميم أسد أسد	زوج الصفة على وزن فعلان (سكران ، غضبان ...) من المصادر على فعل (الهدى والسرى)	= = =
		(انظر : الابدال - الهمزة)	التسهيل

(1) التسهيل 254 . وانظر أيضا : المقتضب 346/3 (الحاشية)

(2) المرجعان السابقان

(3) اللسان (زقق)

(4) حاشية الخضرى على ابن عقيل 145/2

(5) اللسان (زوج)

(6) اصلاح المنطق 358 وشرح المفصل 66/1 والتسهيل 218 واللسان (سكر) وشرح

الاشمونى 511/2 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 98/2

(7) اللسان (سرا ، هدى) وشرح الشافية 157/1

الباب	الموضع	اللهجة	وجه قهها
التشاكل	السين والصاد	نفر من بلعنبر (من تميم)	يجملون السين اذا كانت مقدمة ثم جاءت بعدها طاء او قاف او غين او خاء ، صادا . . يقولون : الصراط ... الخ (1)
=	الكاف والاقاف	قريش	يقولون : كشطت (بالكاف قبل الطاء) (2)
=	=	قيس وتميم	يقولون : : كشطت (بالقاف) (2)
التصحيح والاعلال	عين « نعل » اذا كانت واوا او ياء (حول ، يحول ، صيد ، يصيد)	اهل الحجاز	يصححون العين فيه . يقولون : حول يحول ، صيد يصيد ... (3)
=	=	تميم	يبدلون العين الفا . يقولون : حل يحال ، متاد يعتاد . . (3)
=	لام فعلى (بضم الفاء صفة) حين تكون واوا نفا ، يدنو (دنوى دنيا)	اهل الحجاز	يمحذون اللام (الواو) من التصوى .. (4)
=	=	تميم	يجملون لامها (الواو) ياء على القياس في (التصوى) . يقولون : القصيا ... (4)
=	(انظر : المشتقات - اسم المفعول) (وانظر ، ايضا : الاعلال (الالف والياء)	تميم	يكسرون اوله على قلة اذا كان بالياء قد يقولون : هو يعلم ... (5)
تصريف الانفعال بعضها من بعض	المضارع من الماضي الثلاثي	جميع العرب الا اهل الحجاز	يكسرون اوله في حال الياء (يأبى) يقولون : يثبى ... (6)

- (1) اللسان (سطر) وكتاب سيبويه 427/2 - 428 ويوهان فك : العربية 103
(2) سر الصناعة 278/1 وهي رواية الفراء . وفي اللسان (كشط) عن يعقوب (ابن
السكيت) أن قيسا يقولون : كشط ، وان اسدا يشركون تميما في قشط بالقاف .
(3) اللسان (حول ، صيد)
(4) التسهيل 309 والتصريح على التوضيح 380/2 380/2
(5) المحتسب 330/1
(6) الكتاب 257/2 والمحتسب 330/1 وشرح الشافية 141/1 - 143 واللسان (أبى)

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	المضارع من الماضي الثلاثي	جميع العرب الا اهل الحجاز	كسر أول المضارع (غير الياء من الثلاثي المكسور العين في الماضي . يقولون (من علم) : أنت تعلم ، أنا أعلم ، نحن نعلم .. (1)
=	المضارع من الماضي المزيد في وله همزة وصل أو تاء (استغفر . تكلم)	جميع العرب الا اهل الحجاز	كسر أول المضارع (غير الياء) من الماضي المزيد المبدوء بهمزة الوصل أو التاء الزائدة . يقولون : أنت تستغفر ، ونحن نتكلم .. (2)
=	المضارع من (خال) (انظر : الثالثة) فعل	أسد	تنفتح أوله . تقول : أخال (3)
=	مجد	هذيل	تعديه (على المعنى) . ولم تبصر العين فيها كلاباً .. (4)
=	مجد	اهل العالية	تعديه بنفسه . يقولون : مجد الثالثة (اذا علفها ملء بطونها) (5)
=	هدى	اهل الفور	يعدونه باللام . يقولون : هديت لك . (6)
=	هلك يهلك	تميم	يعدونه بنفسه . يقولون : هلكه الطمع .. (7)
=	وقف	تميم	تعديه بالهمزة يقولون : أوقفت الدار والداية . (8)

(1) الكتاب 256/2 ، 257 والمحاسب 330/1 (وقد قمرها على تميم) واتسهل 197 ،

198 واللسان (وقى ، وجع) وقد حاول التحديد في نسبتها فعزاها الى تيس وتميم وأسد وربيعه وعامة العرب ، وشرح الشافية 141/1 .

(2) انظر المصادر المتقدمة .

(3) شرح الشافية 141/1 والتصريح على التوضيح 258/1

(4) اللسان (رجب) . وعليها كلمة نصر بن سيار: رجبك الدار . وانظر : شرح الشافية 74/1 ، 75 .

(5) اللسان (مجد)

(6) اللسان (هدى)

(7) اللسان (هلك) وشرح ابن عقيل 295/2 (حاشية محيي الدين عبد الحميد)

(8) شرح شواهد شرح الشافية 42 .

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
الظنة	الظنة	بهراء	يكسرون أول المضارع بالفاء ، يقولون : تعلمون وتعلمون وتمضمون . . . بالكسر (1)
توكيد الفعل	ما كان لابه ياء تلى كسرة مع الواحد المذكر (ابكين) ، لا تقاسين (يازيد) ما كان لابه ياء مفتوحا ما قبلها مع الواحد المذكر (اخشن)	نزاره	حذف آخر الفعل لتون التوكيد . يقولون : ابكن ، لا تقاسن (2)
		طسيء	حذف آخر الفعل لتون التوكيد يقولون : اخشن . . (3)

(الجيم)

جمع الكثير	الجمع على فعل من الرباعي الذي قبل آخره مثلاً (ازار ، أزر)	تيمم	تسكين العين منه ، يقولون : أزر ورسل ، ويجسرون في ذلك على منهج شبه مطرد . . (4)
-	الجمع على فعل من الرباعي المضاعف قبل آخره ياء أو واو (جديد ، ذلول) الجمع على فعلان (صنو ، صنوان)	بعض تيمم وكاسب	فتح العين منه . قالوا : جند وذل . . (5)
-		تيمم وتيس	وضم ألفا إذا يجعمون صنو على فعون (صنوان) . . (6)

(1) محابس ثعلب 81/1 ، وسر الصناعة 234/1 . 235 . وواضح من هذه الأمثلة المروية عنهم أنهم لم يقتصرُوا كسر أول ما كان ماخضيه متنسور العين ، فعقل وصنع مفتوحا العين في الماضي . وواضح أنهم في صنع تجاوزوا عن قاعدة الكسر لدى قبائل الكسر فانها لم تكن تكسر نيماً كان لابه أو عينه حرف حلق (الكتاب 256/2 و 257) .

(2) التسهيل 216 والمغنى 232 وشرح الاسموني 501/2 والهمع 79/2 . وفي شرح الكافية 377/2 انها لغة طسي .

(3) شرح الكافية 377/2 وحكاة الرضى عن الفراء مقصوراً على الواحد المذكر ولكن الاسموني (شرحه على الالفية 503/2) حكى عن الفراء حذف الياء المفتوح ما قبلها مطلقاً .

(4) الكتاب 192/2 والمختص 205\1 ، 255 ، 287/2 : 340 وشرح المفصل 42/5 واللسان (أزر ، صيد) .

(5) شرح الاسموني 680\3 .

(6) المختص 351/1

الوجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
جميعه على انعماء (أطرقاء) ثم تمصره (أطرقا) (1)	هذيل	جميع فعيل (الرباعي الذي قبل) آخره مد - طريق)	=
أن يريدوا بصديق أصدقاء (2)	أهل الحجاز	دلالة المفرد على فعيل (صديق) على الجمع فعالي	=
يقولون : فعالي ، بالضم . ومن ذلك في لغتهم : سكارى ، وكسالى وغيارى . . (3)	أهل الحجاز		=
يقولون : فعالي ، بالفتح ، ومن ذلك في لغتهم : سكارى وكسالى وغيارى . . (3)	تميم	=	=
جميعها على أنوق بالواو مع تدويرها الى موضع الفاء (4)	بعض الطائيين	ناتئة	=
اتباع العين حركة الفاء عند الجمع . يقولون : بيضات (5)	هذيل	(انظر أيضا : الاعلال) ابدال الواو الفاء فعلة ، بفتح الفاء إذا كانت عينه معطلة (بيضة)	=
تسكين العين عند الجمع يقولون : سدارت ... (6)	تميم	فعلة ، بكسر الفاء إذا كانت عينه صحيحة (سدر)	=
تسكين العين عند الجمع . يقولون : غرفات .. (7)	تميم	فعلة ، بضم الفاء إذا كانت عينه صحيحة (غرفة)	=

(الحاء)

الحذف والابتداء	اثنان	الحجاز	يثبتون همز الوصل . يقولون : اثنتان ... (8)
-----------------	-------	--------	---

- (1) شرح الفصل 32/1
- (2) شرح شواهد شرح الشافية 138 . ولعل منه قوله تعالى : والملائكة بعد ذلك ظهير
التحریم 4
- (3) اصلاح المنطق 132
- (4) شرح الفصل 129/8
- (5) المتقضب 191/2 والتسهيل 19 وأوضح المسالك 253\3 وشرح شواهد شرح الشافية
122 وشرح ابن عتيل 353/2 وشرح الاشموني 665/3 والهمع 23\1 وحاشية
الخضري على ابن عتيل 152/1 .
- (6) الفصل 77
- (7) المصدر السابق 77
- (8) التصريح على التوضيح 68/1 وشرح شذور الذهب 52 .

وجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يحذفون همزة الوصل يقولون : شتان ... (1)	تميم	=	=
يقولون : استحي ، يا ثبات الياء (2)	الحجاز	استحي	=
يقولون : استحي ، بحذف الياء (6)	تميم	=	=
يحذفون اللام الاولى ويثبتونها .. يقولون : لعل ، وعل ... (3)	عقيل	لعل	=
يفتحون الحرف الطلق الساكن اذا ولى فتحا ، يقولون : التفاح يفذو (يفذو) وساروا نحوه (نحوه) (4)	عقيل	بعد فتح	حروف الدلق
يجملونها حاء ثم يدغمون .. يقولون : محم ، يريدون : مهمم .. (5)	تميم	المين بعد الهاء	=

(الضاد)

خبط الفاظ باعياتها	اسم	قضاة وبنو عمرو	يضمون همزة الوصل منه
		ابن تميم	يقولون : اسمه فلان ، بالضم .. (6)
=	اما	تميم وقيس واسد	يفتحون همزتها . يقولون : اما (7)
=	امين	عامر	يقولون : آمين ، بمد حركة الهمزة وتخفيف الميم (8)
=	ايمان	وسليم	يكسرون همزتها . يقولون : ايمان (9)

(1) شرح الاشموني 33/1 والتصريح على التوضيح 68/1

(2) اللسان (حيا) وشرح الشافية 119/3 ، 122

(3) شرح ابن عقيل 5/2 وشرح الاشموني 284/2

(4) المحتسب 84/1 و 85 ، 167 ، 234

(5) المختضب 208/1

(6) اللسان (سا)

(7) التسهيل 176 وشرح الاشموني 425/2 وحاشية الصبان على الاشموني 109/3

والتصريح على التوضيح 146/2

(8) اصلاح المنطق 179 و آمين ، كما هو معلوم ، اسم فعل أمر بمعنى استجب . ولغة عامر هذه

تقابل مذهبها في تحريك همزة آمين بالفتحة حسب (المصدر السابق) .

(9) شرح الاشموني 582/3 والهمع 57/2

وجهه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يقولون : في أسنانه حفر ، بفتح الفاء (1)	أسد	حفر	=
يقولون : ربوة ، بفتح الراء (2)	تميم	ربوة	=
يقولون : الرفع ، بفتح الراء لاصول الفخزين .. (3)	تميم	الرفع	=
يقولون : الرفع ، بضم الراء (3)	اهل العالية	=	=
يقولون : السم ، بضم السين (4)	اهل العالية	السم	=
يقولون : اسم ، بفتح السين (4)	تميم	=	=
يقولون : سؤدد ، بضم الذال الاولى .. (5)	طبيع	السؤدد	=
يقولون : شجرة ، بكسر الشين وفتح الجيم .. (6)	مليم	شجرة	=
يقولون : الشهد ، بضم الشين (7)	اهل العالية	الشهد	=
يقولون : الشهد ، بفتح الشين (7)	تميم	=	=
يقولون : شواظ ، بكسر الشين (8)	الكلبيون	شواظ	=
يقولون : ضلع ، بكسر الضاد وسكون اللام ... (9)	تميم	ضلع	=
يقولون : ضلع ، بكسر الضاد وفتح اللام (9)	اهل الحجاز	=	=
يقولون : المعجزة ، بكسر الميم (10)	قيس	معجزة	=
يقولون : المعجزة ، بفتح الميم (10)	تميم	=	=

- (1) اصلاح المنطق 180 واللسان (حفر)
- (2) اللسان (ربا)
- (3) اصلاح المنطق 90
- (4) اصلاح المنطق 91 واللسان (سم)
- (5) اللسان (سود ، فصر)
- (6) المختص 084/1
- (7) اصلاح المنطق 91 واللسان (سم)
- (8) اصلاح المنطق 106
- (9) المصدر السابق 98 ، 99
- (10) المصدر نفسه 103 ، 122 واللسان (معجز)

اللب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	عشرة في العدد المركب (انظر : العدد)		
=	عقر	الحجاز	يقولون : عقر الدار ، بضم العين (1)
=	=	أهل نجد	يقولون : عقر الدار ، بفتح العين (1)
=	تمع	الحجاز	يقولون : تمع ، بكسر القاف وفتح الميم (2)
=	=	تميم	يقولون : تمع ، بكسر القاف وسكون الميم (2)
=	لحد	أهل العالية	يقولون : لحد ، بضم اللام (3)
=	=	تميم	يقولون : لحد ، بفتح اللام (3)
=	مذ	سليم وعكل	يكسرون ميمها ، يقولون : مذ (4)
=	منذ	سليم	يكسرون ميمها ، يقولون : منذ (5)
=	نجد	هذيل	يقولون نجد ، بضم النون والجيم في نجد ، بفتح النون وسكون الجيم (6)
=	نعم (حرف الجواب)	كتابة	يكسرون العين منها ، يقولون : نعم (7)
=	نهى	تميم	يقولون : نهى ، بكسر النون للغدير (8)

(1) اللسان (عقر)

(2) اطلاق المنطق 98 ، 99

(3) المصدر السابق 90

(4) شرح الكافية 110/2 والهمع 216/1

(5) المرجعان السابقان

(6) اللسان (نجد)

(7) التسهيل 244 واللسان (نعم) والمقنى 582 والهمع 76/2

(8) اصلاح المنطق 30

وجهه فيها	الباب	الموضع	اللمحة
الوتر : يكسر الواو (1) .	أهل العالية	الوتر : بمعنى القرء في العدد	=
الوتر : يفتح الواو (1)	أهل الحجاز	=	=
الوتر : يكسر الواو (1) .	تميم	=	=
الوتر : بالفتح (1)	أهل العالية	الوتر : في الفحل	=
الوتر : بالكسر (1)	أهل الحجاز	=	=
الوتر : بالكسر (1)	تميم	=	=
يقولون : وجنة ، بضيم الواو ، واجنة بإبدال الواو همزة مخنومة ووجنة بفتح الواو .. (2)	أهل اليمامة	وجنة	=
يقولون : وجنة ، بكسر الواو (3)	بعض كلب	=	=

(العيين)

المصدر	الركب من اللينة والمثيرة (احدى عشرة .. تسع عشرة)	تيمم	كسر : الشين من عشرة (بالفاء) . يقولون : احدى عشرة .. (4)
=	=	بعض تيمم	فتح الشين . يقولون : احدى عشرة (5)
=	=	الحجاز	تسكين الشين . يقولون : احدى عشرة (6)

(1) اللسان (وتر) * وهذا مستلزم من رواية اللسان عن الجوهري . وفيه أن « الوتر
بالكسر ، الترد ، والوتر ، يفتح ، النحل ، هذه لغة أهل العالية .. »

نصا صريحا وفي هديه نستطيع أن نضبط رواية يونس على هذا النحو : « أهل العالية يقولون :
ابن السكيت (اصلاح المنطق 30) من الاول وفتحها في الثاني . أما ضبط المحققين
الوتر في العدد والوتر في النحل » بكسرها في المنطق (بالفتح في الاول والكسر في الثاني فلا
(شاكروهارون) لهذا في نشرة (اصلاح نعلم وجهه عندهما أو حجتها فيه .

(2) اصلاح المنطق (من رواية القراء عن الكسائي) 116 و 117

(3) المصدر السابق (من سماع القراء) 116 و 117

(4) الكتاب 1/2 - 182 والحساب 85/1 و 261 والفصل 94 وشرح المفصل 27/6

والتسهيل 117 وشرح الكافية 140\2 واللسان (عشر) وشرح ابن عقيل

320/2 وشرح الاشتوني 3\623

(5) نسبة فتح الشين الى بعض تيمم نجدها في مصادر متأخرة منها : اوضح المسالك

221\3 والتصريح على التوضيح 274/2 وشرح الاشتوني 623/3 والتهج 150\2 .

(6) الكتاب 1/2 - 172 والحساب 85/1 و 261 والفصل 94 وشرح المفصل 27/6

والتسهيل 117 وشرح الكافية 140\2 واللسان (عشر) وشرح الاشتوني 3\623.

الباء	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
العلم	علم الجنس في الامور المعنوية	بنو تميم	جعلهم كيسان علما للغدر (1)
=	علم الجنس في الحيوان	اهل اليمن	يكتون عن (القرد) بأبي براقش وأبي صبرة وأبي رياح .. (2)
العمنة	همزتان وإن	تميم	يبدلون الهمزة منها عينا . يقولون : يعجبني عن تفعل - وعلمت عن أخاك مسافر - . (3)
(الفاء)			
الفك والأدغام	اللام غير المعرفة إذا وليها الراء (انظر : الادغام والفك)	اهل الحجاز	يظهرون (ينكون) فلايدغمون يقولون : هل رايت ... (4)
(القاف)			
التقلب الكائى	البطيخ ضد الرأس	اهل الحجاز اليمن	(الطبيخ) (5) المضد (6)
(الميم)			
المشتقات	اسم الفاعل من الفعل المزيد المبدوء بهمز الوصل . (انتفخ ، منتفخ) اسم المفعول : بناؤه من الاجوف اليائى (باع) والواوى (هتان)	بكر بن وائل وكثير من تميم	تسكين ما قبل الآخر يقولون : منتفخ (7)
=		تميم	تصحیح العين واتمام (مفعول) منه . يقولون : مبيوع ، مخيوط ، مزيون ، مغيون ، مطيوب ، مقوود ، معوود ، مصوون (8)

(1) الفصل 6

(2) شرح الفصل 37/1

(3) سر الصناعة 234/1 - 235 ، 237 والخصائص 11/2 واللسان (طبع ، آتن)
وشرح الشافية 202\3 ، 203 والمغنى 160 وشرح الاشموني 822/3 ، 877 وشرح
شواهد شرح الشافية 249 . ونسبها الزمخشري الى تميم وأسد معا .
وانظر الفصل 149 وشرح الفصل 149/8 ، 150 وقال الفراء : وهى لفة فى تميم وقيس
كثيرة . شرح شواهد الشافية 434 .

(4) اصول النحو (الورقة 119) وشرح الشافية 279/3

(5) اللسان (طبخ)

(6) اللسان (مضد)

(7) الكتاب 258/2

(8) انظر ، فى تحقيق هذه المسألة وامثلتها : فى الظاهرة النحوية بين التفتحى ولججاتها
(مقالة فى مجلة كلية الاداب - الجامعة الاردنية ، المجلد الرابع ايار 1973)

من 65 - 67 .

وجه فيها	النهج	الموضع	الباب
تنبه على مفعل، بفتح العين تقول موقت (1)	طبيء	اسم المكان والزمان من المثال الواوى (وقف ...)	=
كسر ميمها . يقولون : المصحف والمغزل والمطرف (2)	تميم	الفاظ : المصحف والمغزل والمطرف	=
كسر الفاء يقولون : وخم (3)	تميم تميم	صفة الفعل اذا كانت العين منها حلق (وخم)	=
كسر الفاء . يقولون : تميم ، شهيد ، سعيد (4)	تميم	صفة فعل اذا كانت العين منها حلق	=
يبنون المصدر منه على فعل، بسكون العين ، متعديا كان أو لازما . يقولون : ركض ركضا وضرب ضربا ... (5)	أهل الحجاز	من فعل الفتوح العين	مصادر الثلاثي
يبنون المصدر منه على فاعول متعديا كان أو لازما يقولون : عبر عبورا وقعد تعودا ... (6)	أهل نجد	=	=
جعلوا مصدر تفاوت على تفاوت ، بفتح الواو ... (7)	الكلابيون	من تفاعل	مصادر غير الثلاثي
تنبه على مفعل ، بفتح العين يقولون : موعد (8)	طبيء	من الثلاثي الواوى (وعد -)	المصدر الميمي
تنبه على مفعل بكسر العين قالوا : أتيتك عند مطلع الشمس (9)	تميم	من الثلاثي المضبوم العين والمفتوحا في المضارع (طلع ، يطلع ، كبر يكبر)	=
وقالوا : علاه المكبر ... (10)			

- (1) الانفعال لابن القوطية ، وشرح الاشئوني 352/2
- (2) اصلاح المنطق 120 واللسان (صحف) . والمغزل - هنا - من افزل أى أدير وقتل
(اللسان صحف) ولو كان آلة الفزل لكان هو الوجه . (بالكسر)
- (3) الكتاب 255/2 واللسان (شهد ، رأى)
- (4) الكتاب 255/2
- (5) شرح الشافية 151/1 ، 157 رواية عن الفراء
- (6) المصدر السابق 151/1 ، 157 رواية عن الفراء أيضا
- (7) اصلاح المنطق 122 واللسان (فوت)
- (8) الانفعال لابن القوطية 5
- (9) الكتاب 248/2
- (10) المصدر السابق 247/2

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	=	الحجاز	تنبه على مفعول ، بفتح العين ، يقولون : مطلع ، مذهب (1)
المصور والمعدود	الشراء	أهل نجد	يتصورون هذه الكلمة فيقولون : الشراء
= المسألة	= (انظر : التشاكل)	أهل تهامة	يدون فيقولون : الشراء (2)

(النون)

التحت	حذف بعض كلمة وتركيبتها مع غيرها	زيد وخثعم	حذف نون من مع المعرف بال يقولون : نجا ملأسر أي من الأسر .. (3)
التسب	النسبة إلى مفعول بفتح الفاء ، ومفعول بضمها ، منحيجي اللام (عقيل ، عقيل)	أهل الحجاز	يكثر في لغتهم حذف الراء عند التسبب . يقولون : تنيف تقنى ، تريش ، قرش .. (4)

(الواو)

الوقف	الاسم المختوم بباء التأنيث (فاطمة ، جميلة) جمع المؤنث السالم (مكرمات)	طبييء	أزوقف عليه بالباء . يقولون . هذه شجرت وهذا طلحت .. (5)
=			جعل التاء هاء عند الوقف . يقولون : دفن البناه (النساء) من المكرمات (المكرمات) ، كيف الاخوة والاخواه (6) (الاخوات) ؟ كيف البنون والبناه ؟
=	الروى	أهل الحجاز	يصلونه ببدء مجاتسة لحركته سواء أكان منونا أم لم يكن ، يقولون : قفا نيك من ذكرى حبيب ومنزلى .. (7)

(1) المصدر نفسه 248/2

(2) اللسان (شري)

(3) التصريح على التوضيح 29/2

(4) شرح الاثنيونى 733/3 - 734

(5) شرح المفصل 131\3 وشرح شواهد شرح الشامية 199 ، 200

(6) المفصل 176 وشرح الاثنيونى 576/3

(7) اصول النحو الورقة 48

الباب	الموضع	اللهجة	وجهه فيها
=	الزوى الموصول بمعدة (اقلى اللوم عاذل والعتاب)	أكثر بنى تميم وكثير من قبيس	يعوضون من المد تنويناً إذا تركوا الترتم . يقولون : أقلى اللوم عاذل والعتاب . (1)
=	=	بعض تميم	يقفون بالسكون . يقولون : أقلى اللوم عاذل والعتاب . (2)
=	كاف المؤنث	بكر وهوازن	زيادة سين على كاف المؤنث في الوقف لفرقه عن المذكر عند ذلك يقولون : أكرمتكس ... وتسمى الكسكة ... (3)
=	كاف المؤنث	ناس كثير من تميم وناس من أسد	إبدال الكاف شينا عند الوقف عند ذلك يقولون : ماذا بش ؟ (بك) إذا أرادوا المؤنث ليفرقوه عن المذكر لأن التسكين عند الوقف ينتهي بهما إلى اللبس ... (4)
=	المذون المرفوع (هذا باطل) والجور (ما هذا بخير)	أزد السراة	الوقف بإبدال التنوين مدا طويلاً مجانساً . يقولون : هذا باطلو ، ما هذا بخير ... (5)
=	المنون المنسوب (قابلته سحرا)	ربيعة	الوقف بالتسكين . يقولون : قابلته سحر ... (6)

(1) الكتاب 299/2 ، 300 وأصول النحو الورقة 48 والتسهيل 217 ، 331 وشرح
الاشموني 12/1 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 20\1 والتصريح على التوضيح
36\1 .

(2) الكتاب 299/2 ، 300 والهمع 211/2 .

(3) سر الصناعة 214/1 ، 234 ، 235 والمفصل 156 وحاشية الخضرى على ابن عقيل
191/2 .

(4) الكتاب 95/2 وشرح شواهد شرح الشافية 419 . ويتداخل هذا المذهب مع
الكسكة : ولعله هي ، ولكن يختلف في وصفه فمنهم من يجعله إبدال الشين من
الكاف ومنهم من يجعله الحاق الشين بالكاف المؤنث عند الوقف .

(5) الكتاب 281/2 وأصول النحو الورقة 43 .

(6) انظر في تحقيق هذه المسألة : في الظاهرة التحوية بين الفصحى ولهجاتها : المقالة
المتقدم ذكرها) ص 73 .

الباب	الموضع	اللهجة	وجه فيها
=	الوقف بتقل الحركة الى المتحرك	لخم	يتقلون الحركة من آخر الموقوف عليه الى المتحرك قبل الآخر . يقولون : هذا ما تصده اى : هذا ما تصده . . . (1)
=	الوقف على الالف هذه حبلى	فزارة وبعض قيس	الوقف على الالف بقلبها ياء - ويقولون : هذه حبلى . . . (2)
=	=	بعض طيء	الوقف على الالف بقلبها واوا يقولون : هذه حبلى . . . (3)
=	=	بعض طيء	الوقف على الالف بقلبها همزة يقولون : هذه حبلا . . . (4)
=	الوقف على تاء التانيث في مثل قد ضربته	(انظر = التاء الساكنين)	
=	الوقف على المحرك الذى ليس هاء التانيث (هذا خالد)	سمد	انها تنقف بتضمين الحرف الموقوف عليه . تقول : هذا خالد ، وهو يعمل . . . (5)
=	الوقف على هاء الغائبة	لخم وبعض طيء	يقفون على هاء الغائبة بحذف الالف ونقل فتحة الهاء الى المتحرك قبلها . يقولون : انى اخافه (أخافها) ووثقت به (بها) (6)

- (1) التسهيل 330 وشرح الاشعوني 3\752 - 754 .
- (2) المنصل 162 وشرح الشافعية 3\209 ، 210 والتصريح على التوضيح 2\339 ونسبها الاشعوني 3\764 الى بعض طيء ايضا .
- (3) التصريح 2\339 والاشعوني 3\764
- (4) المرجعان السابقان
- (5) اوضح المسالك 3\288 ، 289 . ولذلك خمسة شروط وهي : ان لا يكون الموقوف عليه همزة كخطا ورثا ، ولا ياء كالتقاضى ، ولا واوا كيدعو ، ولا الفا كبخشى ، ولا تاليا لسكون كريد وعبرو . وانظر المرجع السابق في الموطن المشار اليه آنفا .
- (6) شرح الاشعوني 3\749 ، 754

وجه فيها	اللهجة	الموضع	الباب
يلقون على الساكن الحذف قبل الهزة حركة الهزة . يقولون : هو الردى ، ليس بالردىء ، قابلت الردا .. (1)	تميم واسد	الوقف على الهزة بعد الساكن (هو الردء الصاحب) ليس بالردء ، قابلت الردء)	=
يقولون : هو الردىء ، قابلت الردىء ... (2) يبدلون الجيم مكان الياء يقولون : هذا تميمج (هذا تميمس) ... (3)	ناس من تميم بنو سمد	الوقف على الياء المشددة	=

(1) الكتاب 285/2 ، 286

(2) قال سبويه : وأما ناس من بني تميم فيقولون: هو الردىء ، كرهوا الضمة بعد الكسرة لانه ليس في الكلام فعل فتنكبوا هذا الفسظ لاستنكار هذا في كلامهم وقالوا : رايت الردىء ففعلوا هذا في النصب كما فعلوا في الرفع أرادوا ان يسووا بينهما ... الكتاب 285/2 ، 286 .

(3) الكتاب 288\2 وأصول النحو الورقة 44 وشرح الفصل 74/9 واللسان (شجر) عن سيبويه وشرح شواهد شرح الشافية 215 وحاشية الخضرى على ابن عقيل 2\191 . ويتداخل هذا الابدال مع عجمجة تضاممة (أوضح المسالك 3\315) التى يبدو انها كانت تتسع فيه فتبديل في غير الوقف (شرح- الاشبونى 3\820 ، 821 ، 822) .

* المصادر والمراجع الرئيسية :

- 1 ادب الكاتب لابن قتيبة ، بتحقيق محمد محيى الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية القاهرة 1382 - 1963
- 2 اصلاح المنطق لابن السكيت ، بتحقيق أحمد شاكر وعبد السلام هارون : دار المعارف بمصر 1375 - 1956
- 3 اصول النحو لابن السراج ، مخطوط بالمتحف البريطاني رقمه 2808 OR
- 4 اعراب ثلاثين صورة لابن خالويه ، مطبعة دار الكتب المصرية (القاهرة) 1360 - 1941
- 5 الاعمال لابن القوطية ، بتحقيق على مسوده . مطبعة مصر (القاهرة) 1371 - 1952
- 6 الانصاف في مسائل الخلاف لابن الانباري ، نشره محمد محيى الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية 1380 - 1961
- 7 اوضح المسالك لابن هشام ، نشره محمد محيى الدين عبد الحميد ، 1375 - 1956
- 8 تسهيل الفوائد وتكميل المقاصد لابن مالك ، بتحقيق محمد كاسل بركات . دار الكاتب العربى ، القاهرة 1387 - 1967
- 9 التصريح على التوضيح للأزهري . المطبعة الازهرية 1325
- 10 التوضيح والتكميل لشرح ابن عقيل ، لمحمد عبد العزيز النجار . مطبعة النجالة الجديدة ، القاهرة 1386 - 1387 ، 1966 - 1967
- 11 حاشية الخضرى على ابن عقيل ، مكتبة مصطفى البابى الحلبي ، القاهرة 1359 - 1940
- 12 حاشية الصبان على الاثيمونى . دار احباء الكتب العربية (ميسى البابى الحلبي)
- 13 الخصائص لابن جنى ، بتحقيق محمد على النجار . دار الكتب المصرية 1371 - 1376 ، 1952 - 1956
- 14 سر صناعة الاعراب لابن جنى ، بتحقيق مصطفى البابى الحلبي ، القاهرة 1374 - 1954
- 15 شرح الاثيمونى ، نشره محمد محيى الدين عبد الحميد . دار الكتاب العربى ، بيروت 1375 - 1955
- 16 شرح شافية ابن الحاجب للرضى ، بتحقيق محمد نور الحسن ورفيقه . مطبعة حجازى بالقاهرة
- 17 شرح شذور الذهب لابن هشام ، نشره محمد محيى الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية 1380 - 1960
- 18 شرح شواهد شرح الشافية للبغدادي ، بتحقيق محمد نور الحسن ورفيقه . مطبعة حجازى بالقاهرة
- 19 شرح ابن عقيل ، نشره محمد محيى الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية 1381 - 1961
- 20 شرح قطر الندى وبل الصدى لابن هشام ، نشره محمد محيى الدين عبد الحميد . المكتبة التجارية 1381 - 1961
- 21 شرح كافية ابن الحاجب للرضى . 1275 هـ .
- 22 شرح المفصل لابن يعيش . ادارة الطباعة المنيرية .
- 23 الصاحبى لابن فليس . المكتبة السلطنة .
- 24 العربية ليوهان فك ، ترجمة عبد الحليم النجار . القاهرة 1370 - 1951
- 25 في الظاهرة النحوية بين الفصحى ولهجاتها لنهاد موسى ، مقالة بمجلة كلية الاداب - الجامعة الاردنية ، المجلد الرابع ، ايار 1973
- 26 القرآن الكريم
- 27 كتاب سيوييه . المطبعة الاميرية بيولان 1316 - 1317 هـ
- 28 لسان العرب لابن منظور ، بيروت 1376 - 1956
- 29 مجالس ثعلب ، بتحقيق عبد السلام هارون . دار المعارف بمصر .

34 المصنف (شرح تصريف المكنى) لابن جنس
بتحقيق ابراهيم مصطفى وعبد الله أمين .
القاهرة 1373 - 1379 ، 1954 - 1960

35 منهج الاحصاء في البحث اللغوي لابراهيم
آئيس ، مجلة كلية الاداب ، الجامعة
الاردنية ، المجلد الاول ، العدد الثاني ، كانون
الاول 1969 .

36 همع الهوامع للسيوطي . الطبعة الاولى
1327 هـ .

30 المحتسب لابن جنس ، بتحقيق علي النجدي
ناصف ورغيبه . القاهرة 1376

31 مغنى اللبيب لابن هشام ، بتحقيق مازن
المبارك ومحمد علي حمد الله . دار الفكر
الحديث - لبنان 1384 - 1964

32 المفصل للزمخشري ، بتحقيق بروخ ، ليزج .

33 المقتضب للبريد ، بتحقيق محمد عبد الخالق
عضية . القاهرة 1385 - 1388

الصفحة

4 - دراسات تعريبية

197

التعريب وأهميته

199

الدكتور حسن سرى

دور الالسنية فى التعريب

203

الاستاذ صالح القرمادى

تعريب معجم صيانة الطبيعة

206

تعليق الاستاذ عبدالحق فاضل

التعريب

وأهميته كأحد مقومات الحضارة العربية المعاصرة

الكويت ولغة التعليم :

الدكتور حسين يسري عليوة - جامعة الكويت

تحرص دولة الكويت منذ امد بعيد على تاصيل اللغة العربية في شتى المجالات العلمية والتكنولوجية والاجتماعية وغيرها ، وذلك ايمانا منها بالدور الهام الذي تلعبه اللغة كوسيلة اتصال على الصعيدين العربي والدولي ، وكوسيلة للتعبير عن الثقافة العربية الاصيلية ذات الجذور الحضارية العريقة في التاريخ وذات التطلعات والامال الواسعة في المستقبل .

واذا كان موضوع التعريب واستعمال اللغة العربية من الدعائم الاساسية الهامة فقد حرصت دولة الكويت - منذ عشرات السنين - على أن يكون التدريس في جميع المراحل التعليمية حتى الانتهاء من المرحلة الثانوية باللغة العربية ، ولم تكن هناك أي حجة من الزمن للدراسة بغير اللغة العربية على عكس ما كان متبعاً في بعض البلاد العربية في فترات معينة . ولذلك فإن جميع من هم في سن الدراسة من الطلاب والطالبات - في دولة الكويت - قد اجتنبهم التعليم دون أي قانون إلزامي حتى الآن .

اهمية اللغة العربية كلفة سامية :

ان اللغة العربية هي احدى اللغات السامية وازقاها مبنى ومعنى واشتقاقا وتركيبا ، وهي من ارقى لغات العالم . والمراد باللغات السامية ، اللغات التي تكلم بها نسل سام بن نوح . وقد اختلف اللغويون في كيفية تفرعها بعضها عن بعض ، والظاهر ان اللغات السامية الرئيسية الحية الى الان هي العربية والسريانية والعبرانية لم تشتق احداها عن

الآخري (1) . وهناك حوادث كثيرة نكرتها التوراة تدل على تفاهم العرب والعبرانيين ، من جهتها زيارة ملكة سبا - وهي من ملوك العرب - لسليمان بن داود ملك اليهود في القرن العاشر قبل الميلاد أي بعد زمن موسى بخمسة قرون . فاتها زارت الملك سليمان وتفاهما بلا وساطة المترجمين . وكذلك نزوح اسماعيل وسكناه في بلاد العرب وقيامه بينهم وما تشكل ذلك .

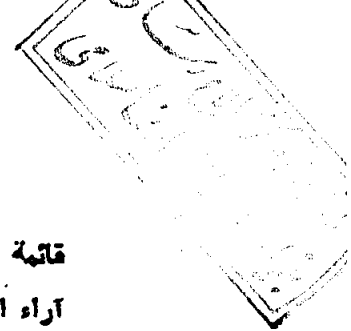
فاللغة العربية هي اذن احدى اللغات السامية المنفردة عن اللغة السامية الاصيلية المفقودة الآن ، لذا كان حرص دولة الكويت للحفاظ على هذا التراث القومي الاصيل من اهم الاهداف التي تسعى اليها دائما لاسباب كثيرة اهمها :

1 - ان المجتمع الكويتي عربي بكل ما في العروبة من معان ، فالكويت عربية في موقعها الجغرافي ، وهي عربية بتحدر غالبية اهلها من قبائل عربية ، وعربية بتقاليدها واخلاقها المستمدة في الغالب من مزايا الحياة البدوية .

2 - والمجتمع الكويتي اسلامي بكل ما في الاسلام من معان سامية .

ولقد اصبحت اللغة العربية احدى اللغات الرسمية في الهيئات الدولية ، كما اظهرت الدراسات العلمية في اللغات المقارنة ، تفوق اللغة العربية في اداء نفس المعاني باقل الالفاظ مثل :

(1) بعض علماء العرب في هذا الرأي منذ تصدى للموضوع العربية هي أم اللغات السامية جميعا ، وقد سبقتهم بعض علماء العرب في هذا الزاى منذ تصدى للموضوع ابن خزم ، وربما قبله أيضا - « اللسان العربي » .



حضارية مرتبط بزيادة الانتاج الفكري الذي يصدر
بها في كل فروع المعرفة المعاصرة .
اهمية التعريب والترجمة في الحضارات المختلفة .

قائمة المتكلمين the list of the speakers
آراء الخبراء the opinions of the experts

غاللة العربية تمك المقدرة على اقميع السليم
الواضح في مختلف مناسط الحياة . . ومختلف العلوم
والفنون والآداب .

ان قلة الانتاج العربي من الانتاج الفكري تلاحظ
ايضا في قلة ما يترجم من اللغات الاجنبية الى اللغة
العربية ، ومن المسلم به ان التعرف على ما يولف في
العالم ضرورة حضارية ليس لها بديل ، فلهذا كانت
الدول التي تقدمت مراحل اكثر تهتم بالترجمة بل
تعتبرها العنصر الاساسي في ارساء دعائم نهضتها
العلمية وصمودها في مجال التنافس العالمي
والتكنولوجي المعاصر ، وهذا واضح فيما تقوم به
الولايات المتحدة في الوقت الحاضر من القيام
بمشروعات ضخمة الترجمة خصوصا من اللغة
الروسية واللغات الاخرى ، ويتضح هذا ايضا من
قيام الاتحاد السوفياتي - خلال الخمسين سنة الماضية
منذ قيام الثورة البلشفية - بترجمة امهات الكتب
والانتاج الفكري والعلمي الى اللغة الروسية . .
وتسير على ذلك كل الدول والحضارات التي تخطط
استراتيجيا لتثبيت شخصيتها وترتها في عالم اليوم . .
واذا كان ذلك كذلك فما احوج المنطقة العربية الى
مزيد من الترجمات في كل فروع المعرفة المتقدمة ، على
ان يتون هذا الجهد ذا بعدين متوازيين من اللغات
الاجنبية الحية الى اللغة العربية . . ومن اللغة
العربية الى هذه اللغات لتقل التراث العربي الى هذه
الشعوب التي تتحدث بهذه اللغات . . وان كانت
الاولوية في الترجمة يجب ان تتركز على التسوع الاول
بدون شك .

وعلى سبيل المثال تكشف الاحصائيات المعروفة
عن المترجمات في مصر - باعتبارها تنتج 60% من
مجموع الكتب التي تصدر في المنطقة العربية - ان
المترجمات ظلت من ناحية العدد في تصاعد مستمر
وتعاظم منذ 1950 - 1962 ثم اخذت في الهبوط بعد
هذا التاريخ باستثناء 1967 .

وهي لغة منطقة كبيرة في العالم تمتد في النصف
الشمالي من افريقيا والقسم الغربي من آسيا ويتحدث
بها حوالي (115) مليون نسمة كلهم من الدول العربية،
هذا بخلاف انتشار اللغة العربية في بعض
الدول الاخرى (غير العربية) مثل تشاد التي يعيش
بها 1.8 مليون نسمة يستخدمون اللغة العربية لغة
ام . وفي دول مالي وموريتانيا ومالطة والصومال
تستخدم اللغة العربية للتداول بالرغم من كونها ليست
لغة الدين السائد في معظم هذه البلاد ، ولكن يهتم
الصوماليون اهتماما كبيرا بتعليم اللغة العربية ويجيد
كثير منهم التعامل بها فتصبح بمثابة اللغة الام الثانية .
ولقد ارتبط تعليم اللغة العربية في الصومال بحفظ
القرآن ، وبالثقافة العربية عموما ، وهذا شأن مناطق
كثيرة في افريقيا ، ولكن التحول الحديث في الصومال
لم يجعل من اللغة العربية لغة دين فحسب بل جعل
منها ايضا لغة ثقافة وسبيلا للطموح نحو الحضارة
العربية الحديثة .

ان قيمة اي لغة من اللغات المعاصرة لا تتحدد
وفق عدد ابنائها فحسب بل هناك عوامل اخرى اهمها
عدد الكتب التي تطبع بها سنويا . فمثلا ابناء اللغة
الالمانية يشكلون اقل من 3% من سكان العالم بينما
يمثل انتاجهم من الكتب 8.8% ، واما ابناء اللغة
العربية فيشكلون اكثر من 3% من سكان المسالم ،
ولكن الانتاج العربي من الكتب يشكل 1.1% من
الانتاج العالمي . لذا يجب ان يضاعف عدة مرات كي
يكون في مركز مناسب في العالم المعاصر . ومعنى هذا
ان مستقبل اللغة العربية كلفة دولية ذات قيمة

1950	50 كتابا مترجما	بنسبة 9.50%	من مجموع الانتاج
1954	92 كتابا مترجما	بنسبة 15.3%	» » »
1958	219 كتابا مترجما	بنسبة 11.6%	» » »
1962	407 كتابا مترجما	بنسبة 12.4%	» » »
1967	455 كتابا مترجما	بنسبة 25%	» » »
1968	219 كتابا مترجما	بنسبة 10.8%	» » »

العلمية ترجمة آلية • ونأمل أن يكون لهذا البحث صدى نافع عند المشتغلين بالبحوث اللغوية ، وتاصيل الكلمات العربية ، وعند علماء الأصوات ، بل عند علماء البلاغة الذين اشتروا لفصاحة الكلام أن يكون خلوا من تناثر الحروف دون أن يضعوا لذلك احصاء الا ما رسموه من بعض النماذج المحدودة لذلك • فمن الممكن الآن أن تحصى تلك الالفاظ التي تفسى الهجئة على بعض اساليب الادباء والكتاب •

كما اصدرت الجامعة ايضا للدكتور على حلمى موسى بالاشتراك مع الدكتور عبد الصبور شاهين كتاب « دراسة احصائية لجذور معجم تاج العروس » باستخدام الكمبيوتر وهذه مجرد خطوات لابد أن تتبعها خطوات أخرى على المستوى القومى •

خاتمة :

واخيرا ينبغي لنا ان نشير بان الحضارات القديمة والحديثة قد اهتمت اهتماما اساسيا بالترجمة كوسيلة لاستيعاب الحضارات الاخرى • وعلى سبيل المثال كانت حضارة اليونان قد اخذت وترجمت عن حضارة مصر الفرعونية والصين ، كما ان الحضارة العربية الاسلامية قد تميزت بترجمتها لحضارة وثقافة اليونان • ونقلت أوروبا عن العرب حضارتهم وحضارة من قبلهم • وكانت اللغة العربية هى اللغة السائدة فى أوروبا فى اوائل عصر النهضة ، كما كانت الاساس الذى اعتمدت عليه النهضة الأوروبية فى كثير من جوانبها •

اما فى عصرنا الحاضر فهناك تنافس عالمى تقوم به الدولتان العظيمتان وهما الولايات المتحدة الامريكية والاتحاد السوفياتى • اذ تقوم الولايات المتحدة الامريكية كما هو معروف بحركة ترجمة واسعة من اللغات الاخرى (خصوصا الروسية والصينية) الى اللهجة الانجليزية وهذا الجهد لا تقوم به الولايات المتحدة الامريكية داخل حدودها فحسب وانما تنفق على حركة الترجمة لحسابها فى دول عديدة فى انحاء متفرقة من الأرض • وهى تترجم كثيرا من الدوريات العلمية الروسية من الغلاف الى الغلاف ، فضلا عما تقوم به بعض الجامعات الامريكية (مثل جامعة تكساس) ببحوث الترجمة الآلية الى اللغة الانجليزية (واللغة العربية احدى اللغات التى تهتم بتطويرها جامعة تكساس فى هذا الغرض) •

اما الاتحاد السوفياتى فقد اهتم بالترجمة كأحد النشاطات الاساسية التى وضعتها الثورة البلشفية

ويتضح لنا ايضا من الدراسة المعدية للترجمات أن مصر تترجم ثلاثة أضعاف ما يترجم فى الدول العربية حيث لا تجد حركة مزدهرة الا فى سوريا ولبنان • وهذا بحد ذاته يلقى بتبعية مضاعفة على البلاد العربية جميعها سواء فى مصر أو غيرها وذلك لتنسيق وتنشيط حركة الترجمة الى أقصى حد ممكن •

وايمانا بدور الترجمة وبموت النهضة العلمية والتعليمية والثقافية اهتمت دولة الكويت باللفسة العربية اهتماما ملحوظا ، وذلك من قبل وزارات التربية والاعلام وجامعة الكويت •

بعض اوجه النشاط فى مجال التعريب والترجمة بدولة الكويت :

تحرص وزارة الاعلام — على سبيل المثال — على ترجمة روائع الفكر العالمى من المسرحيات الشهيرة ، وذلك لتوصيل هذا الفكر العالمى الى الجمهور العربى لكى يزداد ثقافة وحضارة • كما انها تصدر مجلة « عالم الفكر » وهى مجلة دورية تصدر كل ثلاثة اشهر وبها بحوث علمية عن اللغة العربية •

اما جامعة الكويت فلقد نشرت ضمن سلسلة الببليوجرافيات التى تصدرها مراقبة المكتبات الببليوجرافيا الخاصة بالحضارة العربية الاسلامية ، كما يعمل السادة اعضاء هيئة التدريس على تطويع اللغة العربية للمصطلحات والدراسات فى العلوم المختلفة خصوصا التكنولوجية والعلمية • كما استخدم بعض اعضاء هيئة التدريس الآلات الحاسبة الالكترونية (الكمبيوتر) فى البحث اللغوي وذلك (محاولة منها فى تطوير اللغة العربية وان يكون مقدمة لدراسات أخرى فى هذا المجال • واصدرت الجامعة كتاب « دراسة احصائية لجذور معجم الصحاح (باستخدام الكمبيوتر) » تأليف الاستاذ الدكتور على حلمى موسى • وهذا الكتاب دراسة احصائية على جذور مفردات اللغة العربية وحروفها الداخلة فى تركيب هذه الجذور • ولقد اجريت الاحصائيات التى تعرض فى هذا الكتاب على الأجهزة الحاسوبية الالكترونية • كما استخدمت جميع الكلمات العربية الواردة فى معجم الصحاح وتم التحقق من النتائج العلمية لهذه الدراسة •

وهناك مشروعات تربط بين العمل المعجمى وتحليل البنية اللغوية فى محاولة لترجمة التصوص

المبلية للشعب العربي ، وذلك لانه لن يقرر لهذه
الامة العربية ان تلخذ مكانها في التاريخ المعاصر الا اذا
استوعبت حضارة العصر الاجتماعية والعلمية
والتكنولوجية ، وان يكون ذلك كله بلغة الاتصال
وهي اللغة العربية التي توحد ما بين شعوب هذه
المنطقة الاصيلة .

منذ اكثر من خمسين عاما ، وذلك لجعل اللغة
الروسية لغة العلم والادب ولغة الحياة المبلية
جميعا .

فما اخرجنا في بلادنا العربية الى ان نقضى على
هذا الانفصام في التعبير اللغوي حتى تكون اللغة
العربية — كما كانت ايام الحضارة العربية الاسلامية
في عصرها الذهبي لغة الادب ولغة العلم ولغة الحياة

دور اللسانية في التعريب

الأستاذ صالح القرماوى

(مدير بحوث قسم اللسانية التابع لمركز الدراسات

والبحوث الاقتصادية والاجتماعية - بنونس)

((بآية لغة ننقف اطفالنا ؟ .. آية عربية ؟ ..))
انها عربية يكون تركيبها الصرفى والنحوى والمعجمى
تركيب الفصحى الحديثة المبسطة وتكون فى نفس
الوقت مفتحة ...))

ان المتصفح للصحف والمجلات المغربية اصبح يجد
فيها جميع المواقف والانتقادات فى هذا الصدد .

وقد شرعت اقطار المغرب بعد الاستقلال - وهى
مستمرة فى ذلك الى الآن - فى انجاز بعض التجارب
فى ميدان التعريب اخذت كما وكيفا من حيث درجة
شمولها وتخطيطها المنطقى ومنهجيتها العلمية فاختلقت
بالتالى من حيث حظها من التجاح والدوام .

ويبدو فى هذا السياق ان اثبت تجربة قيم بها فى
بلدان المغرب العربى هى التى تجري الآن بالجزائر
الشقيقة . فقد ادرجت حكومة هذه البلاد منذ سنة
1968 فى راندها قوانين خاصة بالتعريب متبينة آياها
بصورة رسمية باعتباره مهمة عظمى ينبغى انجازها
ضمن برنامج انجاز المشاريع الحكومية الاخرى من
ثورة زراعية واقتصادية وثقافية .

ومن الطبيعى فى مثل هذه الملاحظات التاريخية
وامام عظمة العمل الذى يستدعيه التعريب على اسس
عصرية ناهضة ان تفتح فى وجه اللسانين المغربيين
من مغاربة وجزائريين وتونسيين آفاق عريضة للنشاط
العلمى وامكانيات لا تحصى للبحث والتصنيف من
ذلك :

(1) ميدان شاسع للتقيب العلمى الاساسى فى
حقل البحوث اللسانية مثل :

وصف كامل للواقع اللغوى والاجتماعى - اللغوى
فى البلاد وصفا علميا دونما تفريط فى اى عنصر من
عناصره .

تواجه بلدان المغرب العربى فى الفترة الراهنة
من تاريخها مشكلة هامة جدا يتوقف عليها تطورها
الاقتصادى والاجتماعى والثقافى ، غنيا مشكولة
التعريب ذلك الواجب التاريخى الحتمى الذى لا مناص
من تحقيقه لاستعادة مستويات الذات الالهة وبناء
مستويات الذات المتجددة المتحركة على اساسها .

فكيف سيتسنى لهذه البلدان ان تتجاوز مرحلة
التفكير والتردد التى دامت طويلا فتتخذ لنفسها
فى اقرب الاجال سياسية لغوية رصينة منطقية منظمة
مخططة تكون غايتها تعميم استعمال اللغة القومية
الوحيدة فى هذه الديار ، آي اللغة العربية فى جميع
مستويات حياة البلاد ؟

وكيف سيتمكن فى نفس الآن من ادخال التعديلات
والتحويرات التدريجية اللازمة فى تعليم اللغات
الاجنبية من انكليزية وفرنسية وروسية والمانية
واسبانية وايطالية ... باعتبارها اداة هامة - وان
كانت ثانوية بالنسبة الى اللغة القومية - تسهم
بالتفتح الضرورى على العالم المعصرى ؟ وقد احتد
النقاش الايدىولوجى فى بلدان المغرب العربى حول
مسألة التعريب (1) منذ الاستقلال وحسمى وطيس
الحرب القلبية فى هذا الشأن بين مختلف الفئات
الاجتماعية والثقافية المتعايشة فى صلب المجتمع
المغربى - فمن مدافع عن التعريب النام فورا الى
ذائد عن ازدواجية اللغة ومن قائل بوجوب استعمال
اللهجات الدارجة الى مناصر لفكرة الفرنكوفونية حتى

(1) هذه المسألة هى الآن موضوع دراسة التابعين لمركز الدراسات والابحاث الاقتصادية
والاجتماعية .

المشترك . وقد تم تكيف جهودهم بالخصوص في نطاق البحث الخاص بوضع الرصيد اللغوي المغربي .

وفي نطاق هذه الدراسة المشتركة التي تضافرت عليها جهود اللغويين المغاربة وكذلك في نطاق البرنامج العام في البحث العلمي الخاص بقسم اللغوية بالمركز نقدم اليوم لحضرات المؤتمرين لمحة عن عمل هذا القسم .

لقد أسس قسم اللغوية التابع لمركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية في بداية سنة 1964 وما أنفك أعضاؤه منذ ذلك الحين يعملون جهدهم في سبيل تحقيق برنامج مزدوج الهدف .

(1) القيام في مرحلة أولى واجبة ببحوث علمية أساسية غايتها وصف الواقع اللغوي التونسي بأسس بجميع مقوماته من عربية فصحي وعربية دارجة وبربرية وفرنسية الخ ... وصفا علميا موضوعيا دونما تحيز للغة دون أخرى أو تفريط في واحدة منها جميعا .

(2) القيام في مرحلة ثانية واجبة كذلك ببحوث وأعمال تطبيقية تتمثل في وضع المعلومات والنتائج المتحصل عليها أثناء أبحاث المرحلة الأولى في خدمة تطوير الواقع اللغوي في بلادنا تطورا عصبيا وذلك بالمساهمة خاصة في التعريب بوضع مواد ووسائل بيداغوجية جديدة أهمها كتب القراءة لتعليم اللغة العربية بالاعتماد على أحدث الطرق التي جاءت بها معطيات اللغوية الحديثة .

(1) وهم الأستاذة زهرة الرباحي والأستاذة الطيب البكوش ورشاد الحمزاوي ومحمد المصوري وعبد القادر المهري وهشام سبك واحمد المليود ومحمد المونلي وصالح القرمادي .

ولقد تمكن قسم اللغوية باستعمال هذه المنهجية الرصينة من القيام بمدة دراسات وبحوث نشر عدد كبير منها بتونس نخص بالذكر منه ثلاثة كرايس يتعلق واحد منها بوصف فونولوجيات بعض اللهجات التونسية وآخر بالنظر في الألفاظ المستعملة في كتب القراءة العربية بالسنة الأولى من التعليم الابتدائي وثالث بدراسة بعض مظاهر ازدواجية (أو التثنية) اللغوية ببلادنا وكذلك البحث الهام الخاص بضبط الرصيد اللغوي أو ما يسمى بالعربية الأساسية . كما أن أعضاء القسم عاكفون الآن على إنجاز مشروع عظيم جدا يتمثل في وضع وصف السنن جديد للغة

— تحليل مختلف اللغات المتعاشة بالبلاد من الناحية اللسانية .

— القيام بدراسات مقارنة يقارن أصحابها فيها بين تراكيب مختلف هذه اللغات من الناحية الصوتية والصرفية والقوية المعجبة .

(2) امكانيات لا حد لها للقيام بتجارب عملية تجري على هدي تعاليم اللسانية التطبيقية منها .

— المساهمة في تعريب بعض الكتب المدرسية المستعملة في البلدان المتقدمة والخاصة بالمغاربة العلمية من المعرفة مثل الحسابيات والفيزياء والكيمياء والعلوم الطبيعية والجغرافية الطبيعية وذلك قصد استعمالها في المدارس المغربية .

— المشاركة اللغوية في تحرير الكتب المدرسية القومية باللغة العربية وذلك في المواد ذات الطابع القومي المغربي مثل التاريخ والجغرافية البشرية والاقتصاد والحقوق ...

— المشاركة اللغوية في إعادة تكوين المدرسين المغاربة للمواد العلمية من الناحية اللغوية وذلك بتلقينهم بسرعة ما يحتاجون اليه من قواعد العربية ويهدم بالخصوص بقائيات من الألفاظ العربية المقلبة للمصطلحات الأجنبية التابعة لاختصاصاتهم .

وفي حالة ما اذا تبنت جميع حكومات المغرب العربي التعريب باعتباره مهمة رسمية يتحتم تحقيقها في نطاق مخططاتها الاقتصادية والاجتماعية والثقافية فوفرت لللسانيين المغاربة ما يحتاجون اليه في هذا المضمار من وسائل مادية وبشرية جبارة فانه يبدو لنا ان هؤلاء الاختصاصيين في اللغة مستعدون الآن لجمع قواهم وتكثيف جهودهم للمساهمة العلمية في تحقيق التعريب بوصفه مشروعا قوميا عظيما يلعبنا على الحماس وما من شك في ان جميع صعوبات التعريب الحقيقية الموضوعية من شأنها ان تفلح عن طريق مثل هذا العمل العلمي الثابت المثابر المخطط تخطيطا عقلانيا رصينا والجاري في نطاق برنامج حكومي واسع المدى لتبني بلادنا تنمية عصرية متماشية ومقتضيات الحياة المتجددة . هذا وان هؤلاء اللسانيين واللغويين المغاربة المتجمعين الآن في صلب معهد العلوم اللسانية والصوتية بالجزائر ومكتب تسويق التعريب بالرباط وفي قسم اللسانية التابع لمركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية بتونس قد شرعوا بعد في التعاون والعمل

منظور أم تعيب محفوظ أم على الدواعي أم لفظة
الإناعة والصحافة أم لغة بعض القادة والزعماء العرب
أم اللغة التي يتعامل بها الناس في الشارع أو بالمنزل
بل اللغة التي يتخاطب بها أعضاء مؤتمرات المؤتمر إذا
ما خلوا إلى أنفسهم بعد المناقشات والمجادلات .

سأنتي :

إن الجواب الرصين على هذه الأمور لن يكون
الا عن طريق العمل العلمي الرصين المتأخر المتوقف أولا
وبالذات وفي نطاق مساعدة الحكومات على تصالون
الاسنيين والعلماء والرئين .

على أن تكون الفكرة الأساسية التي نقتدي بها
في هذا المضمار هي التعريب قدر الامكان بين مستوى
لغتنا أي مساواة الفصح ومساواتها المستعمل
الشائع بين الناس والجماهر العربية وذلك حتى
يتسنى لنا شيئا فشيئا اتخاذ لغة متكاملة تعبر عن
جميع مستويات الحياة بما فيها من راق نبيل ويومي
بسيط لغة يكون تركيبها الصرفي والنحوي والمجسمي
تركيب الفصحى الحديثة البسيطة وتكون في نفس
الوقت مفتحة قليلة عند الاقتضاء للدخيل من الألفاظ
الدارجة والأجنبية الضرورية للحضارة . وذلك حتى
يكون التعريب ليس غاية جمالية فحسب وإنما وسيلة
اجتماعية ثمينة تمكنا من الاتكاء على الماضي للقفز في
المستقبل وهضم التلبد لاستيعاب الجديد وترك الجبود
والاخذ في الصمود .

والسلام عليكم

العربية الفصحى الحديثة وذلك إلى جانب اهتمامهم
بتعريب بعض كتب الاسنة الأجنبية ويوضع معاجم
مبنية للمصطلحات العربية المستعملة في ميدان
الاسنية في كامل البلدان العربية .

هذا وإن نشرات قسم الاسنية التي كانت تصدر
بالفرنسية بهكم بعض الظروف القاهرة الخاصة
أصبحت الآن تنشر بالعربية فقط أو باللغتين العربية
والفرنسية وذلك عند الاقتضاء وتصميم الفائدة .

أيها السادة المؤتمرون :

انه يبدو لنا أن مهمتنا الاسنية اليوم تتبذل
في محاولة الإجابة العلمية على عدة أسئلة يتساقطها
مجتمعنا في نطاق تطوره وفي تلقن وهجرة لئلاها من عظيم
الخطر بالنسبة إلى تجديد حضارتنا وشخصيتنا
في المستقبل :

فترى بابة لغة يجب أن ننقف أطفالنا اليوم
وغدا ؟ وما هي اللغة التي سيجد فيها الطفل العربي
المغربي هويته المتطورة وكذلك وفي نفس الآن الفعلية
اللائمة التي ستمكّنه من الخروج من التسيين التاريخي
الذي ناء عليه بكليلة ومن الطوق على صفحة التاريخ .

والواقع أن الجواب على مثل هذه الأسئلة ليس
بأن يقال : الأمر بسيط إذ هذه اللغة هي العربية
بداهة وإنما بأن يوضع سؤال آخر هو التالي :
أية عربية ؟ فترى ما هي العربية التي ستكون لفظة
غدنا أي لغة يتكلمها ويفهمها ويكتبها ويقرأها كل فرد
منا ؟ أهمل ستكون لغة القرآن أم لغة ابن قتيبة أم ابن

معجم مصطلحات صيانة الطبيعة

تعريب الاستاذ : عبد الحق فاضل

(الاتحاد الدولي لصيانة الطبيعة)
(والمصادر الطبيعية)

* ⊕ *

المختبر المركزى لصيانة الطبيعة فى
وزارة الزراعة
(بالاتحاد السوفيتى)

* ⊕ *

(طبعة مؤقتة)

* ⊕ *

رئيس التحرير : ل . ك . شايوشنيكوف
المحرر المساعد : ف . آ . بوريسوف
(مورجز - 1972)

DICTIONARY OF CONSERVATION TERMS

**Dictionnaire de la conservation
de la nature**

* ★ *

**International Union for Conservation
of Nature and Natural Resources**

**Union internationale pour la conservation
de la nature et de ses ressources**

* ★ *

(Tentative Edition)

(Edition provisoire)

Editor in chief - Rédacteur en chef

L.K. Shaposhnikov

Deputy Editor - Rédacteur adjoint

V.A. Barissov

IUCN, Morges

1972

*** * ***

ترجمة وعقب عليه :

عبد الحق فاضل

تقدمة المترجم

افساد البيئة بل الطبيعة — سواء المزارع والمياه والاجزاء — أصبح من مشاكل عصرنا ومشاكل أبنائه — من الساسة والعلماء — ولا سيما في الدول العظمى ، المسؤولة بالدرجة الاولى عن ذلك ، والمضروبة بالدرجة الاولى أيضا منه — بسبب تقدمها العلمى تسلحا وصناعة وزراعة ، مما كاد يملأ العالم بنفاياتها الاشعاعية والتسميمية والتوسيفية . فمن أجل هذا ومن أجل أنها أقدر على المبادرة ، بادرت أخيرا الى الشروع بمعالجة الحال ، على طرائق علمية ممنهجة ومدروسة ، فاقضى ذلك وضع مصطلحات محددة يتفق عليها ويتفاهم بها عالميا . فكان هذا المعجم الذي بين يديك . ولما كانت جميع دول العالم ، الرافق منها والمتخلف ، سيقوم كل منها بنصيب ما في صيانة الطبيعة ووقاية البيئة فان ضرورة هذا المعجم لبناء هذا الوطن العربى لا يعوزها برهان .

وسمى القاريء الكريم من مقدمة المؤلفين ما بذل من جهود علمية عظيمة في تأليفه مع كثرة عدد المعاهد والاختصاصيين من شتى أقطار العالم في وضع مصطلحاته ومناقشتها قبل الاتفاق عليها . وهم مع ذلك يعدونه « أداة عمل تمهيدية » . فحري بنا ان نعد ترجمتنا هذه كذلك ، وأن ندعو الافاضل القراء من المتخصصين — في اللغة والعلم — الى موافقاتنا بملاحظاتهم واضافاتهم ، لاستكمال هذا العمل التمهيدى ليتدارسه الخبراء من مختلف أقطار الوطن العربى ويتفاهموا على مفرداته ، تهيئة لوضعها موضع الاستعمال في معجم متفق عليه .

سيتعجب القاريء اذ يفتقد كثيرا من المصطلحات العلمية التى يتوقعها مما يخص صيانة الطبيعة وتلوث البيئة : صحية وكيمية واشعاعية . . وفساد هواء . . ودخان . . وتسمم . . وما الى ذلك مما لا يجد له اثرا في هذا المعجم . وسيزيد تعجبا حين تواجهه اشياء من البديهيات التى يعرفها كل انسان ، مثل الرعى والغابة والشاطئ والماء والملح والفيضان ، وامثالها . اما الاولى اي العلمية فقد أهملوا منها كل ما هو موجود في المعاجم الاخرى وما يمكن التعرف عليه بالقياس كما سنرى في مقدمة المعجم .

واما الثانية من اشباه البديهيات فقد نكروها لان معناها عام غير محدد ، يفهمه كل على طريقته ، فاقضى الامر لغرض حماية الطبيعة ووقاية البيئة تحديد مفهومها الخاص بها في عرفهم الاختصاصى .

(1) — حرصنا في الترجمة على الدقة اللفظية

لكننا كنا احرص على الدقة المعنوية — فيما يخص الشروح التى تلى المصطلحات . اما المصطلحات نفسها فقد اقتصر اهتمامنا في امرها على المعنى دون كبير اهتمام باللفظ اي اننا كنا فنيها اميل الى التعريب منا الى الترجمة . ذلك بان المصطلحات الاجنبية لا تتفق دائما مع معانيها اللغوية ، فليس من المنطق اذن ان نتقيد بترجمة الفاظها . بل اصطفتنا مصطلحنا العربى مستخلصا على الاغلب من فحوى التعريف الذي يشرح المقصود بالمصطلح الاجنبى .

(2) — ومع اننا راعينا المانوس الرائج من

الالفاظ في شروح المصطلحات عمدنا احيانا في المصطلحات نفسها الى بعض الفاظ ليست بالرائجة او المعروفة لدى سواد قراء جيلنا وهى عربية مهملة احيانا هنا مثل : الغبر ، الخسل ، الخالفة ، الهجاج ، السواف ، المنظرانى ، المشرف ، العرمة ، التصقر . . وغيرها من الفاظ كانت مستعملة لدى العرب ، وسمى القاريء انها كفاء في اداء المعنى المطلوب منها بالدقة ، واننا لو عدلنا عنها لما وجدنا بين الفاظنا الرائجة ما يغنى عنها .

(3) — على اننا في بعض الاحيان تجوزنا في

استعمال اللفظ مثل : الجول والصقع والتوتين والمبابة والموتل وغيرها من الالفاظ ذات المعنى السعام خصصناها للمعنى الاصطلاحي ، او ذات المعنى الخاص ببعض الحيوانات او النباتات او غيرها عمدنا لتشميل الجميع — حسب مقتضى الحال . وتخصيص العام كتعميم الخاص امر شائع وكثير الامثلة في العربية وغيرها .

(4) — كما اننا وضعنا بعض الالفاظ الجديدة

لمعان سائبة يقتضيها المقام مثل : النولة ، والتطعيم ، والمزهر ، والتنظيم ، والسره * . .

* يراجع المسرد الالفبائى في آخر المعجم لمعرفة ارقام تسلسل هذه المصطلحات ، و المصطلحات الالفة قبلها ، والمعانى التى خصصت لها .

ومع هذا وضعنا منحوتاتنا بين قوسين ، بعد المصطلح ، ليتقبلها القاريء أو يرفضها دون مساس بالسياق .

في آخر المعجم فهارس القبايية لالفاظ المصطلحات بالافات الاجنبية ، وقد وضعنا لقاءها مسردا وافيا بالفاظ المصطلحات العربية ايضا اتباما للعمل .

وقد اضعنا الى تعريفنا مزية ليست في التوضيح الاجنبية من هذا المعجم وهي ان الفاظ المصطلحات كثيرا ما ترد في تعريف مصطلحات اخرى فلا يتمكن القاريء من فهمها لاختلافها عن المعاني اللغوية . وتناديا من ذلك وضعنا الى جانب المصطلح رقم تسلسله كلما ورد ذكره في اثناء تعريف مصطلح آخر ، لكيما يعرف القاريء ان معناه اصطلاحى وليتمكن ثانيا من مراجعته في مكانه التسلسلى وتفهم المراد به . وقد ذكرنا ذكر الرقم كلما ورد المصطلح ولو بعد سطر او بضعة سطور ، باعتبار ان من يطلب مصطلحا ليقرا تعريفه لا يدري بما ورد قبله او بعده ليجث عنه . لهذا جعلنا كل سطر وافيا للقاريء بمرامه ولو كثر التكرار . مثال ذلك (الصقع) الذي رقمه التسلسلى (196) اثبتناه حين ورد ذكره في تعاريف المصطلحات 200 و201 و202 ، وغيرها مما بعدها .

والمعجم في طبعته الراهنة مؤلف بثلاث لغات : الانكليزية والفرنسية والروسية - لكننا ندرج فيما يلى الترجمة العربية مع النصين الانكليزي والفرنسي - دون الروسى - اي على غرار المعاجم السابقة التى اصدرها مكتب تنسيق التعريب ، ولا سيما ان المطبعة لا تمكّن حروفا روسية حتى لو اقتضى الامر طبعه بها ايضا .

عبد الحق فاضل

وان كان بعضها لن يعجب بعض القراء فان الشيء الذي نحن موقنون انه لن يعجب الاكثريين منهم هو تحت بعض المصطلحات التى تتالف من اكثر من لفظ واحد ، ذلك اننا مزجنا الفاظ المصطلح باخذ بعض الحروف من كل منها ، فتكون لدينا الفاظ جديدة نعترف بانها مشقولة ، لا سائفة في السمع ولا يسيرة احيانا على النطق . على ان مزية التحت ليست الاقتصاد في الحروف ويس ، بل جعل المصطلح الطويل كلمة واحدة قابلة للتعريف والتذكر والاضافة والافراد والجمع ، بل والاشتقاق احيانا . واننا نعترف للهلا باننا لو قرانا هذه الافات المنحوتة المعجزة من صنع احد غيرنا لما تماكننا نفسنا من الضحك منها . لكنها مع هذا لا مفر من قبولها كما هي او بعد تحويلها حسب ذوق كل قاريء . وذلك شأن الكثير من الافات المنحوتة ولا سيما العلمية الحديثة التى قوبلت بالاستنكار لول الامر ثم جرت سائفة على السنة المعلمين وطلابهم . وقد صارت الكلمات المنحوتة تتكاثر في المعاجم العربية الحديثة ولا سيما من الاعجميات الى العربية . ومنحوتاتنا كلمات طويلة على الاغلب ، اذا تحير القاريء في نطقها لعجز المطبعة عن ايضاحها بالحركات فما عليه الا ان يرجع الى نطق الافات الاصلية التى صيغت منها اللفة المنحوتة . فمثلا تقرا (السبحر) بفتح السين وضم الميم ، لان اذلها (السك المبحر) اي المهاجر الى البحر .

ولا يعيب اللفة المنحوتة انها لا معنى لها في المعجم ، فان هذا شأن جميع المنحوتات لانها لم تكن متداولة قبل نحتها . وسيرى القاريء الكريم ان بعض المصطلحات الاجنبية في هذا المعجم ايضا منحوتة من عدة الفاظ مثل :

phytocoenosis, biogeocoenology

FOREWORD

Conservation is a developing concept embracing a wide range of activities concerned with the wise and careful use of natural resources, control of pollution of the environment, protection of natural areas, safeguarding rare and endangered species, and a host of other matters. It has evolved its own methodology using specialists from a variety of disciplines and depends on international co-operation to achieve its objectives. Concurrently, a new terminology has grown up which must be ordered and regulated if there is to be mutual understanding between all the groups concerned, particularly as specialists from different countries are involved.

At present, conservation is going through an explosive development. It has no dogmas and no rigid systems. Even the oldest branch, dealing with the protection of natural features, has no settled terminology. To ensure effective communication it is clearly desirable that international agreement on conservation terminology should be achieved to the fullest extent possible.

Accordingly, the IUCN Executive Board approved the proposal made by the Chairman of its Commission of Education, that IUCN should join with the Central Laboratory for Nature Conservation of the USSR Ministry of Agriculture, in compiling this multilingual Dictionary of Conservation Terms.

The present tentative edition covers some 260 terms in English, French and Russian, and the German and Spanish equivalents are being prepared. It is issued as a preliminary working tool for use in further elaborating the dictionary.

The entries have been chosen to define conceptual systems and sub-systems in the several branches of the science and practice of conservation. Amongst terms relating to the structure of natural complexes (biogeocoenoses), those that reflect the attitude of man and societies to nature have been given preference. Existing terms in specific disciplines already covered in other vocabularies (e.g. taxonomy of plants and animals, agriculture, forestry) have been reduced to a minimum. Many other terms the meaning of which is clear from their

etymology, or by analogy to other words included in the Dictionary, have also been omitted.

The terms have been numbered serially and arranged in a broadly objective order subdivided into eight major sections. These sections and further sub-sections are listed in the contents pages.

The definitions aim to strike a balance between precision and simplicity. As the Dictionary is not a compendium, its definitions cannot include all the possible uses of the terms or take into account all exceptions. To keep the text within bounds and to facilitate translations it has been decided to limit definitions to ten significant words wherever possible.

In the definitive edition it is intended that the various language versions of a term and its definition will be grouped together under one serial number in the order : English, French, Spanish, German and Russian, in this present tentative edition, the English, French and Russian versions of each term are arranged across the page under one serial number. Alphabetical indices in each language are keyed to the serial numbers of the terms.

The major part of the work of compiling the Dictionary has been carried out in the Central Laboratory for Nature Conservation of the USSR Ministry of Agriculture (Moscow) and in the Secretariat of IUCN (Morges). The more difficult cases of reconciling selection and definition of terms have been resolved in meetings at Morges in September 1971 and May 1972.

Over 50 institutions and individual scientists through-out The Soviet Union have made suggestions on the initial selection of terms. At different stages in the compilation of the Dictionary many research associates of the Central Laboratory for Nature Conservation made contributions particularly : O. Alexeyev, V. Andrienko, Prof. Dr. A.G. Bannikov, Z. Belkova, Prof. Dr. D.I. Bibikov, V. Bychkov, L. Denissova, V. Ekzertzeva, Prof. Dr. N.A. Gladkov, S. Karasiova, V. Karavayeva, Yu. Mamayev, Dr. L.V. Motorina, Ya. Sapetin, G. Shadrina, N. Shkarban, A. Vinokurov, Dr. L.D. Voronova, N. Zabelina, G. Zaytsev.

The Secretariat of IUCN revised the selec-

ted terms and their definitions with the help of about 50 consultants associated with IUCN Commissions drawn from many countries. Dr. P. de Rham, Mr. H. Girardet, Mr. A. Hoffmann and Mr. J. Lucas were mainly concerned in organizing the work. Final selection of the terms included in this tentative edition, and the reconciling of the English, French and Russian versions were arranged between this group and the Editor-in-chief (Dr. L.K. Shaposhnikov) and the Deputy Editor (Mr. V.A. Borissov).

Work on the German version is well advanced but has not yet been settled by direct contact with the main editorial group. Major assistance has been given in this by the Institut für Landesforschung und Naturschutz in Halle (Saale) DGDR, (Prof. Dr. L. Bauer).

Arrangements have been made for the Spa-

nish version to be prepared with the help of the Agrupacion Espanola de Amigos de la Naturaleza in co-operation with the WWF Spanish National Appeal.

It is hoped that the definitive edition in English, French, Spanish, German and Russian will be printed in 1973.

The present tentative edition is submitted as a first attempt in a complex task. It is expected that it can be greatly improved with the help of users throughout the world. Comments, suggestions, and criticisms will be most welcome and should be sent either to the Secretariat of IUCN (1110 Morges, Switzerland) or to the Director, Central Laboratory for Conservation of Nature (Kravchenko Street 12, 117311 Moscow, USSR).

AVANT - PROPOS

La conservation de la nature est un concept en évolution qui recouvre un large éventail d'activités, ayant trait à l'utilisation soignée et avisée des ressources naturelles, à la lutte contre la pollution de l'environnement, à la protection des régions naturelles, à la sauvegarde des espèces rares et menacées, ainsi qu'à une multitude d'autres questions. Elle s'est forgée sa propre méthodologie avec l'aide des spécialistes de diverses disciplines et dépend de la coopération internationale pour réaliser ses objectifs. Parallèlement, il s'est développé une terminologie qu'il est nécessaire de définir et d'ordonner si l'on veut parvenir à une compréhension mutuelle entre tous les groupes intéressés, étant donné en particulier que des spécialistes de divers pays sont concernés.

Actuellement, la conservation de l'environnement passe par une phase de développement « explosif ». Elle n'a ni dogmes ni systèmes rigides. Même sa branche la plus ancienne — la protection des éléments naturels — ne possède pas de terminologie fixe. Pour permettre des rapports efficaces, il est évidemment souhaitable de parvenir à une entente internationale aussi totale que possible sur la terminologie de la conservation.

En conséquence, le Conseil exécutif de l'UICN a approuvé une proposition du président de la Commission de l'éducation, suggérant que l'UICN se joigne au Laboratoire central de conservation de la nature du ministère de l'Agriculture d'URSS, pour préparer ce dictionnaire multilingue des termes de la conservation.

L'édition préliminaire actuelle contient près de 260 termes en anglais, français et russe. Les versions allemande et espagnole sont en préparation. Cette édition est publiée à titre d'instrument de travail et servira à développer et à perfectionner le dictionnaire.

Les termes ont été sélectionnés de façon à définir des systèmes et sous-systèmes conceptuels dans les divers domaines de la science et de la pratique de la conservation. Parmi les termes ayant trait à la structure des complexes naturels (biogéocénoses), on a donné la préférence à ceux qui reflètent l'attitude de l'homme et des sociétés vis-à-vis de la nature. Les termes se rattachent à des disciplines

particulières et déjà inclus dans d'autres vocabulaires (par ex. : taxonomie animale et végétale, agriculture, sylviculture, etc.) ont été réduits au minimum. On a également omis de nombreux termes dont le sens est évident d'après leur étymologie ou par analogie avec d'autres mots inclus dans le dictionnaire.

Les termes ont été numérotés et groupés d'une manière aussi objective que possible en huit grandes sections.

Les définitions s'efforcent d'être à la fois précises et simples. Comme le dictionnaire n'est pas encyclopédique, ses définitions ne peuvent donner tous les emplois possibles des termes, ni tenir compte de toutes les exceptions. Pour maintenir le volume du texte dans certaines limites et faciliter la traduction, il a été décidé de limiter les définitions à une dizaine de mots essentiels chaque fois que possible.

Il est prévu que, dans l'édition définitive, les diverses traductions d'un même terme et de sa définition soient groupées sous un même numéro dans l'ordre suivant : anglais, français, espagnol, allemand et russe. Dans l'édition préliminaire actuelle, les versions anglaise, française et russe de chaque terme et de sa définition, munies d'un numéro d'ordre, sont groupées sur une même page. Des index alphabétiques dans chaque langue renvoient aux numéros d'ordre des termes.

La majeure partie du travail de compilation a été réalisée au Laboratoire central de conservation de la nature du ministère de l'Agriculture (Moscou) et au Secrétariat de l'UICN (Morges). Les cas de sélection et de définition les plus difficiles ont été résolus au cours de réunions à Morges, en septembre 1971 et mai 1972.

Plus de 50 instituts et scientifiques d'Union Soviétique ont apporté leurs suggestions pour le choix initial des termes. Des chercheurs du Laboratoire central de conservation de la nature de Moscou ont apporté leur aide à différents stades de ce travail. On peut notamment citer :

O. Alexeyev, V. Andrienko, Prof. Dr. A.G. Bannikov,

Z. Belkova, Prof. Dr. D.I. Bibikov, V. Bychkov, L. Denissova,

V. Ekzertseva, Prof. Dr. N.A. Gladkov, S. Karasslova,

V. Karavayeva, Yu Mamayev, Dr. L.V. Motorina, Ya. Sapetin,

G. Shadrina, N. Shkarban, A. Vinokurov, Dr. L.D. Voronova,

N. Zabelina, G. Zaytsev.

Le Secrétariat de l'UICN a révisé les termes sélectionnés et leurs définitions avec l'aide d'une cinquantaine de consultants de divers pays associés aux commissions de l'UICN. MM. P. de Rham, H. Girardet, A. Hoffmann et J. Lucas ont été principalement chargés de l'organisation du travail. La sélection finale des termes inclus dans cette édition préliminaire et l'harmonisation des versions anglaise, française et russe ont été assurées par ce groupe et par l'éditeur en chef (Dr. L.K. Shaposhnikov) et l'éditeur adjoint (M. V.A. Borissov).

En ce qui concerne la version allemande, les travaux sont déjà avancés mais il faut encore organiser des rencontres avec le groupe éditeur pour en fixer la forme définitive. L'Ins-

titut für Landesforschung und Naturschutz de Halle (Saale), RDA, (Prof. Dr. L. Bauer) a apporté une aide considérable à la réalisation de ce travail.

Des dispositions ont été prises pour la préparation d'une version espagnole avec l'aide de la Agrupacion espagnola de Amigos de la Naturaleza, en collaboration avec la Société nationale espagnole du WWF.

On espère que l'édition définitive en anglais, français espagnol, allemand et russe paraîtra en 1973.

L'édition préliminaire qui est présentée ici doit être considérée comme une première tentative modeste dans la réalisation d'une tâche complexe. Elle pourrait être considérablement améliorée avec l'aide des personnes qui l'utiliseront dans le monde entier. Tous commentaires, suggestions et critiques seront bienvenus et doivent être adressés au Secrétariat de l'UICN (1110 Morges, Suisse) ou au Directeur du Laboratoire central de conservation de la nature (rue Kravchenko 12, 117311 Moscou, URSS).

مقدمة المؤلفين

• ويوجد تحت الاعداد مقابل له باللاتينية والاسبانية • وهو انما يصدر بمثابة اداة عمل تمهيدية للاستفادة منها في استكمال المعجم •

لقد اخترت المفردات لتعريف مفاهيمية الانظمة، والانظمة المساعدة ، في الفروع العلمية المتعددة وممارسة الصيانة • ومن بين التعابير الدالة على بنية «التناظم الطبيعي» (3) *** — اعطيت الافضلية لتلك التي تعكس موقف الانسان والمجتمعات من الطبيعة • ان المصطلحات الموجودة في فروع محددة من المعرفة ، والتي سبق ان تناولتها مفردات اخرى (مثل تصنيف النباتات والحيوانات ، والزراعة ، والغابات) قد انقصت الى الحد الأدنى • كذلك حذفت مصطلحات كثيرة اخرى لان معناها مفهوم من ائولها (= اصولها اللغوية) او من مقايستها بالفاظ اخرى تضمنها المعجم •

وقد رقيت التعابير تسلسليا ورتبت بحسب الموضوعات نوعا ما ، مصنفة في ثمانية اقسام رئيسية • وهذه الاقسام قد ادرجت مع اقسام فرعية اخرى في صفحات (مسرود) المحتويات •

اما التعاريف فتهتف اقامة التوازن بين الدقة والبساطة • وبما ان المعجم ليس موسوعيا فان تعاريفه لا يمكن ان تشمل كل الاستعمالات الممكنة للمصطلح او ان تاخذ كل المستثنيات بنظر الاعتبار • وبغية ابقاء النص محددا ، وتسهيل ترجماته ، تقرر اقتصار التعاريف على عشر كلمات معبرة ، حيثما امكن ذلك •

والمتموضى في الطبعة التعريفية ان تجعب مختلف نصوص المصطلح وتعريفه في مختلف اللغات — تحت

ان (الصيانة) * مفهوم متطور يشمل نطاقا واسعا من الفعاليات هدفها التبصر والحيطة في استخدام المصادر الطبيعية ، والسيطرة على تلوث البيئة ، وحماية المناطق الطبيعية ، ووقاية الانواع (species) النادرة والمهددة ، وعديد من شؤون اخرى • وقد اختطت منهاجيتها الخاصة بها باستخدام متخصصين من مختلف فروع المعرفة ، معتمدة على التعاون الدولي في تحقيق اغراضها • وقد تاملت في نفس الوقت مصطلحات جديدة يجب تنظيمها وضبطها اذا اريد التفاهم المتبادل بين جميع الطوائف المعنية ولا سيما امثال المتخصصين من مختلف الاقطار •

ان صيانة الطبيعة تجتاز الآن تطورا متفجرا • وهي ليس فيها عصبية عقائدية ولا انظمة جامدة • وحتى اقدم الفروع — الذي يتناول حماية المعالم الطبيعية — ليست له مصطلحات مقرر • فلتاحية تخاطب مفيد ، من الواضح انه يستحب تحقيق الاتفاق على مصطلحات الصيانة الى اقصى حد دولي ممكن •

من اجل هذا وافقت الهيئة التنفيذية للاتحاد (IUCN) * على الاقتراح الذي طرحه رئيس لجنتها التربوية بان ينضم «الاتحاد» الى «المختبر المركزي لصيانة الطبيعة في وزارة الزراعة بالاتحاد السوفيتي» — في تصنيف معجم الصيانة هذا ، المتعدد اللغات •

ان هذه الصيغة الموقنة الراهنة تتضمن نحو 260 مصطلحا بالانكليزية والفرنسية والروسية •

* النص الانكليزي من هذا المعجم يكتسب أحيانا بكلمة «الصيانة» بمعنى «صيانة الطبيعة» — المترجم •

*** «IUCN» اختزال من :

International Union for Conservation
of Natural Resources

أي «الاتحاد الدولي لصيانة الطبيعة والمصادر الطبيعية» — وسوف نسميه «الاتحاد» كلما ورد ذكره — المترجم •

*** الرقم الذي يلي المصطلح هو رقم تسلسله بين مصطلحات المعجم — نذكره تسهيلا لبحث عن معناه وتعريفه • فالرقم (3) هنا يعني ان هذا هو تسلسل مصطلح «التناظم الطبيعي» في هذا المعجم ، حسبما سرد في الصفحات التالية — المترجم •

رقم تسلسلي واحد على ترتيب : الانكليزية ، الفرنسية ، الاسبانية ، الالمانية ، الروسية . اما في هذه الطبعة الموقته فان النص الانكليزي والفرنسي والروسي لكل مصطلح قد ادرج في نفس الصفحة تحت رقم تسلسلي واحد . وثمة فهرس الفبائية بكل لغة نسقت مع الارقام التسلسلية للمصطلحات .

ان القسم الاعظم من العمل في تصنيف المعجم قد اضطلع به «المختبر المركزي لصيانة الطبيعة» في وزارة الزراعة بالاتحاد السوفيتي - موسكو « وفي سكرتارية «الاتحاد» في «مورج» . اما ما هو اصعب ، من حالات الاتفاق على اختيار المصطلحات وتعريفها فقد تم حله في اجتماعين انعقدوا في «مورج» في ايلول (سبتمبر) 1971 ، ويار (مايو) 1972 .

وقد ساهم اكثر من (50) معهدا وشخصا من العلماء من ارجاء الاتحاد السوفيتي في مقترحات الاختيار الاول للتعاير . كما شارك في مختلف مراحل تأليف المعجم كثير من المزمالمين في الابحاث من «المختبر المركزي لصيانة الطبيعة» ولا سيما : او . الكسيف - ف . اندريكو - الاستاذ الدكتور آ. جي . بانيكوف - ز . بلكوفا - الاستاذ الدكتور دي. آي . بيبكوف - ف . بيجكوف - ل . دينسوكا - ف . اكزرتزيفا - الاستاذ الدكتور ن . آ . كلانكوف - س . كاراسيوف - ف . كارافاييفا - يو . مامايف - الدكتور ل . ف . موتورينا - يا . سابيتين - جي . شادرينا - ن . شكاريان - آ . هينوكوروف . الدكتور ل . د . فورونوفز - ن . زابيلينا - جي . زابيتسيف .

ان سكرتارية «الاتحاد» نفتحت المصطلحات المنتقاة وتعريفها بمساعدة حوالي خمسين مستشارا يعملون مع لجان «الاتحاد» من عدة اقطار . وقد

كان الدكتور ب . دي نرهام ، والسيد ه . جبراريف ، والسيد آ . هوفمان ، والسيد ج . لوكاس ، هم المعنيين بتنظيم العمل بالدرجة الاولى . وقد تم تدبير الاصطفاء النهائي للمصطلحات التي تتضمنها هذه الطبعة الموقته والتوفيق بين النصوص الانكليزية والفرنسية والروسية - بين هذه الزمرة ورئيس التحرير (الدكتور ل . ك . شابوشنيكوف) والمحررين المساعدين (السيد ف . آ . بوريسوف) .

لقد تقدم العمل في النص الالمانى تقديما حسنا لكنه يتطلب الاتصال المباشر بزمرة التحرير الرئيسية لبيت فيه . وقد قدم معهد (فور لاندسفوشونك اندناتورشوتز اين هال (سال) د . ج . دور ، « (الاستاذ الدكتور ل . باور)) مساعدة كبيرة في هذا الصدد .

وقد اتخذت التدابير لاعداد النص الاسباني بمعونته (اكروباسيون اسبانويلا دي اميكوس دي لاناتوراليزا) بالتعاون مع الجمعية الوطنية الاسبانية لـ (و . و . ف) .

والمرجو ان تجتمع الطبعة التفسيرية بالانكليزية والفرنسية والاسبانية والالمانية والروسية في 1973*

اما الطبعة الموقته الحاضرة فتزجى كمحاولة اولي لاداء واجب معقد . ومن المتوقع ان يمكن تحسينها الى حد كبير بمؤازرة مستعمليها في ارجاء العالم . وستلقى التعليقات والمقترحات والنقادات اعظم الترحيب ، وينبغي ارسالها اما الى سكرتارية «الاتحاد» : (1110 مورج ، سويسرة) ، واما الى مدير (المختبر المركزي لصيانة الطبيعة - شارع كرافجينكو - 12 و117311) .

* نالينا من الجهة المختصة تزويدنا بنسخ مع هذه الطبيعة ان كانت قد ثبتت - للترجيح .

1: GENERAL TERMS

1: TERMES GÉNÉRAUX

1 - مصطلحات عامة

EARTH, MAJOR COMPONENTS

LA TERRE ET SES PRINCIPALES COMPOSANTES

الأرض ومكوناتها المهمة

1. BIOSPHERE. The terrestrial envelope, of which the composition, structure and energetics are essentially conditioned by past or present activities of living organisms. The biosphere includes the lower part of the atmosphere (troposphere), the hydrosphere and the upper part of the lithosphere.

Biosphère. Enveloppe terrestre dont la composition, la structure et l'énergétique sont essentiellement conditionnées par les activités passées ou présentes des organismes vivants. La biosphère comprend la partie inférieure de l'atmosphère (troposphère), l'hydrosphère et la partie supérieure de la lithosphère.

1 - المحيط الاحيائي (= المطحيائي) :

الغلاف الأرضي الذي يتكيف تركيبه وبنيتهم وطاقاته أساسيا بواسطة فعاليات سابقة أو حاضرة من المتعضيات الحية . والمحيط الاحيائي (= المطحيائي) يشمل القسم الأسفل من الجو (= الجو السفلي) والمحيط المائي (= المطائي) والقسم الأعلى من اليابسة (= الاعتيابية) .

2. GEOSPHERES. The concentric layers making up the Earth ; the upper geospheres consist of gases (the atmosphere) ; the lower ones are the lithosphere and the hydrosphere.

Géosphères. Couches concentriques dont est faite la terre : les géosphères supérieures sont constituées de gaz (atmosphère), les géosphères inférieures de roches (lithosphère) et d'eau (hydrosphère).

2 : الاغلفة الأرضية (الأغلفة الأرضية) :

الطبقات المتراكمة (= المتحدة المركز) التي تتركب الأرض . وتتكون الاغلفة الأرضية العليا من الغازات (الجو) والسفلى من اليابسة والمحيط المائي .

ECOSYSTEMS AND MAJOR COMPONENTS

ECOSYSTEMES ET LEURS CONSTITUANTS PRINCIPAUX

التنظيمات الطبيعية والمكونات المهمة

3. ECOSYSTEMS, BIOGEOCOENOSIS, NATURAL COMPLEX. An interdependent system of living organisms with their physical and geographical environment.

ECOSYSTEME, BIOGEOCENOSE, COMPLEXE NATUREL. Système interdépendant d'organismes vivants et leur environnement physique et géographique.

3 - النظام الطبيعي (التنظيمي) :

نظام متداوم من المتعضيات مع بيئتها الفيزيائية والجغرافية .

4. BIOTIC COMMUNITY, BIOCOENOSIS. The totality of plants, animals and micro-organisms populating a given area of land or water ; characterised by interrelations with each other and the physical environment.

BIOCENOSE, COMMUNAUTE BIOTIQUE
Ensemble des plantes, animaux et microorganismes qui peuplent un territoire terrestre ou aquatique donné, et qui est caractérisé par les interrelations que ces organismes ont entre eux et avec l'environnement physique.

4 — الفئة الاحيائية (الفنحيائية) :

جملة النباتات والحيوانات والمتعضيات المجهرية القاطنة في حيز معين من اليابسة أو الماء ، تتميز بعلاقات متبادلة مع بعضها البعض ومع البيئة الفيزية .

5. NATURAL, PRIMAEL OR VIRGIN COMMUNITY. A biotic community that has not been affected by human influence.

COMMUNAUTE NATURELLE, PRIMAIRE OU VIERGE. Communauté biologique n'ayant pas subi l'influence de l'homme.

5 — الفئة البكر (الفنكر) :

فئة احياية لم يؤثر فيها التدخل البشري .

6. BIOTA. A historically evolved totality of plant and animal life dwelling in any area.

BIOTA. (terme anglais). Totalité des plantes et animaux ayant évolué et vivant dans un territoire donné.

6 — مجموعة متطورة (مجنورة) :

مجموعة من النباتات والحيوانات تطورت حياتها تاريخيا ، وتوطن بقعة ما .

7. POPULATION. The total number of individuals, usually of a species, inhabiting a given region.

POPULATION. Totalité des individus appartenant généralement à la même espèce vivant dans une région donnée.

7 — السكن *

مجموعة عدد من الافراد ، من نفس النوع في العادة ، توطن منطقة معينة .

8. POPULATION DENSITY. The number of individuals (animals or plants) per unit area or volume of space.

DENSITE DE POPULATION. Nombre d'individus (animaux ou végétaux) par unité de surface ou de volume.

8 — كثافة السكن (الكثاسكن) :

عدد الافراد (من الحيوان أو النبات) — في وحدة من المساحة أو حيز من الفراغ .

* السكن ، زنة السمع : اسم جمع السكان ، مثل الركب جمع الراكب . كذلك أطلقوا السكن على أهل الدار ومجموعة أهل القبيلة . ونؤثر تخصيصها بالمعنى المراد هنا بدلا من السكان ، لأنها اسم مفرد يدل على الجمع مما يسهل استعمالها لفرض المعجم الراهن .

9. OPTIMAL DENSITY. A density at which the animal or plant population of a fixed area offers maximum yields, without impairing the capacity of the habitat to provide continued support.

DENSITE OPTIMALE. Densité à laquelle la population animale ou végétale d'une zone donnée offre un rendement maximum sans nuire à la capacité de support de l'habitat.

9 — الاحتشاد الامثل (الحشد مثلاً)

الاحتشاد الذي معه يعطى سكن (7) مساحة محددة — من الحيوان أو النبات — الحد الاعلى من الغلة (23) دون اضعاف قدرة الموطن (11) على ادامة الحاصل .

10. SUSTAINED YIELD. The number of animals or the amount of plant that may be periodically removed from a population or area without affecting the total supply.

RENDEMENT CONSTANT. Nombre d'animaux ou quantité de matière végétale qui peuvent être prélevés périodiquement dans une population ou une région sans affecter la production totale.

10 — الغلة المستديمة (الغلبة) :

عدد الحيوانات او كمية المادة النباتية التي يمكن انتزاعها دوريا من سكن (7) او منطقة دون ان يتاثر مجموع المحصول .

11. HABITAT. The environment of animals or plants.

HABITAT. Environnement physique et biologique d'un animal ou d'une plante.

11 — الموطن

• بيئة الحيوانات أو النباتات

12. BIOTOPE. A geographical unit of habitat occupied by a species or community

BIOTOPE. Unité géographique d'un habitat, occupé par une espèce ou une communauté.

12 — منطقة الموطن (المنطوقن) :

• وحدة جغرافية من الموطن (11) يحتلها نوع أو فئة (4)

13. ECOLOGICAL NICHE. The place of a species in an ecosystem.

NICHE ECOLOGIQUE. Place d'une espèce dans un écosystème.

13 — البيئة التبادلية (البيتابلية) :

• مكان احد الانواع في تناظم طبيعي (3)

14. BIOME. A major community of plants and animals inhabiting a wide geographical region or climatic zone.

BIOME. Communauté majeure de plantes et d'animaux occupant une région géographique ou une zone climatique étendue.

14 — فئة سكنية (فئسكنية) :

• فئة (4) غفيرة من النباتات والحيوانات تقطن بقعة جغرافية او منطقة مناخية ، فسيحة

15. ECOTYPE. A genetic variation of a species adapted to a particular environment and characterized by a recognizably different morphology or physiology.

ECOTYPE. Variation génétique au sein d'une espèce, adaptée à un milieu particulier et caractérisée par des différences morphologiques et physiologiques nettes.

15 — انحراف تطوري (حَفْطَوْرِي) :

• انحراف تطوري لنوع قد تكيف مع بيئة خاصة واتسم بتشكيل او جسدانية مختلفين الى حد يبين

16 ENDEMIC. A Species or higher taxa of plants or animals confined to a restricted area.

ENDEMIQUE. Espèce ou unité systématique supérieure de plantes ou d'animaux confinée dans une zone limitée.

16 — نوع مستوطن (نَعْتَوَظَن) :

• نوع او سلالة عليا من النباتات او الحيوانات منحصرة في منطقة محددة •

17. RELICT. A species or higher taxa of plants or animals which has isolated populations remaining from a former wider distribution.

RELICTE. Espèce ou unité systématique supérieure de plantes ou d'animaux présentant des populations isolées survivant d'une distribution antérieure plus vaste.

17 — الخالفة : *

• نوع او سلالة عليا من نباتات او حيوانات له اطوائف منعزلة من السكّن (7) متخلفة من فصيلة سالفة اكبر •

Ecosystem Functioning

Fonctionnement des écosystèmes

عمل التناظم الطبيعي

18. BIOGEOCHEMICAL CYCLE. The cycle through which chemicals are moved from the non-living environment through plants and animals and are returned to the non-living environment by a variety of processes.

CYCLE BIOGEOCHIMIQUE. Cycle par lequel les substances chimiques passent du milieu physique à travers les plantes et animaux pour retourner par des processus variés au milieu physique.

18 — الدورة الاحيائية (الدَوْرَحَيَّاتِيَّة) :

• الدورة التي تنتقل اثناءها الكيميات من البيئة غير الحية خلال النباتات والحيوانات ، ثم تعيدها الى البيئة غير الحية صيورات متنوعة •

* الخالفة : « الامة البائية بعد الامة السالفة » •

19. ECOLOGICAL BALANCE. BIOLOGICAL BALANCE. BALANCE OF NATURE. The dynamic stability of an ecosystem due to the totality of interacting processes and components within it.

EQUILIBRE ECOLOGIQUE.
EQUILIBRE BIOLOGIQUE.
EQUILIBRE DE LA NATURE

Stabilité dynamique d'un écosystème entretenue par la somme des processus et composantes naturels agissant les uns sur les autres.

19 - توازن التبادل (الترتبادل) . التوازن الاحيائي (الترحيائي) • توازن الطبيعة (الترطبيعة) :

استقرار حركي في تناظم طبيعي (3) منشؤه مجموع تفاعل التحولات والعناصر فيما بينها •

20. FOOD CHAINS. FOOD WEBS. Food interrelationships between plants, animals and microorganisms. (Producers, consumers and decomposers).

CHAINES ALIMENTAIRES/TROPHIQUES. Interrelations alimentaires entre plantes, animaux et microorganismes (producteurs, consommateurs et décomposeurs).

20 - التواشج الغذائي (التشغائي) :

علاقة غذائية فيما بين النباتات والحيوانات والمتعضيات المجهرية (مُنتجات ومستهلكات ومحلات)

21. BIOMASS. The total mass or weight of an individual species, a group of species or of a community as a whole, per unit area or habitat volume.

BIOMASSE. Masse ou poids total des individus d'une espèce, d'un groupe d'espèces ou d'une communauté entière par unité de surface ou de volume de l'habitat.

21 - الحجم الاحيائي (الحجائي) :

مجموع الكتلة أو الوزن لنوع واحد ، أو طائفة من الانواع ، أو فئة (4) بجملتها ، في كل وحدة من المساحة أو حيز من الموطن .

22. BIOLOGICAL PRODUCTIVITY. The biomass produced in an ecosystem, a community or population in a given period.

PRODUCTIVITE BIOLOGIQUE. Biomasse produite dans un écosystème, une biocénose ou une population pendant une période donnée.

22 - الانتاجية الاحيائية (النتاجائية) :

الحجم الاحيائي (21) الناتج في تناظم طبيعي (3) أو فئة (4) أو سَكَن (7) ، خلال مدة معينة .

23. YIELD. The quantity of usable products harvested or harvestable from a given area or population.

RENDEMENT, PRODUIT. Quantité de produit utilisable, récoltée ou pouvant être récoltée dans une région ou une population donnée.

23 - الغلة :

الكمية القابلة للاستفادة من نتاج مجنسى أو قابل للجنى من منطقة محددة أو سَكَن (7) معين •

24. RANGE. Part of biosphere within which a taxon of plants or animals occurs.

AIRE DE REPARTITION, DOMAINE. Partie de la biosphère dans laquelle se rencontre une espèce ou une catégorie systématique supérieure de plantes ou d'animaux.

24 - المِأَة :

جزء من المحيط الاحيائي (1) يوجد فيه نوع أو سلالة عليا من النباتات أو الحيوانات •

25. BIOTIC FACTORS. The influences exercised by organisms upon each other.

FACTEURS BIOTIQUES. Influences réciproques entre organisme.

25 — العوامل الاحيائية (المحيائية) :

التأثيرات التي تحدثها المتعضيات في بعضها البعض •

26. ABIOTIC FACTORS. The influences exercised by the physical environment upon organisms.

FACTEURS ABIOTIQUE. Influences exercées par le milieu physique sur des organismes.

26 — العوامل الجمانية (المجمانية) :

التأثيرات التي تحدثها البيئة الفيزية في المتعضيات

27. NATURAL FACTORS. The combination of biotic and abiotic factors acting upon living organisms.

FACTEURS NATURELS. Combinaison des facteurs biotiques et abiotiques s'exerçant sur des organismes vivants.

27 — العوامل الطبيعية (المطبيعية) :

مجموعة العوامل الاحيائية واللاحيائية التي تعمل عملها في المتعضيات الحية •

28. ANTHROPOGENOUS FACTORS. Environmental factors that originate as a result of human activity.

FACTEURS ANTHROPOGENES. Facteurs de l'environnement résultant de l'impact des activités humaines.

28 — العوامل البشرية (المشرية) :

عوامل بيئية تنشأ نتيجة فعاليات بشرية •

29. LIMITING FACTOR. Any condition which approaches or exceeds the limits of tolerance of an organism.

FACTEURS LIMITANT. Toute condition qui approche ou excède les limites de tolérance d'un organisme.

29 — عامل تحديدي :

كل حالة تداني أو تتجاوز حدود تحمل المتعضية •

NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT

RESSOURCES NATURELLES

المصادر الطبيعية والبيئة

30. NATURAL RESOURCES. Natural elements (matter and energy) available to man for his use.

RESSOURCES NATURELLES. Éléments naturels (matière et énergie) dont l'homme dispose pour satisfaire ses besoins.

30 — المصادر الطبيعية (المصطعية) :

عناصر طبيعية (من المادة والنشاط) متيسرة لاستعمال الانسان •

31. RENEWABLE NATURAL RESOURCES. NATURAL resources which perpetuate themselves provided that the rate at which they are used does not exceed their capacity for regeneration.

RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES. Ressources naturelles qui se perpétuent d'elles-mêmes si on ne les prélève pas à un taux excédant leur capacité de régénération.

31 — المصادر الطبيعية المتجددة (المصطَلَحَة):

عناصر طبيعية تديم نفسها بشرط ألا تتجاوز درجة الاستفادة منها قدرتها على التجديد •

32. NON-RENEWABLE NATURAL RESOURCES. Resources which if, exploited, inevitably become depleted.

RESSOURCES NATURELLES NON RENOUVELABLES.

Ressources dont toute l'exploitation entraîne inévitablement la raréfaction.

32 — المصادر الطبيعية اللامتجددة (المصطَلَحَة):

مصادر إذا استثمرت تستنفد حتماً • (*)

33. NATURAL ENVIRONMENT. The totality of abiotic and biotic factors influencing organisms (including man).

MILIEU NATUREL. Totalité des facteurs abiotiques et biotiques influençant un organisme, y compris l'homme.

33 — البيئة الطبيعية (البيئية):

مجموعة العوامل اللاحياتية والحياتية التي تؤثر في المتعضيات (بضمنها الإنسان) •

34. HUMAN ENVIRONMENT. The combination of abiotic, biotic and social factors influencing man.

ENVIRONNEMENT HUMAIN. Ensemble des facteurs abiotiques, biotiques et sociaux exerçant une influence sur l'homme.

34 — البيئة البشرية (البشرية):

مجموعة العوامل اللاحياتية والحياتية والاجتماعية التي تؤثر في الإنسان •

35. ENVIRONMENTAL QUALITY. The state of the environment as it affects the physiological or psychological health of living organisms, including man.

QUALITE DE L'ENVIRONNEMENT. Etat de l'environnement tel qu'il affecte la santé physiologique ou psychologique des organismes vivants, y compris l'homme.

35 — كفاءة البيئة (الكيفية):

حالة البيئة حين تؤثر في الصحة الجسدية او النفسية للمتعضيات الحية (بضمنها الإنسان) •

(*) كالمزاج وأمثالها — المترجم •

36. ACCLIMATIZATION. The adjustment of an organism to new living conditions when it has been translocated ; or its actual translocation by man.

ACCLIMATATION. Adaptation d'un organisme à des conditions nouvelles de vie quand il a été déplacé ; également le processus même d'introduction dans un nouvel habitat par l'homme.

36 - التَّبْيُّد :

تكيف متمضية وفق ظروف حياتية جديدة حين تكون قد غيرت مكانها أو تم نقلها الى الموطن (11) الحالي من قبل الانسان .

37. REACCLIMATIZATION. The introduction of plants or animals into an area in which they had formerly lived.

REACCLIMATATION. Introduction de plantes ou d'animaux dans une région où ils existaient autrefois.

37 - عودة التَّبْيُّد (الموتيق) :

إحضال نباتات أو حيوانات في بقعة كانت قد عاشت فيها سابقا .

38. MONOCULTURE. The intensive culture of a single species of plant or animal in a given area.

MONOCULTURE. Culture intensive d'une seule espèce de plantes (en français, pas d'animaux) sur un territoire donné

38 - توليد نوع واحد (تَوْنُوْد) :

استيلاد مكثف لنوع واحد من النبات أو الحيوان في رقعة معينة .

39. CROPPING. The commercial removal of animals or plant material from an area, usually on a sustainable basis.

CROPPING (EXPLOITATION, PRELEVEMENT). Prélèvement à des fins commerciales d'animaux ou de matière végétale dans une région, habituellement effectué sur la base d'un rendement constant.

39 - الإجتزاء :

انتزاع حيوانات أو مادة نباتية من منطقة لأغراض تجارية - على أساس استدامة الحصول عادة .

40. BIOLOGICAL CONTROL. The use of predatory or parasitic organisms to reduce the numbers of « harmful » animals or plants.

LUTTE BIOLOGIQUE. Emploi d'organismes ou parasites afin de réduire les effectifs d'animaux ou de plantes « nuisibles ».

40 - التحكم الإحيائي (التكحيائي) :

استخدام المتعضيات المفترسة أو الطفيلية لتقليل أعداد الحيوانات أو النباتات « الضارة » .

41. CHEMICAL CONTROL. The use of chemicals to destroy or reduce the number of « harmful » species of animals and plants.

LUTTE CHIMIQUE. Emploi des produits chimiques pour détruire ou réduire le nombre d'espèces « nuisibles » d'animaux ou de plantes.

41 - التحكم الكيميائي (التحكم الكيميائي) :

استخدام مواد كيميائية لإتلاف الأنواع ((الضارة)) من الحيوانات أو النباتات ، أو تقليل عددها .

42. BIOCID. Wide-spectrum chemical substance capable of eliminating living organisms.

BIOCIDE. Substance chimique à vaste spectre d'action, capable de détruire des organismes vivants.

42 - المبيد الكيميائي (المبيد الكيميائي) :

مادة كيميائية واسعة نطاق الفعالية ، قادرة على إبادة المتعضيات الحية .

43. PESTICIDE. A chemical substance used to control « harmful » plants or animals. Depending upon their application they are divided into herbicides, insecticides, fungicides, etc.

PESTICIDE. Produit chimique employé pour lutter contre des plantes ou animaux nuisibles. Suivant leur application, on parlera d'herbicides, d'insecticides, de fungicides, etc.

43 - المبيد :

مادة كيميائية تستعمل للتحكم في النباتات أو الحيوانات الضارة . وتقسم بحسب استخدامها الى عشبية وحشرية وفطرية ، الفخ .

44. CONSERVATION. The complex system of measures taken for the rational use, maintenance and rehabilitation of natural resources and the protection of natural environment against pollution and other deteriorations.

CONSERVATION. Système complexe de mesures visant à obtenir l'emploi rationnel, le maintien et la restauration des ressources naturelles et la protection de l'environnement naturel contre les pollutions et autres détériorations.

44 - الصيانة . صيانة الطبيعة (الصيطيمة) :

النظام المركب من تدابير تتخذ للاستعمال العقلاني والاستدامة والاستصلاح للمصادر الطبيعية وحماية البيئة الطبيعية من التلوث والمفسدات الأخرى .

45. PROTECTION. Action taken to prevent damage from human interference to biotic and abiotic features of the environment.

PROTECTION. Mesures prises pour empêcher les interventions humaines de causer des dommages aux éléments biotiques et abiotiques de l'environnement.

45 - الحماية :

ما يتخذ من إجراءات لمنع اضرار التدخل البشري بالخصائص الاحيائية والا احايائية من البيئة .

46. PRESERVATION. Positive action taken to ensure that biotic and abiotic features of the environment remain in their original condition.

PRESERVATION. Mesures particulières prises pour assurer le maintien des éléments biotiques et abiotiques de l'environnement dans leur état original.

46 - الوقاية

الإجراءات الإيجابية التي تتخذ لتأمين بقاء الخصائص الإحيائية واللاحيائية من البيئة على حالتها الأصلية .

47. ENVIRONMENTAL MONITORING. Systematic measurement of one or more environmental factors or conditions over a period of time, carried out to warn of adverse changes.

SURVEILLANCE CONTINUE DE L'ENVIRONNEMENT (MONITORING). Mesure systématique d'un ou de plusieurs facteurs ou conditions de l'environnement pendant une certaine période, effectuée en vue de prévenir des changements néfastes.

47 - المراقبة البيئية (المتنبيئية) :

تدبير منهجي لواحد أو أكثر من العوامل والظروف البيئية خلال مدة ما ، يعمل به للإنذار من التغيرات الضارة .

ENVIRONMENTAL SCIENCE

SCIENCE DE L'ENVIRONNEMENT

علم البيئة

48. BIOGEOCOENOLOGY. (Russian terminology). Science of the interdependence and interactions of the biotic and abiotic complex of nature.

BIOGEOCENOLOGIE (terminologie russe). Science traitant des relations d'interdépendance et d'interaction dans le complexe biotique et abiotique de la nature.

48 - التبادل التفاعلي (التبافاعلي) (مصطلح روسي) :

علم تبادل الاتكال وتبادل التفاعل في التركيب الإحيائي واللاحيائي من الطبيعة .

49. SOSIECOLOGY. Science related to conservation of the environment.

SOCIECOLOGIE. Science de la conservation du milieu naturel.

49 - علم صيانة البيئة (العصيانية) :

العلم الخاص بصيانة البيئة .

50. ECOLOGY. The study of organisms in their inter-relationships between themselves and with the environment.

ECOLOGIE. Etude des organismes dans leurs rapports réciproques et avec le milieu environnant.

50 - علم التبادل الطبيعي (التباطيعي) :

دراسة المتعضيات في علاقاتها المتبادلة مع بعضها البعض ، ومع الطبيعة .

51. HUMAN ECOLOGY. The branch of ecology dealing with the interaction between man and the environment.

ECOLOGIE HUMAINE. Branche de l'écologie s'occupant des interactions entre l'homme et l'environnement.

51 — علم التبادل الطبيعي البشري (التباطع بشري) :

• فرع التبادل الطبيعي (50) الذي يتناول التفاعل المتبادل بين الإنسان والبيئة

2: SOILS

2: SOLS

2: التربة

Soil Characteristics and Properties

Caractéristiques et propriétés des sols

مميزات التربة وخصائصها

52. SOIL-HORIZON. A layer of soil differing in recognisable chemical or physical characteristics from the soil above or below it, which results from the action of soil-forming processes.

HORIZON. Une couche de sol se différenciant par des caractéristiques chimiques ou physiques spéciales du sol se trouvant en dessous et en dessus et résultant des processus de pédogénèse.

52 — أفق التربة (الفقرية) :

طبقة من التربة تختلف في الخصائص المميزة الكيميائية أو الفيزية عن التربة التي فوقها والتي تحنها،

ناتجة بفعل سرورات تشكل التربة .

53. HUMUS. Organic material in the soil resulting from decomposition of plants or animals.

HUMUS. Matière organique du sol provenant de la décomposition des débris de plantes et d'animaux.

53 — الدَّمَال :

• مادة عضوية في التربة ناتجة من تحلل النباتات أو الحيوانات

54. FERTILITY. Capacity of a soil to support plant growth.

FERTILITE. Capacité d'un sol d'assurer les conditions nécessaires à la croissance des plantes.

54 — الإخصب :

• قدرة التربة على إمداد نمو النبات

55. SOIL BUFFERING. The ability of soil to oppose a change of acidity.

EFFET TAMPON. Aptitude d'un sol à s'opposer à des variations d'acidité.

55 — مناعة التربة (المنابرة) :

• قدرة التربة على مقاومة تغير الحموضة

56. SOIL TEXTURE. Soil property determined by the sizes of its particles.

TEXTURE DU SOL. Propriété du sol déterminée par la dimension de ses particules.

56 — بنية التربة (البنّرية) :

• خاصية التربة التي تعينها أحجام جزيئاتها •

57. SOIL MOISTURE. The amount of water held in a soil.

TENEUR EN EAU DU SOL. Quantité totale d'eau contenue dans le sol.

57 — نداءة التربة (الندائرية) :

• كمية الماء الذي تمسكه التربة •

58. SOIL HUMIDITY. A measure of the amount of moisture held in the soil.

HUMIDITE DU SOL. Indice de la quantité d'eau contenue dans le sol.

58 — رطوبة التربة (الرطوبية) :

• مقياس كمية النداءة (57) التي تمسكها التربة •

59. WATER HOLDING CAPACITY. The maximum amount of water which can be held by a soil.

CAPACITE DE RETENTION D'EAU. La quantité maximum d'eau pouvant être retenue par un sol.

59 — استبقائية الماء (استبقاء) :

• أكبر مقدار من الماء تستطيع التربة أن تمسكه •

60. SEEPAGE. The movement of moisture in soil or ground as a result of gravity or hydrostatic pressure.

SUINTEMENT/INFILTRATION. Mouvements de l'eau du sol résultant de la gravité ou de la pression hydrostatique.

60 — النز :

• حركة النداءة (57) في التربة أو الأرض بفعل الجاذبية أو ضغط توازن السوائل •

61. SOIL AERATION. The penetration of air from the atmosphere into the soil.

AERATION DU SOL. Pénétration de l'air de l'atmosphère dans le sol.

61 — تهوى التربة (التهّرية) :

• نفاذ الهواء من الجو إلى التربة •

SOIL AND LAND MANAGEMENT

AMENAGEMENT DES SOLS ET DES TERRITOIRES

تعهد التربة والأرض

62. OPENING NEW LANDS. Development of previously uncultivated lands for agricultural purposes.

MISE EN VALEUR D'UN TERRITOIRE. Mise en exploitation à des fins agricoles, de terres jusque-là non cultivées.

62 — تدشين الاراضى (التدشُّر ارضى) :

استصلاح اراض لم تُعزق قبلا ، لاغراض زراعية .

63. LAND RECLAMATION. The restoration of productivity or use to lands that have been degraded by past human activities or have been impaired by natural phenomena.

RESTAURATION DES TERRES. Restauration de la productivité ou de l'emploi de terres ayant été dégradées par des activités humaines antérieures ou dont l'utilisation était rendue difficile par des phénomènes naturels.

63 — استصلاح الارض (الاستِصْلَاح ارضى) :

استعادة الانتاجية او الانتفاع فى اراض اضعفتها فعاليات بشرية سابقة او افسدتها ظواهر طبيعية .

64. CROPPING SYSTEM. The combination of methods and techniques used for crop production or in harvesting of crops.

SYSTEME DE CULTURE. Ensemble des méthodes et des techniques utilisées pour la production ou la récolte des cultures agricoles.

64 — نظام الاجتباء (النَّظْمُ اجْتَبَاء) :

جولة الطرائق والنَّظْمِيات المستخدمة فى انتاج المحصولات او فى اجتباتها .

65. TERRACING. Creating flat lands on sloping ground, both to retain water and to reduce soil erosion.

TERRASSEMENT. Création de terrasses sur des pentes, dans le double but de retenir l'eau et de réduire l'érosion du sol.

65 — التسطيب (تسطيب) :

تكوين سطاح (تسطيح) مستوية على ارض منحدر لغرض استبقاء الماء وتقليل تحات التربة ، كليهما .

66. SOIL DRAINAGE. Measures for removing excess moisture from the soil and its surface.

DRAINAGE D'UN SOL. Mesures destinées à supprimer un excès d'humidité dans le sol ou en surface.

66 — تصريف التربة (التَصْرِيف ارضى) :

تدابير لازالة الزائد من النداءة (57) من التربة او من سطحها .

(*) صنع المساطب ، ومفردها مصطبة : أى « أرض مبهدة قليلة الارتفاع يجلس عليها » — حسب

معناها المعجى .

(**) : مفردها سطيحة . نقترحها بمعنسى الشقة المسطوحة من الارض .

67. IRRIGATION. The process of supplying moisture to soil by artificial means.

IRRIGATION. Processus d'humidification artificielle du sol.

67 - الري :

• إجراءات تزويد التربة بالنداوة (57) بوسائل اصطناعية .

SOIL CONSERVATION PROBLEMES

PROBLEMES DE CONSERVATION
DES SOLS

مشكلات صيانة التربة

68. EROSION. The mechanical removal of soil and subsoil by the action of wind and water.

EROSION. Entraînement mécanique du sol et du sous-sol sous l'effet du vent et de l'eau.

68 - التَحَات :

• إزالة التربة أو التَحْتَرِبَة (= ما تحت التربة) آلياً بفعل الريح والماء .

69. TRUNCATED SOILS. Soil in which the upper horizons have been partially or completely lost through erosion.

SOL TRONQUE. Sol dont les horizons supérieurs ont disparu partiellement ou totalement à cause de l'érosion.

69 - تربة مُتَحَاتَة (التُرَيْتَحَاتَة) :

• تربة زالت فيها الآفاق (52) العليا كلياً أو جزئياً بسبب التحات .

70. DUST STORM. A wind that carries large quantities of soil particles, often over long distances.

TEMPETE DE POUSSIERE. Vent transportant sur une longue distance de grandes quantités de particules de sol.

70 - الساقية :

• ريح تحمل مقادير كبيرة من جزيئات التربة ، عبر مسافات طويلة ، على الأغلب .

71 SALINIZATION. Process by which soluble salts accumulate in or on the soil.

SALINISATION. Processus d'accumulation de sels solubles dans le sol ou en surface.

71 - التَمَلَح :

• سيورة تراكم الأملاح الذوّابة (*) في التربة أو فوقها .

• (*) نقترحها بمعنى القابلة للذوبان

3: WATERS

3: EAUX

3 - المياه

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

72 CATCHMENT AREA. The entire area from which drainage is received by a body of water (lake, river, etc.).

AIRE DE DRAINAGE. Ensemble de la zone qui est drainée par une masse d'eau (lac, rivière).

72 - مَسْتَقَرِّغُ التَّصْرِيفِ (المُسْتَصْرِيفُ) :

• جميع البقعة التي يتلقى منها التصريف غمر (85) مائي (بحيرة ، نهر ، الخ)

73 WATERSHED. The area of land from which the waters of a stream or stream system originate.

BASSIN D'ALIMENTATION. Secteur de territoire où se forment les sources d'un cours d'eau ou d'un réseau de cours d'eau.

73 - مَرَفِدُ الْمَاءِ (المَرَفِدَاتِي) :

• رقعة الارض التي تتكون فيها مياه مجرى او منظومة مجرى مائي

74 BASIN. The area into which water drains from a catchment area.

BASSIN. Secteur dans lequel s'écoulent les eaux provenant d'une aire de drainage.

74 - الْحَوْض :

• الرقعة التي يصرف اليها الماء من مستقَرِّغِ التصريف (72)

75 DIVIDE. The border between adjacent catchments areas.

LIGNE DE PARTAGE DES EAUX. Limite séparant des aires de drainage adjacentes.

75 - الْحَدَّ :

• الحدَّ بين مستقَرِّغَيْنِ (72) متجاورين

76 EULITTORAL. The periodically submerged zone lying between the limits of fluctuation in water level.

ZONE EULITTORALE. Zone périodiquement Inondée, située entre les limites de fluctuation du niveau de l'eau.

76 - الرِّقَّةُ (*)

• منطقة تفرق دوريا لوقوعها بين حدود تفسير مستوى الماء

(*) زنة الرجة : الارض يغمرها الماء وينضب عنها .

77 LITTORAL. The shore of a body of water, especially the seashore, upon which fixed, aquatic plants may grow.

LITTORAL. Partie du rivage d'une masse d'eau, particulièrement de la mer, où peuvent vivre des plantes aquatiques enracinées.

77 — الشاطئ :

ضفة غمر (85) ، وخاصة ساحل البحر ، يمكن أن تنمو فوقها نباتات مائية متجذرة •

78 FRESH WATER. Water carrying up to 1,000 p.p.m. of dissolved salts (up to 1g/1).

EAU DOUCE. Eau contenant jusqu'à 1.000 p.p.m. de sels dissous (1gr./1.).

78 — النّيم • الماء العذب :

ماء يحوي ما لا يزيد على 1.000 p.p.m من الاملاح الذائبة (لا يتجاوز 1 g/1)

79 BRACKISH WATER. Water carrying dissolved salts the concentration of which lies between 1.000 p.p.m. and 10.000 p.p.m. (between 1 and 10g/1).

EAU SAUMATRE. Eau dont la teneur en sels dissous offre une concentration variant de 1.000 à 10.000 p.p.m. entre 1 et 10 gr./1.).

79 — الهجّاج (*) • الماء المولح :

ماء يحوي املاحا ذائبة يتراوح تركيزها بين 1000 p.p.m. و 10.000 p.p.m. (بين 1 و 10 g/1)

80 SALINE WATER. Water containing dissolved salts at a concentration exceeding 10,000 p.p.m. (more than 10g/1) (sea water contains about 35,000 p.p.m.).

EAU SALINE. Eau dont la teneur en sels dissous offre une concentration supérieure à 10.000 (plus de 10 gr./1.). L'eau de mer contient environ 35.000 p.p.m.

80 — الأجاج • الماء المالح :

ماء يحوي املاحا ذائبة يتجاوز تركيزها 10000 p.p.m. (أكثر من 10 g/1) (يحتوي ماء البحر على نحو 35.000 p.p.m.)

81 EUTROPHIC WATERS. Water rich in nutrients.

EAUX EUTROPHES. Eaux riches en matières nutritives.

81 — الماء الغني (المغذي) :

ماء حافل بالمواد المغذية •

(*) زنة المجاهد : « الماء بين العذب والمالح »

82 OLIGOTROPHIC WATERS. Waters containing little dissolved nutrients and having a low level of mineralisation.

EAUX OLIGOTROPHES. Eaux contenant peu de matières nutritives dissoutes et ayant par conséquent un faible taux de minéralisation.

82 — الماء القليل (المقفر) (*)

ماء يحوي القليل من المواد المغذية الذائبة ، ونومستوى منخفض من المعنويات .

83 DYSTROPHIC WATERS. Waters containing little dissolved nutrients and in which humic acids reduce the dissolved oxygen content.

EAUX DYSTROPHES. Eaux pauvres en matières nutritives dissoutes, où la présence d'acides humiques diminue la teneur en oxygène dissous.

83 — السَّجَّاج : **

ماء يحوي القليل من المواد المغذية الذائبة ، وفيه أحماض دمالية (53) تقلل مقدار الاوكسجين الذائب .

84 BIOCHEMICAL OXYGEN DEMAND. The amount of dissolved oxygen (mg/l) consumed in the biological processes that degrade organic material in water.

DEMANDE BIOCHIMIQUE EN OXYGENE. Quantité d'oxygène dissous (mg/l.) utilisée au cours des processus biologiques de décomposition de la matière organique dans l'eau.

84 — الذوبان الاحيائي للاوكسجين (الذحيكسجين) :

مقدار الاوكسجين الذائب (ملغم / 1) المستهلك خلال الصرورات الاحيائية التي تحلل المادة العضوية في الماء .

Natural Water Bodies

Masses d'eau naturelles

الغُـمُـور * الطبيعية**

85 WATER BODY. An accumulation of water in natural or artificial depressions at or beneath the surface of the earth.

MASSE D'EAU. Eau accumulée dans des dépressions naturelles ou artificielles à la surface ou au-dessous de la surface du sol.

85 — الغُـمُـر :

مستجمع من الماء في منخفضات طبيعية أو مصطنعة فوق سطح الارض أو تحته .

*** : القنير : « الطعام لا ادا فيه » ، ويلاحظ ان الاصل الاجنبى ورد بصيغة الجمع (اي مياه) في كلتا اللغتين والاصح فيما نرى هو المفرد . يراجع تعطينا على هذا المعجم في نهايته .
*** (زنة السراب) : « البين اذا كثر ماؤه وصار ارق ما يكون » . نستعمله بمعنى قلة المواد الغذائية فيه بالاضافة الى ما فيه من حوضه — ما يقربه من المعنى المطلوب .
*** مفردة الغمر : « الماء الكثير القاسم » ، والمقصود في معجمنا الحاضر هو الاتهار والبحيرات والبحار ونحوها .

86 SUBTERRANEAN WATER. Water resting or moving in underground water or aquifers.

EAUX SOUTERRAINES. Eaux inertes ou coulant dans des masses d'eau souterraines ou des nappes aquifères.

86 — الماء الجوفي (الملاجوفي) :

• ماء راكد او جار في مستجمع ماء تحت أرضي (= تحت الأرضي) او في طبقات صخرية (90).

87 GROUND WATER. Water which has accumulated beneath the surface of the soil above the first impermeable layer.

NAPPE PHREATIQUE. Eaux accumulées en dessous de la surface du sol, au-dessus de la première couche imperméable.

87 — الضَّلّ (*) :

• ماء متجمع تحت سطح التربة فوق اول طبقة كتيمة **

88 ARTESIAN WATER. Subterranean water under pressure, confined in a permeable layer between impermeable strata.

EAU DE LA NAPPE ARTESIANNE. Eau souterraine sous pression contenue dans une couche perméable située entre deux horizons imperméables

88 — الماء الارتوازي (المرتوازي) :

• ماء جوفي تحت الضغط منحصر في طبقة منفذة بين طبقتين كئيمتين (**).

89 WATER TABLE. The upper limit of the groundwater.

PLAN D'EAU. Limite supérieure de la nappe.

89 — منضدة الماء (المنضدة) :

• الحد الاعلى من الضلل (87)

90 AQUIFER. A stratum of rock, lying between impermeable layers, in which water may travel long distances.

COUCHE AQUIFERE. Couche de roche poreuse, située entre des couches imperméables, et dans laquelle l'eau peut parcourir de longues distances.

90 — طبقة صخرية مائية (طبصخمانية) :

• طبقة صخرية مسامية تقع بين طبقات كتيمة يمكن ان ينتقل فيها الماء مسافة طويلة .

91 FLUVIATILE WATERS. A body of fresh water running along a definite channel.

EAUX COURANTES. Masse d'eau douce s'écoulant le long d'un lit bien défini.

91 — الماء المقتنى (المالمقتنى) :

• غمر (85) من النهر (78) يجري في قناة محددة .

* (زنة العمل) : « الماء الذي يكون تحت الصخر لا تصيبه الشمس » .

** كاتبة الماء ، لا يمكنه التناز منها .

92 LACUSTRINE WATERS. A standing body of water.

EAUX LACUSTRES. Masse d'eau stationnaire.

92 — الماء البحري (المبحري) :

• غمر (85) راكد

93 ESTUARY. The V-shaped mouth of a river where tidal effects or currents hinder sedimentation.

ESTUAIRE. Embouchure d'une rivière, ayant la forme d'un V, où les effets de la marée ou des courants empêchent la sédimentation.

93 — الشعبة * . شعبة النهر (الشعنة) :

• مصب على شكل (V) تمنع الترسب فيه تأثيرات المد أو التيارات

94 DELTA. The more or less triangular area of riverborne sediment deposited at the mouth of a river.

DELTA. Zone plus ou moins triangulaire constituée à l'embouchure d'un fleuve par les alluvions qu'il charrie.

94 — الدالنة * * :

• البقعة التي تشبه المثلث كثيرا أو قليلا والمكونة من طمي النهر المترسب في مصبه

Water Cycles

Cycles, et mouvements de l'eau

دَوَالِيكُ الْمَاءِ

95 HYDROLOGIC CYCLE. The circulation of water in nature involving precipitation, run-off, evaporation, condensation, etc.

CYCLE HYDROLOGIQUE. Circulation de l'eau dans la nature, comprenant les phénomènes de précipitations, d'écoulement, d'évaporation, de condensation, etc.

95 — الدواليك المائية (الدولمانية) * * * :

• دورة الماء في الطبيعة بما فيها من هطوله ، وجريانه ، وتبخره ، وتكثفه ، الخ

96 WATER BALANCE. The balance of the gains and losses of water for a given area.

BILAN HYDRIQUE. Bilan des gains et pertes en eau dans une zone donnée.

96 — توازن الماء (التزمام) :

• توازن المكتسبات والمفقودات من الماء في رقعة معينة

* الشعبة : « ما بين الفصنين أو نحوهما ، يسيل الماء ، ما عظم من سواقي الأودية » . نستعملها بمعنى الفرجة بين طرفي شيء منشعب ومسيل الماسد بها .
* * * مثل الكلمة من الأفريقية حيث تعني كسلا من المثلث وحرف الدال الذي رسموه على شكل مثلث . وهو من الكماتية (دالت — dalet) : باب الخفية ، ومن هنا جاء شكله المثلث .
* * * دواليك : « مداولة على الأمر ، مداولة بعد مداولة . وقد تدخله (أل) ، فيجمل (اسما مع الكاف) — (التاموس) .

97 HYDROLOGICAL REGIME. The characteristics of the state, distribution and movements of water on a regional or global basis.

REGIME HYDROLOGIQUE. Caractéristiques de l'état, de la répartition et des mouvements des eaux dans le cadre d'une région donnée ou sur l'ensemble de la planète.

97 — النظام المائي :

• خصائص حالة الماء وتوزعه وانتقالاته في منطقة معينة أو في الكرة الأرضية •

98 STREAM-FLOW REGIME. The periodic variations in the flow of water in a stream or well-defined water course.

REGIME D'ECOULEMENT FLUVIAL. Variations périodiques de l'écoulement des eaux d'un cours d'eau bien défini.

98 — منوال جريان الماء (المنجرماء) :

• التغيرات الدورية في جريان الماء في نهر أو مجرى مائي حسن التحديد •

99 SILTING. The deposition of finegrained sediments from standing or slowly flowing water.

ENVASEMENT. Dépôt de sédiments à granulation fins en suspension dans des eaux stationnaires ou à écoulement lent.

99 — التفرين * :

• تخلف رواسب ناعمة من ماء راكد أو بطيء الجريان •

100 SEDIMENT CHARGE. The particulate mineral and organic material carried by running water.

CHARGE SEDIMENTAIRE. Particules solides organiques et minérales transportées par l'eau courante.

100 — الشحنة الرسوبية (الشحرسوبية) :

• المادة الهباتية المعدنية والعضوية التي يحملها الماء الجاري •

101 STREAM FLOW. The volume of water passing per unit time along a well-defined water course, or a given cross-section of it.

DEBIT D'UN COURS D'EAU. Volume d'eau s'écoulant par unité de temps le long d'un cours d'eau bien défini ou au niveau d'une section transversale donnée de ce cours d'eau.

101 — حجم الجريان (الحمجران) :

• حجم الماء المناسب أثناء وحدة زمنية في مجرى مائي حسن التحديد ، أو في قطاع مستعرض منه •

102 SPATE. A sharp irregular rise, followed by a fall, in the water level of a stream.

CRUE. Augmentation brusque du niveau d'un cours d'eau suivie d'une baisse rapide.

102 — وثوب الماء (الوثماء) :

• ارتفاع حاد غير منتظم في مستوى المجرى يعقبه هبوط •

* زنة التدحرج •

103 FLOOD. The overflowing of a body of water that covers land not normally under water.

INONDATION. Débordement d'une masse d'eau submergeant des terres qui ne sont pas habituellement sous l'eau.

103 — الفَيضان

• طفيان غمر (85) يغطي أرضا ليست تحت الماء عادة •

104 LOW WATER PERIOD. Prolonged seasonal fall in the water level of a river.

PERIODE D'ETIAGE. Baisse saisonnière prolongée du niveau des eaux d'une rivière.

104 — فترة الفَيض * (الْفَتْفَيض) :

• هبوط موسمي طويل الامد في مستوى ماء النهر •

105 RUN-OFF. That portion of the precipitation which is discharged from an area by surface or sub-surface flow.

RUISSELLEMENT. Partie des récipitations sortant d'une zone donnée par écoulement superficiel ou souterrain.

105 — الزائب ** :

• الجزء من الترسبات المنصرف من بقعة بفعل سيل على سطح الارض أو تحت سطحها •

106 KATER YIELD. The run-off during a given period (e.g. a year).

DEBIT (ANNUEL). Ruissellement pendant une période donnée (année).

106 — زَوْب الماء *** (الزَوَماء) :

• الزائب (105) خلال مدة معينة (سنة مثلا) •

Water Management and Use

Gestion et utilisation des eaux

تدبير الماء واستعماله

107 WATER MANAGEMENT. The Study, évaluation and regulation of water resources including protection against destruction caused by uncontrolled water movement.

GESTION DES EAUX. Etude, évaluation et régulation des ressources hydrique, notamment, protection contre des destructions causées par le mouvement incontrôlé des eaux.

107 — تدبير الماء (التدبير) :

• دراسة مصادر الماء وتقييمها وتنظيمها مع التوقي ما يسببه عدم السيطرة على تحركات الماء من تخريب •

• « غيض الماء : نقصه أو نضوبه »
• « زاب : انسل هربا • وزاب الماء : جرى » • ناللفظة تجمع بين المعنيين الذين نريدهما في معنى واحد
هو : انسل مع الماء الجاري •

• *** الزوب (زنة الثوب) : مصدر فعل زاب ، آتفا •

108 WATERWORKS. Engineering structures built to utilize or regulate water resources.

OUVRAGES HYDRAULIQUES. Equipements techniques construits pour utiliser ou régulariser les ressources hydriques.

108 — التجهيزات المائية (التجهيمائية) :

• منشآت هندسية مقامة لاستغلال المصادر المائية أو تنظيمها .

109 STREAM FLOW CONTROL. Methods used to regulate the stream flow regime.

REGULATION DU REGIME DES EAUX. Méthodes utilisées pour régulariser le régime d'écoulement fluvial.

109 — ضبط جريان النهر (الضَبْرَنَه) :

• الطرائق المستخدمة لضبط منوال جريان النهر (98) .

110 STORAGE RESERVOIR. A man-made water body for storing water.

BARRAGE DE RETENUE. Réservoir artificiel créé pour retenir les eaux.

110 — العِمة * :

• غَمَر (85) من صنع الإنسان لخرن الماء .

111 WATER SUPPLY. System of measures for providing water for domestic, agricultural and industrial use.

APPROVISIONNEMENT EN EAU. Système de mesures destinées à fournir de l'eau à des fins domestiques, agricoles et industrielles.

111 — تجهيز الماء (التَجْهِيْمَاء) :

• نظام الاجراءات المتخذة لتزويد الماء للاستعمال المنزلى أو الزراعى أو الصناعى .

* (زينة الكلمة) : « سد يعترض به السوادى ليحبس الماء » .

4: PLANT LIFE

4 VIE VÉGÉTALE

4- حياة النبات

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

112 FLORA. The plant species and varieties of any given areas, and a description of the plant species and varieties of any given region (frequently an identification manual).

FLORE. Espèces et variétés de plantes d'un territoire donné. Description des espèces et variétés de plantes d'un territoire donné - Description des espèces et variétés de plantes d'un territoire donné - Manuel de détermination de la flore.

112 - الأنبية :

أنواع النبات وتنوعاته في أية بقعة معينة ، مع وصف أنواع النبات وتنوعاته في أية منطقة معينة (غالبا كتيب تعريف)

113 VEGETATION. The total array of plant communities in any given area.

VEGETATION. Ensemble des communautés végétales d'une région donnée.

113 - النبات :

مجموع طائفة من نبات (4) النبات في بقعة معينة .

114 VEGETATION ZONE. A major subdivision of the Earth's vegetation, depending largely on bioclimatological factors. Equivalent to life zone in U.S. terminology.

ZONE DE VÉGÉTATION. Subdivision primaire de la végétation de la terre, déterminée essentiellement par des facteurs bioclimatiques. Correspond au terme américain « life zone ».

114 - منطقة النبات (المنطقتين) :

تقسيم رئيسي لانبية (112) الكوكب الأرضي - يعتمد بوجه عام على العوامل المناخية الاحيائية (مقابل المصطلح الأمريكي (منطقة الحياة)) *

115 VEGETATION BELT. A subdivision of vegetation characteristic of a certain altitude above sea level at a given latitude.

ETAGE DE VÉGÉTATION. Subdivision de la végétation caractéristique d'une certaine altitude au-dessus du niveau de la mer, sous une latitude donnée.

115 - النطاق النباتي (النباتات) :

تقسيم مميزات الانبنة (112) في خط طول معين فوق مستوى سطح البحر في خط عرض معين .

* فئات النبات وعلم التبيؤ *

116 PHYTOCOENOSIS. The combination of plant species, interacting with the environment, occupying a common habitat.

PHYTOCENOSE. Ensemble d'espèces végétales, agissant les unes sur les autres et sur l'environnement et occupant un même habitat.

116 — نباتات متباينة (التبائية) :

• مجموعة من أنواع النبات متفاعلة مع البيئة ، تحتل موطنًا (11) مشتركًا .

117 ASSOCIATION. The totality of phytocénoses dominated by a species or group of species. Often employed as a basic unit of vegetation.

ASSOCIATION. Communauté végétale relativement stable, dominée par une espèce ou un groupe d'espèces, souvent utilisée comme unité de base de la classification de la végétation.

117 — المجموعة :

• جملة النباتات المتباينة (116) يسودها نوع أو طائفة من الأنواع ، غالبا ما تتخذ وحدة قياسية في تصنيف الانبئة (112) .

118 FORMATION. The totality of associations dominated by a single species and sharing a common structure or physiognomy.

FORMATION. Ensemble des associations possédant une structure ou une physionomie commune et dominée par une espèce.

118 — التشكل :

• جملة المجموعات (117) يسودها نوع أو حدود تشابه في بنية أو ملامح مشتركة .

119 SUCCESSION. The natural replacement of one form of vegetation by another in any area.

SUCCESSION. Remplacement naturel d'un type de végétation par un autre dans un territoire donné.

119 — الخلفة *

• ازاحة نموذج من الانبئة (112) بصورة طبيعية لنموذج آخر في بقعة ما .

120 ANTHROPOGENOUS SUCCESSION. Succession resulting from man's activities.

SUCCESSION ANTHROPOGENE. Succession résultant d'activités humaines.

120 — الاستخلاف البشري :

• خلفة (119) ناجمة من فعل الإنسان .

* (زنة التنبؤ) : التكيف في البيئة .

* زنة الخلفة : مصدر خلف يخلف (كنصر ينصر) . يقال « خلفت الفاكهة بعضها بعضا : صارت خلفا وعرضا عن بعضها بعضا » .

121 CLIMAX. The stable type of vegetation covering a given area under any given set of ecological and climatic conditions – the end result of ecological succession.

CLIMAX (ADJECTIF : CLIMATIQUE). Ttype de végétation stable couvrant un territoire donné soumis à un ensemble défini de conditions écologiques et climatiques. Stade final d'une succession écologique.

121 – النُروَة :

النموذج الثابت من الانبئة (112) يغطى بقسمة معينة في أية مجموعة من الظروف التبادلية (50) والمناخية – مرحلة نهائية لخلفة تبادلية •

122 PSEUDOCCLIMAX. A type of vegetation which has the appearance of climax vegetation, but which is stable only as the result of one of many special ecological factors including human interference.

PSEUDOCCLIMAX. Ttype de végétation ayant l'apparence d'un climax mais ne se maintenant que grâce à l'action permanente d'un ou de plusieurs facteurs écologiques particuliers, souvent humains.

122 – النُروَة الزائفة (النُروَة الزائفة) :

نموذج من الانبئة (112) له مظهر نروة (121) لكنه ثابت فقط بفعل عامل أو عدة عوامل تبادلية (50) خاصة ومنها التدخل البشري •

123 ECOLOGICAL SERIES/SEQUENCE. Special changes in the species composition of a community and in the relative abundance of individual plants across an area having varying habitat conditions.

SERIE ECOLOGIQUE. Changement spatiaux de la composition spécifique, au sein d'une communauté végétale, et de l'abondance relative de certaines plantes individuelles en fonction de la variation des conditions d'habitat.

123 – السلسلة التبادلية (السلسلة التبادلية) :

تغيرات موضعية في تركيب أنواع فئة (4) ، وفي الوفرة النسبية في أفراد النباتات – على مساحة لها ظروف موطنية (11) متغيرة •

Plant Use (excluding forestry)

Utilisation des plantes
(à l'exclusion des forêts)

الانتفاع بالنبات (عدا الغابات)

124 PASTURE. Land used for grazing animals.

PATURAGE. Territoire utilisé pour faire pâturer des animaux.

124 – المرعى :

أرض تستعمل لرعى الحيوانات •

125 PASTURE/RANGE LOAD. The density of grazing animals.

CHARGE D'UN PATURAGE. Densité des animaux exploitant un pâturage.

125 – كثافة الرعى (الكثافة) :

كثافة الحيوانات الراعية •

126 GRAZING CAPACITY. The ability of a pasture or range to support grazing, measured in number of animals duration of the period of use.

CAPACITE DE CHARGE. Capacité d'un pâturage ou d'un territoire à nourrir un nombre déterminé d'animaux pendant une période déterminée d'utilisation de pâturage.

126 — طاقة الرعى (الطارعى) :

قابلية الرعى أو الرقعة لتحمل الرعى بمقياس عدد الحيوانات ومدة دوام الانتفاع •

127 BURN. An area in which the vegetation has been damaged or destroyed by fire.

BURN (TERMINOLOGIE ANGLO-SAXONNE). Zone dans laquelle la végétation a été endommagée ou détruite par le feu.

127 — المحروقة :

بقعة اضرّت النار فيها بالانبتة (112) أو اثلثتها •

Species Characteristics

Caractéristiques des espèces

خصائص الانواع

128 PIONEERING SPECIES. The first plant species to invade an unoccupied area.

ESPECE PIONNIER. Première espèces végétales s'installant dans un territoire inoccupé.

128 — النوع الرائد (التورائد)

اول نوع من النبات يفزو ارضا شاغرة •

129 WEED/WEED PLANT. Plant growing in cultivated ground to the detriment of the crop.

MAUVAISE HERBE, ADVENTICE. Plante croissant dans les cultures au détriment des espèces cultivées.

129 — العشب المضر (العشبي) :

نبات ينمو في ارض مزروعة يضر بالمحصول •

Forestry

Forêts

علم الغابات

130 WOODLAND. Land naturally or artificially covered with trees.

REGION BOISEE. Territoire naturellement ou artificiellement couvert d'arbres.

130 — الغابة :

ارض تغطيها الاشجار طبيعيا أو اصطناعيا •

131 PRIMARY FOREST. Forest undisturbed by recent natural accidents or by man's activity.

FORET PIRMAIRE. Forêt non perturbée par des catastrophes naturelles récentes.

131 — الغابة الأولية (القائمية) :

• غابة لم ينزل بها حديثا ضرر من أحداث الطبيعة أو من فعل الإنسان •

132 SECONDARY FOREST. Forest which develops after felling or fires have destroyed the original forest.

FORET SECONDAIRE. Forêt ayant repoussé après la destruction par abattage ou incendie de la forêt originale.

132 الغابة المتباعدة (الغابضة) :

• غابة تنمو بعد أن يكون القلع أو الحريق قد أهلك الغابة الأصلية •

133 FOREST STAND. A clearly defined forest vegetation unit usually of small size.

PEUPLEMENT FORESTIER. Unité forestière clairement définie, généralement de petite taille.

133 — الحرجة :

• وحدة آتية (112) غاية واضحة التحديد صغيرة الحجم اعتياديا •

134 PURE STAND. A forest stand in which the bulk of the trees comprises a single species.

PEUPLEMENT PUR. Peuplement forestier composé principalement d'une seule espèce d'arbres.

134 — الحرجة الخالصة (القرخالصة) :

• حرجة (133) تؤلف كتلة الأشجار فيها نوعا واحدا •

135 MIXED STAND. A forest stand comprising more than one species of trees.

PEUPLEMENT MIXTE. Peuplement forestier comprenant plus d'une espèce d'arbres.

135 — الحرجة الخليطة (القرخليفة) :

• حرجة تضم أكثر من نوع واحد من الأشجار •

136 STORM DAMAGE. Tree trunks or branches broken and trees uprooted as a result of wind, snow and so on.

CHABLIS. Troncs et branches d'arbres brisés ou arbres déracinés par le vent, la neige, etc...

136 — المعصوف

• جنوع أشجار أو أقصان مكسورة أو أشجار منقلبة بفعل ريح أو ثلج أو ما إلى ذلك •

137 TIMBER FORESTS. Forests used or planned to be used, principally for timber production.

FORET D'EXPLOITATION. Forêt servant ou destinée à servir essentiellement à la production de bois d'œuvre.

137 — غابة خشب (الغابضة) :

• غابة تتخذ ، أو تضم لاتخاذها ، أساسيا لإنتاج الخشب •

138 PROTECTION FORESTS. Forests maintained or planted for hydrological regulation, prevention of erosion, and so on.

FORETS DE PROTECTION. Forêts conservées ou plantées pour régulariser le régime hydrologique d'une région, prévenir l'érosion, etc...

138 — غابة حماية (الغابية) •

• غابة تستبقى أو تفرس من أجل التنظيم المائي ، ومنع التحات ، ونحو ذلك •

139 SHELTER BELT. A natural or, more usually, Planted strip of trees and bushes used to protect growing crops, to prevent erosion, to protect man-made works, to conserve and attract animals, and so on.

BRISE-VENT. Bande d'arbres et d'arbustes naturelles ou, plus généralement, plantée servant à protéger les cultures, empêcher l'érosion, protéger des constructions et protéger et attirer des animaux.

139 — نطاق الوقاية (النطاقية) :

شريط طبيعي ، أو مغروس وهو الاغلب ، من الاشجار والنباتات (*) يتخذ لحماية المحصولات النامية ومنع التحات وحماية المنشآت البشرية ، وصيانة الحيوانات واجتذابها ، وما الى ذلك •

140 FELLING CYCLE. The planned interval between major cutting operations in a given woodland tract.

SUITE DE COUPES. Intervalle de temps fixé entre des coupes importantes dans un secteur forestier donné.

140 — تناوب القطع (التناقطع) :

• الفترة المقررة فيما بين عمليات القطع الواسع النطاق في قطاع غابي معين •

141 CALCULATED FELLING RATE. An annual timber felling quota, based on sustainable yield, and measured by quantities of timber to be produced, or area of forest to be cut.

TAUX D'EXPLOITATION CALCULÉ. Taux de coupe annuel, calculé en fonction du rendement constant et mesuré en volume de bois à produire ou en surface de forêt à couper.

141 — محسوب معدل القطع (المحقطع) :

معدل قطع الخشب سنويا ، محسوبا على أساس استمرار الغلة (23) ومقيسا بكميات الخشب المستحصل ، أو المساحة التي تقطع من الغابة •

142 FELLING AREA. A forest area whose stand is allotted for felling.

COUPE. Secteur de peuplement forestier destiné à être coupé.

142 — بقعة القطع (البقطع) :

• الرقعة الغابية المقرر قطع حرجتها (133) •

143 SANITATION FELLING. Removal of dead, dying and diseased trees from a forest stand.

COUPE DE NETTOIEMENT. Enlèvement des arbres morts, mourants ou malades d'un peuplement forestier.

143 — القطع العلاجي (القطعي) :

• إزالة الاشجار الميتة والمحتضرة والمريضة من حرجة غابية (133) •

• صفار الشجر ، واحدها بجلة (زنة بصلة) •

144 CLEARCUTTING. A method of cutting in which the entire forest stand in the felling area is removed at one time.

COUPE A BLANC. Coupe par laquelle la totalité du peuplement forestier du secteur exploité est enlevée en une fois.

144 — القطع الكاسح (القطكاسح) :

طريقة قطع تزال بها كل العرجة (133) في بقعة القطع دفعة واحدة •

145 SHELTERED REGENERATION SYSTEM. A method of cutting in which a particular age class in the forest stand in the felling area is removed over a period of years to promote natural regeneration.

COUPES PROGRESSIVES DE REGENERATION. Système par lequel une classe d'âge déterminée du peuplement forestier dans la zone de coupe est enlevée sur plusieurs années pour permettre la régénération naturelle.

145 — القطع التجديدي (القطنجديدي) :

طريقة يزال بها صنف من عمر خاص في بقعة القطع من العرجة (133) ، كل مدة من الاعوام لتقوية التجدد الطبيعي •

146 SELECTIVE CUTTING. A method of cutting in which a selective felling of individual, mature trees is used to promote natural regeneration and to retain a permanent forest cover.

COUPES SELECTIVES. Méthode d'exploitation basée sur l'abattage sélectif d'arbres exploitables en vue d'assurer la régénération naturelle et le maintien d'un couvert forestier permanent

146 — القطع التخييري (القطختيري) :

طريقة للقطع يعتمد فيها الى اجتناب مفردات اشجار مختارة بالغة لتقوية التجدد الطبيعي ولادامة غطاء غابي مستمر •

147 IMPROVEMENT THINNING. Removal of sub-standard trees (in respect of species or growth form) to improve the growth of the remainder.

COUPE D'AMELIORATION. Enlèvement des arbres ne répondant pas aux normes (en ce qui concerne l'espèce ou la forme de l'arbre) pour améliorer le développement ou la forme des autres arbres.

147 — القطع الاسلاحي (القطصلاحي) :

ازالة اشجار ناشزة (من حيث النوع او منوال النمو) لتحسين نمو الباقي •

148 FOREST MANAGEMENT. Systems of measures involved in the use, conservation or restoration of forests.

GESTION FORESTIERE. Système de mesures utilisées pour l'utilisation, la conservation ou la restauration des forêts.

148 — تعهد الغابة (التعاهلة) :

نظام الاجراءات المتخذة لاستغلال الغابات او صيانتها او ابقائها •

149 FOREST PROTECTION. Defensive measures against destructive agents in the forest such as fire, disease and pests.

PROTECTION DES FORETS. Mesures de défense prises dans les forêts contre des agents destructeurs tels que feu, maladies ou déprédateurs.

149 — حماية الغابة (الحيفابة) :

اجراءات دفاعية ضد العوامل المخربة في الغابة مثل النار والامراض والآفات •

5: ANIMAL LIFE

5: VIE ANIMALE

5- حياة الحيوان

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

150 FAUNA, Species of animals inhabiting definite regions or habitats.

FAUNE. Ensemble des espèces animales vivant dans un territoire ou un habitat déterminés.

150 — الحيوانات الموضعية (الحيوضعية)

• أنواع من الحيوانات تقطن مناطق أو مواطن (11) معينة .

151 ZOOCOENOSIS/ANIMAL COMMUNITY. The combination of animal species occupying and interacting in a common area of relatively uniform habitat.

ZOOCENOSE. Ensemble des espèces animales, agissant les unes sur les autres et sur le territoire commun qu'elles occupent.

151 — الفئة الحيوانية (الفنحيواتية) :

• خليط من أنواع حيوانية متواجبة في أرض مشتركة تحتلها من موطن (11) متجانس نسبيا .

152 « HARMFUL » ANIMALS. Animals whose activities cause damage to the economy (forestry, game hunting, fisheries, agriculture, etc... a conventional term).

ANIMAUX « NUISIBLES ». Animaux dont les activités sont préjudiciables à l'économie (sylviculture, chasse, pêche, agriculture, etc. terminologie conventionnelle).

152 — الحيوانات المفسدة (الحييفرة) :

• حيوانات تسبب أضرارها ضرراً بالاقتصاد (الغابات ، الصيد ، السمكة ، الزراعة ، الخ ... مصطلح متعارف عليه) .

153 PROTECTED ANIMALS. Animals whose wilful killing, capturing or injuring are prohibited by laws and regulations.

ANIMAUX PROTEGES. Animaux protégés par la législation ou des réglementations contre toute atteinte ou destruction volontaire.

153 — الحيوانات المحمية (الحييمية) :

• الحيوانات التي تمنع القوانين أو الأنظمة تعمد قتلها أو اقتناصها أو إيذاها .

Population

السكن

Population

154 BIRTH/NATALITY RATE. The average production of young per female in the population per unit of time.

TAUX DE NATALITE. Production moyenne de jeunes par femelle dans une population par unité de temps.

154 — معدل الولادات (المقلادات) :

• معدل ما تنتجه كل أنثى من الصغار في سكن (7) خلال كل وحدة من الزمن .

155 SURVIVAL RATE. The Percentage of individuals who survive a population during a fixed period.

TAUX DE SURVIE. Pourcentage d'individus survivant dans une population pendant une période donnée.

155 — معدل البقاء (المُقبَّاء) :

• النسبة المئوية للأفراد الباقين من سكن (7) خلال مدة معينة .

156 RECRUITMENT RATE. The rate at which young animals of a specified age or size-class enter a population.

TAUX DE RECRUTEMENT. Taux de jeunes animaux d'une population donnée accédant à une classe d'âge ou à une taille déterminées.

156 — معدل الإمداد (المُعَدَّاد) :

• معدل صغار الحيوانات التي تبلغ عمرا محددا أو حجبا مصنفا — تدخل في السكن (7) .

157 MORTALITY RATE. The proportion lost from a population by death per unit of time.

TAUX DE MORTALITE. Nombre proportionnel d'individus mourant dans une population donnée, pendant une période donnée.

157 — معدل المِيتات (المُتَمَيَّات) :

• نسبة ما يفقده السكن (7) بالموت خلال كل وحدة من الزمن .

158 MASS MORTALITY/MASS DIE OFF. Mass deaths of animals occurring in a limited period due to lack of food, to epidemic disease or to deterioration of the the environment. In Russian, there is a special term (« zamor ») for the mass deaths of fishes due to lack of oxygen or to poisoning.

MORTALITE MASSIVE. Mort en masse d'animaux survenant pendant une période limitée par suite de manque de nourriture, d'épidémies ou de la détérioration de l'environnement. En russe, il existe un terme particulier pour les poissons, « zamor ».

158 — السَوَاف :

الموتان الجماعى فى الحيوانات ، الذى يحدث فى فترة محدودة بسبب عوز الغذاء أو الأمراض الوبائية أو تردى البيئة . (بالروسية يوجد مصطلح خاص : «زامور») للموت الجماعى فى الأسماك بسبب عسوز الأوكسجين أو بالتسمم) * .

* فى العربية «السواف» = زنة الطواف : «موت يقع فى الإبل أو الماشية» .

159 IRRUPTION. A rapid major increase in an animal population which is not of a periodic or cyclic nature.

PULLULATION. Augmentation rapide importante dans une population animale, ne présentant pas un caractère périodique ou cyclique.

159 — السُرْء * :

زيادة كبيرة سريعة في سكن (7) حيواني على غير المتوال الطبيعي أو الدوري •

160 ANIMAL STOCK. The number of individual animals of a given species, or a group of species found in a specific region.

STOCK. Nombre d'individus d'une espèce donnée ou d'un groupe d'espèces dans une région déterminée.

160 — الجَوْل * * :

عدد أفراد الحيوانات من نوع معين ، أو طائفة من الأنواع توجد في منطقة خاصة •

161 POPULATION INCREMENT. The net number of new individuals added to a population in a given period of time.

ACCROISSEMENT DE LA POPULATION. Nombre net de nouveaux animaux s'ajoutant à une population pendant une période donnée.

161 — مَزِيد السَكْن (التَرَاكُن) :

العدد الصافي من أفراد جدد تضاف إلى السكن (7) في مدة معينة •

Age Groups

Classes d'âge

الاصناف العَمْرِيَّة

162 CURRENT YEAR'S YOUNG. A young animal in the first calendar year of its life.

JEUNE DE L'ANNEE. Jeune animal né dans l'année.

162 — الْحَوْلِي :

حيوان حدث في العام التقويمي الأول من عمره •

163 YEARLING. A young animal in the second calendar year of its life.

ANIMAL D'UN AN. Jeune animal dans sa seconde année de vie.

163 — الثَنِي * * * :

حيوان حدث في العام التقويمي الثاني من عمره •

- * « مرأت المرأة سراً ، وسرأت (بالتشديد) تسرنة : كثر اولادها »
- * زنة القول : « الفغم الكثيرة العظيمة ، وجماعة الابل والخيول »
- * * * زنة الولي •

164 YOUNG. A conventional animal age group comprising the current year's progeny, yearlings and, in some cases, older animals which have not yet attained puberty.

JEUNES. Groupe d'âge conventionnel comprenant les jeunes de l'année courante, les animaux d'un an, et dans certains cas, des animaux plus vieux n'ayant pas atteint leur maturité.

• 164 — الأحداث •

طائفة من عمر مصطلح عليه تشمل مواليد السنة الجارية وأحويات ، وفي بعض الاحوال حيوانات أسن،
لم تترك البلوغ بعد •

Waye of Life

Mode de vie

طريقة معيشة

165 PREDATION. The catching and killing of one animal by another.

PREDATION. Capture et destruction d'un animal par un autre.

• 165 — الاقتراس •

اقتناص حيوان وقتله من قبل حيوان آخر •

166 BIRDS OF PREY. A conventional group of birds that normally use vertebrates for food.

OISEAUX DE PROIE. Groupe conventionnel d'oiseaux qui se nourrissent en général de vertébrés.

• 166 — الكواسر •

طائفة من الطيور مصطلح عليها تتخذ الفقاريات طعاما بوجه عام •

167 PESTS. Animals which damage or destroy something regarded as of value to man.

DEPREDATEURS. Animaux qui dégradent ou détruisent quelque chose que l'homme considère comme utile.

• 167 — المؤذيات •

حيوانات تفسد أو تقتل شيئا يعد نافعا للإنسان •

Habitats

Habitats

الموطن

168 CARRYING CAPACITY. The number of animals which may be supported by an area without deterioration of the habitat.

CAPACITE DE CHARGE. Nombre d'animaux pouvant être accueillis par une surface donnée sans détériorer l'habitat.

• 168 — الاستيعاب •

عدد الحيوانات التي يمكن ان تعولها البقعة دون افساد الموطن •

169 COVER. Environmental features used by the animals for shelter against adverse weather conditions or escape from enemies.

COUVERT. Eléments du milieu utilisés par les animaux comme abri contre des conditions météorologiques défavorables ou pour échapper à leurs ennemis.

169 — المأوى :

• معالم بيئية تتخذها الحيوانات ملاذا من الظروف الجوية غير الملائمة أو مهربا من الاعداء .

170 BREEDING/NESTING GROUND. Part of the habitat where birds build their nests and breed.

REPRODUCTION/SITE DE NIDIFICATION. Partie de l'habitat où les oiseaux font leur nid et se reproduisent.

170 — منطقة التفرخ (المنطَفِرِخ) :

• جزء من الموطن (11) تبنى فيه الطيور اعشاشها وتفرخ .

171 WINTERING GROUND. Area in which animals spend the winter.

ZONE D'HIVERNAGE. Territoire où les animaux passent l'hiver.

171 — المشتى :

• المنتجع الذى تقضى الحيوانات فيه الشتاء .

Movement of Animals

Déplacement des animaux

تنقل الحيوانات

172 MIGRATION. Regular movement of animals between one geographical region and another.

MIGRATION. Déplacement régulier d'animaux entre deux régions géographiques.

172 — الهجرة :

• التنقل المنتظم للحيوانات بين منطقة جغرافية وأخرى .

173 NOMADISM. Mouvement of animals from area to area without observable periodicity or pattern.

NOMADISME. Déplacement d'animaux d'endroit en endroit sans périodicité ou ordre déterminés.

173 — الترحُّل :

• تنقل الحيوانات من منطقة الى أخرى دون توقيت أو نظام ملحوظ .

174 RESIDENT ANIMALS. Those that spend virtually all of their adult lives within a limited range.

RESIDENTS. Animaux qui passent pratiquement toute leur vie adulte dans une zone limitée.

174 — الحيوانات المقيمة (الحقيقية) :

• تلك التى تقضى فعلا كل مدة البلوغ من حياتها ضمن مجال محدود .

175 FLYWAY. The area over which migrating birds fly between their nesting, moulting and wintering grounds.

VOIES DE MIGRATION. Régions survolées par les oiseaux migrateurs, situées entre les zones de nidification, de mue et d'hivernage.

175 — خط الطيران (الخطَّيران) :

البقعة التي تطير فوقها الطيور المهاجرة ما بين اراضى تفريخها وانحسارها * وتشتوها •

176 DIADROMOUS FISH. Fishes which migrate from saline to freshwater, or vice-versa, to spawn.

POISSONS DIADROMES. Poissons qui migrent des eaux salées aux eaux douces, ou vice versa, pour frayer.

176 — السمك المائد (السمائد) :

اسماك تهاجر من اجاج (80)، الى نمير (78)، او بالعكس ، لتسرا **

177 SEMI-DIADROMOUS FISH. Fishes which move from brackish water to freshwater, or vice-versa, to spawn.

POISSONS SEMI-DIADROMES. Poissons qui migrent des eaux saumâtres vers les eaux douces, ou vice-versa, pour frayer.

177 — السمك المهجع (السَّهَج) :

اسماك تنتقل من ماء هجائج (79) الى نمير (28)، او بالعكس ، لتسرا **

178 ANADROMOUS FISH. Fishes which migrate up river from the sea to spawn in freshwater.

POISSONS ANADROMES. Poissons qui remontent les rivières depuis la mer pour frayer en eaux douces peu profondes.

178 — السمك المنهر (السَّهْنَر) :

اسماك تهاجر من البحر صُعْدًا في النهر لتسرا ** * في نمير (78) •

179 CATADROMOUS FISH. Fishes which migrate to the sea from rivers to spawn.

POISSONS CATADROMES. Poissons qui descendent les rivières vers la mer pour y frayer.

179 — السمك المنهر (السَّهْنَر) :

اسماك تهاجر الى البحر من الانهار لتسرا ** *

* انحسر الغار : « خرج من الريش القديم الى الجديد »

** مرات السمكة بكدهيت : باضت .

MANAGEMENT AND HUNTING — GESTION ET CHASSE التمهيد * والصيد

180 WILDLIFE MANAGEMENT. The application of techniques for maintaining or modifying wild animal populations through habitat manipulation or the changing of population characteristics.

GESTION DE LA FAUNE. Emploi des méthodes permettant de maintenir ou de modifier les populations d'animaux sauvages par la manipulation de l'habitat ou la modification des caractéristiques de la population.

180 — تمهيد الحياة الوحشية (التمهيد) :

تطبيق تقنيات لصيانة ، أو تحويل سكن (7) الحيوانات الوحشية * * بتدبير الموطن (11) أو تغيير خصائص السكن (7) .

181 GAME MANAGEMENT. Same as last definition but applies only to wild animal species hunted as game, or to fish in the case of sport-fish management.

GESTION DU GIBIER/DES POISSONS. Même définition, mais s'applique uniquement aux espèces animales sauvages utilisées pour la chasse ou pour la pêche, dans le cas de l'aménagement de la pêche sportive.

181 — تمهيد الصيد (التصيد) :

نفس التعريف السابق سوى أنه ينطبق فقط على أنواع الحيوانات البرية المهيأة للصيد ، أو عملي الأسماك في حالة تمهيد سمك الصيد للرياضة .

182 HABITAT MANAGEMENT. Measures employed for the maintenance or improvement of the habitat of wild animals.

GESTION DE L'HABITAT. Mesures appliquées pour entretenir ou améliorer l'habitat des animaux sauvages.

182 — تمهيد الموطن (التمهيد) :

إجراءات تتخذ لصيانة ، أو تحسين ، موطن الحيوانات البرية .

183 BIOLOGICAL SURVEY. A field reconnaissance to determine the qualitative and quantitative distribution of animals and their habitats.

ENQUETE BIOLOGIQUE. Reconnaissance sur le terrain pour déterminer la distribution qualitative et quantitative des animaux et de leurs habitats.

183 — المسح الإحيائي (المسحّي) :

استطلاع في بقعة لتعيين توزيع الحيوانات ومواطنها (11) كميًا وكيفيًا .

184 STOCK SURVEY/INVENTORY. Evaluation of the stock of animals and their distribution, often before the opening of hunting or fishing.

INVENTAIRE DES STOCKS. Evaluation des réserves d'animaux et de leur distribution, fréquemment effectuée avant l'ouverture de la chasse ou de la pêche.

184 — جرد الجَوْل (الجرّجَوْل) :

تقدير الجول (160) من الحيوانات وتوزيعها ، في الغالب قبل افتتاح الصيد أو التسمك * * *

* تمهيد شيئا : « تحفظ به وتفقده . وتمهيد أملاكه : أتاها وتردد عليها وأصلحها » .

* * تصد بالوحشية : خلّات الآلية ، مسواها منها الكاسرة والمسالة .

* * * : صيد السمك . نستعملها مقلبل : fishing

185 POPULATION CONTROL. Purposeful man-made changes in an animal population (most commonly used in the sense of restricting population growth).

REGULATION DES POPULATIONS. Modifications apportées volontairement par l'homme dans une population animale (le plus souvent utilisé dans le sens d'une restriction de l'accroissement de la population).

185 — ضبط السكّن (الضبيسكّن) :

اجراء تغييرات مقصودة في سكن (7) من قبل الانسان يستخدم في معظم الحالات لغرض تحديد تكاثر السكّن .

186 SELECTIVE TAKE. The catching or shooting of animals of a preferred class.

PRELEVEMENT SELECTIF. Capture ou abattage d'animaux d'une classe particulière, répondant à certaines exigences spécifiques de l'homme.

186 — التّخَيّر :

اقتناص أو رمى حيوانات من صنف مفضل . (الفرنسي : من صنف خاص يلبي متطلبات مميزة لدى الانسان) .

187 CULLING. The removal of surplus or undesirable animals from a population to improve the stock.

ELIMINATION SELECTIVE. Suppression d'animaux excédentaires ou indésirables dans une population afin d'améliorer le stock restant.

187 — الإقصاء :

نقل الحيوانات الزائدة أو المرغوب عنها من السكّن (7) لتحسين الجول (160) .

188 IMMOBILIZATION. Making an animal temporarily immobile (with a view to catching, marking transporting, treating, etc.).

IMMOBILISATION. Suppression temporaire des fonctions motrices d'un animal (à des fins de capture, marquage, transport, traitement, etc.).

188 — التّوتين * :

تثبيت الحيوان مؤقتا في بقعة (لغرض الاقتناص، أو الرماية ، أو النقل ، أو التدجين ، طالخ) .

189 SUPPLEMENTARY FEEDING. Artificial improvement of feeding conditions for wild animals, so as to ensure their survival during unfavourable periods or to maintain high production and growth.

NOURRISSAGE COMPLEMENTAIRE. Amélioration artificielle de l'alimentation des animaux sauvages, afin d'assurer leur survie pendant des périodes défavorables ou de maintenir un niveau de production et de croissance élevés.

189 — التغذية التكميلية (التفكيليّة) :

تحسين اصطناعي في ظروف تغذية حيوانات برية ، لتأمين بقائها حية خلال الفترات غير الملائمة ، أو لادامة مستوى عال من انتاجها ونموها .

* « وتن بالمكان : ثبت واقام » .

190 BAITING. Laying out food attractive to wild animals to stimulate their concentration in certain sites.

APPATAGE. Disposition dans la nature d'aliments appréciés des animaux sauvages pour les amener à se concentrer dans certains sites.

190 — التظميم *

عرض طعام جذاب للحيوانات البرية لجعلها على الاحتشاد في مواقع معينة •

191 GAME. Wild animals that are hunted, usually for recreation.

GIBIER. Animaux sauvages, chassés en général dans un but récréatif.

191 — القنص :

الحيوانات البرية التي تصاد عادة للاستمتاع •

192 SPORT HUNTING. Hunting for obtaining trophies and for recreation.

CHASSE SPORTIVE. Chasse pratiquée dans un but récréatif ou pour obtenir des trophées.

192 — الصيد الرياضي (الصَّيْدُ الرِّيَاضِي) :

الصيد لأجل الحصول على تذكارات * * ، أو للمتعة •

193 COMMERCIAL HUNTING. Hunting to obtain commercially marketable products such as meat hides and so on.

CHASSE COMMERCIALE. Chasse pratiquée pour obtenir des produits commercialisables tels que viande, peaux, etc.

193 — الصيد التجاري (الصَّيْدُ التِّجَارِي) :

الصيد للحصول على بضاعة تصلح للبيع تجارياً كاللحم والجلود وما إلى ذلك •

194 FALCONRY. The use of raptorial birds for hunting.

FAUCONNERIE. Chasse à l'aide d'oiseaux de proie.

194 — التَّصَقُّر :

استخدام طيور كاسرة للصيد •

195 OVERCROPPING (OVERHUNTING, OVERFISHING). The removal of animals from a population in excess of the sustainable yield.

SUREXPLOITATION (CHASSE OU PECHE EXCESSIVE). Prélèvement d'animaux dans une population, excédant la capacité de rendement constant

195 — الإحْقَاء * * * (في الصيد أو التسمك) :

أخذ حيوانات من السكن (7) يتجاوز حد ادامة الفلة (23) •

* : نستعملها بمعنى عرض الطعم (بغض الطاء) •

* * : مثل جلد القنص أو رأسه •

* * * : أحق شاربه : بالغ في الأخذ منه واستقصى قصه ، والكلمة تعني الإلحاح بوجه عام •

6: LANDSCAPE

6: PAYSAGE

6 - الصَّقْع

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

196 LANDSCAPE. A given part of the earth's terrestrial surface. In USSR terminology ; a genetically homogenous complex characterized by unity of geological substratum, relief, climatic conditions, soils, plant life, and cultural features.

PAYSAGE. Partie quelconque de la surface de la terre. Dans la terminologie de l'URSS, désigne souvent un complexe génétique homogène caractérisé par une unité du substrat géologique du relief, des conditions climatiques, des sols, de la végétation et des éléments culturels.

196 - الصَّقْع :

جزء معين من سطح الأرض اليابسة ، وهو في اصطلاح الاتحاد السوفيتي : مركب متجانس وراثيا يتميز بوحدة في ارضائية * الطبقة التحتيّة ، والتضاريس ، والظروف المناخية ، والتربة ، وحياة النبات ، والمعالم المهيأة (204) .

197 GEOGRAPHICAL BELT. The largest subdivision of the Earth's surface, distinguished by climatic conditions.

ZONE GEOGRAPHIQUE PRIMAIRE. Subdivision primaire que l'on peut distinguer à la surface de la terre d'après les conditions climatiques.

197 - النطاق الجغرافي (المنطَرفَاني) :

أوسع قسم من الكرة الأرضية يتميز بظروف مناخية .

198 GEOGRAPHICAL ZONE. A subdivision of a geographic belt characterized by topography, climate, soil and vegetation.

ZONE GEOGRAPHIQUE SECONDAIRE. Subdivision d'une zone géographique primaire, caractérisée par son relief, son climat, son sol, sa végétation.

198 - المنطقة الجغرافية (المنطَرفَافية) :

قسم من النطاق الجغرافي (197) يتميز بمعالمه ومناخه وتربيته وحياة نباته .

* نقتصد بالارضائية : الجيولوجية .

Natural Landscapes

Paysages naturels

الصَّعْق الطبيعي

199 NATURAL LANDSCAPE. A Landscape that has preserved its primitive nature and remained essentially un-influenced by the activities of man.

PAYSAGE NATUREL. Paysage ayant conservé sa nature primitive et resté essentiellement à l'écart des activités humaines.

199 — الصَّعْق الطبيعي (الصَّعْقِيَّي) :

• صقع (196) حافظ على طبيعته البدائية فبقى غير متأثر أساساً بأنشطة الإنسان .

200 LANDSCAPE STABILITY. The ability of a landscape to maintain its structural and ecological integrity under the impact of external (mainly anthropogenic) factors.

STABILITE DU PAYSAGE. Capacité d'un paysage de conserver son intégrité structurale et écologique en présence de facteurs extérieurs (généralement anthropogènes).

200 — نبات الصَّعْق (النَّبَاصَّع) :

• قدرة الصقع (196) على صيانة سلامته بنيته وتبادل التعامل (50) فيه تحت تأثير العوامل الخارجية ، (البشرانية * على الاغلب) .

201 LANDSCAPE FRAGILITY. The inability of a landscape to maintain its structural and ecological integrity under the impact of external (mainly anthropogenic) factors.

FRAGILITE DU PAYSAGE. Incapacité d'un paysage de maintenir son intégrité structurale et écologique sous l'impact de facteurs extérieurs (généralement anthropogènes).

201 — وَهْن الصَّعْق (الْوَهْصَّع) :

• عجز الصقع (196) عن صيانة سلامته بنيته وتبادل التعامل (50) فيه ضد تأثير العوامل الخارجية (البشرانية * * على الاغلب) .

Man Influenced Landscape

Paysages modifiés

صقع يضبطه البشر

202 MAN-MADE LANDSCAPE. A landscape whose structure and origin are shaped by human activities.

PAYSAGE ANTHROPOGENE. Paysage créé et modelé par les activités humaines.

202 — الصَّعْق الاصطناعي (الصَّعْقِنَاعِي) :

• صقع (196) شكلت فعاليات الإنسان بنيته ومنشأه .

• * نعتد بالبشرانية : الانثروبولوجية ، أي الخاصة بالبشر .

• * * حاشية المصطلح (200) .

203 WILDERNESS (US TERMINOLOGY). An area (as of national forest land) set aside by government for preservation of natural conditions for scientific or recreational purpose.

REGION SAUVAGE « WILDERNESS » (terminologie américaine). Partie d'un territoire (par exemple dans une forêt domaniale), mise en réserve par décision du gouvernement et dans laquelle la nature est préservée à des fins scientifiques et récréatives.

203 — الأريضة (مصطلح أمريكي) :

بقعة (كلرض الغابة الوطنية) خصصتها الحكومة لصيانة الظروف الطبيعية لفرض علمي أو ترفيهي .

204 CULTURAL LANDSCAPE. A landscape formed by directed human efforts making use of natural resources.

PAYSAGE CULTUREL. Paysage résultant d'efforts délibérés pour tirer parti des ressources naturelles.

204 — الصقع المهيأ (الصقبيات) :

صقع (196) كونه جهود بشرية مرسومة للاستفادة من المصادر الطبيعية .

205 URBAN LANDSCAPE. A landscape occupied principally by large dense concentration of man-made structures including human dwellings.

PAYSAGE URBAIN. Paysage principalement caractérisé par une concentration dense et étendue de constructions, notamment d'habitations humaines.

205 — الصقع المدني (الصقبيات) :

صقع (196) تشغله بالدرجة الأولى محتشدات كثيفة ومتراصة من منشآت بشرية بما فيها من مساكن الإنسان .

206 RURAL LANDSCAPE. A landscape of extra-urban territories partially or completely cultivated.

PAYSAGE RURAL. Paysage non urbain cultivé en totalité ou en partie.

206 — الصقع الريفي (الصقبيات) :

صقع (196) من اراض خارج المدن مزروعة كلا أو جزءا .

207 TRANSITION ZONE. The zone between two types of landscapes (especially urban and rural) in which their various elements intermix.

ZONE DE TRANSITION. Région placée entre deux types de paysages (notamment urbain et rural) dans laquelle les divers éléments s'interpénètrent.

207 — المنطقة الانتقالية (المنطقالية) :

منطقة بين طرازين من الاصقاع (196) (ولا سيما المدني والريفي) تتمازج فيها عناصرهما المختلفة .

208 DERELICT LANDS. A man-made landscape the state of which is the result of improper use and subsequent abandonment.

PAYSAGE DEGRADE. Paysage anthropogène dont l'état résulte d'un mauvais usage suivi de son abandon.

208 — الصقع المهجور (الصقبيات) :

صقع (196) من صنع الإنسان تردي بنتيجة سوء استعمال أعقبه الهجر .

العناية

209 LANDSCAPE MANAGEMENT. Activities directed toward the maintenance or modification of soils, vegetation, animals life and other resources of a landscape to achieve a desired objective.

AMENAGEMENT DU PAYSAGE. Activités destinées à entretenir ou à modifier les sols, la végétation, la vie animale et d'autres ressources du paysage, afin d'atteindre un objectif recherché.

209 — تمهيد الصقع (التصقّع) :

• فعاليات هدفها الصيانة أو التعديل في التربة ، والتبث (113) ، والحياة النباتية ، والمصادر الأخرى في الصقع (196) ، لتحقيق غاية مبتغاة .

210 LANDSCAPE MAINTENANCE. Measures aimed at safeguarding a harmonious relationship between a landscape and the uses to which it is put.

MAINTIEN DU PAYSAGE. Mesures destinées à préserver les interrelations harmonieuses existant entre un paysage et l'usage qu'il en est fait.

210 — صيانة الصقع (الصياصق) :

• إجراءات تهدف وقاية انسجام العلاقة بين الصقع (196) والاستعمالات التي صنع من أجلها .

211 LAND-USE PLANNING. Activities involved in deciding how land shall be used by examining and mapping its capabilities and values for various purposes.

AMENAGEMENT DU TERRITOIRE. Activités permettant de définir l'utilisation qui sera faite du territoire, par l'évaluation et la cartographie de ses capacités et de ses valeurs, à des fins diverses.

211 — تخطيط الانتفاع (التخطناع) :

• فعاليات تساعد على تقرير كيف ستستعمل الأرض ، بواسطة اختبار وروسة * قبلتها وجداراتها لمختلف الأغراض .

212 LANDSCAPE PLANNING. Activity involved in deciding whether or not or in what way a landscape may be reshaped taking ecological and aesthetic factors into consideration.

PLANIFICATION DU PAYSAGE. Mesures prises en vue de définir la façon dont un paysage peut être remanié, compte tenu des facteurs écologiques et esthétiques.

212 — تشكيل الصقع (التشقق) :

• إجراءات تهدف البت في هل يمكن أم لا يمكن ، لو بلة طريقة ، إعادة تشكيل صقع (196) مع مراعاة تبادل التماثل (50) والعوامل الجمالية فيه .

* الروسة : اعداد الرسوم ، وهو المخطط .

213 LANDSCAPE DEVELOPMENT. Deliberately planned changes in a natural landscape to suit human needs.

DEVELOPPEMENT D'UN TERRITOIRE. Modification volontaire d'un paysage naturel pour répondre aux besoins de l'homme.

213 — تعديل الصقع (التصقّع) :

تغييرات مُرَوَّسَة * بعناية في صقع طبيعي (199) لكي يلائم الحاجات البشرية .

214 REGIONAL PLANNING. Preparing plans for national economic development and population settlement within a region.

PLANIFICATION REGIONALE. Elaboration de plans de développement économique et d'implantation humaine rationnels dans une région déterminée.

214 — روضة المنطقة (الرَّسْمِيَّة) :

اعداد رواسم * لتحسين الاقتصاد الوطني وتوطيد القسكى البشرية في منطقة .

215 LANDSCAPE SURVEY. The methodical collection and recording of data required to decide a landscape - its forms, functions and associated human activities.

EXPERTISE DU PAYSAGE. Relevé et collecte méthodique des données nécessaires à l'évaluation du paysage - sa forme, son fonctionnement et les activités humaines qui s'y déroulent.

215 — مسح الصقع (المسّح) :

جمع وتسجيل منهجيان للمعطيات اللازمة لتقييم صقع (196) : حالاته ووظائفه ، وما يرافقها من فعاليات بشرية .

Recreational Use

Utilisation pour les loisirs

الاستعمال الترفيهي

216 OUTDOOR RECREATIONAL RESOURCES. Landscapes which are, or, can potentially be, used for recreational purposes.

RESSOURCES RECREATIVES DE PLEIN AIR. Paysages utilisés ou pouvant être utilisés à des fins récréatives.

216 — الاصقاع الترفيهية (الأصتنزهيّة) :

اصقاع (196) تستعمل ، أو لها القابلية لان تستعمل لغراض ترفيهية .

217 CARRYING CAPACITY (Recreation). The maximum number of visitors per unit area which a given landscape can withstand without deteriorating.

CAPACITE-LIMITE (RECREATION). Nombre maximum de visiteurs par unité de surface pouvant être supporté par un paysage donné sans subir de détérioration.

217 — الاستيعاب الترفيهي (الاستغفيهي) :

أكبر عدد من الزوار في وحدة مساحة يطيقها الصقع (196) دون افساده .

* الروسمة : اعداد الرّوسم ، وهو : المخطط .

** رواسم : جمع روسم .

218 RECREATION AREA. A part of a natural complex set aside for recreation, and managed so as to accommodate and provide for its use by visitors.

ZONE DE LOISIRS. Partie d'un ensemble naturel réservé aux loisirs et aménagé de manière à pourvoir à son utilisation par les visiteurs.

218 — بقعة استمتاع (البقيّة):

جزء من تناظم طبيعي (3) خصصت للمتعة وتدار بحيث تلائم وتلبى متطلبات استعمالها من قبل الزوار .

219 GREEN BELT. A region adjacent to a densely populated area in which economic development is restricted.

CEINTURE VERTE. Région adjacente à un endroit densément peuplé, dans laquelle le développement économique est restreint.

219 — النطاق الأخضر (النطاق):

منطقة ملحقه ببقعة كثيفة السكان فيها التحسين الاقتصادي مقيد .

220 SCENERY. The artistic and aesthetic attractions of a landscape.

PAYSAGE (SCENERY). Conjonction des caractéristiques artistiques et esthétiques d'un paysage.

220 — المنظر *

المناظر الفنية والجمالية من الصقع (196) .

221 NATURE TRAIL. A route laid out so as to make it possible for visitors to see and learn about the natural features and species that occur in a region.

SENTIER DE NATURE. Itinéraire établi de façon à permettre aux visiteurs d'observer et d'apprécier les caractéristiques naturelles et les espèces propres à une région.

221 — مجاز الطبيعة (المجاطيعة):

مسلك يقام بحيث يتيح لزوار المشاهدة والتعلم بشأن المعالم الطبيعية والانواع التي توجد في منطقة .

222 SCENIC VIEW POINT. Situation or location for a panoramic view over a landscape.

BELVEDERE. Site offrant une vue panoramique sur le paysage.

222 — المشرف المنظراني * (المشظري):

موقع لمحل مَطلّ الرؤية على الصقع .

* « المنظر : ما نظرت اليه نامحك » .

* « المشرف (زنة المفرد) : « الموضع الذي يشرف منه ، والمنظراني : الحسن المنظر » .

7: PROTECTED FEATURES 7: ELEMENTS PROTEGES

7 - المعالم المحمية

General Terms

Termes généraux

مصطلحات عامة

223 PROTECTED NATURAL FEATURE. Any part of the natural environment - a landscape, a landscape element, a biotic community or a plant or animal species - placed under protection.

ELEMENT NATUREL PROTEGE. Toute partie de l'environnement naturel - paysage, élément de paysage, communauté biotique, espèce végétale ou animale - placée sous protection.

223 - معلم طبيعي محمي (محمي):

اي جزء من البيئة الطبيعية - صقع (196) ، او احد مقومات الصقع ، او فئة احيائية (4) ، او نوع من الحيوان او النبات - يوضع تحت الحماية .

224 PROTECTED NATURAL AREA/NATURE RESERVE. A natural area in which economic use is restricted or prohibited for the protection of natural features.

ZONE NATURELLE PROTEGEE/RESERVE DE NATURE. Zone naturelle où la mise en valeur économique est restreinte ou interdite en vue de protéger des éléments naturels.

224 - محمية طبيعية (المحطبة):

بقعة طبيعية يقيد فيها او يحظر الانتفاع الاقتصادي ، بغية حماية المعالم الطبيعية .

Types of Protected Areas

Types de zones protégées

نماذج من المناطق المحمية :

225 STRICT NATURE RESERVE. A reserve from which any human interference is rigidly excluded except strictly controlled scientific studies which have no impact on the environment.

RESERVE NATURELLE INTEGRALE. Zone où toute intervention de l'homme est rigoureusement exclue, à l'exception d'études scientifiques strictement contrôlées, n'ayant aucun effet sur le milieu naturel.

225 - محمية طبيعية محرمة (محطمة):

محمية يحرم فيها تحريما صارما اي تعرض بشري ما عدا دراسات علمية منضبطة بدقة ، مما لا تأثير له في البيئة .

226 MANAGED NATURE RESERVE. A reserve which requires specific human intervention for the perpetuation of its natural features.

RESERVE NATURELLE DIRIGEE. Réserve qui ne peut se perpétuer qu'avec l'intervention spécifique de l'homme.

226 - محمية طبيعية مرعية (المخطمَرعية):

محمية تحتاج إلى تدخل بشري فعال لادامة معالمها الطبيعية .

227 (STATE) ZAPOVEDNIK. An official body created on the base of a strict nature reserve in order to study and protect the natural complex.

ZAPOVEDNIK (D'ETAT). Institution officielle créée sur la base d'une réserve naturelle intégrale dans le but d'étudier et de protéger le complexe naturel.

227 - عناية الدولة (العنادولة) :

حياة رسمية تنشأ على أساس محمية طبيعية مرعية (225) بغية دراسة التناظم الطبيعي (3) وحمايته :

228 NATIONAL PARK. A relatively large area, where the ecosystems are not significantly altered by man and where the geomorphology, fauna, flora and habitats are of great interest or beauty, which is protected by the highest competent authority of the country and where the public is admitted for inspirational educational, cultural and recreational purposes.

PARC NATIONAL. Zone relativement étendue, dans laquelle les écosystèmes ne sont pratiquement pas altérés par l'homme et où la géomorphologie, la faune, la flore et les habitats, sont d'un grand intérêt ou d'une grande beauté et qui est protégée par la plus haute autorité compétente du pays. Le public y est admis à des fins esthétiques, éducatives, culturelles et récréatives.

228 - الروض الوطني (الرَّضَوَطنِي) :

رقعة فسحة نسبيا لم يحدث الانسسان في تناظمتها الطبيعية (3) تغيرا ذا شأن ، حيث يكون التوزع الجغرافي والحيوانات الموضعية (150) والنبات (112) والواطن (11) غاية في الامتاع أو الجمال ، وتحميها أعلى سلطة مختصة في القطر ، وحيث يسمح للجمهور بالدخول لأغراض استرواحية أو تربوية أو ثقافية أو استجمامية .

299 STATE/PROVINCIAL PARK. An analogue of a national park, administered by a state or provincial government.

PARC D'ETAT/PARC PROVINCIAL. Analogue au parc national. Administré par le gouvernement de l'Etat ou provincial.

229 - الروض المحلي (الرَّضَمَحَلِّي) :

نظير للروض الطبيعي (230) ، تديره ولاية أو سلطة محلية .

230 NATURAL PARK. A natural landscape, sometimes including elements of a cultivated landscape, and indigenous human settlements, preserved and accessible to the public.

PARC NATUREL. Paysage naturel comprenant parfois des éléments de paysages cultivés et des collectivités autochtones, préservé et accessible au public.

230 - الروض الطبيعي (الرَّضَطَبِيعِي) :

صقع طبيعي (199) يتضمن أحيانا عناصر من الصقع المهيا (204) والسكنيات الاهلية ، مخصص للجمهور وميسور وصوله إليه .

231 NATURAL MONUMENT. A unique natural feature of great interest to science, culture and education.

MONUMENT NATUREL. Élément naturel unique d'un grand intérêt pour la science, la culture et l'éducation.

231 — المَعْلَم الطبيعي (المَعْطِيمي) :

• معلم طبيعي منفرد ذو أهمية بالغة للعلم والثقافة والتربية .

232 NATIONAL MONUMENT. An area having equivalent protection as a national park but with the selection covering natural areas of outstanding scientific importance or prehistoric sites. (US terminology).

MONUMENT NATIONAL. Zone possédant le même statut qu'un parc national, mais protégeant des sites naturels d'une grande importance scientifique, ou des sites préhistoriques ou historiques. (terminologie américaine).

232 — المَعْلَم الوطني (المَعْوَنِي) :

• بقعة لها مثل حماية الروض الوطني (228) لكن مع تمييز يشمل مناطق طبيعية لها أهمية علمية كبيرة أو مواقع قبتاريخية أو تاريخية . (مصطلح أمريكي) .

233 MARINE PARK. A protected littoral and sublittoral natural area, open for regulated public access.

PARC MARIN. Zone littorale ou sublittorale naturelle protégée, dont l'accès au public est réglementé.

233 — الروض البحري (الرَّضْبَحَرِّي) :

• بقعة طبيعية محمية ، ساحلية أو مجاورة للساحل ، يقبل دخول الجمهور فيها وفق تنظيم .

Protection of Seperate Features
or Resources

Protection d'éléments ou de
ressources particulières

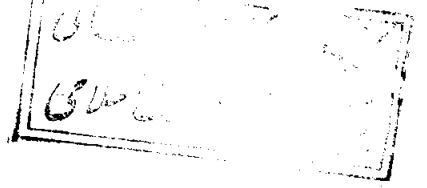
حماية المعالم أو المصادر المتميزة

234 BUFFER (PROTECTIVE) ZONE. An area adjacent to or surrounding a nature reserve, not normally exempt from economic land tenure but throughout which all activities detrimental to the nature reserve's objectives are prohibited.

ZONE TAMPON (DE PROTECTION). Zone adjacente à une réserve naturelle ou l'entourant, dans laquelle l'exploitation économique de la terre n'est pas nécessairement exclue, mais où toutes les activités nuisant aux objectifs de la réserve naturelle sont prohibées.

234 — المنطقة الوقائية (المنطقائية) :

• بقعة متاخمة لمحمية طبيعية (224) أو محيطة بها ، غير مستثناة عادة من الانتفاع بالارض لكن جميع الفعاليات الضارة بعناصر المحمية الطبيعية محظورة فيها .



235 SPECIAL NATURE RESERVE. A natural area within whose limits specific types of economic activity are prohibited so as to ensure the protection of a single or several components of the natural complex.

RESERVE NATURELLE SPECIALE. Aire naturelle dans laquelle certains types d'activités économiques sont interdites, de manière à assurer la protection d'une ou de plusieurs composantes du complexe naturel.

235 - المحمية الطبيعية الخاصة (المحطبة):

رقعة طبيعية تحظر ضمن حدودها انماط معينة من الفعالية الاقتصادية بغية تأمين حماية عنصر واحد أو أكثر من عناصر النظم الطبيعي (3) .

236 SCENIC RESERVE/PROTECTED LANDSCAPE. A reserve in which the main protected feature is picturesque or typical scenery.

PAYSAGE PROTEGE. Réserve dont l'élément protégé principal est un paysage pittoresque ou typique.

236 - المحمية المنظرانية * (المحظرة):

محمية اهم معلم يسان فيها هو منظر جميل اونموذجي .

237 HUNTING RESERVE. A special area reserved for reproduction of game, where hunting is allowed under controlled conditions and that may be closed to the public during certain periods.

RESERVE CYNEGETIQUE. Zone réservée à la reproduction du gibier où la chasse est strictement réglementée, et qui peut être fermée au public à certaines périodes.

237 - محمية الصيد (المحصيد):

بقعة خاصة حجزت لفرض انتاج حيوان الصيد حيث يباح الصيد بشروط خاضعة للرقابة ويمكن اغلاقها بوجه الجمهور خلال فترات معينة .

238 REFUGE/SANCTUARY. A permanent reserve for the protection of particular species of animals during part or all of their life cycle.

REFUGE/SANCTUAIRE. Réserve permanente destinée à protéger des groupes définis d'animaux durant la totalité ou une partie de leur cycle de vie.

238 - ملاذ . حرّم .

محمية دائمية مجعولة لوقاية انواع خاصة من الحيوانات خلال فترة من عمرها أو طوال حياتها .

239 GAME RESERVE. A special reserve set up primarily to conserve species of animal which are commonly hunted.

RESERVE DE CHASSE. Réserve spéciale destinée principalement à protéger des espèces de gibier communément chassées.

239 - محمية القنائص * (المحقانص):

محمية خاصة مجعولة أساسيا لصيانة أنواع من الحيوانات التي تصاد عادة .

* يراجع المنظراني في (222) .
* جمع قنيصة : الحيوان المصيد . يراجع (191) أيضا .

240 GAME/WILDLIFE PARK. An area in which wild animals (particularly animals which are commonly hunted) are displayed to the public in more or less free-range conditions, usually near urban centres.

PARC-RESERVE D'ANIMAUX. Aire protégée où le public a la possibilité d'observer des animaux sauvages et en particulier des animaux-gibiers communément chassés, située en général à proximité des centres urbains.

240 - روض القناص (الرَّصْقَانَص) :

بقعة تعرض للجمهور فيها حيوانات بريّة (خصوصا حيوانات الصيد في العادة) في ظروف على قليل أو كثير من الحرية ، قرب المراكز المدينية بوجه عام .

Protected Taxa

Espèces et formes protégées

السلائل المحميّة

241 ENDANGERED TAXA. Taxa currently in danger of extinction and whose continued survival is unlikely without early implementation of conservation measures.

ESPECE MENACEE. Espèce ou forme actuellement menacée de disparition qui ne pourra vraisemblablement pas survivre si des mesures de conservation ne sont pas prises sans retard.

241 - السلالة المهددة (السلامهتة) :

سلالة معرضة حاليا لخطر الفناء ولا يحتفل استمرار بقائها بدون تدابير مبكرة من الاجراءات الوقائية .

242 DECREASING TAXA. Taxa which are not immediately in danger of extinction but which, although still fairly numerous, have recently been and appear still to be suffering a significant depletion in numbers and significant loss of habitat.

ESPECE EN REGRESSION. Espèce ou forme qui n'est pas immédiatement menacée de disparition mais qui, bien qu'encore relativement abondante, a subi récemment ou subit encore un déclin numérique important ou un recul d'habitat significatif.

242 - السلالة المتناقصة (السلامتناقصه) :

سلالة ليست في خطر الفناء الفوري لكن بالرغم من أنها ما تزال كثيرة العديد نسبيا ، قد أخذت حديثا تتكبد ، وتبدو أنها ما زالت تتكبد نزوبا خطيرا في الاعداد او نقصا مهما في الموطن

243 RARE TAXA. Taxa whose world population is very small, but which are not at present considered to require additional conservation measures unless new circumstances affect their reproductive potential or overall numbers.

ESPECE RARE. Espèce ou forme dont la population mondiale est très restreinte mais dont actuellement on n'estime pas qu'elle exige des mesures de protection spéciales, à moins que de nouvelles circonstances ne viennent affecter sa reproductivité ou l'ensemble de ses effectifs.

243 - السلالة النادرة (السلامنادرة) :

سلالة عددها العالمي ضئيل جدا لكنها لا تعتبر حاليا بحاجة الى اجراءات اضافية لقصانة الا اذا اثرت ظروف جديدة في قدرتها التكاثرية او في اعدادها ككل .

244 RESTORED TAXA. Taxa formerly included in endangered, decreasing or rare categories, the number of which have now been restored to safe levels and for which adequate protection has been provided.

ESPECE RETABLIE. Espèce ou forme précédemment incluse dans la catégorie menacée, en régression ou rare, dont les effectifs ont à nouveau atteint un niveau suffisant et qui fait l'objet des mesures de protection appropriées.

244 — السلالة المتجددة (السلالَة):

سلالة كانت ضمن السلالات المهددة أو المتناقصة أو النادرة ، عاد عددها الآن الى المستويات الآمنة ، وقد اعدت لها الحماية الكافية .

8: POLLUTION

8: POLLUTION

8 - التلوث

Pollutants

Polluants

الملوثات

245 POLLUTION. The addition of any substance (solid, liquid or gas) or form of energy (such as heat, sound or radio-activity) to the environment in larger quantities than the environment can accommodate.

POLLUTION. Addition à l'environnement de toute substance (solide, liquide ou gazeuse) ou forme d'énergie (telle que chaleur, bruit ou radioactivité), en quantités qui dépassent la capacité d'absorption de l'environnement.

245 — التلوث :

إضافة أية مادة (صلبة أو سائلة أو غازية) ، أو أى ضرب من النشاط (كالحرارة أو الصوت أو الإشعاع) الى البيئة بمقادير تتجاوز تحملها .

246 POLLUTANT. A substance or form of energy which causes pollution.

POLLUANT. Substance ou forme d'énergie, cause de pollution.

246 — الملوث :

مادة (أو شاكلة من النشاط) مما يسبب التلوث .

247 WASTE. Any material (or form of energy) which is discarded by man, and which may cause pollution.

DECHETS. Toute substance ou forme d'énergie rejetée par l'homme et pouvant être source de pollution.

247 — النفايات :

أية مادة (أو شاكلة من النشاط) ينبذها الإنسان مما يمكن أن يسبب التلوث .

248 CONTAMINATED WATER. Water which is polluted after domestic, industrial or agricultural use.

EAUX RESIDUAIRES. Eau polluée par son utilisation à des fins domestiques, industrielles ou agricoles.

248 - الماء المَشْتَوِب (المَامْشَوِب) :

ماء تلوث بالاستعمال المنزلى أو الصناعى أو الزراعى •

249 EXPOSURE. The amount of a physical or chemical agent that is received by living organisms or any other part of the environment, during a given period of time.

EXPOSITION. Quantité d'un agent physique ou chimique particulier reçue par des organismes vivants ou par toute autre composante de l'environnement. S'applique parfois aussi à la durée d'application de l'agent.

249 - التَمَرُّض :

مقدار العامل الفيزي أو الكيمى الذى تتلقاه المتعضيات الحية أو أي جزء من البيئة خلال مدة معينة •

250 MAXIMUM ALLOWABLE CONCENTRATION OR LIMITS. (MAC OR MAL). The maximum dosage of a pollutant in the environment deemed not to cause damage to specific organisms. (This may be mandatory or recommended).

CONCENTRATION OU LIMITE MAXIMUM ADMISE Dose maximum d'un polluant dans l'environnement, jugée inoffensive pour certains organismes particuliers (dose à observer ou recommandée).

250 - أعلى تَوَلَة مبادعة (اَعْتَوْبَاحَة) :

أكبر تولة * من ملوث في البيئة يعتقد انه لايسبب ضررا لمتعضيات خاصة • (هذا قد يكون التراميا أو موصى به) •

KIND OF POLLUTION

TYPES DE POLLUTION

نوع من التلوث

251 LITTERING. The degradation of a landscape (surface) by discarded man-made objects.

ABANDON DE DETRITUS. Dégradation d'un paysage (surface) par des objets abandonnés par l'homme.

251 - الخَسْل * * :

افساد الصَّمْع (196) (السطح) بالقاء نفايات من صنع الانسان •

* التَوَلَة (زنة الجَوَلَة) ما يناله الانسان ، وهى مصدر بدل على المرة • نقترحها بدل الجرعة والوجبة ، مقابل dosage اي ما يتناوله المريض من الدواء بين مرة أخرى ، لان لكل من الجرعة والوجبة معناها الخاص بها •

* * خسلت شينا : « رفلته ونقيته » • والخسل زنة الفسل •

252 WASTE TREATMENT. The treatment of solid, liquid or gaseous waste in such a way as to eliminate any noxious or unpleasant components.

TRAITEMENT DES RESIDUS. Traitement des résidus solides, liquides ou gazeux afin d'éliminer toute composante nocive ou déplaisante.

252 — معالجة النفايات (المخلفات) :

• معالجة النفايات الصلبة أو السائلة أو الغازية بطريقة تضمن إزالة أية مركبات ضارة أو كريهة .

253 BIOLOGICAL TREATMENT. A stage in the purification of waste waters using micro-organisme.

EPURATION BIOLOGIQUE. Stades du processus d'épuration des eaux résiduaires à l'aide de microorganismes.

253 — المعالجة الإحيائية (المخاليئية) :

• مرحلة تنقية المياه القذرة باستخدام متعضيات مجهرية .

254 NATURAL PURIFICATION. The physico-chemical and microbiological process by which wastes carried by water are reduced to harmless compounds naturally occurring in the environment.

EPURATION NATURELLE. Processus par lesquels les déchets solubles dans l'eau sont décomposés, généralement par des microorganismes, en matières inoffensives, existant normalement dans la nature.

254 — التنقية الطبيعية (التطبيعية) :

الفيروسات الفيزيوكيميائية والإحيائية (= الإحيائية / المجهرية) التي بها تحول النفايات التي يحملها الماء ، إلى مركبات غير مضرّة توجد عادة في البيئة .

255 RE-USE. The use of a material or product more than once.

REUTILISATION. Emploi répété d'une substance ou de produits.

255 — معالجة النفايات (المخلفات) :

• استعمال مادة أو منتج أكثر من مرة .

256 RECYCLING. The use of the waste material of an industry to manufacture more of the original product.

RECYCLAGE. Utilisation des résidus d'une industrie pour fabriquer à nouveau le produit initial.

256 — إعادة الدورة (الإعانة) :

• استعمال مادة تقيية إحدى الصناعات لصنع مزيد من المنتج الأصلي .

257 RECLAMATION. The use of the waste material of an industry in the manufacture of different products.

RECUPERATION. Utilisation des résidus d'une industrie pour fabriquer des produits différents.

257 — التفتيح :

• استعمال مادة تقيية إحدى الصناعات لصنع منتجات مغايرة .

INDEX

- 26 : Abiotic factors
- 36 : Acclimatization
- 61 : Aeration, soil
- ALLOWABLE CONCENTRATION,**
- 250 : Maximum (MAC)
- ALLOWABLE LIMITS,**
- 250 : Maximum (MAL)
- 178 : Anadromous fish
- ANIMAL,**
- 151 : Community
- 152 : « Harmful »
- 153 : Protected
- 174 : Resident
- 160 : Stock
- ANTHROPOGENOUS,**
- 28 : Factors
- 120 : Succession
- 90 : Aquifer
- AREA,**
- 72 : Catchment
- 142 : Felling
- 224 : Protected natural
- 218 : Recreation
- 88 : Artesian water
- 117 : Association
- 190 : Baiting
- BALANCE,**
- 19 : Biological
- 19 : Ecological
- 19 : Nature
- 96 : water
- 74 : Basin
- BELT,**
- 197 : Geographical
- 219 : Green
- 139 : Shelter
- 115 : Vegetation
- 84 : Biochemical oxygen demand
- 42 : Biocide
- 4 : Biocoenosis
- 18 : Biogeochemical cycle
- 48 : Biogeocoenology
- 3 : Biogeocoenosis
- BIOLOGICAL,**
- 19 : balance
- 40 : control
- 22 : Productivity
- 183 : survey
- 253 : treatment
- 21 : Biomass
- 14 : Biome
- 1 : Biosphere
- 6 : Biota
- BIOTIC,**
- 4 : Community
- 25 : Factors
- 12 : Biotope
- 166 : Birds of prey
- 154 : Birth rate
- 85 : Body, water
- 79 : Brackish water
- 170 : Breeding ground
- 234 : Buffer (protective zone)
- 55 : Buffering, soil
- 127 : Burn
- 141 : Calculated felling rate
- CAPACITY,**
- 168 : Carrying
- 217 : Recreation
- 126 : grazing
- 39 : water holding
- 168 : Carrying capacity
- 217 : Recreation
- 179 : Catadromous fish
- 72 : Catchment area
- 20 : Chains, food
- 100 : Charge, sediment
- 41 : Chemical control
- 144 : Clearcutting
- 121 : Climax
- 193 : Commercial hunting
- COMMUNITY,**
- 151 : animal
- 4 : biotic
- 5 : natural
- 5 : primaeval
- 5 : virgin
- 3 : Complex, natural
- CONCENTRATION, MAXIMUM**
- 250 : allowable (MAC)
- 44 : Conservation
- 248 : Contaminated water
- CONTROL,**
- 40 : biological
- 41 : chemical
- 185 : population
- 109 : stream flow
- 169 : Cover
- 39 : Cropping
- 64 : system
- 187 : Culling
- 204 : Cultural landscape
- 162 : Current year's young
- 146 : Cutting, selective
- CYCLE,**
- 18 : biogeochemical
- 140 : felling
- 95 : hydrological
- 136 : Damage, storm
- 242 : Decreasing taxa
- 94 : Delta
- 84 : Demand, biochemical oxygen
- DENSITY,**
- 9 : Optimal
- 8 : Population
- 208 : Derelict lands
- 213 : Development, landscape
- 176 : Diadromous fish
- 158 : Die-off, mass
- 75 : Divide
- 66 : Drainage, soil
- 70 : Dust storm
- 83 : Dystrophic waters
- ECOLOGICAL,**
- 19 : balance
- 13 : niche
- 123 : Sequence
- 123 : Series
- 50 : Ecology
- 51 : Human
- 3 : Ecosystem
- 15 : Ecotype
- 241 : Endangered taxa
- 16 : Endemic
- ENVIRONMENT,**
- 34 : Human
- 33 : Natural
- ENVIRONMENTAL,**
- 47 : Monitoring
- 35 : Quality
- 68 : Erosion
- 93 : Estuary
- 76 : Eulittoral
- 81 : Eutrophic waters
- 249 : Exposure
- FACTORS,**
- 26 : Abiotic
- 28 : Anthropogenous
- 25 : Biotic
- 29 : Limiting
- 27 : Natural
- 194 : Falconry
- 150 : Fauna
- 223 : Feature, protected natural
- 189 : Feeding, supplementary
- FELLING,**
- 142 : Area
- 140 : Cycle
- 143 : Sanitation
- 54 : Fertility
- FISH,**
- 178 : Anadromous
- 179 : Catadromous
- 176 : Diadromous
- 177 : Semi-diadromous
- 103 : Flood
- 112 : Flora
- 101 : Flow, stream
- 91 : Fluvial waters
- 175 : Flyway
- FOOD,**
- 20 : Chains
- 20 : Webs
- FOREST,**
- 148 : Management
- 131 : Primary
- 149 : Protection
- 132 : Secondary
- 133 : Stand
- FORESTS,**
- 138 : Protection
- 137 : Timber
- 118 : Formation
- 201 : Fragility, landscape
- 78 : Fresh water
- 191 : Game
- 181 : Management
- 240 : park
- 239 : reserve
- GEOGRAPHICAL,**
- 197 : belt
- 198 : zone
- 2 : Geospheres
- 126 : Grazing capacity
- 219 : Green belt
- GROUND,**
- 170 : breeding
- 170 : nesting
- 87 : water
- 171 : wintering
- 11 : Habitat

182 : management
 152 : « Harmful » animals
 52 : Horizon, soil
 HUMAN,
 51 : ecology
 34 : environment
 58 : Humidity, soil
 53 : Humus
 HUNTING,
 193 : commercial
 237 : reserve
 192 : sport
 HYDROLOGICAL,
 95 : cycle
 97 : regime
 188 : Immobilization
 147 : Improvement thinning
 184 : Inventory, stock
 161 : Increment, population
 67 : Irrigation
 159 : Irruption
 92 : Lacustrine waters
 63 : Land reclamation
 LANDS,
 208 : Derelict
 62 : Opening new
 196 : Landscape
 204 : Cultural
 213 : Development
 201 : Fragility
 210 : Maintenance
 209 : Management
 202 : Man-made
 199 : Natural
 212 : Planning
 236 : Protected
 206 : Rural
 200 : Stability
 215 : Survey
 205 : Urban
 211 : Land-use planning
 29 : Limiting factors
 LIMITS, MAXIMUM,
 250 : Allowable (MAL)
 251 : Littering
 77 : Littoral
 125 : Load, range
 104 : Low water period
 210 : Maintenance landscape
 226 : Managed nature reserve
 MANAGEMENT,
 148 : Forest
 181 : Game
 182 : Habitat
 209 : Landscape
 107 : water
 180 : wildlife
 202 : Man-made landscape
 233 : Marine park
 MASS,
 158 : Die-off
 158 : Mortality
 MAXIMUM ALLOWABLE
 250 : Concentration (MAC)
 250 : Maximum allowable limits (MAL)
 172 : Migration
 135 : Mixed stand
 57 : Moisture, soil
 47 : Monitoring, environmental
 38 : Monoculture
 MONUMENT,
 232 : National
 231 : Natural

MORTALITY,
 158 : Mass
 157 : Rate
 154 : Natality rate
 NATIONAL,
 232 : Monument
 228 : Park
 224 : Natural area, protected
 NATURAL,
 5 : Community
 3 : Complex
 33 : Environment
 27 : Factors
 223 : Feature, protected
 199 : Landscape
 231 : Monument
 230 : Park
 254 : Purification
 30 : Ressources
 32 : Non-renewable
 31 : Renewable
 19 : Nature, balance of
 NATURE RESERVE,
 226 : Managed
 224 : Protected
 235 : Special
 225 : Strict
 221 : Nature trail
 170 : Nesting ground
 62 : New lands, opening
 13 : Niche, ecological
 173 : Nomadism
 32 : Non-renewable natural resources
 82 : Oligotrophic waters
 62 : Opening new lands
 9 : Optimum density
 216 : Outdoor recreational resources
 195 : Overcropping
 195 : Overfishing
 195 : Overhunting
 84 : Oxygen demand, biochemical
 PARK,
 240 : game
 233 : marine
 228 : national
 230 : natural
 229 : provincial
 229 : state
 240 : wildlife
 124 : Pasture
 125 : load
 104 : Period, low water
 43 : Pesticide
 167 : Pests
 116 : Phytocoenosis
 128 : Pioneering species
 PLANNING,
 212 : landscape
 211 : land-use
 214 : regional
 129 : Plant, weed
 222 : Point, scenic view
 246 : Pollutant
 245 : Pollution
 7 : Population
 185 : Control
 8 : Density
 161 : Increment
 165 : Predation
 46 : Preservation
 166 : Prey, birds of
 5 : Primaeval community
 131 : Primary forest

22 : Productivity, biological
 PROTECTED,
 153 : Animals
 236 : Landscape
 224 : Natural area
 223 : Natural Feature
 224 : Nature reserve
 45 : Protection
 149 : Forest
 138 : Protection forests
 229 : Provincial park
 122 : Pseudoclimax
 134 : Pure stand
 254 : Purification, natural
 35 : Quality, environmental
 24 : Range
 125 : Load
 243 : Rare taxa
 RATE,
 154 : Birth
 141 : Calculated felling
 157 : Mortality
 154 : Natality
 156 : Recruitment
 155 : Survival
 37 : Re-acclimatization
 257 : Reclamation
 63 : Land
 218 : Recreation area
 216 : Recreational resources, outdoor
 156 : Recruitment rate
 256 : Re-cycling
 238 : Refuge
 145 : Regeneration system, sheltered
 REGIME,
 97 : Hydrological
 98 : Stream-flow
 214 : Regional planning
 17 : Relict
 31 : Renewable natural resources
 RESERVE,
 239 : Game
 237 : Hunting
 226 : Managed nature
 224 : Protected nature
 236 : Scenic
 235 : Special nature
 225 : Strict nature
 110 : Reservoir, storage
 174 : Resident animals
 RESSOURCES,
 30 : Natural
 32 : Non-renewable natural
 216 : Outdoor recreational
 31 : Renewable natural
 255 : Re-use
 244 : Restored taxa
 105 : Run-off
 206 : Rural landscape
 80 : Saline water
 71 : Salinization
 238 : Sancturay
 143 : Sanitation felling
 220 : Scenery
 SCENIC,
 236 : reserve
 222 : view-point
 132 : Secondary forest
 100 : Sediment charge
 60 : Seepage
 SELECTIVE,
 146 : cutting
 186 : take

177 : Semi-diadromous fish	189 : Supplementary feeding	248 : Contaminated
123 : Sequence, ecological	111 : Supply, water	59 : Holding Capacity
123 : Series, ecological	SURVEY,	107 : Management
139 : Shelter belt	183 : Biological	104 : Period, low
145 : Shelterwood regeneration system	215 : Landscape	80 : Saline
99 : Silting	184 : Stock	86 : Subterranean
SOIL,	155 : Survival rate	111 : Supply
61 : aeration	10 : Sustained yield	89 : Table
55 : buffering	SYSTEM,	106 : Yield (annual)
66 : drainage	64 : Cropping	WATERS,
52 : horizon	145 : Shelterwood regeneration	83 : Dystrophic
58 : humidity	89 : Table, water	81 : Eutrophic
57 : moisture	186 : Take, selective	91 : Fluvialile
56 : texture	TAXA,	78 : Fresh
69 : truncated	242 : Decreasing	87 : Ground
49 : Socioecology	241 : Endangered	92 : Lacustrine
102 : Spate	243 : Rare	82 : Obligotrophic
235 : Special nature reserve	244 : Restored	73 : Watershed
128 : Species, pioneering	65 : Terracing	108 : Waterworks
192 : Sport hunting	56 : Texture, soil	20 : Webs, food
200 : Stability, landscape	147 : Thinning, improvement	129 : Weed plant
STAND,	137 : Timber forests	203 : Wilderness (US terminology)
133 : forest	221 : Trail, nature	WILDLIFE,
135 : mixed	207 : Transition zone	180 : Management
134 : pure	TREATMENT,	240 : Park
229 : State park	253 : Biological	171 : Wintering ground
STOCK,	252 : waste	130 : Woodland
160 : animal	69 : Truncated soils	163 : Yearling
184 : Inventory	205 : Urban landscape	23 : Yield
134 : survey	113 : Vegetation	10 : sustained
110 : Storage reservoir	115 : Belt	106 : water (annual)
1 : STORM,	114 : zone	164 : Young
136 : damage	222 : View-point, scenic	162 : current year's
70 : Dust	5 : Virgin community	227 : Zapovednik (State)
101 : Stream flow	247 : Waste	ZONE,
109 : Control	252 : Treatment	234 : buffer (protective)
98 : Regime	WATER,	198 : geographical
225 : Strict nature reserve	88 : Artesian	207 : transition
86 : Subterranean water	96 : Balance	114 : vegetation
119 : Succession	85 : Body	151 : Zoocenoses
120 : Anthropogenous	79 : Brackish	

INDEX

251 : Abandon de détritus
 36 : Acclimatation
 161 : Accroissement de la population
 129 : Adventice
 61 : Aération du sol
 AIRE,
 72 : de drainage
 24 : de répartition
 73 : Alimentation, bassin
 AMENAGEMENT,
 209 : du paysage
 211 : du territoire
 163 : Animal d'un an
 ANIMAUX,
 152 : Nuisibles
 153 : Protégés
 190 : Appâtage
 111 : Approvisionnement en eau
 117 : Association
 110 : Barrage de retenue
 74 : Bassin,
 73 : d'alimentation
 222 : Belvédère
 96 : Bilan hydrique
 4 : Biocénose
 42 : Biocide
 48 : Biogéocénologie
 3 : Biogéocénose
 21 : Biomasse
 14 : Biome
 1 : Biosphère
 6 : Biota
 12 : Biotope
 139 : Brise-vent
 127 : « Burn »
 CAPACITE,
 126 : De charge
 217 : limite (récréative)
 59 : De rétention d'eau
 219 : Ceinture verte
 136 : Chablis
 CHAINES,
 20 : alimentaires
 CHARGE,
 20 : alimentaires
 126 : capacité de
 125 : d'un pâturage
 100 : sédimentaire
 CHASSE,
 193 : commerciale
 192 : Sportive
 121 : Climat
 COMMUNAUTE,
 4 : biotique
 5 : naturelle
 5 : primaire
 5 : vierge
 3 : Complexe naturel
 250 : Concentration maximum admise
 44 : Conservation
 90 : Couche aquifère
 142 : Coupe,
 147 : d'amélioration
 144 : à blanc
 143 : de nettoyage
 145 : progressive de régénération

146 : sélective
 169 : Couvert
 39 : Cropping
 102 : Crue
 64 : Culture, système
 CYCLE,
 18 : biogéochimique
 95 : hydrologique
 DEBIT,
 106 : annuel
 101 : d'un cours d'eau
 247 : Déchets
 94 : Delta
 84 : Demande biochimique en oxygène
 DENSITE,
 9 : optimale
 8 : de population
 167 : Déprédateurs
 251 : Détritus, abandon
 213 : Développement du territoire
 24 : Domaine
 66 : Drainage d'un sol
 EAU,
 59 : capacité de rétention
 57 : teneur du sol
 EAUX,
 91 : courantes
 78 : douces
 83 : dystrophes
 81 : eutrophes
 92 : lacustres
 73 : ligne de partage
 88 : de la nappe artésienne
 82 : oligotrophes
 248 : résiduelles
 80 : salines
 79 : saumâtres
 86 : souterraines
 50 : Ecologie,
 51 : humaine
 2 : Ecosystème
 15 : Ecotype
 55 : Effet tampon
 223 : Elément naturel protégé
 187 : Elimination sélective
 16 : Endémique
 183 : Enquête biologique
 99 : Envasement
 ENVIRONNEMENT,
 34 : humain
 35 : qualité
 47 : surveillance continue
 EPURATION,
 253 : biologique
 254 : naturelle
 EQUILIBRE,
 19 : biologique
 19 : écologique
 19 : de la nature
 68 : Erosion
 ESPECE,
 16 : Endémique
 241 : Menacée
 128 : pionnière
 243 : rare
 242 : en régression
 244 : rétablie

93 : Estuaire
 115 : Etage de végétation
 215 : Expertise du paysage
 249 : Exposition
 FACTEURS,
 26 : abiotiques
 28 : anthropogènes
 25 : biotiques
 29 : limitants
 27 : naturels
 194 : Fauconnerie
 150 : Faune,
 180 : Gestion
 54 : Fertilité
 112 : Flore
 FORET,
 137 : d'exploitation
 148 : gestion
 131 : primaire
 149 : protection de la
 138 : de protection
 13 : secondaire
 118 : Formation
 201 : Fragilité du paysage
 2 : Géosphères
 GESTION,
 107 : eaux
 180 : faune
 148 : forestière
 181 : gibier et poisson
 182 : habitat
 191 : Gibier,
 181 : gestion
 11 : Habitat,
 182 : gestion
 171 : Hivernage, zone
 52 : Horizon
 58 : Humidité du sol
 53 : Humus
 188 : Immobilisation
 60 : Infiltration
 103 : Inondation
 184 : Inventaire des stocks
 67 : Irrigation
 164 : Jeunes
 162 : Jeune de l'année
 75 : Ligne de partage des eaux
 250 : Limite maximum admise
 77 : Littoral
 LUTTE,
 40 : biologique
 41 : chimique
 210 : Maintien du paysage
 85 : Masse d'eau
 129 : Mauvaise herbe
 172 : Migration,
 175 : voies
 33 : Milieu naturel
 62 : Mise en valeur d'un territoire
 47 : Monitoring
 38 : Monoculture
 MONUMENT,
 232 : national
 231 : naturel
 MORTALITE,
 157 : taux de
 158 : massive

87 : Nappe phréatique
 154 : Natalité, taux
 13 : Niche écologique
 173 : Nomadisme
 189 : Nourrissage complémentaire
 152 : Nuisibles
 166 : Oiseaux de proie
 108 : Ouvrages hydrauliques
 84 : Oxygène, demande biochimique en

Park,

229 : d'état
 233 : marin
 228 : national
 230 : naturel
 229 : provincial
 240 : réserve d'animaux
 124 : Pâturage,
 125 : charge
 196 : Paysage,
 209 : aménagement
 202 : anthropogène
 204 : culturel
 208 : dégradé
 215 : expertise
 201 : fragilité
 210 : maintien
 199 : naturel
 212 : planification
 236 : protégé
 206 : rural
 220 : « scenery »
 200 : stabilité
 205 : urbain
 104 : Période d'étiage
 43 : Pesticide

PEUPLEMENT,

133 : forestier
 135 : mixte
 134 : pur
 116 : Phytocénose
 89 : Plan d'eau

PLANIFICATION,

212 : du paysage
 214 : régionale

POISSONS,

178 : anadromes
 179 : catadromes
 176 : diadromes
 181 : gestion
 177 : semi-diadromes
 246 : Polluant
 245 : Pollution
 7 : Population,
 161 : accroissement

8 : densité
 185 : régulation
 163 : Prédation
 186 : Prélèvement sélectif
 46 : Préservation biologique
 22 : Productivité biologique
 23 : Produit
 45 : Protection,
 145 : des forêts
 122 : Pseudoclimax
 159 : Pullulation
 35 : Qualité de l'environnement
 37 : Réacclimatation
 156 : Recrutement, taux
 157 : Récupération
 256 : Recyclage
 238 : Refuge

REGIME,

98 : d'écoulement fluvial
 97 : hydrologique

REGION,

130 : boisée
 203 : sauvage (wilderness)

REGULATION,

185 : populations
 109 : régime des eaux
 105 : Ruissellement
 17 : Relicte
 23 : Rendement,
 10 : constant
 24 : Répartition, aire

RESERVE,

239 : de chasse
 237 : cynégétique
 224 : de nature

Naturelle

226 : dirigée
 225 : intégrale
 235 : spéciale
 174 : Résidents
 30 : Ressources naturelles
 32 : non-renouvelables
 31 : renouvelables
 216 : Ressources récréatives de plein air

63 : Restauration des terres
 59 : Rétention d'eau, capacité
 255 : Réutilisation
 71 : Salinisation
 238 : Sanctuaire
 221 : Sentier de nature
 123 : Série écologique

SITE,

170 : de nidification
 170 : de reproduction

49 : Sociologie

SOL,

61 : aération
 66 : drainage
 58 : humidité
 57 : teneur en eau
 56 : texture
 69 : tronqué
 200 : Stabilité du paysage
 160 : Stock
 184 : Stocks, inventaire
 119 : Succession
 120 : anthropogène
 60 : Suintement
 140 : Suite de coupes
 195 : Surexploitation
 47 : Surveillance continue de l'environnement

155 : Survie, taux
 64 : Système de culture
 55 : Tampon, effet

TAUX

141 : d'exploitation calculé
 157 : de mortalité
 154 : de natalité
 156 : de recrutement

DE SURVIE

70 : Tempête de poussière
 57 : Teneur en eau du sol
 65 : Terrassement
 63 : Terres, restauration

TERRITOIRE,

211 : aménagement
 213 : développement
 62 : mise en valeur
 56 : Texture du sol
 252 : Traitement des résidus
 113 : Végétation,
 115 : étage
 114 : zone
 175 : Voies de migration
 203 : Wilderness
 227 : Zapovednik (d'Etat)

ZONE,

76 : eulittorale
 198 : géographique
 197 : primaire
 198 : secondaire
 171 : d'hivernage
 218 : de loisirs
 224 : naturelle protégée
 234 : tampon
 207 : de transition
 114 : de végétation
 151 : Zoocénose

مسرد المصطلحات

المصطلح	تسلسل المصطلح	الفاظ المصطلح	تسلسل المصطلح
استمتاع		لجاج	80 -
بقعة ..	218 -	اجتناء	39 -
استيعاب	168 -	نظام الـ ..	64 -
ترفيهى	217 -	اهتمام امثل	9 -
اصطناعى		لحدث	164 -
صقع ..	202 -	لخفاء ، فى الصيد او التسمك	195 -
اصقاع تنزمية	216 -	لحياتى	
اصلاحى		تحكم ..	40 -
قطع ..	147 -	توازن ..	19 -
اعادة		حجم ..	21 -
الاستعمال	255 -	محيط ..	1 -
الدورة	256 -	مسح ..	183 -
اعلى نولة مباحة	250 -	النويان الـ .. للوكسجين	84 -
افلفة ارضائية	2 -	احيائية	
افتراس	165 -	انتاجية ..	22 -
افق التربة	52 -	نورة ..	18 -
اقصاء	187 -	عوامل ..	25 -
امثل		فئة ..	4 -
اهتمام ..	9 -	معالجة ..	253 -
امداد		اخضر	
معدل الـ ..	156 -	نطالى ..	219 -
اتبنة	112 -	ارتوازي	
انتاجية احيائية	22 -	ماء ..	88 -
انتقالية		لراضى	
منطقة ..	207 -	تدشين الـ ..	62 -
انتفاع		لرضى	
تخطيط الـ ..	211 -	استصلاح الـ ..	63 -
انحراف تطوري	15 -	لرضائية	
اوكسجين		الغلفة ..	2 -
النويان الاحيائى الـ ..	84 -	لويضة	203 -
اولية		استباقية الماء	59 -
غابة ..	131 -	استخلاف بشرى	120 -
بحري		استصلاح الارض	63 -
روض ..	233 -	استعمال	
بحري		اعادة الـ ..	255 -
ماء ..	92 -		

أحيائي	40
كيمي	41
تخطيط الانتفاع	211
تخزين	186
تخري	
قطع	146
تنبيه الماء	107
تدشين الاراضي	62
تربة	
افق الـ	52
بنية الـ	56
تصريف الـ	66
تهوي الـ	61
رطوبة الـ	58
مناعة الـ	55
متحات	69
نداء الـ	57
ترحل	173
ترفيه	
استيعاب	217
تسمك	
احفاء في الصيد أو الـ	195
تشكل	118
تشكيل الصقع	212
تصريف	
الـ التربة	66
مستفرغ الـ	72
تصطيب	65
تصقر	194
تطعيم	190
تطوري	
انحراف	15
تعديل الصقع	213
تعرض	249
تعهد	
الحياة الوحشية	180
الصقع	209
الصيد	181
الغابة	148
الموطن	182
تغذية تكبيلية	189
تغرين	99

بشري	
الاستخلاف الـ	120
علم التبادل الطبيعي الـ	51
بشرية	
بيئة	34
عوامل	28
بقاء	
معدل الـ	155
بقعة	
استمناع	218
القطع	142
بكر	
فئة	5
بنية التربة	56
بيئة	
بشرية	34
تبادلية	13
طبيعية	33
علم صيانة الـ	49
كيفية الـ	35
بيئي	
منذار	47
تبادل	
تفاعلي	48
توازن الـ	19
علم الـ الطبيعي	50
علم الـ الطبيعي البشري	51
تبادلية	
بيئة	13
سلسلة	123
التبيل	36
عودة الـ	37
تجاري	
الصيد الـ	193
تجديدي	
القطع الـ	145
تجهيز الماء	111
تجهيزات مائية	108
تحات	68
تحيدي	
عامل	29
تحكم	

الجريان	101 -
جسد	75 -
هجرة	133 -
خالصة	134 -
خليطة	135 -
هرم ، ملاذ	238 -
هياية	45 -
غابة ..	138 -
الغابة	149 -
هوض	74 -
حولى	162 -
الحياة الوحشية	
تمهد الى ..	180 -
حيوانات	
محمية	153 -
مضرة	152 -
مقيمة	174 -
موضمية	150 -
حيوانية	
فئة ..	151 -
خاصة	
محمية طبيعية ..	235 -
خالصة	
هجرة ..	134 -
خالقة	17 -
خسل	251 -
خشب	
غابة ..	137 -
خصب	54 -
خط الطيران	175 -
خلفة	119 -
خليطة	
هجرة ..	135 -
دافة	94 -
نمال	53 -
نواليك مائية	95 -
نورة	
أحيائية	18 -
أعادة الى ..	256 -
دولة	
عناية الى ..	227 -
نروة	121 -

تفاعلى	
تبادل ..	48 -
تفرخ	
منطقة الى ..	170 -
تكميلية	
تفذية ..	189 -
تلويث	245 -
تلحاح	71 -
تناظم طبيعى	3 -
تناوب القطع	140 -
تنزهية	
اصقاع ..	216 -
تنفع	257 -
تنقية طبيعية	254 -
تهوي التربة	61 -
توازن	
أحيائى	19 -
التبادل	19 -
الطبيعة	19 -
الماء	96 -
تواشج غذائى	20 -
توتين	188 -
توليد نوع واحد	38 -
نبات الصق	200 -
ثنى	163 -
جرد الجول	184 -
جريان	
حجم الى ..	101 -
ضبط .. التهر	109 -
منوال .. الماء	98 -
جغرافى	
نطاق ..	197 -
جغرافية	
منطقة ..	198 -
جمانية	
عوامل ..	26 -
جوفى	
ماء ..	87 -
جول	160 -
جرد الى ..	184 -
حجم	
أحيائى	21 -

سبك	
عائد	176 -
مبحر	179 -
منهر	178 -
مهجج	177 -
سواف	158 -
شاطيء	77 -
شحنة رسوبية	100 -
شعبة (= شعبة النهر)	93 -
صخرية	
طبقة .. مائية	90 -
صقع	196 -
اصطناعى	202 -
تشكيل الـ ..	212 -
تعديل الـ ..	213 -
تعهد الـ ..	209 -
ثبات الـ ..	200 -
ريفى	206 -
صيانة الـ ..	210 -
طبيعى	199 -
مدنى	205 -
مسح الـ ..	215 -
مهجور	208 -
مهيأ	204 -
وهن الـ ..	201 -
الصيانة (= صيانة الطبيعة)	44 -
صيانة	
الصقع	210 -
الطبيعة	44 -
علم .. البيئة	49 -
صيد	
احفاء فى الـ .. او التمسك	195 -
تجاري	193 -
تعهد الـ ..	181 -
رياضى	192 -
محمية الـ ..	237 -
ضبط	
جريان النهر	109 -
السكن	185 -
ضلل	87 -
طاقة الرعى	126 -
طبقة صخرية مائية	90 -

زائفة	122 -
النوبان الإحيائى للوكسين	84 -
رائد	
نوع ..	128 -
رسوبية	
شحنة ..	100 -
رطوبة التربة	58 -
رعى	
طاقة الـ ..	126 -
كثافة الـ ..	125 -
رقعة	76 -
روسمة المنطقة	214 -
روض	
بحري	233 -
طبيعى	230 -
القنائص	240 -
مدلى	229 -
وطني	228 -
ري	67 -
رياضى	
صيد ..	192 -
ريفى	
صقع ..	206 -
زائب	105 -
زائفة	
ذروة ..	122 -
زوب الماء	106 -
ساقية	70 -
سجاج	83 -
سرء	159 -
سكن	7 -
مزيد الـ ..	161 -
ضبط الـ ..	185 -
كثافة الـ ..	8 -
سكنية	
فتة ..	14 -
سلالة	
متجددة	244 -
متناقصة	242 -
مهددة	241 -
نادرة	243 -
سلسلة تبادلية	123 -

— جمالية	26 —
— طبيعية	27 —
— عودة التبييض	37 —
— غلبة	130 —
— أولية	131 —
— تعهد الـ ..	148 —
— حماية	138 —
— حماية الـ ..	149 —
— خشب	137 —
— منبغثة	132 —
— غاذ	
— ماء ..	81 —
— غذائي	
— تواشج ..	20 —
— غلة	23 —
— مستديمة	10 —
— غمر	85 —
— غيض	
— فترة الـ ..	104 —
— فنة	
— احيائية	4 —
— بكر	5 —
— حيوانية	151 —
— سكنية	14 —
— فترة الفيض	104 —
— فيضان	103 —
— قطع	
— اصلاحي	147 —
— بقعة الـ ..	142 —
— تجديدي	145 —
— تخري	146 —
— تناوب الـ ..	140 —
— علاجي	143 —
— كاسح	144 —
— محسوب معدل الـ ..	141 —
— قفس	
— ماء ..	82 —
— قنائص	
— روض الـ ..	240 —
— محمية الـ ..	239 —
— قنيص	191 —
— كاسح	

طبيعة	
— توازن الـ ..	19
— مجاز الـ ..	221
— صيانة الـ ..	44
طبيعي	
— روض ..	230 —
— علم التبادل الـ ..	50 —
— علم التبادل الـ .. البشري	51 —
— تناظم ..	3 —
— صقع ..	199 —
— معلم ..	231 —
— معلم .. محمي	223 —
طبيعية	
— بيئة ..	33 —
— تنقية ..	254 —
— عوامل ..	27 —
— محمية ..	224 —
— محمية .. خاصة	235 —
— محمية .. محرمة	225 —
— محمية .. مرعية	226 —
— مصادر ..	30 —
— مصادر .. متجددة	31 —
— مصادر .. لا متجددة	32 —
ظمان	
— خط الـ ..	175 —
عائد	
— سمك ..	176 —
— عامل تحديدي	29 —
— عنب	
— ماء ..	78 —
— عرمة	110 —
— عشب مضر	129 —
— علاجي	
— قطع ..	143 —
علم	
— التبادل الطبيعي	50 —
— التبادل الطبيعي البشري	51 —
— صيانة البيئة	49 —
— عناية الدولة	227 —
— عوامل	
— احيائية	25 —
— بشرية	28 —

مبحر	179 -
سمك ..	43 -
مبيد	42 -
كيمى	
متباينة	
نباتات ..	116 -
متجددة	
سلالة ..	244 -
مصادر طبيعية ..	31 -
متحاسة	
تربة ..	69 -
متطورة	
مجموعة ..	6 -
متناقضة	
سلالة ..	242 -
مجاز الطبيعة	221 -
مجموعة	117 -
متطورة	6 -
محرمة	
محمية طبيعية	225 -
محروقة	127 -
محسوب معدل القطع	141 -
محلى	
روض ..	229 -
محمى	
معلم طبيعى ..	223 -
محمية	
حيوانات ..	153 -
الصيد	237 -
طبيعية	224 -
طبيعية خاصة	ج 235 -
طبيعية محرمة	225 -
طبيعية مرعية	226 -
القنائص	239 -
منظرانية	236 -
المحيط الاحيائى	1 -
مدينى	
صقع ..	205 -
مرعى	124 -
مرعية	
محمية طبيعية	226 -
مرفد الماء	73 -

قطع ..	144 -
كثافة	
الرعى	125 -
السكن	8 -
كواسر	166 -
كيفية البيئة	35 -
كيمى	
تحكم ..	41 -
مبيد ..	42 -
لا متجددة	
مصادر طبيعية ..	32 -
ماء	
اتروازي	88 -
استبقائية الـ ..	59 -
بحري	92 -
تجهيز الـ ..	111 -
تدبير الـ ..	107 -
توازن الـ ..	96 -
جوفى	86 -
زوب الـ ..	106 -
غذب	78 -
غاذ	81 -
قفى	82 -
مالح	80 -
مرفد الـ ..	73 -
مشوب	282 -
مقنى	91 -
منضدة الـ ..	89 -
منوال جريان الـ ..	98 -
مويلح	79 -
وثوب الـ ..	102 -
مائى	
النظام الـ ..	97 -
مائية	
تجهيزات ..	108 -
دواليك ..	95 -
طبقة صخرية ..	90 -
مالح	
ماء ..	80 -
مباءة	24 -
مباحة	
اعلى نولة ..	250 -

غابة ..	132 —
مذار بيئي	47 —
منضدة الماء	89 —
منطقة	
— انتقالية	207 —
— التفريخ	170 —
— جغرافية	198 —
روسمة الـ ..	214 —
— الموطن	12 —
— التبت	114 —
— وقائية	234 —
منظراني	
— مشرف ..	222 —
منظرانية	
— محمية ..	236 —
منظرة	220 —
منهر	
— سمك ..	178 —
منوال جريان النهر	98 —
مهرج	
— سمك ..	177 —
مهور	
— صقع ..	208 —
مهددة	
— سلالة ..	241 —
مها	
— صقع ...	204 —
موئل	169 —
مؤنات	167 —
موضعية	
— حيوانات ..	150 —
موطن	11 —
— تمهد الـ ..	182 —
— منطقة الـ ..	12 —
مولج	
— ماء ..	79 —
مينات	
— معدل الـ ..	157 —
نائرة	
— سلالة ..	243 —
نباتات متباينة	116 —
نباتى	

نطاق ..	115 —
مستديسة	
— غلة ..	10 —
مستفرغ التصريف	72 —
مستوطن	
— نوع ..	16 —
مسح	
— احيائي	183 —
— الصقع	215 —
مشتى	171 —
مشرف منظراني	222 —
مشوب	
— ماء ..	248 —
مصادر	
— طبيعية	30 —
— طبيعية لا متجددة	32 —
— طبيعية متجددة	31 —
مضر	
— عشب ..	129 —
مضرة	
— حيوانات ..	152 —
معالجة احيائية	253 —
معاملة النفايات	252 —
معدل	
— الاهداد	156 —
— البقاء	155 —
محسوب .. القطع	141 —
— الميتات	157 —
— الولادات	154 —
معصوف	136 —
معلم	
— طبيعي	231 —
— طبيعي محمي	223 —
— وطنى	292 —
مقتسى	
— ماء ..	91 —
مقيمة	
— حيوانات ..	174 —
ملاذ . حرم	238 —
ملوث	246 —
مناعة التربة	55 —
منبعثة	

— رائد	128 —
— مستوطن	16 —
نواله مباحة	
• • أعلى	250 —
هجرة	172 —
هجاج • ماء مويلح	79 —
واحد	
توليد نوع • •	38 —
وثوب الماء	102 —
وحشية	
تمهد الحياة الـ • •	180 —
وطني	
روض • •	228 —
معلم • •	232 —
وقاية	46 —
نطاق الـ • •	139 —
وقائية	
منطقة • •	234 —
ولادات	
معدل الـ • •	154 —
وهن الصقع	201 —

مزيد السكن	161 —
نبت	113 —
منطقة الـ • •	114 —
نداوة التربة	57 —
فزر	60 —
نطاق	
— اخضر	219 —
— جغرافي	197 —
— نباتي	115 —
— الوقاية	139 —
نظام	
— الاجتناء	64 —
— مائي	97 —
نفايات	247 —
معاملة الـ • •	252 —
نمير • ماء عذب	78 —
نهر	
شعبة الى • •	93 —
ضبط جريان الـ • •	109 —
نوع	
توليد • • واحد	38 —

ملاحظات حول معجم صيانة الطبيعة

يكون ذلك في اول العام او آخره . اي قد يكون عمره خلال هذا العام التقويمي يوما واحدا او عاما كاملا . فهل يعقل ان يكون هذا هو المقصود ؟ كذلك ورد في تعريف الثنى (163) انه « . . في العام التقويمي الثاني من عمره » . وهذا ايضا قد يعنى ان عمره يوم واحد في اول 1970 — اذا كان قد ولد في اليوم الاخير من 1969 — وقد يكون عمره عامين في آخر 1970 ايضا — اذا كان قد ولد في اليوم الاول من العام التقويمي 1969 . اما المترجمون الفرنسيون فقد تخلصوا من المشكلة بحذف (التقويمي) من كلا المصطلحين . فعلى هذا لابد ان احد الصين الانكليزي او الفرنسي على خطأ . واما نحن فبالرغم مما تقدم اثبتنا (التقويمي) في ترجمتنا لعل لها معنى اصطلاحيا نجعله ويعرفه الخبراء . وحسبنا اننا قد نبهنا الى ذلك ، واننا سنجتنب على النص الفرنسي انه نبذا ، مصيبا او مخطئا .

بالاضافة الى هذا الایجاز المكثف في النص الانكليزي من جهة والزوائد من جهة مما سيحذف النص الفرنسي الكثير منه ، بحق وبلا حق ، كما سنرى ، يستعمل هذا النص الانكليزي بعض الالفاظ في غير معناها الشائع المألوف ، مثل (impact) التي اول ما يتبادر الى الذهن من معانيها « الرص والحزم » يستعملها بىتنى التأثير او الضغط الخارجى (في المصطلح — 201) .

كذلك (separate) (23) معناها الاشهر هو فصل الشيء ، يستعملها بمعنى التمييز عن الغير .

كذلك (degrade) المستعملة عادة بمعنى الامتحان او تخفيض الدرجة ، يستعملها بمعناها الاخر : تحليل المركب الى اجزائه الاصلية ، وهى

راينا في مقدمة المؤلفين الفاضلين انه « بغية ابقاء النص محددا ، ولتسهيل ترجماته ، تقرر اقتصار التعاريف على نشر كلمات معبرة حينما امكن ذلك » . وتطبيق هذا المبدأ واضح في النص الانكليزي الذي تدل القرائن على انه الاصل الذي ترجم عنه النص الفرنسي . لكن الایجاز ليس مرادفا للدقة والوضوح . ويقوم هذا النص الانكليزي بنفسه برهاننا على ذلك ، فان الایجاز والرص في العبارة جعله غير محدد احيانا ، وبعيدا عن تسهيل الترجمات احيانا اخرى — مما ضلل المترجمين الفرنسيين في بعض الحالات ، واضطربهم في حالات اخرى الى اضافة بعض الكلمات او تحوير بعض العبارات توضيحا لها وتقريبها من الافهام ، فجاء النص الفرنسي بوجه عام اكثر استرسالا وتبسطا .

ومع تقديرنا ان لكل لغة طرائقها في التعبير وجدنا المترجمين الفرنسيين يعمدون احيانا الى التصرف في الترجمة دونما ضرورة مبررة ، مثل عبارة « الحيوانات التي تمنع القوانين تعمد قتلها او اقتناصها او ايدائها » بالانكليزية (في المصطلح : 153) ، يترجمها النص الفرنسي هكذا :

« . . محمية ضد كل ايداء او اهلاك » .
وامثالها غير قليل .

على ان النص الانكليزي يجانف الایجاز احيانا كقوله في تعريف المصطلح (161) وغيره : « في مدة معينة من الزمن » . و « (ومن الزمن) هنا زائدة مثل (ما) المشهورة بعد (اذا) » .

ويقول النص الانكليزي في تعريف الحولى (162) : « حيوان في العام التقويمي الاول من عمره » . وكلمة (التقويمي) هذه مضللة او محيرة . فهى تعنى فيما يظهر : المولود خلال عام 1970 مثلا ، ولا يهم ان

33 - الانكليزي : « .. التي تؤثر في المتعضيات

(بضمنها الإنسان) وهو صواب . لكن الفرنسي يقول : « .. التي تؤثر في متعضية بضمنها الإنسان » . ولا يمكن أن يكون المقصود متعضية واحدة ، خصوصا وأنه يستحيل أن يكون بضمنها الإنسان . وليس الأمر بالخطأ المطبوع الناشئ عن سقوط أداة الجمع (S) لأن الفرق في الفرنسية أكبر من هذا بين (des organismes) و (متعضية واحدة : une organisme)

36 - يظهر أن الفقرة الثانية من تعريف هذا

المصطلح قد سقطت منها كلمة ما في النص الانكليزي، وفيها شيء من التبطيط في النص الفرنسي ، ولعل ما فكرنا في ترجمتنا هو الصواب ، ولا سيما في استعمالنا «الحالي» مقابل (actual) بالانكليزية بينا ترجمها الفرنسيون : (الجديد : nouvel) .

39 - النص الانكليزي : « الانتزاع التجاري

لحيوانات أو مادة نباتية من منطقة ، على أساس الإدامة عادة» .. وهو أيجاز يكاد يكون مخرلا . الفرنسي أوضحه بإضافة بعض الإقفاظ - نضعها بين قوسين - على هذا النحو : « الانتزاع (لاغراض) تجارية لحيوانات أو مادة نباتية من منطقة (ينجز) عادة على أساس (محصول) مستمر » . وقد أخذنا بهذا النص مصوغا على النهج العربي .

40 - الانكليزي : « لتقليل أعداد (numbers)

الحيوانات الضارة » . الفرنسي : « لتقليل مؤثرات (effectifs) الحيوانات » - وهو مخالف للمقصود لأنه يعني تخفيف أضرارها مع الإبقاء عليها، بينا الانكليزي يعني تقليل عددها أي إبادة ما يمكن إبادته منها دون كلام عن مؤثراتها . هذا على حين أن النص الفرنسي في المصطلح التالي (أي : 41) يترجم (number) بكلمة عدد (nombre) دونما تحويل .

41 - الانكليزي : « .. استعمال كيميائيات » .

الفرنسي : يوضحها بقوله : «استعمال منجيات كيميائية» . وقد ترجمناها : « استخدام مواد كيميائية » . الانكليزي : « .. هيئة البيئة » .

صحيحة لكنها غير شائعة لدى سواد القراء . وقد استعمل النص الفرنسي مقابله (décomposition) وهي الأقرب إلى ذهن ، وهي التي يستعملها النص الانكليزي أيضا في أماكن أخرى . كذلك يستعمل (use) بمعنى مختلفة ، وقد ترجمناها بلفظ : (استعمال) أو (استخدام) أو (اتخاذ) أو (انتفاع) حسب مقتضى الحال .

ومثل هذا يقال في (area) التي ترجمها الفرنسيون بصور مختلفة : terroire, zone, و region, و surface . وقد تصرفنا نحن أيضا في اختيار الكلمات المناسبة لها في كل حالة من الحالات : الرقعة ، البقعة ، المنطقة ، المساحة ، الأرض .

وأزاء تعدد المعاني للكلمة الواحدة يواجهنا تعدد الألفاظ للمعنى الواحد . فقد رأينا أن الانكليزي يستعمل degrade مرة و décomposition تارة بمعنى التحلل . وكان الأولى فيما نرى استعمال كلمة واحدة للمعنى الواحد من أول المعجم إلى آخره، ولا بأس باللجوء إلى استعمال المرادف أحيانا إذا كانت له نفس الشهرة والرواج على اللسان . ولا ينبغي تغلب التائق الأدبي والفني في معجم علمي ، على الوضوح والبساطة .

ومن ذلك أنه يستعمل مرة set وأخرى totality وثالثة combination بمعنى واحد ، والفرنسي يترجمها كلها بكلمة ensemble في معظم الحالات ، وأحيانا قليلة يستعمل مقابله بعضها دون تمييز في المعنى : totalité أو communauté . وثمة حالات مماثلة أخرى من استعمال أكثر من كلمة للمعنى الواحد ، يفينا عن نكرها ما نذكرناه من هذه النماذج القليلة .

أما الملاحظات الأخرى ، وأكثرها يتناول النص الفرنسي ، فندرجها فيما يلي :

تسلسل
المصطلح

6 - النص الانكليزي في تعريف هذا المصطلح :

« .. تطورت حياتها .. وتغطي بقعة ما » . الفرنسي اسقط «حياتها» وقال « منطورة تحيى في أرض معينة » . ولا يخفى الفرق بين تطور الحيوانات نفسها ، وتطور حياتها . ويظهر أن الأمر التمس على المترجمين الفرنسيين بين «حياتها» و «تحيى» بالانكليزية .

81 - المصطلح بالانكليزية : « المياه الغاذية »

بصيغة الجمع ، لكن تعريفه جاء بصيغة المفرد :
(« ماء حائل بالمواد المغذية ») . أما الفرنسي فقد عمد

الى الجمع في المصطلح وفي تعريفه . لكن الانكليزي الذي يعود الى صيغة الجمع في المصطلح التالي (اي 82) يشرحه صحيحا اي بصيغة الجمع ايضا . ونخال الاصوب الاخذ بالافراد في كل هذه الحالات - وقد فعلنا ذلك في نصنا العربي ، قياسا على ذكر (الماء) مفردا في المصطلحات السابقة : (78 و 79 و 80) وفي معظم الفاظ المصطلحات الاخرى . (راجع كذلك فيما يلي 91 و 92 و 137 و 138) .

82 - الانكليزي : « ماء يحوي القليل من المواد

الغذائية الذائبة ، ذو مستوى منخفض من المعادن » .
الفرنسي فيه اضافة هكذا : « (« ماء يحوي القليل من المواد المغذية الذائبة ، وهو (يناء) على ذلك) ذو مستوى منخفض من المعادن ») . وهي غيا نخال زيادة من المترجمين الفرنسيين لا نقص في النص الانكليزي . لم نأخذ بها على كل حال ، لاننا نظن ان الماء قد يكون غنيا بالمواد المغذية الذائبة (من العضويات) مع قلة المعادن الخالصة فيه . وقد تكون فيه معادن غير مغذية .

91 و 92 : ورد الماء بالانكليزية بصيغة الجمع

في هذين المصطلحين مع ان الشرح الذي يلي كلا منهما جاء بصيغة المفرد . والافراد اصح ، كما تقدم .

95 - الانكليزي : « (« بها فيها من هطوله

وجريانه ») » . الفرنسي : « (بها فيها من (ظواهر) هطوله وجريانه ») » .

102 : الانكليزي : « (« يعقبه هبوط ») »

الفرنسي : « (« يعقبه هبوط سريع ») » .

103 - الانكليزي ، في تعريف الفيضان :

(« طغيان غمر يغطي ارضا ») . الفرنسي : « (« يغطي اراضي ») » ، وهو غلط لانه لا يعتبر طغيان الماء فيضانا اذا غطى ارضا واحدة . ولو كانت شاسعة ، على احد جانبي النهر مثلا .

الفرنسي يضيف اليها : « (الطبيعية) » - وهو خطأ على ما نظن ، لان المقصود هو صيغة البيئة الاصطناعية ايضا ولا سيما البشرية ، التي تأتي من الالهية في الدرجة الاولى .

يضاف الى ذلك ان الفرنسي يسمى البيئة في

ثنيا المعجم environment مرة و milieu
اوانا . وفي مصطلحنا الحاضر (49) يستعمل :
milieu naturel ما يمكن ترجمته (الوسط الطبيعي) ايضا . وفي المصطلح التالي (اي : 50) يستعمل الكلمتين معا (milieu environment) مقابل الانكليزي : environment

52 - الانكليزي : « (« تختلف في الخصائص » »

عن التربة التي فوقها (او) تحتها » . ولعله خطأ لان طبقات التربة لابد ان يختلف بعضها عن بعض . وان لم تختلف طبقتان متجاورتان منها كانتا طبقة واحدة . مهما يكن فقد صاغها الفرنسي : « (« عن التربة الموجودة فوقها (و) تحتها ») - وهو ما اخذنا به .

54 - الانكليزي : « (« قدرة التربة على امداد

نمو النبات ») » . الفرنسي يبط النص هكذا : « (« قدرة التربة على تامين الظروف الضرورية لنمو النبات ») » .

57 - الانكليزي : « (« كمية الماء » ») » . الفرنسي :

« (مجموع كمية الماء ») » . اضافة لا ضرورة لها .

63 - الانكليزي : « (« او افسدتها ظواهر طبيعية » »

الفرنسي : « (« او ان الانتفاع بها صعبته ظواهر طبيعية ») » . ويظهر ان الانكليزي اصح لانه اشمل .

68 - التحات : « (« ازالة التربة (و) ما تحت

التربة » » بفعل الريح » » . هكذا وردت في اللفتين ، لكننا نظن الصواب استعمال (او) بدل واو العطف - كما فعلنا في ترجمتنا ، لان زوال ظاهر التربة وحده يعتبر تحاتا ايضا ، ومثل ذلك يقال فيما تحتها .

70 - الانكليزي : « (« عبر مسافات طويلة ،

على الاغلب ») » . الفرنسي يسقط « (على الاغلب ») - ربما سهوا . وهذا جعل المعنى لا يشمل المسافات غير الطويلة . ومن الواضح انه غير المقصود .

104 - المعجم في تعريف (فترة الفيض) :

« هبوط موسمي .. في مستوى ماء النهر » . والذي نراه ان الاصح هو « مستوى ماء الفهر » ، لكى يشمل البحيرات الطبيعية والاصطناعية والخزانات التي تجمع فيها مياه الامطار ، وغيرها من المياه التي يهبط مستواها موسميا ، ولا سيما ان المعجم عرف المصطلح السابق (الفيضان) بكونه (طفيان .. غمر) . فطفيان (الفهر) يقابله هبوط مستوى ماء (الفهر) لا ماء النهر .

106 - الانكليزي : « خلال مدة معينة (سنة

مثلا) » . الفرنسي يقول « سنة » بدون اضافة « مثلا » - والفرق بين التعبيرين بين . كما انه - اي الفرنسي - جعل عنوان المصطلح « الافراغ السنوي » مقابل « زوب الماء » الذي لا يحدد مدة .

107 - الانكليزي : « (.. السيطرة على تحرك

الماء » . الفرنسي : « (.. على تحركات الماء » . وهو اصح ، وقد اخذنا به .

112 - تكرار القول : « انواع النباتات

وتنوعاته في اية بقعة معينة » في تعريف نفس المصطلح ، على حين كان يمكن القول : « ذلك » بدلا من اعادة كل هذه الالفاظ خلافا لما جاء في مقدمة المعجم من توخي الاجاز .

يزاد على هذا ان النص الانكليزي يعطف الفقرة المكررة على الاولى بينما الفرنسي يعتبرها مجرد تكرار لشيء واحد ، فيحنف اداة العطف (و) ويضع بدلا منها : (-) التي تبدو كأنها شارحة مفسرة .

113 - الانكليزي : « مجموع طائفة من فئات

النبات » . الفرنسي يسقط « طائفة » فيقول (مجموعة فئات ..) . فهل هي زائدة في النص الانكليزي الذي يلتزم بعدم الزيادة أم ناقصة في النص الفرنسي الذي من عادته أن يضيف بعض الالفاظ ؟

116 - الانكليزي : « (.. متفاعلة مع البيئة ..) » .

الفرنسي : « (.. متفاعلة مع بعضها البعض ومع البيئة ..) » .

117 - بدلا من : « جملة الانبئة المتباينة » في

الانكليزي ، يقول الفرنسي : « فئات نباتية ثابتة

نسبيا » . وفي آخر التعريف يقول الانكليزي : « (.. تستخدم غالبا كوحدة قياسية للانبئة) » . وهو تعبیر غامض يوضحه الفرنسي هكذا : « (.. كوحدة قياسية (في تصنيف) الانبئة) » - وقد اخذنا به .

121 - الانكليزي : « (.. اية مجموعة من

الظروف ..) » . الفرنسي : « (مجموعة محددة من الظروف) » . ولا ندري هل كلمة « محددة : défini زيادة من عند المترجم الفرنسي وهو الأرجح ، أم نقصان من عند الكاتب الانكليزي .

126 - الانكليزي : « مدة دوام الانتفاع » .

الفرنسي : « (خلال مدة مقررة من الانتفاع بالمرعى) » . والفرق ان النص الاول يعنى ان المدة لم تكن مقررة سلفا بل تحسب « طاقة الرعى » على اساس ي عدد من الحيوانات الراعية خلال المدة التي يتحملها المرعى طويلة كانت أم قصيرة - كلا منهما بحسابها في تعيين طاقة الرعى .

131 - الانكليزي : « (.. من احداث الطبيعة

او فعل الانسان » . الفرنسي يسقط : « (او من فعل الانسان) » - وهذا يجعل فرقا ذا بال بين الاثنين في تعريف الغابة الاولى .

132 - الانكليزي يستعمل (fires) :

حرائق ، نيران) وهذا يعنى ان الحريق الواحد لا يكفي لتعريف « الغابة المنبئة » - وهو خلاف المقصود .

134 - خطأ نحوي سهوي أو طباعى في

الانكليزي هو comprise وصوابه (comprises)

اي باضافة s الى آخره ، وقد صحناه .

135 - خطأ مماثل في الانكليزي ايضا حيث

وردت (tree) بالمفرد والمقصود (trees)

بالجمع - وقد صحناه .

136 - الانكليزي ، في تعريف « (المعصوف) » ي

الذي ضربته العاصفة ، يقول : « جذوع أشجار (و) أغصان مكسورة (و) اشجار منقلعة بفعل الريح ..) » . الفرنسي يضع (و) و (او) كلا في مكان الآخر في الحالتين . كلا النصين مخطيء ، والصواب

هو استعمال (أو) في كلتا الحالتين ، فواضح أنه لا يشترط أن تجتمع كلها لكي تستحق أن يطلق عليها اسم « المعصوف » ، لأن كلا منها معصوف ، حتى الفصن الواحد .

137 — الانكليزي يقول « غابات خشب » بالجمع (forests) في كل من المصطلح وتعريفه ، بينما وردت بصيغة المفرد في الفرنسي وهو الاصوب ، فاية غابة واحدة ينطبق عليها التعريف تسمى « غابة خشب » ولا تتطلب تسميتها بهذا أن تكون أكثر من واحدة . وقد أخذنا في تعريفنا بالأفراد .

138 — هنا أيضا يورد الانكليزي ذكر الغابة بصيغة الجمع في كل من المصطلح وتعريفه ، والقول فيه كالقول في (137) أنفا ، فاما إذا اقتضى الأمر هنا غرس أكثر من غابة لفرض الحماية الواردة في التعريف فتسمى عنئذ « غابتين » أو « غابات » .

139 — الانكليزي : « .. لحماية المحصولات النامية » : الفرنسي « .. لحماية المزروعات » — مع اسقاط « (النامية) » . كذلك يهمل الفرنسي : « .. وما الى ذلك » في آخر العبارة من المصطلح (139) موضوع الكلام — ما يضيق نطاق المعنى وينهب بشموله .

141 — الفرنسي يضيف « محسوبا » قبل « على أساس استمرار الفلة » — لتوضيح المقصود . وقد أخذنا به .

144 — الانكليزي : « .. بقعة القطع » . الفرنسي : « قطاع الاستغلال » . وكثيرا ما يستعمل الفرنسي (القطاع — secteur) مقابل (البقعة — area) أو المنطقة أو غيرها من التعابير المشابهة . وكان الامتثل عدم التحوير خصوصا باضافة (الاستغلال) لأن قطع الأشجار قد لا تكون غايته الاستغلال ، مثل القطع العلاجي (143) ، أو التجديدي (145) ، أو التخيري (146) ، أو الاصلاحى (147) .

145 — في الانكليزي كلمة (promote) أي : الترقية والتعزيز ، وهى الصحيحة . يضع الفرنسي

مقابلها (permettre) : السماح والاذن . والفرق ناشئ من الخطأ في قراءة الكلمة الانكليزية لشابه حروفها مع الكلمة الفرنسية . وهذا من جملة الالسة على أن النص الفرنسي مترجم كلا أو جزوا عن النص الانكليزي .

147 — الانكليزي : « .. من حيث النوع او منوال النمو » . الفرنسي : « .. من حيث النوع او شكل الشجرة » .

كذلك يقول الانكليزي في تعريف نفس المصطلح : « .. لتحسين نمو الباقي » ، فيترجمه الفرنسي : « .. لتحسين تطور او شكل (ترتيب ؟) الاشجار الاخرى » .

149 — الانكليزي : « .. مثل النار والمرض والآفات » . الفرنسي يذكر المرض بصيغة الجمع ، وقد رأينا ذلك انسب ، فلخذنا به .

150 — الانكليزي : « .. تقطن مناطق او مواطن محددة » . الفرنسي : « .. تقطن ارضا او مواطن محددة » . ولما كان الكلام يخص انواعا من الحيوانات فقد أخذنا بالنص الانكليزي .

151 — الانكليزي : « .. انواع حيوانية متواشجة في بقعة مشتركة من موطن متجانس نسبيا » . الفرنسي : « (متواشجة مع بعضها البعض ومع الارض المشتركة التي تحتلها) » — أي انه يضيف « مع بعضها البعض ومع الارض » من جهة ، ويسقط « من موطن متجانس نسبيا » من جهة اخرى .

153 — الانكليزي في تعريف هذا المصطلح — كالذي تقدم ذكره — يقول : « (الحيوانات التي تمنع القوانين .. تعمد قتلها او اقتناصها او ايدائها) » . بينما يترجمها النص الفرنسي هكذا : « (محبة ضد كل ايداء او اهلاك) » . وهذا يقتضي الاقتناص الذي يتم بدون ايداء مثلا .

157 — الانكليزي : « .. نسبة ما يفقده السكان بالموت خلال كل وحدة من الزمن » . الفرنسي : « .. العدد النسبي للأفراد الميتة في سكن معين خلال مدة معينة » .

158 - الإنكليزي : « .. » بالروسية يوجد

مصطلح خاص (زامون) للمينات الجماعية في الاسماك بسبب عوز الأوكسجين أو بالتنسم » . الفرنسي يخلطها على هذا النحو الملتبس : « بالروسية يوجد مصطلح خاص بالاسماك (زامون) » .

161 - الإنكليزي : « .. » في مدة معينة من

الزمن » . اسقطنا في نصنا التعريبي : « من الزمن » لأنها حشو لا يحتاج إليه المعنى .

162 - الإنكليزي ، في تعريف الحسولي :

« حيوان حدث في العام التقويمي الأول من عمره » . الفرنسي يسقط « التقويمي » . وقد تكلمنا عن ذلك في مستهل هذه الملاحظات .

163 - كذلك يرد « التقويمي » بالإنكليزية في

تعريف « الثني » ، وكذلك يتجاهله الفرنسي .

166 - الإنكليزي يتطلب شيئا من الإيضاح .

وترجمته اللفظية : « المعدل الذي يدخل به صفار الحيوانات من عمر محدد أو حجم مصنف إلى سكن » . الفرنسي يتبسط فيه هكذا : « معدل صفار الحيوانات من سكن معطى (أي معين) الداخلة في صنف من العمر أو حجم مقرر » . وقد عريناها أقرب إلى النص الإنكليزي ، لكن أوضح .

171 - ورد ذكر « المثنى » أي « المكان الذي

تقضى الحيوانات فيه الثنا » ، لكن المعجم لم يذكر المربع والمصيف والمخرف ، للمكانة التي تقضى فيها المربع والصيف والخريف .

178 - الإنكليزي : « اسماك تهاجر صعدا في

النهر من البحر لتسرا (أي تبيض) في ماء عذب » . الفرنسي يستعمل صيغة الجمع « الأنهار » و « المياه » . ويضيف : « لتبيض في مياه عذبة قليلة العمق » ، وهذا يجعل المعنى أن هجرة الاسماك من البحار إلى الأنهار سببها توخي ضحلة الماء ، مع أن للبحار شواطئ أكثر ضحالة في بعض الأماكن من الأنهار العميقة .

181 - الإنكليزي : « .. » الحيوانات المختنصة

كصيد » . الفرنسي : « الحيوانات المستعملة للصيد » ،

وهو أوضح ، لأن المقصود هنا ليس الحيوانات التي تم صيدها بل المهياة للصيد .

186 - الفرنسي : يضيف إلى آخر التعريف

« من صنف خاص يلبي متطلبات مميزة لدى الإنسان » . ويجوز أن تكون هذه العبارة قد سقطت من النص الإنكليزي ، كما يجوز أن يكون المترجمون الفرنسيون أضافوها أيضا . وقد نبهنا إلى ذلك في ترجمتنا .

187 - الإنكليزي : « .. » لتحسين الجول -

أي مجموعة الحيوانات . الفرنسي : « لتحسين الجول الباقى » - وهي إضافة لا ضرورة لها ، لأن المعنى مفهوم بدونها .

190 - الإنكليزي : « عرض طعام .. »

الفرنسي : « عرض طعام في الطبيعة .. » وهي إضافة لا ضرورة لها كذلك .

203 - الإنكليزي : « .. خصصته الحكومة .. »

الفرنسي : « مخصص بقرار من الحكومة » - وهو تحوير طفيف ، أمثاله كثيرة ، لكن المهم في هذا المصطلح قول الفرنسي « .. لأغراض علمية (أو) تنزهية » خلافا للصواب بالإنكليزية : « لغرض علمي (أو) تنزهي » .

219 - « الحزام الأخضر » باللغتين ، وأحد من

أمثلة اختلاف معنى المصطلح عن المعنى اللغوي الشائع وهو حلقة من الأرض مشجرة حول مدينة على الأغلب . بينما المعنى الاصطلاحي هنا هو : « منطقة ملحقة برقعة كثيفة السكان ، فيها التحسين الاقتصادي مقيد » .

وقد أثرت استعمال (النطاق) بدل (الحزام) ، لأنه لغويا مثل (المنطقة) التي تعني الحزام والرقعة من الأرض جيبا . ثم أنه اصطلاحا أقرب إلى المقصود من الحزام . وقد تكرر ذكر (الحزام) بهذا المعنى في مصطلحات أخرى ، وقد عريناها بالنطاق فيها جيبا .

222 - الإنكليزي : « موقع أو محل مطبل

الرؤية .. » . الفرنسي : « موقع مطل للرؤية » .

لقد حذف (أو محل) لاعتقاده بأنه و (الموقع) شيء واحد ، مع أنه يجوز أن يكون المقصود هو الموقع

(الطبيعي) والمحل (من صنع الإنسان) • مهما يكن فالانكليزي يتطلب التوضيح ، والفرنسي عهد الى الحذف بدلا من ان يتصل بزمرة « التحرير الرئيسية » ويستوضح •

225 - الانكليزي : « .. ما لا تأثير له في

البيئة » . الفرنسي : « .. في البيئة الطبيعية » - اضافة لا غناء فيها •

226 - الانكليزي : « محبة تحتاج الى تدخل

بشري فعال لادامة معالمها الطبيعية » . الفرنسي : « محبة لا تستطيع الدوام الا بتدخل فعال من الانسان » • وليس المهم هنا تحوير طريقة التعبير ، لكن الفرنسي يعنى ادامتها بينما الانكليزي يعنى ادامة معالمها الطبيعية •

240 - الفرنسي يسقط من التعريف عبارة :

« ... في ظروف على كثير او قليل من الحرية » •

242 - الانكليزي : « .. تتكبد نفوسا .. في

الاعداد (و) نقصا في الوطن » • الفرنسي يستعمل (او) بدل (و) - وهو اصح • وقد اخذنا به •

249 - الانكليزي : « .. خلال مدة معينة من

الزمن » • حذفنا « (من الزمن) لزيادتها ، كما نكرنا قبل • الفرنسي يتول مقابل هذه العبارة : « هذا ينطبق كذلك احيانا على دوام تأثير العامل » • ولا معلم ما الذي حدا به الى هذا التغيير •

251 - الانكليزي : عنوان (نوع من التلوث) •

الفرنسي : (نماذج من التلوث) • والاول اصح ، لانه لا يدخل تحت هذا العنوان سوى مصطلح واحد هو « الخسل » (251) •

254 - الانكليزي : « .. النفايات التي يحملها

الماء » • الفرنسي : « النفايات الذاتية في الماء » - وهو خطأ ، لانه يستثنى النفايات الكثيرة غير الذاتية التي تحملها مياه الجاري وهي موضوع الكلام • كذلك يسقط الفرنسي « الفيزيائية » من تعبير « الصنوبرات الفيزيائية والاحيائية المجهرية » •

نضيف الى ما تقدم ان الكثير من المصطلحات

مجرد رموز لان معانيها الاصطلاحية تعارف عليها المؤلفون ، ومن الحال معرفة مقصودهم بها دون رجوع الى تعريفها في المعجم ، وكثير من هذه الرموز المفلقة يرد ذكره في تعريف مصطلحات اخرى فياخذها القاري بمعانيها اللغوية دون ان يدري انها مصطلحات سبق ذكرها ، او سيأتي ذكرها ، مع شرح المراد بها - فيخطئ في فهم المصطلح الاصلي وشرحه معا ، او لا يفهم منها شيئا • وقد حللنا هذه المقدمة بذكر الرقم التسلسلي لكل مصطلح يرد ذكره في اثناء تعريف مصطلح آخر ، كالذي اوضحناه في مقدمتنا لهذا المعجم • ونقترح على المؤلفين الافاضل ان يأخذوا بهذه الطريقة في طبعهم القادمة •

نكتفي بهذه الملاحظات على انها اهم النقاط البارزة في هذا المعجم ، ويوجد غيرها مما لا يستطيع ان يغيب عن عين القاريء انرسور حين تجوس خلال سطور النصين •

ويذكر القاريء ان المصنفين الفاضلين تحدثا في مقدمتهما عن تقدم العمل في النص الالمانى وانه انما يعوز « الاتصال المباشر بزمرة التحرير الرئيسية ، للبت فيه » •

فوجود هذه الفروق بين النصين الانكليزي والفرنسي برهان لا يخلو من اهمية على ان النص الثاني منهما لم يتم الاتصال «المباشر» بشأنه مع أحد • وان كان قد تم الاتصال فعلا مع أحد فان ذلك لم يؤثر في التوفيق بين النصين •

ونحن نعلم اننا بهذا التعقيب على هذا المعجم القيم نعرض ترجمتنا نفسها الى نقد أشد وأكثر تحديدا •

فاذا كان هذا المعجم الذي تكاثف في تصنيفه ومناقشته واختيار اتقائه كل ذلك العدد القليل من المعاهد العلمية وجهابذة الاختصاصيين العالميين ، قد وقع فيه مثل هذه الأخطاء والهفوات ، فأولس يتعربنا هذا أنذي اضطلع به شخص فرد - على قلة المصادر وفقدان معاجم الاختصاص ، والتسرع في العمل تقاديا من قوائم أن طبع «اللسان العربي» ، ان يكون قد وقع فيه ما هو أكثر ، من خلط وسهو • فمن هذا نجاء دعوتنا - نكرها هنا - للقاريء الكريم ان يتعاون معنا مشكورا في التصحيح والتنقيح - تقريبا لهذا العمل التمريبي على قدر الامكان من حدود الاتقان •

عبد الحق فاضل

289

5 - آراء وتحقيقات

291

كتاب الواضح في علم العربية

الدكتور أمين علي السيد

295

حول اطنطا + تعقيب

الدكتور معروف الدواليبي

298

استفتاء

الاستاذ محمد العدنان

302

ملاحظات حول الالفاظ الهندية

الدكتور منذر البكر

كتاب الواضح في علم العربية

لابى بكر محمد بن الحسن الزبيدي المتوفى سنة 379 هـ

تحقيق الدكتور أمين على السيد

كلية دار العلوم - جامعة القاهرة

« وأقل ما يجزىء من النحو كتاب الواضح للزبيدي »
ابن حزم

« كان في النية نشر هذا الكتاب التراثي المهم في هذا العدد من اللسان العربي » غير أن ضيق النطاق ووفرة المواد اللغوية ذات الطابع المعاصر قد حال دون ذلك . وهو على كل حال أجدر بأن يطبع كتابا على حدة من أن ينشر مجزءا . في مجلة . ومن أن تتفضل بعض الدول العربية العاملة على بعث التراث العربي المجيد ، بطبعه على نفقتها لتعم الاستفادة منه . ونكتفى الآن بنشر هذا (التعريف) بالكتاب تنويه باهميته .

بيان أحكام الوقت وأحواله ، ولم يشأ المؤلف أن يخلو كتابه هذا من الحديث عن القواني في التشاد والحداء وعن الرسم والهجاء في نبات النوار والبناء .

وبالاختصار لقد أوجز فيه صاحبه كاشفة الامول التي يحتاج اليها الناشئة من طلبة العربية لتقويم الألسنة ، في عبارة علمية رصينة سهلة المأخذ .

وهو نبط فريد في باب لا يستغنى عن الاطلاع عليه المتخصص في دراسة اللغة العربية اذ يجد فيه ضربا من ضروب التأليف في أصول اللغة العربية يقتدى به ، الى جانب أنه يمثل مرحلة تاريخية من مراحل التأليف في علم النحو ينبغي التعرف بها والامادة منها لدى المتخصصين في الدراسات العربية على وجه العموم . ذلكم هي مرحلة تأليف المختصرات النحوية .

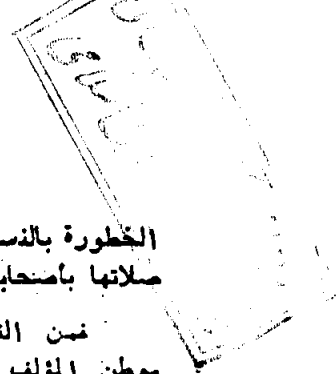
وان نشر هذا السفر سيحدث تأثيرا بالغا في الاوساط التي تهتم بالدراسات العربية في اسبانيا ، ذلك أن فيه تضييحا لعقيدة تكاد تكون مستقرة في الاذهان ، وفي هذا التضييد ما فيه من

تعريف بالكتاب

كتاب الواضح في علم العربية لابي بكر الزبيدي المتوفى عام تسعة وسبعين وثلاثمائة هجرية من التراث العربي الذي لم يسبق نشره حتى الان ، والذي تتسوق نفس كل عربي الى الاطلاع عليه ، والتعرف على ما احتواه من اصول « وترجو التقلب على كل ما يقف في طريق نشره من عقبات قد تعوق ظهوره أو تؤجل انجازه .

وذلك لانه المؤلف الاندلسي الاول في النحو العربي ، الذي وصل اليها عبر أكثر من ألف عام ، والذي قال عنه فقيه الاندلس وفيلسوفها العلامة ابن حزم الظاهري : « وأقل ما يجزىء من النحو كتاب الواضح للزبيدي » .

ثم لأن صاحبه قد جمع فيه أطراف النحو وسائر أبوابه ، دون اغراق في الخلاف ، أو تتبع للتعليل ، وألم فيه بالتصريف وما يتصل به من مختلف المباحث ، وأوجز في براءة خلاصة الدراسات اللغوية التي احتوت على بيان شاف لخارج الحروف . وايضاح كاف لصفاتها وأدغام بعضها في بعض ، وما قد يعرض فيها من امالة مع



الخطورة بالنسبة للتعرف على المخطوطات ، وثوثيق صلاتها بأصحابها .

فمن القرائن المرجحة عند المحتقنين أن موطن المؤلف إذا ارتبط بالمكان الذي توجد مخطوطاته فيه كان دليلاً يقوى الثقة فيها ويدعونا إلى أن نعتد عليها ونؤكد نسبتها إلى صاحبها .

لكن الذي ثبت بالفعل غير متجاوب مع هذه القرينة ، لأن نسخة كتاب الواضح لأبي بكر الزبيدي ، الذي كتب عنها في فهرس الاسكوريال بانجزء الثاني منه من 116 ، 117 ما نصه : « الواضح في النحو : أبو بكر محمد بن الحسن الزبيدي . هذا كتاب منسوخ من كتاب الواضح في النحو . باب أقسام الكلام . أقسام الكلام كله ثلاثة : اسم وفعل وحرف جاء لمعنى . فالاسم قولك : رجل وفارس وحمار وزيد وعمرو وما أشبه ذلك . وعدد صفحاته (224) في كل صفحة (19) سطرا » .

هذه النسخة ليست الأصل الأول لهذا الكتاب ، وإنما هي نسخة ثانوية ليست مطابقة للنسخة التي صغرت عن المكتبة المتوكلية بالجامع الكبير بمصر ، وقد حفظت هناك تحت رقم (171) ودار الكتب المصرية صورة منها تحت رقم (220) ميكروfilm .

ويكاد يوقن كل من لم تستغف الظروف بالاطلاع على هذا ، بأن الكتاب المذكور في فهرس الاسكوريال هو النسخة الأم ، التي يجب أن تكون عماد التحقيق ، لاحتمال أن تكون بخط المؤلف أو بخط أحد تلاميذه أو أنها قرئت عليه في حياته أو قرئت على أحد تلاميذه من بعده . وهذا الاقتصاد مبنى على وجودها في مدريد المدينة الكبرى في إسبانيا ، الدولة التي عاش فيها صاحب هذا الكتاب منذ ولد إلى أن توفي ، لم يخرج منها طلباً للعلم ، ولم يرحل عنها سعيًا وراء السبق ، ولم يغادرها لسبب من الأسباب الأخرى كالصح والزيارة والتجارة وغيرها . لقد ولد بها وتلمذ فيها على أبيه وعلى غيره من أعلام العصر ، وجلس في حلقة أبي علي القالي حين وفد إلى الأندلس كأحد تلاميذه ، وهو أمام مرقوق ، وفيها صنف ما ترك لنا من الأسفار النافعة التي قال عنها باتوت في ترجمته : « وبلغنى أن أهل الغرب كانوا يتنافسون في كتبه » .

وبعد دراسة مقدمات الآتية والتمعن فيها

سيجد القارئ أمامه البرهان القاطع على أن هذه المخطوطة التي تقسم بين ترانثا في مكتبة الاسكوريال بمدريد ليس فيها من كتاب الواضح للزبيدي الذي تحدثت عنه المراجع ، ورفع العلماء فكره - ليس فيها إلا جزء قليل منه ، وأن سائر ما وضع تحت هذا العنوان وأودع في خزائن الاسكوريال هو أجزاء متناثرة من شروح الجبل للزجاجي ، ومن السير التعرف عليه بعرضه على الشروح الكثيرة التي ترخر بها المكتبات في أنحاء العالم ، وذلك عندما نتجه النية إلى دراسة شروح الجبل في المستقبل إن شاء الله .

ولقد بذلت ما بذلت في سبيل الحصول على صورة الاسكوريال هذه ، ظناً مني أنها النسخة الأم التي ستكون العمدة عند التحقيق ، ولكن بعد معاودة قراءتها خرجت بحكم قاطع لم يدع للشك مجالاً ، هو أنها ليست كما ظننت ، بل هي أصل ثانوي لنق من أكثر من كتاب ، وفيما سيأتي مفصلاً بالمقدمة برهان على ذلك .

وقد كان لكتاب الزبيدي هذا أثره في مجال الدراسات العربية منذ ألفه صاحبه لأن مقالة ابن حزم السابقة منه دليل على أنه اطلع عليه وعرف قدره ، ووجد فيه كفاية الطالب فمصح لمعاصريه ومن يأتي بعدهم باتخاذها أساساً تقوم عليه دراسات أخرى أكثر منه توسعاً واستيعاباً .

وكذلك فيها نطقه لنا بكتب الطبقات من أن ابن الأسلمي قد شرح كتاب الواضح للزبيدي - دليل على أنه كان محط أنظار العلماء من بعد صاحبه .

وكثير من العلماء يسلمون بأن الاتجاهات النحوية في الأندلس تمثل إحدى مدارس النحو المشهورة ، ولما كنت - فيما أعلم - أول من أفرد بحثاً كبيراً عن « الاتجاهات النحوية في الأندلس وأثرها في تطوير النحو » حصلت به على درجة الدكتوراه من كلية دار العلوم عام 1964 م وكنت على صلة وثيقة بهذا التراث العلمي العظيم الذي خلفه علماءنا في الأندلس في مجال الدراسات النحوية - كان على ما على المترجمين من تجلية هذه الجوانب وإزاحة الستار والحجب عن بعض ما وقعت عليه في أثناء بحثي « ولقاء بحق هؤلاء العلماء » وأداء للأمانة العلمية « وتعميماً للنفع بهذه الآثار القيّمة . وقد وجهت بمضى طلاب الدراسات العليا إلى هذا التراث العظيم ،

المتن ، وجعل الكاتب ، وكثرة الاسقاط ، وشيوع الخلط بين الموضوعات ، هذا كله بالإضافة الى ما فيها من التصحيف والتحريف والاطعاء المنتومة التي ينكرها كل من أتاحت له فرصة الاطلاع عليها ، والى جانب ما تقدم خلّت صفحاتها الاولى تماما من عنوان الكتاب واسم المؤلف واسم الناسخ واسم المكتبة التي يودع بها ، كما خلّت صفحته الأخيرة من كل ذلك ، وخلا الكتاب كله من خطوط العلماء وتصحيحاتهم على كثرة ما فيه من الاخطاء التي جاء بيان بعضها في مقدمة التحقيق .

ومن أجل هذا فضلت العنوان المدون على بطاظة مصورة انمين وهو : كتاب الواضح في علم العربية .

ما تقدم يتضح ان تحقيق هذا الكتاب لم يكن أمرا ميسرا ، لما تغير عندي بعد الاطلاع على مصورة مدريد وبعد معرفتي قيمتها من الناحية الموضوعية العرفية ، فقد سار العمل في التحقيق بعد ذلك على غدى مصورة اليمن ، مستائدا بالاجزاء القليلة التي وجدت من هذا الكتاب في مصورة مدريد .

وقد تقدمت بهذا التحقيق لكي ينشر عن طريق مكتب تنسيق التعريب بالمغرب في 28/9/1972 وتلقت رد مديره مؤخرا في 15 نوفمبر سنة 1972 بوصول هذا الكتاب اليهم ولكن... الذي اود ان اثبت هنا يتلخص في ان تاريخ صلتى بهذا الكتاب يرجع الى عام 1960 عندما تمت بنسخه من دار الكتب بالقاهرة من الميكروفيلم رقم (220) ضمن المادة العلمية التي كتبت اجمعها لرسالة الدكتوراه وقد عرفت حينذاك ان هذه الصورة قد نقصت منها اللوحة رقم (138) وهي تشمل متفحطين من صفحات الاصل في « باب التصغير » وقد حصلت على هذه اللوحة في نفس العام الذي حصلت فيه على مصورة مدريد في العام الجامعي (68 - 1969) . وكان هذا بعد محاولات بذاتها في عام (1962) وكانت تحدوني فيها الرغبة الصادقة ، وكنت ألح على طرق ابواب كثيرة ، متذرا بالمصير وطول الاناة لتحقيق هذه الرغبة ، منذ ان حسن وقع الكتاب في نفسي جيد نسخه .

وكانت حميلة العمل موجزة فيما يأتي : تمت القراءة الاولى في 14/5/1967 ثم نظرت فيه لاجراج المسائل الخلافية في 17/6/67 ، وثبت

مقام اقدمهم بشرح المقدمة الجزولية ودراسة مذهب أبي موسى الجزولي في النحو ، وقد أجز هذا البحث من قسم النحو والصرف والمعرض بكلية دار العلوم للحصول على درجة الماجستير باشرافى . وقد سبقه طالب آخر فمكتب عن أبي على الشلوبين ومذهبه في النحو باشراف الاستاذ عبد السلام هارون وثالث حقق كتاب التوطئة لأبي على الشلوبين باشراف الاستاذ الدكتور تمام حسان ، وهناك بحث يوشك صاحبه ان ينتهي من اعداده عنوانه : خصائص المذهب النحوى الاتلسى في القرنين السادس والسابع الهجريين باشرافى .

ولعل هذا الكتاب يفتح لنا نافذة نطل منها على عالم الدراسات النحوية في الاتلس ليكون نشره فاتحة خير توجه الباحثين والمحققين الى جمهرة التراث النحوى الاتلسى وتبث فيهم الرغبة الصادقة من أجل تحقيق الكثير من تراث هؤلاء النحاة الذين لا يقلون عن أمثالهم من نحاة المشرق ، وقد عرفت بكثير من هذا التراث في بحثي المشار اليه آنفا .

وقد أثبت من هذا الكتاب اكمل النصوص وأوغاها ، دون زيادة فيها أو حذف منها ، ولم أغير في النص الا ما اقتضته الضرورة الملحة ، أو ارتضاء المعنى الصحيح وكان متمينا عند النظرة الاولى ، وقد نبت على ذلك في موضعه .

واعتمدت نسخة اليمن اعلى النسخين لانها هي المخطوطة التي وصلت اليها حاملة عنوان الكتاب ، واسم المؤلف واسم الناسخ واسم المكتبة التي تقتنيه وجميع مادة الكتاب على الصورة التي تتفق واسلوب المؤلف وطريقته التي عرفت عنه في كتبه الاخرى ، وما نعت به الكتاب من انه اكمل ما يجزى من النحو .

واعتمدتها كذلك لان عليها خطوط علماء وتصحيحات بالهوامش اشترت الى ما ظهر منها في مواضعها ، هذا كله بالإضافة الى ما تنصف به من صحة المتن وندقة الكاتب وقلة الاسقاط مما يبعث في النفس الثقة بها والاطمئنان اليها .

وقد تركت بعض ما دون على الورقتين الاولى والاخيرة من مصورة اليمن ليراه المتأمل فيها رأى العين . وجعلت مصورة مصرية أصلا ثانيا لانها نسخة ملفقة ، قد هبط بقيمتها ما فيها من اعتلال

هذا الكتاب محققا باشراف الاستاذ الدكتور
طله عبد الحميد طه ، وحصلت به الطالبة السورية
منى الياسي على درجة الدكتوراه في صيف عام
1973 . وقد اخبرني الاستاذ المشرف بانها لم تمتثل
الا على مكتورة منعاء ، ثم سألته عن اللوحة رقم
(138) التي سقطت من الميكروفيلم المودع بدار
الكتب بالتاهرة ، فاجاب بانها ساقطة من النسخة
المحتقة أيضا ، وان الطالبة قد نهبت الى ذلك ،
دون محاولة منها لاكمال هذا النص .

وانى لدرج ان يكون لهذا العمل العلمى
من القدر مثل ما بذل فيه من الجهد والله ولى
التوفيق .

تحريرا فى :

غرة جمادى الاولى 1394 هـ

23 من مايو 1974 م.

القراءة الثالثة فى 13/11/1967 ، وتمت القراءة
الرابعة فى 1/1/1969 ، وحضرت مسموعة منريد
فى 5/5/1969 ، وبعد ان تم تكبيرها قرئت ثلاث
مرات ، ثم رتب ورت الى اصلها تقريبا فى
1969/5/27 ، ونس 19 شعبان 1389 هـ -
1969/10/30 م . ارسلت لى من اليمن للوحة
الناتمة المرفقة صورتها بهذا ، ثم : تمت القراءة
الخامسة فى 10/8/1970 ، وتمت القراءة
السادسة فى 3/5/1971 ، وتمت القراءة السابعة
فى 31/8/1971 ، وجاء التحقيق بعد اختصار
كثير ، مما امدته له كما اشار بذلك العالمان
الجليلان : الاستاذ على الجندى والاستاذ عبيد
السلام هارون - على ما سيأتى توضيحه فى
المقدمة .

هذا وقد خلت للنسخة المتقدمة لمكتب تنسيق
التعريب بالمغرب الامضى من هذا التعريف .

وقد اجازت كلية الاداب بجامعة عين شمس

حول «أطلنطة»

(Atlantica - Atlanta)

الدكتور معروف الدواليبي

(الديوان الملكي (المملكة العربية السعودية)

156 قائلا : « فمن من قرأنا الكرام نتاح له الفرصة لمعاونتنا في التحقق من هذه وتلك ؟ » .

وقد رأيت منذ وصلتني عدد المجلة الصادر عن عام 1973 أن البى طلب الباحث الكريم بها لى حول ذلك ، ولكن على طريق التفكير الآن ، لا على طريق الدخول في البحث والتحقيق ، وذلك لضيق الوقت ولبعدي عن مكتبتى المتفرقة في عدة مدن وها أنا ذا أسعف الأستاذ فيها يتعلق بكلمة « أطلنطة » وما يتفرع عنها من مثل كلمة : المحيط « الأطلسي » ، أملا بأن يضم المحقق الكريم ما قد وقفت عليه في هذا الموضوع من مصادر جديدة حديثة — الى جملة مصادره ليتابع هو تحقيقاته القيمة وينحفنا بها .

ويسرنى أن الفت النظر الى أحدث بحث لغوي حول كلمة « أطلنطة » من قبل الباحثة الأستاذة الشهيرة في اللغات الشرقية القديمة وخاصة السامية منها ، وهو الأستاذ الفرنسي « هيلير دوبارانتسون Hilaire De Barenton » وذلك في كتابه المعنون باسم « الأيتروسكيون في غربنا وفي أصولنا الفرنسية Etrusques en notre occident et nos origine française » والذي نشر في يوليو من عام 1964 من قبل ناشره « ج.ب. ميزون نوف G.P. Maisonneuve » صاحب المكتبة الشرقية والأمريكية في باريس :

Librairie Orientale et Américaine
198, Boulevard St-Germain, Paris VIIe

وبلاحظ أن الناشر قد توفي وصفت مكتبته . وقد صدر هذا الكتاب تحت الرقم 6 من سلسلة « علوم ومكتشفات حديثة

« Sciences et découvertes modernes »

هذا وأن هذا الكتاب في جملة يتكلم عن الشعب الكنعاني العربي الذي يحمل عدة أسامي : منها الأيتروسكيون ، والفينيقيون ، والبنونيون ، والفلسطينيون ، والتيراينيون ، وغيرها من الاسامي ، وذلك تبعا لاصولهم أو لمهنهم . ويقول عنهم أنهم هم

قرات باهتمام التحقيق الذي كتبه السيد عبد الحق فاضل حول « أطلنطة » والمحيط « الأطلسي » ، وذلك في الصفحات 151 — 157 من الجزء الاول من المجلد العاشر لمجلة « اللسان العربي » الغراء التي يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط باسم جامعة الدول العربية .

لقد اطلال الأستاذ الكريم واجاد فيما حواه مقاله من مصادر وآراء حول وجود « أطلنطة » أو عدم وجودها كجزيرة في البحر الأطلسي ، وحول إمبراطوريتها الواسعة الممتدة من اعمدة « هرقل » في الغرب حتى مصر وتيرهينية « Tyrrhenea » — في ايطاليا وآسيا الصغرى في الشرق . ثم نقل الأستاذ أخبار حروب « أثينة » مع « أطلنطة » الى أن اندحرت « أطلنطة » ثم ما حصل من زلزال عظيم غارت معه جزيرة « أطلنطة » واختفت في البحر .

وقد تساعل الباحث الكريم بعد ذلك في العمود الاول من الصفحة 153 قائلا : « فهل في وسع اللفة أن تساعفنا ولو ببصيص من النور في هذه المتاهة المظلمة ؟ » .

ثم تناول الأستاذ الكريم في الصفحة 156 كلمات أخرى من التسميات الأوروبية التي يرجع أصولها الى العربية ، وخاصة كلمة « طيبة » علما أولا على مدينة في مصر العليا ، ثم علما على مدينة أخرى في منطقة « بويوتيه » « Boiotia » من شبه جزيرة اليونان كان أسسها قدموس الكنعاني ، ثم علما على مدينة ثالثة في « تسالية فثيوتيس » « Thessalia Phthiotis » ثم علما على مدينة رابعة في « ميسية » « Mysia » ومن ذلك أيضا بلاد « التبت » « Tibet » في أحضان « هملية » ، وأنا أضيف اليها الآن كلمة « طابية = طيبة » عاصمة جزيرة « تايوان = جزيرة فرموزة » .

ثم ختم الأستاذ الكريم مقاله في آخر الصفحة

هذا المعنى لكلمة « (الاطلنطى) » متاثرا بخبر الزلزال العظيم الذى ابتلع فيه البحر جزيرة « اطلنطة » ، ومعتمدا في ذلك على بعض المعانى لتلك المقاطع الايتروسكية الاربعة .

غير اننى لى دراستى جميع المقودات والمقاطع الايتروسكية الواردة في كتابه والتي يمكن ان تتركب منها ايضا كلمة « (الاطلنطى) » ، وجدت ان هذه الكلمة يمكن تقطيعها كما يلى : « at-lan-ti » . وهى الاولى ، وتكون معانى هذه المقاطع على الترتيب كما يلى :

— المركب الحربى او الفوزة العسكرية (الصفحة 18 والسطر 6 ، والصفحة 38 والسطر 7)

— البكر (الصفحة 22 والسطر 8)

— حمل (الصفحة 20 والسطر 16)

واذا نظرنا الى الخبر المنقول عن الفوزة العسكرية القرطاجية في ستين سفينة حربية اقلعت من قرطاج بثلاثين الف شخص لتكشف المعادن في سمالي هذا البحر وجنوبه لأول مرة ، وما قد تركته هذه الحملة من دوي في العالم القديم ، لوجدنا ان كلمة « (اطلنطى) » قد تعنى عندئذ البحر « الحامل للفوزة البكر » ، اي التى لم تسبقها في هذا البحر اية حملة لهذا الاكتشاف من قبل . ويذكر المؤرخون ان قائد هذه الحملة القرطاجية قد نقش قصتها وعجائبها على الواح من البرونز وعلقت في معبد الاله بعل ولا نشك في ان من قرا كتاب البحثة هيلبر دوبارانتون ، ووجد ان معظم اسامى المدن والدول والانهار في بلاد الغرب حتى اليوم ، وكذلك اسم بحر « (المتش) » ، هـى اسماء فينيقية — ايتروسكية ، لم يستبعد ان تكون كلمة « (اطلنطى) » كلمة فينيقية — ايتروسكية ، كما لم يستبعد ان يكون معناها احد الاحتمالين السابقين . وفوق كل ذي علم عليم .

الذين ادخلوا عناصر الحضارة الاولى الى الغرب ، وان الرومان لم يفعلوا شيئا في احتلالهم جميع الغرب غير احياء الامبراطورية الايتروسكية لمصلحة الرومانيين . ويعتمد المؤلف في كل ذلك على الدراسة اللغوية بصورة خاصة لما خلدوه من كلماتهم الحضارية حتى اليوم في لغات الغرب وخاصة في اللغة الفرنسية علميا وجغرافيا . ولقد سجل المؤلف على غلاف كتابه في الصفحة الاولى قائلا في هؤلاء الايتروسكيين الكنعانيين : « انهم قد نقلوا اليها العناصر الاولى لحضارتنا المادية ، والالهية ، والسلياسية ، والدينية ، وانهم حرنوا ارضنا ، واسسوا مدننا ونظموا قواعد لغتنا ، وزادوا زيادة كبيرة في ثروة معاجينا ، ولذلك فاننا انما نتكلم بجزء كبير من لغتهم حتى اليوم » .

ولهذا فان هذا الكتاب يعتبر من اهم الاكتشافات العلمية لمصلحة التاريخ العربى القديم في الغرب فيما قبل السيد المسيح بالالف السنين . ولعل « المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربى » يهتم « بالاتصال بمن يلزم لاجل اعادة طبع هذا الكتاب باللغة الفرنسية اولا وتعميمه ، ثم ترجمته الى اللغة العربية » .

اما فيما يتعلق بكلمة « (اطلنطة) » التى هى موضوع تعليقنا استجابة لطاب الاستاذ السيد عبد الحق فاضل ، فقد تناولها البحثة الفرنسى في كتابه المنكور في جملة الكلمات الايتروسكية الكنعانية ، وذكرها في الصفحة 21 تحت كلمة « (اطلنطيك) » ، وقطعها الى مجموعة مقاطع من اللفظة الايتروسكية : « at-lan-ti » . وذهب الى ان معنى هذه المقاطع هى على الترتيب التالى « البحر — من الارض — الشواطىء — ابتلع » ، وقال في ذلك « انه خير تعريف لهذا المحيط الذي ابتلع الاطلنطيد (اطلنطة) ولا يزال ياكل من شواطئنا » .

ولابد من الملاحظة هنا ان البحثة انما ذهب الى



تعقيب

الصيغة العربية الموقفة : (طاية = طيبة) ، الى مجموعة اسماء المدن التى سميت باسم (طيبة) او نحوها . ونذكر بدون محاولة انتقاص من قيمة اضافته المهمة هذه اننا كنا لحظنا بعد نشر مقالنا في العدد المنكور من « (اللسان العربى) » ان عبارة قد سقطت منه ، اما من الطبع او من تبويضنا . والعبارة كما نجدها في

اشكر لسيادة الدكتور معروف الدواليبي تحقيقه القيم هذا ، بهذه الروح الكريمة من التعاون على تحري الحقيقة ومحاولة كشف الاقعة عنها ، ونقدر اضافته اسم عاصمة تاويان التى سماها ، تعريبا ، بهذه

واما الاسم الذي اقترحه المستشرق الفرنسي المرحوم (هيلم دي بارنتون) فيدل على القارة بعد غرقها .
والظاهر ان العلامة الدكتور معروف الدواليبي لم يقتنع به فاقترح اسما آخر يدل على غزوة بحرية قرطاجية عظيمة في ذلك البحر - بينما الاسم كنا افترضناه يدل على القارة نفسها وفي حالة وجودها .

والامر بعد يقوم بجملته على التخمين لفقيدان الوثائق والادلة الصريحة . هذا اقوله دونما رغبة في مجادلة او تبرئة للنفس من احتمال الوقوع في الخطا او من مسيس الحاجة الى الاستزادة من المعرفة .
واكرر شكري مع صادق التقدير للعلامة الاستاذ الكبير .

عبد الحق فاضل

المسودة التي نحتفظ بها - لتتلاق امثال هذه الطوازي - هي : « » ولكي نضيف غرابية زائدة نلفت نظر القاريء الى ان عاصمة تايوان هو تايبيه (Tapei) «

كذلك نورد هنا ملحوظة اخرى كان لها مكانها في مقالنا عن تسمية مدينة الرسول التي كانت تدعى يثرب قبل هجرته اليها . فقد كره لها النبي هذا الاسم لانه من الترب وهو الفساد فسماها طيبة (زينة مسيدة) ثم صار يسميها كذلك طيبة (كهية) وطابطة والمطية بكائنورة) - مما يؤكد النزعة العربية الاصلية الى تسمية مدنهم بالطيب ومشتقاته .

اما اسم القارة الفريقة (الطاطة) فقد كنا ارتابنا انه في الاصل : (اطلس) وهي كلمة عربية جاهزة لاتزال تطلق على سلسلة الجبال التي توازي الساحل الجنوبي للبحر المتوسط الذي غاصت فيه اطلطة .

استفتاء

الأستاذ محمد العدناني «بيروت»

المحيط ، والصاح ، ومجاني الادب ، وعقد الجمان
لنصيف اليازجي ، ورنات المالث والمثاني ، ومفتاح
المصباح لبطرس البستاني ، واحياء النحو ، والخطوط
العرب ، ومقامات بديع الزمان الهمذاني ، والاغنى
(طبع دار الكتب المصرية) ، وصبح الاعشى ، ومعجم
الادباء ، ومعرض الخطوط العربية ، والعرف الطيب
لنصيف اليازجي ، وسيرة ابن هشام (مع الآيات) ،
وتسهيل الابلء لعمد يحيى ، والابلء العام لالياس
حداد ، وادب المدلى للمنفلولوطى ورفاقه ، ومبادئ
العربية للشرطوني ، وقواعد اللغة لرشيد عطية ،
والبستان للنشاشيبي ، ومجموعة النشاشيبي ، وكتاب
التعريفات للجرجاني ، والمعجم الكبير ، لأن مؤلفي هذه
المعاجم والكتب ابوا أن يحملوا الألف حركتين ، وهى
التي يتعذر عليها أن تحمل حركة واحدة .

أم تضعون التذوين على الحرف الصحيح قبل
الألف (نكرا) ، كما جاء في مد القاموس ، ومستدرك
المعجمات ، ومختار الصحاح ، ومفردات الراغب ،
والمعجم المفهرس لالفاظ القرآن ، ودرة السفوان
الحريرى ، وتفصيل آيات القرآن الحكيم .

أم تضعون اثنتين على الألف في نهاية الكلمة
(كتبا ، رجلا ، جيورا) ؟

واليكم الاجوبة حسب تواريخ وصولها الى :

1 - رد الدكتور ممدوح حقي من المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربى - الرباط :

(أ) مادامت الهزة همزة وصل ، فترقم الهزة
تحتها خطأ وعبث . ان ماضى الخماسى والسداسى
وأمرهما ومصدرهما وأمر الثلاثى كلها همزتها همزة
وصل . وكذلك الكسرة تحتها لا لزوم لها . وأنتم
نفسكم سررتم ستة وعشرين مرجعا يؤيد هذا السراى
فهو أذن مقبول بحكم الاجماع تقريبا .

كنت قد وجهت الاستفتاء الآتى الى مجامع اللغة
العربية في القاهرة ودمشق وبغداد ، والمكتب الدائم
لتنسيق التعريب في الوطن العربى في الرباط ،
والسادة المستشرقين وأدباء الأمة العربية :

(1) هل تجيزون وضع همزة تحت الألف (أ) في
الافعال الخماسية والسداسية اذا جاءت في أول الجيلة
مثل : (اجتمع ، استقبل) ، أم تضعون تحت الألف
كسرة (اجتمع ، استقبل) ، لأن الهمزة في الافعال
الخماسية والسداسية هى همزة وصل ، كما فعل :
المعجم الوسيط ، ولسان العرب ، وتاج العروس
والقاموس المحيط ، وأقرب الموارد ، والفرائد الدرية ،
ومستدرك المعجمات لرينهارت دوزى ، ومد القاموس
لأدورديكى ، وشرح الحماسة للمرزوقى ، وتفصيل
آيات القرآن الحكيم لجول لابوم ترجمة محمد فؤاد
هدى الباتى ، ونجعة الرائد لابراهيم اليازجي ، وغريب
القرآن للسجستاني ، والافصح في فقه اللغة للصعدي
وموسى ، ومقامات الحريري ، وأساس البلاغة
لترمخشري ، ومحيط المحيط ، والصاح ، ومقتن
اللغة ، واحياء النحو لابراهيم مصطفى ، ومعجم
الادباء ، وتيسير النحو للدكتور عبد العزيز القوصى
ورفاقه ، وادب المدلى للمنفلولوطى والدكتور والسى
ورفاقتهما ، والخواطر العزاب لجبر ضومط ، والبستان
للنشاشيبي ، ومجموعة النشاشيبي ، ومقدمة مختار
الصاح .

(2) هل تضعون التذوين على أعلى جانب الألف
الايمن (كتبا ، جارا ، رجالا) كما فعل المعجم الوسيط ،
والمعجم الكبير ، ولسان العرب ، والمحيط ، وأقرب
الموارد ، والمنار ، والفرائد الدرية ، وشرح الحماسة
للمرزوقى ، وتهذيب الالفاظ لابن السكيت ، وفي
مقدمته صفحة بخط ابن السكيت نفسه ، ونجعة الرائد
(الطبعة الثانية) ، والافصح في فقه اللغة ، والمصباح
المنير ، ومقامات الحريري ، وكشف الطرة للالوسى ،
والالفاظ الكتابية للهمذاني (الطبعة التاسعة) ، ومحيط

الظاهرة قبل الألف أو فوقها أو بمدها) اعتقد أن شأن هاتين الفتحتين يسير ، وأمر بتدوينهما أو توسطهما أو تأخيرهما ليس بذى بال فيما أحسب ، والخطاطون وعلباء الرسم من المتقدمين والمتأخرين لم يلزموا حالة واحدة . أما أنا فأؤثر إثباتهما بمد الألف اللينة .

(ب) (الاكتفاء بإثبات الحركات على همزة الوصل في أول الكلام ، أم وضع همزة قطع فوق الألف أو تحتها اشعاراً بأن النطق هنا يجعل الوصل قطعاً .)

أرجح الاكتفاء بالحركة حتى لا يهيم القارئ في طبيعة همزة الوصل .

5 - رد المجمع العلمي العراقي ببغداد :

نقل اليكم في أدناه موجزاً أقره مجلس المجمع العلمي العراقي في جلسته المنعقدة في 11/4/1972 حول كتابة همزة الوصل وأتمة في أول الكلام :

«يفضل المجمع العلمي العراقي أن تعامل همزة الوصل حين ترد في أول الكلام معاملة همزة القطع في الرسم ، أخذاً برأى أكثرية علماء رسم الحروف وتجنباً للوهم في النطق ، فهي :

أ - تنطق وتكتب تحت الألف ومن تحتها الكسرة في حالة الكسر ، وذلك في مثل : ابتداء العمل يوم كذا . استغفر الله . أعلم يا زيد .

ب - تنطق وتكتب فوق الألف ، وفوقها فتحة في حالة الفتح وذلك في مثل : آل . آمين .

ج - تنطق وتكتب فوق الألف وفوقها ضمة في حالة الضم ، وذلك في الأمر المضوم الميم ، نحو : أكتب يا يزيد ، وفي الماضي المبني للمجهول : انطلق به .

أما رسم التنوين في نهاية الاسم في حالة الفتح فإن المجمع يفضل أن يرسم التنوين على يمين الجانب ، الأعلى من الألف ، وذلك في مثل : قرأت كتاباً ، وحضرت درسا .

مع مزيد التقدير .

الدكتور عبد الرزاق محيي الدين
رئيس المجمع العلمي العراقي

(ب) أن حروف الملة في الأصل امتدادات صوتية لحركاتها ، والتنوين تكملة لفئة الحركة وموسيقاها ، ولذا فلا نرى بأساً من تحميل الألف هذا التنوين مادامت قد أصبحت حرفاً . أما قول النحاة بأنها حرف معتل مريض يكتفي أن يحمل حركته وحده فكيف نحمله حركتين ، فقول فيه كثير من الحنّان الفلسفي !!! ونحن نعتقد أن الألف من أقوى الحروف ، أن لم تكن في واقعها اقواها وأشدّها جلدًا وصلابة . ألا نرى أنها تستطيع أن تتغير وتتبدل وتتكسر ، وتلبس لكل حال لبوسها ، فغارة تكون ممدودة مبسوطة ، وطورا مبهوزة بمصولة ، وحيناً موصولة ، وأحياناً مقصورة ؟ غاي حرف من حروف اللغة يستطيع هذا التلوي والتغير والتبدل والتلون سواها ؟ ! ومع هذا كله ، فانا نفضل متابعة الاكثرية المطلقة من علماء اللغة ورسم التنوين على الحرف السابق حبا بتوحيد الخط ورغبة عن التثخوذ عن المجموع .

2 - رد الاستاذ زكي المهندس عن مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

(أ) لا مسوغ لوضع همزة في مثل (اجتمع واستقبل) ، خشية الظن بأنها همزة قطع ، وتكسى وضع الكسرة تحت الألف (اجتمع ، استقبل) .

(ب) التنوين في مثل : «كتاباً» إنما هو لحرف الباء ، فوضعه على الحرف أحق ، ولكن لا بأس بوضعه على الألف ، ففي ذلك تيسير طباعاً ، أذ تسبك الألف والتنوين في قالب واحد .

وأخيراً أكرر لكم شكرى ، وأطيب تحياتى ، وأخلص تهنئاتى .

3 - رد الاستاذ رشاد على أنيب :

أرى أن يكتب تنوين الفتح والضم فوق الحرف المنون بالضبط ويكتب أيضاً تنوين الفتح على الحرف مائلاً عنه إلى اليمين قليلاً كما في القرآن الكريم . ولا بأس من إماتة إلى اليسار قليلاً . أما تنوين الكسرة فيكتب تحت الحرف ، أو مائلاً إلى اليسار قليلاً .
جيلة - سورية :

4 - رد الاستاذ عبد الهادي هاشم عضو

مجمع اللغة العربية بدمشق :

(أ) (وضع الفتحين في المنسوب المنون بالألف

6 - رد الدكتور شكري فيصل الأمين العام
لمجمع اللغة العربية بدمشق :

أما عن الأسئلة فاستحووا لي بأن أجيب بصورة
شخصية :

(أ) عن وضع همزة تحت الألف في الانفعال
الخاصية والسادسية إذا جاءت في أول الجملة
مثل : اجتمع ، استقبل .

لا أرى وضع الهمزة بحال ، لأن ذلك يورث
قدرا من التشويش في أذهان الطلاب والدارسين
والقارئ ، ويؤكد أخطاء القراءة في المدارس وفي
أجهزة الإعلام السمعية والبصرية .

واكتفى بوضع كسرة تحت الألف ، تكون دليلا
مضينا لضبط القراءة .

وهذا كله في نطاق الكتب التعليمية المدرسية أو
التي تهدف إلى التعليم من نحو غير مباشر .

أما فيما سوى ذلك فلتبقى الألف وحدها من
غير أية إضافة ، اللهم إلا أن يكون ذلك في حالة
الضرورة الشعرية ، حيث يقتضى الأمر إقامة الوزن .
إن إثبات الهمزة هنا تعويض عن نسيان الوزن .
ووصل همزة القطع هنا يعادل قطع همزة الوصل
في الضرورات .

(ب) عن وضع التنوين على الألف في نهاية
الكلمة .

أطلق من ملاحظة أن التنوين موقوف ، لذا إن
نتجاوزه في حالة الوقف . والتعبير عن هذا الصوت
اتخذ شكل (=) .

فإذا كتبنا اللفظة المنصوبة الموقوفة واجهتنا
حالتان جائزتان : حالة إثبات التنوين - وحالة
الوقف .

ولما كانت الكتابة برموزها المختلفة إنما تهدف
أن تكون كذلك عوناً للقارئ فالتنوين نحتاج هنا أن
نعبد الرمز الذي يشير إلى هاتين الحالتين .

ولهذا نستعمل (أ) = الألف وفوقها إشارة
التنوين .

الألف إشارة أو رمز لحركة النسب و (=)
للتنوين .

فإذا وقف القارئ اكتفى بما نسبته الألف هنا
اصطلاحاً ، وأهل التنوين (إن لم يؤمنوا بهذا الحديث
أسنا) .

ولا تبدولي الحاجة ماسة إلى تغيير موضع
شارة التنوين :

أ - فإذا وضعتها فوق الألف تحقق ما أشرت
إليه واختار القارئ أحدهما .

ب - وكذلك إذا وضعتها على الجانب الأيمن

ج - أما إذا وضعتها على الجانب الأيسر
فماذا يكون ؟ إنها لا تنصرف إلى الألف ولا إلى الفاء ،
وكانها شيء جديد يضاف إلى ما بعد الألف أمّا
تولكم بأن الألف حرف علة يقلل حركة واحدة فنعنى
أن هذا لا يرد هنا ، لأن الألف هذه ليست حرف علة
بحال من الأحوال ، وإنما هي شيء يشبه كرسى
الهمزة . إنها معتد ومعمل لرمز التنوين (=) إنها
بمثابة كرسى التنوين ، فالتنوين المرفوع فوق الحرف
والتنوين المجرور تحته كلاهما لا يورث التباساً . أما
التنوين المنسوب (ككتاباً) فقد كان يمكن أن يكون (=) فوق
الحرف ، ولكننا اختاروا الألف (أو صورة الألف)
وحسب ، أو لتقل هذه المعصاة كرسياً له ، لأن
الوقوف على التنوين المنسوب يحيله لنا ، على حين
أنه لا مجال للوقف على التنوين المرفوع والمجرور .

فإذا راعينا بعد هذا أمور الطباعة ، وجدنا
أن الأمر يستوى حين يكون التنوين فوق الألف أو على
يمينها ، ولكنه بعدها يحتاج إلى فراغ خاص لا معنى
له .

وعلى ذلك يبقى أنى أفضل أن تكون شارة
التنوين فوق الألف جزءاً منها ، وكاننا نقول للقارئ :
اختر .

ولعلنا نكون كذلك هنا أكثر انسجاماً مع الرسم
القرآني في مصحف عثمان .

خلاصة الاستفتاء

(1) كاد الاجماع ينعقد على الاكتفاء بوضع كسرة تحت همزة الوصل في الاعمال الخاسية والسداسية ما ضيا وبرا ومصدرا ، اذا جاءت في اول الجملة ، مثل : انتقع الحبل ، استبسل الجنود احتبل الالم ، اغتراب المرء مفيد . واضيف اليها فعل الامر الثلاثي اذا جاء في اول الجملة ، نحو اذهب ، اخرج .

(2) تجيز الضرورة الشعرية قطع همزة الوصل ، ووصل همزة القطع اقامة للوزن .

(3) يجوز ان يوضع التنوين على الالف في نهاية الكلمة المنصوبة (كتابا) ، و على طرفها الايمن (شرابا) ، او على الحرف الصحيح قبلها (صوابا ، نصرا) حسب انواع حروف الطباعة الموجودة في المطابع . مع ان جل المطابع الحديثة تستطيع ان تصنع التنوين حيث تشاء . وانا اوشر

وضع التنوين اما على طرف الالف الايمن (كتابا) او فوق الحرف الصحيح قبلها (شعرا) ، لان معظم المعاجم وجل امهات كتب الادب (47 مصدرا) يتقيد بأحد هذين الرسمين ، ولان الالف التي قيل انها شيء يشبه كرسى الهمزة تظل ألفا يتعذر التلفظ بها ، اذا كانت وحدها وفوقها تنوين الفتح ، فنوفر بذلك على انفسنا زيادة نوع جديد من الالف على انواعها الأخرى الاثني والعشرين .

أما تنوين النصب فاري ان تثبته في الكتابة دائما ، الا في الشعر حيث يجب ان نهمل كتابته على حرف الروى المنصوب مثل : قبرا ، واجرا ، ونحسرا .

ولا بد لي في الختام من شكر الاساتذة الاجلاء الذين ادوا خدمة عظيمة لامتهم وضادهم بإبداء آرائهم النفيسة في هذا الاستفتاء ، الذي ازال القموض المحيط بخركة الحرف الاول من الاعمال الخاسية والسداسية وكتابة التنوين .

حول مقال الالفاظ الهندية المعربة

عبد القادر يوسف

مكتبة الامل ، الكويت ص 83

اسدرستم ، تاريخ اليونان ، بيروت 1969 ص 31 .

الدكتور منذر البكر ، العرب والتجارة ص 71 .

(3) ان السلوقيين والبطلمية كان همهم الوصول الى الهند وضرب تجارة العرب . وقد قام السلوقيون بارسال بعثات لمعرفة المسالك التجارية الموصولة الى الهند ، كذلك قام البطلمية بنفس الدور .

حول ذلك راجع :

F. Altheim, Op. Cit. p. 142
W.W. Tarn, the Greeks in Bactria and India
Cambridge, 1938 p. 109

(4) ان صاحب المقال لم يشير للاسلاف عن اسباب فشل حملة اليوس جالوس على اليمن ، والتي لم يذكرها سترابو الذي كان مرافقا للحملة . ونسى ان يشير الى ان سبب فشل الحملة هو دفاع العرب عن مصالحهم الاقتصادية والسياسية .

راجع : مرغوليوث ، دراسات عن المؤرخين العرب ، ترجمة حسين نصار ص 8 .

(5) حول العلاقة التجارية بين جرها والسلوقيين لابد من الرجوع الى :

W.W. Tarn, Op Cit. Seed Ed. 1951, p. 62, 367,
443 F. Altheim - R. Stiehl, Die Araber, in der
alten Welt vol. I. pp. 110-111

(6) فات صاحب المقال ان يذكر الاختلاف الكبير لدى الباحثين في تحديد تاريخ معين لمؤلف كتاب الطواف حول البحر الاريثري ، وللفادة راجع :

J. Picenne, Le Royaume Sud-arabe de Qatabân
et sa Datation, Louvain, 1961 pp. 167-193
F. Altheim, R. Stiehl, Op. Cit. pp. 40-49

الدكتور منذر البكر ، مصادر تاريخ العرب قبل الاسلام (مجلة كلية الاداب العدد السادس) ص 53 .

(7) لقد اختلط الامر على صاحب المقال حول مدينة خراكسي التي بناها الاسكندر الكبير سنة 324 ق.م . اذ اعتبرها في عصر الدولة الرومانية وانها تابعة لها

نشر الاستاذ الدكتور محمد يوسف مقالة عن الالفاظ الهندية المعربة من مظاهر الوحدة ، وهي وان كانت جيدة في بابها الا انها حوت بعض الاخطاء الصغيرة التي لا تنقص من قيمة هذا البحث ، ومشاركة في الجهود العلمية للوصول الى عمل افضل اذكر هنا بعض الملاحظات لاتهام الفائدة والتي جاءت في الصفحات التالية : 112 ، 113 ، 114 ، 115 ، 116 ، 117 و 119 .

والملاحظات هي :

(1) « جرها » مدينة عربية اسسها العرب على ساحل الخليج العربي وليس الكلدانيون . راجع : الدكتور منذر البكر ، اماره جرها العربية (مجلة الخليج العربي العدد الاول) بصرة 1974 ص 131 - 136 .

وقد اختلف العلماء في تحديد موقعها الحالي . وهناك من يرجح ان مكان هذه المدينة منطقة ابو زهمول في الاحساء . وكانت هذه المدينة مهيمنة على طرق التجارة في الخليج العربي طيلة العهد الهيلينستي .

راجع :

F. Altheim - R. Stiehl, Die Araber in der
alten Welt, Berlin 1964, vol. I. pp. 111-112
Rostovtzeff, Social and Economic History of
the Hellenistic World, Oxford 1967, vol. II. p. 457
F. Altheim, Weltgeschichte Asiens im griechischen
Zeitalter, Haale - Salle, 1948, vol. II. p. 447

الدكتور منذر البكر ، العرب والتجارة الدولية منذ اقدم العصور الى نهاية العصر الروماني (مجلة المريد العدد الرابع) بصرة 1970 ص 56 .

(2) في واقع الامر ان الاسكندر الكبير ارسل اكثر من بعثة استكشافية من اجل السيطرة على شبه الجزيرة العربية وضرب تجارة العرب . لكن هذه البعثات فشلت بسبب دفاع العرب عن مصالحهم الاقتصادية والسياسية .

راجع :

F. Altheim, op. Cit. p. 212

ت. ويلسن ، الخليج العربي ، تعريب الدكتور

وفي سورة لقمان الآية 31، وسورة الزخرف الآية 12 •
وما النقوش المصينية التي وجدت في جزيرة
ديلوس في بحر أيجة والآثار التبتية والتدمرية التي
وجدت في مصر وإيطاليا وغيرها إلا دليلا على ركوب
العرب للبحر • يضاف إلى ذلك ما جاء في التمسر
العربي معززا ركوب العرب للبحر ، كقول طرفة بن
المبد :

عدولية أو من سفين ابن يامين
يجور بها الملاح طورا ويهندي

وقول عمرو بن كلثوم :

ملانا البحر حتى ضاق عنا وماء البحر نملؤه سفينا
ثم الإشارات الكثيرة إلى الملاحين العرب من
قبائل الأزدي التي اعتمدت عليها القوات الإسلامية في
حملاتها على السواحل الشرقية من الخليج العربي
والهند حيث تدل بدون شك أن العرب كانت لهم معرفة
سابقة في ركوب البحر •

راجع : الدكتور صالح أحمد العلي ، التنظيمات
الاجتماعية والاقتصادية في البصرة ، ط ٠ الثانية
بيروت 1969 ص 276 •

شوموفسكي ، العرب والبحر ، موسكو 1964
(بالنسخة الروسية) ص 65 •

الدكتور منذر البكر
قسم التاريخ - كلية الآداب
جامعة البصرة

وهذا امر مفروض • إذ أن مدينة خراكس بعد سقوط
الدولة السلوقية كانت دولة عربية أسسها :
Hyspaosimes ابن Sagdodonacus وكانت
مستقلة عن النفوذ الفارسي والروماني • راجع :

W.W. Tarn, Op. Cit. pp. 53-61

N.C. Debevoise, A. Political History of Parthia
Chicago, 1938 pp. 38-39

نودمان ، ميسان ، ترجمة فؤاد جليل (مجلة
الاستاذ ج 12) بغداد 1964 ص 436 •

(8) أن الفرس لم يستطيعوا أن يكونوا اسطولا
بحريا إلا بعد أن اشترك العرب معهم • ويذكر العالم
الفرنسي رينو : أن العرب اشتركوا مع الفرس في
تكوين بحرية فارسية جديدة بالاعجاب ، واستطاعت
بمساعدة العرب أن تسيطر على التجارة في الخليج
العربي وتنافس الاسطولين البيزنطي والعربي •

راجع :

Reinaud, Relations Politiques et Commerciales
de l'Empire romain avec l'Asia Orientale, Paris
1863 p. 241

(9) يذكر صاحب المقال « أما الصور الرائعة
لمناظر البحر وأهواله فلا يصح أن تتخذ دليلا على
مزاولة العرب للملاحة أو اهتمامهم به » وهذا خطأ
يدل على أن القرآن الكريم ذكر في عدة مواضع ما يشير
إلى أن العرب ركبوا البحر • كقوله تعالى في سورة
يونس « هو الذي يسيركم في البر والبحر » الآية 22 ،
وفي سورة الاسراء « ربكم الذي يزجي بكم السفك في
البحر لتبتغوا من فضله أنه كان بكم رحيم » الآية 66

305

6 - متنوعات

307

نادى المعاجم

الاستاذ عبدالعزيز بنعبد الله

309

اللفويون أو علماء العربية في المغرب

الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله

312

تبرع كريم

(I500 نسخة على نفقة الجمهورية العراقية)

313

مع القراء

(كلمة الاستاذ محمد بهجة الاثرى)

نادى المعاجم بالرباط يوزع المصنفات والقواميس

العلمية بالمجان على المختصين

يكون اولها سببا وفي آن واحد سببا لثانيها - هي الضمانة الكبرى لمستقبل وحدتنا الكاملة المنشودة ، لان وحدة الفكر بين أبناء الامة ، والتفاهم بينهم بلفة واحدة ، وبمصطلح واحد ، يكونان الرابطة القوية ، والدعامة الاساسية لوحدةنا العسكرية والاقتصادية .

وانطلاقا من الشغور بهذه المسؤولية للساهمة في فتح الطريق امام هذا التفاهم والوحدة الفكرية ، استس الاستاذ عبد العزيز بنعمد الله مدير مكتب تنسيق التمريب بالرباط ، والاستاذ محمد الناسي الوزير الاسبق ورئيس لجنة اليونسكو بالمغرب « نادى المعاجم » بالرباط .

وهو مشروع ثقافى فريد من نوعه ، يستمد شعاره من كلمة « المعجم » لان المصطلح اللغوى يعتبر بحق اساس كل تفاهم ووحدة فكر . وهو المنطلق لكل تقدم ورفق . وهو المشعل المضيء في يد اجيالنا الحاضرة الحاملة لمستقبل الامة المشرق ، لانه يربطها بتراث اسلافها الحضارى ، ويوحد خطوات مسيرتها في طريق اعادة البناء من جديد .

ان لنادى المعاجم مسؤولية مشتركة بين شخصيات ثقافية لها الدور الايجابى ، والاثير الفعال في الحركة الثقافية داخل المغرب ، وعلى مستوى الوطن العربى ، وتشرف في نفس الوقت على مؤسسات ثقافية كبرى بالمغرب .

ولكى تتكامل جوانب التعاون ، وتوفر وسائل العمل ، فقد جهزت مكتبة النادى بمعاجم وكتب ومجلدات ومجلات ومنشورات ودوريات في مختلف مجالات المعرفة ، وباللغات العربية والاجنبية معظمها من تصنيف العلماء والاستاذة الاعضاء في النادى .

ولتحقيق رسالة النادى في اشاعة المصطلحات،

ان تطور الثقافة في وقتنا الحاضر اخذ يتحدى ما بأيدينا من وسائل وامكانيات ، واذا لم نأخذ بزمام المبادرة ، فان ركب الثقافة سيتجاوز حجم وسائلنا ، وطاقات امكثاتنا .

ذلك ان الثقافة العربية دخلت في مسار جديد ، طاوله مراحل التوقف التى مرفتها قبل ان تتدفق ينابيع نهضتنا في مختلف مجالات الحياة .

الامر الذى جعلنا مهئين لتحمل مسؤوليتنا الفكرية ضمن المجموعة الدولية المتطورة .

هذه المسؤولية التى تفرض علينا اليوم اكثر مما مضى القيام بمهام جديدة ، تكون في مستوى التطور الفكرى المعاصر .

ان جهونا المتواصلة في سبيل احلال اللغة العربية المكانة اللائقة بها ، وجعلها لغة علم وعمل ، لغة تعليم وادارة ، تلك الجهود التى اصبحنا نجنى ثمارها ، ونتفيا ظلالها ، حيث ان اللغة العربية دوى صداها فوق منابر هيئة الامم المتحدة ، ودرجت في رحاب اليونسكو ودخلت اروقة منظمة الوحدة الافريقية ، وغيرها من المنظمات السياسية والعلمية والاقتصادية .

ان مواكبة هذا التطور تبرز بصفة خاصة مسؤولية مؤسساتنا التعليمية ، ومجابهنا العلمية واللغوية ، ومعاهدنا الثقافية ، وفي نفس الوقت تدعو المثقفين بصفة عامة الى العمل على تجديد مفهوم الثقافة ، وتحديد غاياتها ، وتطوير وسائل تبليغها ونشرها والدعاية لها .

ولعل من اكذ الواجبات بعد ذلك ان يصاغ هذا المفهوم الجديد صياغة داخلية ، وان يتبلور في عاملين اساسيين ، هما : وحدة الفكر ، والتفاهم .

وهذه التثكيلية الثنائية - التى لا يمدو ان

ونشر الكتاب العربى الذى يهتم بحضارتنا العربية والاسلامية ، والدعاية له ، والتعريف بأهميته للاقبال عليه ، فان النادى يوزع على المختصين بالجان ما تونر لديه من معاجم وكتب ودوريات وغيرها .

ومكتبة النادى معرض دائم ، يقبل عليها المختصون ، وأساتذة المواد العلمية والاجتماعية ، والمتربصون ، والطلبة الذين هم فى دور اعداد رسائلهم الجامعية ، فتقدم الكتب بما يحتاجون اليه ، وترشدهم الى المصادر التى تهتم بمواضيع أبحاثهم ، اولها اتصال باختصاصهم .

والى جانب ذلك ، فالنادى مهم بتنظيم حملات لاشاعة المصطلحات ، والتعريف بالكتب العربية او المترجمة التى تعرض تفصيليا العربية والاسلامية .

وننتهز هذه الفرصة لنوجهه بالنداء الى السادة رؤساء المجامع والمعاهد العلمية واللغوية والمسؤولين من دور النشر ، واقسام الفوريكات والمطبوعات والتبادل بالمكتبات الوطنية العربية ومندوبى المجلات ، والمؤلفين والكتاب ، للمساهمة

معنا فى هذه المسؤولية المشتركة ، تمسك تحقيق الفائدة المزدوجة من تعميم انتاجكم والتعريف به للاقبال عليه ، أو عرضه امام نوى الاختصاص والباحثين من زوار النادى .

ولا تخفى أهمية هذه المساهمة من أجل خلق مستقبل الكتاب العربى ، والتغلب على مشاكله ، وتزويد عزائه فى عملية التشجيع على القراءة ، وتجديد وسائل العرض ليكثر الطلب ، وتقريبه للقائى من المتقنين .

وبهذا نكون جميعا فى مستوى مسؤولياتنا الحضارية ، لاننا قد ساهمنا فى خلق جمهور قارئ ، وكتاب رائج ، كى يستفيد المنتج والناشر .

والامل وطيد فى القيام بواجب رسالتنا الفكرية ، والنهوض بمسؤولياتنا المشتركة ، وذلك غاية مثلى ، ومثل يحتذى .

اللجنة المشرفة على النادى

المعنوان : نادى المعاجم

291 شارع محمد الخامس - الرباط

المغرب الاقصى

اللغويون أو علماء العربية في المغرب (2)

للأستاذ عبد العزيز بنعبد الله

- ابن أبي سرحان عبد الغنى بن مسعود الزمورى
تلميذ قاسم بن محمد الوزير الفسائى
له : قاموس فى خواص النبات شرح فيه أسماء
الأدوية بلغات متعددة منها اليونانية والسريانية
والفارسية وهو مرتب على الحروف الأبجدية
توجد نسختان فى (خغ) (الخزانة العامة بالرباط)
955 د و 1363 د .
- ابن اخت غانم محمد بن معمر اللغوى (كان حيا
بعد 524 هـ)
له شرح كتاب النبات لأبى حنيفة الدينورى فى
ستين مجلدا (الفتح ج 2 ص 884)
- ابن الأزرق محمد بن على قاضى الجماعة بفنرانة
(896 هـ/1491م) له « روضة الاعلام بمنزلة
العربية من علوم الاسلام » نقل عنه فى نفح
الطيب . توجد نسختان فى المكتبة الملكية
بالرباط ونسخة فى خزانة تامكروت .
- ابن الحشا أبو جعفر أحمد له « تفسير اللفاظ
الطبية واللغوية » الواقعة فى كتاب المنصورى
مبوبة على حروف المعجم حسب استعمال
أهل المغرب
خغ 955 د (ضمن مجموع) — نسخة بخزانة
القرويين/مطبوع بالرباط .
- ابن حميدة أحمد المطرفى (1001 هـ/1592م) له
« لباب الفضة فى شرح الفاظ الروضة » (أى
روضة الأزهار فى التوقييت) خغ 1412 د
وهو معجم فى مصطلحات التوقييت
- ابن بشكوال صاحب الصلة (578 هـ) : له « غوامض
الاسماء المبهمة الواقعة فى متون الاحاديث
المسندة » .
نسخة فى مكتبة ولى الدين 812 (1)
- ابن الركب أبو ذر مصعب بن محمد الخشنى
(604 هـ) له : « شرح الايضاح » .
- ابن البانضى على بن أحمد بن خلف الفرناطسى
(528 هـ) له شرح الايضاح
- ابن البرذعى محمد بن يحيى الخضراوى (636 هـ)
له : (1) الانصاح فى شرح كتاب الايضاح
(2) الاقتراح فى تلخيص الايضاح
(3) غرة الاصباح فى شرح أبيات الايضاح
- ابن البنا
شرح مفردات ابن البنا فى عيون الحقائق
فى علم السبب لى القلصادى (بروكلسان
ج 2 ص 266/المكتبة الوطنية بتونس 431 م) .
- ابن الحاج أبو البركات محمد البلفيقي السبتي
(772 هـ)
له « المرجع بالدرك على من انكر ودرع المشترك »
- ابن الحاج أحمد بن محمد الاشبيلى
له « مختصر الخصائص » لابن جنى
- ابن الحاج محمد بن عبد الله بن محمد بن أحمد
التجيبى المراكشى (641 هـ)
له المقاصد الكافية فى علم لسان العرب
- ابن حزم قاسم بن ثابت العوفى السرقسطى 302 هـ
له « الدلائل » فى شرح غريب الحديث لم يكمله
واتبه والده وهو أول من أدخل كتاب « العين »
الى الاندلس .
- ابن الحسين عبد الله بن أبى الربيع الاشبيلى
له « الانصاح عن مسائل كتاب الايضاح »
(أبى على الفارسى)
يوجد الجزء الرابع عليه خط المؤلف فى مكتبة
الكتاتى بالرباط

- ابن حم محمد كرداس قاضي دمنات (1304 هـ)
كان لا يجارى في علوم العربية آية في الحفظ
- ابن حيان ابو مروان حيان بن خلف الاسوى
القرطبي المؤرخ (469 هـ)
له «ارشاف الضرب من لسان العرب»
توجد نسخة في مكتبة كلية ابن يوسف براكش
- ابن خاتمة ابو جعفر احمد بن على بن محمد
الاندلسي
له «ايراد اللال من انشصاد الضوال وارشاد
السؤال» (خج) 1399 — كلية الآداب بالرباط
34 م .
نشر كولان colin جزءا منه في hesperis
(جلد 12) عام 1921 .
- ابن الخراط عبد الحق بن عبد الرحمن الاشبيلى
(581 هـ)
له : «غريب القرآن والحديث»
- ابن خلف محمد بن احمد بن هشام السبتي
(557 هـ)
له شرح كتاب الفصيح (خج) 1944 علاوة على
المدخل الى تقويم اللسان وتعليم البيان
(راجع محمد بن احمد في الاصل)
- ابن زاكور الفاسي محمد بن قاسم (1120 هـ)
له تفريغ الكرب عن قلوب اهل الادب في معرفة
لامية العرب (خج) 157 د / 2136 د / المكتبة
الوطنية بتونس 3764 م
- ابن زيري محمد الهكوري المعروف بالبخاري
(درة الحجال ج 2 ص 314) كان يحفظ كتاب
سيديسه
- ابن السراج ابوبكر محمد بن سعيد الملك بن محمد
الشتتري الاندلسي من ائمة العربية
بالاندلس (توفي بمصر 549 هـ)
له (1) تنبيه الابواب في عوامل الاعراب (برلين
6523)
(2) مختصر العمدة لابن رشيق والتنبيه الى
اغلاطه
- ابن فتحدون ابوبكر محمد بن خلف الاريولى (520 هـ)
له اصلاح اوهام المعجم لابن قانع
- ابن الفرس عبد المنعم بن محمد بن عبد الرحيم
- تلميذ فياض (597 هـ)
كان متقدما في علوم العربية يحضر مجالس
المنصور الموحدى
- ابن المرحل مائك بن عبد الرحمن بن على السبتي
الشاعر (699 هـ)
له الموطاة في نظم الفصيح لثعلب (خج) =
1857 د / / خم 6618 — 7425 شرح
الفصيح (مكتبة الكلاوى بالرباط)
- ابن مطرف محمد بن احمد الكتاني (454 هـ)
له «كتاب القرطين» (مطبوع) جمع فيه بين
كتابي «غريب القرآن» و «مشكل القرآن» لابن
قتيبة
- ابن ميمون ابوبكر محمد بن عبد الله العيسري
القرطبي المراكشي (567 هـ) .
له شرح الايضاح للفارسي كان مختصا في
العربية براكش .
- ابو جعفر احمد بن يوسف الفهرى اللبلى (رحلة
العيسري ص 43) له شرح الفصيح
- ابو انعباس بن عبد الجليل التميمري الفاسي
(555 هـ)
له شرح على نصيح ثعلب (جذوة الاقتباس ص
69)
- محمد بن المهدي الجراري
له شرح على مثلثات قطرب لابي القاسم قطرب
الاندلسي
- احمد بن عبد الرحمن بن محمد بن سعيد بن حريث
ابن عاصم بن مضا اللخمي (592 هـ)
كان قاضيا بفاس ومراكش
له كتاب «المشرق» في العربية و «تنزيه القرآن»
عما لا يليق من البيان
- ابن تولو عثمان بن سعيد بن عبد الرحمن بن احمد
ابو عمرو التينملى المولد المصري كان نحويا
لغويا (605 هـ)
- ابوبكر الزبيدي محمد بن حسن (379 هـ)
له علاوة على ما ذكر مختصر كتاب العين

- ماء العينين
له «نوار الزهر» (نظم لكتاب الزهر في علوم
اللف في 2057 بيتا
طبع بفاس عام 1324 هـ
توجد نسخة في حج 907 د
- محمد بن أحمد بن علي دينية (1316 هـ)
له حاشية على القاموس
- يحيى بن أبي الحجاج اللبي التجيبي الفاسي
(590 هـ) كان له تقدم في العربية
- إبراهيم بن الإجدابي بن اسماعيل بن أحمد
المغربي الإفريقي (600 هـ)
له «كفاية المتحفظ ونهاية المتلفظ في اللغة
العربية» مكتبة «ولين 4 / 7043 / كوطما
423/ المتحف البريطاني (1010) طبع
بالقاهرة عامي 1287 هـ و 1313 هـ
- ابن منيه علي بن اسماعيل المرمي (458 هـ)
له «المخصص» (طبع بالقاهرة 1316 و 1321 هـ
وفي بيروت 1968 م)
(2) المحكم
(3) المحيط الأعظم

- للنراهيدي خليل بن أحمد .
عدة نسخ في (خم) (1924/781/239)
- أبو جيمة سعيد بن مسعود الماغوسي المراكشي
(1010 هـ أو 1017 هـ)
أخذ بمصر عن علي بن غانم له شرح على
لامية المعجم ولامية العرب اتحشاف أهل الأدب
بمقاصد لامية العرب (تاج العروس ج 5 ص
309)
- ابن مالك سهل بن محمد بن سهل (639 هـ)
عاش بمراكش له كتاب في العربية
- عبد الرحمن بن محمد بن محمد السلمي المعروف
بالمكناسي توفي بمراكش عام 571 هـ (أو 591 هـ)
ختمت به البلاغة في الإندلس
- عمر بن عبد الله الفاسي الفهري (1188 هـ)
له لامية عارض بها لامية المعجم للطفرائي
المتوفى عام 514 هـ
- عبد الواحد بن عبد العزيز اللطفي
نظم مذكر قطرب (خم 4515) وقد شرح المذكر
عبد العزيز المغربي في كتابه «المورث لمشكل
المذكر» (خم 1755 د — مجموع 119 — 121)

1500 نسخة إضافية من هذا العدد (على نفقة الجمهورية العراقية)

بسر مكتب تنسيق التعريب ان يذكر قراءه الكرام ان التبرع الذي نوهنا به في العدد الماضي (الحادي عشر ج : 1 - ص 299 (بجزايه) والذي تفضلت به وزارة الاعلام العراقية وقدره (3 000 دينار) يخص هذا العدد الذي بين يدي القارئ الكريم وقد طبعت به 1500 نسخة اضافية لتوزيعها مجاناً على القراء في مختلف اقطار الوطن العربي .

ومجلة «اللسان العربي» باسم قرائها الكرام تشكر لوزارة الاعلام العراقية هذه الالتفاتة وتحيي فيها هذه الاريحية النبيلة ووفقنا الله جميعاً لخدمة اللغة العربية المجيدة والثقافة العربية في وطننا العربي الكبير .

مكتب تنسيق التعريب

مع القراء

وصلتنا من القراء بعض الملاحظات ندرج منها كلمة العلامة المراقى الكبير الأستاذ محمد بهجة الأثرى بشأن العدد العاشر من «اللسان العربى» كلمة يقول فيها :

« لقد ضرب مجهودكم العظيم فيها « الرقم القياسى » كما يقول اهل العصر ، وجزتم المسمى فى ضخامة الانتاج وتجويده مع قصر المدة . وانى لاعجب ، اذ اجد ما تتابعون عمله ونشره من هذه المجلة العظيمة حقاً ، خلال عام ، لا يتسنى للقارئ الجاد ان يفرغ منه قراءة فى مثله ! وهذا غاية التوفيق لكم من الله جل وعلا ، فانتهم حريون بان تحمدوه سبحانه على مآظهم لكم من نعم العلم والعمل والاخلاص فى تجويده والاداب على النشر ، لا برحمتهم والتوفيق خليفكم فى مساعيكم الجليلة . »

7- أبحاث ودراسات باللغات الأجنبية

- 315 Centre lexicographique
الاستاذ عبدالعزيز بنعبد الله
- 318 Al Ma'ani
الاستاذ خليل سمعان
- 322 Le milieu traditionnaliste
الدكتور محمد عبدالمولى
- 329 Bibliographique
الدكتور حسن ظاها

« CENTRE LEXICOGRAPHIQUE »

Un centre culturel dénommé « Centre lexicographique » a été créé à Rabat (291, Avenue Mohammed-V), pour répondre aux exigences croissantes du processus de réformation moderne. Il centralise les productions lexicographiques trilingues (arabe, français, anglais), sur le thème de la civilisation et de la science ainsi que les diverses productions en l'occurrence. Certes, la science et la technologie sont le support et le substrat de tout progrès technique et de tout développement socio-économique, dans la conjoncture contemporaine. Le Monde arabe se doit, pour s'aligner sur l'Occident mécanisé et électronisé, de s'adapter aux données du contexte catalyseur moderne. La langue arabe, qui fut, au Moyen-Age, le véhicule de transmission des connaissances humaines et l'instrument adéquat d'expression technologique, est riche d'un potentiel à toute épreuve. Néanmoins, ces virtualités, pour être valables, doivent s'actualiser ; le Monde arabe, tout en puisant aux sources revivifiantes de ses patrimoines, est astreint à une accommodation harmonisante susceptible d'intégrer le

citoyen arabe, conformément à une véritable équation hautement humaine. C'est dans ce but que notre Centre initiateur s'ingénie à réaliser ce grand alignement, de nature à fonder la contribution arabe dans le creuset universel et à doter notre langue d'une potentialité nouvelle, capable de la rendre plus efficiente et de lui permettre de jouer pleinement son rôle d'instrument de travail, dans les hautes instances internationales. Notre Centre se propose aussi de tenir le citoyen arabe, à travers la langue arabe, et à peu de frais, au courant de tous les facteurs techniques de normalisation et d'actualisation de notre personnalité, dans le concert des nations. Nous faisons appel à toutes les bonnes volontés, pour nous soutenir, dans cet élan sincère, et de mettre à notre disposition leurs œuvres, nous permettant ainsi de jeter une vive lumière sur la contribution, de plus en plus grande, de nos savants et chercheurs, dans le renforcement de la richesse intellectuelle humaine.

Comité Exécutif du Centre

MA'ANI

Harpur College
State University of New York
Binghamton, New York

Khalil I. H. Semaan

In foreign language studies at the university level PROFICIENCY is neither the native's acquaintance with his native tongue nor the basis of principles developed and used in some other discipline, e.g., Linguistic Science. Furthermore, proficiency is not the ability to read and translate from a foreign language with the help of dictionaries, informants, or both, or the fluency in speaking a dialect of that language in some imaginary or even real situation.

Proficiency, as it is understood in foreign language studies at the university level, is all that and a great deal more. It is the specialist's scientific knowledge of the structure (phonology and syntax) of the foreign language he teaches or studies, his knowledge of the variety of linguistic usage prevalent among its native users (i.e., speech, oral and written, in prose and in poetry, on a variety of subjects, in formal and informal situations), his ability to analyse and make sound linguistic and literary judgment on that usage, his knowledge of the history and development of the language and its native users, and his fluency in expressing himself in it clearly and correctly, in speech and in writing. Of course, this last characteristic applies only to living languages.

It is obvious that, at this stage of the development of Arabic studies in America, we possess neither a large number of specialists who are proficient nor is this unfortunately the objective aimed at in the majority of our centers for Near Eastern Studies. This is not a situation we can remedy overnight. It is, however, a deficiency that we Arabists must vigorously attack and urgently eliminate.

In previous publications and addresses, I have tried to show some of the deficiencies in Arabic textbooks and among Arabic specialists in this country. I have pleaded with those in charge of the administration of Arabic language studies to establish rigorous standards, re-

quiring in Arabic the same kind of proficiency they aspire to in other foreign languages. So far, some progress has been made: at Harvard, for instance, where one who specializes in Arabic, in some cases, is required to scientifically edit a brief text in manuscript form as a part of his training; at California, Chicago, Georgetown, Indiana, Minnesota, and New York University where courses in Arabic literature are now offered; and at our own University Center, State University of New York at Binghamton, where the student must successfully complete, in addition to four language and linguistics courses in Arabic, a course in the historical development of Arabic literature, a course in the Arabic Novel and Short Story, and a course in a selected topic in Arabic, ordinarily Arabic Poetry, Ibn Khaldūn, Tabari, Jahiz, etc, in order to qualify for the Bachelor's

degree in this field. Let me hasten to say

that, at the institutions I have just mentioned, the initiative was that of their own able administrators and capable professors of Arabic. Let us hope that at other venerable institutions where Arabic is taught by Arabists, similar literacy requirements will be instituted, and that the overall structure of Arabic curricula will be developed. For, although this first step towards viability in Arabic studies represents progress, the goal is still distant and greater efforts must be exerted if the Arabic specialists whom we produce in this country are to compare favorably with their counterparts in Europe and elsewhere.

As a further contribution toward improving Arabic curricula and teaching in the United States, I am now addressing myself to a topic that has hitherto been neglected, namely, Ma'ani, a field of Arabic learning whose know-

ledge is a must for all practicing and budding Arabists. This paper summarizes the first in a series of essays on Balāghah and Naqd, which I am working on at the present time.

Ma'ani has for its subject 'correct usage' as opposed to 'usage' in the linguistic sense. It deals therefore not only with the precise semantic content of linguistic forms but also with the correct way of bringing them together to reproduce and represent clearly and precisely the ideas and concepts intended to be communicated by a speaker or a writer. As such, Ma'ani is not divorced from phonology and syntax or independent of them. To illustrate, take for example the usage of the word / dāli / in lieu of / w'āsha fi azmatin / 'he lived in a tead of / fi anḥā'in / 'in regions' ; the phrase / al-mulāzim awwal / instead of / al-mulāzim al-awwal / 'First Lieutenant' ; / 'āsha azmatan / instead of / 'āsha fi azmatin / 'he lived in a crisis' ; / wajadtuhu / instead of / wajadtu 'alayhi / 'I was angry with him', etc. All these and a few more are the subject of Ma'ani.

Thus, parallel with the English linguistic term 'semantics', Ma'ani is « A science dealing with the relations between referents and referends. » By referent is meant the « word, the expression or judgment ; the thing, notion, etc., to which reference is made. » The reference is the « mental content which is in the mind of the speaker when using a word as a semantic symbol, and/or is called forth in the mind of the listener. » Referend, « the vehicule or instrument of an act of reference, » denotes linguistic forms, i.e., words, expressions, phrases, and the objects or concepts to which they refer, and also connotes the history and changes in the meaning of words.

Unlike English « semantics, 'however, Ma'ani specifically includes in its subject mat-

ter stylistics or « the art of selection among linguistic forms » as well as concepts related to socio-linguistics, requiring that the selection of linguistic forms be in accord with the stratum of intellectual refinement reached by the communicator's audience. The following sketch will serve to give an idea of the nature of Ma'ani and its scope :

Ma'ani deals with linguistic forms (WORDS) — / qabal /, / -tu /, / al- /, / tālib /, / fi /, / al- /, / sūq / — whereas PHRASES and SENTENCES deal with the WORDS individually, as well as the relations between them, and the sum total of their semantic content as represented in the order of their relations.

The relations between LINGUISTIC FORMS have four points of reference :

I. STRUCTURE, where we have a REFERENT, and COMPLEMENTS consisting of one or more words belonging to various word classes, e.g.,

in / qabaltuttalibafissuqi / : / qabal / is the referent, the concept, / -tu / represents the reference, the instrument of the act of reference, / qabal, and / ttalibafissuqi / represents the complements.

A. The referent is the object or concept used at the axis of a phrase or a sentence. In Arabic, the following word functions may constitute referents : verbs, subjects of pure nominal sentences, the predicates of kana and inna and their respective classes, the active participle, and the verb functioning as an imperative.

B. Referends, instruments of acts of reference, are the subjects of active and passive verbs, the subject of a nominal sentence requiring a predicate, the subjects of kana and inna and members of their respective classes.

C. The complements are all other words within the phrase or sentence.

II. There are two types of sentences in Arabic : VERBAL and NOMINAL.

A. A verbal sentence has a distinctive characteristic, namely a definite relation to time and continuity.

B. A nominal sentence informs without necessary reference to either time or continuity.

III. The FORM of a sentence may be either AFFIRMATIVE or INFORMATIVE : It is affirmative when it denotes an idea that cannot be subjected to scrutiny ; it is informative when the idea conveyed is susceptible of being judged true or false. Each of these two forms is divided into several classes.

A. AFFIRMATIVE sentences are of two classes :

1. PROVOCATIVE sentences represented by :

imperative
privative
interrogative
vocative
optative

2. NON-PROVOCATIVE sentences represented by :

laudatory
vituperative
oath
desirative
exclamatory
obligatory

phrases structured around rubba and kam

which take complements.

B. INFORMATIVE sentences are of three types :

1. Simple statements
2. Statements reinforced by an emphatic word
3. Statements reinforced by more than one emphatic word

IV. Finally, STYLE is judged on the basis of three criteria :

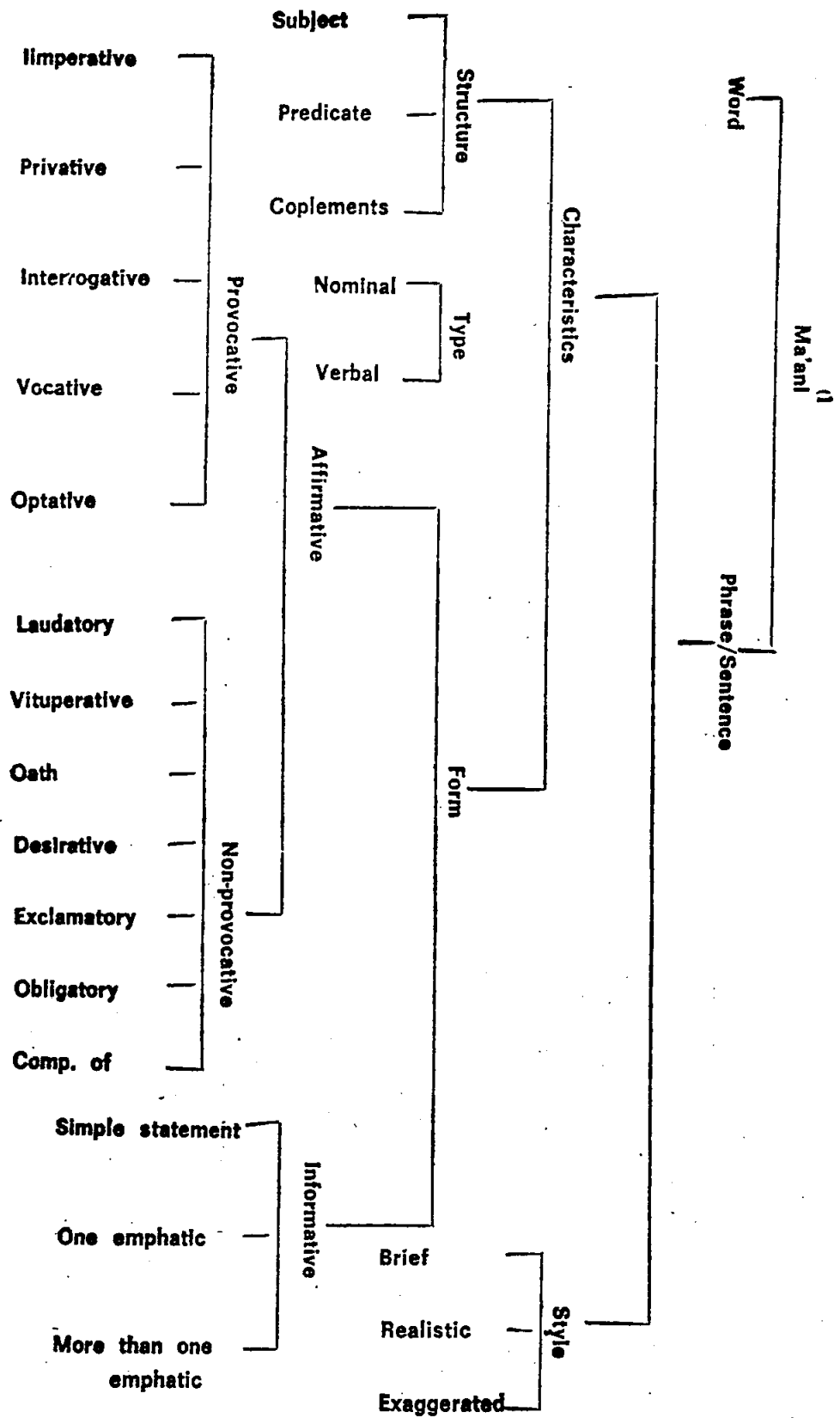
A. Brevity, when the ideas represented linguistically deal with essential matters related to the subject

B. Realism, when the ideas represented do justice to the subject in all its essential and complementary details

C. Exaggeration, when these ideas are far beyond the subject discussed and its essential and complementary details.

The attached schema should serve to illustrate the scope of Ma'ani. This paper is only a brief summary of Ma'ani. The final essay on this subject will, of course, contain greater detail and more ample illustrations.

Thank you.



1) Al-Usulub al-Sahih fi al-Balaghah wa-al-Arud.
Beirut, n.d., p. 7.

LE MILIEU TRADITIONNALISTE ZAYTOUNIEN ET SON EVOLUTION PENDANT LE PROTECTORAT FRANÇAIS (FACE A LA CULTURE MODERNE)

1) Les grandes familles et les provinciaux :

Jusqu'à une date récente, l'Université de la Zaytouna fut coiffée par des grandes familles aristocratiques : les familles de Bayram (Bayram I, Bayram II, Bayram III, Bayram IV, Bayram V, etc.), des Ben Achour (1), des Ben Mrâd, des Nayfar... ont toujours été à la tête des corps professoraux de l'Université Zaytounienne. Celle-ci était dominée par ces familles malkites ou hanéfites dont on relève, en plus des noms déjà cités, nombre de Jaït, des Belkhodja et d'autres familles tunisiennes.

Ces mêmes familles monopolisaient également les quelques emplois de muftis et de notaires. En effet, les concours de recrutement étaient, en principe, ouverts à tous, mais, en fait, tout se passait en famille dans un système presque héréditaire. Parmi les cheikhs, on relève l'existence d'éléments dynamiques, intelligents et doués d'une grande érudition. Nous pensons surtout à Mohammed Bel-Qâdhi, renommé pour ses cours de grammaire et de rhétorique, et Tâhar Ben Achour (Recteur à l'Université Zaytounienne à trois reprises), connu pour son exégèse coranique et son commentaire de la Hamâsa d'Abou-Tammâm. D'un esprit brillant et révolutionnaire, il lutta pour une refonte totale de l'Université Zaytounienne ; il fut, d'autre part, l'ami de Mohammed Abdouh. Citons aussi le cheikh An-Nakhli, homme d'érudition, juriste et théologien, le cheikh Al-Khidri Ben Housaya qui fut le Recteur de l'Université d'Al-Azhar où il enseignait la littérature. On note également que ces éléments d'un esprit clairvoyant ont suscité dans le clan conservateur de l'Université des réactions parfois violentes. Ces querelles entre les anciens

et les modernes vont accélérer le processus de la modernisation de l'enseignement zaytounien. Ce conflit rappelle celui qui a eu lieu à l'Université azhariste : les modernes, qui n'étaient pas toujours des professeurs, pouvaient exercer, dans la période 1900-1935, une influence énorme aussi bien que variée, sur le milieu social et intellectuel. Citons parmi eux Khraïf, Ach-Chabbi, M'hidi, Tahar Al-Haddâd, Taâlibi (2).

Ces derniers n'avaient rien de l'étroitesse d'esprit de leurs collègues de l'époque. C'est avec une mentalité nouvelle qu'ils ont combattu peu à peu les conceptions rétrogrades de la génération antérieure. Car c'est dans une opposition permanente à leurs maîtres immédiats ou lointains qu'a vécu cette génération combattante. (3)

Dans ce conflit entre deux générations, un éventail d'attitudes se dessinait, allant de celle du jeune professeur imbu d'un réformisme révolutionnaire au vieux professeur conservateur et partisan d'une réforme partielle. (4)

Après la réforme de 1945, la situation à la Zaytouna devint intenable, aggravée par le fait que les diplômés n'arrivaient plus à trouver de débouchés suffisants. Cette situation fut accentuée par l'accroissement rapide des effectifs des étudiants (5). Mais c'est surtout à partir de 1949 que la situation a changé. Les éléments

(1) A propos de la grande famille des Ben Achour, notons : Ben Achour I, Ben Achour II (dont le petit-fils fut Recteur de l'Université Zaytounienne), Ben Achour III et Ben Achour IV. Les deux derniers cheikhs sont connus dans les milieux intellectuels du Maghreb et du Moyen-Orient. Mohammed El Fadhel Ben Achour se distingue par son modernisme. Il est actuellement Professeur Directeur de la Faculté Az-Zaytouna de Théologie et des Sciences Religieuses.

(2) Al-Tâhar Al-Haddâd (1899-1935), symbole de la renaissance nationale tunisienne, dirigeant syndicaliste, homme politique et ardent féministe. Œuvres principales : « Les ouvriers tunisiens et la naissance du mouvement ouvrier », « Imra'atounâ Fich-Chariati wa-l-Azoujtanâ ». Le cheikh Thâlibi, appelé, jusqu'en Irak, « le Zaghloul tunisien », fonda, en février 1920, le Parti Destourien. Il publia à Paris son pamphlet : « La Tunisie Martyre ». Cf. Paris 1920.

(3) Cf. Gâzi (Mohammed Farid) — Le milieu zaytounien de 1920-1933 et la formation d'Abu-l-Qacim Ach-Chabbi ; poète tunisien, in « Cahiers de Tunisie », No 28, 4ème trim. 1955, pp. 437-474, p. 456.

(4) Al-Majalla Az-Zaytouniyya (La revue zaytounienne) et autres périodiques représentent cette tendance.

(5) On dénombre, en 1949, 300 diplômés de Tahçil.

d'origine paysanne et rurale entraient en scène. Ils se heurtaient à l'opposition systématique de ces familles aristocratiques dont les membres dominaient tous les jurys de concours et qui voulaient conserver leurs privilèges au profit de leurs enfants. L'un d'entre eux alla même jusqu'à déclarer :

« Je n'accepterai jamais que les gourbis délogent les Palais ».

Quand, en 1950, le gouvernement décida d'ouvrir un concours pour le recrutement de 80 professeurs, trois professeurs de la famille Nayfar se dépêchèrent de rencontrer le Premier Ministre afin de l'en dissuader en invoquant l'incompétence des nouveaux diplômés. En fait, cette démarche hostile aux candidats provinciaux tenait exclusivement à ce que la famille en question n'avait aucun candidat qui pût participer au concours. Ainsi, la plupart des diplômés furent condamnés à être des intellectuels en chômage (1). Ceux parmi eux qui étaient aisés ont réussi tout de même à se faire nommer instituteurs dans les écoles coraniques moyennant l'achat de la charge qui consistait à payer le terrain, la construction et l'équipement d'une classe. En plus, une très importante somme était versée au directeur de l'école et à l'inspecteur de l'enseignement primaire pour obtenir leur consentement. La majorité, ceux qui ne disposaient pas d'au moins un million d'ancien francs pour payer cette charge, allait renforcer les rangs des chômeurs malgré leurs longues années d'études.

Après une longue lutte et à partir de 1950 notamment, il n'était pas rare, surtout dans l'enseignement, de voir des ruraux accéder au sein de l'Université Zaytounienne à la seconde et même à la première catégorie (2). Notons que cette dernière, la plus haute, était réservée par voie héréditaire aux grandes familles. On relevait tout de même la présence à la Zaytouna de docteurs kairouanais, sfaxiens, sahariens... qui constituaient cette catégorie de provinciaux et d'enfants du peuple. Peu à peu, ils s'intégrèrent dans cette hiérarchie professorale et constituèrent la majorité écrasante.

(1) La majorité ignorait la langue française — langue véhiculaire de l'administration tunisienne.

(2) Le corps professionnel était hiérarchisé en trois catégories ou « tabaqât ».

2) La vie des étudiants zaytouniens :

Le prestige de la science a toujours été grand dans un pays comme la Tunisie. Envoyer son fils à l'Université Zaytounienne ou à ses annexes de province, était pour les parents un honneur suprême. Quelle famille ne voudrait pas participer à cette « gloire », même au prix des plus grands sacrifices, afin de compter parmi ses membres un homme instruit : c'était pour elle un devoir religieux.

Le tableau qui suit donne une idée de l'ambiance dans laquelle vivaient les étudiants zaytouniens :

C'est au sein des 37 madrasas (3) de la capitale et dans celles de la province (Sfax, Sousse, Kairouan, Teseur, Gafsa, Mahdia, etc.) que les étudiants venus de tous les horizons trouvaient un gîte. Jusqu'en 1949, la plupart des madrasas étaient dans un état défectueux, un lieu propice à toutes sortes de maladies et à des tortures morales diverses.

Les chambres étaient généralement ténébreuses, humides et mal aérées. Les étudiants s'entassaient par trois, quatre et même cinq dans une même chambre qui faisait en même temps office de cuisine, de buanderie, de dortoir et de salle d'étude.

Enfin, par un manque d'organisation, adolescents et adultes habitaient souvent ensemble ; ce qui n'était pas sans danger sur le plan moral... Quant au confort, il laissait à désirer : vêtements entassés, livres empilés, ustensiles de cuisine éparpillés, une lampe fumigène éclairant à peine la chambre.

Notons aussi qu'à côté des résidents dans les madrasas à Tunis, un nombre minime d'étudiants aisés allait loger dans des hôtels de troisième classe, souvent dans des conditions déplorable. Les plus malheureux étaient logés dans des « Foundouks » ou « Oukala » (les plus mauvais hôtels) avec des ouvriers, des marchands... Pénible à tout point de vue, la situation s'aggrave encore après la deuxième guerre mondiale ; la majorité des étudiants ne trouvaient pas de logement convenable pouvant servir de lieu de repos et d'étude.

Après les grandes vacances d'été, les étudiants zaytouniens, qui avaient partagé les tra-

(3) Sur les madrasas : cf. Ben Khouja, « Maâlim At-Tawhîd », Tunis, 1939, pp. 171-216 et Bruschvig : « Quelques remarques historiques sur les Madrasas de Tunisie », dans « Revue Tunisienne », Nov., 2ème trim. 1951.

vaux de leur père (qu'il soit agriculteur ou artisan) et participé à des activités sociales et culturelles, affrontaient, dès leur retour, le problème ardu du logement. Chaque étudiant devait chercher un coin dans une chambre de madrasa ou ailleurs. Une literie sommaire (composée d'une natte, d'un matelas et deux couvertures de laine) qu'il apportera avec lui fera l'affaire. Reste à résoudre le problème de l'alimentation. L'arrivée du « couffin » tant attendu est une joie toujours renouvelée pour les étudiants sous-alimentés : c'est une espèce de panier traditionnel envoyé de temps à autre par les parents et contenant des gâteaux (Psissa, Maqroudh...), des dattes, du couscous de la mhamssa (pâtes) et du pain de blé et d'orge... Leur grand souci était, en effet, l'alimentation, car il n'existait, à l'époque, aucune institution susceptible de la leur fournir. A cause de cela, ils étaient obligés de préparer eux-mêmes leurs repas, ce qui ne manquait pas d'occasionner une grosse perte de temps.

Devant la porte de la chambre, la Chakchouka (sauce), le couscous ou la mhamssa (soupe) en train de cuire sur le bâbour (réchaud à pétrole) sont un spectacle très fréquent. Ce sont donc les provisions de l'année que l'étudiant apporte avec lui pour assurer son alimentation. La famille a dû faire de « gros » sacrifices pour lui assurer sa subsistance. La mère a dû prélever ce qu'il y avait de meilleur dans ses provisions : à lui sera réservée la mhamssa la plus blanche, le couscous le plus fin et l'huile d'olive la meilleure. On se saignera aux quatre veines s'il le faut pour aider le Talib (étudiant). Ce que les parents n'auront pu faire pour faciliter la vie scolaire de leurs enfants, les voisins tiendront à le compenser quand l'étudiant viendra leur faire ses adieux. Cette solidarité reflète, à cet égard, le respect profond que manifeste le peuple pour les étudiants (1).

Entre 1949-1956, l'Université Zaytounienne, par les modifications dont elle fera l'objet et qui transformeront à brève échéance ses structures, inaugura une nouvelle phase de son histoire :

L'habitat zaytounien a connu une réforme très appréciable. C'est grâce à une institution particulière « Idârat al-Madâris az-Zaytouniyya » (Administration des Madrasas...), que le problème du logement fut désormais résolu à peu de frais pour un certain nombre d'étu-

dants. Soutenus par des dons (awqâf, principalement), ces madrasas assuraient aux étudiants le logement et les soumettaient à une discipline minimum afin de leur assurer une vie scolaire organisée.

L'administration, bien qu'obligée de faire face à un nombre de plus en plus important de résidents et à une modernisation nécessaire des madrasas, n'en a organisé, en fait, qu'un petit nombre où il était assuré aux étudiants non seulement le logement gratuit, mais aussi la nourriture à des prix de pension très avantageux (entre 1.500 et 3.000 anciens francs par mois). A la suite d'une longue lutte étudiante, des cités zaytouniennes (Internat et Collège) furent édifiées à partir de 1949 : en effet, de grands bâtiments se dressent à Tunis, à Sfax, à Modène et ailleurs. C'est grâce à l'initiative et aux sacrifices du peuple tunisien que ces cités zoytouniennes ont vu le jour. D'après le témoignage de M. Bourâwi, l'architecte de la Cité Zaytounienne de Tunis, la collecte fut de 25 millions d'anciens francs ramassés à la suite d'une tournée dans les villes et les villages de provinces. Devant ce geste inattendu, le gouvernement du protectorat ordonna, à la dernière minute, le versement de 140 millions d'anciens francs en guise de participation.

(1) Cf. Damcrseman (A). « Conditions de vie matérielles et sociales de la jeunesse étudiante », in. Ibla 1956, p. 125-131.

3) La crise de l'esprit zaytounien :

Dans une société en transformation, l'Université Zaytounienne, qui incarne les valeurs de base de la société traditionnelle, compte, entre les deux guerres mondiales, trois fois environ les effectifs de l'enseignement de la Direction de l'Instruction Publique. Elle a traversé une crise à la fois dans ses méthodes, ses fonctions et ses fins : cette crise est celle de la société arabe musulmane envahie par les techniques modernes et les idées étrangères qui l'ont marquée jusque dans ses valeurs les plus intimes.

Les étudiants devaient se plier à des disciplines aussi diverses que rudes qui les occupaient « dès les premières heures du jour et ne les quittaient qu'à la tombée de la nuit » (1).

Assis sur des nattes en cercles concentriques autour de leurs cheikhs, les genoux servant de pupitres, les étudiants de l'Université Zaytounienne et de ses annexes suivaient les cours et les conférences. L'échine courbée pendant plus de huit heures de cours par jour, ils finissaient, avec le temps, par contracter des anomalies et de graves maladies (déformation de la colonne vertébrale, pneumonie, dysenterie, maux d'estomac, etc.) qui les rendaient inaptes à l'exercice de certains travaux. D'après les statuts, les ouvrages du programme (2) devaient être enseignés selon des principes imposés : le professeur procédait par gradation allant du simple au composé. Si un ouvrage comporte des notes marginales, elles feront l'objet d'une explication. En effet, « nul n'a le droit de mettre en doute les principes admis par les savants antérieurs » (3). Ce système étouffait évidemment toute tentative d'esprit critique.

Léon Bercher, sous le pseudonyme d'Al-Muchrif (4), a étudié les rouages de la Zaytouna et l'a qualifiée d'« institution (...) désuète et inadaptée à la vie moderne ». Si on essaie d'étudier de près l'âme de l'enseignement zaytounien, on constate qu'il était sans contact avec la réalité du pays. Il tendait à faire « de l'étudiant, qui a parcouru tout le cycle de l'enseignements, un savant ès-sciences islamiques cela signifie que les connaissances que l'étu-

diant peut acquérir au cours de cinq à sept années qu'il passe à la Zaytouna sont surtout théologiques et juridiques. Ce qu'on apprend, principalement, à la Zaytouna, c'est la loi musulmane, dogme et jurisprudence (...). Ce que l'on pourrait reprocher (...) à l'enseignement de la Grande Mosquée, c'est sa méthode scolastique, basée sur l'emploi de gloses superposées : sur un texte concis se greffent commentaires sur commentaires (...). En un mot, cette méthode discursive est proprement à l'opposé de nos conceptions pédagogiques modernes » (5). Mohamed Fârid Gâzi a essayé d'approfondir le jugement d'Al-Muchrif en analysant les ouvrages qui constituent l'essentiel de l'enseignement zaytounien : ces ouvrages étaient très mal rédigés et mal commentés (6).

Ach-Châbbî et Tâhar Al-Haddâd ont ressenti cette crise de la Zaytouna dont Abdallah Chrayyit (7) a dévoilé les aspects : « Nous autres Zitouniens, nous avons l'impression qu'il y a un fossé entre nous et la vie réelle de notre pays. Voyons donc, nous montons dans des autobus de luxe, nous usons dans nos demeures de l'électricité et du néon, nous tâchons de mener une vie moderne... Mais, dans notre Université de la Zaytouna, nous apprenons à longueur de journée les querelles entre glossateurs sur la particule « bi » ou les différences énormes qu'il y a entre une eau pure (Mâ' Tahîr) et une eau purifiée (Mâ' Moutahhar) » (8). Bref, il y a un déséquilibre entre l'existence matérielle que mène le Zaytounien dans la société tunisienne en pleine modernisation et les activités qu'il mène au sein de l'Université.

Chrayyit conclut clairement que « le climat de l'Université zaytounienne reste un insupportable enfer, tant pour les professeurs que pour les étudiants » (9). Ce sont là, sans aucun doute, les symptômes de la crise zaytounienne qui a tourmenté tant d'écrivains et de poètes. Ces Zaytouniens, jetés entre deux mondes, déchirés entre deux modes de vie, avaient tendance à se réclamer de l'avenir... Les appels à l'innovation et à la modernisation abondent dans leurs écrits et leurs poèmes.

Cette crise fut aggravée par les disposi-

(1) Voir Gâzi (Mohammed Farid). Op. Cit. p. 440.

(2) Ibid.

(3) Cf. Tarâtîb Jâmi'e Az-Zaytouna. Tunis 1327 H., p. 23.

(4) Al-Muchrif, « La réforme de l'enseignement à la Grande Mosquée de Tunis », in. R.E.I., Paris, 1930, cahier I (441-515), p. 441.

(5) Ibid. pp. 443-444.

(6) Le milieu zaytounien, pp. 449-450.

(7) Algérien, ancien Zaytounien, licencié en philosophie de l'Université de Damas, il fut professeur à l'Université Zaytounienne et actuellement professeur ès-Lettres à l'Université d'Alger.

(8) « Al Jaw An-Nafsi fi Ta'liminâ Az-Zaytouni », dans « An-Nadwa », No 1, nouvelle série, fév. 1954, p. 17.

(9) Ibid. No 3, mai 1954, p. 18.

tions d'une charte qui interdisait aux étudiants de se réunir dans la Mosquée pour discuter politique : « La conduite de celui qui s'occupe de questions qui ne le concernent pas est blâmable (...). L'étude est une des plus nobles occupations de la vie et le bien le plus précieux de l'homme. Toutes les fois que l'on discutera de choses étrangères à la science, que l'on s'occupera de questions politiques et qu'il se formera un groupement de deux ou plusieurs personnes (supposées) animées d'un esprit subversif (sic), les surveillants devront les disperser » (1).

Bien que cette charte interdise aux élèves de « s'occuper de questions qui ne les concernent pas », la Mosquée de la Zaytouna deviendra le centre d'une grande agitation politique et sociale s'identifiant avec le mouvement étudiant qui réclamait la modernisation totale de l'Université Zaytounienne et l'indépendance du pays.

Cependant, à la suite des réformes, en particulier la création de la section moderne, qui ont été entreprises entre 1949 et 1956 au sein de l'Université Zaytounienne, on assiste à une crise dont la majorité des étudiants furent victimes. Pour ceux qui sont engagés dans l'ancien cycle, par exemple, ils étaient obligés de se réformer d'après les nouvelles méthodes pour réussir leurs examens. Cette crise a bouleversé leurs esprits : soucieux d'élargir leur culture, conscients, également, de la très grande spécialisation des études qu'ils poursuivaient par rapport aux besoins du pays, de nombreux étudiants zaytouniens n'hésitaient pas à se réunir pour demander des cours à des professeurs, sur des disciplines qu'ils connaissaient mal. S'est créée alors une organisation qui, grâce au dévouement des professeurs, dispensait des cours du soir variés : mathématiques, physique, langues française et anglaise, traductions, etc. Là, c'étaient des répétitions particulières de mathématiques suivies avec assiduité par des étudiants des sections modernes et dirigées par des maîtres zaytouniens qui revenaient des universités arabes d'Orient. Quelques-uns formaient un groupe autour d'un étudiant plus compétent ; d'autres faisaient fonction, à tour de rôle, de maîtres et d'élèves. Parmi ces derniers, ceux qui n'avaient pas les moyens de payer des cours particuliers, n'hésitaient pas, durant les jours qui précédaient les examens, à refaire les leçons et monotones révisions de jurisprudence,

de rhétorique ou à remplir les tableaux de formules d'algèbre ou de physique-chimie. Saisissant au vol la moindre occasion qui leur était fournie, ils se faisaient aider dans la solution d'un problème difficile.

Certes, ce n'est pas aujourd'hui que le milieu zaytounien connaît cette crise intellectuelle et psychologique. La jeunesse zaytounienne, soucieuse à un degré frappant d'ouverture sur la science moderne, refuse l'inertie. Elle lit avec ardeur les œuvres les plus modernes de l'Occident à travers les traductions en langue arabe, voire dans les langues d'origine. Passionnée de culture, elle se préoccupe de ne pas mettre de limites à l'étude des sciences dans toutes leurs variétés. Il faut la voir, cette jeunesse, dans ses multiples activités culturelles que de conférences ou de discussions sont organisées autour d'un aîné plus compétent et sous le patronage d'un groupement zaytounien ou d'une association culturelle de telle ou telle petite ville du Sahel, du Djérid ou du Cap-Bon !... L'on discute culture, orientation des jeunes, réformes culturelles, arabisation de l'enseignement, etc.

On traite des sujets tels que « Tounis bayna ch-Charqi wa-l-Gharbi » (La Tunisie entre l'Orient et l'Occident) (2) ou « Ach-Charq wal-Gharb » (3). Il faut voir ces jeunes se lever, interpellier le conférencier, venir sur l'estrade faire part de leurs suggestions (4).

Ces jeunes Zaytouniens ne nient, certes, pas leurs lacunes sur bien des points. Tout cela nous montre l'évolution de l'étudiant zaytounien depuis la crise qu'il a connue antérieurement.

(1) Cf. « Tarâtib Jâmi' Az-Zaytouna », p. 29 et suiv.

(2) Ben Millâd (M), « Tounis bayna Ch-Charq aw-l-Gharb », Tunis, avril 1956, 68 p.

(3) Nouriddin Azzouz, « Ach-Charq wal-Gharb », préface de Béchir Laribi, Tunis, 1958, 63 p.

(4) Louis (A), « La jeunesse tunisienne et les études traditionnelles », dans *Ibîa*, 1956, p. 147.

4) Les Zaytouniens et les collégiens :

Il faudrait tenter une explication plus plausible du conflit entre les Zaytouniens et les collégiens appelés « madraslyyoun ». Les différentes méthodes d'enseignement créèrent des mentalités antagonistes. L'unité de l'enseignement connut sa première scission vers 1874. Avant la création de Sadiki, la Zaytouna avait le monopole de la culture bien qu'elle ne dispensât qu'une culture traditionnelle et religieuse. Peu à peu, l'enseignement de Sadiki fut détourné de son objectif initial par la politique du Protectorat, ce qui causa une atteinte très grave à l'unité de l'enseignement et des étudiants : sous le Protectorat, les autorités administratives ne fournissaient que très peu d'efforts pour animer la vie culturelle (1). L'effort privé se chargera de remédier à cette défection par la création d'un grand nombre d'associations culturelles. Les buts apolitiques que celles-ci poursuivaient les faisaient bénéficier d'une certaine tolérance administrative.

Pendant les périodes de forte répression, les dirigeants des partis politiques continuaient leurs activités dans le cadre de ces associations, sous le couvert de conférences culturelles.

Ainsi, serait-il intéressant d'exposer les incidents néfastes qui ont divisé la famille estudiantine et enseignante. L'origine du mal résidait dans les méthodes de l'enseignement qui créaient des préjugés et des complexes. Les étudiants des collèges et des lycées de la Direction de l'Instruction Publique et leurs professeurs se considéraient qualitativement supérieurs à ceux de la Zaytouna, auxquels ils reprochaient un esprit déformé par un enseignement archaïque et une ignorance manifeste des sciences exactes et appliquées. Les Zaytouniens, par contre, souffraient énormément de cette dépréciation sévère. Ils considéraient leurs camarades comme des « petits prétentieux » ignorants de la langue arabe, le seul instrument valable et efficace pour un contact fructueux avec les masses. Les antagonismes à l'intérieur de la même famille, où les enfants étudiaient dans les collèges et la Zaytouna, n'étaient pas difficiles à observer aux niveaux de la pensée et des comportements sociaux et politiques. Cet aspect connu dans le Maghreb mériterait une attention plus vive.

En principe, les associations culturelles,

pour réussir leurs missions, auraient dû parvenir à dissoudre ces antagonismes en donnant l'exemple de la tolérance et de la coopération. Malheureusement, elles agissaient souvent dans un autre sens : au lieu de regrouper en leur sein les étudiants, sans tenir compte de la nature des études qu'ils ont reçues, elles œuvraient pour les diviser. La Khaldouniyya s'adressait uniquement aux Zaytouniens, les « Anciens de Sadiki » aux Sadikiens, la « Jeunesse Scolaire » aux collégiens, l'« Association Zaytounienne » aux Zaytouniens, etc. Cette façon de se partager les étudiants d'après leur formation scolaire ne faisait que favoriser l'esprit de clan. Si les institutions donnaient le mauvais exemple, les étudiants, de leur côté, ne parvenaient jamais à dépasser le cadre scolaire pour s'élever à un niveau supérieur où les deux forces de civilisation puissent trouver leur synthèse. Dans ces conditions, les étudiants ne pouvaient pas s'unir dans un mouvement unique parce qu'ils n'avaient pas conscience d'appartenir à un même monde, ni d'avoir les mêmes intérêts.

Il s'agit là d'un conflit de générations assez aigu. Les dirigeants des associations cherchaient à maintenir leurs positions et, pour cela, ils considéraient les étudiants comme des mineurs incapables d'assumer une responsabilité quelconque. Dans les statuts des associations, il existait souvent une clause prescrivant des conditions d'âge et de diplôme, pour être membre d'un comité. Aussi, les dirigeants pouvaient-ils se permettre de décider au nom des étudiants et de se prévaloir de la qualité de porte-parole. L'un d'entre eux (2) poussa le ridicule jusqu'à se faire nommer par décret beylical président à vie de son association.

En ce qui concerne leurs activités, c'est au sein de la Khaldouniyya et du Club Littéraire (« An-Nādi Al Adabī ») que l'Orient et l'Occident se rencontrent (3). Les écrivains et les poètes de l'époque, zaytouniens et sadikiens, venaient donner des conférences très appréciées. C'est donc un lien de synthèse et de contact important. Ce contact avec de jeunes esprits plus ouverts, plus libéraux ne manquait pas d'avoir un effet favorable sur les Zay-

(1) Tāhar Al-Haddād, « Kayfa youqāwimounana fi bilādina wa Kayfa-l-Amal », in « Al Oumma », No 32 du 25 juin 1922.

(2) Il s'agit du Cheikh Mohammed Salah An-Nayfar, président des « Jeunes Musulmans », association créée après la deuxième guerre : Elle se voulait être Tunisie dépendante des « Frères Musulmans » d'Egypte.

(3) Cf. Mohammed Farid Gāzi : Le milieu zaytounien de 1920-1933 et la formation d'Aba-l-Qācim Ach-Chābbi, poète tunisien, dans « Cahier de Tunisie », No 28, 1959, p. 467.

touniens. C'est dans la salle des conférences de la Khaldouniyya, le 20 novembre 1929, et sous la responsabilité d'« An-Nâdî Al Adabî » qu'Abou-l-Qâcim Ach-Châbbî a donné sa première conférence « Al Khayâl Ach-Chirî Inda-l-Arab » (1). (L'imagination poétique chez les Arabes).

« La conférence, écrit un témoin, eut un grand retentissement dans les milieux littéraires en Tunisie et ailleurs... ». « Le cheikh Abou-l-Qâcim Ach-Châbbî a été le premier Tunisien qui a su faire entendre un son de cloche nouveau ». Il a eu le courage de traiter, du haut d'une tribune publique, un sujet épineux. « A sa conférence, assistèrent différentes couches de la nation. Leurs cultures étaient différentes et leur niveau intellectuel varié. Le conférencier n'a abordé aucun thème politique. Néanmoins, il s'est attaqué au conservatisme, et, dans un élan ardent, signala les remèdes qui peuvent guérir les maux de son pays. Le conférencier a analysé largement le conservatisme littéraire et, avec toute la force de son éloquence, a indiqué les chemins de rénovation » (2).

Alors qu'il n'avait pas encore vingt ans, Abou-l-Qâcim aboutit à cette constatation que la littérature arabe ne mettait pas en jeu l'imagination poétique, mais qu'elle était, au contraire, plongée dans le matérialisme (3). Citons aussi le congrès de la langue arabe tenu le 10 décembre 1931, sans compter les conférences du cheikh At-Tâhar Ben Achour (4), d'Amad An-Nayfar, de Mohammad Al-Khidhrî Housayn (5), de Othmân Al-Kaâk, de Tâhar Sfar, du Docteur Al-Mâtrî, de Mohammad Ben Khouja, de Mohammad Al-Arbî Al-Kabâdî, de Abd-al-Aziz Thaâlibî....

Pour conclure cette étude sommaire, il est instructif de comparer les effectifs universitaires des Zaytouniens avec ceux des étudiants musulmans de formation collégienne : entre 1953 et 1956, 1.600 Zaytouniens étaient, selon

une étude récente (6), formés à la Zaytouna même (sections littéraire et juridique), aux études supérieures de Tunis, en Orient et en Occident. Les disciplines étudiées étaient : langue et littérature arabes, sciences religieuses et juridiques, mathématiques, sciences naturelles, physique, langues étrangères, droit et administration, commerce, agriculture, sciences politiques et économiques, médecine, études pétrolières et techniques, etc. Sans aide gouvernementale aucune, plusieurs anciens Zaytouniens se sont éparpillés de par le monde pour récolter des titres divers. Leurs titres ont été acquis dans les facultés du Liban, de Syrie, d'Egypte, d'Irak, de France, d'Angleterre, des deux Allemagnes, de Yougoslavie, de Bulgarie, de Roumanie, d'URSS, des USA, etc. D'autres (une quarantaine) sont devenus ingénieurs ou docteurs dans plusieurs disciplines

Trois cents environ de ces anciens Zaytouniens préparent des licences et des doctorats dans des universités diverses. A titre de comparaison, notons que le chiffre 1.600 des effectifs de la jeunesse zaytounienne universitaire était presque le double du nombre global des effectifs de la jeunesse collégienne universitaire (c'est-à-dire 951). Il est possible de noter qu'après une longue évolution, les étudiants zaytouniens se sont orientés vers des carrières plus variées que les collégiens. Alors que les collégiens sont attirés, essentiellement, par la France, les Zaytouniens n'hésitaient pas à étudier dans toutes les universités d'Orient et d'Occident.

Pour compléter ce tableau, il convient de noter que la Zaytouna comptait, en 1956, 25.000 élèves du secondaire, c'est-à-dire cinq fois environ les effectifs des élèves musulmans fréquentant les collèges et lycées du Protectorat. C'est à la suite de cette longue évolution du milieu zaytounien que la jeunesse zaytounienne se croyait bien placée, peut-être mieux que celle des lycées et des collèges, pour jouer le rôle d'avant-garde dans la Tunisie de demain, indépendante et moderne.

Dr Mahmoud ABDELMOULA

(1) Cf. Ach-Châbbî, « Al Khayâl ach-chirî Inda Al Arab », Tunis, « Maktabat Al Arab », s.d. 141 p.

(2) Cf. Gâzi, « Le milieu zaytounien », p. 469.

(3) Fâdhil Ben Achour, « Al Haraka-l-Adabiyya wa-l-Fikriyya fi Tounis », Le Caire, 1956, p. 161.

(4) Il a donné à la salle des « Anciens Sadikis », au mois de mai 1906, pour la première fois, une conférence en langue arabe qui s'intitule : « Ousoûl At-Takaddoum wa-l-Madaniyya fi-l-Islâm », cf. Ibid, p. 89.

(5) « Al-Hourriyyât fi-l-Islâm » et « Hayât Al-Lougha Al-Arabiyya », cf. Ibid.

(6) Voir notre thèse intitulée : « L'Université Zaytounienne : document d'histoire sociale » (thèse de 3ème cycle de sociologie soutenue à la Sorbonne en juin 1967), publiée avec le concours du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), Tunis, 1971.

BIBLIOGRAPHIE

● BACHER (Wilhelm)

- Abulwalid Marwân Ibn G'anah und die neuhebraische Poesie ; dans Z.D.M.G. ; 1882, pp. 401 et ss.
- Die grammatische Terminologie des Jehûdâ Ben David (Abû Zakarjâ Jahjâ Ibn Daûd) Hajjûg', nach dem arabischen Originale seiner Schriften und mit Berücksichtigung seiner hebräischen Uebersetzer und seiner Vorgänger dargestellt ; Vienne, 1882.
- Joseph Kimchi et Abulwalid.. Extrait de la « Revue des Etudes Juives », T. VI.
- Die hebräisch-arabische Sprachvergleichung des Abulwalid... ; Vienne, 1884.
- Die hebräisch-neuhebräische und hebräisch-aramäische Sprachvergleichung des Abulwalid... Vienne, 1885.
- Die Anfänge des hebräischen Grammatik ; dans ZDMG Leipzig, 1895.

● IBN DJANAH (Abu'l-Walid Marwân, ou R. Yônah)

- Opuscles et traités d'Abou'l-Walid Merwân Ibn Djanâh de Cordoue ; publiés par Joseph et Hartwig Derenbourg ; Paris, 1880.
- Kitâb Al-Luma' : Le Livre des Parterres Fleuris ; Grammaire Hébraïque, publié par Joseph Derenbourg ; Paris, 1886.
- Kitâb Al-Usûl : The Book of Hebrew Roots, by Abu'l Walid Marwân Ibn Janâh ; otherwise called Rabbi Yônâh. Publié par Adolf Neubauer ; Oxford, at the Clarendon press. Tome I, de Alef à Kâf, 1873. Tome II de Lâmed à Tâw, plus un supplément de textes lexicographiques d'auteurs divers, 1875.

● EWALD (H.)

- R. Jona oder Abu'l-Walid Ibn G'anâch ; dans : Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Spracherkklärung des Alten Testaments ; T. I, p. 126 à 150, Stuttgart, 1884.

● IBN EZRA (Mo'ïse)

- Kitâb al-Muhâdarah ; « La Rhétorique » ; Bodl. Hunt. 599, Neubauer, 1795.

● JASTROW (Marcus)

- Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi and the Midrashic Literature ; 2 vols. New-York, Berlin, London, 1926.

● MALTER (Henry)

- Saadia Gaon, his Life and Works ? Philadelphia, 1921.

● MUNK (S.)

- Notice sur Abou'l-Walid Merwân Ibn Djanâh ; Paris 1851 - Extrait du Journal Asiatique 1850, T. I et II, 1851, T. I.

● NEUBAUER (Ad.)

- Notice sur la lexicographie hébraïque ; avec des remarques sur quelques grammairiens postérieurs à Ibn-Djanâh. Paris - Imprimerie Impériale, 1863. Extrait No 10 du Journal Asiatique. Année 1861.
- The Book of Hebrew Roots by Abu'l-Walid. (v. Ibn Djanâh).

● RENAN (Ernest)

- Histoire générale et système comparé des langues sémitiques : tome I, Paris, 1885.

● SKOSS (Salomon L.)

- Fragments of the Unpublished works of Saadia Gaon ; Philadelphia : The Dropsie College for Hebrew and Cognate Learning - 1933 ; Reprinted from the J.Q.R. s.n.s. ; vol. XXIII, No 4.
- The Hebrew-Arabic Dictionary of the Bible, known as : Kitâb Jâmi' Al-Alfâz (Agrôn), of David ben Abraham Al-Fâsi, the Karaite (Xth. Cent).
Edit. from m.s.s. in the State Public Library in Leningrad and in Bodleian Library in Oxford. t. I, Alef à Hêt, 1936, t. II, 1945. New Haven.

● STEINSCHNEIDER (Moritz)

- Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters ; Berlin, 1893.
- Die Arabische Literatur der Juden ; Berlin 1902 ; (complété par S. Poznanski) Zur Judisch-arabischen Literatur ; dans : Orientalistische Literaturzeitung, VII, 1904, pp. 257 à 274 ; pp. 304 à 315 et 345 à 359 ; (tirage à part).

● VAJDA (Georges)

- Introduction à la pensée juive du Moyen-Age ; Paris, 1947.

● ZAZA (Hassan)

- Essai sur les termes religieux dans le Pentateuque, comparés avec la version arabe de Sa'adia Gaon (thèse présentée à l'Ecole des Hautes Etudes de Sorbonne, 1948).
- L'œuvre grammaticale d'Ibn-Djanâh, et ses rapports avec les différentes théories arabes (thèse complémentaire de Doctorat ès-Lettres de la Sorbonne, Paris 1958).

מקראות גדולות

- חמשח חומשי תורה : חכרכים

עספירושים רחוספות רבות - ורילנא 1923

- נביאם וכתובים : ו' כרכים

- פודס . תל - אביב 1954

נפני חדקדק

חקירה היסטורית בקדמוניות חדקדק העברי

סאת : ר' בנימין ואב ד'ו פכר

מתורגם מגדמנית ע' : איד' רבינוביץ

וכלוה לוח קמארם מיוחד

השלמות ותקונים לספר פירוש לכתבי הקדש

מו' יונה הספודי אבן לנאח

תל - אביב 1926

משח צבי סגל

דקדק לשון המשנה : תל - אביב 1936

דורילין

תורת הנסירה הספרדית : ירושלים 1940

תלמוד בבלי וירושלמי .

הוצאת שוקן : תל - אביב

ארו פושן : מלון חדש : ירושלים 1967

الفهرس العام

الجزء الأول

صفحة

3	1 - أبحاث لغوية :
5	استراتيجية التعريب
7	العربية غير قاصرة عن استيعاب العلوم
9	مشكل وضع المصطلح
16	بخليل أم أثيل - 6 -
26	جوانب الدقة والغوض (في المصطلح العربي الحديث)
36	حول الاصطلاحات العلمية
50	وسائل تطوير اللغة العربية
63	صفة فعلون في العربية
73	2 - ذكرى سيبيويه :
75	العربية قبل سيبيويه وبعده
79	سيبيويه والمدرسة الأندلسية المغربية في النحو
86	كتاب سيبيويه في المغرب والأندلس
91	أثر سيبيويه في نشأة النحو العبري
107	3 - دراسات مختلفة :
109	الأرقام العربية في المشرق والمغرب
112	الأرقام والرموز
114	رسم الأصوات العربية بالحروف اللاتينية
116	النحو من القرآن الكريم
121	الصدور واللواحق وصلتها بتعريب العلوم
139	التركيب العربي ومبدأ تعدد الأنظمة
153	اللهجات العربية والوجوه الصرفية
	للاستاذ عبد العزيز بنعبد الله
	دكتور شكرى فيصل
	الأستاذ محمد السويدي
	الأستاذ عبد الحق ماضل
	الأستاذ خير الدين حقي
	الأستاذ سامع الحصري
	دكتور عبد الكريم خليفة
	الأستاذ محمد ن قايوت
	الأستاذ إبراهيم المريضي
	الأستاذ علال الفاسي
	الأستاذ محمد حجي
	دكتور حسن قاطا
	وزارة الاعلام بالكويت
	لجنة الأرقام في المؤتمر
	تقرير اللجنة الأردنية للتعريب
	دكتور محمد عبد السلام شريف الدين
	دكتور محمد رشاد الحمزاوي
	دكتور محمد عبد السلام شريف الدين
	دكتور نهاد الموسى

197	4 - دراسات تعريبية :
199	التعريب وأهميته
203	دور اللسانية في التعريب
206	معجم صيانة الطبيعة
289	5 - آراء وتحقيقات :
291	كتاب الواضع في علم العربية
295	حول اطلنطا
-	تعقيب على « حول اطلنطا »
298	استفتاء
302	ملاحظات حول الالفاظ الهندية
305	6 - متنوعات :
307	نادى المعاجم
309	اللغويون أو علماء العربية في المغرب
312	تبرع كريم (1500 نسخة على نفقة ج. ع)
313	مع القراء
315	7 - أبحاث ودراسات باللغات الأجنبية :
317	نادى المعاجم (بالفرنسية)
318	المعاني (بالانجليزية)
322	الوسط التقليدي (بالفرنسية)
329	المصادر والمراجع (بالفرنسية)